Francisco Moscoso García (éd.)

TEXTES EN ARABE ALGÉRIEN MODERNE

ÉCRITS PAR MAHMOUD FEKHAR, GABRIEL DEVILLE, ALI FEDDI, BOUALEM LABRI ET NACER MESSAOUD

El Jardín de la Voz
Biblioteca de Literatura Oral y Cultura Popular

19

Área de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada
de la Universidad de Alcalá
UDIR (Unidad de Investigación sobre Representaciones Culturales y Sociales), UNAM, Morelia

Títulos publicados

1. Harinirinjahana Rabarijaona y José Manuel Pedrosa, *La selva de los hainteny: poesía tradicional de Madagascar* (2009) 149 pp. [Serie "Literatura, Etnografía, Antropología"].

2. Óscar Abenójar, *La Estrella Alce: mitología del pueblo vogul de la Siberia occidental* (2009) 113 pp. [Serie "Culturas del Mundo"].

3. Arsenio Dacosta, *Una mirada a la tradición: la arquitectura popular en Aliste, Tábara y Alba* (2010) 198 pp. [Serie "Literatura, Etnografía, Antropología"].

4. Óscar Abenójar, *Fluye el Danubio: lengua y tradición de las baladas populares en Hungría* (2010) 272 pp. [Serie "Culturas del Mundo"].

5. Bienvenido Morros, *El tema de Acteón en algunas literaturas europeas: de la antigüedad clásica hasta nuestros días* (2010) 747 pp. [Serie "Edad Media y Renacimiento"].

6. Luis Miguel Gómez Garrido, *Juegos tradicionales de las provincias de Ávila y Salamanca* (2010) 157 pp. [Serie "Literatura, Etnografía, Antropología"].

7. Denis Socarrás Estrada, Los saberes guajiros de mi sabana cubana (2010) 218 pp. [Serie "Tradiciones de América"].

8. Ángel Hernández Fernández, *Romancero murciano de tradición oral: etnografía y aplicaciones didácticas* (2010) 332 pp. [Serie "Literatura, Etnografía, Antropología"].

9. Rositsa Yósifova Avrámova y José Manuel Pedrosa, *Costumbres y fiestas del pueblo búlgaro* (2009) 140 pp. [Serie "Culturas del Mundo"].

10. Óscar Abenójar (coord.), Nasrine Benabbes, Nadia Boumbar, Khaled Kalache, Nazim Oukaci y Guenouna Safia (trads.), *Los chacales al bosque, y nosotros al camino: literatura oral y folclore de Argelia* (2010) 270 pp. [Serie "Culturas del Mundo"].

Autres livres à télécharger sur le site
https://abbassa.wordpress.com

11. Ana Carmen Bueno Serrano, *Los Amantes de Teruel a la luz de la tradición folclórica: del Decamerón de Boccaccio al drama romántico de Hartzenbusch* (2012) 391 pp. [Serie "Edad Media y Renacimiento"].

12. José Javier Benéitez Prudencio, *Alteridad, pensamiento filosófico e ideología en la Grecia Antigua* (2012) 212 pp. [Serie "Culturas del Mundo"].

13. Ángel Hernández Fernández, *Catálogo tipológico del cuento folclórico en Murcia* (2013) 359 pp. [Serie "Literatura, Etnografía, Antropología"].

14. Gabriel Medrano de Luna, *Los mundos mágicos de Sshinda: la cultura oral y la obra artística de un juguetero popular de Guanajuato*, México (2013) 166 pp. [Serie "Tradiciones de América"].

15. Ángel J. Gonzalo Tobajas, *Las escrituras populares escolares: estudio y antología* (2013) 693 pp. [Serie "Literatura, Etnografía, Antropología"].

16. Miguel Ángel Peña Díaz, *Coplas de columpio de la tradición oral de Ubrique (Cádiz)* (2013) 144 pp. [Serie "Literatura, Etnografía, Antropología"].

17. VVAA, *Espacios míticos: historias verdaderas, historias literarias*, Mª Dolores Jiménez, Mª del Val Gago, Margarita Paz y Verónica Enamorado (eds.) (2014) 314 pp. [Serie "Literatura, Etnografía, Antropología"].

18. P. Yves Alliaume, *Literatura oral de Touggourt*, ed. de Francisco Moscoso García (2015) 338 pp. [Serie "Culturas del Mundo"].

19. Mahmoud Fekhar, Gabriel Déville, Ali Feddi, Boualem Labri et Nacer Messaoud, *Textes en arabe algérien moderne*, ed. de Francisco Moscoso García (2021) 416 pp.

Le lecteur de la série El Jardín de la Voz a entre ses mains des textes de la langue arabe maternelle algérienne élevés à une catégorie cultivée grâce à l'arabe classique. Notre but dans cette édition est de faire connaitre ces textes, écrits entre 1966 et 1975, ayant conscience de leur pertinence pour l'époque dans laquelle ils furent écrits, mais aussi pour le moment présent, car la structure de leur langue est un très bon instrument pour lutter contre le taux très haut d'analphabétisme, ou du manque des compétences en arabe classique. Les textes ont aussi une double importance ; d'un côté, sociologique, car ils sont un instantané de la société algérienne juste après l'indépendance, et d'un autre côté, ils contiennent beaucoup de données ethnographiques pour mieux connaître la culture algérienne. Ils furent publiés sous forme de petits cahiers divisés en trois blocs :

1.- Les six dossiers publiés par Mahmoud Fekhar et Gabriel Deville sont les plus nombreux, chaque dossier comprend cinq cahiers, faisant un total de trente. Les titres des dossiers sont : la Nature, la Vie Économique, La Vie Domestique, la Vie Sociale, la Vie Culturelle et la Vie Nationale. Ils furent publiés par le Centre des Langues du Grand Séminaire à Kouba (Alger).
2.- Textes, sketches et conversations de la vie quotidienne. Il s'agit de cinq cahiers, le premier écrit par Mahmoud Fekhar, le deuxième par Nacer Messaoud, le suivant est anonyme, le quatrième par Ali Feddi et le dernier par Boualem Labri. Ils furent publiés par le Centre des langues à Kouba (Alger).
3.- Huit cahiers avec émissions radiophoniques contenant des textes d'intérêt général et des nouvelles. Les publications furent effectuées dans le Centre d'Études, chemin des Glycines (Alger).

El lector de la serie El Jardín de la Voz tiene entre sus manos unos textos en la lengua árabe materna argelina, elevados a una categoría cultivada gracias al árabe clásico, escritos entre 1966 y 1975. Nuestro objetivo en esta edición es el de dar a conocerlos, ya que somos conscientes de su utilidad, tanto en la época en la que fueron publicados, como en el momento actual; la estructura de su lengua es un buen instrumento para luchar contra la tasa tan elevada de analfabetismo o de falta de competencias en árabe clásico. Los textos poseen también una doble importancia; por un lado, sociológica, ya que son una instantánea de la Sociedad argelina justo después de la independencia, y, por otro, etnográfica, ya que contienen mucha información para conocer la cultura argelina. Fueron publicados en forma de pequeños cuadernos y están divididos en tres bloques:

1.- Los seis dosieres publicados por Mahmoud Fekhar et Gabriel Deville son los más numerosos; cada uno de ellos comprende cinco cuadernos, siendo el total de treinta. Los títulos de los dosieres son: La Naturaleza, La Vida económica, la Vida doméstica, la Vida social, la Vida cultural y la Vida nacional. Fueron publicados por el Centro de Lenguas del Gran Seminario en Kouba (Argel).
2.- Textos, sketches y conversaciones de la vida cotidiana. Son cinco cuadernos, el primero escrito por Mahmoud Fekhar, el segundo par Nacer Messaoud, el siguiente es anónimo, el cuarto por Ali Feddi y el último por Boualem Labri. Fueron publicados por el Centro de lenguas en Kouba (Argel).
3.- Ocho cuadernos que contienen emisiones radiofónicas con información de interés general y noticias. Las publicaciones fueron llevadas a cabo por el Centro de Estudios, chemin des Glycines (Argel).

Francisco Moscoso García est maître de conférences en Études Arabes et Islamiques à l'Université Autonome de Madrid. Ses recherches portent sur l'arabe marocain et l'arabe algérien, ayant axé ses publications sur l'étude linguistique de ces variétés, la compilation de leur littérature orale et leur didactique. Ses travaux les plus récents incluent : *Cuentos del Sáhara Argelino* (2021), édition et étude des *Dictons et traditions* du P. Yves Alliaume (2020), édition et étude du *Vocabulista castellano arábigo* du P. Patricio de la Torre (2018), *Cuentos en árabe marroquí* (2017), *Diccionario de árabe marroquí* (2015), édition et étude des *Coplas de la región de Yebala* recueillies par Carlos Pereda (2014), *B chuiya b chuiya* (2013, avec Nadi Nouaouri y Óscar Rodríguez) et *Aproximación al cuento narrado en árabe marroquí* (2012). Il a traduit le romancier marocain Abdelghani Abou El Aazm (*El mausoleo*, 2013, et *El otro mausoleo*, 2014) et les poètes marocains Mourad Kadiri (*Hilado de chicas*, 2007, *Pájaro de Dios*, 2010, et *Tranvía*, 2019) et Ahmed Lemsyeh (*Estado y Estados*, 2007, et *Otras palabras*, 2014, avec Mercedes Aragón).

Francisco Moscoso García es profesor titular de Estudios Árabes e Islámicos en la Universidad Autónoma de Madrid. Sus líneas de investigación son el árabe marroquí y el árabe argelino, habiendo centrado sus publicaciones en el estudio lingüístico de estas variedades, la recopilación de su literatura oral y su didáctica. Entre sus últimas obras destacan: *Cuentos del Sáhara argelino* (2021), edición y estudio de los *Dictons et traditions* del P. Yves Alliaume (2020), edición y estudio del *Vocabulista castellano arábigo* del P. Patricio de la Torre (2018), *Cuentos en árabe marroquí* (2017), *Diccionario de árabe marroquí* (2015), edición y estudio de las *Coplas de la región de Yebala* recogidas por Carlos Pereda (2014), *B chuiya b chuiya* (2013, con Nadi Nouaouri y Óscar Rodríguez) y *Aproximación al cuento narrado en árabe marroquí* (2012). Ha traducido al novelista marroquí Abdelghani Abou El Aazm (*El mausoleo*, 2013, y *El otro mausoleo*, 2014) y a los poetas marroquíes Mourad Kadiri (*Hilado de chicas*, 2007, *Pájaro de Dios*, 2010, y *Tranvía*, 2019) y Ahmed Lemsyeh (*Estado y Estados*, 2007, y *Otras palabras*, 2014, con Mercedes Aragón).

TEXTES EN ARABE ALGÉRIEN MODERNE

ÉCRITS PAR MAHMOUD FEKHAR, GABRIEL DEVILLE, ALI FEDDI, BOUALEM LABRI ET NACER MESSAOUD

Francisco Moscoso García (éd.)

El Jardín de la Voz
Biblioteca de Literatura Oral y Cultura Popular

19

Área de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada
de la Universidad de Alcalá
UDIR (Unidad de Investigación sobre Representaciones Culturales y Sociales), UNAM, Morelia

EL JARDÍN DE LA VOZ
Biblioteca de Literatura Oral y Cultura Popular

Área de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada
de la Universidad de Alcalá
UDIR (Unidad de Investigación sobre Representaciones Culturales y Sociales), UNAM, Morelia

Directores

Óscar Abenójar, Mariana Masera y José Manuel Pedrosa

Consejo de redacción

José Luis Agúndez (Fundación Machado, Sevilla) § Ana Carmen Bueno (Universidad de Zaragoza) § Caterina Camastra (UNAM, México) § Javier Cardeña (Universidad de Alcalá) § Claudia Carranza (Universidad Interculturalde Pátzcuaro, México) § Cruz Carrascosa (Università di Pescara) § Eva Belén Carro Carbajal (Museo Etnográfico de Castilla y León, Zamora) § Ignacio Ceballos (Universidad Complutense, Madrid) § Sara Galán (Universidad de Alcalá) § José Luis Garrosa (Universidad Complutense, Madrid) § Luis MiguelGómez Garrido (Universidad de Salamanca) § Raúl Eduardo González (Universidad de San Nicolás de Hidalgo, México) § Berenice Granados (UNAM, México) § Ángel Hernández Fernández (Universidad de Murcia) § Carmen Herrera (Universidad de Alcalá) § Charlotte Huet (Casa de Velázquez,Madrid) § Mar Jiménez (Universidad de Alcalá) § Anastasia Krutsiskaya (UNAM, México) § Cecilia López (UNAM, México) § Josemi Lorenzo (Fundación Duques de Soria) § José Manuel de Prada-Samper (Universidad deAlcalá) § Elías Rubio § Raúl Sánchez Espinosa (Universidad de Alcalá) § Marina Sanfilippo (UNED, Madrid) § Antonella Sardelli (Universidad Complutense, Madrid) § Bernadett Schmid (ELTE, Budapest) § Ángel Gonzalo Tobajas (Universidad de Alcalá) § Chet Van Duzer § María Jesús Zamora Calvo (Universidad Autónoma, Madrid)

Consejo editorial

Ana Acuña (Universidad de Vigo) § Yolanda Aixelà (CSIC, Barcelona) § Antonio Alvar (Universidad de Alcalá) § Carlos Alvar (Universidad de Alcalá) § Samuel G. Armistead (University of California, Davis) § Cristina Azuela (UNAM, México) § Xaverio Ballester (Universidad de Valencia) § Luis Beltrán Almería (Universidad de Zaragoza) § Rafael Beltrán (Universidad de Valencia) § Martha Blache (Universidad de Buenos Aires) § Tatiana Bubnova (UNAM, México) § Juan Manuel Cacho Blecua (Universidad de Zaragoza) § Alberto del Campo (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla) § Araceli Campos Moreno (UNAM, México) § Isabel Cardigos (Universidade do Algarve) § Eulalia Castellote (Universidad de Alcalá) § Cristina Castillo Martínez (Universidad de Jaén) § Pedro M. Cátedra (Universidad de Salamanca) § Jacint Creus (Universidad de Barcelona) § François Delpech (CNRS, París) § Alan Deyermond (University of London) § Jose Joaquim Dias Marques (Universidade do Algarve) § Joaquín Díaz (Fundación Joaquín Díaz, Urueña) § Paloma Díaz Mas (CSIC, Madrid) § Luis Díaz Viana (CSIC, Madrid) § Enrique Flores (UNAM, México) § Manuel da Costa Fontes (Kent State University) § José Fradejas Lebrero (UNED, Madrid) § Margit Frenk (UNAM, México) § María Cruz García de Enterría (Universidad de Alcalá) § Nieves Gómez (Universidad de Almería) § Ángel Gómez Moreno (Universidad Complutense, Madrid) § Fernando Gómez Redondo (Universidad de Alcalá) § Aurelio González (Colegio de México) § Mario Hernández (Universidad Autónoma, Madrid) § María Jesús Lacarra (Universidad de Zaragoza) § Teresa Jiménez Calvente (Universidad de Alcalá) § Jon Juaristi (Universidad de Alcalá) § José Julián Labrador (Universidad de Cleveland) § José Manuel Lucía Megías (Universidad Complutense, Madrid) § David Mañero (Universidad de Jaén) § Ulrich Marzolph (Enzyklopädie des Märchens, Gottingen) § John Miles Foley (University of Missouri) § Alberto Montaner (Universidad de Zaragoza) § Carlos Nogueira (Universidade Nova, Lisboa) § Pedro M. Piñero (Universidad de Sevilla) § Carlos Antonio Porro (Centro Etnográfico Joaquín Díaz, Urueña, Valladolid) § Juan José Prat (Universidad SEK, Segovia) § Salvador Rebés Molina (MUTPIRER-Universitat de Barcelona) § Stephen Reckert (University of London) § Antonio Reigosa (Museo de Lugo) § Elena del Río Parra (Georgia State University) § Fernando Rodríguez de la Flor (Universidad de Salamanca) § Joaquín Rubio Tovar (Universidad de Alcalá) § Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense, Madrid) § Jesús Suárez López (Museo Etnográfico del Pueblo de Asturias, Gijón) § Maximiliano Trapero (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)

© Francisco Moscoso García

Este libro ha sido escrito en el marco de actuación del proyecto de investigación "Representaciones del islam en el Mediterráneo global: Cartografía e Historia conceptuales". Ref.: RTI2018-098892-B-I00 (http://www.iexcul.es/proyectos.html)

Publicaciones del Área de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidad de Alcalá y de la UDIR (Unidad de Investigación sobre Representaciones Culturales y Sociales), UNAM (Universidad Nacional Autónoma de México), Morelia

Colección El Jardín de la Voz: Biblioteca de Literatura Oral y Cultura Popular

Facultad de Filología de la Universidad de Alcalá
C / Trinidad, 5
28801 ALCALÁ DE HENARES
Madrid

UDIR (Unidad de Investigación sobre Representaciones Culturales y Sociales), UNAM, Morelia
Antigua Carretera a Pátzcuaro No. 8701.
Col. Ex Hacienda de San José de la Huerta,
C.P. 58190. Morelia, Mich., México.

ISBN: 978-84-09-33287-8

CONTENUS

PRESENTATION, page 13.

- FEKHAR, Mahmoud et DEVILLE, Gabriel (1968-1972) : *Le parler algérien*, Kouba-Alger, Centre de langues Grand-Séminaire, rue du Caire.

TABLE (dossiers, cahiers, enregistrement et éditions), page 17.

DOSSIER : LA NATURE
1. Le Temps :[1] 1.11. Conversation, 1.12. Documentation : Les Fêtes musulmanes.
2. L'Univers : 2.12. Conversation, 2.13. Documentation : Le relief de l'Algérie.
3. Les Végétaux : 3.11. Conversation, 3.12. Documentation : Le Palmier.
4. Les Animaux : 4.13. Conversation, 4.14. Documentation : les Moutons.
5. Les Minéraux : 5.13. Conversation, 5.14. Documentation : Les Richesses Minières de l'Algérie.

DOSSIER : LA VIE ÉCONOMIQUE
6. Le Travail : 6.12. Conversation, 6.13. Documentation : La Touiza.
7. Le Commerce : 7.10. Conversation, 7.11. Documentation : La boutique de Si Daoud.
8. L'Agriculture : 8.13. Conversation, 8.14. Documentation : Les Figues sèches.
9. L'Industrie : 9.13. Conversation, 9.14. Documentation : Les Hydrocarbures.
10. La Poste : 10.12. Conversation, 10.13. Documentation : La Poste chez les Arabes Anciens.

DOSSIER : LA VIE DOMESTIQUE
11. Les Soins : 11.10. Conversation, 11.11. Documentation : Le Bain Maure.
12. Le Corps Humain : 12.11. Conversation, 12.12. Documentation : L'Algérie, ses habitants, leur origine.
13. L'Habitation : 13.12. Conversation, 13.13. Documentation : La maison de notre professeur.
14. L'Alimentation : 14.13. Conversation, 14.14. Documentation : Une réception.
15. L'Habillement : 15.13. Conversation, 15.14. Documentation : Costumes traditionnels.

DOSSIER : LA VIE SOCIALE
16. La Cité : 16.13. Conversation, 16.14. Documentation : Alger.
17. Les Voyages : 17.11. Conversation, 17.12. Documentation : La caravane.
18. La Famille : 18.12. Conversation, 18.13. Documentation : Les noces de Farûk.
19. La Société : 19.14. Conversation, 19.15. Documentation : La vie à Médine sous les khalifes orthodoxes.
20. Les Sports : 20.13. Conversation ; 20.14. Documentation : La Fantasia.

DOSSIER : LA VIE CULTURELLE
21. Les Études : 21.12. Conversation, 21.13. Documentation : La Zaouïa.

[1] Chaque cahier contient aussi une liste de verbes, de noms, d'adjectifs et d'expressions.

22. L'Esprit : 22.11. Conversation, 22.12. Documentation : Ibn Ḫaldûn.
23. L'Éducation : 23.12. Conversation, 23.13. Documentation : La générosité de Hâtim Ettâ'y.
24. Les Religions : 24.13. Conversation, 24.14. Documentation : L'Islam, le Dogme et le Culte.
25. Les Arts : 25.13. Conversation, 25.14. Documentation : La Musique Arabe.

DOSSIER : LA VIE NATIONALE

26. L'État : 26.10. Conversation, 26.11. Documentation : La Dynastie des Rostémides.
27. La Presse : 27.10. Conversation, 27.11. Documentation : Le Crieur Public.
28. La Politique : 28.12. Conversation, 28.13. Documentation : L'Emir Abd-El-Qader.
29. La Justice : 29.13. Conversation, 29.14. Documentation : Le Cadi.
30. L'Armée : 30.13. Conversation, 30.14. Documentation : Les Grades.

- (1966-1970) : *Textes. Sketches. Conversations*, Alger, Centre de Langues, Kouba-Alger Rue du Caire et Alger, Centre d'Études, 5 Chemin des Glycines.

TABLES (Série, sommaire, notes, date), page 257.

CONVERSATION

31.1. Sur le bateau
31.2. Recensement en Algérie
31.3. Lettre d'une mère à son fils
31.4. Jeunes filles et études
31.5. Assistante sociale
31.6. Économe de Colonie en vacances
31.7. Loisirs des élèves
31.8. Parents d'élèves et Directrice
31.9. Libération de la femme
31.10. La Sage-femme
31.11. Maîtresse de maisons et ouvriers
31.12. Travailleuse familiale
31.13. Employés de bureau
31.14. Problèmes des Emigrés

TEXTES

31.15. Le Bain Maure
31.16. Le Jeûne
31.17. Le Pèlerinage
31.18. La Circoncision

Á L'HOPITAL, AU DISPENSAIRE

31.19. Observation du malade
31.20. Examen de l'appareil digestif
31.21. Examen de l'appareil respiratoire

31.22. Examen de l'appareil cardio-vasculaire
31.23. Examen du système nerveux
31.24. Enquête épidémiologique

SKETCHS
31.25. Chez le Médecin
31.26. Chez le marchand de légumes
31.27. Chez le marchand de fruits

CONVERSATION
31.28. Détente et Promenade
31.29. Visite à la Qasba
31.30. À la Librairie
31.31. La mère de famille : ses difficultés
31.32. À la maison
31.33. Les gamins de la rue
31.34. Inscription à l'Ouvroir
31.35. Le Logement
31.36. Visite à un Prématuré

- FEDDI, Ali et DEVILLE, Gabriel (1973-1975) : *Arabe algérien moderne (émissions radiophoniques)*, 8 cahiers, Alger, Centre d'Études, 5, Chemins des Glycines.

TABLES (cahiers, sommaire, notes, date), page 320.

PRESENTATION

La langue arabe n'est pas unitaire partout où elle est parlée. Elle n'est pas non plus divisée en deux variétés, ce qu'on appelle diglossie (Marçais 1930 et Ferguson 1959), c'est-à dire une basse et une autre haute, une, employée par le peuple et l'autre par les personnes cultivées. Cependant, la réalité est qu'on trouve un *continuum* des variétés qui va de la langue maternelle jusqu'à l'arabe classique (Ferrando 2001 : 135) ; l'arabophone emploie ces variétés en fonction de ses compétences en arabe classique et le contexte dans lequel il se trouve, tenant compte du fait qu'il grandit avec sa langue arabe maternelle, laquelle n'est pas reconnue officiellement, taxée seulement d'oral, même s'il y a une production écrite, sans aucun appui institutionnel et bannie des constitutions comme langue officielle. La seule langue arabe officielle est la variété classique, laquelle n'est langue maternelle d'aucun arabe.

Pour ce qui est de l'Algérie, sa réalité linguistique est très riche. L'arabe algérien est la langue maternelle d'une bonne partie de la population ; avec elle, l'arabe classique est présente comme langue officielle dans tout le pays et, ainsi, elle est employée dans l'Administration, l'Éducation ou les Relations Internacionales. Les 30% des algériens ont comme langue maternelle une des variétés de l'amazigh ; les plus représentatives sont celles parlées dans la Kabylie, l'Aurès, Chenoua, Timimoune, Sud oranais, Ouargla, Touggourt ou Tamanrasset. La constitution algérienne, reformée en l'an 2016, dans les articles 3 et 4, proclame que l'arabe – sous-entendu le classique – et l'amazigh sont des langues officielles du pays, cette dernière langue l'est devenue cette année, auparavant, seule l'arabe classique l'était. Mais l'amazigh officiel est le produit d'une standardisation des variétés faites dans l'Académie Algérienne de la Langue Amazighe, créée en 2017. Bref, les langues maternelles, soit arabes ou amazighes, ne sont pas reconnues et elles sont bannies de l'Éducation publique et de l'Administration.

L'occupation française en Algérie commença en 1830 et s'acheva en 1962. Le Front de Libération Nationale (FLN) mit en pratique des mesures pour arabiser un pays qui avait été très francisé par le colonisateur. Les années 1960 et 1970 furent très actives dans ces sens (Grandguillaume 1983 : 95-134). Les textes que nous présentons dans cette édition furent écrits en arabe algérien moderne dans le but d'encourager l'arabisation du pays. Cette variété peut être définie comme une langue dont la base structurelle est la langue maternelle, l'arabe algérien, avec une bonne partie de son glossaire provenant de l'arabe classique. Nous parlons, ici, d'une langue maternelle, avec sa grammaire naturelle, qui est passée à une langue cultivée, ayant donc une grammaire cultivée, grâce à l'apport de sa langue sœur, l'arabe classique (Moreno 2018 : 15-22). Le lecteur de la série « El Jardín de la Voz », a entre ses mains, des textes de la langue maternelle algérienne élevés à une catégorie cultivée grâce à l'arabe classique. Nous pouvons les qualifier de Littérature orale cultivée et mise par écrit. Pour ce qui est de sa structure linguistique, nous n'allons pas en parler, car il y a une étude exhaustive basée sur ces textes, notamment ceux recueillis par Fekhar et Deville, faite par nous-mêmes (Moscoso 2017).

Notre but dans cette présentation est de faire connaitre ces textes, écrits entre 1966 et 1975, ayant conscience de leur pertinence pour l'époque dans laquelle ils furent écrits, mais aussi pour le moment présent, car la structure de leur langue est un très bon instrument pour lutter contre le taux très haut d'analphabétisme, ou du manque des compétences en arabe classique. L'utilisation de la langue maternelle, et non l'arabe classique dans l'école doit être le premier instrument linguistique pédagogique. L'usage de la variété intermédiaire, arabe algérien moderne, est un pont entre deux langues

sœurs, l'arabe algérien et l'arabe classique, qui pourrait contribuer à éradiquer l'échec scolaire.

Dans notre article sur les textes de Deville et Fekhar (Moscoso 2017: 146), nous annotions les mots de Michel Guillaume, directeur, durant cette époque, du Centre des Glycines, transmis à travers un courrier électronique :

> « Les dossiers Deville /Fekhar ne sont plus en usage depuis très longtemps. Il s'agissait pour les concepteurs d'enseigner un arabe algérien « standardisé » établissant le plus de connexions possibles avec l'arabe moderne dans le contexte de la politique d'arabisation. Cela n'a pas eu de succès réel ni de postérité dans l'enseignement, même si c'est à peu près cette langue que les profs d'université utilisent aujourd'hui comme langue d'enseignement ».

Les textes ont une double importance ; d'un côté, sociologique, car ils sont un instantané de la Société algérienne juste après l'indépendance, et d'un autre côté, ils contiennent beaucoup de données ethnographiques pour mieux connaître la culture algérienne. Ils furent publiés sous forme de petits cahiers divisés en trois blocs :

1.- Les six dossiers publiés par Mahmoud Fekhar et Gabriel Deville sont les plus nombreux, chaque dossier comprend cinq cahiers, faisant un total de trente. Les titres des dossiers sont : la Nature, la Vie Économique, La Vie Domestique, la Vie Sociale, la Vie Culturelle et la Vie Nationale. Ils furent publiés par le Centre de Langues du Grand Séminaire à Kouba (Alger).
2.- Textes, sketches et conversations de la vie quotidienne. Il s'agit de cinq cahiers, le premier écrit par Mahmoud Fekhar, le deuxième par Nacer Messaoud, le suivant est anonyme, le quatrième par Ali Feddi et le dernier par Boualem Labri. Ils furent publiés par le Centre de Langues à Kouba (Alger).
3.- Huit cahiers avec émissions radiophoniques contenant des textes d'intérêt général et des nouvelles. Les publications furent effectuées dans le Centre d'Études, chemin des Glycines (Alger).

Nous n'avons pu trouver des données sur Boualem Labri et Nacer Messaoud. Et sur Mahmoud Fekhar, nous savons qu'il publia avec Deville les livres *Le Parler Algérien. al-'arabiyya al-dāriğa al-ğaza'iriyya* (Alger, Centre de langues, 1968) et *Écouter et comprendre les informations en arabe moderne* (Paris, Omnivox, 1984), lesquels nous n'avons pas pu consulter. Sur Ali Feddi, nous comptons avec l'information transmise par Tapiéro (1971 : VI) : « Nous avons pu obtenir la collaboration précieuse de deux spécialistes de la langue arabe nouvelle en Algérienne : MM. Ali Feddi (Ammi Messaoud) – speaker et comédien à la Radio-Télévision Algérienne – et Gabriel Deville – des Pères Blancs, responsable de l'enseignement de l'arabe algérien au Centre de Langues d'Alger ». Et aussi : […] « la fourniture facultative de l'enregistrement sonore de tous les textes par la voix de M. Ali Feddi[2] ».

Mais on a pu consulter la nécrologie du père Gabriel Deville (1926-2009)[3]. Ordonné prêtre en 1955, membre de la Société de Missionnaire d'Afrique, Père Blanc, il est envoyé à Ghardaïa pour apprendre l'arabe classique et, deux ans plus tard, il se dirigera à Djelfa pour apprendre l'arabe algérien avec le P. Alliaume (Moscoso 2020). En 1958

[2] On peut les écouter dans https://archive.org/details/Track30/-+Track10+().mp3, consulté le 07 août 2021.
[3] Elle nous a été envoyée par l'archiviste de la Maison Générale des Pères Blancs à Rome par courrier électronique.

il fut chargé à Aïn Séfra de mettre en place des programmes d'arabisation ; en 1965, le président Ben Bella et son ministre de Défense, Boumédiene, lui demandèrent de créer un internat pour le fils de nomades dans cette localité. Il passera durant cette année à Alger, à Kouba, où il enseignera l'arabe moderne jusqu'à 1976. Il retrouve à Alger d'anciens élèves, dont Ali Feddi, qui collabore avec lui à l'enseignement de l'arabe algérien moderne. Ensuite il partira à Marseille où il enseignera l'arabe dans l'École d'ingénieurs entre 1976 et 1988. Hormis les ouvrages dont nous avons parlé, plus haut, écrites avec Mahmoud Fekhar, il publia en 1983 *L'arabe pratique. Cours d'arabe moderne pour débutants* (Omnivox) avec Ali Abou Nimeh ; et en 1986 *Aux sources de l'arabe* (Beirut, Dar al Arab), aussi avec Ali Abou Nimeh.

L'héritier du Centre d'Etudes à Kouba est actuellement le Centre d'Études Diocésain « Les Glycines »[4]. Ce centre fut fondé en 1966 par les pères Henri Teissier et Pierre Claverie et « s'intéresse d'abord à la formation du personnel de l'Église d'Algérie aux réalités linguistiques, sociales, culturelles et religieuses de la jeune Algérie indépendante »[5]. Nous voudrions remercier la directrice actuelle du Centre, la sœur blanche Chantal Vankalck, pour l'autorisation d'édition en ligne qu'elle nous fit parvenir, en consignant par écrit que « la publication en ligne reste dans le domaine du partage scientifique libre et non lucratif ». Dans ce cadre, nous avons publié les cahiers dans la « El Jardín de la Voz », série publiée par l'Université d'Alcalá de Henares et l'Université Nationale Autonome du Mexique (UNAM) et dont tous les numéros sont téléchargeables sur son site web d'une manière gratuite[6].

Et finalement, nous voudrions remercier la Sœur Blanche Danuta Kmieciak, chargée de la Bibliothèque des Sœurs Blanches à Oran, pour nous faire connaître ces textes ; la série « El jardín de la Voz », notamment ses directeurs Óscar Abenójar, Mariana Masera et José Manuel Pedrosa pour sa confiance et la publication des textes ; la professeure Hafida Ait Mokhtar qui corrigea remarquablement le style de cette présentation ; et la professeure Zohra Labed pour son aide et encouragement dans cette édition.

Jerez de la Frontera, 15 août 2021

BIBLIOGRAPHIE

FERGUSON, Charles A. (1959) : « Diglossia », *Word*, 15, pp. 325-340.

FERRANDO, Ignacio (2001) : *Historia de la lengua árabe, nuevas perspectivas*, Zaragoza, Navarro & Navarro.

GRANDGUILLAUME, Gilbert (1983) : *Arabisation et politique linguistique au Maghreb*, Paris, Maisonneuve et Larose.

MARÇAIS, Williams. (1930) : « La diglossie arabe », *L'Enseignement publique*, 104, 12, pp. 401-409.

MORENO CABRERA, Juan Carlos (2018) : *Origen y evolución de la gramática*, Madrid, Síntesis.

MOSCOSO GARCÍA, Francisco (2017) : « Árabe argelino moderno. Textos de Mahmoud Fekhar et Gabriel Deville », *Anaquel de Estudios Árabes*, 28, pp. 143-168, [https://doi.org/10.5209/ANQE.55187]

[4] Cf. https://www.glycines.org/ (consulté le 04 août 2021).
[5] Cf. https://www.glycines.org/les-glycines/historique/ (consulté le 04 août 2021).
[6] Cf. https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/20282 (consulté le 13 août 2021).

MOSCOSO GARCIA, Francisco (2020): « Dictons et traditions: Littérature orale et Orientalisme catholique dans le Sahara algérien (1926-1975) », *Boletín De Literatura Oral*, 2, pp. 1-1114 [https://doi.org/10.17561/blo.vanejoi2].

MOSCOSO GARCÍA, Francisco (2021) : *Cuentos del Sáhara argelino recogidos por el P. Yves Alliaume*. Colección Textos Semíticos, Serie Arabica, 1, Córdoba, UcoPress.

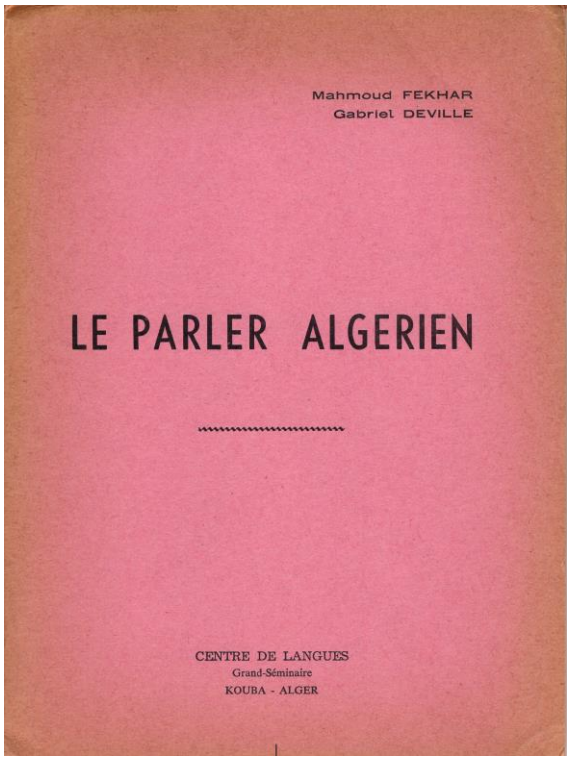
TAPIÉRO, Norbert (1971) : *Manuel d'arabe algérien moderne*, Paris, Librairie C. Klincksieck.

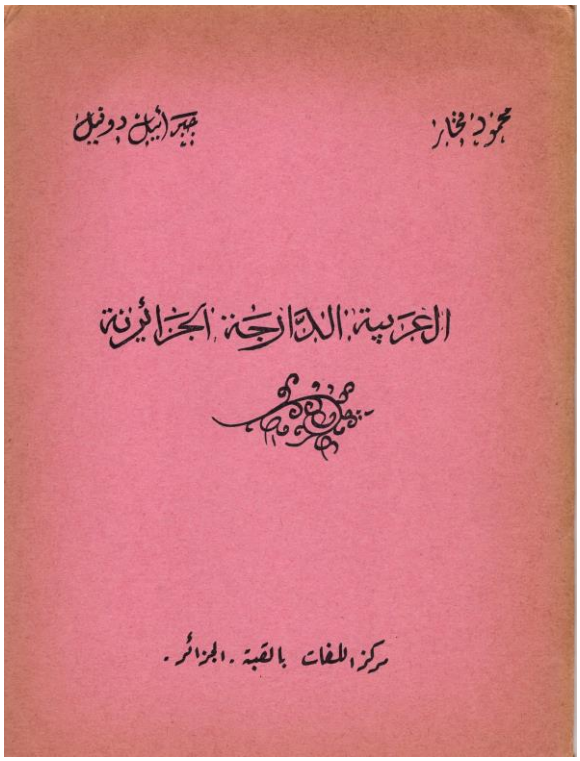
FEKHAR, Mahmoud et DEVILLE, Gabriel (1968-1972) : *Le parler algérien*, Kouba-Alger, Centre de langues Grand-Séminaire, rue du Caire.

Dossiers	Cahiers	Enregistrement[7]	Édition[8]
La Nature	1. Le Temps		Janvier 1968 Octobre 1968 (2ème édition)
	2. L'Univers		OCTOBRE 1969 (2EME EDITION)
	3. Les Végétaux	14 premiers dossiers :170 minutes	MARS 1970 Octobre 1970 (2ª édition)
	4. Les Animaux		MARS 1971
	5. Los Minéraux		MAI 1972
La vie économique	1. Le Travail	Texte, conversation : 6 minutes	Décembre 1966 OCTOBRE 1968 (2EME EDITION)
	2. Le Commerce		OCTOBRE 1968 (2EME EDITION)
	3. L'Agriculture		Sans date OCTOBRE 1969 (2EME EDITION)
	4. L'Industrie		JUILLET 1970 Octobre 1970 (2ème édition)
	5. La Poste		NOVEMBRE 1971
La Vie Domestique	1. Les Soins	Texte, conversation, documentation : 10 minutes	Juin 1967 OCTOBRE 1968 (2EME EDITION)
	2. Le Corps Humain		NOVEMBRE 1968 Janvier 1969 (2ème édition)
	3. L'Habitation	Enregistrement des quatorze premiers dossiers : Texte, conversation, documentation : 170 minutes	JANVIER 1970 (2EME EDITION)
	4. L'Alimentation		MARS 1971
	5. L'Habillement		JUILLET 1972
La Vie Sociale	1. La Cité	Enregistrement : texte et conversation 7 min.	FEVRIER 1967
	2. Les Voyages		Mars 1968 OCTOBRE 1968 (2EME EDITION)
	3. La Famille		JUILLET 1969 Octobre 1969
	4. La Société		JANVIER 1971
	5. Les Sports		MARS 1972
La Vie Culturelle	1. Les Études	Texte, conversation, documentation : 10 minutes	Avril 1967 OCTOBRE 1968 (2EME EDITION)

[7] Nous n'avons pas pu écouter les enregistrements, nous notons seulement leur indication lorsqu'ils sont enregistrés dans certains des cahiers.
[8] En petite capitale l'édition que nous avons consultée.

	2. L'Esprit		OCTOBRE 1969
	3. L'Éducation		MAI 1970 Octobre 1970 (2ème édition)
	4. Les Religions		MAI 1971
	5. Les Arts		JANVIER 1972
LA VIE NATIONAL	1. L'État		OCTOBRE 1968 (2EME EDITION)
	2. La Presse		OCTOBRE 1968 (2EME EDITION)
	3. La Politique		NOVEMBRE 1969 Mai 1970 (2éme édition)
	4. La Justice		JANVIER 1971
	5. L'Armée		DECEMBRE 1972





Centre de Langues
rue du Caire
KOUBA (Alger)

LE PARLER ALGERIEN

La Nature

2 - L' UNIVERS

Texte : 4 fiches
Verbes : 2
Noms : 4
Adjectifs : 1
Expressions : 2
Conversation : 4
Documentation : 2

2è Edition (Octobre) 1969

UNIVERS — Texte

1- Les Cieux mystérieux semblaient simples jadis à l'oeil nu et non averti d'un observateur terrestre. L'homme était le pivot autour duquel tournait l'Univers. Le majestueux mouvement des étoiles et des planètes était ordonné pour lui seul, pour le guider et l'avertir dans son travail et ses voyages.

2- Des conceptions nouvelles, des instruments nouveaux lui imposèrent progressivement la vérité : lui et son monde étaient des particules de poussière dans un Univers incroyablement vaste et inconnaissable.

3- Depuis le premier voyage autour du globe, la terre, jadis trop grande pour l'entendement de l'esprit humain, a régulièrement rétréci. L'ayant remise à sa place de satellite décrivant une orbite autour du soleil l'homme s'attaque maintenant à l'Univers.

1/ بكري كانت السّماوات الغامضة تظهر بسيطة لعين المتفرّج المجرّدة . كان الإنسان يعتبر هو المِحوَر الّي يدور عليه العالَم . وكان يعتقد بالّي حَرَكة النُّجوم العظيمة و سَير الكواكب كان من أجله هوَ وحده باش يسير عليه و باش يقرا بِه حساباته في خدمته و أسفاره .

2/ و ظهرت مفاهيم جديدة و أدوات حديثة و فرضت عليه الحقيقة تدريجيًا : و هيَ أنّه هوَ و دنيته الكلّ ما هُم الّا كالغبار في هذا العالَم العظيم الّي يقدر حتّى احد يعرف أسراره .

3/ و من أوّل رِحلة حَولَ الارض بدات الارض تصغار بعد ما كانت أكبر ممّا يتصوّره العقل البَشَريّ في الزمان القديم ، و بعدما الإنسان وضع الارض في منزِلتها الحقيقيّة منزلة الفَلَك الدائر في مَدار حَولَ الشمس اصبح الإنسان يتصدّى الآن للعالَم .

UNIVERS	Expressions
Une presqu'île	شِبه جزيرة
Les deux Pôles	القُطبان
Un Emisphère	نِصف الكُرة الارضيّة
La Latitude et la Longitude	خطّ عُرض و خطّ طول
Un rayon de soleil	شُعاع شمس
Le lever du soleil	طلوع الشمس
Le coucher du soleil	غياب الشمس
La voûte céleste	القُبّة السماويّة
Une nuit illuminée d'étoiles	ليل ضاوي بالنجوم
Un arc-en-ciel	قَوس قُزَح
Le fin fond de la terre	في أعماق الارض
Bulletin Météorologique	نشرة أحوال الطقس
Un tremblement de terre	الزنزلة
Le bord de mer	ساحل البحر ــ شطّ (شطوط)
Quel temps de chien !	يا خي جَوّ ــ يا خي حال
Il tombe de la neige	الثلج راهي يصبّ
Cette eau est potable	هذا الماء صالح للشرب
Il y a eu de graves inondations	وقعت فَياضانات خطيرة
Nous sommes en période de sécheresse	رانا في وقت عطش
Le baromètre est au beau fixe	البارومتر يدلّ على الصحو الدايم
Ce bassin est plein à déborder	هذا السهريج راه معمّر قريب يفيض

UNIVERS	Verbes
Apparaître	ظهر
Disparaître	درق ــ غاب يغيب ــ راح يروح
Etinceler	لمع ــ برق ــ لمج
Rayonner	برق ــ لمع
Croître (lune)	كبر
Décroître	اصغار
Se lever (soleil)	طلع
Se coucher	غاب يغيب
Briller	لمع
Tourner autour de..	دار على ...
S'étendre (en surface)	انتشر
Limiter	حدّ
Couler	سال يسيل
Arroser	سقى يسقي
Déborder	فاض يفيض
Inonder	فاض على...
Se jeter dans.. (fleuve)	فرّع في ..
S'obscurcir (temps)	اظلام
S'éclaircir	ضوى يضوي
Souffler (vent)	هبّ
Pleuvoir	صبّت المطر

UNIVERS	Documentation A

الجزاير : تضاريسها ــ الجزاير يحدّها البحر الابيض المتَوَسّط من الشمال و تونس من الشرق و المغرب من الغرب و تحدّها من الجنوب ليبيا و النيجر و مالي و موريتانيا و تمتدّ الجزاير على زوج ملاين و ثلثمية الف كِلومِتر مُرَبّع . تضاريسها تمتاز بسِلسِلتين جَبَلِيّة : الاطلَس التّلّي و الاطلَس الصَحراوي . أعلى قِمّة في المِحوَر التّلّي هيَ قِمّة لالّة خديجة في جبل جُرجرة (2308 م) أعلى قِمّة في الاوراس الّي يتلاقى فيها الاطلَسين هيَ قِمّة الشلية (2328م) بين الاطلسين تمتدّ السُهول العُليا ، كلّها كِبعضها بعض ، فيها الحشيش و تكوينها كلّها حديث من الترسّب و الكلس مرّات . في جنوب الاطلَس الصَحراوي تمتدّ المناظر الصحراويّة على وَتيرة واحدة على مِساحة زوج ملاين من الكِلومِترات المرَبّعة تتخلّلها بعض التضاريس كيف الهوڤار في الوسط و جبال تاسيلي العاجرالّي تُحيط بِه في الشمال الشرقي و هِضاب تادمايت في الشمال الّي جات بين العرق الشرقي و العرق الغربي و هُما عِبارة على جبال متاع رمل نِصف مستديرة . في الغرب كاين الرقوق و الحمايد و هيَ مِساحات يغطّيها الحجر و الّا الصخور الحادّة و تلقى فيها مرّات بعض الحصاص الرقيق الناتج على الحتّ ، و مرّات تلقاها وحدها في هذي المِساحات الشاسعة عرّاها الريح .

السُهول الجزايريّة كلّها سُهول ساحليّة ، و هذي السُهول هيَ من الغرب للشرق سُهول وهران و معسكر ، و وادي الشلّف ، و سهل متيجة و الساحل متاع الجزاير ، و سهل عنّابة .

UNIVERS	Conversation

- Alors, vous avez passé de bonnes vacances ?
- Je vous assure que tout s'est bien passé, je reviens en pleine forme après ce mois de congés.
- Vous êtes retourné au bord de la mer ?
- Oui, comme chaque année j'étais à la plage, l'air marin fait tellement de bien à mes enfants !
- Oui, on dit qu'il n'y a rien de meilleur que le bord de mer pour fortifier grands et petits.
- Et puis vous savez que j'aime beaucoup la mer. Là où nous allons le paysage est magnifique : une plage très large et assez longue avec du sable fin, plus loin de gros rochers, certains sont plats, il est facile de les escalader; la forêt n'est pas très loin, nous y allons quand il fait trop chaud pour rester sur la plage.

ــ أيواه ، قضيت عُطلة طيّبة ؟

ــ و الله غيرغاية ، راني جيت على أحسن حال بعد هذي العُطلة متاع شهر.

ــ رجعت لشطّ البحر ؟

ــ نعم ، كِما العادة كلّ عام رُحت للشطّ البحر . البحريّ ينفع الذراري .

ــ صحيح يقولوا بالّي ما كان شي كالشطّ حاجة تعطي القوّة للكبار و الصغار.

ــ ياك راك عارف بالّي نحبّ البحر بالزاف . البُقعة الّي نروحوا ليها مناظرها شابّة : شطّها عريض و طويل و الرمل فيه جيّد ، و شويّة على البُعد كاين الصخور و فيها البعض واطي ، ساهل على الإنسان باش يطلع فيها . الغابة ما هي شي بعيدة بالزاف ، نروحوا ليها كي تكون السخانة بالزاف و ما نقدروا شي نقعدوا على الرمل .

Le relief de l'Algérie : L'Algérie est limitée au Nord par la Méditerranée, à l'Est par la Tunisie, à l'Ouest par le Maroc, et au Sud par la Lybie, le Niger, le Mali et la Mauritanie. Elle s'étend sur une superficie de deux millions trois cent mille kilomètres carrés.

Son relief se caractèrise par deux chaînes de montagnes l'Atlas Tellien et l'Atlas Saharien. Le plus haut sommet de l'axe Tellien est le Mont Lalla Khadidja dans le Djurdjura qui est à 2.308 mètres. Le plus haut sommet des Aurès où se rejoignent les deux Atlas est le Mont Chelia qui est à 2.328 mètres.

Entre les deux Atlas s'étendent les Hauts-Plateaux; ils ont tous la même apparence : plaines herbeuses (steppes), qui ont été formées récemment par des dépôts sédimentaires, parfois calcaires.

Au Sud de l'Atlas Saharien s'étend le panorama désertique, uniformément, il recouvre une surface de deux millions de kilomètres carrés. Cette uniformité n'est rompue que par quelques reliefs comme le Hoggar situé au centre, entouré par les Monts du Tassili des Ajjers au Nord-Est, par les Plateaux du Tadmaît au Nord posés entre les deux Ergs, oriental et occidental, formés de Dunes semi-circulaires.

A l'Ouest ce sont les Regs et les Hamadas : étendues couvertes de pierres et de roches anguleuses. On y trouve parfois quelques petits débris qui viennent de l'érosion, d'autres fois on les rencontre isolés dans ces espaces immenses où ils ont été mis à nu par le vent.

Les plaines algériennes sont toutes des plaines situées sur le littoral. Ces plaines sont de l'Ouest à l'Est : les plaines d'Oran et de Mascara, la vallée du Chelif, la plaine de la Mitidja et du Sahel Algérois et la plaine d'Annaba.

LA NATURE

FEKHAR, Mahmoud & DEVILLE, Gabriel (1968[2]) : *Le parler algérien*. *La Nauture* : 1. *Le temps*, Kouba - Alger, Centre de langues, Grand-Séminaire.

1. LE TEMPS

1.1. بعض المظاهر الطبيعيّة الّي تدور على السنة وترجع هيَ من غير شكّ اِلى سمعت للناس باش يكيّلوا الوقت.
1.2. تَوَالي الضوء والظلام ومختلف أبراج القمر وتَوَالي الفصول الّي تتناسب مع دَوَران الأرض على مِحوَرها ودَوَران القمر على الأرض حَرَكة الأرض حَول الشمس، كلّ هذه الأمور جعلت تقسيم الوقت اِلى ايّام وشهور وسنين.
1.3. وضبط التناسُب الدقيق بين هذي الحَرَكات الدقيقة الثلاثة المستقِلّة على بعضها بعض اختِصاص عِلم الفلك والحِسابيات.
1.4. ومن المعلوم أن الإنسان قعد مُدّة يحاول ويحظي قبل ما يوصل لنتيجة مرضية. ودار الإنسان نِظام التَناسُب بالمراحل الّي كانت أساسها المُلاحظات الاختِباريّة المختلفة.
1.5. والناس عدّوا الايّام وسمَّوها وداروا أعداد الايّام والشهور والسنين على حساب عاداتهم. دخّلوا بعض التقسيمان الاصطلاحيّة على الزمان كِما الفترة والمُدّة والجمعة والساعة.
1.6. ولمّا كانت تهمّهم معرِفة تَوَالي احداث الحياة الدينيّة والمَدَنيّة بانتِظام صنعوا الرُزنامة. وعِلم التوقيت هوَ دِراسَة هذي الأنظِمة وكيفيّة العمل هذي وكيفاش نرجّعوا مختلف أنظِمة الحِساب لنِظامنا.
1.7. الرُزنامات الشمسيّة تعتمد على المُدّة الّي تدور فيها الشمس حسب الظاهر على الأرض. وأشهر هذي الرُزنامات الرُزنامة الشمسيّة الّي دارها يليوس قيصار في خمسة وأربعين ق.م. ومبدأ هذي الرُزنامة أن السنة كانوا يظنّوها ثلث مية وخمسة وستّين يوم ورُبع بالضبط، وفيه ثلث سنين متواليين فيهم ثلث مية وخمسة وستّين يوم "الكبيسيّة".
1.8. وأصلح البابا قريقوريوس الثالث عشر هذي الرُزنامة في الف وخمسمية واثنين وثمانين، حبّ تكون الرُزنامة أدقّ من ما كانت، نحى الثلث سنين الكبيسيّة من كلّ أربع سنين في القرن وهكذا بقَت غلطة قليلة ولكن هذه الغلطة هيَ نهار واحد في اربع الاف سنة.
1.9. الرُزنامات القمريّة الشمسيّة فيهم نفس المَدّة الشمسيّة، لكن الاشهار موضوعة على واحد النِظام بحيث يبداوا ويخلاصوا -حسب المُمكِن- مع الشهر القمريّ. مرّة مرّة يلزم ينزاد جُزء من تلطاش من الشهر باش يكون اوّل السنة دايمًا في فصل واحد. والناس الّي يستعملوا هذه الرُزنامات هما اليهود واليونان والصينيّين والهنود.
1.10. امّا الرُزمانات القمريّة تعتمد على حَرَكة القمر فَقَط. العام فيه اثناش شهر يكونوا مرّة بتسعة وعشرين مرّة بثلاثين يوم. والفرق بين السنة القمريّة والشمسيّة الّي هوَ احداش يوم تقريبًا يخلي السنة القمريّة تدور شهورها على كامل الفصول. والرُزمانة الإسلاميّة تعتمد على حَرَكة القمر ونقطة الانطِلاق في هذه الرُزنامة هيَ السنة الأولى للهِجرة: 622 م.

1.1. Le retour régulier d'un certain nombre de phénomènes naturels devait nécessairement fournir aux hommes l'instrument de la mesure du temps.
1.2. La succession de la lumière et de l'obscurité, les phases de la lune, le rythme des saisons qui correspondent respectivement à la rotation de la terre sur son axe, au mouvement de la lune autour du soleil, au mouvement de la terre autour du soleil, appelaient la division du temps en jours, en mois et en années.
1.3. Il appartient à l'astronomie et au calcul mathématique d'établir une concordance exacte entre ces trois catégories de mouvements indépendants les uns des autres.
1.4. Il va de soi que les hommes ont tâtonné longtemps avant d'arriver à un résultat satisfaisant. Ils ont adopté des systèmes de concordances, des cycles, fondés sur des observations empiriques et divergentes.
1.5. Selon leurs coutumes, les peuples ont compté, nommé, numéroté différemment les jours, les mois et les années. Ils ont introduit telles ou telles divisions artificielles dans le cours du temps : ères, périodes, semaines, heures.

1.6. Préoccupés de prévoir le retour régulier des évènements de la vie religieuse et civile, ils ont été amenés à établir d'avance un calendrier. L'étude de ces systèmes, de ces usages, de ces procédés et la manière de ramener les dates exprimées dans les différents systèmes à notre manière actuelle de compter le temps : tel est l'objet de la chronologie.
1.7. Les calendriers solaires sont fondés sur la durée de la révolution apparente du soleil autour de la terre. Le plus connu est le calendrier Julien qui fut établi par Jules César 45 ans av. J. Ch. Il est basé sur une durée de l'année que l'on croyait être exactement de 365 jours et quart. Il admet trois années consécutives de 365 jours suivies d'une année dans la quelle on ajoute un jour au mois de février : c'est l'année « bissextile ».
1.8. Ce calendrier a été réformé par le Pape Grégoire XIII en 1582. Celui-ci voulut rendre plus exact le calendrier en supprimant trois années bissextiles séculaires sur quatre. Il y a encore une faible erreur mais elle n'est que de 1 jour sur 4.000 années.
1.9. Les calendriers luni-solaires ont la même période que les calendriers solaires mais les mois sont réglés autant que possible pour commencer et finir avec une lunaison. Il faut adjoindre de temps en temps un troisième mois pour que le commencement de l'année ait toujours lieu dans la même saison. Ces calendriers étaient employés par les Israélites, les Grecs, les Chinois et les Indiens.
1.10. Les calendriers lunaires sont fondés uniquement sur le cours de la lune. L'année comprend douze mois qui sont alternativement de trente ou vingt neuf jours. L'écart d'à peu près onze jours avec l'année solaire fait errer très vite ces mois à travers les saisons. C'est sur le mouvement de la lune qu'est réglé le calendrier musulman qui a pour origine l'An 1 de l'Hégire : 622 ap. J. Ch.

VERBES

Commencer	بدا يبدا
Finir	كمّل / خلّص
S'achever	اخلاص / انتهى
S'écouler (temps)	جاز يجوز
Durer	دام يدوم / بقى يبقى
Passer la nuit	بات يبات
Passer la journée	ظلّ
Prolonger	طوّل / زاد يزيد
Suivre	تبّع
Se succéder	تتابع
Continuer	واصل / كمّل
Se hâter	زرب / خفّ / فارس
Être urgent	راه مستعجل / راه أكيد
Tarder	وخّر
Avancer (montre)	خفّت (الساعة)
Retarder (montre)	ثقلّت (الساعة)
S'arrêter (montre)	حبسَت / وقفَت (الساعة)
Remonter (montre)	عمّر (الساعة)
Réparer (montre)	سقّم (الساعة)
Marcher (montre)	مشت تمشي / خدمَت (الساعة)
Sonner (horloge)	ضربَت / نقّرت (الساعة)

NOMS

Le Temps	الوقت / الحال / الزمان
Époque	عصر (عصور)
Période	فترة (ات) / زمان
Siècle	قرن (قرون)
Génération	جيل (أجيال)
Âge	عمر (أعمار)
Année	عام (أعوام)
Semestre	ستّ شهور
Trimestre	ثلث شهور
Mois	شهر (شهور)
Semaine	جمعة (ات) / أسبوع (أسابيع) / سوق (أسواق)
Jour	نهار (نهارات)
Heure	ساعة (ات / سوايع)
Minute	دقيقة (دقايق)
Seconde	ثانية (ثواني)
Instant	لحظة (ات)
Journée	نهار (نهارات)
Matin	صباح
Aube	فجر
Aurore	مطلع الشمس / فجر
Midi	نُصّ النهار / الظُهر
Après-midi	بعد الظُهر
Soirée	سهرة / ليل
Soir	عشيّة / سهرة / ليل
Nuit	ليلة
Aujourd’hui	اليوم
Demain	غدوة
Hier	البارح / أمس
Avant-hier	أوّل البارح
Surlendemain	بعد غدوتين
Après-demain	بعد غدوة
Lendemain	غدوة من ذات
Le Présent	الحاضر / زمان بكري
Le Futur	المستقبل
Calendrier	رُزنامة (ات) / يوميّة (ات)
Saison	فصل (فصول)
Hiver	شتاء
Printemps	ربيع
Été	صيف
Automne	خريف
Janvier	جانفي
Février	فيفري
Mars	مارس
Avil	أفريل
Mai	ماي
Juin	جوان
Juillet	جولييت
Août	أوت

Septembre	سبتمبر
Octobre	أكتوبر
Novembre	نوفَمبر
Décembre	ديسَمبر
Lundi	الاثنين
Mardi	الثلاثاء
Mercredi	الأربعاء
Jeudi	الخميس
Vendredi	الجمعة
Samedi	السبت
Dimanche	الأحد
Commencement	بِداية
Fin	نِهاية
Ajournement	تأخير / تأجيل
Hâte	زربة / قلق
Retard	تأخير
Fois	مرّة (ات) / خطرة (ات)
Durée	مُدّة
Délai	أجل (آجال)
Actualité	خَبَر جديد / أخبار جديدة
Montre	ساعة (ات)
Horloge	ساعة الحيط
Réveil	منبّه
Aiguille	رقّاص (رقاقيص)
Bracelet-montre	ساعة وسنسلة
Chaîne	سنسلة (سناسل)
Horloger	ساعاجي (ساعاجية)
Bijoutier	صيّاغ (صيّاغين)
Sonnerie	ناقوس (نواقس)
Remontoir	مفتاح للتعمار
Quart d'heure	ربُع ساعة
Demi-heure	نُصّ ساعة

ADJECTIFS

Estival	صيفيّ
Hivernal	شَتْوِيّ
Temporaire	وقتيّ
Provisoire	مؤقّت
Quotidien	يوميّ
Séculaire	من قَرن لقرن / قديم (قدَم)
Annuel	سَنَويّ
Actuel	وقتيّ
Précédent	فائت
Prochain	جاي
Futur	قادم
Dernier	تالي / أخراني / أخير
Premier	أوّل (ين)
Perpétuel	دائم (ين)

Éternel	خالد
Durable	دائم
Éphémère	زايل
Urgent	أكيد / مستعجل
Courant	جاري
Constant	ثابِت
Successif	متتابع

EXPRESSIONS

C’est trop tôt pour moi	بكري عليَّ
Tôt ou tard il viendra	يطوّل والّا يقصّر، يجي
Il voyage de jour	يسافر في النهار
Il travaille de nuit	يخدم في الليل
Jusqu’à présent je l’aimais	حتّى للآن كُنت نحبّه
Au début de chaque semaine	في بِداية كلّ أسبوع
Á la fin du mois	في آخِر الشهر
D’un moment à l’autre il peut venir	ما يطوّل شي ويجي
Aussi longtemps que je vivrai	ما دُمت حَيّ
En attendant qu’il arrive	بيد ما يوصل
Nous verrons par la suite	من بعد نشوفوا
Il faut le faire en son temps	يلزمه وقته
À la longue tu deviendras savant	بطول الزمان تولّي عالم
De jour en jour il progresse	راه يتقدّم كلّ يوم
Dorénavant tu partiras seul	من هنا والفوق تروح وحدك
Je l’ai aussitôt prévenu	علمته ثَمّ ثَمّ
Un peu après il est parti	زاد شويّة ومشى
À ce moment-là il était mon ami	في ذاك الوقت كان صاحبي
Dernièrement je l’ai vu	شُفته هذي المُدّة
Je vous vois rarement	ما نتلاقى بِك غير مرّة على مرّة
À compter d’aujourd’hui je vous payerai	من تاريخ اليوم نخلّصك
Je reviendrai très bientôt	راني نرجع بالعجلة
À ce moment-là tu étais malade	في ذاك الوقت كُنت مريض
Il est temps de partir	راه وقت المرواح
Nous viendrons à 9h précises	نجيوا على التاسعة سوا سوا
Il passe son temps à dormir	يجوّز وقته في النوم
Venez dans le courant de la semaine	أرواح في وسط الجمعة
Venez avant qu’il ne soit trop tard	أرواح قبل ما يفوت الحال
Je le ferai dans le plus bref délai possible	راني نديره في أقرب وقت مُمكِن
Il faut le faire en temps opportun	يلزم نديروه في الوقت المناسب
Ils arrivent au bon moment	جاوا بعدا في الوقت المناسب
Vous venez en retard	تكون موخّر
Nous sommes en avance	رانا متقدّمين
Ce moteur marche continuellement	هذا المُحرّك يمشي على طول
Le temps c’est de l’argent	الوقت من ذهب
Le temps troue le marbre	الدوام يثقب الرُخام
Le temps guérit les douleurs	الزمان يبرّي الجُرح
Le temps dévore tout	الزمان يطيّب الشارف ويذوّب العاقل
Tout est bien qui finit bien	الخَبَر يجيبوه التوالي

1.11. CONVERSATION

- Vous avez l'air très content ce soir.
- تبان لي فرحان هذي العشيّة.

- Oui, car demain c'est jeudi, je ne vais pas au collège.
- ايه نعم على خاطر غدوة الخميس، ما يقراوا شي في الثناويّة.

- Vous en avez de la chance, vous, les enseignants !
- عندك الزهر انتُما أهل التعليم.

- Je ne vois pas ce que vous voulez dire.
- ما فهمت قصدك.

- Si l'on comptait tous vos jours de congé, je crois qu'il y en aurait presque autant que les jours de travail.
- إذا حسبنا ايّام عطلتك نظنّ بالّي نلقَوا ايّام العطلة قدّ ايّام الخدمة والّا ما كان ما يخصّ.

- Vous avez bien mal fait le compte.
- امّلا حسابك غالط.

- Comment, le jeudi, les vacances d'hiver, les vacances de printemps, les longues vacances d'été, sans parler des jours fériés !
- كيفاش، الخميس والعطلة متاع الشتاء وعطلة الربيع والعطلة متاع الصيف وخلّينا من ايّام الأعياد.

- Vous pouvez même ajouter certains congés extraordinaires.
- تقدر تزيد حتّى ايّام عُطَل استثنائيّة.

- Et puis, vous n'avez que dix-huit heures par semaine.
- وما عندك غير ثمنطاش ساعة في الجمعة.

- Je sais, vous, vous avez quarante heures par semaines, mais le soir quand vous rentrez vous êtes tranquille.
- راني عارف وانتَ عندك أربعين ساعة في الجمعة، لكن العشيّة كي تدخل لأهلك تدخل مهنّي.

- Vous voudriez peut-être que je continue mon travail à la maison et que je fasse des heures supplémentaires ?
- آه، وقيلَ تحبّني نزيد نخدم في الدار وندير سوايع زايدة؟

- Non, bien sûr, je veux dire simplement qu'une fois sortir de l'usine, vous n'avez pas à préparer chez vous le travail du lendemain.
- لا، طبعًا، نقصد بالّي كي تخرج من المعمل ما كان شي مطلوب بتحضير خدمة غدوة من ذاك، هذا ما كان.

- Heureusement, à chaque jour suffit sa peine !
- مزيّة يا سي... كلّ نهار فيه تعبه.

- Tandis que moi je suis obligé de veiller presque tous les soirs car il faut que je prépare mes cours ; pour certaines matières on passe plus de de temps à préparer les cours qu'á les donner. Il y a aussi les devoirs à corriger et cela me prend beaucoup de temps.
- لكن انا يلزمني نسهر كلّ ليلة على خاطر يلزمني نحضر دروسي، بعض المَوَاد يلزمها وقت للتحضير أكثر من وقت تدريسها. وكاين ثاني التمارين للتصحيح وهذا الشي يلزمه وقت طويل.

- Mon fils m'a dit que maintenant on ne corrigeait plus les devoirs, son professeur lui a dit qu'il n'avait pas de temps à perdre.
- ولدي قال لي بالّي ما عاد شي يصحّحوا التمارين، أستاذه قال له بالّي ما عنده شي وقت زايد باش يضيّعه.

- C'est une question de conscience professionnelle, chacun fait comme il l'entend. En tous cas je peux vous dire que personnellement je passe de longues heures à corriger les devoirs de mes élèves et je me couche rarement avant onze heures du soir.
- هذي مسألة ضمير كلّ واحد يخدم كِما يحبّ، وعلى كلّ حال ننجم نقول بالّي راني نجوز ساعات وانا نصحّح في تمارين تلاميذي وقليل وين نرقد قبل الاحداش متاع الليل.

- Vous vous couchez tard mais vous vous levez tard car vous ne commencez vos cours qu'à neuf heures et demie.
- ترقد موخّر لكن تنوض موخّر على خاطر ما تبدا الخدمة غير للتسعة ونُصف.

- C'est vrai, mais on dit qu'il vaut mieux se lever tôt et se coucher tôt !
- صحيح، لكن الناس يقولوا بالّي النوم بكري والمنوَض بكري خير.

- Tous les matins je suis debout à six heures car je commence le travail à sept heures et demie, je n'ai pas l'habitude d'arriver en retard.
- Le samedi et le dimanche vous devez dormir plus longtemps puisque vous ne travaillez pas ?
- Oui, quand il fait beau temps je ne me lève pas très tard, mais quand il fait mauvais je fais la grasse matinée, cela me fait beaucoup de bien.
- Moi, je n'aime pas me lever trop tard, je préfère faire une bonne sieste après-midi.
- Je n'ai pas le temps de faire la sieste car je reprends le travail à deux heures de l'après-midi et il me faut une bonne demi-heure pour aller à l'usine.
- Quand on a un emploi du temps chargé, il est bien difficile d'organiser son temps comme con le voudrait !
- Surtout que de nos jours tout est minuté, c'est la course à la montre, il faut régler sa vie comme on règle sa montre.
- C'est bien d'être ponctuel mais il ne faut pas être esclave du temps.

- انا كلّ صباح ننوض على الستّة على خاطر نبدا الخدمة على سبعة ونُصف، وعمري ما نلحق موخّر.
- السبت والأحد راك ترقد أكثر من هكذا على خاطر ما تخدم شي؟

- ايه، كي يكون الحال صاحي ما ننوض شي موخّر بالزاف، لكن كي يكون الحال مسحّب نصبح راقد وهذا الشي ينفعني.
- انا ما نحبّ شي ننوض موخّر الصباح، نحبّ نقيّل بعد الفطور.
- ما عندي شي وقت باش نقيّل على خاطر نبدا الخدمة على الزوج، يلزمني نُصف ساعة باش نوصل للمعمل.

- كي يكون للإنسان جدوَل أوقات معمّر يصعب عليه باش ينظّم وقته كِما يحبّ.

- خاصّةً في ايّامنا هذي الّي كلّ شي فيها مدقّق نتسابقوا مع الساعة. الإنسان يلزمه ينظّم حياته كِما ينظّم ساعته.
- المحافظة على الوقت مليحة لكن الإنسان ما يلزمه شي حتّى يولّي تحت رحمة الوقت.

1.12. DOCUMENTATION: LES FÊTES MUSULMANES

الأعياد الإسلاميّة. رانا ألآن في رمضان صايمين، وكي يصوموا الناس هذا الشهر بعد ما يثبت هلاله، يراقبوا هلال العيد في ليلة الثلاثين إذا شافوا هلال شوّال.

شهر العيد. يصوموا تسعة وعشرين يوم بَرك والّا يكمّلوا ثلاثين. في العيد الصغير تجتمع العايلة، الناس يبدلوا احوايجهم ويعطيوا السواردة للصغار وياكلوا الحلوة، بعد صلاة العيد يقبّلوه على بعضهم بعض. شهرين وعشرة ايّام بعد، بعد ذو القعدة وذو الحجّة، نهار العاشر يحتفلوا المسلمين الكلّ بالعيد الكبير.

ليلة العيد. نهار عَرَفات الّي يقفوا فيه الحجّاج في جبل عَرَفَات في حجّهم. يصوموا الناس ونهار العيد يذبحوا مع الحجّاج غلم والّا بقري والّا جمل اِحياءَ لتضحية سيدنا إبراهيم الخليل عليه السلام.

بعد ذو الحجّة تخلاص السنة القديمة وتجي السنة الهجريّة الجديدة، تدخل النهار الاوّل في محرّم. النهار العاشر نحتفلوا بعاشوراء، يوم انتصار سيدنا موسة عليه السلام على فرعون والّي يصوموه اليهود وآمر الرسول محمّد، صلّى الله عليه وسلّم، بصيامه ثاني ويصوموه الشيعة اِحياءَ المقتل سيدنا الحسين ابن علي.

بعد المحرّم يجي صفر وبعده ربيع الاوّل الّي فيه مولود الرسول صلّى الله عليه وسلّم في نهار الاثناش منّه، وبعده ربيع الثاني ومن بعد يجوز جُمادى الاوّل وجُمادى الثاني ورجب وشعبان ويرجع رمضان.

الشهر الإسلامي ما يثبت غير برؤية الهلال في بلاد من البُلدان الإسلاميّة.

Le Fêtes musulmanes. C'est maintenant les mois de Ramdân (9è mois), nous sommes en train de jeûner. Quand on jeûne durant ce mois, après l'apparition de la lune, on attend le croissant de l'Aîd dans la nuit du 30 ; si l'on voit le croissant du mois de Shawwâl (10è mois).

Mois de l'Aîd. On jeûne 29 jours seulement, sinon on fait 30 jours de jeûne. Pour l'Aîd-s-Sghîr la famille se réunit, on change de vêtements, on donne de l'argent aux enfants et on mange des friandises. Après la prière de l'Aîd on s'embrasse les uns les autres. Deux mois et dix jours plus tard, après les mois de Dhû-l-Qa'da (11è mois) et de Dhû-l-Hijja (12è mois), les dix de ce mois-ci, tous les musulmans fêtent l'Aîd-l-kbîr.

La nuit de la fête – le jour de ‘Arafât où les pèlerins font la station sur le mont ‘Arafât pendant leur pèlerinage – cette nuit-là on jeûne et au matin de la fête on égorge, en même temps que les pèlerins, des moutons, des vaches ou des chameaux, en mémoire du sacrifice de Sîdna Ibrâhîm l’Ami de Dieu – qu’Il lui accorde le salut ! –.

Après Dhû-l-Hijja l’année ancienne est finie et la nouvelle année hégirienne commence : elle débute le premier jour du mois de Muḥarrem (1er mois) ; le 10 de ce mois nous fêtons El ‘Ashûra, c’est le jour de la victoire de Sîdna Mûsa – que Dieu lui accorde le salut ! – sur le Pharaon ; ce jour les Juifs jeûnent et le Prophète Mohammed – que Dieu lui accorde la bénédiction et le salut ! – a ordonné aussi de jeûner. Les Chiites jeûnent en mémoire du meurtre de Sîdna Ḥusain Ibn ‘Ali.

Après le mois de Muḥarrem vient le mois de Ṣafr (2è mois), puis le mois de Rbî’-l-Uwwel (3è mois) où se trouve la fête du Mulûd – la naissance du Prophète, que Dieu lui accorde la bénédiction et le salut ! – c’est le 12 de ce mois. C’est ensuite le mois de Rbî’-th-Thâni (4è mois). Après arrive le mois de Jumâda-l-Uwwel (5è mois), puis le mois de Jumâda-th-Thâni (6è mois), puis le mois de Rjeb (7è mois) et le mois de Sha’bân (8è mois) ; c’est ensuite le retour du mois de Ramḍân.

Les mois musulmans ne sont établis avec certitude que si l’on a vu le croissant dans un des pays musulmans.

FEKHAR, Mahmoud & DEVILLE, Gabriel (1969[2]) : *Le parler algérien. La Nauture* : 2. *L’Univers*, Kouba - Alger, Centre de langues, Grand-Séminaire.

2. L’UNIVERS

2.1. بكري كانت السَماوات الغامضة تظهر بسيطة لعين المتفرّج المجرّدة. كان الإنسان يعتبر هو المِحوَر الّي يدور عليه العالَم. وكان يعتقد بالّي حَرَكة النُجوم العظيمة وسَير الكواكب كان من أجله هوَ وحده باش يسير عليه وباش يقرا بِه حساباته في خدمته وأسفاره.

2.2. وظهرت مفاهيم جديدة وأدَوات حديثة وفرضت عليه الحقيقة تدريجيًا. وهيَ أنّه هوَ دنيته الكلّ ما هُم الّا كالغبار في هذا العالَم العظيم الّي يقدر حتّى احد يعرف أسراره.

2.3. ومن أوّل رِحلة حَولَ الأرض بدات الأرض تصغار بعد ما كانت أكبر ممّا يتصوّره العقل البَشَريّ في الزمان القديم، وبعدما الإنسان وضع الأرض في منزِلتها الحقيقيّة منزِلة الفَلَك الدائر في مَدار حَولَ الشمس اصبح الإنسان يتصدّى الآن للعالَم.

2.4. ما كان شي كَوكَب عنده أهمّيّة كِما الشمس عندنا. ومن جُمْلة مِليارات الكَوكب المنتَشرة في الفَضاء تظهر لنا الشمس وهيَ أقربها لنا أحسن هذي الكَواكب وأكثرها لَمَعان. والشمس تلعب دَور أساسيّ في تطوُّر الحياة على وَجه الأرض.

2.5. عُلَمَاء الفَلَك عندهم أكثر من زوج قرون وهُما يدرسوا في الشمس باهتِمام مُتَزايَد بفَضل الوَسايل الّي قاعدة تتحسّن أكثر فأكثر. توصّلوا هذوا العُلَماء إلى أن دَرَجة حَرارة سطح الشمس تبلغ 6600 دَرَجة تقريبًا. امّا دَرَجة حَرارتها الداخليّة عمرهم ما قدروا يحدّدوها وتكون توصل ملاين الدَرَجات من غير شكّ. العُلَماء ما عندهم حتّى وَسيلة باش يعرفوا بِصِفة مُباشَرة واش كاين قي قلب الشمس ولذلك اكتفوا بالفرضيّات بِناءً على مُلاحَظة سطح الشمس.

2.6. من الصعب على الأنسان باش يتخيّل الكَمّيّة الضخمة متاع الطاقة المُشِعة الّي تخرج من الشمس مُنذُ قُرُون. هذي الطاقة تنتشر في الفَضَاء وفي كلّ الاتِّجاهات وما يوصل منها الّا جُزء ضئيل للأرض.

2.7. لكن هذي الكَمّيّة الضئيلة من الطاقة المُشِعة هيَ المصدر الرئيسيّ للحياة بالنِسبة لكلّ الكائنات الحية. الحرارة الّي تجينا تكوّن تبخُّر كمّيّة كبيرة من الماء يتبخّر ويبقى معلّق في الجَوّ في شكل بُخار وكي يبرد الهواء تصبّ كَمّيّة من الماء في شكل مطَر.

2.8. بالمطر يكبر النَبات وبِها تجري الودان والأنهار وتتعمّر البحيرات. الإنسان ينظّم مجاري الودان والأنهار باش يسقي الحُقول وينتج الكَهرَباء وهذا الشي مُمكِن على خاطر الشمس هيَ الّي تحرّك الماء في دَورته الخالدة.

2.9. وحَرارة الشمس تسخّن الهواء ويبقى دائمًا في حَرَكته: وهذا هوَ سَبَب كلّ الأرياح. وحتّى التيّارات البحريّة.

2.10. الشمس كبيرة وثقيلة أكثر من الكَواكب الأُخرة اِلى دَرَجة أنّها تخيّلهم يسيروا دائمًا في مَدارهم. قوّة الجاذِبيّة هيَ الّي ماسكة كلّ النِظام: والكَواكب بهذي الصِفة ما يقدروا شي يبتعدوا على الشمس في الفَضَاء، لكن يبقَوا يدوروا بلا نِهاية على الشمس.
2.11. قوّة الجاذِبيّة متاع الشمس والقمر تتسبّب في حَرَكة المدّ في المُحيطات والبحيرات الكبيرة. ولمّا كان القمر أقرب منّا كانت الجاذِبيّة متاعه للأرض أقوى من جاذِبيّة الشمس. كي تكون جاذِبيّة الشمس والقمر في اتِّجاه واحد يبلغ المدّ أقصاه.

2.1. Les Cieux mystérieux semblaient simples jadis à l'œil nu et non averti d'un observateur terrestre. L'homme était le pivot autour duquel tournait l'Univers. Le majestueux mouvement des étoiles et des planètes était ordonné pour lui seul, pour le guider et l'avertir dans son travail et ses voyages.
2.2. Des conceptions nouvelles, des instruments nouveaux lui imposèrent progressivement la vérité : lui et son monde était des particules de poussières dans un Univers incroyablement vaste et inconnaissable.
2.3. Depuis le premier voyage autour du globe, la terre, jadis trop grande pour l'entendement de l'esprit humain, a régulièrement rétréci. L'ayant remise à sa place de satellite décrivant une orbite autour du soleil l'homme s'attaque maintenant à l'Univers.
2.4. Aucune étoile ne présente pour nous autant d'importance que le soleil. Parmi les milliards d'astres disséminés dans l'espace le soleil est le plus proche de nous et nous apparaît donc le plus radieux. Il joue un rôle capital pour le développement de la vie sur la terre.
2.5. Les astronomes observent le soleil depuis plus de deux siècles et ils continuent à l'étudier avec un intérêt croissant grâce à des moyens toujours plus perfectionnés. Ils ont établi que la température à la surface de l'astre est d'environ 6.600 degrés. La température interne du soleil n'a jamais pu être déterminée, certainement des millions de degrés. Les savants n'ont aucun moyen de connaître directement ce qui se passe à l'intérieur du soleil, ils en sont réduits à faire des suppositions en observant ce qui se passe à la surface.
2.6. Il est difficile d'imaginer la quantité énorme d'énergie radiante qui émane du soleil depuis des siècles. Cette énergie est diffusée dans l'espace dans toutes les directions et seule une partie infime arrive jusqu'à la terre.
2.7. Néanmoins cette petite quantité d'énergie radiante est la principale source de vie pour tous les êtres vivants. La chaleur émise provoque l'évaporation de quantités énormes d'eau qui restent en suspens dans l'atmosphère sous forme de vapeur. Quand l'air est froid, une certaine quantité d'eau retombe sur la terre sous forme de pluie.
2.8. La pluie fait pousser les plantes, elle alimente les ruisseaux, les fleuves et les lacs. Les hommes régularisent les cours des rivières et des fleuves pour irriguer les champs et produire l'électricité. Ceci est possible parce que le soleil fait accomplir à l'eau son éternel cycle.
2.9. La chaleur du soleil réchauffant l'air le maintient continuellement en mouvement : c'est la cause de tous les vents. C'est encore au soleil que sont dûs les courants marins.
2.10. Le soleil est tellement plus grand et plus lourd que les autres planètes qu'il les maintient sur leur orbite. La force d'attraction maintient tout le système en mouvement : les planètes ne peuvent s'éloigner tout droit dans l'espace, elles tournent indéfiniment autour du soleil.
2.11. La force d'attraction du soleil et de la lune provoque sur les océans et sur les grands lacs les marées. La lune étant plus près de nous son attraction sur la terre est plus

forte que celle du soleil. Quand le soleil et la lune exercent leur attraction dans la même direction, les marées atteignent leur niveau maximum.

VERBES

Apparaître	ظهر
Disparaître	درق / غاب يغيب / راح يروح
Etinceler	لمع / برق / لعج
Rayonner	برق / لمع
Croître (lune)	كبر
Décroître	اصغار
Se lever (soleil)	طلع
Se coucher	غاب يغيب
Briller	لمع
Tourner autour de…	دار على...
S'étendre (en surface)	انتشر
Limiter	حدّ
Couler	سال يسيل
Arroser	سقى يسقي
Déborder	فاض يفيض
Inonder	فاض على
Se jeter dans… (fleuve)	فرّع في...
S'obscurcir (temps)	اظلام
S'éclaircir	ضوى يضوي
Souffler (vent)	هبّ
Pleuvoir	صبّ المطر
Neiger	صبّ الثلج
Trembler	ضربَت الزنزلة
Geler	جمد
Être passé	جاز يجزو
Fondre (neige)	ذاب يذوب
Allumer	شعل
Éclairer	ضوّى يضوّي
Brûler	شعل
Consumer	هبى يهبى
Fumer	دخّن
Éteindre	طفى يطفي
S'éteindre	انطفى ينطفى
Se propager (feu)	انتشر
Détruire	هدّ / هدّم
Anéantir	هلك
Chauffer	سخّن
Pétiller	تكتك
Avoir chaud	دفى يدفى
Avoir froid	برد / حنجر / قسح
Être tiède	تلدّد
Se réchauffer	تسخّن

NOMS

L’Univers	العالَم / الكَون
La Nature	الطبيعة
Le Monde	الدُنيا
La Création	الخَلق
Les Créatures	المخلوقات
Les Éléments	العناصر
Air	هواء
Atmosphère	جَوّ
Climat	مُناخ
L’Espace	الفَضاء
Ciel	سماء (سَمَوات)
Astre	كَوكب (كواكب)
Étoile	نجمة (نُجوم)
Soleil	شمس
Lune	قمر
Croissant	هِلال
Horizon	أُفُق
Le Nord	الشمال
Le Sud	الجنوب
L’Orient	الشرق
L’Occident	الغرب
L’Astronomie	عِلم الفَلَك
L’Astrologie	التنجيم
Vent	ريح (أرياح)
Tempête	زَوبعة (زَوابع)
Eau	ماء (مياه)
Nuage	سحاب
Pluie	مطر (أمطار) / نوء (أنواء)
Brouillard	ضباب
Humidité	ندى
Déluge	طوفان
Neige	ثلج
Grêle	تبروري
Glace	ثلج / جليد
Océan	مُحيط (ات)
Mer	بحر (بحور)
Lac	بُحَيرة (ات)
Fleuve	نهر (أنهار)
Rivière	زاد (ويدان)
Vague	موجة (أمواج)
Marée	مدّ وجزر
Source	عنصر (عناصر) / عين (عيون)
Torrent	مَسيل (ات)
Cascade	شلّال (ات)
Canal	قناة (قنوات)
Barrage	سُدّ (سدود)
Bassin	حَوض (أحواض)
Mare	قلتة (قلت)

Boue	غرقة / طين
Vase	خزّ / غرقة
Inondation	فَيَضان
Sècheresse	جفاف
Le Froid	البرد
La Chaleur	السخانة
Feu	نار (نيران)
Flamme	شعّالة / شعّايلة
Incendie	حريقة (حرايق)
Pompier	عسكر الحريقة / اطفائيّ (ين)
Lumière	ضَوَء (أضواء)
Eclairage	ضَوَء
Chauffage	تسخين
Cendre	رماد
Fumée	دُخّان
Éclair	برق (ات)
Tonnerre	رعد
Ténèbres	ظلام / ظلمة
Ombre	ظلّ
La Terre	الأرض
Continent	قارّة (ات)
Globe	كُرة
Sol	أرض / تراب / قاعة
Plaine	سهل (سهول) / وطاء (وطاوات)
Plateau	قعدة (ات)
Colline	رَبوة (ربوات)
Montagne	جبل (جِبال)
Sommet	قِمّة (قِمَم)
Forêt	غابة (ات)
Vallée	زادي (أوديّة)
Col	خنقة (ات)
Rocher	حجر / صخر
Trou	ثُقبة (ات)
Dune	عرق (عروق)
Sable	رمل
Désert	صحراء (صحاري)

ADJECTIFS

Universel	عالَميّ (ين)
Naturel	طبيعيّ (ين)
Terrestre	أرضيّ (ين)
Céleste	سَماويّ (ين)
Solaire	شمسيّ (ين)
Lunaire	قمريّ (ين)
Continental	قارّي (ين)
Désertique	صحراويّ (ين)
Plat	مسطّح (ين) / واطي
Élevé	عالي (ين)

Aride	قاحل (ين) / يابس
Sec	ناشف / يابس
Humide	مندّي (ين)
Nuageux	مسحّب (ين)
Froid	بارد (ين)
Chaud	سخون (ين)
Tiède	ملدّد (ين)
Tempéré	مُعتَدل (ين)
Sombre	مظلم (ين)
Clair	ضاوي (ين)
Lumineux	ضاوي (ين)

EXPRESSIONS

Une presqu'île	شِبه جزيرة
Les deux Pôles	القَطبان
Un Hémisphère	نِصف الكُرة الأرضيّة
La Latitude et la Longitude	خطّ عُرض وخطّ طول
Un rayon de soleil	شُعاع شمس
Le lever du soleil	طلوع الشمس
Le coucher du soleil	غياب الشمس
La voûte céleste	القُبّ السماويّة
Une nuit illuminée d'étoiles	ليل ضاوي بالنجوم
Un arc-en-ciel	قَوس قُزَح
Le fin fond de la terre	في أعماق الأرض
Bulletin Météorologique	نشرة أحوال الطقس
Un tremblement de terre	الزنزلة
Le bord de mer	ساحل البحر / شطّ (شطوط)
Quel temps de chien !	يا خي جَوّ / يا خي حال
Il tombe de la neige	الثلج راهي يصبّ
Cette eau est potable	هذا الماء صالح للشرب
Il y a eu de graves inondations	وقعت فَياضانات خطيرة
Nous sommes en période de sècheresse	رانا في وقت عطش
Le baromètre est au beau fixe	البارومیتر يدلّ على الصحو الدايم
Ce bassin est plein à déborder	هذا السهريج راه معمّر قريب يفيض
Avoir le mal de mer	ضرّه البحر
Il est sorti prendre l'aire	خرج يستبحرى
Il a besoin de changer d'air	يلزمه يبدّل الجَوّ
Le temps est à la pluie	الحال فيه لون المطر
Il a plu toute la nuit à torrent	الليل كامل والنوء خيط من السماء
Quand il fait beau, nous avons chaud	كي يصحى الحال ندفوا
Quand il pleut, nous avons froid	كي تصبّ النوء نحنجروا
Qu'il pleuve ou qu'il fasse beau, nous partirons	صبّت والّا صحَت احنا رايحين
J'ai entendu un coup de tonnerre	سمعت الرعدة
Après l'orage vient le calme	بعد الليل يطلع النهار
La lumière de la pierre est traîtresse	ضيء الحجر خدّاع
Il n'est pire eau que l'eau qui dort	الخوف من الواد الساكت / ما شي من الواد الهرهار
Les petits ruisseaux font les grandes rivières	فلَيس فوق فلَيس يولّي كدَيس
Bois de l'eau, cela te fera du bien	اشرب الماء يبرد قلبك

Le feu produit de la cendre	النار تولد الرماد
Le froid apprend à voler	البرد يعلّم سرقة الفحم
Lorsque la lune est avec toi, que t'importent les étoiles	اِذا كان القمر معك، ما عندك حاجة في النجوم
La chandelle éclaire en se consumant	الشمعة تضوي وتحرق
La nuit c'est lui qui apparaît, le jour c'est elle (le feu et la fumée)	في الليل تبان هيَ، في النهار يبان هوَ

2.12. CONVERSATION

- Alors, vous avez passé de bonnes vacances ?	- اَيواه، قضيت عُطلة طيّبة؟
- Je vous assure que tout s'est bien passé, je reviens en pleine forme après ce mois de congés.	- والله غير غاية، راني جيت على أحسن حال بعد هذي العُطلة متاع شهر.
- Vous êtes retourné au bord de la mer ?	- رجعت لشطّ البحر؟
- Oui, comme chaque année j'étais à la plage, l'air marin fait tellement de bien à mes enfants !	- نعم، كِما العادة، كلّ عام رُحت للشطّ البحر. البحريّ ينفع الذراري.
- Oui, on dit qu'il n'y a rien de meilleur que le bord de mer pour fortifier grands et petits.	-صحيح، يقولوا بالّي ما كان شي كالشطّ حاجة تعطي القوّة للكبار والصغار.
- Et puis vous savez que j'aime beaucoup la mer. Là où nous allons le paysage est magnifique : une plage très large et assez longue avec du sable fin, plus loin de gros rochers, certains sont plats, il est facile de les escalader ; la forêt n'est pas très loin, nous y allons quand il fait trop chaud pour rester sur la plage.	- ياك راك عارف بالّي نحبّ البحر بالزّاف. البُقعة الّي نروحوا ليها مناظرها شابّة: شطّها عريض وطويل والرمل فيه جيّد، وشويّة على البُعد كاين الصخور وفيها البعض واطي، ساهل على الإنسان باش يطلع فيها. الغابة ما هي ش بعيدة بالزّاف، نروحوا ليها كي تكون السخانة بالزّاف وما نقدروا شي نقعدوا على الرمل.
- Moi, je n'aime pas cette chaleur humide, c'est étouffant.	- انا ما نحبّ شي السخانة والنَدى، ننخنق.
- Au bord de la mer on la supporte facilement parce qu'il y a toujours de l'air, et même souvent il y a du vent.	- في شطّ البحر يحمل الإنسان على خاطر كاين الهواء دايمًا وكاين حتّى الريح في غالب الأوقات.
- Quand il y a une forte tempête vous ne pouvez pas sortir de chez vous ?	- كي تكون زَوبَعة قوّيّة ما تقدر شي تخرج من دارك؟
- J'aime beaucoup la tempête. La nuit dernière il y a eu un gros orage, la mer était déchainée, les éclairs illuminaient tout le ciel, on se serait cru en plein jour ; mais pendant la belle saison les tempêtes sont de courte durée, en général la mer est très calme, il n'y a presque pas de vagues et l'eau est très claire ; le soir il fait même un peu frais et il est très agréable après une journée chaude de respirer la brise qui vient du large.	- انا نحبّ الزَوبَعة. البارح في الليل صبّت مطر قوّيّة، كان البحر هايج بالزّاف وكان البرق يضوّي السماء، يحسب روحه الواحد في النهار. لكن كي يتسقّم الحال تكون الزَوابع قصيرة، في الغالب يكون البحر هادي، الأمواج تكون قليلة والماء صافي، في الليل تكون البرودة ويتلذّذ الإنسان كي يتنسّم هواء البحر بعد نهار سخون.
- Je préfère passer mes congés en montagne : la montagne est mon paradis. Quelle paix ! Quelle tranquillité !	- انا نفضّل نجوّز العطل متاعي في الجبل، الجبل هوَ الجنّة عندي. يا خي سكات. يا خي هناء.
- Il est vrai qu'en été il y a moins de monde que sur les plages ; encore faut-il bien choisir son endroit.	- بالصحّ في الصيف ما يكون شي الغاشي في الجبل كِما يكون في الشطوط. بالصحّ يلزمه الإنسان يختار البُقعة.
- Nous sommes très bien placés, dans un coin isolé et tout près de la maison il y a une source qui	- رانا في البُقعة مخيّرة في جِهة وحدنا، وحَذا الدار كاين عنصر فيه ما يكفينا

coule suffisamment pour nous ravitailler en eau potable et nous avons fait creuser un puits ce qui nous permet d'arroser notre petit jardin.

من الماء النقّي وحفرنا بير رانا نسقِوا بِه بحيرتنا.

- En général en montagne l'eau est toujours bonne, elle n'est pas saumâtre somme parfois dans la plaine.

- الماء في الجبل في الغالب مليح وما يكون شي شلوق كِما في الوطاء.

- Elle est surtout très fraîche, et en hiver elle est glacée car il tombe de la neige sur le sommet des montagnes qui nous entourent.

- والماء بارد على الخصوص في الجبال وفي الشتاء يولّي كالثلج على خاطر يصبّ الثلج في رووس الجبال القريبة منّا.

- De là-haut vous devez avoir une vue magnifique ?

- من فوق الجبل راهي عندك مناظر شابّة من غير شكّ، آه؟

- Quand il fait beau nous voyons très loin dans la plaine, mais il y a souvent beaucoup de brume. Quand il fait mauvis l'horizon est complètement bouché.

- كي يكون الحال صاحي تباننا الدنيا الكلّ في الوطاء وبالصحّ قريب دايمًا كاين الضباب وإذا دار الحال ما نشوفوا والو في الأفق.

- Il doit y avoir du brouillard ?

- يكون كاين الضباب؟

- Oui, surtout au printemps et en automne après les grosses pluies ; parfois même les nuages sont très bas et nous ensevelissent, il fait alors un froid humide, désagréable. D'ailleurs à la mauvaise saison nous allons rarement à la montagne : l'accès y est difficile car les chemins sont pleins de boue, les rochers sont glissants.

- ايه، بالخصوص في الربيع والخريف بعد الأمطار الغزيرة وشي مرّات يكون السحاب نازل بالزّاف حتّى يغطّينا كامل. ويكون الندى والبرد ما عندك ما تشوف. في الشتاء قليل وين نروحوا للجبل في الحقيقة: الطريق تكون صعيبة على خاطر تكون كلّها غرقة ويكون الزلق فوق الصخور.

- L'hiver il vaut mieux descendre dans le Sud : les nuits y sont froides, mais dans la journée le soleil est chaud. C'est le vent de sable qui est désagréable.

- في الشتاء الإنسان يلزمه يروح للقبلة أحسن: الليل فيها بارد، بالصحّ الشمس فيها سخونة في النهار. والحاجة الّي ما هي شي مليحة هيَ العجاج.

2.13. DOCUMENTATION : LE RELIEF DE L'ALGERIE

الجزائر: تضاريسها. الجزاير يحدّها البحر المتَوَسِّط من الشمال وتونس من الشرق والمغرِب من الغرب وتحدّها من الجنوب ليبيا والنيجر ومالي وموريتانيا وتمتدّ الجزاير على زوج ملاين وثلثمية الف كِلومِتِر مُربّع.

تضاريسها تمتاز بسِلسِلتين جَبَلِيّة: الأطلس التَلّيّ والأطلس الصَحراويّ. أعلى قِمّة في المِحوَر التَلّيّ هِيَ قِمّة لالّة خديجة في جبل جُرجرة (2308 م). أعلى قِمّة في الأوراس الّي يتلاقى فيها الأطلَسين هِيَ قِمّة الشلية (2328 م).

بين الأطلسين تمتدّ السهُول العُليا، كلّها كِبعضها بعض، فيها الحشيش وتكوينها كلّها حديث من الترسُّب والكلس مرّات.

في جنوب الأطلس الصحراويّ تمتدّ المناظر الصحراويّة على وَتيرة واحدة على مِساحة زوج ملاين من الكِلومِترات المربّعة تتخلّلها بعض التضاريس كيف الهوقار في الوسط وجبال تاسيلي العاجر الّي تُحيط بِه في الشمال الشرقيّ وهِضاب تادمايت في الشمال الّي جات بين العرق الشرقيّ والعرق الغربيّ وهُما عِبارة على جبال متاع رمل نِصف مستديرة.

في الغرب كاين الرقوق والحمايد وهيَ مِساحات يغطّيها الحجر والّا الصخور الحادّة وتلقى فيها مرّات بعض الحصحاص الرقيق الناتج على الحتّ، ومرّات تلقاها وحدها في هذي المِساحات الشاسع عرّاها الريح.

السُهول الجزايريّة كلّها سُهول ساحِليّة، وهذي السُهول هيَ من الغرب للشرق سُهول وهران ومعسكر، ووادي الشلَف، وسهل متيجة والساحل متاع الجزاير، وسهل عنّابة.

Le relief de l'Algérie : L'Algérie est limitée au Nord par la Méditerranée, à l'Est par la Tunisie, à l'Ouest par le Maroc, et au Sud par la Lybie, le Niger, le Mali et la Mauritanie. Elle s'étend sur une superficie de deux millions trois cent mille kilomètres carrés.

Son relief se caractérise par deux chaînes de montagnes, l'Atlas Tellien et l'Atlas Saharien. Le plus haut sommet de l'axe Tellien est le Mont Lalla Khadidja dans le Djurdjura qui est à 2.308 mètres. Le plus haut sommet des Aurès où se rejoignent les deux Atlas est le Mont Chelia qui est à 2.328 mètres.

Entre les deux Atlas s'étendent les Hauts-Plateaux ; ils ont tous la même apparence : plaines herbeuses (steppes), qui ont été formées récemment par des dépôts sédimentaires, parfois calcaires.

Au Sud de l'Atlas Saharien s'étend le panorama désertique, uniformément, il recouvre une surface de deux millions de kilomètres carrés. Cette uniformité n'est rompue que par quelques reliefs comme le Hoggar situé au centre entouré par les Monts du Tassili des Ajjers au Nord-Est, par les Plateaux du Tadmaît au Nord posés entre les deux Ergs, oriental et occidental, formés de Dunes semi-circulaires.

À l'Ouest ce sont les Regs et les Hamadas : étendues couvertes de pierres et de roches anguleuses. On y trouve parfois quelques petits débris qui viennent de l'érosion, d'autres fois on les rencontre isolés dans ces espaces immenses où ils ont été mis à nu par le vent.

Les plaines algériennes sont toutes des plaines situées sur le littoral. Ces plaines sont de l'Ouest à l'Est : les plaines d'Oran et de Mascara, la vallée du Chelif, la plaine de la Mitidja et du Sahel Algérois et la plaine d'Annaba.

FEKHAR, Mahmoud & DEVILLE, Gabriel (1968[2]) : *Le parler algérien*. *La Nauture* : 3.
Les végétaux, Kouba - Alger, Centre de langues.

3. LES VEGETAUX

3.1. النَباتات ظهرت في المياه البحريّة ومن ثمَّ انتشرت في القارّات. وهُما من أكثر الموجودات ومن أكثرها في الانتِشار من الصحاري حتّى القُطبَين.

3.2. على كلّ حال داروا ملايين السنين قبل ما تولّي فيهم سيقان وأوراق وعروق. وحتّى لليوم نلقَوا ما بين الثلثمية وسبعين الف نوع الموجودين منهم تقريبًا بعض أنواع البدائيّة يتردّد الإنسان باش يدير ها مع عالَم النباتات.

3.3. الخلية هيَ أصغر عُنصر في النبات. وهيَ قادرة تتكاثر وما هو شي هذا فقط لكن تقدر تكوّن على شكل أنسِجة تعطي للنبات شكله ويقدّموا له الماء والغذاء ويحافظوا له على غذاه الاحتياطيّ ومنهم يتكوّن كساه الّي يحميه.

3.4. كلّ النَباتات الخضراء، بلا استثناء حتّى الخزّ الصغير يشبهوا نوعًا ما مَعامل كيماويّة تخدم بكلّ قدرتها. مادَّتها الأوَليّة هيَ الشمس العُنصر الأساسيّ متاع كلّ طاقة. وتلعب الكلوروفيل دَور رَئيسيّ في استعمال الطاقة الشمسّة.

3.5. وحتّى كي يكون النَبات زرّيعة يكون في حاجة للماء وكلّ حياته يزيد احتياجه للماء. وكي تمصّ العروق الماء، هذا الماء يدخل في كلّ التفاعُلات الكيماويّة الّي توقع داخل النبتات. يحمل العناصر المُغَذّية ويعطي للساق صلابته وللأوراق.

3.6. والنَباتات اكتسبت جِهاز عروق على جانب كبير من النجاعة واكتسبت ثاني قدرة على خزن الماء في حالة جفاف، وهذا الشي باش تستجيب النَباتات لهذي الضَروة الأوّليّة.

3.7. النَباتات الّي هيَ ثابتة مَبدَئيًا ما تعيش شي في الحقيقة حياة جامدة على خاطر كُبرها ما يتمشّى بلا حَرَكة. والنباتات بغَوا يتلوَّوا على شكل حَلزونيّ والّا يميلوا نَحوَ الضوء والّا تحت تأثير الجاذبيّة، هذي الحَرَكة تتحكّم فيها دايمًا الأوكسين وهيَ هُرمونة تنظّم حياة النبات. عند ما هذوا النباتات يلحقوا مرحلة الأثمار ينشروا حَولَ أنفسهم زرارعهم وبَوغهم.

3.8. والفرق بينهم وبين الحَيَوانات النباتات ترمي عروقها في وسطها. وإذا نلقَوها ما تقدر شي تغيّر نِظام تأقلُمها ويكون مصيرها الهَلاك اللَّهُمَّ إلّا إذا رجعَت من جديد لمُناخ مَوطنها. والإنسان باش يفلّح النباتات في المنفى يبذل جُهده باش يكوّن ظُروف الطبيعة باللُجوء لطُرُق عجيبة.

3.9. وهكذا نوصّلوا لخَلق عِدّة أنواع من المناخات تحت سقف واحد. ومِثل هذي الفِلاحة الّي تتمّ لهدف عِلميّ او تِجاريّ او حتّى للمَنظر بَرك، أصبحت في ايّامنا اهَمّيّتها تتزايد.

3.10. والنباتات الّي تعتبر مخلوقات تقدر تكتفي بذاتها تتحكّم فيها في الوافع مخلوقات حيّة أُخرة ما تقدر شي تتحرّر منها. وهذي العلاقات تكتسي أشكال متعدّدة بالزّاف، من التشارُك العَفوي في الظاهر حتّى للتشارُك الّي يمتاز بعلاقة وثيقة اِلى دَرَجة ان مَوت جُزء يتسبّب في مَوت جُزء واحد آخر مع كلّ الأشكال الوسطى بين هذا الطَرفَين. وهذي المخلوقات الّي ترتبط بِها النباتات نباتات وحَيَوانات على السَواء.

3.1. Nés dans les eaux marines, les végétaux ont conquis avec le temps les continents. Les plus répandus et les plus nombreux de tous les organismes, ils se sont introduits partout, depuis les déserts jusqu'aux pôles.
3.2. Ils ont mis cependant des millions d'années avant d'acquérir des tiges, des feuilles et des racines. Aujourd'hui encore on trouve parmi les quelques 370.000 espèces vivantes des formes primitives qu'on hésite à ranger dans le règne végétal.
3.3. La cellule constitue l'élément le plus petit de la plante. Elle est capable non seulement de se reproduire, mais encore de composer des tissus qui donnent à la plante sa forme lui fournissant eau et aliments, abritent ses réserves alimentaires et constituent son revêtement protecteur.
3.4. Toutes les plantes vertes, sans excepter les minuscules algues, sont en quelque sorte des usines chimiques travaillant à plein rendement. Leur matière première est le soleil, source fondamentale de toute énergie. La chlorophylle joue un rôle capital dans l'utilisation de l'énergie solaire.
3.5. Déjà à l'état de graine, le végétal a besoin d'eau, et ce besoin ne cesse de s'accroître pendant toute la durée de sa vie. Absorbée par les racines, l'eau participe à toutes les réactions chimiques qui se déroulent à l'intérieur de la plante. Elle transporte les éléments nutritifs et assure la rigidité de la tige et des feuilles.
3.6. Pour satisfaire cette exigence primordiale, les végétaux ont acquis un système vasculaire d'une grande efficacité ainsi que la faculté d'emmagasiner de l'eau en cas de sècheresse.
3.7. Immobiles, en principe, les végétaux ne mènent cependant pas une vie complètement statique car leur croissance ne va pas sans mouvement. Qu'ils grimpent en spirale, se penchent vers la lumière ou s'inclinent sous l'effet de la pesanteur, leurs mouvements sont toujours provoqués par l'auxine, l'une des hormones qui règlent la vie végétale. Et quand ils atteignent la phase de la fructification, ils répandent autour d'eux leurs spores ou leurs graines.
3.8. À la différence des animaux, les végétaux sont enracinés dans leur milieu. Transplantés, ils sont incapables de modifier leur système d'adaptation et ils sont voués à périr, à moins de trouver le climat de leur patrie. Pour cultiver les plantes en exil, l'homme s'efforce de reproduire la nature en recourant à des méthodes ingénieuses.
3.9. C'est ainsi qu'on est parvenu à créer plusieurs types de climat sous un même toit. Et cette culture qui se pratique, soit dans un but scientifique, soit dans un but commercial, ou simplement pour le plaisir des yeux, prend, de nos jours, une importance de plus en plus grande.
3.10. Considérés comme des organismes capables de se suffire à eux-mêmes, les végétaux sont en réalité bien souvent tributaires d'autres organismes vivants, dont ils ne peuvent se passer. Ces rapports revêtent des formes très diverses, depuis les associations fortuites en apparence, jusqu'à celles caractérisées par un lien si étroit que la mort d'une partie entraîne celle de l'autre, avec toutes les formes intermédiaires entre ces deux extrêmes. Ces organismes dont dépendent les végétaux sont aussi bien des plantes que des animaux.

VERBES

Pousser	نبت / كبر
Croître	كبر / ناض ينوض
S’épanouir	فتح
Germer	نبت / ناض ينوض
Fleurir	نوّر
Mûrir	طاب يطيب
S’embellir	ازيان
Se reproduire	تكاثر
Produire	ولد / جاب يجيب / انتج
Se fâner	اذبال
Sécher	يبس
Pourrir	خمج
Dépérir	فسد
Bourgeonner	لقح
Se multiplier	كثر / تكاثر
Se colorer	تلوّن
Se décolorer	حال يحول
Grimper	تشبّط
Se répandre	انتشر
Être taillé	راه مزبور
Être greffé	راه ملقّم

NOMS

Les Végétaux	النَباتات
Plante	نَبات
Herbe	حشيش (حشايش)
Racine	عرق (عروق)
Tronc	جدرة (جدور)
Tige	ساق (سيقان)
Paille	تبَن
Branche	عرف (أعراف)
Feuille	ورقة (أوراق)
Bourgeon	لقاح (لقاحات)
Sève	ماء / حليب
Écorce	قشرة (قشور)
Pelure	قشرة (قشور)
Fruit	فاكية (فواكي)
Graine	زرّيعة (زرارع)
Noyau	عظم (عظام)
Pépin	عظم (عظام)
Épine	شوكة (شوك)
Épis	سبولة (سبول)
Arbre	شجرة (شجور)
Forêt	غابة (ات)
Taillis	خرشة (خرَش)
Pin	صنوبَر
Peuplier	صفصاف

Chêne	بلّوط
Platane	ساج
Cèdre	ارز
Eucalyptus	كافور
Cyprès	سرو
Palmier	نخلة (نخل)
Figuier	كَرمة (كرَم)
Vigne	دالية (دوالي)
Raisin	عنب
Banane	موز
Figue	كرموس
Poire	لنجاص
Pomme	تفّاح
Orange	شينة
Mandarine	ماندارين
Citron	قارص
Pamplemousse	طرنج
Prune	برقوق
Abricot	مشماش
Pêche	خوخ
Grenade	رُمّان
Cerise	حبّ الملوك
Coing	سفَرجَل
Nèfles	مشيمشة / زعرور
Mûre	توت
Datte	تمر
Amande	لوز
Noisette	بندق
Cacahouète	كاوكاو
Noix	جوز
Café	قهوة
Thé	تاي
Sésame	سُمسُم
Anis	بسباس
Safran	زعفران
Cumin	كمّون
Orge	شعير
Blé	قمح / زرع
Avoine	خُرطان
Maïs	كبال / ذرى
Truffe	ترفاس
Champignon	فُقّاع
Pastèque	دلّاع
Melon	بطيخ
Courge	قَرعة حَمراء
Tomates	طماطيش
Salade	شلاطة
Cresson	جرجير / قرنونش

Pommes de terre	بطاطا
Petit pois	جلبانة / بيزي
Haricot	لوبيا
Carotte	زرودية
Navet	لفت
Chou	كرنب
Chou-fleur	فلور
Artichaut	قرنون
Céleri	كرافس
Aubergine	باتنجال
Fenouille	بسباس
Fèves	فول
Riz	روز
Lentilles	عدس
Pois Chiches	حُمّص
Ail	ثوم
Oignon	بصل
Piment fort	فلفل حارّ
Piment doux	فلفل حلو
Persil	معدنوس
Menthe	نعناع
Basilic	حبق
Absinthe	شيح / شيبة
Henné	حنّاء
Tabac	دُخّان
Thym	زعتر
Laurier rose	دفلة
Roseau	قصب
Girofle	قرنفل
Trèfle	برسيم
Luzerne	فصّة
Alfa	حلفة
Fourrage	قُرط / علف

ADJECTIFS

Végétal	نَباتيّ
Vivace	حَيّ
Précoce	مُبكّر
Tardif	موخَّر
Coloré	ملوّن
Vénéneux	مسموم
Droit	مسقّم
Tordu	معوّج
Mince	رقيق (رقاق)
Allongé	طويل (طوال)
Noueux	معقّد
Épineux	شوكيّ
Fané	مذبال (ين)

Mûr	طايب
Pas mûr	ما هو شي طايب / قرّاع
Pourri	خامج / فاسد
Dur	يابس
Mou	طري / مرخي
Amer	مرّ
Sucré	حلو
Sec	يابس / ناشف

EXPRESSIONS

Les Eaux et Forêts	المياه والغابات
Un jardin d'Agréments	جنينة
Le Jardin des Plantes	حديقة النَبات
La journée de l'arbre	يوم الشجرة
Le reboisement des montagnes	تشجير الجبال
Un bouquet de fleurs	باقة من النوار
Un pot de fleur	محبس النوار
Des fleurs artificielles	نوار نيلون
Les pelures de pommes de terre	قشور الباطاطا
Un jus de fruit	عصير فاكية
Nous avons planté des roses	غرسنا الوَرد
Il a offert du jasmin	جاب معه سوالف متاع اليسمين
C'est un champ plein de genêts	بحيرة معمّرة بالقندول
Ils ont mis le blé en gerbes	ربطوا القمح
Dans le jardin il y a des œillets et du muguet	في الجنينة كاين نوار القرنفل وسيسان
La forêt n'est brulée que par son propre bois	الغابة ما يحرقها غير عود منها
Le grain tourne et revient au moulin	تدور الحبّ وترجع للرحى
Les grands arbres donnent plus d'ombre que de fruits	صفصاف كبير والفاكية غير الخير
C'est au fruit qu'on reconnait l'arbre	من خُضرته بان عضاه

3.11. CONVERSATION

- Demain dimanche, c'est la journée de l'arbre dans tout notre département.	- غدوة الأحد يوم الشجرة في الوِلاية الكلّ.
- Oui, tous les habitants de la Commune sont convoqués devant la Mairie vers les sept heures.	- نعم، كلّ سُكّان البَلَديّة مدعوّين باش يحضروا قدّام البَلَديّة مع السابعة.
- On m'a dit qu'il y avait des milliers d'arbres à planter, parmi eux beaucoup d'arbres fruitiers.	- قالوا لي كاين ألوف الشجر باش يغرسوهم ومنهم بالزّاف شجور فاكية.
- Pendant des centaines d'années notre région a été dévastée par des gens qui pour se chauffer ou pour faire cuire leurs aliments coupaient les branches des arbres et parfois même les déracinaient complètement.	- هذي ميات السنين والناس تخلي في جِهتنا، يقلّعوا أعراف الشجر والّا الشجور بكمالهم باش يتسخّنوا والّا باش يطيّبوا.
- Il y a aussi ceux qui laissent leurs moutons ou leurs chèvres manger les feuilles des arbres, c'est une véritable destruction car ces animaux mangent même les jeunes pousses, c'est alors qu'au bout de quelques jours la plante crève.	- كاين ثاني الّي يخلّوا كباشهم والّا معيزهم يأكلوا ورَق الشجور، مُصيبة حقيقيّة على خاطر هذوا الهَوايش يأكلوا حتّى الأعواد الصغار وما تفوت غير ايّامات وتيبس الشجرة.
- Souvenez-vous, il y a dix ans, cette invasion de sauterelles, il ne restait pas une herbe dans les	- تفكّر هذه عشرة سنين ذاك الجراد الّي تسلّط وما خلّى فيها لا حشيش في

jardins, pas une feuille sur les arbres, elles avaient même mangé l'écorce des arbres, presque toutes les plantes ont crevé, surtout que c'était une année de sécheresse.

- Mais il y a longtemps qu'on aurait dû reboiser la région, maintenant les arbres seraient grands.
- Il a fallu attendre que soit terminé le barrage qui va permettre d'arroser une grande partie des plantations durant toute l'année et surtout en été.
- Oui, il ne suffit pas de planter des arbres, mais dans notre région où la terre est souvent sèche il faut arroser le jeune arbre pendant quelques années et très régulièrement, surtout les arbres fruitiers.
- J'ai appris qu'on allait distribuer des graines à fourrage, pour que tous ceux qui ont un bout de terrain y plantent de la luzerne, du trèfle ou même de l'orge. Ici, la luzerne pousse très bien, même en été où il suffit de l'arroser tous les deux jours.
- Si chacun avait son carré de fourrage, on ne verrait plus les moutons et les chèvres courir n'importe où et dévaster les endroits où il y a un peu de verdure.
- Ah, si on arrivait à avoir de la verdure partout dans notre Commune, ce serait un petit paradis ! Notre village est vraiment bien situé au pied de la montagne, ses petites maisons sont propres et bien construites, mais il manque de la verdure, il n'y a pas assez de jardins et surtout pas assez d'arbres : il ressemble à une belle fiancée mal habillée !
- Il faudrait aussi mettre des fleurs dans le jardin communal. Quelques fleurs par ci par là et voilà qui embellit un paysage.
- Oui, ce pauvre jardin est complètement délaissé, on y trouve beaucoup de mauvaises herbes, des chardons, du chiendent, et en été tout est sec.
- Le Président de l'Assemblée Communale dit que ce jardin coûte trop cher et qu'il n'est pas possible de l'entretenir ; il a même ajouté : « Les fleurs, cela ne se mange pas ! ».
- Il ne va tout de même pas planter des légumes dans un jardin d'agrément, ce serait ridicule.
- Beaucoup de gens dans le village cultivent quelques fleurs dans leur jardin, dans leur cour ou sur les fenêtres et même sur les terrasses, c'est une très bonne idée !

البحاير، ولا أوراق في الشجور.
كلا حتّى قشرة الشجور، يبست كلّ النَباتات وخاصةً هذا العام كان عام جفاف.

- ولكن حقّهم شجّروا الجِهة من زمان لوكان راهم الشجور كبار ذرك.
- كان لازم يكمل السَدّ باش يقدروا يسقِوا قسمة كبيرة من الشجور طول العام وخاصةً في الصيف.
- صحيح، غرس الشجور ما هو شي كافي. لكن يلزم السقيان في جِهتنا وين الأرض دايمًا عطشانة يلزم سقيان الشجور الصغار مُدّة بعض السنين، وبصِفة منظّمة بالزّاف وخاصةً شجور الفاكية.
- سمعت بالّي رايحين يوزّعوا زرّيعة متاع القُرط باش كلّ من عنده شبر تراب يزرع فيه الفصّة والّا البرسيم والّا حتّى الشعير. هنا الفصّة تنبت مليح حتّى في الصيف، غير يسقيها الإنسان كلّ يومين.
- لو كان كلّ واحد عنده قطعة مزروعة قُرط، ما يزيد شي الإنسان يشوف مناظر الغلم والمعيز تتجارى في كلّ مضرب وكلّ بُقعة خَضراء تخليها.
- آه، وّاش خصّ لو كان تولّي عندنا الخضورة في كلّ بُقعة في بَلَديّتنا تكون جنّة صغيرة. قريَتنا جاية في بُقعة مليحة تحت الجبل، ديارها الصغار نقاياء ومبنيّين بنيان شباب، بالصحّ تخصّ شويّة خضورة، البحاير قلال والشجور بالاخصّ، قريَتنا تقول عليها عروسة شابّة: بالصحّ اللبسة على الله.
- يلزم ثاني يكون الوَرد في بحاير البلديّة، نوارات منّا ونوارات منّا والمنظر يولّي غاية.
- ايه، هذي الجنينة متروكة كامل، ما تلقى فيها غير الحشيش والحسكة والعلك وفي السخانة تكون يابسة كامل.
- رَئيس المجلس البَلَديّ قال: "هذي الجنينة تستقام غالية بالزّاف وما هو شي مُمكِن نقوموها" وقال حتّى "النوار ما يتّكل شي".
- واش، رايح يغرس الخضرة في جنينة متاع شباح؟ بعد يضحكوا علينا الناس.
- كاين بالزّاف دايرين شويّة وَرد في جناينهم في القرية والّا في وسط الدار والّا على الطواقي، حتّى على السطوح، وهذي فكرة غاية.

3.12. DOCUMENTATION : LE PALMIER

النخلة. في الواحات كلّ الحياة على النخلة. والنشاط الفلاحيّ الّي يقوم على فلاحة التمر يخضع الكلّ لمختلف الأشغال الّي تطلّبها النخلة الّي عليها يعيشها سُكّان الواحات.

في الربيع الفلّاح يذكّرها وهذي العَمَلِيّة عِبارة على شرتة نوّار متاع نخلة ذكر يعلّقها على عرف نخلة أنثى. ومن ثمَّ تنوّر ويبانوا التمرات الأولين الّي يسمّوهم "البلَح". وبعد مُدّة قليلة يطيب البلح تحت حرارة الشمس ويولّي تمر ملحّم وحلو وقوّيّ.

النخلة ما تطعم في الغابات غير بعد اثنان سَنة وما تقدر تعيش كِما يقولوا العَرَب "غير رجليها في الماء وراسها في النار". ولمّا كان الماء قليل في الصحراء، تلقى النخل بعيد على بعضه بعض. في الغالب يزرعوا ميتين نخلة في القطار.

الحطب متاع الزبير يطيّبوا بِه الخُبز، والّا شي سوايع على خاطر التمر في الصحراء ما يتّكل شي فاكية ولكن هوَ الغِذاء الأساسيّ مع الحليب. والّا يتسخّنوا بِه في سهريات الصحراء الباردة. ماء النخلة ياخذوه في الربيع وهوَ حلو يحبّوه بالزّاف، ويستعملوه ثاني باش يصنعوا بِه اللقْمي. أوراق النخل يظفروا بِهم الحصاير والقفَف.

في هذا الوقت العراجن بكمالها يكيّفوها وتندار في صنادق وتنوسق لأُورُبّا الّي تستورد ثاني التمر المحشي بعقدة اللوز. والجزاير الّي تنعدّ من أكبر بُلدان العالَم في اِنتاج التمر، تبيع كلّ عام عشرات الأطنان متاع "دقْلة نور" وهيَ أحسن نوع ما يجي الّا في بُلدان المغرب.

Le Palmier. Dans les Oasis toute la vie gravite autour du palmier. L'activité agricole basée sur la culture de la datte est entièrement commandée par les différents travaux que nécessite le palmier dont vivent les habitants des oasis.

Au printemps le « fellah » procède à la fécondation des palmiers : cette opération consiste à suspendre un chapelet de fleurs provenant d'un figuier mâle à une branche de palmier femelle. C'est alors qu'il y a floraison et ensuite les première dattes apparaissent, on les appelle « blah ». Peu de temps après ces dattes mûrissent sous l'effet de la chaleur du soleil et deviennent des fruits charnus, sucrés et très nourrissants.

Le palmier ne produit en général qu'à la douzième année. Il ne peut vivre que « les pieds dans l'eau et la tête dans le feu » comme disent les Arabes. Et comme au Sahara l'eau est rare, les palmiers sont espacés les uns des autres ; généralement on en plante deux cents par hectare.

Le bois qui provient de la taille des palmiers est employé pour faire cuire le pain et les rares aliments – en effet les dattes au Sahara ne se mangent pas comme dessert, mais comme aliment de base, avec le lait –. On se sert aussi du bois des palmiers pour se chauffer durant les veillées glaciales du désert. La sève recueillie au printemps est une boisson douce très appréciée. On l'emploie aussi pour faire le « vin de palme ». Avec les feuilles du palmier on tresse des nattes et des corbeilles.

De nos jours, des régimes entiers sont conditionnés, mis en caisse et expédiés en Europe où on importe aussi des dattes fourrées. L'Algérie qui compte parmi les plus grands pays producteurs de dattes du monde, vend chaque année des dizaines de tonnes de « deglet-nour » : c'est la meilleure qualité de dattes qui ne peut être cultivée qu'au Maghreb.

FEKHAR, Mahmoud & DEVILLE, Gabriel (1968[2]) : *Le parler algérien. La Nauture* : 4. *Les animaux*, Kouba - Alger, Centre de langues.

4. LES ANIMAUX

4.1. من زمان الإنسان يحوّس يأهّل الحَيَوان، وهو جدّ باش يشارك الحَيَوان في حياته. وهذي المُشاركة اِذا كان الإنسان فارضها على الحَيَوان، الحَيَوان كان على الأقلّ قابلها وكان احيانًا هو نفسه يبحث عليها.

4.2. واِذا كان التأهيل يستغلّ غريزة طبيعيّة اجتِماعيّة كاينة عند بعض الحَيَوانات، التأليف يفرض بالقوّة او بالحيلة غريزة طبيعيّة تنزع للتعبيّة.

4.3. ومن الأصناف المُؤَهّلة كاين الّي تتخصّص تمامًا والّا بعض التخصُّص للتغذية، وكاين الّي تستعمل للخدمة والّا للمساعدة المادّيّة متاعهم. وكاين الّي تتخصّص للصِناعة، امّالا التأهيل عنده دَور قبل كلّ شي انتفاعيّ.
4.4. ولكن من المُمكِن يكون دَور التأهيل خرافيّ قبل ما كان انتفاعيّ، على خاطر عند بعض الشعوب يعتبر الحَيَوان واسِطة بين الآلهة والناس: كاين الّي يسالوه ويتطيّروا بِه ويبذلوا كُلّ مجهوداتهم باش يكون لهم مساعد وباش يبقى مجاور لهم.
4.5. لكن كيفاش قدر الإنسان يأهّل الحَيَان؟ كيفاش قدر في فَترة من تأريخه يقرّب منّه عَدَد من الفصايل ويسيطر عليها، بعد ما خيّرها ما بين الأُخرين حسب سُلَّم في التفضيل ما هو شي معروف معرفة جيّدة؟
4.6. نقدروا نتوقّعوا بالّي الحَيَوانات المتوحّشة الّي كان يحكمها الإنسان بطُرُق تختلف في عنفها، كانت مضطَرّة للعيش بجنب الإنسان الّي كان يحتفظ بِها باش ياكُلها في الوقت المُناسب.
4.7. وإذا استعرضنا الحَيَوانات المؤهّلة في جملتها، نتبيّنوا بالّي الكلّ تقريبًا يعيشوا على نِظام اجتماعيّ وثيق، وهُما متوحّشين، حتّى إذا انفصلوا على جماعتهم يكونوا مستعدّين للاندِماج في جماعة أُخرى. وهذا نتيجة غريزتهم الاجتِماعيّة.
4.8. جلب حَيَوان ليك وإبقاءه معك ما يكفي شي باش يتأهّل، يلزمه يقدر يتلاءم تلاؤُم مضبوط مع الظُرُوف الّي يفرضوها عليه. يلزم يتوضّع في نمط معاشي أقرب ما يمكن لنمط معاشه وهو متوحّش.
4.9. ومَهما كانت جهتهم الأصليّة يصعب على الفصايل الّي تجي من وسط فيه غريزة الفرديّة باش تنصان وهيَ محبوسة. وهذا السَبَب من غير شكّ الّي خلّى آكِلة الأعشاب أكثر من آكِلة اللحوم.
4.10. في الأوّل يلزم الإنسان يحترم الظُرُوف الطبيعيّة الّي تمكّن الحَيَوان من النمو والتوالُد. وما يقدر مُرَبّي الحَيَوان يعرف الفصايل الأسهل في تسييرها الّا بعد مُدّة وبكثرة التجارِب والاختِبارات. وذيك الساعة يقدر يولّفها نمط حياة جديدة.
4.11. وكلّ هذا الشي يتطلّب رِعاية ومُلاحظة ما يقدر شي يقدّمها إنسان بدائيّ. ولذلك ما ظهرت الحَيَوانات الأليفة الّا بعد مُدّة في العصر الحجريّ الحديث: عصر الحجر الأملس والفخّار.
4.12. في أيّامنا رغم التجارِب المُهِمّة ما كان تأهيل حتّى حَيَوان جديد، على خاطر عِلم المُربّيّين باختياراته المتكرَّرة المتعدّدة وصل لنتايج بحيث صار من غير الواجب باش يتعاون نفس العمل مع فصايل جديدة، خِلاف الفصايل الّي تمّ تأهيلها.

4.1. Depuis longtemps l'homme cherche à domestiquer l'animal, il s'efforce d'associer l'existence des animaux à la sienne. Cette association, si elle est imposée par l'homme, est au moins subie passivement par l'animal et quelquefois elle est recherchée par lui.
4.2. Si la domestication exploite un instinct naturel de sociabilité qui existe chez certains animaux, l'apprivoisement, lui, contraint par force ou par ruse un instinct naturel d'indépendance.
4.3. Parmi les espèces domestiquées, les unes sont destinées, plus ou moins exclusivement, à l'alimentation, d'autres sont utilisées pour le travail et l'aide matérielle qu'elles fournissent et d'autres sont réservées à l'usage industriel. La domestication a donc avant tout un rôle utilitaire.
4.4. Mais il n'est pas impossible que la domestication ait eu des origines mythiques avant de devenir utilitaire. En effet, dans certaines peuplades, l'animal est considéré comme un intermédiaire entre les dieux et les hommes : on l'interroge, on tire des oracles de ses attitudes et on fait tout alors pour se le rendre favorable et le maintenir dans le voisinage.
4.5. Comment l'homme a-t-il pu domestiquer ? Comment à un moment donné de son histoire l'homme a pu rapprocher de lui et tenir sous sa domination un certain nombre d'espèces, choisies parmi d'autres, selon une échelle de préférence mal connue ?
4.6. On peut supposer que du gibier, capturé par des procédés plus ou moins violents, à l'état sauvage, a pu être contraint à vivre pendant un certain temps auprès de l'homme qui le gardait en réserve pour l'utiliser au moment propice.
4.7. Si l'on passe en revue l'ensemble des espèces domestiquées, on s'aperçoit que presque toutes vivent en étroite société à l'état sauvage, de telle sorte que, séparées de

leur groupe, elles sont prêtes à s'intégrer dans un autre troupeau. C'est le résultat de leurs instincts grégaires.
4.8. Il ne suffit pas s'attirer près de soi et de retenir un animal pour le domestiquer ; il faut qu'il puisse s'adapter exactement aux conditions nouvelles qu'on lui impose. Il faut le soumettre à un genre de vie qui soit autant que possible conforme à celui qu'il menait à l'état sauvage.
4.9. Quelque soit leur région d'origine, les espèces provenant d'un milieu très individualisé sont en général d'un entretien délicat en captivité. C'est sans doute pourquoi le nombre des espèces domestiquées herbivores l'emporte sur les carnivores.
4.10. Au début l'homme doit obéir aux conditions de milieu qui permettent à l'animal de se développer et de se reproduire. Ce n'est que plus tard, à force d'essais et d'expériences, que l'éleveur reconnaîtra les espèces les plus malléables et les habituer progressivement à un nouveau genre de vie.
4.11. Tout cela demande des soins et des observations qui dépassent les possibilités d'un primitif. Aussi ne voyons-nous apparaître les animaux domestiqués qu'assez tard, à l'époque néolithique : période de la pierre polie et de la poterie.
4.12. De nos jours, malgré d'intéressants essais, on ne domestique plus de nouveaux animaux. En effet, la science des éleveurs, à force de sélections, est arrivé à de tels résultats pour les espèces domestiquées déjà connues, qu'on ne voit plus la nécessité de recommencer le même travail avec des nouvelles.

VERBES

Élever	ربّى يربّي
Donner à manger	وكّل يوكّل
Donner à boire	شرّب / ورّد
Attacher	ربط
Dresser	روّض
Faire paître	سرّح
Paître	رعى يرعى
Traire	حلب
Tondre	جزّ
Egorger	ذبح
Ruminer	سطع الجُرّة
Ronger	قضم / غزّ
Dévorer	كلا يأكل / افترس
Déchirer (proie)	مزّق
Nicher	عشّش
Pondre	ولد / بيّض
Couver	حضّن
Voler	طار يطير
Nager	عام يعوم
Ramper	زحف
S'accoupler	تزاوج

NOMS

Animal	حَيَوان (ات)
Mâle	ذَكر (ذكور)
Femelle	انثى (اناثي)

Patte	كرع (كرعين)
Sabot	حافر (حوافر)
Griffe	مخلب (مخالب)
Corne	قرن (قرون)
Bec	قمقوم (قماقم)
Crête	شرورة (ات) / شوشة
Museau	خنشوش (خناشش)
Queue	كعالة (ات)
Bosse	حدبة (حدب)
Aile	جناح (اجنحة)
Poils	شعر
Plumes	ريش
Coquille	قشرة (قشور)
Peau	جلد (جلود)
Cuir	جلد (جلود)
Fourrure	فروة (ات)
Ecailles	قشور
Pis	ضرع (ضروع) / بزّولة (بزازل)
Cheval	عود (أعواد)
Jument	عودة (ات)
Poulain	مهُر (أمهار)
Mulet	بغل (بغال)
Âne	حمار (حمير)
Ânon	جحش (جحوش)
Ânesse	حمارة (ات)
Taureau	عجمي (عجامي) / ثور (ثيران)
Bœuf	فرد (أفراد)
Vache	بقرة (بقر)
Veau	وكريف (وكارف) / عجل (عجول)
Chameau	جمل (جمال)
Chamelle	ناقة (نيڤان)
Chamelon	قعود (قعدان)
Porc	حلّوف (حلالف)
Mouton	كبش (كباش)
Brebis	نعجة (نعاج)
Agneau	خروف (خرفان) / علّوش (علالش)
Bouc	عتروس (عتارس)
Chèvre	معزة (معيز)
Chevreau	جدي (جديان)
Chien	كلب (كلاب)
Chat	قطّ (قطوطة)
Lapin	ڤنينة (ڤناين)
Lièvre	أرنب (أرانب)
Renard	ثعلب (ثعالب)
Chacal	ذيب (ذيابة)
Singe	شادي (شوادة)
Rat	طبّة (ات)
Souris	فار (فيران)

Gerboise	جربوع (جرابع)
Gazelle	غزال (غزلان)
Hérisson	قنفود (قنافد)
Taupe	خُلد
Écureuil	سنجاب (سناجب)
Éléphant	فيل (أفيال)
Lion	سبع (سبوعة) / صيد (صيودة)
Tigre	نمر (نمورة)
Hyène	ضبع (ضبوعة)
Girafe	زرافة (ات)
Oiseau	طير (طيور)
Merle	جحمومة (جحموم)
Corbeau	غراب (غربان)
Passereau	عصفور (عصافر)
Moineau	زاوش (زواوش)
Hirondelle	خطّايفة (ات)
Perroquet	باباغايو (ات)
Aigle	عقاب (عقبان)
Perdrix	حجلة (ات)
Perdreau	فركوس (فراكس)
Hibou	هامة (ات)
Cigogne	بلّارج
Autruche	نعامة (ات)
Poule	دجاجة (ات)
Coq	سردوك (سرادك)
Poussin	فلّوس (فلالس)
Oie	وزّة (ات)
Canard	براكة (براك)
Dinde	دجاجة الهند
Pintade	دجاجة الحبشة
Pigeon	حمامة (ات)
Tourterelle	ضيقة الروح
Paon	طاوس
Poisson	حوت / سمك
Insecte	حَشرة (ات)
Fourmi	نملة (نمل)
Abeille	نحلة (نحل)
Chenille	دودة الحرير
Ver	دودة (دود)
Papillon	بوفرطّو
Mouche	ذبّانة (ذبّان)
Moustique	ناموسة (ات)
Punaise	بقّة (بقّ)
Pou	قملة (قمل)
Puce	برغوثة (برغوث)
Sauterelle	جرادة (جراد)
Cigale	بوبزيز
Araignée	رتيلة / عنكبوت

Serpent	حنش (حنوش)
Vipère	لفعة (لفاع)
Lézard	بوريون / مولاب / ضبّ
Grenouille	جرانة (جراين)
Limace	ببّوشة (ببّوش)
Escargot	جُغلال

ADJECTIFS

Animal	حَيَوانيّ
Domestique	أهليّ / مُربّي
Sauvage	متوحّش (ين)
Dompté	مروّض (ين)
Bipède	ذو رجلَين (ذوات رجلَين)
Quadrupède	من ذوات الأربع
Herbivore	آكل الأعشاب (آكلين)
Carnivore	آكل اللحوم
Omnivore	آكل كلّ شي
Utile	نافع (ين)
Nuisible	ضارّ (ين)
Rapace	خاطف (ين)
Vorace	مكراش (ين)
Féroce	متوحّش (ين)
Piquant	لاذع (ين)
Venimeux	مسموم (ين)
Visqueux	متزالق
Nocturne	ليليّ
Diurne	يوميّ (ين)
Craintif	خوّاف / متخوّف
Agile	شاطر (ين)

EXPRESSIONS

La Zoologie	عِلم الحَيَوانات
Le Règne Animal	عالَم الحَيَوانات
École de Vétérinaires	مدرسة البَياطِرة
La Société Protectrice des Animaux	جمعيّة الرفق بالحَيَوان
Course de Chevaux	سِباق الخيل
Hippodrome	مَيدان خيل
Permis de chasse	رُخصة صيد
Permis de pêche	رُخصة صيد بحريّ
Les Bovins et les Equins	البقر والخيل
Les Ovins et les Caprins	الغنم والماعز
Les Vertébrés et les Invertébrés	الفَقريّات والطيور
Les Mammifères et les Oiseaux	الثدييّات والطيور
Les Batraciens et les Reptiles	الضفدَعيّات والزَواحِف
Les Insectes et les Crustacés	الحَشَرات والقَشريّات
Le coq chante et la poule caquète	السردوك يوذّن والدجاجة تقطقط
Le chien aboie et le chat miaule	الكلب ينبح والقط يمعوق
Les abeilles bourdonnent dans la ruche	النحل يزنزن في الغراس

L'âne brait et le chameau blatère	الحمار يصهل والجمل يرغي
Le merle siffle, le pigeon roucoule	الحجمومة تصفّر والحمامة تغرّد
Le lion rugit, la vache mugit	السبع يزهر والبقرة تصيّح
Le chacal glapit, la brebis bêle	الذيب يعوى والنعجة تبعبع

4.13. CONVERSATION

- Alors, cette chasse, tout s'est bien passé ?	- آه، هذي الصيادة، كيفاش؟ كانت غاية؟
- Je n'ai pas eu de chance et je rentre bredouille.	- ما كان شي عندي الزهر، راني راجع والو.
- Même pas une perdrix ou même une grive, et pourtant vous êtes un bon chasseur.	- ما كان شي حتّى حجلة والّا سمّانة، وانت صيّاد مليح.
- La dernière fois j'ai tué six perdrix, trois lièvres et une dizaine de grives. Mais vous savez il y a de moins en moins de gibier car il y a beaucoup de chasseurs.	- المرّة الأخِيرة صيّدت ستّ حجلات وثلث رانب وواحد العشر سمّانات، بالصحّ الصَيد راه يقلّ على خاطر الصيّادين يكثروا.
- Certains chassent un peu n'importe quand sans se préoccuper de la règlementation : pour eux la chasse est ouverte toute l'année.	- كاين الّي يصيّدوا في كلّ وقت بلا قانون: الصَيد عندهم محلول كلّ وقت.
- Ainsi ils empêchent le gibier de se reproduire et c'est une véritable catastrophe. Avant il y avait beaucoup de perdrix dans la région et puis des braconniers ont posé des pièges près des points d'eau et ont fait beaucoup de dégâts.	- وهكذا يمنعوا الصَيد من التزايُد، مُصيبة كبيرة. قبل كان كاين الحجل بالزّاف في هذي المنطقة والصيّادين المخالفين للقانون داروا له المنادف عند الماء وقتّلوا منّه بالزّاف.
- Vous ne chassez pas le sanglier dans les forêts ?	- انتَ ما تصيّد شي حلّوف الغابة؟
- De temps en temps nous organisons des battues et essayons de détruire cette bête qui dévaste toutes les cultures de la région… Mais vous savez que c'est une chasse dangereuse ?	- مرّة على مرّة نديروا له حَيحاية ونحاولوا نقضوا على هذا الحَيَوان الّي يخسّر الفلاحة في البلاد... بالصحّ، راك عارف، الصيادة متاعه خطيرة.
- Oui, dernièrement deux de nos voisins ont été blessés par une laie : ils voulaient prendre ses marcassins, elle s'est défendue avec férocité.	- ايه، أحيرًا زوج من جيراننا جرحتهم حلّوفة: حبّوا يأخذوا لها صغارها، دافعت على روحها بوحشيّة.
- C'est surtout au moment du rut, en novembre et décembre, que les mâles sont fort dangereux, car ils se livrent entre eux de furieux combats.	- الذكر يكون خطير، خاصةً في وقت الحاجة الجنسيّة، في نوفمبر وديسمبر، يقع بيناتهم الضرب، يا لَطيف.
- Et vous n'allez jamais à la pêche, pourtant vous habitez au bord de la mer ?	- وعمرك ما تروح تصيّد في البحر وانتَ تسكن على شطّه؟
- Je n'ai jamais aimé la pêche ; c'est peut-être intéressant, mais je trouve que c'est un sport pas assez violent.	- عمري ما حبّيت الصيد في البحر، بالك يكون مُفيد، لكن أنا يجيني هادي.
- Moi, j'aime beaucoup rester des heures assis sur un rocher en train de pêcher ; quand on connait les coins poissonneux, c'est un véritable plaisir… et puis quelle tranquillité !	- انا نحبّ بالزّاف نقعد سوايع على واحد الصخرة وأنا نصيّد، كي يكون الإنسان يعرف البقايع فيها الحوت، مُتعة... وواش من هدوء.
- Votre frère avait la réputation d'être un très bon pêcheur, mais maintenant je crois qu'il ne pêche plus.	- خوك كان مشهور عليه بالّي هو صيّاد كبير، بالصحّ ذرك نظنّ ما هو شي يصيّد الكلّ.
- Voilà deux ans qu'il a arrêté. Depuis qu'il s'est mis à faire de l'élevage de poulets, il ne sort plus de chez lui.	- عنده اليوم عامين من الّي بطّل وبدا يربّي في الدجاج، ما هو شي يخرج من داره الكلّ.

- Il a un élevage important, j'ai visité son poulailler et je vous assure que c'est bien organisé. Quelle propreté !
- La première année il a perdu les trois quarts de sa volaille parce que justement il ne faisait pas assez attention à la propreté et aux mesures d'hygiène.
- Le moindre microbe et la maladie se développe très rapidement. Combien d'éleveurs ont été ainsi ruinés !
- C'est pour quoi je n'aime pas l'élevage en gros, cela demande trop de soins, ou bien il faut en faire son métier. Mais j'aime bien élever quelques poules, quelques lapins, cela permet d'avoir des œufs frais, de la viande fraîche.
- Et puis il est intéressant de voir comment vivent ces bêtes, leurs habitudes, la force de leurs instincts…
- Chez nous, nous avons apprivoisé trois couples de tourterelle, elles vivent en liberté, si elles s'absentent quelques heures, elles reviennent toujours au moment des repas et n'ont jamais passé une nuit dehors. Au début elles craignaient les chiens et maintenant ils font bon ménage.
- Un chien bien dressé et surtout bien nourri ne s'attaque pas à la volaille. J'ai connu un éleveur qui faisait garder son poulailler par un chien ; celui-ci vivait au milieu des poules des dindes, des canards et des oies, sans histoires.

- عنده بالزّاف الدجاج، شُفت بيت الدجاج متاعه، ونأكّد لك بالّي منظّم. واش من نقاء يا سيدي.
- العام الأوّل ضاعوا له ثلث أرباع دجاجه، على خاطر ما كان شي رادّ باله على نقاء وقواعد النظافة.

-أقلّ جرثومة ينتشر المرض به فيه. قدّاش من الّي يربّوا الدجاج فلسوا هكذا.

- هذاك علاش ما نحبّ شي التربية بالزّاف، تتطلّب عِناية كبيرة والّا يلزم الإنسان يتفرّغ لها. بالصحّ نحبّ بالزّاف نربّي شويّة دجاج، شويّة ڤنين، باش يكون عندي البيض الجديد واللحم الطري.
- ومن الفايدة يشوف الإنسان كيفاش يعيشوا الحَيَوانات، وعاداتهم وقوّة الغريزة فيهم.

- عندنا ولّفنا ثلث أزواج ضيقة الروح، يعيشوا أحرار، واِذا غابوا بعض الساعات يرجعوا دايمًا وقت الماكلة وعمرهم ما باتوا برّا، في الأوّل كانوا يخافوا من الكلب، وذرك هُما موالفينه.

- الكلب كي يكون مُربّي مليح وخاصّةً كي يكون شبعان ما يدنّى شي للدجاج، أنا عرفت واحد الرَجل كان يخلّي كلبه يعسّ بيت الدجاج وكان الكلب يعيش في وسط الدجاج ودجاج الهند والبراك والوزّ بلا ما يصير بيناتهم حتّى شي.

4.14. DOCUMENTATION : LES MOUTONS

الغلم. كان ما بقى للعيد الكبير غير شهر، اتّفقنا باش نروحوا لحاسي بحبح باش نشروا كبش العيد.

كي لحقنا، الأحد الصباح، لسي أحمد، قال لنا: "ما تروحوا شي للسوق خير نروحوا للمرعى، وخوذوا من الغلم متاعي، راهي ترعى ثَمَّ من مُدّة طويلة وراهي سمينة ورخيصة".

سي أحمد يعيش على تربية الغلم، يتسوّق دايمًا للقبلة والشرق ويروح للغرب ويشري الخُرفان في الصيف ويربّي. الصوف يجزّوها في الربيع ويبيعوها، والغلم تروح في الشتاء للقبلة والصيف للشمال باش ترعى.

الكبش حَيَوان نظيف، يأكل الحشيش والشيح والزعتر، وما يشرب شي بالزّاف: رُبع ليترة في النهار بَرك. لكن تربيته فيها وعليها: اِذا كانت المطر والحشيش يزيد ويكثر فيه الربح، واِذا كانت المطر قليلة توقع فيه الموت، كي يأكُل الشوك والّا الرمل شي سوايع. وتوقع فيه الموت اِذا ما كان شي عنده كوري وين يبات في الشتاء والبرد.

ذاك العام سي أحمد خسر ثلث ملاين في سبعة أيّام كي جاء البرد. لكن العام الّي من بعد كان مليح وخلفت الغلم وباع في رمضان والعيد بزوج ملاين، وما زال له الخير.

شريت عليه خروف بمية وخمسين دينار، وقُلت له: "خسارة، علاش ما تبني شي كواري للغلم، يباتوا فيها في البرد والمطر؟". قال لي: "ما تخرج شي عليّ، على خاطر المطر في الصحراء تصبّ مرةّ في العشرين، خمسة وعشري سنة".

Les Moutons. Il ne restait plus qu'un mois avant l'Aïd-El-Kebir ; nous étions d'accord pour aller à Hasi-Bahbah acheter de la Fête.

Quand le Dimanche matin nous avons contacté Si Ahmed, il nous a dit : « N'allez pas au marché, il vaut mieux que nous allions au pâturage, vous choisirez dans mon troupeau : il est en train de paître là-bas depuis longtemps, les bêtes sont grasses et bon marché ».

Si Ahmed vit de l'élevage des moutons, il va toujours de marché en marché, au Sud et à l'Est, se rend à l'Ouest, pour acheter des agneaux en été et les élever. On tond la laine au printemps et on la vend. En hiver le troupeau va dans le Sud, en été dans le Nord pour y paître.

Le mouton est un animal propre, il se nourrit d'herbes, d'armoise et de thym ; il ne boit pas beaucoup : un quart de litre par jour. Cependant son élevage est aléatoire : s'il pleut, l'herbe est abondante et cela rapporte beaucoup, mais si les pluies sont rares, les bêtes meurent en broutant des herbes épineuses et parfois du sable ; les bêtes crèvent aussi si elles n'ont pas d'étable où passer la nuit en hiver et quand il fait froid.

Une année Si Ahmed a perdu trois millions en une semaine, en période de froid, mais l'année d'après fut bonne : le troupeau se reconstitua et pour le Carême et la Fête il en vendit pour deux millions… et il en a encore beaucoup.

J'ai acheté un agneau de 150 DA en lui disant : « C'est dommage ! Pourquoi ne construisez-vous pas de étables pour vos moutons, ils y passeraient la nuit quand il fait froid ? ». « Cela ne sera pas rentable car au Sahara il pleut une fois tous les vingt ou vingt-cinq ans ».

FEKHAR, Mahmoud & DEVILLE, Gabriel (1972) : *Le parler algérien. La Nauture* : 5. *Les minéraux*, Kouba - Alger, Centre de langues.

5. LES MINERAUX

5.1. الإنسان البدائيّ ما كان شي يحسّ بإمكانيّة استعمال الأرض بصِفتها مصدر للثَّروات المعدنيّة، كان يأكُل اللحم النَي متاع الحَيَوانات وفيها كمّيّة كافية من الملح. ومضَت مُدّة قبل باش ظهرت المُحاولات الأولى متاع فنّ الطبخ، باش تعوّد الإنسان يدير الملح في الطعام.

5.2. وبدا إذًا استغلال المعادن الطبيعيّة متاع كلورور الصديوم، وكان شكل بدائيّ من أشكال الصِناعة المعدنيّة، وتوسّعت هذه الصِناعة حتّى ولّى الاستغلال في باطن الأرض متاع طَبَقات الملح الكبيرة الّي تتطلّب أشغال معدنيّة كبيرة.

5.3. وطريق طويل ثاني بين فضل الرَجل البدائيّ الّي كان يلقى تبر الذهب على ضفّة الواد بعد كان فَيَاضان، وبين الاندفاع على الذهب الّي ظهر بالخصوص في القرن 19 بعد ما كان بدا في القرن 16 لمّا تمّ اكتشاف أمريكا.

5.4. وقبل ما يملك الإنسان الآلات باش يستغلّ خيط متاع عرق معدن ذهبيّ كان من غير شكّ يهتمّ بذاك الشي البرّاق الّي تخرّجه الطبيعة لسطحها بتأثير التعرية. ثُمَّ لمّا كان يلمّ الذهب الّي يشوفه بعنيه، كان يبقى يبحث ويبدا يخربش فوق الأرض.

5.5. في باطن الأرض كان المعدن الّي أثار فُضوله مخلّط مع التراب الرمليّ، امّالا كان يغربل ويستعان بالماء. وكان غسيل الذهب شكل من أبسط أشكال الصِناعة المعدنيّة هوَ الطريقة الشايعة.

5.6. لكن كي كان إنسان ما قبل التاريخ يحوّس على الذهب لقى حبيبات كحل (متاع النحاس الخام) كانوا اذَا طرّقهم الإنسان بحجرة يشبهوا الذهب، ويولّوا يصلّحوا باش يستعملوا الإنسان للتزيين، ولصنع الأدوات. استعمال النحاس كان نهاية العصر الحجريّ.

5.7. لكن لاحظنا بالّي العصر المعدنيّ ما بدا فعلًا إلّا نهار الّي فهم فيه الإنسان بالّي مُمكِن يخدم النحاس بمطرقة الحجر متاعه فَقَط، بَل أيضًا بتذويب المعدن باش يعطيه الشكل الّي يحبّه باستعمال القوالب. من ذاك النهار ما بقَت الصِناعة المعدنيّة مُنعَزلة.

5.8. كانت عندها من ذاك النهار امتِدادها في الفنّ الصِناعيّ المعدنيّ. كي اكتشفوا بالّي المعدن من الصخور بتذويبها. وكان ذاك الشي هو ارتباط الطريقتين هذوما.

5.9. وغرم أن الإنسان استعمل المعادن، كانت عنده آراء غامضة فيها، وباقي عنده اعتِقادات خرافيّة تتعلّق بِها، هذه فوق هذه: اَريسطو مثلاً كان ينتقد بالّي نور الشمس والنجوم هما الّي خلقوا الصخور، وكانوا مفكريّن واحد أُخرين يعتقد وا بالّي أصل المعدن زريعة من الزرارع.
5.10. كانوا البعض يقولوا ثاني بالّي المعادن كانت تتكوّن من واحد الماء كثيف يتحرّك داخل القشرة الأرضيّة. كانوا بعض يأكّدوا بالّي المعادن تتكوّن حتّى في أجسام الحَيَوانات وفي النَباتات، او كانوا يقولوا بالّي المعادن تخرج من الماء والّا تطيح من السماء.
5.11. في القرن السادس عشر ولَّوا يعتبروا المعادن مادّة طبيعيّة. وفي ذاك الوقت كان أوّل ترتيب للمعادن، لا على أساس خاصّيّاتهم السحريّة واستِعمالهم لكن على أساس من تمييزهم واستِخراجهم وخدمتهم.
5.12. بداوا يوصفوا لون المعدن ووزنه وإذا كان شفّاف وبريقه وريحته وشكله والبنية متاعه. وولَّوا يسجّلوا الأشكال الخاصّة بكلّ نوع وصلابته، واحتراقيّتها، طواعيّتها وقابليّتها للتشقُّق. وما بدا عِلم المعادن يتكوّن فصلًا الّا في القرن الثامن عشر.

5.1. L'homme primitif ne sentait pas la possibilité d'utiliser le sol en tant que source de richesse minérales ; il dévorait la chair crue des animaux qui contenait une quantité suffisante de sel. Il a fallu attendre les premières tentatives d'un art culinaire pour qu'on s'habitue à saler les aliments.
5.2. L'exploitation des dépôts naturels de chlorure de sodium a donc commencé et a été une des formes primitives de l'industrie minière. Elle s'est développée pour donner lieu à une exploitation dans le sous-sol de couches de sel d'une importance considérable qui nécessite de grands travaux miniers.
5.3. De même il y a loin de la curiosité du primitif pour les pépites d'or trouvées sur une rive après quelque crue, à la ruée vers l'or qui s'est manifestée en particulier au XIXè s. après avoir commencé au XVIè avec la découverte de l'Amérique.
5.4. Bien avant que l'homme eût possédé les outils pour utiliser les ressources d'un filon aurifère, il pouvait s'intéresser à tel objet brillant que la nature avait déjà libéré par érosion. Puis après avoir ramassé l'or qui s'offrait à sa vue, il poursuivait ses recherches en grattant la surface du sol.
5.5. Dans le sous-sol l'objet de sa curiosité était mélangé à la terre sableuse et il dut la tamiser en s'aidant de l'eau : le lavage de l'or, une des formes les plus simples de l'industrie minière, devenait un procédé courant.
5.6. Cependant, en recherchant de l'or, l'homme préhistorique rencontra certains nodules noirs (de cuivre brut) qui, quand on les martelait avec une pierre, ressemblait à de l'or et pouvaient être aussi utilisées comme ornements et comme instruments. L'emploi du cuivre marque la fin de l'âge de pierre.
5.7. Cependant il faut noter que l'âge des métaux ne commence vraiment que le jour où l'homme comprit qu'il pouvait travailler le cuivre non seulement avec son marteau de pierre, mais encore en fondant le métal et en lui donnant la forme désirée à l'aide d'un moule. La technique minière n'était plus isolée.
5.8. En effet elle trouvait sa suite dans la technique métallurgique. La découverte de la fusion des métaux a permis d'envisager la possibilité d'extraire ces métaux des roches en les faisant fondre. C'est l'interdépendance des deux techniques.
5.9. L'homme avait beau utiliser les minéraux, ses idées à leur sujet n'en restaient pas moins confuses et de grossières superstitions s'y mêlaient : Aristote pensait que les roches avaient été créés par la lumière du soleil et des étoiles ; d'autres penseurs disaient qu'ils provenaient d'une semence quelconque.
5.10. On affirmait aussi que les minéraux étaient produits par une espèce de liquide dense en mouvement à travers la croûte terrestre. Certains assuraient qu'ils se formaient

dans le corps même des animaux et des plantes, qu'ils dérivaient de l'eau ou encore tombaient du ciel.
5.11. C'est au XVIè siècle que l'on commence à considérer les minéraux comme une matière naturelle. On a alors la première classification des métaux, non pas d'après leurs propriétés magiques et leur usage, mais de façon à les identifier, à les extraire et à les travailler.
5.12. On en décrit la couleur et le poids, la transparence et le brillant, l'odeur, la forme et la structure ; on en signale les formes typiques, la dureté, la combustibilité, la malléabilité ou les possibilités d'ébrèchements. La science minéralogique ne commença à prendre vraiment corps qu'au XVIIIè siècle.

VERBES

Briller	برق
Étinceler	لعج
Scintiller	تبارق
Se Cristalliser	تبَلوَر
Se Pétrifier	تحجّر
Se Rouiller	صدّى
Se Durcir	يبّس / تصلّب / تجمّد
Tailler (pierre)	نحت
Sertir (diamant)	قصّ / رصّع / ركّب
Polir	لمّس
Cuire (au four)	طيّب (على النار)
Chauffer (métal)	سخّن
Fondre	ذوّب
Broyer	طحن
Pulvériser	هرّس
Couler (métal)	صبّ
Souder	لحم / لاحم
Forger	حدّد / طرّق
Mélanger	خلّط
Extraire	استخرج
Exploiter	استغلّ

NOMS

Les minéraux	المعادن
Pierre	حجر
Silex	صوّان
Mica	ميكا
Granit	غرانيت
Gravier	قريش
Silice	سيليس
Cristal	بلّور
Porphyre	رخام أخضر
Basalte	نسفة / حجر البزلت
Sel	ملح
Potasse	بوتاس / حرض
Alun	شبّ

Salpêtre	ملح / بورق أرمنيّ
Soufre	كبريت
Phosphore	فسفور
Ambre	عمبر
Charbon	فحم
Houille	فحم حجريّ
Argile	طين
Kaolin	فرفوري
Schiste	شيست
Ardoise	اردواز
Grès	حُثّ / صلصل لامليّ
Calcaire	كلس
Marbre	رخام
Lignite	لينيت
Graphite	عرافيت
Goudron	قطران
Bitume	حُمَر
Pétrole	بترول
Essence	بنزين
Diamant	ماس
Rubis	لَعل / ياقوت أحمر
Saphir	لازَوَرد / ياقوت
Emeraude	زمّرد
Topaze	زبرجد
Corail	مرجان
Perle	لؤلؤ
Émail	ميناء
Métal	معدن (معادن)
Minerai	معدن خام
Alliage	خليط
Aluminium	آلومينيوم
Fer	حديد
Fonte	زهر / آهن
Ferraille	حديد / حديد هالك
Acier	فُلاذ
Rouille	صدأ
Cuivre	نحاس
Plomb	رصاص
Étain	قصدير
Zinc	زنك / خارصين
Bronze	برونز
Nickel	نيكل
Argent	فضّة
Mercure	زواق
Or	ذهب
Platine	ذهب أبيض
Barre (fer)	سبيكة
Tuyau	قادوس

Plaque	ورقة
Mine	منجم (مناجم)
Puits	بير (أبيار)
Bassin	حوض (أحواض)
Gisement	منجم / طبقة معدن
Galerie	سرداب (سراديب)
Carrière	مقطع (مقاطع)
Sondage	سبر / أرجاس
Exploitation	استغلال
Extraction	استخراج
Éboulement	سقوط / تهدُّم
Affaissement	تصدُّع
Explosion	انفِجار
Inondation	فَيَضان
Équipement	تجهيز
Lampe	لَمبة / لانبة
Poulie	جرّارة / بكرة
Ascenseur	مصعد (مصاعد)
Wagonnet	عَرَبة صغيرة
Pic	منقر / معول
Levier	رافعة
Marteau	مطرقة (مطارق)
Explosif	متفجِّر (ين)

ADJECTIFS

Minéral	معدنيّ (ين)
Granitique	صوّاني
Calcaire	كَلسيّ
Pétrifié	متحجّر (ين)
Dense	كثيف (كثاف)
Compact	مرصوص (ين)
Plastique	مطواع / شكليّ
Pierreux	حجريّ
Argileux	مطيّن
Poreux	مثقّب
Naturel	طبيعيّ (ين)
Artificiel	صِناعيّ
Brut	خام
Taillé	منجّر / منحوت
Métallique	معدنيّ
Friable	هشّ / هشيش
Rouillé	مصدّي
Doré	مذهّب (ين)
Argenté	مفضّض / فضّي
Transparent	شفّاف
Chatoyant	زاهر / لمّاع / متهاوج
Précieux	ثمين (ثمان)
Profond	هميق (عماق)

Épais	خشين / غليظ
Spacieux	واسع (ين)
Étroit	ضيّق (ين)
Haut	عالي (ين)
Bas	نازل (ين) / واطي (ين)
Mince	رقيق (رقاق)
Énorme	ضخم
Court	قصير (قصار)
Long	طويل (طوال)
Blanc	أبيض (بيُض)
Noir	أكحل (كحُل)
Bleu	أزرق (زرُق)
Vert	أخضر (خضُر)
Rouge	أحمر (حمُر)
Jaune	أصفر (صفُر)
Gris	رماديّ
Brun	أسمر (سمُر)
Rose	خوخيّ
Marron	قهويّ

EXPRESSION

Le Règne Minéral	مَملكة الجمادات / المعادن
Les Richesses Minières	الثَّرَوات المعدنيّة
Les pierres précieuses	الجواهر / الحجر الثمين
La Matière Première	المادّة الأوّليّة
Exploitation des mines	استغلال المعادن
La fabrication du verre	صِناعة الزُجاج
Chantier d'exploitation	وَرشة استغلال
Bassin Houiller	حَوض فحم
Gisement Pétrolifère	منجم بترولّيّ
Puits de pétrole	بير بترول
Carrière de marbre	مقطع رخام
Mine d'or	منجم ذهب
Mine de sel gemme	منجم ملح
Minerai de fer	خام الحديد
Sel marin	ملح البحر
Pierre ponce	حجر كدّان / حجر هشّ
Charbon de bois	فحم حطب
Filon d'or	مجبود ذهب
Fil métallique	سلك
Fil de fer	سلك
Fer forgé	حديد مطرّق

5.13. CONVERSATION

- Vous travaillez encore à la mine de charbon de notre région, il y a longtemps que vous y travaillez...	- ما زالت تخدم في منجم الفحم متاع جهتنا، راك عندك مُدّة وانتَ فيها...
- Oui, c'est la septième année. C'est la dernière année que je travaille au fond de la mine car l'an prochain	- نعم، هذا عامي السابع. هذا آخر عام خدمة قاع المنجم، العام الجاي نخدم

je serai employé sur le carreau de la mine, certes le travail y est encore pénible, mais on est en plein air.

الفوق، الخدمة صعيبة ثاني لكن الإنسان يكون في الهواء.

- Oui, dans les galeries vous devez manquer de lumière et d'air. Quel est votre travail au fond de la mine ?

- ايه، في السراديب لازم الهواء والضو قلال، واش هيَ خدمتك في قاع المنجم؟

- J'ai d'abord été piqueur : au moyen d'un pic j'abattais le charbon dans la mine. C'est une besogne très fatigante : il faut voir les piqueurs travailler, à moitié nus, couchés sur le flanc ou accroupis sur les genoux...

- في الأوّل كُنت حفّار، نحفر الفحم بشبُّون، خدمة متعبة بالزّاف، يلزم الإنسان يشوف الحفّارين وهُما يخدموا، نُصّهم عريان، وهُما راقدين على ظهورهم والّا مقعمزين على ركاييهم...

- Il faut être solide et avoir une très bonne santé. Ce n'est pas n'importe qui qui peut supporter de tels efforts.

- يلزم يكون الواحد صحيح وتكون صحّته لا باس. ما هو شي واحد من والى يقدر يتحمّل هذي المجهودات.

- Ensuite j'ai été « rouleur ». Le travail du rouleur consiste à pousser sur des rails, dans l'intérieur de la mine, un petit wagon dans lequel on entasse le charbon abattu.

- من بعد ولّيت نطبّع العَرَبات، يعني كُنت نطبّع داخل المنجم عَرَبة على السكّة وهيَ معمّرة بالفحم المستخرج.

- Vous poussez le wagonnet sur un long parcours ?

- يلزم تطبّع العَرَبة مسافة طويلة؟

- Il faut le faire rouler à partir du point d'extraction jusqu'à un puits ; la longueur du chemin dépend donc de l'importance de la galerie.

- نعم، نطبّعه من البُقعة متاع الاستخراج حتّى للبير، المسافة على حساب كبر السرداب.

- Et que fait-on du wagonnet arrivé au puits ?

- وكي توصل العَرَبة للبير، واش يعملوا بها؟

- On l'accroche à un câble qui le monte jusqu'en haut

- يربطوها بحبل حديد، يطلّعها للفوق.

- Le piqueur et le rouleur travaillent toujours au fond de la mine, ils doivent être couverts de poussière de charbon ?

- الحفّار والّي يطبّع العَرَبة يخدموا دايمًا في قاعة المنجم، يكونوا من غير شكّ معمّرين غُبار متاع الفحم؟

-Notre figure est noire comme celle des ramoneurs, nous sommes couverts de poussière de charbon et aussi de plaques de boue.

- وجوهنا كحُل كما وجوه الّي يسرّحوا المداخن وتلقانا معمّرين سحاج وغرقة.

- Et comment pouvez-vous travailler dans l'obscurité ?

- وكيفاش تقدروا تخدموا في الظلمة؟

- Nous avons des lampes que nous accrochons dans les galeries et sur notre casque est fixé un petit projecteur à deux ampoules reliées à une batterie que l'on porte accrochée à la ceinture.

- عندنا لَمبات نعلّقوها في السراديب، وكاين في الكاسك نوّارة صغيرة بزوج لَمبات متّصلين ببطّاريّة يعلّقها الإنسان في حزامه.

- Ce n'est tout de même pas très éclairé et vous devez avoir des difficultés pour vous déplacer ?

- على كلّ حال ما يكون شي الضوء كافي، ولازم راه عندكم صُعوبات باش تتنقلوا؟

- Pour circuler à l'intérieur de la mine il ne faut pas être manchot. On dérape dans la boue, on se cogne la tête, les épaules, les jambes contre les poteaux de mine qui étayent les galeries, on heurte les wagonnets, etc.

- الّي يحبّ يمشي في قلب المنجم ما يلزم شي يكون مقطوع الذراع، على خاطر كاين الزلق في الغرقة ويقيس الإنسان راسه والّا الأكتاف والّا رجليه مع الأعواد متاع المنجم الّي يعمّدوا السراديب، يدخل ثاني في عَرَبة، الخ...

- Y a-t-il souvent des accidents graves dans les mines ?

- كاين حوادث خطيرة بالزّاف في المناجم؟

- Vous avez entendu parler du fameux « coup de grisou » qui fait souvent de nombreuses victimes. Le grisou est un gaz inflammable qui se dégage dans les mines de houille, il forme avec l'air

- راك سمعت "بالقريزو" المشهور الّي يتسبّب في قتل بالزّاف ناس في كثير من الأحيان في مناجم. القريزو غاز يشعل، يخرج من مناجم الفحم

ambiant un mélange détonant qu'une simple flamme fait exploser.

- On doit pouvoir éviter la catastrophe, puisqu'on en connait les causes ; quels sont les moyens de sécurité ?

- On empêche le grisou de s'accumuler dans les galeries en entretenant un courant d'air régulier ; on emploie des explosifs de sécurité dont la flamme est très brève et presque froide ; on contrôle régulièrement les différents circuits.

- On dit que dans les mines les « coups de poussières » sont plus dangereux que les « coups de grisou ».

- C'est vrai. La poussière de charbon qui se dépose dans les galeries est inflammable et peut propager très loin sa combustion. C'est l'accident qui peut prendre des proportions les plus catastrophiques... Malgré tout, ce métier de mineur, je l'aime, certes il y a du danger, mais nous avons de nombreux avantages et puis je suis d'une famille de mineurs.

يتكوّن مع الهواء المُحيط بِه خليط يطرطق، شعّاليّة غير صغيرة تفجّره.

- يلزم تجنّب الكوارث على خاطر الأسباب معروفة، واش هيَ وسايل الأمن؟

- يمنعوا القريزو التراكُم في السراديب، ويديروا لهذا الشي مجرى هواء منتظم، ويستعملوا متفجّرات أمن، الشعّاليّة متاعها قصيرة بالزّاف وقريب باردة، وثاني يعسّوا بانتِظام مختلف السيرات.

- يقولوا بالّي في المناجم انفِجار السحاج أخطر من انفِجار القريزو.

- صحيح، السحاج يتراكم في السراديب، ويشعل، ومن المُمكِن النار متاعه توصل لأطراف بعيدة بالزّاف. وهذه الحوادث ممكن تكوّن كوارث كبيرة بالزّاف... على كلّ حال نحبّ صنعة المنجم، صحيح، كاين الخطر، لكن كاين عِدّة فوايد، وأنا من عائلة كلّها خدّامين في المناجم.

5.14. DOCUMENTATION : LES RICHESSES MINIERES DE L'ALGERIE

ثروات الجزاير المعدنيّة. زيادة على مصادر الطاقة كِما الفحم والبترول والغاز والكَهرَباء، الجزاير عندها موادّ أوّليّة مُمكِن أساس لصِناعة معدنيّة وكيماويّة تعطي دخل لا بأس بِه لاقتِصاد البلاد.

والحديد هوَ أهمّ المعادن، كاين في بني صاف وزكار وروينة وبن قالم وتيمزيرت ووانزة وبو خضراء والخنقة. النسبة متاع الحديد مرتفعة ونوعه جيّد، لكن ما هو شي يستخرج في غار جبيلات، في الحدود الغربيّة الجنوبيّة متاع الجزاير، نظرًا لنقص المواصلات. بلغ الإنتاج 3.147.000 طن في 1965 ووصل في 1968 ل 4.115.000 طن ودخل للخزينة العامّة 70 في المية من العُملة الآتية من التصدير. وفي انتظار معالجة كلّه في مركّب الحجار متاع الصُلب (قرب عنّابة). جانب منّه يتصدّر لبريطانيا العُظمى وفرنسا وايطاليا. الحجار راه بدا يستغلّ كمّيّة منّه في صِناعة الانابيب الّي تستعملهم الشَركة الوَطَنيّة لنقل وتسويق المحروقات، ولصِناعة السبايك لمصانع الأسلاك متاع الحديد في وهران والجزاير العاصمة. في القريب يزوّد الحجار الفُلاذ اللازم لمصانع المحرّكات ومختلف الآلات الّي راهم ينبنَو الآن في كلّ مكان، في قسنطينة وفي قْالمة والبرواقية، الخ...

بعد الحديد كاين الفوسفات متاع جبل العنق والكويف ومزيتة، وينتج نُصّ مليون طن من الخامات تقوم عليها صِناعة الأسمِدة الفوسفاتيّة.

يستخرج الزنك والرصاص من العبد وعين بربر ووادي الزناتي ومسلولة. وينتجوا 63.000 طن زنك و 15.000 طن رصاص (في 1965).

ويستخرج ثاني من عين بربر 5.000 طن نحاس و 10.000 طن كحل من نَواحي قْالمة وقسنطينة. وبيّنت أشغال متاع بحث وتنقيب معمّمة لكافة أنحأ القطر أنّه كاين الأورانيوم والذهب والنحاس في الصحراء على الخُصوص.

Les Richesses Minières de l'Algérie. Mises à part les ressources énergétiques, charbon, pétrole, gaz et électricité, l'Algérie possède des matières premières susceptibles d'être à la base d'une industrie métallurgique et chimique d'un apport appréciable à l'économie du pays.

Le fer est le plus important de ces minerais ; il y en a à Beni Saf, dans le Zakar, à Rouina, Ben Qalem, Timzirt, à Ouenza, Boukhadhera et Khanguet. D'une teneur élevée et de bonne qualité ; mais il est encore inexploité à Ghar Djebilet aux confins sud-ouest de l'Algérie, faute de moyens de communications. La production a été de 3.147.000

tonnes en 1965 ; elle est passée à 4.115.000 tonnes en 1968 ; elle fait entrer au Trésor public 70% des devises obtenues grâce à l'exportation. En attendant d'être traitée entièrement sur place dans le complexe sidérurgique d'El Hadjar (près d'Annaba), une bonne partie du minerai est exportée sur la Grande Bretagne, la France et l'Italie. Déjà El Hadjar en utilise une certaine quantité pour la fabrication des tubes dont se sert la SONATRACH et la fabrication des lingots pour els câbleries d'Oran et d'Alger. Bientôt El Hadjar fournira l'acier nécessaire aux usines de moteurs et d'engins divers qui sont actuellement en construction un peu partout, à Constantine, à Guelma, à Berrouaghia, etc...

Viennent ensuite les phosphates du Djebel Onaq, du Kouif, de Mezita : la production est d'un demi-million de tonnes de brut, qui sert à la fabrication des engrais phosphatés.

Du zinc et du plomb sont extraits d'El Abed, d'Aîn Barbar d'Oued Zenati et de Masloula. La production en 1965 était de 63.000 tonnes de zinc et de 15.000 tonnes de plomb.

À Aïn Barbar on extrait également 5.000 tonnes de cuivre et 10.000 tonnes d'antimoine dans les régions de Guelma et Constantine. Des travaux de prospection et de forage systématiques dans l'ensemble des régions du pays révèlent l'exitance d'uranium, d'or et de cuivre surtout dans le Sahara.

FEKHAR, Mahmoud & DEVILLE, Gabriel (1968) : *Le parler algérien*. *La Vie économique* : 1. *Le travail*, Kouba - Alger, Centre de langues, Grand-Séminaire.

6. LE TRAVAIL

6.1. زمان كان الإنسان يظلّ سايح بلا سلاح في الشتاء والبرد، تهدّد فيه أخطار الطبيعة والحيوانات الوحشيّة وحتّى بني آدم وكان دايمًا يخمّم في ماكلته باش يتقوّت.

6.2. وتعلّم الإنسان بشويّة بشويّة يتسلّط على المُحيط متاعه بفضل الحدس والذكاء متاعه وبفضل خدمته على الخُصوص.

6.3. وكان لازم على الإنسان يكافح باستمرار باش يحسّن معيشته ويبذل جهود كبيرة ويلقى صعوبات ما يعدّ عددها إلّا الله.

6.4. ومن أقدم العصور حبّ الإنسان تكون الخدمة متاعه فيها نتيجة باش يحصّل على الشي الّي يحتاجه من المحيط متاعه بأقلّ تعب.

6.5. الخدمة ما تجيب شي لِلإنسان الوقت برك ولكن تبيّن حسناته ثاني كِما الإرادة والفهامة والشُجاعة. تنمّي فيه الشخسيّة وتمكّنه باش يبني عالم متناسب مع ما يحتاجه.

6.6. الخدمة هيَ النشاط الأساسيّ عند كلّ إنسان وعند كلّ مُجتمع يحبّ يعيش ويتقدّم. الإنسان يقدر يقوم بخدمات كثيرة على حساب ما يحبّ وعلى حساب ما يقدر وعلى حساب ما يطيق.

6.7. حتّى خدمة ما يمكن نحسبوها خدمة بدنيّة والّا عقليّة برك على خاطر الخدمة البدنيّة يلزمها مجهود عقليّ قليل والّا كثير كِما يلزم للخدمة العقليّة بعض المجهود البدنيّ.

6.8. النشاط الّي فيه نتيجة يحتاج كلّ قوّات متاع العضلات على خاطر كاين أُمور تنخدم باليدّ ويحتاج ثاني للفهامة على خاطر المُخّ هو الّي يحكم في كلّ شي، ويحتاج ثاني للاستعداد المعنويّة يعني الإرادة اللازمة للتغلّب على الصعوبات ولتحمُّل المُشقّة الّي تطلّبها الخدمة.

6.9. النشاط المُثمِر يمكن يتقسّم على ثلاثة أقسام: الخلق والابتكار... بمعنى الخدمة الّي يقوم بها الإنسان الّي يكشف والّا يبتكر والّا يدخّل تحسينات على حاجة من الحاجات. والتنظيم وهذا هو الشُغل الّي تتوزّع فيه الأعمال باش تكون المساعدة على الإنتاج. التنفيذ... وهذا شُغل الإنسان الّي يتبّع تعليقات المكتشف والّا المنظّم.

6.10. والإنسان كيف يجي يعرض المُساعدة متاعه على فرد والّا جماعة يتّفق معهم على شروط الخدمة وبالخُصوص على خلاص متاعه. ولهذا كاين عقد متاع خدمة تتفصل فيه حقوق وواجبات الخدّام والمُستخدِم متاعه.

6.11. وتدخّل الدَولة من قريب والّا من بعيد في الشروط الّي تكون في عقد الخدمة وهذا بتحديد الأُمور الّي يلزم يحترموها الناس وتدخُّل الدَولة هذا يرمي لضمان مُعاملة الخدّام مُعاملة عادلة. والقانون مَثَلاً يحدّد ساعات الخدمة في كلّ أُسبوع ويحدّد الظروف الصِحّيّة وظروف الأمان الّي يلزم الخدّام يتمتّع بها.

6.1. Autrefois, l'homme était condamné à errer sans défenses au milieu des intempéries, menacé par mille dangers provenant de la nature, des bêtes sauvages ou même des autres hommes et constamment occupé à chercher la nourriture qui lui était nécessaire pour survivre.

6.2. Peu à peu, il apprit à dominer le monde qui l'environnait à l'aide de son intuition, de son intelligence et surtout de son travail.

6.3. Pour améliorer son existence il dut soutenir une lutte continuelle au prix d'efforts infinis, de peines et de fatigues sans nombre.

6.4. Dès les temps anciens, l'homme chercha à faire rendre son travail pour obtenir du monde environnant ce dont il avait besoin au prix du minimum de fatigue.

6.5. Le travail n'apporte pas á l'homme seulement les moyens de subsister, il met en valeur ses meilleures qualités : volonté, intelligence et courage. Il développe sa personnalité et lui permet de construire un monde adapté à ses besoins.

6.6. Le travail est l'activité fondamentale et indispensable de tout individu, de toute société désireuse de vivre et de progresser. Selon leurs préférences, leurs possibilités, leurs capacités, les hommes peuvent accomplir une variété infinie de travaux.
6.7. Aucune activité humaine ne peut être considérée comme un travail exclusivement physique ou intellectuel. Le travail manuel demande un plus ou moins grand effort de l'intelligence, de Mème que le travail intellectuel exige une certaine dépense physique.
6.8. L'activité productrice fait intervenir toutes les facultés humaines dans des proportions variables : capacités musculaires, car il y a toujours une action physique ; celles de l'intelligence car le cerveau dirige toute entreprise ; capacités morales, c'est à dire la volonté indispensable de franchir les obstacles ou de supporter la peine que tout travail exige.
6.9. Dans l'activité productrice on peut distinguer trois phases : création ou invention... travail de celui qui découvre, invente ou apporte des améliorations. Organisation... travail de celui qui répartit les tâches pour favoriser la production. Exécution... travail de celui qui suit les indications du créateur ou de l'organisateur.
6.10. Quand un homme offre sa collaboration à un individu ou à un groupe, il se met d'accord avec lui sur les conditions de cette contribution et en particulier sur la rétribution qui lui sera accordée. Un contrat de travail établit les droits et les devoirs du travailleur et de l'employer.
6.11. L'État intervient plus ou moins dans les stipulations du contrat de travail en fixant par des lois les clauses qui doivent être respectées. Cette intervention a pour but de garantir le juste traitement du travailleur. Ainsi la loi fixe le travail d'une semaine à un certain nombre d'heures, elle définit les conditions d'hygiène et de sécurité dont doit jouir le travailleur.

VERBES

Travailler	خدم
Exercer un métier	خدم خدمة
Faire profession de...	خدمته كذا وكذا
Peiner	تعب
Collaborer avec quelqu'un	عاون واحد
Organiser	نظّم / رتّب
Se spécialiser	تخصّص في خدمة
Faire son apprentissage	تعلّم صنعة
Embaucher quelqu'un	دخّل واحد يخدم
Salarier quelqu'un	خلّص واحد
Procurer du travail à quelqu'un	لقى خدمة لواحد
Débaucher quelqu'un	خرّج واحد من الخدمة
Congédier quelqu'un	طرّد واحد من الخدمة
Chômer	قعد بطّال
Faire la grève	دار إضراب
Cesser le travail	بطّل ما يخدم
Reprendre le travail	ولّى للخدمة / رجع للخدمة
Saboter le travail	فسّد الخدمة
Bousiller son travail	هرد خدمته
Soigner un travail	خدم خدمة نقية
Fignoler un ouvrage	تحف خدمة

NOMS

Travail	خدمة (ات) / عمل (أعمال)
Métier	صنعة (ات) / حرفة (ات)
Profession	مهنة (ات)
Besogne	شُغل (أشغال)
Effort	جهد
Labeur	خدمة صعيبة
Employeur	معلّم (ين)
Ingénieur	مُهندس (ين)
Employé	خدّام (ين)
Patron	مولى الشي (موالين) / معلّم
Artisan	صانع (صنّاع)
Ouvrier	خدّام (ين)
Apprenti	صانع (صنّاع)
Spécialiste	اختِصاصيّ (ين)
Commerçant	تاجر (تجّار)
Journalier	خدّام بالنهار
Contremaître	رايس الخدّامين (ريّاس)
Salaire	خلاص / أجرة (أجور)
Contrat	عقد (عقود)
Traitement	شهريّة (ات) / مُرتَّب (ات)
Emploi	وظيف (وظايف)
Atelier	حانوت (حوانت)
Usine	معمل (معامل)
Chantier	وَرشة (ات)
Mine	معدن (معادن)
Magasin	حانوت (حوانت)
Bureau	مَكتَب (مكاتب)
Chômeur	بطّال (ين)
Chômage	بطالة
Grève	إضراب (ات)
Allocation	منحة (ات / منح)
Syndicat	نَقابة (ات)
Délégué	نايب (نوّاب) / مندوب (ين)
Revendications	مطالب
Gréviste	مُضرِب
Retraite	تقاعُد
Pension	راتب (رواتب) / جِراية (ات)
Retraité	متقاعد (ين) / صاحب راتب

ADJECTIFS

Professionnel	مِهنيّ
Travailleur	خدّام
Paresseux	معجاز / كسلان
Habile	شاطر
Spécialisé	مُختصّ
Honnête	حلاليّ
Malhonnête	حراميّ

Consciencieux	ناصح
Utile	نافع
Pratique	مُفيد
Intellectuel	عقليّ
Manuel	بدنيّ / يَدَوِيّ
Mécanique	آليّ
Industriel	صِناعيّ
Pénible	صعيب
Facile	ساهل
Difficile	واعر
Agréable	مليح
Désagréable	دوني
Fignolé	متحوف
Bien fait	متقون

EXPRESSIONS

Ministère du travail	وزارة العَمَل
Sécurité sociale	الضمان الاجتماعيّ
Allocations familiales	منحة عايلية
Congés payés	عُطلة خالصة
Congé maladie	عُطلة متاع مرض
Accident du travail	حادث متاع خدمة
Caisse de retraite	صندوق التقاعُد
Assurances Travail	تأمين متاع الشغل
Bureau de la main-d'œuvre	مكتب اليدّ العامِلة
Bureau d'embauche	مكتب التشغيل
Préavis	إعلام بالخروج
Emploi du temps	جدوَل أوقات
Travail à la tâche	خدمة قطعة
Centre de Formation Professionnelle	مركز تكوين مِهنيّ
U.G.T.A	الاتِّحاد العامّ للعُمّال الجزائريّين
O.I.T.	المُنظّمة الدُوَليّة للشُغل
Fête du Travail	عيد الشغل
Grève générale	إضراب عامّ
La loi du moindre effort	ما يحبّ شي يمدّ يدّه لراسه
Trimer toute la journée	يحرث من الصباح لليل
Rester les bras croisés	يقعد يدّيه في حجره
Il est courageux au travail	عمره ما يملّ من الخدمة
Il n'a jamais rien fait de ses 10 doigts	يدّيه بالحُنّة
C'est une place de tout repos	خدمة لا تعب لا تكسار الراس
Il fait un travail avilissant	يخدم خدمة يحشم بها الإنسان
Avoir du travail par-dessus la tête	غرق بالخدمة
Il fait un travail abrutissant	يخدم خدمة تقلّب الراس
C'est un travail qui ne rapporte pas	خدمة ما فيها فايدة
Expédier rapidement une tâche	يخدم خدمة فراها
Faire des heures supplémentaires	يخدم سوايع زايدة
Il n'y a pas de sot métier	خدمة النهار ما فيها عار
Être mis à la retraite	حالوه على التقاعُد

Toucher une pension	خلص في الجراية متاعه
« Travaillez, prenez de la peine, c'est le fonds qui manque le moins »	"يفنى مال الجدّين وتبقى صنعة اليدّين"
Noble est le travail et noble est le travailleur	الخدمة شريفة والّي يخدم شريف
Travaille, tu mangeras mieux, ne fais rien, tu seras dans la gêne	اخدم تيدّم، اقعد تعدم
On ne regrette pas le travail car tout travail a sa récompense et son utilité	الّي يخدم من يندم على خاطر الخدمة فيها الأجر والنفع
Le travail et l'effort mènent à l'éternité	الخدمة والتعب يوصّلوا للأخرى
Petit travail, petite bouchée	الّي يخدم خديمة يأكُل لقيمة
Qui dort tout le temps ne mange pain blanc	الرقاد والخبز ما يتلاقَوا شي
Le paresseux ne peut voir que des jours malheureux	الراقد ترقد عليه الأيّام، أيّامه ما يجيوا شي مبروكين
Travaille comme si tu devais vivre toujours et mange comme si tu devais mourir demain.	اخدم كالّي تعيش دايم وكُل كالّي تموت غدوة
Dieu et les hommes abandonnent le paresseux, il n'obtient ni les biens de ce monde, ni ceux de l'autre monde	الراقد لا هو بربّي لا هو بالعبد، ما هو بالدنيا ما هو بالآخِرة

6.12. CONVERSATION

- Depuis combien de temps travaillez-vous ?	- قدّاش عندك وانتَ تخدم؟
- Je travaille depuis quinze ans.	- هذي خمستاعش سنة.
- Vous travaillez dans une usine ou dans une mine ?	تخدم في معمل والّا في معدن؟
- Je ne travaille ni dans une usine, ni dans une mine, mais sur un chantier, nous construisons un barrage.	- لا لا أنا ما نخدم لا في معمل ولا في معدن، نخدم في وَرشة نبنِوا في سُدّ.
- Il y a longtemps que vous travaillez sur ce chantier ?	- عندك بالزّاف وانتَ تخدم في هذي الوَرشة؟
- Voilà bientôt six ans. J'ai commencé comme manœuvre et maintenant je suis responsable d'une petite équipe.	- راهم قريب يولّوا ستّة سنين، دخلت خدّام برك وذروك راني مسؤل على فريق صغير.
- Peut-être suivez-vous les cours du soir ?	- تقرا في الليل وَقيلَ؟
- Oui, trois fois par semaine : le lundi, le mercredi et le vendredi je vais étudier le soir après le travail pour me perfectionner en Algèbre et en Géométrie.	- نعم، ثلاثة أيّام في الجمعة: الاثنين والأربعاء والجمعة نروح نقرا في الليل بعد الخدمة باش نتعلّم مليح الجَبر والهَندسة.
- Cela doit être pénible de travailler sur un chantier, surtout en période de mauvais temps... Aussi vous devez être bien payé.	- الخدمة لازم راهي صعيبة في الوَرشة وبالخُصوص كي يكون الشتاء والبرد... وبالصحّ بالك راك تخلص مليح.
- Actuellement les salaires sont convenables, mais il y a quelques années nous n'étions pas bien payés.	- ذروك راه الخلاص مليح وبالصحّ هذي سنين كان الخلاص شويّة.
- Comment avez-vous obtenu une augmentation de salaire ?	- كيفاش عملتوا باش زادوا لكم؟
- Nous avons décidé de faire une grève de dix jours afin d'obtenir une meilleure rémunération et une diminution de la durée des heures de travail.	- عوّلنا نديروا إضراب عشرة أيّام باش يخلّصونا مليح وينقّصوا لنا في سوايع الخدمة.
- Combien d'heures de travail faites-vous par semaine ?	- قدّاش تخدموا من ساعة في الجمعة؟

- Avant nous faisions quarante quatre heures, maintenant nous travaillons quarante heures. Certains font des heures supplémentaires et sont payés en conséquence.
- Quand il fait mauvais temps, vous ne pouvez travailler ?
- Quand il pleut beaucoup ou quand il fait très froid, nous sommes mis en chômage, ou bien nous en profitons pour prendre nos congés payés.
- Si le chantier ferme, vous touchez une allocation ?
- Oui, nous touchons l'allocation de chômage.
- Cette allocation est aussi élevée qu'un salaire normal ?
- Non, elle est bien moins importante, mais c'est mieux que rien !

- قبل كُنّا نخدموا أربع وأربعين ساعة وذروك رانا نخدموا أربعين. كاين الّي يزيدوا سوايع ويخلصوا عليها.
- كي يكون شتاء والبرد ما تقدروا شي تخدموا؟
- كي تصبّ المطر بالزّاف والّا يكون البرد قاسح يبطّلونا من الخدمة والّا ناخذوا العُطلة متاعنا في ذاك الوقت.
- إذا غلقت الوَرشة تاخذوا منحة والّا لا لا؟
- نعم، ناخذوا منحة البطالة.
- وهذي النمحة قد الخلاص متاع العادة؟
- لا لا، أقلّ منه بالزّاف وبالصحّ خير من الّي ما كان شي.

6.13. DOCUMENTATION : LA TOUIZA

التويزة. عندنا خمسطاش يوم من الّي جزّوا الغلم وفي هذي المدّة راهي كاين حركة كبيرة في الدار بخدمة الصوف. يمّة بعثت لنساء الجيران الكلّ النهار الّي انجزّت الغلم. جاوا الصباح وشربوا القهوة وقرفطوا على ذروعتيهم وتوكّلوا على الله باش يوجّدوا الكسكس باللحم للعشرين شخص الّي كانوا بداوا بعدا في الجزّان في البور الّي حذا الدار بين الحَوش والزيتون. هذا الناس هما ثاني جيراننا وأحبابنا، قال لهم بابا ليلة الجزّان وجاونا الكلّ مع طلوع النهار. كلّ واحد جاب مقصّ متاع الصوف معه وقرفط على ذروعتيه بعد ما شرب فنجال قهوة واتّكل على الله. حتّى ولّينا ما نسمعوا غير المقاصّ تقطّع في الصوف تقطاع والذراري يلمّوا فيها ويعمّروا في الشكاير بها. على العاشرة جابوا لهم خبز المطلوع والعسل والزبدة. ومن بعد ولّت المقاصّ كما كانت حتّى للواحدة، جِبنا ثلاثة جفاني متاع طعام ولحم فوقه الخضرة وهو عايم في السمن وجِبنا لهم ثاني قسط لبن والشينة. العشيّة كانت الحركة هي هي حتّى طاح الليل. اليوم عندنا وغدوة عند سي قدّور وغير غدوة عند سي محمّد وانتَ رايح غير كمّلنا كلّ الغنم. بالصحّ النساء خالتي خديجة وخالتي عواوش وخالتي الشريفة وغيرهم ما زالت الخدمة متاعهم الكلّ ما بدات شي على خاطر هذا الصوف الكلّ هما الّي يغسلوها وهما الّي ينشفوها بالمشط وهما الّي يقردشوها يغزلوها ويديروها فساكر فساكر. يبقّوا يجيونا كلّ صباح يشربوا عندنا القهوة ويفطروا عندنا ويخدموا نهار كامل ويروحوا لديارهم في الليل حتّى تكمل الخدمة. ومن بعد يتنقّلوا هذوا الخدّامات متاع التويزة (يعني التعاون في الخدمة) لدار واحدة أخرة حتّى تنخدم صوف الناس الكلّ.

La Touiza. Il y a maintenant quinze jours que l'on a tondu les moutons, et actuellement à la maison règne une grande activité à cause du travail de la laine. Ma mère avait invité toutes les femmes des voisins le jour de la tonte. Elles sont venues le matin, ont bu le café, puis ont retroussé leurs manches et ont demandé l'aide de Dieu pour préparer le couscous à la viande aux vingt personnes qui étaient déjà en train de tondre les bêtes sur un terrain en friche situé entre la maison et l'oliveraie. Ces gens là sont aussi des voisins et des amis, la veille mon père leur avait dit qu'on allait tondre ; ils sont venus au lever du jour. Chacun a apporté avec li une tondeuse pour la laine et s'est mis au travail après avoir bu une tasse de café et demandé l'aide de Dieu. Il arriva un moment où on n'entendait plus que les tondeuses qui coupait la laine activement pendant que les enfants la ramassaient et en remplissaient les sacs. Vers dix heures on apporta aux travailleurs du pain, du miel et du beurre. Ensuite le travail des tondeuses recommença comme avant, jusqu'à une heure de l'après-midi. C'est alors que nous avons apporté trois plateaux de couscous à la viande et aux légumes, le tout baignait dans le beurre ; en même temps nous leur avons servi une cruche de petit lait et des oranges. L'après-midi la même activité régna, jusqu'à la tombée de la nuit...

Aujourd'hui cela se passe chez nous, demain ce sera chez Si Qaddour, après-demain chez Si Mohammed, et ainsi de suite jusqu'à ce que tous les moutons soient tondus. Quant aux femmes, tante Khedija, tante Aouaouche, tante Cherifa et les autres, elles n'ont pas commencé leur travail ; ce sont elles en effet qui devront laver cette laine, la sécher avec un peigne ; elles devront laver cette laine, la sécher avec un peigne ; elles devront aussi la carder, la filer et la mettre en écheveaux. C'est ainsi qu'elles viendront chez nous chaque matin, c'est chez nous qu'elles prendront leur café et leur repas ; elles travailleront toute la journée pour ne rentrer chez elles que le soir, jusqu'à ce que le travail soit terminé. Ensuite ces travailleuses de la « touiza » (le mot veut dire : l'entraide dans le travail) s'en iront dans une autre maison, et ainsi de suite jusqu'à ce que soit terminé le travail de la laine chez tout le monde.

FEKHAR, Mahmoud & DEVILLE, Gabriel (1968) : *Le parler algérien. La Vie économique* : 2. *Le Commerce*, Kouba - Alger, Centre de langues, Grand-Séminaire.

7. LE COMMERCE

7.1. تاريخ التِجارة متوازي لجدّ بعيد مع التاريخ التقدُّم الإنساني. التوسُّع في العالم يتنوّع ويمتدّ على حساب المُبادلات، ابتداءً من المُقايضة يعني تبادُل الأشياء الّي كانوا يتعاطَوه البدائيين للمُجتَمع التِجاريّ متاع وقتنا الّي يدخل فيه العالم الكلّ والّي يستخدم أسرع الوسائل.

7.2. العناصر الأساسيّة في النشاط التِجاريّ الّي مكّنت من اجتياز مرحلة المُقايضة نلقَوها في الشرق الأوسط. العُملة والكِتابة والقانون المدَوَّن كانوا من جملة ما انتجت الحضارات الأولى المعروفة وهيَ حضارات الأنهار الكبرى. وزادوا الفنيقيّين لهذا الشي روح المغامرة والفضول غير المحدود الّي لو كان ما هُما ما كانت تكون تِجارة كبيرة.

7.3. بالصحّ رغم البعثات البعيدة بقَت التِجارة المنظَّمة في حدود ضيّقة من العالم المعروف، وبعد مُدّة تصدُّع وانطواء صارت البحور فيها خطرة على خاطر القرصنة وكان فيها الاقتِصاد الإقليميّ يعيش في حدوده، كانت النهضة التِجاريّة: ظهرت فنون جديدة في التِجارة، ظهرت القروض وكانت اكتشافات كبر بفضلها حجم المبادلات ونطاقها.

7.4. لمّا كانت اكتِشافات القرن السادس عشر الكبيرة تكوّنت تيارات تِجاريّة جديدة ومن بعد صارت التِجارة في المُستعمَرات قبل الصراع السياسيّ. ولمّا تمّت الثَّورة الصِناعيّة انتشر نوع واحد آخر من التِجارة كان يرتكز على شراء المَوادّ الخامّ وبيع المنتوجات المصنوعة.

7.5. وفرضت الفنون الصِناعيّة الجديدة سُرعة متزايدة أكثر فأكثر على التِجارة من مُدّة ألفين سَنة كانت الدَورة التِجاريّة تتمّ بنفس السرعة الّي هيَ سرعة السفُن الشراعيّة وسرعة القوافل.

7.6. وبعد عشرات قليلة من السنين كان عهد السرعة: اكتشاف البُخار واستعمال الفاز. وإذا بالأرض ولّت في قلب شبكة تمّها وتضياق بمواصلاتها المتنوّعة البرّيّة والبحريّة الجَويّة.

7.7. وذاك الوقت تسجّل نمو مُوازي في حجم المبادلات. ونتج على ظاهرة التركيز تكوين هيئات كبيرة كانت تتلمّ فيها المادّة الخامّ والّا تخرج منها المنتوجات المصنوعة. وحوّلت الشبكات التِجاريّة أقطاب الجذب: الفحم والفاز ردّوهم مستقرّين.

7.8. وتحت تأثير القانون الثلاثيّ الخاصّ بالتركيز وتحت تأثير التنظيم والتخصّص الحرف والفنون التِجاريّة تغيّرت تغيُّرات كبيرة: وظهرت الحوانِت الكبيرة والحوانِت الّي عندها فُروع عديدة تستخدم مُوَظَّفين ممتازين (مثل مُهَندِسين التِجارة، والمُمَثِّلين، والعمّال المتنقّلين) وطرق دِعائيّة حديثة.

7.9. وظهر نوع جديد من الناس، ظهرت طَبَقة اجتِماعيّة فيها عِدّة جماعات. وهذي الجماعة تثير اهتمام السلطات فيما يخصّ مسائل الأرباح. وتدخُّل الدَولة في كلّ الميادين يبرز تطوّر المبادلات المعاصر. أحيانًا تختصّ بالمبادلات التِجاريّة والّا تطالب بحُرّيّة تختلف في اتّساعها لهذي المبادلات.

7.1. L'histoire du commerce se confond dans une large mesure avec celle du progrès humain. Du troc, c'est-à-dire de l'échange direct d'un objet contre un autre, pratiqué par quelques primitifs, à la société commerciale d'aujourd'hui, englobant le monde entier et

utilisant les moyens les plus rapides, la conquête du monde se poursuit et se diversifie par l'expansion et le rythme des échanges.
7.2. Les éléments essentiels de l'activité commerciale, ceux qui permirent de dépasser le stade du troc, se retrouvent d'abord dans le Proche Orient. La monnaie, l'écriture et le droit codifié ont été donnés par les premières civilisations connues, celles des grands fleuves. Les Phéniciens y ajoutent l'esprit d'aventure et l'inlassable curiosité sans lesquels il n'est pas de grand commerce.
7.3. Malgré les expéditions lointaines l'aire du commerce organisé reste confiné dans les limites étroites du monde connu. Après une période de dislocation et de repli, période où la piraterie rend les mers inhospitalières et où l'´économie domaniale tend à vivre sur elle-même, on assiste à la renaissance du commerce : des techniques nouvelles sont mises au point, c'est l'apparition du crédit, et des inventions accroissent le volume et le rayon des échanges.
7.4.- Avec les grandes découvertes du XVIè siècle des courants commerciaux nouveaux s'organisent puis le commerce colonial devient l'enjeu des luttes politiques. Avec la révolution industrielle se développe une autre forme de commerce qui repose sur l'achat des matières premières et la vente des produits fabriqués.
7.5. Les techniques nouvelles imposent au commerce un rythme de plus en plus trépidant. Depuis deux millénaires le circuit des marchandises s'était toujours accompli sensiblement à la même allure, celle des bateaux et des caravanes.
7.6. En quelques décades s'installe le règne de la vitesse : invention de la vapeur, utilisation du pétrole ; le globe est enserré par un réseau de plus en plus ténu de moyens de communication variés, terrestres, maritimes et aériens.
7.7. C'est alors qu'on enregistre un développement parallèle du volume des échange. Les phénomènes de concentration entrainent la formation d'énormes organismes vers lesquels affluent les matières premières et d'où partent les produits fabriqués. Le réseau commercial modifie ses pôles d'attraction, la houille et le pétrole les fixent.
7.8. Sous la triple loi de la concentration, de la rationalisation et de la spécialisation les caractères de la profession et des techniques commerciales sont profondément modifiés : apparition des grands magasins et de magasins à succursales multiples, utilisation d'un personnel qualifié (ingénieur commercial-représentants-commis voyageurs) et de méthodes publicitaires modernes.
7.9. Un nouveau type d'homme nait, une classe sociale aux multiples étages s'édifie. Elle attire l'attention des pouvoirs publics quand se pose la question des marges bénéficiaires. L'intervention de l'État dans tous les domaines marque l'évolution contemporaine des échanges. Il peut s'attribuer le monopole des échanges ou bien revendiquer pour les échanges une liberté plus ou moins grande.

VERBES

Faire du commerce	تاجر
Acheter	شرى يشري
Vendre	باع يبيع
Acquérir	كسب / شرى
Recevoir (marchandise)	قبل / جاته السلعة
Fournir quelque chose à quelqu'un	زوّد واحد بكذا وكذا
Expédier	وسق / بعث
Échanger	بادل / قايَض
Troquer	قايَض

Importer	استورد
Exporter	صدّر
Stocker	خزن
Trier	فرز
Emballer	خمّل
Commander (marchandise)	وصّى على...
Valoir / Coûter	سوَى يسوَى / تكلّف
Coter	سعّر
Payer	خلّص / دفع
Encaisser	قبض
Taxer	سعّر
Marchander	ساوَم
Baisser (prix)	رخّص
Hausser	غلّى يغلّي
Dévaluer	نقّص من قيمة
Frauder	غشّ / خدع
Concurrencer	نافس / زاحم
Se concurrencer	تنافس / تزاحم
Boycotter	قاطع
Gagner	ربح
Perdre	خسر
Prêter	سلّف / قرض
Emprunter	تسلّف / اقترض
Hypothéquer	رهن
Spéculer	استغلّ / ضارب
Faire faillite	فلس
Avancer de l'argent	سبّق المال
Rembourser	ردّ
Garantir	ضمن
Indemniser	عوّض
Allouer (somme)	قرّر مبلغ
Percevoir (impôt)	قبض الضريبة
Affecter (crédit)	عيّن اعتماد

NOMS

L'Économie	الاقتصاد
Les Affaires	البيع والشراء
Commerce	تِجارة
Commercialisation	تسويق
Vente	بيع
Achat	شراء
Échange	مُبادلة
Troc	مقايَضة
Exportation	تصدير
Importation	استيراد
Marché	سوق (أسواق)
Foire (exposition)	معرض (معارض)
Contrebande	تهريب

Boycottage	مُقاطَعة
Stockage	خزن
Marchandage	مُساوَمة (ات)
Accaparement	احتِكار (ات)
Spéculation	استغلال / مُضارَبة
Acquisition	كسب / شراء
Les Monopoles	الاختِصاصات / الامتيازات
La Douane	الديوانة / الجُمرُك (جَمارِك)
Les Finances	الماليّة
Financement	تمويل
Prêt	سلف / قرض (قروض)
Crédit	اعتماد (ات)
Garantie	ضمان (ات)
Cautionnement	ضمانة
Intérêt	رِباء / فايض
Acompte	عربون / تسبيق
Dette	دين (دُيون)
Emprunt	سلف / قرض
Taxe	سِعر (أسعار) / سومة (أسوام)
Impôt	ضريبة (ضرايب)
Recette	دخل / قبض
Dépenses	مصروف (مصاريف)
Dévaluation	تنقيص من قيمة
Stabilisation	استقرار
Allocation	مِنحة (مِنَح)
Exonération	اِعفاء
Subvention	اِعانة
Déficit	عجز
Bénéfices	أرباح
Budjet	ميزانيّة
Valeur	قيمة (ات)
Prix	سومة (سوم) / ثَمَن (أثمان)
Tarif	تعريفة (ات)
Paiement	دفع / خلاص
Facture	فاتورة (ات)
Baisse	تناقُص / تخفيض
Hausse	غلاء / ارتفاع
Cherté	غلاء
Bon marché	رُخص
Faillite	إفلاس
Consommation	استِهلاك
Commande	وصاية
Fournitures	سلعة (سلَع)
Marchandise	سلعة (سلَع)
Camelote	خُردة (خرَد / ات)
Echantillon	عرض (عروض)
Commerçant	تاجر (تُجّار)
Vendeur	بيّاع (ة / ين) / بايع (ين)

Acheteur	مُشتَري (ة) / شاري (ين)
Fournisseur	بايع (ين)
Détaillant	قشّار (ة / ين) / تاجر بالتفصيل
Grossiste	تاجر بالجملة
Client	مُشتَري (ة)
Intermédiaire	وَسيط (وُسَطاء)
Contrebandier	مهرّب (ين)
Douanier	ديوانيّ (ين)
Commissionnaire	مُكلِّف (ين)
Financier	ماليّ (ين)
Banquier	صَيرَفيّ (صَيَارِفة)
Créancier	صاحب الدين
Débiteur	مدين (ين)
Percepteur (finances)	قابض (ين)
Receveur	قابض (ين)
Banque	بانكة / مصرَف (مصارِف)
Magasin	مخزن (مخازن)
Boutique	حانوت (حوانِت)
Dépôt	مخزن / مستَودع
La Monnaie	العُملة / السكّة
L'Argent	الدراهم / المال
Pièce (de monnaie)	قَطعة نقدية (قطَع)
Dinar	دينار (دنانير)
Billet	وَرقة (أوراق)
Portemonnaie	تزدام (تزادم)
Portefeuille	محفظة (محافظ) / تزدام
Sac	شكارة (شكاير)
Colis	طرد (طرود)
Caisse	صندوق (صنادِق)
Bascule	ميزان كبير (موازين)
Balance	ميزان (ات)
Charge	حَمولة (ات)
Poids	وَزن (أوزان) / ثُقل
Kilo	كيلو (ات)
Gramme	ڤرام (ات)
Livre	رطَل (أرطال)
Vitrine	واجِهة (ات)
Étalage	عرض (سلَع)
Étagère	مرفع (مرافع)
Le Trésor	الخزينة
Les Contributions	الضرائب
Les Assurances	التأمين
Les Comptes	الحِسابات
La Comptabilité	الحِسابات

ADJECTIFS

Économique	اقتصاديّ
Commercial	تِجاريّ

Financier	ماليّ
Bancaire	مَصرَفيّ
Cher	غالي
Bon marché	رخيص
Exorbitant	مُرتفع
Modique	قليل
Florissant (marché)	رابح
Bien achalandé	معمّر
De valeur (marchandise)	عندها قيمة
Sans valeur	ما عندها حتّى قيمة
Riche	مرفّه / غنيّ
Pauvre	فقير / قلّيل
Malheureux	مسكين
Indigent	مُعوِز
Avare	مشحاح / بخيل
Prodigue	مُبَذِّر
Généreux	كريم
Frauduleux	غشّاش / خدّاع
Fiscal	جِبائيّ

EXPRESSIONS

Ministère des Finances	وزارة الماليّة
L'Économie Nationale	الاقتِصاد الوَطَنيّ
ONACO	الديوان الوَطَنيّ للتِجارة
Commerce de gros	تِجارة الجُملة
Commerce de détail	تِجارة التفصيل
L'offre et la demande	العرض والطلب
Vente à crédit	البيع بالطلوق
Vente aux enchères	البيع بالمُزايَدة
Facilités de paiement	تسهيلات الدفع
Prix courant	السِعر الجاري
Prix fixe	السِعر الثالث
Prix d'achat	ثَمَن الشراء
Prix de vente	ثَمَن البيع
La hausse des prix	الغلاء / ارتفاع الأسعار
Le livre des comptes	دَفتَر الحِسابات
Le budget familial	الميزانيّة العايليّة
Opération financière	عمليّة ماليّة
Carnet de Banque	دَفتَر مَصرَفيّ
Carnet de Chèques	دَفتَر الشِكات
Caisse d'épargne	صندوق التَوفير
Marchandise de première qualité	سلعة من أعلى طِراز
Mettre en vente quelque chose	حطّ كذا وكذا للبيع
Vanter sa marchandise	فخر بسلعته / زاخ بسلعته
Faire de la publicité	دار الدِعاية (يدير)
Faire de grosses affaires	عمل صَفقات كبيرة
Notre chiffre d'affaires est en augmentation	رأس مالنا في زيادة
Donner qqch. par-dessus le marché	زاد كذا وكذا فوق هذا الشي

Empêcher les prix de monter	منع الغلاء
Tenir à jour sa comptabilité	ضبط حِساباته
N'avoir plus de dettes	ما بقى عنده حتّى دين
Être criblé de dettes	راه معمّر ديون
Prendre des mesures d'austérité	اتّخذ تدابير متاع تقشُّف
Payer à la livraison	تخلّص كي تأخُذ السلعة
Les affaires ne marchent pas	الحالة حاسبة
Se retirer des affaires	بعّد على التجارة
Faire des commissions	قضى - يقضي / شرى يشري
Payer comptant	تخلّص الحاضر
En avoir pour son argent	خذا حقّ دراهمه
Obtenir quelque chose gratuitement	جاته باطل
Payer ses impôts	خلّص ضرايبه
Bien mal acquis ne profite jamais	المال الحرام ما يثمر شي

7.10. CONVERSATION

- Je ne mets plus les pieds chez vous !	- ما نزيد شي ندخل لمحلّك.
- Pourquoi, que se passe-t-il ? Je ne comprends pas !	- علاش؟ واش صار؟ ما ني شي فاهم.
- Je ne suis pas content du tout car hier vous m'avez vendu des légumes et des fruits qui n'étaient pas frais.	- راني منوّي عليك على خاطر البارح بِعت لي خَضرة وفاكية مذبالين.
- Mais c'est vous-même qui les avez choisis, comme vous le faites d'habitude quand vous venez acheter chez moi.	- لكن انتَ بنفسك خيّرت كِالعادة كي تجي تشري من عندي.
- De fait, j'ai pris les petits tas de légumes et de fruits que vous aviez préparés et comme vous aviez mis au-dessus des tas les plus beaux légumes et les meilleurs fruits, j'ai pensé que toute la marchandise était de bonne qualité.	- بالصحّ/ خذيت من الخُضرة والفاكية الّي حطّيتها انتَ، وكِما كانت الخُضرة الشابّة والفاكية المليحة محطوطة من الفوق ظنّيت بالّي السلعة الكلّ كانت مليحة.
- C'était à vous de bien regarder et de choisir le meilleur. Que voulez-vous, c'est un de mes employés qui fait les tas et je n'ai pas le temps de vérifier, malheureusement !	- ما عليك الا تشوف مليح وتخيّر، واش تحبّ، كاين خدّام هوَ الّي يعرم السلم وما عندي شي وقت باش نشوف، الله غالب.
- Je vous prenais pour un honnête commerçant, et croyez-le, je suis bien déçu !	- كُنت نظُنّك تاجر حلالي، بالصحّ، نقول لك الحقّ، خاب ظنّي فيك.
- Une fois n'est pas coutume, et c'est bien la première fois que vous vous plaignez de ma marchandise, et puis je vous fais toujours de réductions intéressantes, vous pensez que chez les autres marchands vous trouverez une aussi bonne marchandise à des prix aussi bas ?	- أيّا، هذي مرّة في غرّة، هذي أوّل مرّة ما لاقت شي بِك السلعة. وأنا دايمًا ننقص لك الأسوام. تظنّ بالّي تلقى عند التُجّار الأُخرين سلعة كِما هذي بهذي السومة؟
- Vous allez bientôt dire qu'avec moi vous ne faites aucun bénéfice et pourtant combien de clients sont venus acheter chez vous parce que je leur ai vanté votre marchandise !	- ذُروك تقول لي بالّي معيَ ما راك تربح والو، مع أني قدّاش من مشتري جاك على خاطر أنا شكرت له سلعتك.
- Je suis d'accord, mais ne croyez pas que les affaires marchent tellement bien et que nous les commerçants nous faisons de gros bénéfices, le commerce c'est un casse-tête.	- صحيح، بالصحّ ما تظنّ شي بالّي التِجارة راهي تمشي مليح واحنا التُجّار رانا غير نربحوا ونزيدوا: التِجارة شقلالة.
- Pourtant chez vous il y a toujours beaucoup de	- كيفاش؟ يا خي دايمًا عندك الغاشي

monde, et on voit les gens qui sortent de votre boutique avec des paniers pleins de provisions.

بالزّاف والناس خارجين بقففهم المعمّرة بالقضيان.

- Oui, l'argent rentre, mais il sort vite et si je vous faisais voir mon livre de comptes vous seriez surpris de constater que nous avons beaucoup de frais : les impôts, les taxes, les salaires des employés, les « bakhchichs » à donner aux grossistes pour être bien servi et rapidement.

- صحيح، السواردة يدخلوا لكن يخرجوا بِه فيه، ولو كان نورّي لك كتاب الحسابات متاعي تنخلع قدّاش عندنا مصاريف: ضرايب ورسوم وأُجور متاع الخدّامين وبقشيش التُجّار متاع الجُملة باش يعطِونا سلعة مليحة ويعطِونا السلعة بِه فيه.

- Probablement aussi que les transporteurs se font bien payés et on ne peut se passer d'eux, bien sûr !

- والنقل غالي بالزّاف من غير شكّ، وحتّى واحد ما يقدر يستغنى سلعة طبعًا.

- Il y a aussi tous els autres intermédiaires qui sont souvent responsables de l'augmentation des prix, mais comment s'en passer, leurs circuits sont très organisés, si vous ne marchez pas avec eux ils sont capables de vous boycotter.

- وكانت ثاني بَقية الوسطاء الّي يتسبّبوا في الغالب في الغلاء. ولكن كيفاش يعمل الإنسان؟ نِظامهم مُحكم بالزّاف اِذا ما تخدم شي معهم مُمكن يقاطعك.

- Les affaires ne marchent quand-même pas trop mal puisque vous êtes en train de faire réparer votre magasin.

- على كُلّ حال الدعوة ما هي شي حاسبة، راك تسقّم في حانوتك.

- Que voulez-vous, une belle boutique attire la clientèle, il faut que tout soit propre, la présentation y fait beaucoup. Je fis donc tout repeindre, je change les étagères et refais faire complètement la vitrine, vous allez voir ce beau magasin, tout neuf, tout propre !

- واش نقول لك؟ الحانوت الشابّة تجلب المشترية، يلزم النقاء وحسن العرض. راني نعاود الصبيغة ونبدّل في المرافع ونعاود في الواجهة وذُروك تلقى الحانوت جديدة ونظيفة.

- Cela va vous coûter très cher, comment allez-vous faire ?

- هذا الشي يتكلّف عليك غالي، كيفاش تعمل؟

- Je vais emprunter de l'argent à un de mes amis ; il se peut d'ailleurs que je le prenne comme associé, il a en effet beaucoup de qualités pour faire marcher un commerce.

- راني رايح نسلّف السواردة من عند واحد حبيبي، وبالك ندخّله شريك على خاطر عنده بالزّاف خصال تصلح للتِجارة.

- Oui, il faut avoir le sens des affaires, être poli et toujours de bonne humeur avec les clients, être patient avec ceux qui ne sont jamais contents et jamais satisfaits.

- صحيح، يلزم الإنسان يكون تاجر، يلزمه يكون متأدّب دايمًا يضحك مع المشترية، وباله واسع مع الّي ما يليق بهم والو.

7.11. DOCUMENTATION : LA BOUTIQUE DE SI DAOUD

حانوت سي داود. سي داود المزابي جارنا عنده حانوت قليل وين تلقاها فارغة: المشترية نهار كامل وحتّى في الليل داخلين خارجين يشرِوا في الزيت والصابون والقهوة والسميد والخلّ والجبن والزبدة والخُضرة والفاكية وحتّى الكرارس والقلومة والبراوات.

سي داود يظلّ قاعد وراء كيسه على كُرسي عالي وكرشه لاصقة في القجر. الرَجل بسلامته سمين يعطي الشاهية للماكلة. الخدّامين راهم يدوروا قُدّامه يعطِوا للمشترية واش يحتاجوا وهوَ يراقب ويخلص ويردّ الصرف ويقصّر مع المشترية ويتحدّث معهم ويطول الحديث وخاصّةً اِذا كانوا أغنياء فيهم ما يتّكل. هذوك يرحّب بِهم وسوايع ينوض هوَ بنفسه يمدّ لهم واش يحبّوا ويبدا ينصح فيهم "واذا نصحك العطّار نُصّ النصيحة لِه" كِما يقولوا. "ذوقي هذا الجبن يا أختي، اذا ما عجبك شي ما تشري شي، شوفي، شوفي هذا المعجون الجديد متاع المشماش، حاجة مُهِمّة، ادّي هذي القابصة واعطيني خبر..." حتّى يعمّرها القفّة ويفرّغ لها التزدام. يريّشها الحاصل ويطلقها ويرجع لكُرسي وهوَ يطبّع في كرشه قُدّامه ويبرم في شلاغمه على خاطر باع بيعة.

بالصحّ سي داود عمره ما يبيع لك حاجة فاسدة والّا قديمة والّا مذبالة حتّى البيض اِذا فقّصته في طبسي لقيته مارج جيبه له برك يردّ لك حقّه والّا يعطيك بيضة أُخرى. أكثر من هذا الشي سي داود يعطي الماء البارد من

ثلّاجته للجيران في الصيف ويبرّد لهم البطّيخ والدلّاع ويخبّي لهم اللحم في العيد، يسلّف الدراهم ويعطي السلعة بالطلوق.

La boutique de Si Daoud. Si Daoud, le Mozabite, notre voisin, a une boutique que l'on voit rarement vide : les clients entrent et sortent à longueur de journée et même pendant la nuit. Ils achètent de l'huile, du savon, du café, de la semoule, du vinaigre, du fromage, du beurre, des légumes, des fruits et même des cahiers, des crayons et du papier à lettre.

Si Daoud est toute la journée assis derrière la Caisse, sur une chaise haute, le ventre collé au tiroir. Notre homme – que Dieu le préserve de tout mal ! – est gros : il vous donne envie de manger. Ses employés vont et viennent devant lui en donnant aux clients ce qu'ils désirent ; lui surveille, encaisse et rend la monnaie ; il cause et discute avec les clients, il leur parle longuement surtout si ce sont des gens riches dont il peut tirer quelque profit. Ceux-là il les accueille ave joie et parfois se lève pour les servir lui-même selon leurs goûts : il se met à leur prodiguer ses conseils – si l'épicier te donne des conseils, sache qu'il gagne 50% – : « goûtez ce fromage, madame, s'il ne vous plaît pas, laissez-le ! Voyez, regardez ces confitures aux abricots, c'est quelque chose d'extra, prenez cette boîte et vous m'en direz des nouvelles… » Et ainsi de suite, jusqu'à ce que le panier soit plein et le portefeuille vide. Bref, il ne la laisse partir que quand il l'a complètement « plumée ». Il reprend alors sa place, se cale le ventre contre la Caisse et retrousse les moustaches : il vient de faire une bonne affaire.

Par contre Si Daoud ne vous vendra jamais des marchandises de mauvaise qualité, vieilles, pas fraiches. S'il vous arrive d'acheter des œufs que vous trouvez pourris une fois cassés dans une assiette, il vous suffit de les lui rapporter, il vous rembourse ou vous donnera d'autres œufs. Encore mieux : en été si Daoud donne à ses voisins de l'eau fraîche de son frigidaire, il met au frais les melons et les pastèques qu'on lui apporte et pendant les fêtes conserve au frais leurs morceaux de viande. Il prête de l'argent et vend à crédit.

FEKHAR, Mahmoud & DEVILLE, Gabriel (1969) : *Le parler algérien. La Vie économique* : 1. *L'Agriculture*, Kouba - Alger, Centre de langues, Grand-Séminaire.

8. L'AGRICULTURE

8.1. الزِراعة هيَ خدمة الأرض باش يتحصّل الإنسان على ما يلزمه لمعيشته ولتربية الحَيَوان. الزِراعة عِلم على خاطر تعتمد على مُلاحظات دقيقة وقَوانين طبيعيّة عمرها ما تتغيّر.

8.2. الزِراعة تتمّ في الهواء الطلق، في اتِّصال مُباشر مع قوى الطبيعة: أي النور والحرارة والإشاعات والريح والمطر الخ... وهذي القوى الطبيعيّة ما تخضع شي دائمًا لمراقبة الإنسان، ولكن الفلّاح يعمل مجهوده دائمًا رغم كلّ شي باش يتحصّل على إنتاج في مُستَوى مُستقِرّ أو متحسِّن.

8.3. وهذا الكِفاح الّي يقوم بِه الإنسان في نشاطه ضِدّ قوى الطبيعة الّي ما يقدر أحد يراقبها هوَ الّي تتكوّن منّه صُعوبة الفِلاحة وجمالها. الفِلاحة خدمة تسَيطر على الإنسان وتتسبّب له أفراح النجاح.

8.4. الهدف الاقتِصاديّ الّي تعمل من أجله الزِراعة هوَ الحُصول على إنتاج متزايد ومن أحسن نَوع مُمكِن. ولهذا الغرض يتّخذ الفلّاح كلّ التدابير الّي مُمكِن تحسّن التُربة وتجارب أعداء الزِراعة والمَواشي الطبيعيّين.

8.5. عمل الفلّاح ما هوَ شي ساهل، بالصحّ عنده حُلَفاء يعتمد عليهم. وهذوا الحُلَفاء هُما اكتِشافات عِلم النَبات الحديثة واكتِشافات الكِمياء وعِلم التناسُل. ويقدر الإنسان يقول بالّي الزِراعة ملتقى عُلوم وتكنيّات متعدّدة تجتمع باش تحسّن مُستَوى معيشة الإنسان لأقصى حدّ مُمكِن.

8.6. الزِراعة كِما بقيّة العُلوم وصلت لتقدُّمها الحالي بعد اكتِشافات عديدة وتحسينات متعدّدة وتاريخها يمشي خَطوة مع تاريخ الحَضارة الإنسانيّة.

8.7. سُكّان الأرض من بني آدم عددهم قاعد يزيد دائمًا، والزِراعة يلزمها تتبع هذا التزايُد بالزيادة في إنتاجها. في مناطق الأرض الّي فيها أراضي كثيرة صالحة للزِراعة كانت مواجهة هذا المشكل مُمكِنة على خاطر هناك نحّى الإنسان الغابات وفلّح الأرض البِكر.
8.8. لكن في البُلدان الّي يتكاثروا فيها السُكّان بلا تنزاد أراضي جديدة كان لازم على الزِراعة باش تستعمل الوسايل الحديثة والنِظام. ولجأت للعِلم والتكنيّات حتّى ولّت زِراعة مُتَكاثِفة.
8.9. وهذا النِظام العِلميّ في إنتاج مكّن من استِغلال الأرض الموَجودة، ووصل إنتاج الزِراعة دَرَجة عالية من التحسُّن في البُلدان الّي باشروا فيها هذي الزِراعة المُتَكَثِفة.
8.10. ومن أسباب هذا النجاح الرئيسيّة استِعمال الأسمِدة الكيماويّة بكيفيّة عِلميّة دائمًا. ولجأ الفلّاح لهذي الأسمِدة باش تبقى الأرض في خُصوبة دايمة ومُنتظَمة. وهذا العمل على العكس من العادة القديمة الّي كانوا يخلّوا الأرض سَنَوات بور.
8.11. وسَبَب واحد آخر وهوَ مُقاومة الحَشَرات والأمراض المُتنوّعة الّي دايمًا تطيح على النَباتات في مختلف أطوار الإنبات، وهذي المقاومة تتمّ بالموادّ المُبيدة للحَشَرات وبالمَوادّ الكيماويّة.
8.12. يلزمنا نتحدّثوا ثاني على تقدُّم الآلات الفِلاحيّة الخارق للعادة. وهوَ تقدّم يمكّن من القيام بأعمال الحقول بسُرعة ونجاحة، تجعلوا أعمال الفلّاح أسهل من الّي كان.

8.1. L’Agriculture est le travail de la terre, dans le but d’obtenir les produits utiles à la vie de l’homme et à l’élevage du bétail. C’est une science, car elle se base sur des observations exactes et des lois naturelles immuables.
8.2. L’Agriculture s’exerce en plein air, en contact direct avec les forces de la nature : lumière, chaleur, radiations, vent, pluie, etc. Celles-ci ne peuvent pas toujours être contrôlées par l’homme, mais l’agriculteur s’efforce, malgré tout, d’obtenir des productions de qualité égale ou supérieure.
8.3. Cette lutte de l’activité humaine contre des éléments souvent incontrôlables fait la beauté et la difficulté de l’agriculture, c’est une besogne qui engage et satisfait l’esprit humain.
8.4. Le but économique auquel tend l’Agriculture est d’obtenir la production la plus abondante et de la meilleure qualité possible. À cet effet l’agriculteur adopte toutes les mesures qui peuvent améliorer le sol et combattre les ennemis naturels des cultures et du bétail.
8.5. La tâche de l’agriculteur n’est pas aisée, mais il a de puissants alliés : ces ont les découvertes les plus modernes en botanique, chimie et génétique. Aussi on peut dire que l’Agriculture représente le point de rencontre de sciences et de techniques nombreuses, réunies pour améliorer au maximum le niveau de vie de l’homme.
8.6. Comme toutes les autres sciences, l’Agriculture a atteint son développement actuel après de multiples découvertes et améliorations, son histoire rejoint celle de la civilisation humaine.
8.7. La population humaine s’accroît chaque jour, l’Agriculture doit donc suivre cette évolution en augmentant sa production. Dans les zones du globe où il y a beaucoup de terres cultivables, il a été possible de faire face à ce problème en défrichant et en cultivant des terres vierges.
8.8. Mais là où la population se développe sans qu’il soit possible d’utiliser de nouveaux terrains, l’Agriculture a dû se moderniser et s’organiser. Elle a eu recours à la science et à la technique pour devenir culture intensive.
8.9. Ce système rationnel de production a permis d’exploiter au maximum le sol disponible. Dans les pays où cette culture intensive a été pratiquée, la production agricole a souvent atteint un degré de perfectionnement élevé.
8.10. Un des causes principales de cette réussite est l’utilisation toujours plus rationnelle des engrais chimiques. Pour que le sol reste longtemps et régulièrement fertile,

l’agriculteur a recours à ces engrais, contrairement à la coutume ancienne selon laquelle on laissait plusieurs années en jachère les terre de culture.
8.11. Une autre cause est la lutte incessante contre les insectes et les maladies de toutes sortes qui attaquent les plantes dans chacune de leurs phases végétatives ; cela se fait au moyen d’insecticides et de produits chimiques.
8.12. Il faut parler aussi de l’extraordinaire modernisation des machines agricoles qui permettent d’accomplir les travaux des champs avec rapidité et efficacité, et qui rendent le travail de l’agriculteur moins pénible.

VERBES

Cultiver	فلّح
Labourer	حرث
Planter	غرس
Semer	زرع
Bêcher	قلب / قلّب
Arroser	سقى يسقي
Irriguer	سقى يسقي
Assécher	جفّف
Faucher	حشّ
Moissonner	حصد
Arracher	قلّع
Récolter	حصد / لقّط / قلع
Fumer	زبّل / غبّر
Greffer	لقّم
Cueillir	قلع / نحّى ينحّي
Produire	نتج
Exploiter	استغلّ
Élever (animaux)	ربّى يربّي
Faire paître	سرّح
Faire boire	ورّد / شرّب
Faire manger	وكّل / علّف

NOMS

Agriculture	زِراعة / فِلاحة
Jardinage	تبحير / خدمة البحاير
Labourage	حرث
Élevage	تربية الماشية
Exploitation	استغلال
Semailles	زرّيعة
Récoltes	حصاد / تلقيط / قطيع
Moisson	حصاد
Battage	دراس
Irrigation	سقيان
Arrosage	سقيان
Plantation	غراسة
Fenaison	حصاد القُرط
Taille (arbres)	زبير
Vendanges	قطيع العنب

Champ	حقل (حقول)
Prairie	مرجة (مرَج)
Terre (en friche)	بور (بوار)
Jardin	بحيرة (بحاير) / جنان (جناين)
Plantation	مزرعة (مزارع)
Verger	جنان الفاكية
Vigne	دالية (دوالي)
Clôture	زرب (زروب)
Propriété	ملك (أملاك)
Hangar	مخزن (مخازن)
Ferme	جنان / مزرعة / حَوش (أحواش)
Écurie	مربط (مرابط) / كوري (كوارى)
Poulailler	سجنة الدجاج (سجاني)
Ruche	غراس (ات) / جبح (أجباح)
Aire	نادر (نوادر)
Cave	مخزن / دهليز (دهالز)
Pressoir	معصرة (معاصر)
Cuve	صهريج (صهارج)
Tonneau	بتّية (بتاتي)
Sac	شكارة (شكاير)
Tamis	غربال (غرابل)
Canal (irrigation)	ساقية (سواقي)
Puits	بير (بيار)
Bassin	صهريج
Sillon	خطّ (خطوط)
Haie	زرب / حدّ (حدود)
Barrière (grillage)	حدّ (حدود) / شبّاك (شبابك)
Paysan	فلّاح (ين / ة)
Agriculteur	فلّاح / مُزارِع (ين)
Éleveur	غلّام (ة) / جلّاب (ة)
Viticulteur	مولى الدالية / مُزارِع الدالية
Laboureur	حرّاث (ين)
Jardinier	بحّار (ين)
Quintenier	خمّاس (خمامسة)
Berger	راعي (رُعيان)
Vendangeur	قطّاع العنب
Semeur	زارِع (زرّاع)
Moissonneur	حصّاد (ين / ة)
Batteur (céréales)	درّاس (ين)
Glaneur	لقّاط (ين)
Vétérinaire	بَيطار (ين) / طبيب الحَيَوان
Machine	آلة (ات)
Charrette	عَرَبة (ات)
Charrue	محراث (محارث)
Tracteur	جرّار (ات)
Moissonneuse	حاصدة / آلة الحصاد
Batteuse	آلة الدراس
Vanneuse	آلة التصفية

Pelle	بالة (ات)
Râteau	خبّاشة
Fourche	مذراة (مذاري)
Faucille	محشّة (ات) / منجل (مناجل)
Sécateur	مقصّ (مقاصّ)
Bêche	شابّة (ات)
Pioche	فاس (فيسان)
Arrosoir	مرشّ (ات)
Engrais	سماد (أسمدة)
Fumier	زبل / غبار
Récolte	محصول (محاصيل) / غلّة (غلال) / صابة
Les Plantes	النَباتات
Les Arbres	الشُجور
Les Fruits	الفاكية / الثمرة
Les Légumes	الخُضرة
Les Céréales	الحُبوب
Les Animaux	الحَيَوان
Les Ovins	الغلم
Les Bovins	البقري
Les Caprins	الماعز
Les Équins	الخيل

ADJECTIFS

Agricole	زراعيّ / فِلاحيّ
Agraire	زِراعيّ
Rural	قَرَويّ / بَداويّ
Arable	فِلاحيّة (أرض)
Fertile	خصيب (خصاب)
Stérile	يابس (ين)
Productif	مُفيد (ين)
Cultivé	مخدوم (ين)
Sec	ناشف (ين)
Humide	مُندّي
Naturel	طبيعيّ
Artificiel	صِناعيّ
Précoce	مُبَكِّر (ين)
Tardif	مُتَأَخّر (ين)
Mûr	طايب (ين)
Vert (pas mûr)	قرّاع / أخضر (خضُر)
Pourri	خامج (ين)
Savoureux	بنين (بنان) / لذيذ (لذاذ)
Planté de…	مغروس ب ...
Boisé	مغروس / مشجّر
Autogéré	مسيّر (ين) ذاتيًا

EXPRESSIONS

Ministère de l’Agriculture et de la Réforme Agraire	وِزارة الفِلاحة والإصلاح الزِراعيّ
DDA (Direction Départementale de l’Agriculture)	إدارة الزِراعة العماليّة

CORA (Coopérative de la Réforme Agraire)	تعاونيّة الإصلاح الزِراعيّ
CORE (Coopérative d'Écoulement)	تعاونيّة التسويق
UNCAC (Union Nationale des Coopératives de Commercialisation)	الاتِّحاد الوَطنيّ لتعاونيّات التسويق الزِراعيّ
INRA (Institut National de la Recherche Agronomique)	معهد البحث الزراعيّ
GR (Génie Rural)	الهَندَسة القَرَويّة
DRS (Défense et Restauration des Sols)	إدارة حِماية التُربة وإحياءها
IAA (Institut Agricole d'Algérie)	المعهد الزراعيّ الجزايريّ
CEA (Collège d'Enseignement Agricole)	المدرسة الزِراعيّة
Ferme Autogérée	مزرعة مسيّرة ذاتيًا
Service de l'Hydraulique	مصلحة المياه
La Pluviométrie	مِقياس المَطر
Campagne de Reboisement	حملة تشجير
Le Comité de Gestion	لَجنة التَسيير الذاتيّ
Les Machines Agricoles	الآلات الزِراعيّة
Un petit exploitant	فلّاح صغير
Les petits fermiers	صغار الفلّاحين
Les gros propriétaires terriens	أصحاب الأملاك الكبيرة
Un Ingénieur Agronome	مهَندس زراعيّ
Une moissonneuse-batteuse	آلة حصاد ودراس
Une semence de première qualité	زرّيعة من المليحة
La lutte contre les sauterelles	مُقاومة الجراد
Il vit à la campagne	يعيش في البادية
Je travaille dans les champs	نخدم في الجنانات
Ils ont terminé les vendanges	كمّلوا قطيع العنب
Vous récolterez ce que vous aurez semé	تحصد واش زرعت
La récolte est manquée	الصابة خسرَت
C'est une récolte splendide	صابة مُهِمّة
Cette année les glaneurs sont nombreux	هذا العام اللقّاطة بالزّاف
Un paysan aisé est un sultan caché	الفلّاح إذا فلح كان باي زمانه
La terre ne rend jamais sans intérêt ce qu'elle a reçu	السبولة تجيبماية

8.13. CONVERSATION

- Que faites-vous de bon matin dans votre jardin ?
- J'arrache les pommes de terre, ensuite je vais bêcher et d'ici une quinzaine de jours je vais de nouveau semer.
- La récolte est bonne cette année.
- Oui, regardez, ces pommes de terre sont grosses et il y en a beaucoup. C'est une bonne année pour l'agriculture.
- Il est vrai qu'il a fait beau et au bon moment il y a eu de la pluie, juste ce qu'il fallait pour un bon arrosage.
- Ce n'est pas comme l'an dernier où il avait fait très mauvais, presque pas de pluie, deux ou trois fois de la grêle et des insectes de toutes sortes qui avaient mangé les feuilles, sans parler de la mauvaise qualité du fumier. Aussi j'ai fait de

- واش تدير الصباح بكري في بحيرتك؟
- نقْلع البطاطة، من بعد نخدم الشابّة ومن هنا على خمسطاش يوم نزرع مرّة أُخرى.
- الصابة مليحة هذا العام؟
- نعم، شُف هذي البطاطة كبيرة وكاين منها خير الله. السنة عام مليح للزِراعة.
- صحيح، كان الجوّ مليح وجات المطر في الوقت المناسب وقد ما يلزم بَرك.
- ما شي كِما العام الأوّل كان الجوّ فاسد، والنوء قريب ما كان شي، والتبروري صبّ زوج مرّات والّا ثلاثة. وكلات الحَشَرات من كلّ نوع الوقت، زيادة على الزبل الّي ما كان شي مليح.

mauvaises affaires, j'ai tout juste récupéré la semence.

- Une année bonne, une année mauvaise, une bonne récolte, une mauvaise récolte et ainsi de suite ; vous les agriculteurs, vous ne pouvez jamais prévoir si vous allez faire de bonnes ou de mauvaises affaires.
- Ne m'en parlez pas, c'est un métier très dur et il ne faut pas s'étonner si tant de gens quittent le travail de la terre pour aller travailler à l'usine ou dans les bureaux.
- Oui, j'ai remarqué que beaucoup de jardins et de champs étaient abandonnés dans votre région.
- Que voulez-vous ? On ne peut plus trouver d'ouvriers pour les travaux des champs, les jeunes surtout ne veulent pas en entendre parler ; beaucoup quittent la campagne pour aller s'installer en ville, la vie y est certainement plus agréable, on y gagne mieux.
- Pourtant vous travaillez dans de meilleures conditions souvent : le travail en plein air, vous ne respirez pas la fumée et les odeurs malsaines des villes… vous n'êtes pas assommés par le bruit des nombreuses voitures qui traversent les villes, le bruit des moteurs qui parfois tournent jour et nuit, les gens qui crient et se bousculent.
- C'est vrai, nous ne connaissons pas cette vie trépidante des grandes cités qui détraque bon nombre de gens.
- Et puis vous n'êtes pas esclaves du temps, vous commencez votre travail quand vous voulez et le terminez au moment où vous voulez, tôt ou tard, suivant les saisons. Pas de sirène pour vous fixer une heure exacte ; pas de pointage pour vous rappeler à l'ordre en cas de retard, votre montre c'est souvent le soleil.
- Alors là je ne suis plus d'accord avec vous, vous avez l'air de croire, et beaucoup de gens sont comme vous, que l'agriculteur fait ce qu'il veut, comme il le veut et quand il le veut, nous devons respecter les lois de la nature : tel travail fait en retard peut aboutir à une catastrophe, des arbres taillés trop tard ou trop tôt et toute une récolte est perdue, un produit mis à un mauvais moment et c'est la mort de la plante, etc. etc.
- Oui, on le dit, la terre ne ment pas, elle a ses exigences ; on ne fait pas pousser des légumes sur des rochers et on ne récolte pas des fruits sur du

ولهذا أنا خسرت، جِبت حقّ الزِراعة وهذا ما كان.

- عام مليح، عام ما هو شي مليح، مرّة صابة مليحة مرّة دونية وانتَ رايح. انتُما الفلّاحين عمركم ما تقدروا تعرفوا علاش تطلّوا على الريح والّا على الخسارة.
- خلّينا يرحم والديك، الفلاحة صعيبة، ما تستعجب شي من الناس الّي يبطّلوا الفلاحة ويروحوا يخدموا في المصانع والّا في المكاتب.
- صحيح، أنا شُفت بالزّاف بحاير وجنانات متروكين في جِهتكم.
- واش تحبّ؟ الإنسان ما عاد شي يلقى خدّامين للجنانات. الشُبّان الكلّ ما يحبّوا شي يسمعوا هذا الهذرة. بالزّاف منهم يخرجوا من البادية ويروحوا يسكنوا في المُدُن: الحياة فيها أحسن والتسوير أكثر.
- ومع هذا تخدموا في ظُروف أحسن في الغالب: خدمتكم في الهواء ما تتنفّسوا شي الدُخّان ورَوايح المُدُن الكريهة... السيّارات الكثيرة الّي تظلّ تجري في البُلدان ما تصرعكم شي، المُحرّكات الّي تظلّ تدور وتبات تدور والعياط متاع الغاشي والتطباع متاعهم، انتُما مهنّيين منّه.
- صحيح، احنا ما نعرفوا شي هذي الحياة القلِقة متاع المدُن الكبار الّي تردّ كثير من الناس مخصوصين في عقولهم.
- وما كُم شي عبيد ضيق الوقت. تبداوا الخدمة وقت ما تحبّوا وتكمّلوا وقت ما تحبّوا، بكري والّا مؤخّر، على حساب الفصول. ما كان لا بوق يعيّن لكم الوقت بالضبط ولا توقيع يردّكم للطريق كي تتأخّروا. ساعتكم في الغالب هيَ الشمس.
- امّالا هنا أنا ما نوافقك شي، يبان لي بالّي راك تظنّ كِما بالزّاف ناس كيفك بالّي الفلّاح يعمل كِما يحبّ. يلزمنا نحترموا قوانين الطبيعة: إذا كان الإنسان دار عمل من الأعمال بعد وقته مُمكِن يوصل لخسارة كبيرة. ازبر شجور بعد الوقت والّا قبل الوقت تروح لك الصابة الكلّ، والّا دِر دواء في غير وقته الشجرة تموت وغير ذلك.
- صحيح، يقولوها، الأرض ما تكذب شي، هيَ صعيبة، الخُضرة ما تنبت على الحجر والفاكية ما تجي على

bois sec.

- Certes, pour ceux qui font un peu de jardinage, un carré de salade par ici, un carré de tomates par-là, le travail de la terre est une bonne détente, c'est presque un repos.

الشجور اليابسة.

- بالصحّ الّي يبحّر شويّة، يدير بيت شلاطة من هنا وبيت طوماطيش من هنا تكون خدمة الأرض بالنسبة لِه استِراحة، وبالك راحة الكلّ.

8.14. DOCUMENTATION : LES FIGUES SECHES

الكرموس اليابسة. عمّي سي مُحَند السعيد ناض بكري اليوم، راه يستنّى في الخدّامين باش يقْلعوا الكرموس. قبل ما تطلع الشمس كانوا الجماعة الكلّ حاضرين، سي مُحَند يقول: "يلزم نستغلّوا البرودة متاع الصباح باش نسلّكوا الكبير متاع الخدمة". آمُقران بدا الخدمة هوَ الأوّل، راه يقْلع ويحطّ غير بالّتي الكرموس الهايلة في سلّل القصب الّي يتغطّوا من بعد بالوَرق متاع الكَرم الّي يحفظوا الفاكية جديدة ويجلبوا الحَضَر متاع الجزاير وين تنباع الكرموس.

الخدّامين يتحدّثوا وهُما يخدموا ولو كان سي مُحَند السعيد يمنع الهذرة ويقعد يعسّ وهوَ يشمّ. على نُصّ النهار بنته سكورة تجي وتجيب للخدّامين ولبوها الروينة (قمح أخضر مكسّر ومقليّ) الّي يخلّطوها بالسُكّر وزيت الزيتون وياكلوها بالكرموس الخضراء الجديدة. من بعد يشربوا عليها اللبن ويتكيّفوا ويتمدّوا شويّة في الظلّ ومن بعد ينوضوا يكمّلوا الخدمة. في القلوع الكرموس الفاسدة والّا الصغيرة تنحطّ في سلّة. من بعد يفرزوها ويبسوها باش يبيعوها في الشتاء للمُشترية الّي يحبّوها بالزّاف.

في وقتنا هذا ما عاد شي لازم نتحدّثوا على شُهرة الكرموس اليابسة على خاطر ولّت محبوبة بالزّاف، هيَ والتمر "دقلة نور". بلاد القبايل يجيها نصيب من دخلها من الزيتون والكرموس الّي يأكُلوها القبايل ما شي كالفاكية كِما يأكلوا المعاش. يأكلوها بالزيت كِما يأكلوا خَوَتهم متاع الصحراء التمر بالحليب كِما يأكلوا المعاش.

Les Figues sèches. L'oncle Si Muhand Saîd s'est levé tôt aujourd'hui, il attend ses ouvriers pour la cueillette des figues. Avant le lever du soleil, tout le monde est présent. Si Muhand leur dit : « Il nous faut profiter de la fraîcheur matinale pour faire le gros de l'ouvrage ». Amokrane s'est mis au travail le premier : il cueille les fruits et met les plus belles figues, soigneusement, dans les paniers de roseaux qui seront recouverts de feuilles de figuiers pour que les fruits soient conservés frais et puissent attirer les citadins d'Alger où ils seront vendus.

Les ouvriers discutent pendant qu'ils travaillent, malgré l'interdiction de Si Muhand Saîd qui les surveille en prisant son tabac. Au milieu de la journée sa fille Skûra vient apporter aux ouvriers et à son père la « ruîna » (du blé vert concassé et grillé) qu'on mélange avec du sucre et de l'huile d'olive, on la mange avec des figues vertes bien fraîches. Après il faut boire du petit lait, une bonne cigarette et on va s'étendre un moment à l'ombre puis on se remet au travail jusqu'à ce que tout soit terminé. Pendant la cueillette, on met les fruits abîmés ou trop petits dans un panier. Après on les trie et on les fait sécher : ils seront vendus en hiver aux clients qui les apprécient beaucoup.

Actuellement la renommée des figues sèches n'est plus à faire, car ces figues sont très appréciées, comme les dattes « Deglet-Ennûr ». La Kabylie doit une bonne part de ses revenus aux olives et aux figues que les kabyles mangent non pas comme des fruits de dessert, mais comme un plat de résistance. Ils les consomment avec de l'huile, comme leurs compatriotes du Sahara mangent les dattes avec du lait, car c'est pour eux un plat de résistance.

FEKHAR, Mahmoud & DEVILLE, Gabriel (1970) : *Le parler algérien. La Vie économique* : 4. *L'Industrie*, Kouba - Alger, Centre de langues, Grand-Séminaire.

9. L'INDUSTRIE

9.1. أوّل صِناعة معروفة هيَ صِناعة عهود ما قَبلَ التاريخ: صِناعة السلاح بالحجر المُصَدَّع، ومن ثَمَّ بالحجر الصقيل، وهذا باش كان الإنسان يدافع على نفسه من الحَيَوانات ويدبّر ماكلته. وظهور "إنسان فابير" انعرف بوجود المسَنّ المنجور والرماد متاع النار.
9.2. وبعد استعمال الحجر جاء استِعمال العظام وقرون بقر الوحش، ومن بعد جاء عصر البرونز وعصر الحديد، وفي ذاك الوقت كان نسيج القماش ودباغة الجلد تكثر. الصِناعة كانت في ذاك الوقت كالصِناعة التقليديّة.
9.3. وتوسّعت التجارة جَوايه القرن الخامس عشر، امّالا ظهرت الصِناعات المركّزة الّي كان عندها أسواق كثيرة. لكن فنّ الصنعة ما تقدّم شي بالزّاف: كانت القوّة المُحرّكة من رحي الماء والنقل ما كان شي سريع.
9.4. في عام الف وسبعمية كي ولّت الآلة تمشي بالبُخار وقع تغيُّر كبير في ظهور الإنتاج الصِناعيّ. في ذاك الوقت ظهرت الآليّة وتركيز أدَوات الإنتاج في معامل وتركيز المصانِع على المناجِم.
9.5. وهكذا انحلّت الأسواق البعيدة كي تحسّنت وسايل النقل. في ذاك الوقت توسّع النَشاط الصِناعيّ اليَدَويّ وتمّ استعمال اليدّ العامِلة، ومعه ظهرت طَبَقة العُمّال وتركيز رؤوس الأموال في شَركات مغفلة.
9.6. وكانت صِناعة المناجِم والآليّات وإنتاج الحديد والفُلاذ، وهُما الأوّلين الّي تأثّروا التجديدات، وفي القرن التاسع عشر ظهرت الصِناعة العصريّة الّي يستعملوا فيها الطاقة الكَهرَابئية.
9.7. إمكانيّة نقل الطاقة الكَهرَبائيّة مكّنت من نشر القوّة المُحرّكة في المعامل والقُرى والمناطق، هذا في حين كانت السدود والتوربينات المائيّة تساهم بطاقة طبيعيّة مع الطاقة الّي كانوا الناس يحصّلوا عليها من الفحم والڤاز. وانزاد الغاز الطبيعيّ والطاقة النَوَويّة راهي في طريقها.
9.8. والتطبيقات الصِناعيّة متاع الكِمياء جابت صِناعات جديدة تناولت أوّلًا المَوادّ المعدنيّة ومن ثَمَّ امتدّت للمَوادّ العضويّة كِما الألوان والأنسِجة الصِناعيّة ومَوادّ البِلاستيك.
9.9. واستِعمال الآلات وسع قوّتها ودقّتها في وقت واحد ومكّن من صنع قطع الغيار بكمّيّات كبيرة، كِما مكّنت من تركيب سلاسل الإنتاج الكبير.
9.10. وتطوُّر الصِناعة يظهر في نفس الوقت في المَيدان المعنَويّ. عِلم البحث يقدّم له مادّة العمل متاعه والتحسينات الفنّيّة متاع إنتاجه. وعِلم الاقتِصاد وسّع تحليل الأسواق والاحتياط للاحتياجات والأسواق.
9.11. وتدخّل الإحصائيّات وعِلم النفس في البيع الدِعاية. وتطبيق آخر متاع عِلم النفس يختصّ باختيار وتكوين الاختِصاصيّين والفنّيّين وتربية الإطارات.
9.12. وعِلم الاجتماع للشغل يساهم في البحث على أحسن وسايل طُرُق التشارُك المَعنَويّ والتعاوُن العَمَليّ متاع الخدّامين في معملهم وصِناعتهم والاقتصاد كُلّه. يلزم السهر باش الآلة ما تسَيطَر شي على الإنسان وباش الإنتاج ما يولّي شي غاية لذاتها وما يكون شي عنده دَور مُسَيطر.

9.1. La première industrie connue est celle de l’époque préhistorique : la confection des armes en pierre éclatée puis en pierre polie, ce qui permettait à l’homme de se défendre contre les animaux et de se procurer sa nourriture. C’est par la présence de ces silex taillés et celle des cendres de feu qu’on reconnait l’apparition de l’Homme Faber.
9.2. À l’emploi de la pierre a succédé celui des os et des bois de rennes. Vinrent ensuite l’âge du bronze, puis celui du fer, pendant que se développaient le tissage des étoffes et le tannage du cuir. L’industrie garde alors la forme artisanale.
9.3. L’extension du commerce vers le XVè siècle donne naissance à des industries concentrées ayant de nombreux débouchés. La technique de fabrication faisait cependant des progrès peu notables ; en effet la force motrice ne venait que des moulins à eau et les transports n’étaient pas assez rapides.
9.4. Actionnant les machines, la vapeur apporte, en 1700, un changement profond aux conditions de la production industrielle. À cette époque prirent naissance le machinisme, la concentration des outils de production des usines, la concentration des industries autour des mines.
9.5. Ce fut aussi l’ouverture des débouchés lointains par l’amélioration des transports. On assiste alors à l’expansion de l’activité manufacturière et à l’emploi de la main d’œuvre avec, comme conséquences, la naissance d’une classe ouvrière, et des concentrations de capitaux en sociétés anonymes.

9.6. L'industrie des mines, la mécanique et la production du fer et de l'acier subirent les premiers l'effet de ces innovations et au XIXè siècle nait la grande industrie moderne. On utilise alors l'énergie électrique.
9.7. La possibilité du transport de l'énergie électrique a permis une diffusion de la force motrice dans les ateliers, dans les localités et les régions ; tandis que la technique des barrages et des turbines hydrauliques apportait un appoint d'énergie naturelle à celle obtenue à partir du charbon et du pétrole. Le gaz naturel s'y ajoute. L'énergie nucléaire est en vue.
9.8. Les applications industrielles de la chimie donnent naissance à de nouvelles industries portant d'abord sur des produits minéraux et s'étendant aux produits organiques : colorants, textiles artificiels et matières plastiques.
9.9. En même temps que la puissance des outils le machinisme en a développé la précision qui a permis la fabrication en série de pièces interchangeables, la construction à la chaîne et la production de masse.
9.10. L'évolution de l'industrie se manifeste à la fois sur le terrain matériel et dans le domaine moral. La science pure lui fournit la matière de son travail, le perfectionnement de ses techniques et de ses produits. La science économique développe l'analyse des marchés, la prévision des besoins, des débouchés.
9.11. La statistique, associée à la psychologie, intervient dans la vente et la publicité. Une autre application de la psychologie intéresse la sélection et la formation des spécialistes et des techniciens ainsi que l'éducation des cadres.
9.12. La sociologie du travail contribue à la recherche des meilleurs modes d'association morale et de coopération pratique des travailleurs à leur entreprise, à leur industrie et à l'économie tout entière. Il faut veiller à ce que la machine n'écrase pas l'homme et que la production ne devienne pas un but en soi et ne cherche pas un rôle dominant.

VERBES

Fabriquer	صنع
Produire	أنتج
Exploiter	استغلّ
Transformer	حوّل
Extraire	استخرج
Faire marcher (machine)	حرّك / مشّى يمشّي
Aménager	سقّم
Installer	ركّب / نصب
Scier	نشر
Raboter	ملس
Marteler	طرّق
Clouer	سمّر
Coller	لصّق
Vernir	برّق
Faire fondre	ذوّب
Peindre	سبغ
Durcir	يبس
Tremper	غطس
Forger	حدّد
Souder	لحم

Limer	برد
Aiguiser	رحى يرحي

NOMS

L'Industrie	الصِناعة
Industrialisation	نصنيع
Fabrication	صنعة (صنايع)
Exploitation	استغلال
Production	إنتاج
Produit	منتوج (ات)
Transformation	تحويل (ات)
Équipement	تجهيز (ات)
Usine	معمل (معامل)
Fabrique	مصنع (مصانع) / معمل (معامل)
Manufacture	معمل يَدَويّ
Mine	منجم (مناجم) / معدن (معادن)
Carrière	مقطع (مقاطع)
Complexe	مُرَكَّب (ات)
Énergie	طاقة (ات)
Charbon	فحم
Électricité	كَهرُباء
Pétrole	ڤاز / بترول
Gaz	غاز
Atome	ذَرّة
Vapeur	بُخار
Machine	ألة (ات)
Appareil	آلة / جِهاز (أَجهِزة)
Outil	آلة / دوزان
Moteur	مُحرّك (ات)
Matériel	عتاد / دوزان / أَجهِزة
Marteau	مطرقة (مطارق)
Scie	منشار (مناشر)
Rabot	مملسة (ات)
Étau	كُلّابة (ات)
Pinces	كُلّاب (كلالب)
Lime	مبرد (مبارد)
Burin	مُنقار (مناقر)
Forge	فرناق حدّاد
Soudure	لحام (ات)
Clou	مسمار (مسامر)
Vis	فتلة (فتَل)
Métier	حَرفة (حرَف) / صنعة
Menuisier	نجّار (ين)
Serrurier	قفّال (ين)
Vitrier	زجّاج (ين)
Peintre	صبّاغ (ين)
Plombier	حلياجي (ة)
Électricien	كَهرُبائيّ (ين)

Ébéniste	نجّار (ين)
Forgeron	حدّاد (ين)
Ferblantier	حلياجي (ة)
Armurier	صانع السلاح
Orfèvre	صيّاغ (ين)
Horloger	ساعاجي (ة)
Potier	فخّار (ين)
Tanneur	دبّاغ (ين)
Sellier	سرّاج (ين)
Cordonnier	صبابطيّ (ة)
Brodeur	طرّاز (ين)
Chapelier	شوّاش (ين)
Teinturier	صبّاغ (ين)
Tisserand	نسّاج (ين)
Tailleur	خيّاط (ين)
Couturier	خيّاط (ين)
Papetier	ورّاق (ين)
Imprimeur	مطبعجي (ة)
Chiffonnier	خرداجي (ة)
Matelassier	طرّاح (ين)
Cardeur	قرادشي (ة)
Fourreur	صانع الفروات
Bottier	صانع الجزم
Savetier	ركّاب (ين)
Blanchisseur	غسّال (ين)
Brossier	صانع الشيَت
Décorateur	زوّاق (ين)
Dessinateur	صوّار (ين)
Relieur	سفّار (ين)
Parfumeur	عطّار (ين)
Joaillier	صيّاغ (ين)
Charron	صانع الكرارس
Charbonnier	فحّام (ين)
Charpentier	نجّار (ين)
Chaudronnier	صفّار (ين)
Aiguiser	رحّاى (ين)
Scieur	نشّار (ين)
Tourneur	خرّاط (ين)
Maréchal ferrant	سمّار (ين)
Colporteur	حمّال (ين)

ADJECTIFS

Industriel	صناعيّ (ين)
Fabriqué	مصنوع (ين)
Exploité	مُستغَلّ (ين)
Produit	منتوج (ين)
Productif	مُنتِج (ين)
Transformé	محوّل / مصنوع

Pratique	عَمَليّ (ين)
Automatique	آليّ (ين)
Technique	فنّيّ (ين)
Artificiel	صِناعيّ (ين)
Naturel	طبيعيّ (ين)
Chimique	كيماويّ (ين)
Nucléaire	نَوَويّ (ين)
Brut	خام
Travaillé	مخدوم (ين)
Raffiné	مكرّر / رقيق
Équipé	مجَهَّز
Développé	متقدَّم (ين)
Arrière	متأخَّر (ين)
Moderne	حديث / عصريّ
Ancien	قديم (قدَم)

EXPRESSIONS

Ministère de l'Industrie et de l'Énergie	وزارة الصِناعة والطاقة
Lycée Technique	ثانَويّة فنّيّة
École Polytechnique	مدرسة الفنّيّات
L'Industrie Lourde	الصِناعة الثقيلة
L'Industrie de base	الصِناعة الأساسيّة
Industrie Extractive	الصِناعة الاستخراجيّة
Industrie de Production	الصِناعة الإنتاجيّة
Industrie des biens de Consommation	الصِناعة الاستهلاكيّة
Industrie de Transformation	الصِناعة التحويليّة
Un Complexe de Sidérurgie	مُركَّب تعدين
Les Petites et Moyennes Entreprises	المُؤَسَّسات الصغيرة والمتوسّطة
Le Plan Quadriennal	المُخَطّط الرباعيّ
Une Source d'Énergie	مَصدَر طاقة
L'Énergie Nucléaire	الطاقة النَوَويّة
La Houille Blanche	الكَهرُباء
La désintégration de l'atome	انحلال الذَرّة
Les Matières Premières	المَوادّ الأوّليّة / الخامات
Les Produits Chimiques	المَوادّ الكيماويّة
La Production Industrielle	الإنتاج الصِناعيّ
L'exploitation des gisements	استغلال المناجم
La Nationalisation des Entreprises Privées	تأميم المُؤَسَّسات الخاصّة
SONATRACH	الشَركة الوَطَنيّة لنقل وتسويق المحروقات
SNS	الشَركة الوَطَنيّة للتعدين
SONITEX	الشَركة الوَطَنيّة لصِناعة النسيج
SONAREM	الشَركة الوَطَنيّة للتنقيب عن المعادن واستغلالها
SN METAL	الشَركة الوَطَنيّة للتركيبات الحديديّة
SNERI	الشَركة الوَطَنيّة للدِراسات والإنجازات الصِناعيّة
SONACOME	الشَركة الوَطَنيّة للصِناعات الآليّة
SONIC	الشَركة الوَطَنيّة لصِناعات السيلولوز
SODEDIS	شَركة تسيير وتنميّة صِناعات السُكّر
SONELGAZ	شَركة الكَهرُباء والغاز الوَطَنيّة

Un bon métier vaut mieux qu'un gros héritage	يفنى مال الجدّين وتبقى صنعة اليدّين
Il n'y a pas de sot métier, il n'y a que de sottes gens	خدمة النهار ما فيها شي عار
On ne se salit pas les mains à faire son métier	كلّ خدمة شريفة
Jamais le chameau ne peut tisser la soie	عمر الجمل ما يكون حرايريّ باين على يدّيه
Fais le métier de ton père, garde-toi d'en être détourné	خدمة بوك لا يغرّوك
De son métier il faut que chacun vive	كلّ واحد يعيش من عرق جبينه
Il ne suffit pas d'avoir de la suie sur le visage pour prétendre être forgeron	ما هو شي حمّم وجهك وقُل حدّاد

9.13. CONVERSATION

- On m'a dit que vous avez encore changé de métier et que vous n'êtes plus plombier.	- قالوا لي بالّي بدّلت الصنعة، بالّي ماك شي حَلياجي.
- Oui, voilà une semaine. J'avais beaucoup de travail, mais je ne m'entendais pas avec mes collègues : c'est toujours moi qui faisais les réparations les plus difficiles.	- نعم، هذي أسبوع كانت عندي بالزّاف خدمة، بالصحّ ما كُنت متّفق مع الخدّامين الأُخرين: على خاطر غير أنا الّي ندير التسقّام الصعيب.
- Vous avez déjà changé de métier au moins trois fois en cinq ans, vous n'arriverez jamais à vous spécialiser.	- راك بدّلت الصنعة ثلث مرّات على الأقلّ في خمس سنين، عمرك ما تقدر تتخصّص.
- Que voulez-vous, il y a toujours quelque chose qui ne va pas, malgré ma bonne volonté ; je n'ai pas de chance.	- واش تحبّ؟ كاين دايمًا حاجة ما شي سوا سوا، رغم حسن استعدادي ما عندي شي الزهر.
- Avant de travailler comme plombier vous étiez couvreur et parait-il que c'est un bon métier qui rapporte beaucoup.	- قبل ما تخدم حَلياجي كُنت تركّب القرمود، على ما يظهر هذي خدمة فيها الربح بالزّاف.
- Je n'ai pas pu continuer car j'ai été malade. En effet très souvent je travaillais dehors et par n'importe quel temps. Le médecin m'a conseillé de ne pas continuer ce travail.	- ما قدرت شي نبقى فيها على خاطر مرضت، على خاطر كُنت دايمًا نخدم في الخلاء وفي كلّ وقت والطبيب نصحني باش ما نبقى شي في هذي الخدمة.
- Vous auriez mieux fait de rester travailler à la mine de plomb, vous aviez là une bonne situation.	- لو كان بقيت في منجم الرصاص خير لك، كانت عندك صنعة مليحة.
- Oui, j'étais chargé de la réparation des machines et au bout de trois mois j'ai été nommé responsable du magasin qui contenait tous les outils.	- نعم، كُنت مكلّف بتسقّام الآلات، وبعد ثلث شهور كُنت مسؤول المخزن الّي كان فيه الدوزان.
- Pourquoi avez-vous quitté alors ?	- وعلاش بطّلت في ذاك الوقت؟
- Parce que j'ai dû déménager. Mon vieux père ne voulait plus rester seul et nous avons dû le rejoindre.	- على خاطر لزمني الحال نرحل: بابا كبر وما بغى شي يبقى وحده، امّالا لزمنا الحال نلحقوا بِه.
- Mais il fallait lui dire que vous ne pouviez pas laisser votre travail et que vous n'étiez pas sûr de trouver un autre emploi, surtout que votre père habite dans un village où il n'y a pas d'usine.	- لكن كُنت تقول له بالّي ما تقدر شي تبطّل خدمتك، وبالّي ما تعرف إذا تلقى خدمة أُخرة والّا لا، خاصّةً باباك يسكن في قرية ما فيها حتّى معمل.
- Je lui ai expliqué ma situation, mais il a tellement insisté que j'ai dû partir avec toute la famille.	- شرحت وضعيتي، لكن أكّد بالزّاف، امّالا رحت أنا والعايلة.
- Vous êtes resté alors sans travailler pendant longtemps ?	- امّالا بقيت بلا خدمة مُدّة طويلة؟
- Non, un de mes cousins m'a tout de suite embauché et c'est chez lui que j'ai travaillé comme couvreur ; j'étais spécialement chargé de l'installation des	- لا، واحد من أولاد عمّي دخّلني خدمت عنده نركّب القرمود وكُنت بالخصوص مكلّف بتركيب صفايح

plaques de zinc sur les toits et des gouttières pour l'écoulement des eaux de pluie. Mais, comme je vous l'ai dit je n'ai pu continuer ce métier pour raison de santé, c'est alors que j'ai travaillé chez un ami de mon père comme plombier.

الزنك على السقوف والميزابات باش تسيل فيها المطر. بالصحّ، كِما قُلت لك، ما قدرت شي نبقى في هذي الصنعة على خاطر مرضت. خدمت عند واحد صديق بابا حَلياجي.

- Et maintenant qu'allez-vous faire ?

- وذرك، واش رايح تدير؟

- Avec mon frère Djamâl, nous allons monter un petit atelier de forge.

- أنا وخويَ جمال رانا رايحين نديروا حانوت حدّاد.

- Mais votre frère n'y connait rien du tout, avant il était menuisier, je ne vois pas quel travail il va pouvoir faire dans une forge.

- لكن خوك ما يعرف والو، قبل كان نجّار، واش يخدم في حانوت حدّاد؟

- Il sera très utile car nous voulons monter aussi un petit atelier de menuiserie où il fera les manches en bois des outils que nous allons forger.

- يكون فيه فايدة كبيرة، على خاطر رانا معوّلين ثاني نديروا حوينتة متاع نجارة، يدير فيها يدّين متاع حطب للدوزان الّي نخدموه.

- Quels outils allez-vous fabriquer ?

- واش من دوزان راكم رايحين تخدموه؟

- Des pioches, des marteaux, des tenailles, tout ce qui peut servir aux cultivateurs de la région.

- الشاپّات والمطرقات والكلالب وكلّ ما يصلح للفلّاحين في الجِهة.

- Ils se servent encore beaucoup de faucilles parce que les machines ne peuvent pas passer dans leurs champs qui son trop petits et où le terrain est très en pente.

- ما زالوا يستعملوا المناجل على خاطر الآلات ما يقدروا شي يمشِوا في أراضيهم الصغيرة الّي تلقاها منحدرة.

- Nous réparerons aussi leurs charrues et leurs charrettes ainsi ils n'auront pas à aller au village voisin, tout se fera sur place.

- نسفّموا لهم ثاني محارثهم وكوارسهم، هكذا ما يلزمهم شي يروحوا حتّى للقرية المجاورة، كلّ شي ينخدم ثمّ.

- C'est une bonne idée que vous avez eue, je vous souhaite de réussir ; je suis sûr que vous aurez beaucoup de clients.

- فكرة مليحة هذي، نتمنّى لكم النجاح، راني متحقّق بالّي يكونوا لكم مُشترية بالزّاف.

9.14. DOCUMENTATION : LES HYDROCARBURES

الوقود في الجزاير. الڤاز والغاز الطبيعيّ هُما مصادر الطاقة الرَئيسيّة في الجزاير. الاحتياطيّ المعروف في وقتنا هذا يتقدّر بمليار طنّ تقريبًا في زوج ابيار رَئيسيّة: هُما حاسي مسعود وعين أميناس.

في حَوض عين اميناس الّي فيه ميتين مليون طنّ الاستغلال فيه بعض المساوي ومنها البُعد (ألف ومية وخمسين كم على الجزاير) وقِلّة الضغط.

في حَوض حاسي مسعود الّي فيه احتياطيّ أهمّ (سبعمية مليون طنّ) الاستغلال يخرّج خير نظرًا للقُرب من الجزاير (سبعمية كم)، لكن يستقام غالي بالزّاف نظرًا لعمق طَبَقات البترول ولضرورة استعمال آلات خاصّة للحفر وآلات للزيادة في الضغط. حَوض الباقل وحاسي مسعود والڤاسي الطويل هُما الأبيار الرَئيسيّين احتياطيّ الغاز يتقدّر بالفين وأربعمية مليار متر مكعّب. حاسي الرمل الّي فيه جوايه الألف وستّمية مليار، من أكبر أبيار العالَم.

بفضل الشَركة الوَطَنيّة لنقل وتسويق الحروقات الّي تتصرّف لحساب الدَولة في خمسين في المية من أسهُم الاس. أن. ريبال (شَركة أجنَبيّة) وتفتّش وتشتغل وتنقل وتبيع الڤاز في الجزاير وفي الخارج، تتلمّ رؤوس الأموال وتستثمر في الصِناعة البتروكيماويّة، في أرزيو وسكيكدة، من جِهة اخرى لاسكوپ الشَركة التعاوّنيّة، شَركة فرنساويّة جزايريّة، ولاسوبيفال، الشَركة البترولِيّة الفرنساويّة في الجزاير، حطّوا رؤوس أموالهم في التنقيب والاستغلال متاع الڤاز، ويشتغلوا في تكوين الإطارات الجزايريّة.

امّالا الڤاز والغاز، مع الحديد والزنك والنحاس والفحم والفوسفاط، عناصر أساسيّة في نصنيع الجزاير، الّي كانت بكري تحت رحمة الفِلاحة.

Les Hydrocarbures. Le Pétrole et le Gaz constituent les principales sources d'énergies en Algérie. Les réserves actuellement connues sont estimées à près d'un milliard de tonnes, cela dans deux puits principaux : Hassi-Messaoud et Ain-Amenas.

Dans le bassin d'Ain-Amenas qui recèle deux cents millions de tonnes, l'exploitation présente quelques inconvénients : d'abord l'éloignement (il se trouve à mille cent cinquante kilomètres d'Alger) et ensuite le manque de pression.

Quant au bassin de Hassi-Messaoud, dont les réserves sont beaucoup plus importantes (sept cents millions de tonnes), son exploitation est plus avantageuse étant donné la proximité d'Alger (sept cents kilomètres), mais elle revient très chère étant donné la profondeur des nappes de pétrole et la nécessité d'employer un appareillage spécial pour les forages et d'utiliser des machines pour augmenter la pression. Haoudh-El-Baqel, Hassi-Messaoud et El Gassi-Et-Touil sont les principaux puits. Les réserves de gaz sont estimées à deux mille quatre cents milliards de mètres cubes. Hassi Remel avec ses réserves atteignant presque mille six cents milliards est l'un des plus grands puits du monde.

C'est la SONATRACH (Société Nationale pour le Transport et la Commercialisation des Hydrocarbures) qui est chargée de gérer, pour le compte de l'État, cinquante pour cent des actions de la SN REPAL (Société Étrangère) ; elle s'occupe de la prospection, de l'exploitation, du transport et de la vente du pétrole en Algérie et à l'étranger. Elle rassemble les capitaux qui sont investis dans l'industrie pétrochimique, à Arzew et à Skikda. D'autre part, l'ASCOOP (Association Coopérative) Société pétrolière franco-algérienne, et la SOPEFAL, Société Pétrolière Française en Algérie ont investi leurs capitaux pour la prospection et l'exploitation du pétrole et s'occupent de la formation des cadres algériens.

Avec le fer, le zinc, le cuivre, le charbon et le phosphate, le pétrole et le gaz constituent les éléments de base pour l'industrialisation de l'Algérie, qui était autrefois un pays essentiellement agricole.

FEKHAR, Mahmoud & DEVILLE, Gabriel (1971) : *Le parler algérien. La Vie économique* : 5. *La Poste*, Kouba - Alger, Centre de langues, Grand-Séminaire.

10. LA POSTE

10.1. البريد يظهر اليوم وكأنّهُ مكسب من المكاسب الاجتِماعيّة الطبيعيّة وهو مُرتَبَط أوثق الارتِباط بالحياة المعاصرة، وهو العامل العاديّ الّي تقوم عليه العلاقات من كلّ نوع بين الأفراد، سَوَاءً كانت هذي العلاقات اقتِصاديّة والّا ثقافيّة والّا عاطِفيّة والّا دوليّة.

10.2. وساهم البريد من أقدم عهوده مساهمة مهمّة في تقدّم الإنسانيّة، وهذا الشي بربط الاتّصال الكِتابي بين الناس.

10.3. كاين حوادث متعدّدة طبعت مراحل هذا التطوُّر الّي ربط البريد فيه بين الأشخاص، وحضّر المُبادلات، ونشر الأفكار، وربط الاتّصالات، وبلّغ الأوامر، وساهم بوسايلة المتعدّدة في تحسين الحالة الاجتِماعيّة وتوسيع المُبادلات الدُوليّة.

10.4. وما أصبح تبادُل الاتِّصالات مُمكِن الّا كي ولّت الإشارات المكتوبة المُتَرجمة عن الفكر واقع جاري، ومن هذاك الشي خرجت فكرة البريد كِما نفهموها اليوم.

10.5. وزيادة على الكِتابة يتطلّب النقل البريديّ تنظيم اجتماعيّ معيّن، حشر الأفراد ضِمن مجموعة، واستلزم المُبادلات بين فرد وفرد والّا بين وسط ووسط، وكلّ هذا تتحكّم فيه المصالح متاع الناس.

10.6. وهذي المُبادلات تتطلّب ثاني إمكانيّة المواصلات الواسعة والّا الضيّقة بين الناس، كِما الدروب والّا الطُرُق الكبيرة، الّي تمكّن من الإنتقال، وتمكّن عُمّال البريد من مباشرة وظايفهم وهي وظايف تتحكّم فيها نَوعيّة النقل، وسايله باختِلاف العُصور.

10.7. وكانت الرسائل السياسيّة لمُدّة طويلة هي أهمّ المراسلات. والحاجة لنقل المِلكيّات زادت عليها الرِسالة التِجاريّة والّا الخاصّة، والّي كانت دائمًا مواضيعها محدودة بالشؤون الماليّة.

10.8. وزاد كلّ عصر دواعي جديدة للتراسُل، وباقي البريد يتزايد بتزايُد الناس الّي كانوا يعرفوا يكتبوا، وزاد ثاني بتزايد الحاجة للكِتابة كلّ يوم مع تطوّر الحَضارة.
10.9. وعرفنا حتّى ميلاد أدب يتسمّى أدب المُراسلات: فيه مراسلات فِكريّة ومُراسلات "الإنسانيّين" والفلاسِفة و"المغرمين بالأدب". وما ظهرت الرسائل العايليّة والّا الودّيّة، الّي تعبّر عواطف الصَداقة والمحبّة، الّا مُدّة من بعد.
10.10. البريد على الهَيئة متاعه الآن نتيجة شُغل بطئ متواصل، قامت بِه أجيال متعدّدة. وفي أيّامنا دَور البريد ما بقى شي محصور في نقل الرسايل لكن ولّت القضية صِناعة ضخمة وتِجارة كبيرة، تشارك بخدماتها الثانويّة في النَشاط الاقتصاديّة.
10.11. وبتزايُد حاجيّات الدَولة اختصّ البريد بعِدّة أشغال في فايدة الوسط الاجتماعيّ بتسهيل العلاقات لمختلف أنواعها بين الأشخاص، وبين الدَولة والمواطنين. وتطوُّر التقنيّة في وسايل المواصلات ووسايل النقل رايح يردّ دَور البريد صاحب أهمّيّة متزايدة، ويجعله إدارة من الدَرَجة الأولى.

10.1. Intimement liée à la vie contemporaine, facteur habituel des relations de tout ordre, entre les individus, qu'elles soient économiques, intellectuelles ou sentimentales, nationales ou internationales, la Poste apparait aujourd'hui comme la plus naturelle des conquêtes sociales.
10.2. Depuis son origine, elle a apporté une précieuse contribution à la progression de l'humanité en assurant les communications écrites entre les hommes.
10.3. Une longue suite d'évènements a marqué les étapes de cette évolution au tour de laquelle la Poste a établi le lien entre les personnes, préparé les échanges, diffusé les idées, assuré les contacts, transmis les ordres et contribué par ces multiples moyens à l'amélioration du bien-être social, et à l'extension des échanges internationaux.
10.4. Ce ne fut que lorsque la figuration écrite de la pensée devint une réalité courante que fut possible l'échange de communications d'où devait naître la conception postale telle que nous le comprenons aujourd'hui.
10.5. Outre l'écriture, le transport postal implique une certaine organisation sociale, qui intégrant les individus dans un group, ait nécessité les échanges d'homme à homme ou de milieu à milieu, conditionnés par des besoins et intérêts réciproques.
10.6. Ces échanges impliquent aussi l'existence, entre correspondants, de possibilités de communications plus ou moins perfectionnées : sentiers, pistes ou routes, permettant de se déplacer et par où se puissent exercer les fonctions des messagers qui son les artisans de ces communications soumises à la qualité de moyens de transport de chaque époque.
10.7. La lettre d'ordre politique constitua pendant longtemps, et de beaucoup, la plus grosse part de la correspondance. Le besoin des transactions y ajouta la lettre commerciale ou d'intérêt privé, toujours limitée aux affaires.
10.8. Chaque époque ajoute des raisons nouvelles d'écrire. Le domaine postal est allé sans cesse croissant non seulement par suite de l'augmentation des gens qui savaient écrire, mais aussi pour satisfaire à des besoins nouveaux qui se font jour avec le progrès de la civilisation.
10.9. On assiste même à la naissance d'une littérature épistolaire : correspondance intellectuelle des « humanistes », des philosophes et des « beaux-esprits ». Ce n'est que plus tard que l'on écrit des lettres familiales ou amicales où sont traduits des sentiments d'amitié et d'amour.
10.10. L'édifice postal tel qu'il existe aujourd'hui est l'aboutissement du travail lent et persévérant de multiples générations. De nos jours le rôle de la Poste est amplifié et ne borne plus son action au transport des correspondances, mais devient une vaste entreprise industrielle et commerciale et contribue par ses services accessoires à l'activité économique.

10.11. À mesure que les besoins de l'État se sont développés, la Poste s'est en effet consacrée à de multiples besognes au grand bénéfice du milieu social, en facilitant les relations de tout ordre entre les individus et entre l'État et les citoyens. L'évolution des techniques dans les moyens de communication et les moyens de transport rendra le rôle de la Poste de plus en plus important et en fera une administration de premier plan.

VERBES

Écrire à quelqu'un	كتب لواحد
Envoyer quelque chose à quelqu'un	بعث لواحد
Correspondre avec quelqu'un	كاتب واحد
Recevoir quelque chose	تسلّم
Téléphoner	هتف
Télégraphier	بعث برقيّة / أبرق
Oblitérer	طبع / عطّل طابع
Dater	أرّخ
Signer	أمضى يمضي
Cacheter	لصّق
Plier	طوى يطوي
Fermer	غلق
Ouvrir	حلّ
Coller	لصّق
Timbrer	لصّق طابع
Empaqueter	خمّل / حزم
Distribuer	وزّع
Trier	فرز
Expédier	بعث
Communiquer quelque chose	بلّغ كذا
Répondre à quelqu'un	جاوب واحد

NOMS

La Poste	البريد
Le Courrier	البريد / البراوت / الرسايل
La Correspondance	المُراسلات
Lettre	رسالة (رسايل) / بريّة (براوات)
Message	رِسالة (رسايل)
Billet	وَرقة (ات)
Carte	بطاقة (ات)
Enveloppe	غلاف (ات)
Mandat	حوّالة (ات)
Imprimé	مطبوعة (ات)
Echantillon	عيّنة (ات)
Timbre	طابع (طوابع)
Colis	طرد (طرود)
Télégraphe	آلة البرق
Téléphone	هاتف
Câble	سلك
Fil	سلك / حبل
Numéro	رقم (أرقام)

Écouteur	سمّاعة
Récepteur	قابض (ين)
Télégramme	برقيّة (ات)
Boîte	صندوق (صنادق)
Guichet	شبّاك (شبابيك)
Bureau	مكتب (مكاتب)
Cabine	بيت / غُرفة
Adresse	عنوان (عناوين)
Date	تأريخ (توأريخ)
Tampon	طابع (طوابع) / خاتم (خواتم)
Contenu	مضمون
Taxe	رسم (رسوم)
Surtaxe	رسم إضافيّ
Franchise	إعفاء
Affranchissement	دفع رسم
Distribution	تَوزيع
Communication	مُخابرة
Signature	إمضاء
Libellé	مكتوب
Récépissé	وَصل
Envoi	إرسال
Destination	مكان الإرسال
Expédition	إرسال
Surcharge	تلطيخ
Urgence	استِعجال
Poids (pesée)	وَزن
Port (affranchissement)	حقّ الطابع
Facteur	مُوَزّع (ين)
Expédier	مُرسِل
Destinataire	المُرسِل إليه
Receveur	قابض
Contrôleur	مراقب (ين)
Téléphoniste	هتّاف
Philatéliste	طوابعيّ / هاوى الطوابع
Philatélie	الطوابعيّة / هِواية الطوابع
Collection	مجموعة
Collectionneur	جامع (ين)
Variété	نوع (أنواع)
Série	سلسلة
Tarif	تعريف
Tri	فرز / تصنيف

ADJECTIFS

Postal	بريديّ (ين)
Télégraphique	برقيّ (ين)
Téléphonique	هاتفيّ (ين)
Sans Fil	لاسِلكيّ
Recommandé	مضمون الوصول

Urgent	مُستَعجَل (ين)
Pressé	مزروب (ين)
Expédié	مبعوث (ين)
Empaqueté	محزوم (ين)
Fermé	مغلوق (ين)
Ouvert	محلول (ين)
Plié	مطوي (ين)
Daté	مأرّخ (ين)
Signé	مَمضي / موقّع (ين)
Illisible	غامض (ين)
Lisible	واضح (ين)
Inconnu	مجهول (ين)
Oblitéré	مختوم / مطبوع
Perforé	مثقوب (ين)
Surchargé	ملطّخ (ين)
Collé	لاصق (ين)

EXPRESSIONS

Ministère des Postes et Télécommunications	وزارة البريد والمُواصلات
Union Internationale des Télécommunications	الاتِّحاد الدُوَليّ للمواصلات اللاسِلكي
Union Postale Arabe	الاتِّحاد البريدي العربيّ
Comité Maghrébin de Coordination des Postes et Télécommunications	اللجنة المغربيّة لتوسيق البريد والمواصلات
Union Postale Universelle	الاتِّحاد البريديّ العالَميّ
Poste Aérienne	البريد الجَوّيّ
Bureau de Poste	مكتب بريد
Bureau Central	مكتب مركزيّ
Bureau Auxiliaire	مكتب إضافيّ
La Grande Poste	البريد المركزيّ / البريد الأكبر
Centre de Chèques Postaux	مركز الصُكوك البريديّة
Boîte aux lettres	صندوق البريد
Sac de dépêches	كيس البرقيّات
La Poste Restante	البريد الباقي
Centre de Tri	مركز الفرز
Wagon Postale	عُربة البريد
Fourgon Postal	سيّارة البريد
Central Téléphonique	مركز الهاتف
Cabine Téléphonique	بيت الهاتف / غُرفة الهاتِف
Appareil de téléphone	جِهاز الهاتف
Annuaire de téléphone	دَليل الهاتف
Numéro de téléphone	رقم الهاتف
Communication urbaine	مُخابرة في المدينة
Communication interurbaine	مُخابرة بين زوج مُدُن
Télégraphe Morse	برقيّة مورس
Carte Postale	بطاقة بريديّة
Carte Postale Illustrée	بطاقة بريديّة مُصوَّرة
Carte de visite	بطاقة زيارة
Paquet-Poste	طرد بريديّ

Lettre recommandée	رِسالة مضمونة
Papier à lettres	ورَق رسايل
Pèse-Lettres	ميزان رسايل
Mandat-Poste	حوّالة بريديّة
Chèque-Postal	صكّ بريديّ
Lettre « Exprès »	رِسالة استعجاليّة
Lettre avec valeur déclarée	رسالة بقيمة مُعَلنة
Taxes du Régime intérieur	رسوم النِظام الداخليّ
Taxes du Régime international	رسوم النِظام الدُوَليّ
Enveloppe timbrée	غلاف عليه طابع
Lettre « personnelle »	رِسالة شخصيّة
Contre remboursement	دفع عند التسليم
Changement d'adresse	تغيير عنوان
Retour à l'envoyer	تُرجَع للمُرسِل
Par retour du courrier	عن طريق البريد التالي
Aux bons soins de X...	بواسِطة سِيادة فلان
Le facteur vient juste de passer	راه غير كِما جاز المُوزّي
Avez-vous reçu ma lettre ?	جاتك رسالتي؟
Vous êtes en communication... Parlez	إليك المُخابرة... تفضّل
Ne coupez pas, s'il vous plait	ما تقطع شي، من فضلك
Votre téléphone est en dérangement	هاتف مكسّر
La ligne n'est pas libre	الخطّ ما هو شي حُرّ
Avez-vous l'accusé de réception ?	عندك الإعلام بالوصول؟
Il a mis votre lettre sous enveloppe	دار رسالتك في الغلاف
Remplissez cette formule te signez	عمّر المطبوعة وامضي
Demain il n'y aura pas de courrier	غدوة ما يتوزّع شي البريد
Prière de faire suivre mon courrier	الرَجاء تبعثوا لي رسايلي
Pare ton langage, tu arriveras à l'objet de tes désirs	زيّن لسانك تنال مُرادك
Quand celui qui parle est insensé, celui qui écoute doit être sage.	إذا كان المتكلّم مهبول، يكون المصنّت عاقل
Il vaut mieux se repentir de s'être tu, que d'avoir parlé	الندم على السكوت خير من الندم على القول

10.12. CONVERSATION

- Le facteur vient de m'apporter une lettre... Il n'y avait rien pour vous.	- المؤزّع راه غير كِما جاب لي بريّة... وانتَ ما جاب لك والو.
- Le contraire m'aurait étonné... Alors, Si Abdelaziz, les nouvelles sont bonnes ?	- لو كان جاب، كُنت نستغرب... واش سي عبد العزيز الأخبار مليحة؟
- Très bonnes... Il y en a quatre pages ; pour une fois mon frère a été bavard, d'habitude il n'écrit qu'une toute petite page, parfois même il se contente de quelques mots.	- مليحة بالزّاف... أربع صفحات، هذي المرّة الأوّلى الّي طوّل خويَ في الكلام فيها، في العادة ما يكتب غير صفحة صغيرة كامل.
- C'est vrai, mais il vous écrit souvent, au moins chaque semaine... C'est qu'il pense souvent à vous et vous aime bien.	- صحيح، لكن يكاتبك دايمًا، كلّ جمعة على ألأقلّ... على خاطر دايمًا يفكّر فيك ويحبّك بالزّاف.
- Il écrit souvent aussi à ses amis, il aime çà ; il a même des correspondants à l'étranger à qui il écrit souvent.	- دايمًا يكاتب أصحابه ثاني، يحبّ الكِتابة، عنده مراسلين حتّى في الخارج يكاتبهم بالزّاف.
- Il n'est pas comme mon fils qui ne nous a pas écrit	- ما هو شي كِما ولدي، راه ما كتب لنا

depuis bientôt deux mois. Je sais bien qu'on dit : pas de nouvelles, bonnes nouvelles, mais je suis tout de même inquiète.

شي عنده قريب شهرين. راني عارفة يقولوا: إذا ما جات شي الأخبار تكون أخبار لا بأس بالصحّ راني محيّرة.

- Et vous, vous lui écrivez souvent ?

- وانتِ تكتبي له دايمًا؟

- Chaque semaine je lui envoie une lettre ou une carte postale pour lui donner des nouvelles de la famille... Peut-être que les lettres ne lui parviennent pas.

- كلّ جمعة نبعث له بريّة والّا كارطة، نخبّره فيها على العايلة... وَقيلَ البراوات ما هم شي يلحقوه.

- Je ne crois pas, car le courrier marche bien ; il se peut qu'une lettre s'égare, mais c'est très rare.

- ما نظنّ شي، على خاطر البريد يمشي مليح، مُمكِن تضيع رسالة، لكن قليل وين يوقع هذا.

- Je lui ai même envoyé un colis de dattes et je ne sais pas s'il l'a reçu, il ne m'en a donné aucune nouvelle.

- بعثت له حتّى طرد تمر، ما ني عارفة إذا كان وصل ليه، ما خبّرني شي.

- Aviez-vous recommandé ce colis ?

- بعثتِ الطرد مضمون؟

-Non, car cela me coûtait trop cher, et puis je ne sais pas comment il faut faire.

- لا، على خاطر طلبوا لي الغلاء، وما ني شي عارفة كيفاش يديروا.

- Pourtant c'est bien simple : vous faites votre colis en indiquant bien l'adresse du destinataire et votre adresse, vous l'expéditeur... Le colis ne doit pas dépasser trois kilos.

- على كلّ حال ساهل، تديري طرد، تبيّني عليه عنوان المبعوث ليه، وعنوانك انتِ الباعثة... وما يلزم شي يفوت ثلث كيلو.

- Tout cela je l'avais fait... C'est en somme comme pour l'expédition d'un colis ordinaire ?

- هذا كُلّه دِرته... محسوب كِما الطرد العادي؟

- Pour la manière de faire le colis, oui. Mais après il faut dire à l'agent du guichet à qui vous remettez le colis que vous voulez le « recommander ». Il vous remet alors une petite fiche.

- الطرد تديريه كيف الطرد العاديين، لكن من بعد يلزم تقولي للعون الّي في الشبّاك بالّي تحبّيه يكون "مضمون". امّلا يعطيك ورقة صغيرة.

- Je vois, oui, c'est une fiche verte marquée : Douane.

- آه، عرفت، عرفت، ورقة مكتوب عليها: جُمرك.

- Si vous envoyé votre colis à l'étranger vous devez remplir cette fiche verte... Mais il s'agit d'une fiche blanche, c'est un récépissé pour envoi recommandé. Vous devez la remplir en indiquant le nom et l'adresse du destinataire. L'employé colle sur cette fiche un timbre numéroté, donne deux coups de tampon et vous rend la fiche.

- إذا كُنتِ تبعثي الطرد للخارج يلزمك تعمّري ورقة هذه الورقة الخضراء... لكن كي تكون الورقة بيضاء، هذاك وصل متاع إرسال مضمون. يلزمك تعمّريها تديري فيها إسم وعنوان المبعوث ليه. العَون يلصّق عليها طابع عليه رقم، ويختمها مرّتين ويردّها لك.

- Combien de temps me faut-il garder ce récépissé ?

- قدّاش يلزمني نحفظ هذا الوَصل؟

- Vous devez le garder jusqu'à ce que vous soyez sûr que le colis est arrivé à destination.

- حتّى تتحقّقي بالّي الطرد لحق لمولاه.

- Très bien. Et si le colis n'arrive pas au bout de quelques semaines, que dois-je faire ?

- مليح، واذَا الطرد ما لحق شي أسابيع من بعد، واش نعمل؟

- Vous allez à la Poste avec votre récépissé faire une réclamation. Les services postaux font alors une enquête pour savoir si le colis a été perdu ou volé.

- تروحي للبريد وتدّي معك الوَصل وتعملي مراجعة. هذيك الساعة البريد يعمل تحقيق باش يبان إذا كان الطرد تودّر والّا انسرق.

- Et si on ne retrouve aucune trace du colis ?

- وإذا الطرد ما بان شي؟

- Dans ce cas on vous donne une somme d'argent correspondant à la valeur que vous avez déclarée sur le récépissé.

- امّالا يعطوك مبلغ من المال قدّ القيمة المبنيّة على الوَصل.

- Je vais maintenant toucher un mandat ; c'est mon frère qui me l'a envoyé : tous les mois il m'envoie

- راني رايحة ذرك نقبض حوّالة، بعثها لي خويَ: كلّ شهر يبعث لي

un peu d'argent. Après-demain j'irai toucher la pension de mon père, comme chaque trimestre ; il y a un monde fou à ce guichet !	سويردات. بعد غدوة نروح نقبض جراية بابا، وكِما كلّ ثلث شهور، يكون غاشي كبير على الشبّاك.
- N'oubliez surtout pas les pièces d'identité nécessaires, sinon vous ne toucherez rien du tout.	- ما تنسَي شي أوراق التعريف اللازمة، ما كان شي، راكِ ما تقبضي والو.

10.13. DOCUMENTATION : LA POSTE CHEZ LES ARABES ANCIENS

البريد عند العَرب القدَم. كان أوّل استعمل نِظام البريد عند العرَب هوَ مُعاوِية ابن أبي سُفيان، كيف توسّعت الدَولة الإسلاميّة، وولّى نقل الأخبار يلزم يتمّ بسُرعة، وكانت المُهِمّة الرَئيسيّة متاع "صاحب البريد" ويكون واسطة بين الخليفة وبين الوُلاة. كانوا الخُلَفَاء يعيّنوا الثِقات في هذا المنصب، وفي بعض الأحيان كانوا يباشروها بأنفسهم، على خاطر كانت من جملة أعمال البريد رفع التقارير على الجند والمال والرعية وكبار المُوَظَّفين. كان ديوان البريد يشبه في بعض النواحي "قَلَم المُخابرات" في وِزارات الحَربيّة متاع ذرك.

امّا مراكز البريد، كانت في الغالب ساحليّة والّا سهليّة، منتشرة في كلّ أنحاء البلاد من الخمسين للخمسين كلم تقريبًا. فيها منازل وخيل وإبل. كي يوصلوا عُمّال البريد يبدّلوا هوايشهم بهوايش مُرتاحة. في وقت الدَولة العبّاسيّة كانت شَبَكة البريد فيها تسعميّة وثلاثين طريق.

امّا وسايل المُواصلات كان (زيادة على الرسايل الّي يحملها البريد) من جملتها حمام الزاجل، والنار الّي كانوا يشعلوها على التلال ورؤوس الجبال.

كانت شَبَكة البريد عندها خانات في كلّ مراحل، يلقَوا فيها أعوانه الطعام والراحة والخيل. وكانوا هذي الخانات كِما المطاعم فيها السفاري والمشروبات، وفيها المُغنّيين والشلاوشيّة والّي يرقّصوا الهوايش يتنقّلوا من بلاد لبلاد، يعرضوا فَنّهم على المتفرّجين والمسافرين الّي كانوا يتحلّلوا من حياتهم الرتيبة لمُدّة أيّام.

La Poste chez les Arabes Anciens. Le premier qui adopta le système des postes chez les Arabes fut Mu'âwya-Ibn-Abi-Sufiân au moment où l'État musulman se développait et où la transmission rapide des nouvelles devenait une nécessité. La tâche essentielle de l'Officier des Postes consistait à assurer la liaison entre le Khalife et les Gouverneurs. Les Khalifes choisissaient pour cette fonction des hommes sûrs, et parfois ils l'assumaient eux-mêmes en personne. En effet parmi les nombreuses tâches confiées aux postes il y avait la rédaction des rapports sur les armées, les finances, les sujets et les hauts fonctionnaires. C'est ainsi que l'Office des Postes ressemblait à certains points de vue aux « services secrets » de nos Ministères de la Défense.

Quant aux Centres Postaux ils étaient, la plupart du temps installés dans les régions côtières et dans les plaines, répandus dans toutes les régions du pays, tous les cinquante kilomètres environ. Dans ces Centres, une hôtellerie, des chevaux et des chameaux. Quand les agents des postes arrivaient, ils échangeaient leurs montures contre d'autres qui étaient au repos. Sous les Abbassides le réseau routier postal comptait neuf cent trente routes.

Quant aux moyens de communication, il y avait, outre les plis que transportait la Poste, et parmi plusieurs autres, les pigeons voyageurs et les feux qu'on allumait sur les collines et le sommet des montagnes.

Dans chaque étape le réseau postal disposait d'un caravansérail ; les agents du service postal y trouvaient vivres, repos et montures. Ces caravansérails étaient en quelque sorte des auberges où étaient servis des repas et des boissons. On y trouvait des musiciens, des magiciens et des charmeurs de bêtes qui allaient de pays en pays pour montrer leurs talents aux spectateurs et voyageurs qui se libéraient pour quelques jours de la vie quotidienne.

FEKHAR, Mahmoud & DEVILLE, Gabriel (1968) : *Le parler algérien*. *La Vie Domestique* : 1. *Les Soins*, Kouba - Alger, Centre de langues, Grand-Séminaire.

11. LES SOINS

11.1. حفظ الصحّة عِلم من العلوم المُميّزة لوقتنا، ومن المُمكن يقول الإنسان بالّي الناس كانوا، هذي ثلاثة قرون، ما يعرفوا غير قواعد قليلة متاع حفظ الصحّة. وكان معلوماتهم في هذا المَيدان تتلخّص في بعض القواعد البسيطة بالزّاف: كِما الماكلة بالاعتِدال والبُعد على البرد والسخانة وعلى المرض.

11.2. حفظ الصحّة ولّى عِلم حقيقيّ ودقيق من بعض عشرات السنين بَرك. وما كاين الواقع غير وقت قليل من الّي ولّى هذا العِلم فيه قواعد صحيحة تحافظ على الصحّة وتحمي من الأمراض الخطيرة.

11.3. اليونان والرومان عطَوا أهمّيّة كبيرة لحفظ الصحّة، في روما مَثَلًا بنَوا بنيان كبير لحفظ الصحّة العامّة: كديار الرياضة والحمّامات المعدنيّة ومدّ القناوات الخ...

11.4. وبعد هذاك الوقت كانوا العرب هُما عُلماء الطِبّ الكبار حتّى لنِهاية القرن الخامس عشر، وفي القرون الوسطى تقدّم عِلم التشريح في أُروبّا لكن عِلم حفظ الصحّة يظهر بالّي كان مُهمل شويّة، الناس كانوا يفضلوا يفسّروا أسباب الأمراض بالرُجوع للعقائد الخُرافيّة في عَوض الّي يتّخذوا تحصينات وِقائيّة.

11.5. وكانت أهمّ مبادرة اتّخذها في القرن السابع عشر هيَ بُنيان المُستَشفَيات الّي كانوا ينزلوا فيهم أصحاب الأمراض المُعدية. وابتداءً من ذاك الوقت بدات الحكومات تقرا للصحّة العامّة حسابها وخدموا الأَطِبّاء باش الشعب يفهم أهمّيّة حفظ الصحّة. وكان من اللازم على عِلم حفظ الصحّة ما يلزمه شي يتطبّق على الإنسان بَرك باش يأدّي دَوره الحقيقيّ، لكن يلزمه يتطبّق على الوَسَط الّي كان يعيش فيه وعلى كلّ مُحيطه.

11.6. قواعد حفظ الصحّة ما يلزم شي الإنسان يتبعها كي يكون عنده مرض مُعدّي بَرك والّا كي يخاف من الأمراض المُعدّية، الناس الصحاح هُما ثاني عندهم قواعد صحّيّة يلزمها يتبعوها. وهذي القواعد الصحّيّة يلزم نتبعوها في كلّ الأوساط الّي نعيشوا فيها.

11.7. في الدار... "البُقعة الّي تدخل فيها الشمس ما يدخل شي فيها الطبيب". من الضروريّ تكون الديار مقابلة للشمس وتكون عندها طواقي كبار يدخل منها الهواء والضوء بالزّاف. يلزم ثاني الديار تكون نقيّة سواء سواء، على خاطر إذا كان تهاونّا بالنقاء تتلمّ الحَشَرات وتجيب معها التعفُّن. عُلَماء الكِميا الحديثة لقَوا وسايل كثيرة باش نتنقّى هذي الحَشَرات وهذي الوَسايل هيَ مُستحضَرات خاصّة هيَ المُستحضَرات المُبيدة الحَشَرات.

11.8. في المدرسة... يلزم المدرسة تحترم قواعد الصحّة باش تساعد نمو الأطفال والمُراهِقين عقليًا والّا بَدَنيًا. يلزم بنيان وتأثير المدارس يتمّ على حساب بعض المقاييس. والعمل في المدارس يلزمه يجري على حساب قواعد دقيقة باش التلاميذ ما يتعبوا شي بالزّاف ويلزم عُمّال الصحّة يكونوا ساهرين على العِلاج الّي يستحقّوه التلاميذ.

11.9. في الخدمة... الخدمة كِما كانت بَدَنيّة والّا فِكريّة تستحقّ طاقة كبيرة ويلزمها باش ما تضرّ شي الإنسان تكون مُنظّمة بالقوانين الصحّيّة. واحد من هذي القوانين يلزّم بالراحة بعد مُدّة في الخدمة وقوانين أُخرى تظمن الشروط اللازمة باش الوَسَط الّي يخدم فيه الإنسان ما يضرّ شي صحّته، كيف الضوء والنظافة والأمن.

11.1. L'hygiène est l'une des sciences caractéristiques de notre époque. On peut en effet dire que trois siècles avant nous les hommes connaissaient bien peu de règles d'hygiène. Leurs connaissances se réduisaient à quelques préceptes très simples : manger avec modération, s'abriter du froid et du chaud, rester éloigné des personnes malades...

11.2. L'hygiène est une science véritable et précise depuis quelques dizaines d'années seulement. Il y a en effet très peu de temps qu'elle donne des règles rigoureuses capables de préserver la santé et de prévenir les plus graves maladies.

11.3. Les Grecs et les Romains donnèrent à l'hygiène une importance particulière. À Rome, par exemple, on construisit de grands édifices destinés à préserver la santé publique : gymnases, thermes, installations d'égouts... etc.

11.4. Les Arabes furent ensuite les maîtres de la médecine jusqu'à la fin du 15è. Au Moyen Âge, en Europe, la chirurgie fit des progrès mais l'hygiène semble avoir été bien négligé. On préférait trouver une explication à la maladie en recourant à des superstitions plutôt qu'à de salutaires précautions.

11.5. Un des plus importantes initiatives prises au XVIIè fut la création d'hôpitaux destinés à abriter les malades contagieux. À partir de cette époque les gouvernements commencèrent à prendre la santé publique en considération et les médecins cherchèrent à faire comprendre au peuple l'importance de l'hygiène. Pour remplir son véritable rôle, qui était de protéger la santé du plus grand nombre, l'hygiène dût non seulement s'appliquer à l'homme, mais encore au milieu dans lequel il vivait et à tout ce qui gravitait autour de lui.
11.6. Les règles d'hygiène ne doivent pas être suivies uniquement en cas de maladies contagieuses ou pour les prévenir, les personnes bien portantes ont, elles aussi, des devoirs d'hygiène. Les règles d'hygiène doivent être suivies dans les divers milieux où l'on est appelé à vivre.
11.7. À la maison... « La où entre le soleil, le docteur n'entre pas ». Il est indispensable que les maisons soient exposées au soleil et qu'elles aient de larges fenêtres afin qu'il entre le plus possible d'air et de lumière. Il faut aussi que les habitations soient parfaitement propres. En effet, si le ménage est négligé, des insectes viennent rapidement et transmettent des infections. La chimie moderne a trouvé divers moyens de la détruire par des préparations spéciales : les insecticides.
11.8. Á l'école... Pour favoriser le développement mental et physique des enfants et des adolescents, l'école doit respecter des règles d'hygiène. La construction et l'ameublement des édifices scolaires doivent obéir à certains critères. Le travail scolaire doit se dérouler selon des règles précises afin d'éviter la fatigue excessive des élèves. Un personnel médical doit veiller à ce que des soins attentifs et réguliers soient donnés aux élèves.
11.9. Au travail... Le travail, qu'il soit physique ou mental requiert une grande dépense d'énergie. Il doit pour ne pas affecter l'homme être réglé par des lois d'hygiène. L'une d'elles établit la nécessité du repos après une durée de travail donnée. D'autres assurent les conditions indispensables pour que les milieux dans lesquels travaille l'homme ne portent en rien atteinte à sa santé : lumière, propreté, sécurité.

VERBES

Être en bonne santé	تكون صحّته مليحة
Être malade	يكون مريض
Souffrir	قاسى يقاسي
Être fatigué	راه عيّان
Être guéri	برا يبرا
Se soigner	داوى روحه يداوي
Être blessé	انجرح
Tousser	سعل / كحّ
Cracher	بزق
Vomir	ردّ / تقيّي يتقيّى
Transpirer	عرق
Éternuer	عطس
Consulter (un médecin)	راح للطبيب
Soigner (un malade)	عالج / داوى يداوي
Nettoyer	نقّى ينقّي
Panser	دار رباط / ضمّد
Vacciner	فصد / لقّح
Piquer	دار شكّة / دار إبرة

Laver	غسل
Soulager	خفّف
Ausculter	قلّب

NOMS

La Santé	الصحّة
L'Hygiène	حفظ الصحّة
Les Soins	العِلاج
Propreté	نقاء
Saleté	وسَخ
Maladie	مرض (أمراض)
Douleur	وجع / وجيعة / سطر
Fatigue	عياء / تعب
Lassitude	عياء
Indisposition	تعب
Surmenage	عياء
Agonie	الممات
Repos	راحة
Convalescence	راحة
Guérison	بريان
Blessure	جرح (أجراح / جروح)
Cancer	سَرَطان
Contagion	عدوى
Constipation	قبض
Crachat	بزقة (بزاق)
Diarrhée	إسهال
Fièvre	حُمّلى / سخانة
Infection	تعفُّن
Inflammation	اِلتِهاب
Intoxication	تسمُّم
Microbe	جرثومة (جراثيم)
Paralysie	شلَل
Peste	طاعون
Rhume	ترويحة / نزلة / برد
Rougeole	بو حمرون / بو زقّاع / حُصبة
Toux	سعلة
Tuberculose	مرض الصدر / سُلّ
Tumeur	ورَم (أورام)
Furoncle	دملة (دمَل)
Vertige	دوخة
La Médecine	الطِبّ
La Chirurgie	التشريح
Médecin	طبيب (أطِبّاء)
Chirurgien	جرّاح (ين)
Infirmier	مُمَرّض (ين)
Dentiste	طبيب الأسنان
Pharmacien	صَيدَليّ (ين)
Sage-Femme	قابلة (قوابل)

Charlatan	دجّال (ين)
Hôpital	مُستَشفَى (مُستَشفَيات)
Clinique	عيادة (ات) / مَصحّة (ات)
Dispensaire	مُستَوصَف (ات)
Infirmerie	مَصحّة (ات)
Sanatorium	مصحّ (ات)
Auscultation	تقلاب / فحص
Bain	حمّام (ات)
Cachet	حبّة (ات)
Cure	راحة / عِلاج
Diagnostic	تشخيص / كشف
Massage	دَلك
Opération	عَمَليّة
Ordonnance	وصفة (ات)
Pansement	رباط (ات) / تنقية
Purge	مُسهِل / تنقية
Piqûre	شكّة (شكَك) / إبرة (اباري)
Prophylaxie	وِقاية
Régime	حِمية
Remède	دواء (دواوات)
Suppositoire	شميعة (ات)
Symptôme	عرض (أعراض)
Traitement	علاج
Vaccin	فصيد
Vaccination	تلقيح
Infusion	نقيع
Absinthe commune	شيبة
Armoise blanche	شيح
Basilic	حبق
Coloquinte	حدجة
Camomille	حبق البقر
Clou de Girofle	قرنفل
Eucalyptus	كافوريّة
Feuille d'Oranger	ورق الشينة
Fleur d'Oranger	زهر
Lavande	حلحال
Menthe	نعناع
Menthe Pouliot	فلّيو
Serpolet	زعتر
Thym	زعتر
Verveine	لويزة

ADJECTIFS

Bien Portant	لا بأس عليه / صحيح (صحاح)
Fort	قويّ (ين)
Sain	سالم (ين)
Malade	مريض (أمراض / مرضى)
Fatigué	تعبان / عيّان (ين)

Chétif	قُلَيّل (ين)
Blessé	مجروح (ين)
Paralysé	مشلول (ين)
Fiévreux	عنده الحُمّى / محموم
Souffrant	مضرور
Incurable	ما يبرا شي
Propre	نقيّ (نقاياء / ين) / نظيف (نظاف)
Sale	موسّخ
Infecte	معفون (ين)
Hygiénique	صحّيّ (ين)
Stérilisé	مُغلّي (ين)
Préventif	وِقائيّ (ين)
Contagieux	مُعدي (ين)
Médical	طِبّيّ
Chirurgical	جِراحيّ
Douloureux	حاجة توجع

EXPRESSIONS

Le Ministère de la Santé	وزارة الصحّة
La Faculté de Médecine	كُلّيّة الطِبّ
L'Aide Médicale Gratuite	الإعانة الطبّيّة المجّانيّة
Clinique d'Accouchements	مَصحّة متاع ولادة
Maison de repos	دار الراحة / دار الاستجمام
Station Thermale	حمّام معدنيّ
Salle d'Opération	قاعة عَمَليّات
Salle de Soins	قاعة العلاج
Pavillon d'Urgence	جناح الحالات الاستِعجاليّة
Médecin de Service	الطبيب المكلّف
Carte d'Indigent	ورقة بقر
Feuille de Maladie	ورقة متاع مرض
Pension d'Invalidité	جِراية متاع سقوط
Congé de Maladie	عُطلة مرض
Campagne contre la Tuberculose	حملة على السلّ
Opération Chirurgicale	عَمَليّة جِراحيّة
Coup de Soleil	بَقلة / بَقلة الشمس
Mode d'Emploi	كيفيّة الاستعمال
Maladie Incurable	مرض ما يبرا شي
Maladie Chronique	مرض مُزمِن
Remède de bonne femme	دواء متاع عرب
Être accablé de fatigue	راه طايب بالتعب
Garder le lit	طاح في الفراش
Avoir de la fièvre	عنده السخانة / راهي الحمّى عليه
Se sentir mal à l'aise	حسّ روحه ما هو شي مليح
Être à l'article de la mort	يكون في حالة الموت
Être pâle comme un mort	وجهه أصفر كي القارص
Aller de mal en pis	حالته راهي غير تزيد
Faire une rechute	زاد ولّى ليه المرض
Être sans connaissance	يكون مصروع

Trembler de fièvre	ارتعد من الحمّى / عنده الرجّة
Être paralysé du bras droit	ذراعه اليمين ميّت
Porter le bras en écharpe	يدّه في محرمة
Avoir la jambe dans le plâtre	رجله في الجبس
Avoir des démangeaisons au bras	ذراعه يأكُل فيه
Avoir le dos couvert de boutons	ظهره معمّر بالحبّ
Avoir des palpitations	قلبه يخبط بالزّاف
Avoir des bourdonnements d'oreilles	أذنيه يزفّوا
Avoir le vertige	داخ يدوخ / دار راسه (يدير)
Avoir mal au cœur	قلبه يوجع فيه
Avoir mal aux dents	أسنانه يسطّروا عليه
Avoir une plaie pleine de pus	عنده جرحة مقيّحة
Avoir le hoquet	شهق
Saigner du nez	رعف
Saigner du doigt	صبعه يسيل بالدمّ
Mal digérer son repas	قعدت له الماكلة على فلبه
Être en voie de guérison	راه قريب يبرا
Prendre un jour de repos	خذا نهار راحة
Aller prendre l'air	راح يستبحرى
Appeler le médecin d'urgence	جاب الطبيب بِه فيه
Prendre un rendez-vous chez le médecin	خذا موعد عند الطبيب
Passer la visite médicale	جوّز الفحص الطِبّي
Se faire masser	راح لواحد باش يدلك له
Se faire vacciner	راح يفصد
Se faire arracher une dent	نحّى سنّة (ينحّي)
Prendre sa température	قاس السخانة (يقيس)
Éviter les courants d'air	ردّ باله من الهواء
Mettre des gouttes dans le nez	دار قُطرات في نيفه
Être au régime pendant un mois	تبّع الحِمية شهر
Être à la diète	قعد للشرّ
Ne pas supporter les remèdes	ما حمل شي الدواء
Perdre l'appétit	ما أعطاء شي خاطره للمأكلة
La santé c'est un esprit sain dans un corps sain	الصحّة هيَ العقل السليم في الجسم السليم

11.10. CONVERSATION

- Depuis combien de temps êtes-vous fatigué ?	- من قدّاش وانتَ عيّان؟
- Depuis plus d'une semaine je sens que cela ne va pas.	- هذي جمعة من الّي ولَت حالتي ما تشكر شي.
- Pourquoi n'êtes-vous pas venu me voir plus tôt ?	- وعلاش ما جيت شي ليَ قبل اليوم؟
- Je pensais que çà n'était rien et que çà passerait vite.	- كُنت في بالي والو وقُلت ذروك يزلّ عليّ بِه فيه.
- Je trouve que vous toussez beaucoup... Vous devez avoir de la fièvre, avez-vous pris votre température ?	- راك تسعل بالزّاف... وقيلَ عندك الحمّى، قَست السخانة والّا لا لا؟
- Le soir, quand je rentre du travail j'ai toujours un peu de fièvre, surtout ces jours-ci où nous travaillons dehors sous la pluie, il ne fait pas chaud, j'ai dû prendre froid.	- في الليل كي نرجع من الخدمة عندي دائمًا شويّة حمّى، بالخصوص هذوا الايّام الّي رانا نخدموا برّا في المطر. الحال بارد ووقيلَ ضربني برد.
- Vous allez arrêter le travail pendant quinze jours et	- تعرف كيفاش؟ ذروك بطّل الخدمة خمسطاش

vous reposer, ensuite vous reviendrez me voir. Prenez ces remèdes et soignez vous bien. Surtout couvrez-vous bien quand vous sortirez et ne restez jamais avec des vêtements mouillés.

- Merci... Où vais-je trouver ces remèdes ?
- Vous donnerez cette ordonnance au pharmacien et enverrez la feuille de maladie à la Sécurité Sociale.
- Je voulais vous parler aussi de mon fils, voilà plusieurs jours qu'il a une plaie à la jambe, elle n'arrive pas à se cicatriser, bien au contraire elle suppure un peu.
- Est-ce que vous la nettoyez régulièrement et comme il faut ?
- Oui, mais le pansement terminé mon fils va jouer avec ses camarades, il se traîne dans la poussière, perd son pansement et revient à la maison avec une plaie pleine de saletés. Que faire ? Nous ne pouvons tout de même pas l'attacher, il deviendrait fou le pauvre gosse, surtout qu'il est très nerveux, il ne peut pas rester en place.
- Si le mal s'aggrave et si la plaie s'infecte, votre fils devra garder le lit et il sera bien obligé de rester tranquille ! Vous regretterez de n'avoir pas été assez sévère.
- Que voulez-vous ? Moi je suis souvent absent et sa mère a tellement de travail à la maison !
- Toujours le même refrain... mais aussi toujours les mêmes maladies parce que beaucoup de parents ne font pas attention et négligent les règles élémentaires d'hygiène.
- C'est souvent parce que les gens sont pauvres.
- La propreté n'est pas un luxe réservé aux riches, mais elle est à la portée de tous, c'est une question d'éducation il y a certaines habitudes à prendre pour être propre et vivre dans des lieux propres, c'est peut-être plus difficile quand on est pauvre, mais ce n'est pas impossible.
- C'est vrai, nous sommes négligents et ne prenons pas assez de précautions pour éviter tout ce qui pourrait nuire à la santé de ceux dont nous avons la charge, après on le regrette.
- L'autre jour je suis allé voir un malade chez lui. Quelle saleté dans cette maison, une véritable écurie, tout était en désordre, le linge n'était pas lavé, la caisse à ordures était pleine à déborder, un bébé était en train de sucer un jouet qui traînait par terre ; çà sentait mauvais, la fenêtre était

يوم تريّح فيهم ومن بعد أرواح ليَّ. خُذ هذوا الدواوات وداوي روحك بِهم مليح. خصوصًا غطِّ روحك مليح كي تخرج وعمرك ما تقعد في حوايج مشمّخين.

- بارك اللهُ فيك، وين نلقى هذوا الدواوات؟
- اعطِ هذي الوصفة للصَيدَليّ وابعث هذي الورقة متاع المرض للضمان الاجتِماعيّ.
- حبّيت ثاني نهدر لك على وليدي، هذي أيّام راهي عنده جرحة في رجله، ما حبّت شي تبرى، يا أخي بدات تعمّر شويّة.
- راكم تنقّوها له دائمًا كِما يلزم؟

- ايه، بالصحّ غير نربطوها له يروح يلعب مع أصحابه، يتمَرمَد على الغبار ويروح له الرباط ويرجع للدار بجرحته مُعمّرة بالوسخ، واش نديروا له؟ ما نقدروا شي نربطوه، يهبل مسكين، بالخصوص هو مقلّق ما يسخّن مضرب.
- لو كان المرض يصعاب والجرحة تتعفّن يلزم وليدك يطيح في الفراش وبالسيف عليه يقعد عاقل، وذاك الوقت تندموا على الّي ما زيّرتوه شي.
- واش تحبّ؟ أنا دائمًا غايب ويمّاه عندها بالزّاف شغل في الدار.
- دائمًا الحِكاية هيَ هيَ، ولكن دائمًا الأمراض هيَ هيَ على خاطر الوالدين ما يردّوا شي بالهم ويتهاونوا بأبسط قواعد حفظ الصحّة.
- على خاطر الناس فُقَراء في الغالب.
- النقاء ما هو شي شباح للمرفّهين، النقاء يقدروا له الناس الكلّ، المسألة تربية وعادة يتعلّمها الإنسان باش يكون نقيّ ويعيش في بُقعة نقيّة. بالك المسألة صعيبة على الفقير لكن ما هي شي مُستحيلة بعدا.
- بالصحّ احنا شويّة متهاونين وما نحتاطوا شي من الشي الّي يضرّ أولادنا ومن بعد نبداوا نندّموا.

- ذاك النهار رُحت نشوف واحد المريض في داره، واش من وسخ في ذيك الدار يا سيدي هذا كوري، الدنيا تغلي، القشّ ما هو شي مغسول، صندوق الزبل فايض وولد صغير يرضع في لُعبة كانت مرميّة في القاعة، الروايح كانت، يا لطيف،

والطاقة كانت مغلوقة والدنيا صاحية برّا.
- الحمدُ لله عندنا النقاء... المراة تسيّق البيوت مرّتين والّا ثلاثة في الجمعة ودائمًا تلقاها تغسل في الحوايج، نروحوا للحمّام كلّ جمعة وفي الصيف نشلّلوا كلّ يوم.
- هكذا مليح، بارك الله فيك.

fermée alors qu'il faisait beau dehors !
- Grâce à Dieu, chez nous c'est propre... Ma femme nettoie les pièces à grande eau deux ou trois fois par semaine, elle est toujours en train de laver du linge... Nous allons au bain chaque semaine et en été c'est la douche tous les jours.
- C'est très bien comme çà, mes félicitations.

11.11. DOCUMENTATION : LE BAIN MAURE

الحمّام. غدوة الجمعة، اليوم في الليل نروحوا للحمّام الجديد باش الصباح نصبحوا نقاياء وباش نصلّوا الجمعة. الغاشي بالزّاف ليلة الجمعة: كلّ واحد جايب معه وليده والّا أولاده. يدخلوا الناس للمحرس يعرّوا ويعلّقوا حوايجهم في الرشاشق ويحطّوا رزمهم والّا فليزاتهم في المرفع ويديرا الفوط. التزدام والساعة والذهب يمدّوهم للمعلّم يخبيهم في الصندوق حتّى يخرجوا. كلّ واحد يلبس قبقاب ويدخل لبيت السخون رافد المشطة والصابون، كي يدخلوا الناس يقعدوا على السرّة باش يسخنوا ويعرقوا مليح حتّى يسهل الغسيل. يقعدوا يحكِوا، خاصّةً اِذا تلاقَوا بواحد من أصحابهم، ومرّة مرّة تسمع واحد يغنّي، يعجبه الحال في السخانة وهو يقول والحيوط يردّوا عليه. بعد مُدّة يقعد الإنسان قدّام القصريّة يعمّرها بالماء، بارد وسخون، ويبدا يغسل في ظهره بالكاسة والّا يعيّط للموتشو يكيّس له زهره، من بعد يغسل له راسه ويكمّل الغسيل بيدّه بالحبل والصابون، ويكمّل التحميمة بالوضوء الأكبر. اِذا تغاشى، يعني اِذا شخن بالزّاف، يخرج شويّة للسقيفة، يأكُل حبّة شينة ويولّي بالصحّ ما يبطا شي باش ما يضربه شي البرد. يجي الموتشو يفوّط له ويخرج للمحرس يرقد شويّة حتّى ينشف وينوض يلبس حوايجه ويشرب كاس تاي شرقيّ. بعد هذا يخلّص ويخلّي شويّة للخدّامين ويخرج ملفوف في حوايجه باش ما يضربه شي البرد.

Le Bain Maure. Demain c'est vendredi... ce soir nous irons au Hammam El Djedid pour que demain matin nous soyons propres et que nous puissions faire la prière du Vendredi. Le vendredi soir il y a beaucoup de monde : chacun amène avec lui son enfant ou ses enfants. Les gens entrent au vestiaire pour se déshabiller ; ils accrochent leurs vêtements au porte-manteau, posent leurs paquets ou leurs valises sur les étagères, puis revêtent un pagne. Les porte-feuilles, les montres et les bijoux sont remis au patron du bain qui les garde dans une caisse et les redonne à la sortie. Chacun chausse des « qaqqâb » – sorte de sabots – pour entrer dans la salle de sudation, il prend avec lui un peigne et du savon. Une fois dans la salle, on se met sur l'estrade située au milieu, pour bien se chauffer et transpirer afin de pouvoir se laver facilement. C'est le moment de discuter, surtout si l'on rencontre des amis. De temps en temps on entend quelqu'un qui chante, c'est qu'il se trouve bien dans cette chaleur ; tandis qu'il chante, les murs lui renvoient les échos. Au bout d'un moment on s'assoit devant un petit bassin que l'on remplit d'eau, eau froide et eau chaude. C'est alors qu'on se met à se laver le dos avec un gant, ou bien on appelle le « moutchou » – le garçon de service – pour qu'il vous frotte le dos avec le gant. Puis il vous lave la tête et termine la toilette à la main en vous frottant avec une lavette – une poignée de chanvre – pleine de savon. On termine le bain en faisant les grandes ablutions. Quand on se trouve mal à cause d'une trop forte chaleur, on sort un peu dans le couloir pour y manger une orange ; mais on ne tarde pas à revenir, sinon on pourrait prendre froid... Le « moutchou » à la fin vous apporte des serviettes ; on se rend au vestiaire pour s'allonger un moment, jusqu'à ce que l'on soit sec puis on va s'habiller et prendre un thé « cherqi » – c'est une sorte d'infusion –. C'est après qu'on paye et qu'on laisse quelque chose aux employés, puis on sort bien enveloppé dans ses habits pour ne pas prendre froid.

FEKHAR, Mahmoud & DEVILLE, Gabriel (1968) : *Le parler algérien. La Vie Domestique* : 2. *Le Corps Humain*, Kouba - Alger, Centre de langues, Grand-Séminaire.

12. LE CORPS HUMAIN

12.1. على حساب مختلف النظريّات الخاصّة بخلق العالَم تلقى الإنسان مجرّد حَيَوان راقي والّا تلقاه بالعكس يحتلّ صفّ مرموق في الطبيعة. ومَهما يكون بِنية الإنسان تقرّب الإنسان من الحَيَوانات اللّبونة الراقية ووظائفه الفيزيولوجيّة تتمّ عنده كِما تتمّ عند هذه الحَيَوانات.

12.2. خاصّيّات الإنسان المُميَّزة هيَ: الاستقرار العموديّ وكُبر دماغه ووَزن مُخّه وحديثه، جلده ما فيه شي الشعر تقريبًا، شعره عنده كَثّافة طبيعيّة، نيفه متقدّم بالزّاف فوق فُمّه ولحيته بَيّنة بالزّاف، يَدّيه امتداد لذروعتيه ورجليه عِبارة على زاوية قايمة هُما والسيقان.

12.3. جسم الإنسان ينقسم لقسمين رئيسيّين: الراس والبدن الّي يتركّب من الصدر والبطن. الأطراف تابعين للجسم وهُما ينقسموا لقسمين: الأطراف العُليا (السواعد والذروعتين واليَدّين) والأطراف السُفلى (الأفخاذ والسيقان والرجلين).

12.4. الإنسان عنده ثلث أنواع من الوَظائف هيَ وَظيفة التَغذية: التنفُّس والدَورة الدَمَويّة والهضم والتمثُّل والإفراز. ووَظيفة الاتِّصال الّي تتمثّل في جُملة الأعمال الّي تخلّي الإنسان يتّصل مع العالَم الخارِجيّ: التحرُّك والإحساس الناتِج على نشاط الأجهِزة العضليّة والعصبيّة والهَيكَليّة. امّا وَظيفة التناسُل هيَ وَظيفة استِمرار النَوع البَشَريّ.

12.5. عَندنا نلقَوا جماعة عندها أصل واحد وفيها خاصّيّات حَيَاتيّة ذات بال، هذيك الجماعة تكوّن جَنس. ترتيب الأجناس تمّ على أساس لَون الجلد وتقسّمت السُكّان في الأرض لثلث أقسام.

12.6. القسم الأبيَض أو الجنس القوقازيّ الّي يتركّب من أجناس لَونها مستبَيض وعينيها كبار ما شي مائلين ولَون العين عندهم من الأكحل للأزرق واللحية عندهم غازرة والشعر رقيق رطُب وأكحل والّا أصفر والّا أزعر. البيُض عنهم ريسان مدوّرين والّا مستطولين.

12.7. القسم الأصفر أو الجنس المُغوليّ يشتمل على أجناس لَونها مستصفَر دائمَا. العينين عندهم مائلين وضيّقين، شعرهم خشين وواقف وأكحل. الناس الصفُر ريسانهم مدوّرين ووجههم مستطولين وغسامَرهم طوال.

12.8. القسم الأكحل أو الاثيوبيّ يشتمل على أجناس لَونها الأسمر الفاتح والأكحل. الشعر عندهم مكَشرد واللحية قليلة ولَون الشعر دائمًا أكحل. الكحُل رؤوسهم مستطولين ووجوههم ضيّقين وطوال ونيوفهم مفطّسين وأفوامهم كبار وشواربهم خشان.

12.9. ألوان هذي الأجناس المختلفة علامة طبيعيّة للجلد الخاصّ بكلّ واحدة منهم: تلقاها في جلدهم وشعرهم وممّو عينيهم، وهذي المظاهر المُمَيّزة دَليل على وجود خَلايا مُلَوّنة في جلدنا تلقى بيناتها فراغ يتزايد وينقص ولَونها هيَ جايها من الكُرَيات الحمر والبيض متاع الدمّ.

12.10. وهذي الظاهرة الّي ما تتعدّى شي كَونها ظاهرة طبيعيّة سطحيّة كانت سَبَب في ظُهور عُقدة اللَون وكانت أصل للعُنصُريّة وهيَ نَظَريّة تمسّ الضمير العالَميّ والحضارة في الصميم.

12.1. Suivant les doctrines sur la création de l'Univers, l'Homme est un simple genre de l'ordre des primates ou, au contraire, il occupe un rang à part dans la Nature. Quoi qu'il en soit la structure anatomique de l'homme le rapproche des mammifères supérieurs et ses fonctions physiologiques s'accomplissent de la même façon que chez ceux-ci.

12.2. Les caractères spécifiques de l'homme sont : la station verticale, les dimensions considérables de son crâne et le poids de son cerveau, enfin le langage articulé. Sa peau est presque dépourvue de poils, ses cheveux sont normalement abondants, son nez avance fortement au-dessus de la bouche et son menton est très accusé. Ses mains sont dans le prolongement des bras tandis que ses pieds forment un angle droit avec les jambes.

12.3. On divise le corps humain en deux régions principales : la tête et le tronc, celui-ci comprenant le thorax et l'abdomen. Les membres sont une dépendance du tronc et se subdivisent en membres supérieurs (bras, avant-bras, mains) et en membres inférieurs (cuisses, jambes, pieds).

12.4. On reconnait chez l'homme trois sortes de fonctions : les fonctions de nutrition qui sont la respiration, la circulation, la digestion, l'assimilation et l'excrétion. Les fonctions de relation comprennent l'ensemble des actes qui mettent l'homme en contact avec le monde extérieur i.e. la locomotion et la sensation qui résultent de l'activité des systèmes musculaires, nerveux et squelettique. Les fonctions de reproduction tendent à la continuation de l'espèce.
12.5. Quand plusieurs individus ont une ascendance commune et présentent en commun des caractères biologiques suffisamment significatifs ils forment une race. La classification des races a été basée sur la couleur de la peau et les populations du Globe ont été ainsi divisées en trois troncs.
12.6. Le tronc blanc ou caucasique qui comprend des races de teint clair, à yeux grands non obliques dont la couleur varie du noir au bleu, á la barbe fournie, à cheveux fins non laineux, noirs, blonds ou roux. Les Blancs sont ou brachycéphales ou dolichocéphales.
12.7. Le tronc jaune ou mongolique comprend des races à teint ou le jaune domine toujours. Les yeux obliques et étroits, les cheveux gros et raides sont noirs. Les Jaunes sont brachycéphales, à face losangique, aux mâchoires allongées.
12.8. Le tronc noir ou éthiopien comprend des races à teint variant du brun clair au noir. Les cheveux crépus, la barbe rare sont noirs. Les Noirs sont dolichocéphales, à face étroite et longue, à nez écrasé, à bouche grande et lippue.
12.9. Le couleur de ces diverses races est un signe naturel des téguments propres à chacune d'elles : peau, poil, iris de l'œil. Elle manifeste la présence, dans la profondeur de notre épiderme, d'une couche contentant des cellules pigmentaires plus ou moins espacées qui sont colorées par des produits de décomposition des globules rouges du sang.
12.10. Ce phénomène purement physique et superficiel a donné naissance au préjugé de la couleur qui est à l'origine du racisme : théorie qui constitue une atteinte grave à la civilisation et à la conscience morale.

VERBES

Vivre	عاش يعيش
Mourir	مات يموت
Respirer	تنفّس
Marcher	مشى يمشي
Sauter	نقّز
Courir	جرى يجري
S'arrêter	حبس
Se pencher	مال يميل
Se retourner	دار يدور
S'appuyer	اعتمد / اتّكّى يتّكّى
Se tenir debout	وقف يوقف / بقى واقف
S'asseoir	قعد
Se coucher	رقد / تمدّ / تكسّل
S'étendre	تكسّل
Se lever	ناض ينوض / وقف
Faire un geste	تحرّك / شار يشير
Pleurer	بكى يبكي
Rire	ضحك

Cracher	بزق
Uriner	بال يبول / توضّى / طيّر الماء
Excréter	وسّخ / توضّى / خرى يخرى
Avaler	سرط / بلع
Manger	كلا يأكل
Boire	شرب
Mâcher	مضغ يمضغ
Digérer	هضم
Bailler	تثاوب
Éternuer	عطس
Se reposer	ريّح
Dormir	رقد
Rêver	نام ينوم
Veiller	سهر / قصّر
Se réveiller	فطن
Voir	شاف يشوف / خزر
Sentir	شمّ
Observer	لاحظ
Examiner	نظر
Entendre	سمع
Écouter	تصنّت
Goûter	ذاق يذوق
Toucher	مسّ
Saisir	شدّ / حكم

NOMS

Corps	جسم (أجسام)
Sang	دمّ (دموم)
Chair	لحم / جلد (جلود)
Peau	جلد (جلود)
Nerf	عُرق (عروق) / عصبة (عصَب)
Os	عظم (أعظام)
Squelette	هَيكَل (هياكل)
Muscle	عضلة (عضلات)
Articulation	مفصل (مفاصل)
Tête	رأس (رِسان / رؤوس)
Cerveau	مُخّ (أمخاخ)
Cheveu	شعرة شعر (شعرات)
Figure	وجه (وجوه)
Front	جبين / جبهة (ات)
Œil	عين (عينين)
Sourcil	حاجب (حواجب)
Paupière	جفن (جفون)
Nez	نيف (نيوف)
Narine	منخرة (مناخر)
Oreille	أَذُن (أَذنين)
Joue	خدّ (خدود) / حنك (حنوك)
Bouche	فُمّ (أفوام)

Lèvre	شارب (شوارب)
Langue	لسان (ات)
Dent	سنّة (أسنان)
Menton	لحية / لحي
Barbe	لحية
Moustache	شلاغم
Cou	رقبة (رقابي)
Gorge	حلق (حلوق)
Tronc	بدن (أبدان)
Épaule	كتف (أكتاف)
Poitrine	صدر (صدور)
Ventre	كرش (كروش) / بطن (بطون)
Estomac	معدة (ات)
Dos	ظهر (ظهور)
Côté	جنب (أجناب)
Cœur	قلب (قلوب)
Poumon	ريّة (ات)
Respiration	تنفُّس
Digestion	هضم
Salive	بزاق / ريق
Foie	كبدة
Intestin	مصران (مصارن)
Rein	كلوة (كلاوي)
Membre	عضو (أعضاء)
Bras	ذراع (ذروعتين)
Coude	مرفق (مرافق) / كوط (أكواط)
Avant-bras	ذراع
Poignet	قبضة (ات)
Main	يدّ (يدّين)
Doigt	صبع (صوابع)
Ongle	ظفر (أظفار)
Poing	دبزة (دبازي)
Cuisse	فخض (أفخاض)
Jambe	رجل (رجلين) / ساق (سيقان)
Genou	ركبة (ركايب)
Pied	رجل (رجلين)
Cheville	كعبة (كعاب)
Sens	حسّ (حواسّ)
Organe	عضو (أعضاء)
La Vue	البَصَر
L’Ouïe	السمع
L’Odorat	الشمّ
Le Goût	الذَوق
Le Toucher	اللمس
La vie	الحياة
La mort	الموت
Sommeil	نعاس
Repos	راحة / استراحة

Rêve	نوم / منام / حُلم (أحلام)
Cauchemar	حُلم مخيف / حُلم مزعج
Hypnotisme	تنويم مغنطيسيّ
Réveil	منوّض
Aspect	حالة / هِندام / زيّ
Mine	وجه / حالة
Teint	لون (ألوان)
Couleur	لون (ألوان)
Race	جنس (أجناس)
Racisme	عُنصُريّة
Taille	قامة / محزم
Corpulence	بدانة / سمانة
Attitude	موقف (مواقف)
Allure	هيئة / مشية

ADJECTIFS

Physique	بَدَنيّ (ين)
Sanguin	دَمَويّ (ين)
Nerveux	عَصَبيّ (ين)
Beau	جميل (جمال) / شباب، شابّة
Laid	مزعوق (ين) / شين (ين)
Gros	سمين (سمان)
Maigre	ضعيف (ضعاف)
Grand	كبير (كبار) / طويل (طوال)
Petit	صغير (صغار) / قصير (قصار)
Fort	قوّيّ (ين)
Aveugle	أعمى (عميان / عمى)
Sourd	أطرش (طرُش)
Muet	عقّون (عقاقن) / بكّوش (بكاكش)
Borgne	أعور (عور)
Atteint de strabisme	أحول (حول)
Boiteux	زحّاف (ين)
Bossu	محدوب (ين)
Brun	أسمر (سمُر)
Blond	أزعر (زعُر)
Roux	أحمر (حمُر)
Châtain	قسطليّ (ين)

EXPRESSIONS

Le système nerveux	الجِهاز العَصَبيّ
La colonne vertébrale	العمود الفَقريّ
Les organes génitaux	الأعضاء التناسُليّة
Les plaisirs sensuels	الشَهَوات الجِنسيّة
Une jambe de bois	رجَل لوح
Coude à coude	هذا فوق هذا / هذا مع هذا
Au fond du cœur	من القلب / من الداخل
D'un coup d'œil	بالغمزة / بالنظرة
À la force des poignets	بالذراع

De la tête aux pieds	من اللساس للرأس
La ségrégation raciale	التمييز العُنصُريّ
Œil pour œil dent pour dent	العين بالعين والسَنّ بالسَنّ
Faire des grimaces	مصّ القارص / عجّب
Faire triste figure	تغشّش / شنّف
Se boucher les oreilles	سدّ أذنيه
Faire la sourde oreille	عمل روحه أطرش
Avoir l'oreille fine	سمع النداء
Prêter l'oreille aux paroles...	أذنيه محلولين لكلام فلان
Grincer des dents	كزّز أسنانه
Claquer des dents	أسنان تطرطقوا
Hausser les épaules	ما سمع شي ب... هزّ أكتافه
Tomber à la renverse	طاح على ظهره
Tourner les dos à quelqu'un	أعطى لفلان بظهره / أعطى له بالصدّة
Être assis à côté de quelqu'un	قعد حذا واحد
Jeter de la poudre aux yeux	ذرّى الرماد في عينين واحد
Mener quelqu'un par la main	كركر واحد من يدّه
Tenir quelqu'un par le cou	خنق واحد / جيّف واحد
Se dégourdir les jambes	كسّل رجليه
Serrer les poings	كمّس الدبزة
Donner un coup de poing	ضرب بدبزة
Ne pas voir plus loin que le bout de son nez	نظرته قصيرة
Cela me fend le cœur	قسم لي قلبي هذا الشي
Ils ont cela dans le sang	عندهم هذا الشي في دمّهم
Gagner son pain à la sueur de son front	يصوّر خبزه بعرق جبينه
Qui peut nous renseigner mieux que nos sens ?	عينيك ميزانك
Ne regarde pas à la buire, mais à ce qu'elle contient.	يا المزيّن من برّا واش حالك من الداخل؟
La figure fait la beauté d'une statue, l'action fait celle de l'homme.	الزين إلّا زين الفعل، امّا الخدود تذبال
Un esprit sain dans un corps robuste	العقل السليم في الجسم السليم
Il n'y a de beauté que celle que procurent la science et l'éducation	انّ الجمال جمال العِلم والآدَب

12.11. CONVERSATION

- Alors, vous ne me saluez plus ?
- Excusez-moi, je ne vous avais pas reconnu.
- Pourtant il n'y a pas bien longtemps que nous nous sommes rencontrés, il doit y avoir un peu plus d'un an.
- C'est vrai, il n'y a pas longtemps, mais je trouve que vous avez beaucoup changé ; si vous ne m'aviez pas fait signe, je vous aurais laissé passer sans faire attention.
- Oui, beaucoup me disent que j'ai changé et vous n'êtes pas le seul à ne plus me reconnaître.
- Vous avez grossi... Quand je pense combien vous étiez maigre avant, on aurait dit que vous étiez malade ou que vous ne mangiez pas à votre faim ; il est vrai qu'il y a des gens qui mangent beaucoup et qui ne

- ايواه سي... ما عاد شي تسلّم علينا؟
- اسمح لي، ما عرفتك شي.
- ولكن تلاقينا من مُدّة قصيرة، وقيلَ عندنا عام.
- صحيح، ما عندا شي بالزّاف، لكن يظهر لي بالّي راك تبدّلت بالزّاف. لوكان ما ريّشت لي شي كُنت تجوز قُدّامي بلا ما ننتبه لك.
- بالصحّ بالزّاف ناس قالوا لي بالّي تبدّلت وما شي غير انتَ الّي ما عرفتني شي.
- سمَنت... كي نتفكّر قدّاش كُنت ضعيف من قبل، تقول شي عليك كُنت مريض والّا ميّت بالشرّ. بالصحّ كاين ناس يأكلوا بالزّاف

grossissent pas.

- C’est une question de tempérament.
- C’est vrai, regardez notre ami Slimane, il ne mange rien et il est énorme.
- Je pense tout de même que s’il se remuait un peu plus il perdrait quelques kilos et cela lui ferait du bien.
- Il est trop vieux maintenant et je ne vois pas comment il pourrait faire de l’exercice : il ne voit presque plus, il est dur d’oreilles et puis vous savez bien qu’il a une jambe plus courte que l’autre.
- Quand je pense que mon père est aussi âgé que lui, c’est incroyable quand on les compare tous les deux.
- Oui, votre père est un bel homme, il se tient très droit, quand il marche il a fière allure : la tête droite, la poitrine bombée, il balance les bras très régulièrement, on dirait un militaire qui défile...

- Vous ne connaissez pas son frère Mansour ?
- Lequel, celui qui a un grand nez et de grandes oreilles ?
- Oui, il n’est pas beau, mais c’est une force de la nature. Quand nous étions petits, nous avions peur de lui, sa force était légendaire ; je l’ai vu soulever de grosses pierres, il avait de ces biceps ! Même actuellement il est encore très fort mais il se fatigue vite.
- Hier, je suis allé voir au Cirque des acrobates de première qualité : de véritables athlètes, forts, souples, très adroits et surtout courageux car ils faisaient des exercices dangereux. On avait peur pour eux.

- C’est dans ce Cirque qu’on peut voir un nain et un géant qui eux aussi font des acrobaties de toutes sortes ; le nain fait beaucoup de gestes quand il parle.

- Le géant a une grosse voix, on dirait un lion qui rugit.

- Vous avez remarqué qu’il a de grands cheveux et une longue barbe, les bras et les jambes très poilus.
- Oui, il dit qu’il ne se fait jamais couper les cheveux et jamais raser la barbe pour pouvoir garder toute sa force.
- Quelle légende ! Je connais un lutteur qui n’a pas un cheveu sur la tête et pas un poil au menton, c’est pourtant un grand champion.
- Je suis bien d’accord... Il y a même des gens qui ont

وما يسمانوا شي.

- مسألة مِزاج.
- صحيح، شُفْ صاحبنا سليمان ما عنده مأكلة لكن هوَ الله يبارك سمين.
- أنا نظنّ على كلّ حال لو كان يتحرّك شويّة يخفاف ويستراح.
- كبر ذُرك، وما نظنّ شي يقدر يدير حَرَكات رياضيّة. حتّى بصره ضعف، وأُذنه راهي ثقيلة راك عارف بالّي عنده رجل لأقصر من الأُخرى.
- بابا قدّه وبالصحّ كي تقارنهم مع بعضهم بعض تستغرب.
- بالصحّ، باباك شباب وما زال جسمه معتدل، كي يمشي عليه هَيبة: رأسه عالي وصدره للقُدّام ويدّيه رايحين جايّين تقول شي عسكري في الاستعراض...
- ما تعرف شي خوه منصور؟
- اشكون؟ ذاك الّي نيفه طويل وأُذنيه كبار؟
- صحيح، ما هو شي شباب بالصحّ قوّة من عند ربّي. كي كُنّا صغار كُنّا نخافوا منّه، كانت قوّته يتماثلوا بِها. شُفته كي كان مرّة مرّة يرفد القالات كان عنده واحد الذروعتين، وحتّى لليوم ما زال قويّ بالزّاف، بالصحّ ولّى يَعيى بِه فيه.
- البارح شُفت في سيرك بَهلَوانيّين من الطِراز الأوّل: أصحاب العاب القوى الحقيقيّين ياه: القوّة واللّيونة في الجسم والإصابة وبالخصوص الشجاعة على خاطر كانت العابهم خطيرة، الناس خافوا عليهم.
- في هذا السيرك الّي يقدر الإنسان يشوف فيه واحد القَزم وواحد العِملاق وهُما يقوموا باللعاب البَهلَوانيّة المختلفة، القزم يعمل بالزّاف حَرَكات كي يتكلّم.
- العِملاق عنده صَوت خشين تقول عليه سبع يزهر.
- لاحظ شعره الطويل ولحيته الكبير وذروعتيه ورجليه المعمّرين بالشعر.
- ايه، قال بالّي عمره ما يخفّف لا رأسه لا لحيته باش تبقى له قوّته كُلّها.
- اش من خرافة يا رَجل، أنا نعرف واحد المصارع ما عنده شي شعرة في رأسه ولا في لحيته ولكنّه بَطَل يا سي...
- أنا موافقك. يا خي كاين شي ناس الّي

beaucoup de cheveux et une grande barbe et qui n'ont aucune résistance. Chaque individu est un cas, chacun a ses caractéristiques et il faut de tout pour faire un monde : des grands, des petits, de gros, des maigres, des forts, des faibles, des jeunes et des vieux.

عندهم بالزّاف الشعر ولحية كبيرة وما يقدروا يقاوموا حتّى مقاومة. كلّ إنسان صورة مستقِلّة وكلّ واحد عنده خَواصّه والدنيا فيها من كلّ شي: من الكبار والصغار والسمان والضعاف والأقويّا والضعاف والشّبّان والشيوخة.

12.12. DOCUMENTATION : L'ALGERIE, SES HABITANTS, LEUR ORIGINE

الجزاير: رجالها وأصلها. الجزاير من بلدان البحر الأبيض المتوسّط الّي كانت أرض مفضّلة عند الإنسان من مختلف الأجناس الّي كانوا يجيوا لها عَبرَ التاريخ ويستقرّوا في أرضها الطيّبة على خاطر مُناخها معتدل وأرضها صالحة للزراعة. والتاريخ شاهد على أعظم اختلاط وقع بين مختلف الأجناس في هذي الأرض ويباننا الآن من خِلال اختِلاف وتنوُّع الأجناس. البربر كانوا على ما يظهر الأوّليّين الّي عمّروا بلدان المغرب. ولمّا استقرّوا في هذي البلدان لحقوا عليهم الفنيقيّين من ساحل لُبنان في القرن التاسع قبل الميلاد. واحتلّ الرومان هذي المنطقة في القرن الثاني قبل الميلاد واستعمروها حتّى للقرن الخامس الميلاديّ الّي جاوا فيه الواندال وأصلهم من الشمال. وبيزَنطة ألحقت بِها شمال اِفريقيا الّي بقَت بيزَنطيّة حتّى للقرن السابع. في القرن العاشر والقرن الحادي عشر مليون من العرب دخلوا في كامل البلاد بتشجيع الأمير الفاطِميّ المُعِزّ لِدينِ الله الّي كان يحكم في مِصر. واستقبلت الجزاير بعد حرب الاسترداد الصبَنيوليّة أغلب أهل الاندلُس واليهود الّي كانوا عايشين فيها حتّى سنة 1492. في القرن السادس عشر ولّت الجزاير ولاية عُثمانيّة واستقبلت بحُكم هذي الحالة وجَق الإنكِشاريّة الّي كان الباب العالي ينتدبهم من بِلاد البَلقان واليونان وآسيا الصُغرى. وكلّ هذي الأجناس عاشوا مع بعضهم بعض ومعهم الكُحل الّي كانوا يجيوا من النيجر والّا مالي والّا غانا والّا كانوا يجيبوهم عبيد في بلدان المغرب. عاشوا قرون تحت الشريعة الإسلاميّة المسَويّة بين الناس. وهكذا تمّ "الزواج" بين هذي الشعوب الّي جات من كلّ مَكان.

L'Algérie : ses habitants, leur origine. L'Algérie est l'un de ces pays de la Méditerranée qui ont été un lieu de prédilection pour les hommes de toutes les races qui y sont venus au cours de l'Histoire et se sont établis sur leurs terres fertiles, en effet leur climat est tempéré et leur sol propice à l'agriculture. L'Histoire à été le témoin d'un des plus grands brassages de diverses races qui a eu lieu sur ce territoire ; ce mélange se manifeste à nous aujourd'hui à travers la variété et la diversité des races. Il semble que les Berbères aient été les premiers à peupler le Maghreb. Une fois établis dans le pays, ils y furent rejoints par les Phéniciens qui venaient de la côte libanaise au IXè siècle avant J.-Ch- Les Romains occupèrent cette région jusqu'au IIè siècle avant J.-Ch. et la colonisèrent jusqu'au Vè siècle de l'ère chrétienne ; c'est à ce moment-là qu'arrivèrent les Vandales originaires du Nord. Byzance s'annexa l'Afrique du Nord qui resta byzantine jusqu'au VIIè siècle. Au Xè et XIè siècles un million d'arabes déferla sur tout le territoire ; ils étaient encouragés par le fatimide Al-Mu'zz-li-Din-Illah qui gouvernait l'Egypte. Après la « reconquista » espagnole l'Algérie accueillit la quasi-totalité des Andalous et des Juifs qui vécurent dans le Sud de l'Espagne jusqu'en 1492. Au XVIè siècle l'Algérie devint une province ottomane et de ce fait eut à recevoir les compagnies de Janissaires que fournissaient à la Sublime-Porte (La Porte Ottomane) les Pays Balkaniques, la Grèce et l'Asie Mineure. Toutes ces races ont vécu côte à côte et avec elles les Noirs qui venaient du Niger, du Mali ou du Ghana ou qui étaient emmenés comme esclaves dans les pays du Maghreb. Tous ces gens ont vécu durant des siècles sous la loi islamique égalitaire. C'est ainsi que se fit le « mariage » de tous ces peuples qui vinrent de toutes les régions du monde.

FEKHAR, Mahmoud & DEVILLE, Gabriel (1970) : *Le parler algérien. La Vie Domestique* : 3. *L'Habitation*, Kouba - Alger, Centre de langues, Grand-Séminaire.

13. L'HABITATION

13.1. في كلّ دار مَهما كان زمانها والّا مكانها يلقى الإنسان صِلة تربطها بأوّل أنواع الديار: الخيام والملاجي الطبيعيّة والقَرابة. لكن ضَرورة مُلاءَمة السُكنان للظُروف الجُغرافيّة والتاريخيّة غيّرت مظاهرها.

13.2. كاين تأثير الظُروف الطبيعيّة. وطبيعة الأرض تبيّن سَبَب اختيار مادّة البنيان على خاطر الإنسان يستعمل في البنيان الشي الّي يلقاه قريب له: حطب، حجر والّا طين. ويتحكّم البرد والسخانة نسبة الغطاوات وكثيرًا رسم الدار الداخل.

13.3. ووجود الريح يبيّن علاش بعض الديار يعطِوا بالصدّة للريح البحري وما تكون الطَواقي والبيبان مقابلته. كثرة الزَنزَلة تعطي للديار مظهر خفيف ومفروح، تكون مبنيّة بمَوادّ خفيفة، آساسها على أعواد مغروسة في الأرض.

13.4. التاريخ أثّر ثاني في السُكنان. الديار كانت كثيرًا تتحصّن للدِفاع من الغارات والحروب. وكي تحيط المُدُن نفسها بتحصينات الديار يلزّوا لبعضهم بعض. ويكونوا عاليين باش يبقى الفَضاء.

13.5. لكن الحُروب والغازاوات ما غيّروا شي مظهر الديار والقُرى بَرك، بالصحّ جابوا ثاني الموضات من بُلدان بعيدة فيما يخصّ كيفيّة البنيان والتزيين من الداخل.

13.6. السُكانان مرتبط خصوصًا بالتقاليد والعادات. وحيث السكنان يدوم أكثر من حياة الإنسان يبيّن للناس كيفاش كانوا يعيشوا أجداده وبهذا يعاونه على المُحافظة على المُمَيّزات المُشتَركة متاع عصر من العُصور.

13.7. السُكنان يعكس ثاني الفُروق الاجتِماعيّة بصِفة باينة. في بعض المدُن الكبيرة كانت الشقّق دايمًا تنبنى باش يسكنوها ناس من طَبَقات اجتِماعيّة مُختلِفة. كانت كاينة الطَبَقة الشريفة وبيوت السُقوف والدخش والمخازن.

13.8. وفي عصرنا الآلات والثَورة الاقتِصاديّة الناتِجة عليها غيّروا تخطيط السُكنان تغيير كبير. بنية المدُن تنحلّ ضربة واحدة على خاطر الطِبّ يقول بالّي النور مفيد والشمس والخضورة. ومصادر الطاقة الجديدة ولّت تكوَّن مجموعات مُصطنعيّة ما ترضخ شي للمؤَثّرات الجغرافية القديمة. الأرياف راهي تفرغ والجَري للمدُن هو السَبَب في بُنيان عِمارات كبيرة فيها قدّاش من طَبقة.

13.9. السُرعة صنعت من الإنسان رَحّال جديد والديار المُعاصرة تبيَّن مُمَيّزات هذي الحالة الّي ما هي شي مستقرّة. وكِما كانوا الأوتاد يتحمّلوا الخيمة، ولّت اليوم بنيات الأِسمَنت المُسلّح والّا بنية الفُلاذ يتحمّلوا سطوح السقوف.

13.10. والحيوط متاع الزجاج المبنيّة بين الأعواد يخلّوا الشمس تدخل وهذي الطريقة تسمح من تكثير الطَبقات الّي يفرضها التركيز في المدُن كِما ناطِحة السحاب والبولدينڤ والأبراج.

10.11. وحاجيّات الإنسان فوق الأرض ولّت متشابهة والاختِراعات ولّت تمكّن الإنسان من الإفلات من تأثيرات النماخ وتوزيع مَوادّ البُنيان الجديدة ولّى مُمكِن في كافّة أنحاء الأرض. الهَندَسة ولّت كيف كيف والمُمَيّزات القَوميّة ما تبان الّا في صِفات ألوان. مفهوم سَكَن جديد ظهر للوجود.

13.1. Dans toute maison de chaque époque et de chaque région on peut retrouver la lointaine filiation avec les premiers types d'habitation : tente, abri naturel, cabane. Cependant la nécessaire adaptation de l'habitation aux circonstances de la Géographie et de l'Histoire en a modifié les apparences.

13.2. Il y a l'influence des conditions naturelles. La nature du sol explique le choix des matériaux, car l'homme utilise pour construire ce qu'il a sous la main : bois, pierre, terre. Le froid et la chaleur déterminent la proportion des couvertures et souvent le plan intérieur de la maison.

13.3. Les vents expliquent certaines maisons qui opposent au vent du Nord des façades sans ouvertures. La fréquence des séismes donne aux constructions une apparence légère et aérienne avec leurs minces matériaux et leurs fondations sur pilotis.

13.4. L'Histoire a eu son influence sur l'habitation. En effet pour se protéger contre les rapines et les guerres, l'habitation s'est souvent fortifiée. Quand les villes s'entourent de fortifications, les maisons se serrent et pour gagner de la place s'étagent en hauteur.

13.5. Mais la guerre et les invasions n'ont pas seulement modifié l'apparence des maisons et des agglomérations, elles ont apporté aussi les modes lointaines dans la manière de construire et dans les décors intérieurs.

13.6. L'habitation est surtout tributaire des traditions et des coutumes. Sa durée étant plus longue que celle de la vie humaine, elle transmet à l'homme la manière de vivre de ses ancêtres et aide ainsi à perpétuer les caractères communs à une époque.
13.7. L'habitation traduit aussi d'une manière évidente les différences sociales. Dans certaines grandes villes, les appartements ont longtemps été conçus pour être occupés par des personnes de condition sociale différente. Il y avait l'étage noble, les mansardes, l'entresol et les échoppes.
13.8. À notre époque, le machinisme et la ´révolution économique qui en est la conséquence, modifient profondément la conception de l'habitation. La structure des villes éclate quand la médecine apprend aux hommes les bienfaits de la lumière, du soleil et de la verdure. Les sources nouvelles d'énergie provoquent des groupements arbitraires échappant aux anciennes contraintes géographiques. Les campagnes se dépeuplent et la grande ruée vers les villes est à l'origine de la construction de grands immeubles à plusieurs étages.
13.9. La vitesse fait de l'homme un nouveau nomade. La maison contemporaine accuse alors les caractères de cette instabilité. Comme les pieux soutenaient la tente, les fines structures de bêton armé ou d'acier portent la dalle du toit.
13.10. Construits entre des poteaux, les murs de verre permettent le maximum d'ensoleillement. Ce procédé autorise le grand nombre d'étages qu'impose la concentration urbaine : le gratte-ciel, le building, la tour.
13.11. Les besoins de l'homme deviennent identiques sur la planète, les inventions permettent d'échapper aux influences du climat, la distribution des matériaux nouveaux est assurée à l'échelle mondiale, l'architecture devient uniforme et les particularismes nationaux ne s'expriment que par des nuances. Un nouveau concept de l'habitation est né.

VERBES

Habiter	سكن
Demeurer	سكن
Résider	أقام يُقيم
Bâtir	بنى يبني
Démolir	هدّ يهدّ
Restaurer	سقّم يسقّم
S'écrouler	راب يريب
Installer	حطّ / نظّم
Arranger	سقّم
Modifier	بدّل / غيّر
Déménager	رحل / نقّل
Emménager	نقّل
Louer (prendre location)	كرى لنفسه يكري
Louer (donner location)	كرى لغيره
Entrer	دخل
Sortir	خرج
Frapper (porte)	دقدق
Ouvrir	حلّ
Fermer	غلق / سكّر
Meubler	أثّث يأثّث
Décorer	زيّن

NOMS

Habitation	سكنان (ات)
Tente	خيمة (ات)
Maison	دار (ديار) / بيت (بيوت)
Palais	قصر (قصور)
Immeuble	عِمارة (ات)
Édifice	بِناية (ات)
Bâtiment	بُنيان
Construction	بِناء (أبنية)
Architecture	هَندَسة (ات)
Restauration	تسقام
Démolition	هدّان
Appartement	شُقّة
Étage	طَبقة (ات)
Pièce	بيت (بيوت)
Fondations	ساس (سيسان) / أساس
Entrée	مدخل (مداخل)
Sortie	مخرج (مخارج)
Toit	سقف (سقوف)
Gouttière	ميزاب (ات)
Terrasse	سطح (سطوح)
Plafond	سقف (سقوف)
Plancher	قاعة
Escalier	دروج
Marche (escalier)	درجة
Ascenseur	مِصعد (مصاعد)
Balcon	شُرفة
Porte	باب (بيبان)
Clef	مفتاح (مفاتح)
Sonnette	ناقوس (نواقس)
Fenêtre	طاقة (طوابق)
Grille	شبّاك (شبابك)
Mur	حيط (حيوط)
Cloison	طابق (طوابق) / فاصل
Colonne	عرصة (عرَص)
Pilier	سارية (سَواري)
Vitre	زجاجة (زجايج)
Pierre	حجرة (حجَر)
Brique	لاجورة (ات) / ياجورة (ات)
Tuile	قرمودة (قرمود)
Chaux	جير
Ciment	سيمة / أسمنت
Sable	رمل
Mortier	بَغلي
Revêtement	تلباس
Poutre	خشبة (ات)
Cheminée	مدخنة

Cave	مخزن (مخازن)
Rez-de-chaussée	سفلانيّ
Jardin	بحيرة (ات) / جنينة (ات)
Vestibule	سقيفة (سقايف)
Cuisine	مطبخ / خيامة
Salle	بيت كبيرة
Salon	قاعة استِقبال
Débarras	مخزن (مخازن)
Patio	وسط الدار
Toilettes	بيت الماء / بيت الراحة
Ameublement	تأثيث
Meuble	اثاث / قشّ
Tapis	زريبة (زرابي)
Natte	حصيرة (حصاير)
Rideau	ستارة (ستاير / ات)
Coussin	وسادة (وسايد)
Couverture	غطاء (غطاوات)
Chaise	كُرسي (كراسي)
Table	مايدة (ميَد)
Buffet	خزانة المواعن (خزاين)
Armoire	خزانة
Tiroir	قجر (قجار)
Lit	بنك (بناك) / سرير (سراير)
Drap	ازار (ايزور)
Matelas	مطرح (مطارح)
Oreiller	مخدّة (مخايد)
Baignoire	سهريج (سهارج) / حمّام
Robinet	عين (عيون) / سبّالة (سبابل)
Fourneau	كانون (كَوانن)
Poêle	مدفاة (ات)
Frigidaire	ثلّاجة (ات)
Location	كراء (كراوات)
Locataire	كاري (ين)
Propriétaire	ملّاك (ين)
Concierge	بوّاب (ين)
Maçon	بنّاي (ة)
Architecte	مهَندِس (ين)
Peintre (bâtiment)	صبّاغ (ين)

ADJECTIFS

Haut	عالي (ين)
Bas	واطي (ين)
Solide	يابس / صحيح
Fragile	رهيف (رهاف)
Spacieux	واسع (ين)
Étroit	ضيّق (ين)
Sombre	مظلام (ين)
Clair	ضاوي (ين)

Tranquille	هادي
Commode	ساهل (ين)
Incommode	واعر (ين)
Somptueux	فخم (فخام)
Libre	فارغ (ين)
Occupé	مسكون (ين)
Loué	مكري
Propre	نقيّ (ين)
Sale	موسّخ (ين)
Neuf	جديد (جدَد)
Ancien	قديم (قدَم) / عتيق (عتاق)
Moderne	عصريّ (ين)
Aéré	فيه الهواء

EXPRESSIONS

Ministère de la Construction et du Logement	وزارة البِناء والإسكان
Les Biens Vacants	الأملاك الشاغرة
Direction de l'Urbanisme	إدارة تخطيط المدُن
Entrepreneur en bâtiment	مُقاول بُنيان
Un chantier en construction	ورشة بُنيان
Une maison à louer	دار للكراء
Une maison à vendre	دار للبيع
Un reçu de loyer	توصيل الكراء
Un certificat de résidence	شهادة إقامة
La salle à manger	بيت الفطور
La chambre à coucher	بيت النوم
La salle de séjour	بيت القعاد
La porte d'entrée	باب الدخول
La porte de sortie	باب الخروج
Une fenêtre à deux battants	طاقة بزوج فردات
Une porte vitrée	باب زجاج
Le heurtoir de la porte	الطبطابة
Une sonnette électrique	ناقوس كَهرَبائيّ
Un toit couvert de tuiles	سقف قرمود
En haut de l'escalier	فوق الدروج
En bas de l'escalier	تحت الدروج
L'étage supérieur	الطبقة العُليا
L'étage inférieur	الطبقة السُفلى
C'et une maison à trois étages	دار بثلث طبقات
J'habite au quatrième étage	نسكن في الطبقة الرابعة
Il regarde toujours par la fenêtre	دايمًا يطلّ من الطاقة
Une maison couverte à tous les vents	دار محلولة من كلّ جِهة
Cette porte donne sur la cour intérieure	هذا الباب يخرّج لوسط الدار
Cet appartement est meublé de neuf	هذي الشقّة فيها قشّ جديد
Nous habitons porte à porte	نسكنوا الباب للباب
Il paye son loyer chaque mois	يخلّص كراه كلّ شهر
Il a posé la première pierre	حطّ الحجر الأساسيّ
Informe-toi du voisin avant d'habiter une maison.	اطلب الجار قبل الدار

Celui qui compte sur le voisin se couche sans souper.
Notre maison cache nos scandales.
Le voisin n'est bon qu'à augmenter les ordures et à faire courir des bruits.
Si ton voisin te hait, déplace la porte de ta maison.
Une vieille cabane, mais pas de propriétaire arrogant.

الّي يتّكل على جاره يبات بلا عشاء
دارنا تستر عارنا
الجار يكثّر الزبل ويخرّج الخبر

اِذا بغضك جارك حوّل باب دارك
نوالة الكلخ ولا مولى الدار يتفتّح

13.12. CONVERSATION

- On m'a dit que vous avez déménagé la semaine passée.
- Oui, c'est vrai... et je n'ai pas encore arrangé toutes les affaires, tout est en désordre. Ah, des déménagements !
- J'en sais quelque chose car en cinq ans j'ai déjà déménagé trois fois, et je vous assure que j'ai fait beaucoup de frais.
- Même quand il n'y a pas beaucoup de meubles et de caisses, les transporteurs se font payer cher, puis il faut payer un repas et des boissons aux ouvriers sinon ils ne font pas bien le travail et ne se pressent pas beaucoup.
- Même avec de bons ouvriers il y a toujours beaucoup de casse, surtout dans la vaisselle.
- J'avais mis les verres et les objets fragiles dans des caisses bien emballés dans un papier et de la paille, j'ai cependant trouvé trois verres cassés et un pot à eau brisé.
- Souvent aussi on trouve des meubles qui sont abîmés, surtout des pieds de chaise et de table cassés.
- Quand je déménage je n'emporte jamais de vieux meubles, je préfère les laisser au nouvel occupant de l'appartement ou les vendre car le transport les détériore trop.
- Quand on change souvent d'appartement il faut avoir un mobilier solide et léger et ne pas s'embarrasser d'un tas d'objets inutiles et encombrants.
- J'ai visité l'autre jour l'appartement de Si Mûsa, on se croirait chez un marchand de meubles ; il m'a reçu dans une pièce qui était un véritable musée !
- Pourquoi avez-vous déménagé ? Je trouve que vous étiez bien installé dans votre maison de la Qasba. Vous aviez une belle maison de style ancien et aviez beaucoup de pièces.
- Non, justement, j'étais logé à l'étroit car je recevais souvent des parents et des amis et je ne pouvais pas les faire coucher chez moi, je ne pouvais tout

- قالوا لي بالّي رحلت الجمعة الّي فاتت.
- ايه، صحيح... وما زَلت ما سفّمت شي كلّ الأُمور، كلّ شي ما زال فَوضى. أه، هذي الرحلة.
- راني على بالي على خاطر في خمس سنين رحلت ثلث مرّات ووالله غير استقامت.
- وحتّى كي ما يكونوا شي الخزاين والصناديق بالزّاف الحمّالين يطلبوا الغلاء وزِد اخسر على الخدّامين فطور ومشروبات، ما كان شي ما يخدموا مليح وما يفارسوا شي.
- وحتّى كي يكون الخدّامين ملاح كاين دايمًا التكسار بالخصوص في المَواعن.
- دِرت الكيسان والأُمور الرهيفة في صناديق مغلّفين مليح في الكاغط والتبن ومع هذا لقيت ثلث كيسان وطاس متاع الماء مكسّرين.
- دايمًا ثاني يلقى الإنسان بعض الآثاث مخسّر ورجلين الكراسى والطوابل بالخصوص مكسّرين.
- أنا كي نرحل عمري ما ندّي القشّ القديم، نفضّل نخلّيهم للساكن الجديد والّا نبيعهم على خاطر يفسّدوا بالزّف.
- الّي يرحل دايمًا يلزم يكون عنده قشّ صحيح وخفيف وما يلزمه شي يعطّل روحه بعُرمة حوايج بلا فايدة غير يعطّلوا.
- ذيك النهار شُفت الشقّة متاع سي موسى، يحسب روحه ابن آدم عند تاجر في القشّ. استقبلني في واحد البيت تقول عليها متحف متاع الصحّ.
- علاش رحلت؟ أنا يبان لي كُنت مليح في دارك متاع القَصبة. كانت عندك دار شابّة على الطِراز القديم وفيها البيوت بالزّاف.
- لا لا، بالعكس كُنت في الضيق على خاطر كانوا دايمًا يجيوني الأقارِب والّا أصدِقاء وما كُنت شي نقدر نبيّتهم عندي، أنا ما

de même pas mettre des lits sur la terrasse.
- Vous devez regretter ce beau patio qui se trouve à l'entrée de la maison, ces fenêtres et ces portes sculptées, ces carreaux multicolores qui recouvrent presque toutes les pièces du rez-de-chaussée.
- Oui, tout cela est beau mais pas très pratique et la disposition des pièces ne convient plus actuellement.
- Et puis il faisait bon chez vous. Étant donné l'épaisseur des murs et de la terrasse vous aviez chaud en hiver et en été la maison était fraîche. Dans les immeubles modernes, c'est le contraire.
- C'est vrai. Mais vous savez que je n'avais même pas de salle de bain convenable, nous faisions notre toilette dans une toute petite pièce où il n'y avait qu'un robinet. Maintenant j'ai une grande salle d'eau avec tout le confort.
- Combien avez-vous de pièces ?
- En tout sept pièces : une petite cuisine, une grande salle de séjour qui peut servir de salle à manger et où nous pouvons recevoir beaucoup de monde, une autre salle plus petite où j'ai mis un bureau et une bibliothèque, et quatre chambres à coucher. Je ne parle pas de toilettes et d'un débarras.
- Vous n'avez pas de terrasse.
- Nous nous servons de la terrasse de l'immeuble pour étendre le linge, elle nous sert de séchoir. Pour prendre l'air nous avons un grand balcon qui donne sur un jardin public.

نقدر شي هكذاك ندير ابناك في السطح.
- لازم راك نادم على ذاك وسط الدار العزيز عند مدخل الدار وذوك الطواقي والبيبان المنقوشين وذاك الزلايج الملوّن الّي كان في كلّ بيوت السفلاني تقريبًا.
- صحيح هذا الكلّ مليح لكن ما هو شي مناسب والبيوت ما هُم شي مناسبين ذُرك بهذاك الشكل.
- وكان الحال مليح عندك، على خاطر الحيوط خشان هُما والسطح. كان الحال دافي عندكم في الشتاء والبرودة عندكم في الصيف. في العِمارات الحديثة راه العكس.
- كاين، لكن انتَ عارف بالّي ما كانت شي عندي بيت حمّام. كُنّا نغسلوا في بويتة صغيرة ما كانت فيها غير عين واحدة. ذروك عندي بيت غسيل كبيرة فيها كلّ المرافق.
- قدّاش عندك من بيت؟
- الكلّ سبعة: مطبخ صغير وبيت كبيرة للقعاد، يمكن يستعملها الواحد بيت فطور نقدروا نستقبلوا فيها بالزّاف ناس، وعندي بيت أُخرى صغيرة، دِرت فيها مكتب ومكتبة وأربع بيوت أُخرين للنوم، بلا ما نهدروا على بيت الراحة والمخزن.
- ما عندك شي سطح؟
- نستعملوا بسطح العِمارة للنشير، وعندنا شُرفة كبيرة للبحري باش نتبحرَوا، تطلّ على حديقة عامّة.

13.13. DOCUMENTATION : LA MAISON DE NOTRE PROFESSEUR

دار أُستاذنا. عرضنا أُستاذنا كي نجحنا الامتحان، رُحنا لداره في حيضرة. على البعيد ما تحسبها غير جامع: قُبّة وزوج أبراج منّا ومنّا بيض طالعين في السماء الصافي بين النخل والجوز والشينة والقارص. باب جوز مقوّس مزوّق بالخوامس والمسامر الصفُر متاع النحاس وفيه طبطابة خامسة تشعل شعيل. لكن حذاها ناقوس كَهربائيّ أقوى منها، ردّها زينة بَرك. حلّ الأُستاذ الباب بمفاتحه وقال: "تفضّلوا". سقيفة مفرّشة بالرخام ومبطّنة منّا ومنّا بالزلاج من الطراز الأندلُسيّ. الداخل وسط الدار والعرَض والأقواس الكلّ رخام والسقف جبس مخرّم. دخلنا والشيخ يقول ويعاود: "جوزوا، جوزوا". وسط البيت متاع الفطور فيه مايدة عرعار منقوشة دايرين بِها كراسي ووراهم خزانة زجاج وعرعار معمّرة طباسي وسوبريّات وبراد وكيسان وغلّايّات وفناجل وسكاكن على مية لُون ولُون وحتّى بابور وفخّار من بلاد القبايل وإبريق ورنقيلة من بلاد الأفغان. وفي رُكنة صالون طِراز يونانيّ غير الأبيض والذهب ومقابله بالضبط جِهاز تلفزيون وفيه راديو وآلة تسجيل يبرق بريق وعليه نُسخة من ڤاليارة خير الدين باربروس، مقابلتها تصويرة متاع بيريكليس وفي الحيط الآخر ابن خلدون. لو كان ينوض من قبره ما يعرف بالّي الأُستاذ المؤرّخ من أحفاده إلّا بصعوبة: الرجل يتحدّث العربيّة والفرنسيّة ويعرف تاريخ الشرق والغرب، درس الحَضارات في زوج وعجبوه في زوج، امّالا ما عرف فيمن يفرّط، جمعهم في زوج تحت سقف: هنا پيانو وفوقه عود وهناك زربيّة متاع تلمسان وفوقها جِهاز بأمواج هيرز ولهيه ثلّاجة حذاها قُلّة من بلاد القبايل وفرفوري ليموج ولياج جنب لجنب مع نحاس الأفغان المطرّق. ما عرف شيخنا لواش من قِبلة يصلّي، صلّى لهم في زوج. هوَ رَجل مُزدَوِج الحَضارة والّا قُل عالميّ إنسانيّ، ما هو غربيّ ما هو شرقيّ.

La maison de notre professeur. Comme nous avions passé avec succès notre examen, notre professeur nous a invités. Nous sommes allés chez lui à Hydra. De loin, on prendrait sa maison pour une véritable mosquée : une coupole et deux tours blanches de chaque côté, qui s'élancent vers le ciel serein au milieu des palmiers, des noyers, des orangers et des citronniers. Une porte en noyer, demi-circulaire, décorée de mains de « fatma », de clous jaunes en cuivre, dessus un heurtoir en main de « fatma » qui reluit de mille feux. Mais à côté une sonnette électrique, bien plus forte, a réduit notre heurtoir à un rôle purement décoratif. Le professeur ouvre la porte avec sa clé et nous dit : « Je vous en prie, entrez ». Un vestibule pavé de marbre et recouvert de chaque côté de faïence de style andalous. À l'intérieur, le patio, les colonnes et les arcades sont tous recouverts de marbre et les plafonds sont faits de plâtre ajouré. Nous entrons tandis que le professeur ne cessait de répéter : « Soyez les bienvenus ». Au milieu de la salle à manger une table en arar, sculptée, des chaises autour. Derrière, une armoire, en verre et en arar, pleine d'assiettes, de soupières, de théières, de verres, de cafetières, de tasses et de couteaux de tous genres, il y a même un samovar et des poteries kabyle, une aiguière et un narguilé afghans. Dans un coin, un divan grec, tout blanc et or, juste en face de lui un appareil de télévision équipé d'un récepteur et d'un magnétophone, tout reluisant, au-dessus une reproduction de la « Galère de Kheir-Ed-Dine Barberousse » ; en face un portrait de Périclès et sur l'autre mur Ibn Khaldoun. Si celui-ci sortait de sa tombe, il ne reconnaitrait qu'avec difficulté l'un de ses petits fils en la personne du professeur historien : notre homme parle arabe et français, il connait l'Histoire de l'Orient et celle de l'Occident, il a étudié les deux Civilisations et les deux lui ont plu, et donc ne sachant laquelle laisser de côté, il les réunit toutes les deux sous un même toit : ici un piano surmonté d'un luth, là un tapis de Tlemcen sur lequel se trouve un appareil à ondes hertziennes et là un frigidaire près duquel il y a une gargoulette de fabrication kabyle ; la porcelaine de Limoge et de Liège est rangée à côté des cuivres martelés afghans. Ne sachant pas à quel saint se vouer, notre professeur s'est voué aux deux à la fois : c'est un homme de double civilisation, disons plutôt qu'il est universel, il se rattache à l'Humanité, il n'est pas plus Occidental qu'Oriental.

FEKHAR, Mahmoud & DEVILLE, Gabriel (1971) : *Le parler algérien. La Vie Domestique* : 4. *L'Alimentation*, Kouba - Alger, Centre de langues, Grand-Séminaire.

14. L'ALIMENTATION

14.1. الإنسان استَولى على كلّ نَواحي الدُنيا، لكن ظروف الحياة الطبيعيّة مختلفة اختِلاف كبير تحت تأثير درجة العرض ونوعيّة التُربة والارتِفاع والقُرب من البحر، الخ...

14.2. لذلك كانت المَوادّ الأوّليّة والعادات الغِذائيّة مختلفة بالزّاف. ولكن دِراسات الجغافيا الغِذائيّة يبيّنونا بالّي الناس الّي ما زالوا يعيشوا مُتَّصِلين بالطبيعة ما عندهم أحكام مسبّقة كِما الشعوب المتمدّنة، هذوا الناس يأكُلوا من كلّ الكاينات الحَيّة.

14.3. هذي الدِراسات تبيّن بالّي الإنسان يبحث على الأغذية الحَيَوانيّة والنَباتيّة. طعام الشعوب البِدائيّة متنوّعة تنوُّع كبير: فيها عَدَد كبير من المَوادّ الغِذائيّة، بالخصوص النَباتات كي يكون المناخ يناسب تكاثُر النَبات.

14.4. يستعملوا بالزّاف النار باش يطيّبوا المأكلة ويأكُلوا ثاني حاجات نيّة، بالخصوص الخُضرة والفَواكي. الطياب عندهم على كيفيّات مُتعدَّدة: تحت الرماد، على النار، في الكوشة، في الماء المغلّي وعلى الفوار، الخ...

14.5. في المناخات المُعتَدِلة استعمل الإنسان من أقدم العصور المَوادّ الّي نأكُلوا ذرك: كِما خُبز الزرع وزرارع الخُضرة والخُضرة الخضراء والفاكية واللحم والحليب والمشروبات الخامرة.

14.6. وجات الاكتِشافات العِلميّة والتغيُّرات الكبيرة في فنّ الأنتاج الزِراعيّ والصِناعيّ، وحوَّلت العادات الغِذائيّة من أساسها في البُلدان الّي تقدمّت اقتِصاديًا.

14.7. ظهرت بعض المَرّات الجديدة وولَّت مُهِمّة بالزّاف، وزيادة على هذا الشي المَوادّ الغِذائيّة تغيّرت على خاطر الفُنون الزراعيّة والصِناعيّة تجدّدت.
14.8. وتمّ تطبيق الكيمياء والفيزيولوجيّة الحديثة وتركيب المَوادّ العضويّة والاكتِشافات فيما يتعلّق التخمُّر، بسُرعة، في مَيادين عديدة من فُنون الصِناعة الغِذائيّة: كِما صنع المشروبات الخامرة والزبدة والجبن وعِلاج الحليب.
14.9. وكانت الاكتِشافات الخاصّة بتمييع الغاز. هيَ أصل استِخدام التبريد استِخدام صِناعيّ. والأشغال الجارية فيما يتعلّق بالوراثة راهي تبيّن القَواعد الثابتة متاع عِلم التكوين، وهذي القواعد تجعل من المُمكِن اختيار وتحسين أجناس الحَيَوانات وأنواع النَبَتات.
14.10. وتمّ اكتِشاف يتعلّق بحفظ الأغذية إذا سخّنوها في ماعون مغلوق: ومنّه جاء التعقيم، وهكذا كان ميلاد صِناعة المُصَبَّرات الّي توسّعت بِه فيه.
14.11. طعامنا الآن في غالبه جاي من تحويل المَوادّ الأوّليّة الطبيعيّة، تحويل صِناعيّ. ومن ثابت بالّي تطوّر وسايل الإنتاج فيه فَوايد كثيرة.
14.12. لكن يلزم نقولوا واحد الحقيقة: هيَ ان هذا التحويل مُمكن تكون نتايج خطيرة بالزّاف على الصحّة، إذا وقعت بعض الأخطاء. قد ما تولّى وسايل إنتاج الأغذية صِناعيّة، قد ما يلزم استخدام العِلم لإرشاد ونصح المُنتِجين توجيههم وتعليم الناس قواعد الصحّة الغِذائيّة: وهذا هوَ دَور عِلم التغذية.

14.1. Toutes les contrées de notre globe ont été conquises par l'homme. Cependant les conditions naturelles de vie sont extrêmement variées, sous l'influence de la latitude, de la nature des sols, de l'altitude, de la proximité de la mer, etc.
14.2. Les matières premières et les coutumes alimentaires sont donc très diverses selon les pays. Cependant les enseignements de l'étude de la géographie alimentaire nous font conclure que l'homme qui vit près de la nature n'a pas de préjugés comme les peuples civilisés : il se nourrit de tout ce qui vit.
14.3. On apprend aussi que l'homme recherche à la fois les aliments d'origine animale et ceux d'origine végétale. L'alimentation des populations primitives est de grande variété ; les produits alimentaires y sont nombreux, surtout en ce qui concerne les végétaux quand le climat permet une abondante végétation.
14.4. Il est fait un large emploi du feu pour cuire les aliments, mais on ne regrette pas systématiquement les aliments crus, surtout quand il s'agit de légumes et de fruits. Les modes de cuisson sont très variés : cuisson sous la cendre, à l'air libre, au four, cuisson par l'eau bouillante ou la vapeur, etc.
14.5. Sous les climats tempérés, les hommes ont utilisé, depuis les époques les plus lointaines, les denrées qui constituent actuellement las base de notre alimentation : pains de céréales, graine de légumineuses, légumes frais et fruits, chair musculaire et laits, boissons fermentées.
14.6. Les découvertes scientifiques, les transformations profondes dans les techniques de production agricole et industrielle changent jusque dans leurs bases les coutumes alimentaires, dans les pays gagnés par le progrès économique.
14.7. Non seulement quelques produits nouveaux apparaissent, ou prennent une grande importance, mais toutes les denrées alimentaires sont modifiées parce que les techniques agricoles et industrielles sont renouvelées.
14.8. La chimie et la physiologie modernes, la réalisation des premières synthèses de corps organiques, les découvertes sur les fermentations s'appliqueront rapidement dans de nombreuses techniques alimentaires : fabrication des boissons fermentées, des beurres, des fromages, et traitement des laits.
14.9. Les découvertes sur la liquéfaction des gaz sont à l'origine de l'utilisation industrielle du froid. Des travaux sur l'hérédité donnent des bases sérieuses à la génétique, permettant d'employer la sélection pour améliorer les races chez les animaux et les espèces chez les plantes.

14.10. On découvre que les produits alimentaires, chauffés en vase clos, se conservent à l'abri de l'air : la stérilisation est née, l'industrie des conserves prend naissance et se développe rapidement.
14.11. Donc, actuellement, nos aliments proviennent en grande partie de la transformation industrielle des matières premières fournies par la nature. Il est certain que l'évolution des méthodes de production présente de sérieux avantages.
14.12. Cependant il faut reconnaître que cette transformation peut avoir des conséquences les plus graves pour la santé, si certaines erreurs ne sont pas évitées. Plus les méthodes de production des aliments deviennent artificielles, plus la science doit être utilisée pour conseiller et diriger les producteurs et enseigner au public les règles de l'hygiène alimentaire : c'est le rôle de la diététique.

VERBES

Manger	كلا يأكُل
Boire	شرب
Nourrir	وكّل
Ravitailler	وزّع يوزّع / موّن يموّن
Distribuer	وزّع / فرّق
Avoir faim	جاع يجوع
Avoir soif	عطش يعطش
Avaler	بلع / سرط
Sucer	مصّ يمصّ
Téter	رضع
Goûter	ذاق يذوق
Cuire	طيّب يطيّب
Rôtir	حمّر / شوى يشوي
Bouillir	غلى يغلي / غلّى
Éplucher	قشّر / نقّى ينقّي
Couper	قطع / قسم
Piler	دقّ / هرّس
Broyer	طحن / رحى يرحي
Déjeuner	تغدّى / فطر
Diner	تعشّى
S'enivrer	سكر يسكر

NOMS

Alimentation	تغذية
Nourriture	معاش / غِذاء / مأكلة
Repas	وجبة / مأكلة
Ravitaillement	تموين
Les Provisions	العَولة
Banquet	ضيفة (ات)
Déjeuner	فطور (ات) / غذاء
Diner	عشاء (عشوات)
Faim	جوع
Soif	عطش
Appétif	شاهيّة
Famine	مجاعة / شرّ

Sobriété	قناعة
Voracité	تمَكريش
Consommation	استهلاك
Consommateur	مستَهلِك
Invité	ضيف (ضياف)
Restaurer	طبّاخ (ين)
Restaurant	مطعم (مطاعم)
Café	قَهوة
Cuisiner	طبّاخ (ين)
Cuisine	مطبخ (مطابخ) / خيامة (ات)
Table	مايدة (موايد)
Chaise	كُرسي (كراسى)
Assiette	طبسي (طباسى)
Cuillère	مغرفة (مغارف) / مغيرفة
Fourchette	فرشيطة / شوكة
Couteau	موس (مواس) / خُدمي (خدامى)
Verre	كأس (كيسان)
Bouteille	قرعة (قرع)
Pot	طاس (طيسان)
Tasse	فنجال (فناجل)
Bol	مشيربة (مشارب)
Sucrier	سكرية (ات)
Cafetière	غلّاية (غلالي) / بقراج (بقارج)
Théière	بريق (برايق) / برّاد (برارد)
Salière	ملّاحة (ات)
Soucoupe	طبيسي (ات)
Saucière	طاس المرقة
Bouchon	سداد (سدايد)
Cendrier	طفّاية (ات)
Nappe	سُفرة (سفاري)
La Vaisselle	المَواعن
Marmite	طنجرة (طناجر)
Bassine	ليان (ات)
Cruche	قلّة (قلل)
Seau	بليون (بلاين) / سطل
Vase	ماعون (مواعن)
Outre	قربة (قرب)
Jarre	جرّة (جرار)
Corbeille	سلّة (سلل)
Couffin	قُفّة (قَفَف)
Mortier	مهراس (مهارس)
Pilon	مهراس (مهارس)
Pain	خُبز / كسرة
Viande	لحم
Légumes	خُضرة
Épices	زراع / عقاقر
Condiments	عقاقر
Boisson	مشروب (ات)

Gâteaux	حَلَويات
Bonbons	حلاوات
Poisson	حوت
Soupe	شربة
Lait	حليب
Œuf	بيض / عظام
Fromage	جبن
Sauce	مرقة (مراقي)
Fruit	فاكية (فواكي)
Sucre	سُكّر
Sel	مَلح
Poivre	فلفل أكحل
Vinaigre	خلّ
Huile	زيت
Piment	فلفل حارّ
Cumin	كمّون
Cannelle	قرفة
Carvi	كرَوي
Menthe	نعناع
Basilic	حبق
Coriandre	قصبر
Vin	شراب
Limonade	ڤازوز
Eau Minérale	ماء مَعدَنيّ

ADJECTIFS

Alimentaire	غِذائيّ (ين)
Nourrissant	مُغَذِّي
Affamé	جيعان (ين) / جايع
Assoiffé	عطشان (ين)
Rassasié	شبعان (ين)
Gourmand	مكراش (ين)
Sobre	قنوعيّ
Ivre	سُكران (سكارى) / شكارجي
Cru	نيّ (ين)
Cuit	طايب (ين)
Rassis	قديم (قدم) / بايت
Frais	جديد (جدد) / طريّ
Gâté	فاسد / غامل (ين)
Pourri	خامج / مارج
Salé	مالح (ين)
Fade	سامط / مسّوس
Savoureux	حلو / بنين (بنان)
Dur	شارف
Tendre	طريّ
Digeste	خفيف (خفاف)
Indigeste	ثقيل (ثقال)

EXPRESSIONS

La F.A.O.	المُنَظّمة الدُوَليّة للتغذية والزراعة
L'O.F.L.A.	الديوان القَوميّ للخُضَر والفَواكِه
Les Denrées Alimentaires	الموَادّ الغِذائيّة
L'Hygiène Alimentaire	الصحّة الغِذائيّة
La Diététique	عِلم التغذية
La Sous-Alimentation	قلّة التغذية
La Malnutrition	سوء التغذية
Régime alimentaire	الحِمية الغذائيّة
Calories alimentaires	الحَراريّات الغِذائيّة
Repas du matin	فطور الصباح
Repas de midi	الغذاء
Repas du soir	العشاء
Régime de restrictions	نِظام التقسيط
Pénurie de vivres	قلّة المعاش
Distribution de vivres	توزيع الموادّ الغِذائيّة
Alimentation Végétarienne	غِذاء نَباتيّ
Le problème de la faim dans le monde	مُشكِل الجوع في الدُنيا
Repas indigeste	مأكلة ثقيلة على المعدة
Repas léger	مأكلة خفيفة على المعدة
Bon Appétit !	صحّة فطوركم
Il lui a coupé les vivres	قطع عليه المعيشة
Ce repas me donne de l'appétit	هذي المأكلة تشهّي
Ce ragoût lui a coupé l'appétit	هذي الشطيطحة غلقت له الشهيّة
Nous mangeons toujours de bon appétit	نأكُلوا دايمًا بشهيّة
Ce gâteau n'a pas de goût	هذي الحلوة ما فيها حتّى بنّة
Cette viande a mauvais goût	هذا اللحم بنّته سامطة
Ce beurre a un goût de pétrole	هذي الزبدة فيها بنّة القاز
C'est un menu a dix dinars	وجبة بعشرة دنانير
Apportez-moi l'addition s.v.p.	جب لي الحساب من فضلك
Celui qui a de la semoule est tous les jours en fête	الّي بسميده كلّ يوم عيده
Le vin est la clef de tous les maux.	الخمر مفتاح كلّ شرّ
La vue ne rafraîchit pas le ventre.	الشوف ما يبرّد الجوع
Chaque jour amène son pain.	لكلّ غدوة طعام
Les pas de l'âne dépendent de l'avoine.	جوّع كلبك يتبّعك
Ne vous trouvez pas sur le chemin d'un affamé.	على كرشه يخلّي عرشه
Quand le ventre est rassasié, il ordonne à la tête de chanter.	كي تشبع الكرش تقول للرأس: غنّ
Mange ce que t'offre un homme « rassasié » (généreux) s'il a faim, mais ne mange pas ce qu'un « affamé » (avare) te donne, quand bien même il est rassasié.	كلّ من يدّ الشبعان اِذا جاع وما تأكُل شي من يدّ الجيعان اِذا شبع.

14.13. CONVERSATION

- Bonjour, Mansûr, où allez-vous avec ces deux gros couffins, vous avez l'air bien chargé, vous voulez que je vous aide ?	- صباح الخير يا منصور، وين راك رايح بهذوا الزوج قَفَف؟ راك مثقّل آه. تحبّ نعاونك والّا لا لا؟
- Ma chère Halîma, ne m'en parlez pas, ce soir notre	- اسكتي، يا حليمة يا عزيزتي، الليلة

maison va être envahie de monde, nous avons invité nos amis du Maroc : je pense qu'ils seront une quinzaine…

- Vous pouvez compter une vingtaine, il vaut mieux prévoir, car il y a les amis des amis, et puis au dernier moment peut arriver celui qu'on n'attendait pas.
- Nous avons l'habitude de cela et faisons toujours des repas copieux. Et puis, nous aimons honorer nos hôtes, vous savez bien que çà fait partie de nos traditions. D'ailleurs quand ces amis nous ont reçus l'an dernier, ils ont bien fait les choses : un festin de rois ! Jamais nous ne pourrons oublier cette réception. Et nous, nous voulons encore faire mieux.
- Oui, votre femme m'a dit que depuis deux jours elle se cassait la tête pour savoir ce qu'elle allait faire comme repas.
- Vous savez, les gens de l'Ouest aiment les plats très gras, très sucrés et avec beaucoup d'assaisonnements.
- Je vois que vous avez dans vos couffins de très beaux légumes, surtout de belles pommes de terre.
- Je me sers toujours chez le même marchand de légumes, celui qui a son magasin au début de la rue, à droite. On est sûr d'y trouver des légumes frais, et il y a beaucoup de variétés.
- Oui, il ne fait pas comme ces commerçants qui vous vendent des pommes de terre germées, des salades jaunies et des choux creux en vous disant que tout est de première qualité.
- Ma femme me dit toujours que si je veux manger de bons plats je dois lui amener du marché de bons produits.
- Elle a bien raison, mais vos repas doivent vous revenir chers et dans une famille il n'y a pas que les frais de nourriture, alors comment faites-vous pour joindre les deux bouts ?
- Nous nous privons d'autres choses moins importantes que la nourriture et ne faisons pas comme ces gens qui achètent un costume ou une robe tous les quinze jours et qui, pour pouvoir faire ces achats ne mangent de la viande que trois ou quatre fois par mois…
- Il y en a, j'en connais. Nos voisins viennent d'acheter une voiture et comme ils n'ont pas beaucoup d'argent, lui est un petit fonctionnaire, ils se mettent la ceinture, comme on dit.
- Pauvres gens, ce sont surtout les enfants qui sont à

دارنا تتعمّر، عرضنا أحبابنا من المغرب نظنّ يكونوا واحد الخمسطاش...

- لو كان غير تحسب حساب عشرين، على خاطر كاين أحباب الأحباب وبالك في آخر لحظة يجي كاش واحد ما يكون شي على البال.
- رانا موالفين بهذا الشي، ودايمًا نطيّبوا الزيادة ونحبّوا نكرّموا ضيافنا، راكِ عارفة بالّي هذي هي عوايدنا. وبالزيادة العام الأوّل كي عرضونا هما قاموا باللازم: داروا مأكلة متاع ملوك، عمرنا ما نقدروا شي ننسَوا ذيك الضيفة. واحنا نحبّوا نديروا خير من ذاك الشي.
- ايه، قالت لي مراتك بالّي هذوا يومين وهيَ تتخمّم واش تطيّب.
- راكِ عارفة المغاربة يحبّوا المَيدوم والحلو والموأكل المعقّرة.

- راني نشوف في قَفَفك خُضرة شابّة، بالخصوص البطاطا.
- دايمًا نشري من عند خضّار واحد، ذاك الّي في رأس الزنقة على اليمين، دايمًا تلقى عنده خُضرة جديدة وعنده من كلّ شي.
- صحيح، ما هو شي كِما ذوك الّي يبيعوا لك بطاطا نابتة وشلاظة مذبالة والّا كرَمب خاوي ويقولوا لك خُضرة غاية.
- المرة دايمًا تقول لي إذا تحبّ تأكُل مأكلة بنينة، جِب لي قضيان مليح من السوق.
- عندها الحقّ، معاشكم راه يستقام لكم من غير شكّ غالي، وكاين مصاريف أُخرى باش تعيش العايلة، كيفاش راك داير باش تقوم بالمصاريف الكلّ؟
- كاين أُمور أُخرى ما هيَ شي مُهمّة، ما نشروها شي، ما نديروا شي كِما هذوك الناس الّي يشرِوا كسوة والّا روبّة كلّ خمسطاش يوم وما يأكُلوا اللحم غير ثلاثة والّا أربع مرّات في الشهر...
- كاين، أنا نعرف منهم، جيراننا راهم غير كِما شرَوا كرّوسة، ولكن ما عندهم شي، الرجل موظّف صغير، راهم مزيّرين الحزام، كِما يقولوا.
- مساكين، الذراري هما الّي يغيظوا

plaindre car ils ont toujours faim et vont chez les uns et chez les autres pour avoir des bonbons, des chocolats et des gâteaux.

على خاطر دايمًا بالشرّ، ويروحوا لهذا ولذلك على كاش حلاوة، كاش شيكولا، كاش حلوى.

- Les enfants sous-alimentés ou mal nourris, tombent vite malades car ils ne peuvent pas résister aux épidémies. C'est alors qu'il faut acheter des remèdes et préparer des régimes qui coûtent plus chers que n'importe quelle nourriture.

- الذراري الّي ما يأكُلوا بالزّاف والّا يأكُلوا مأكلة ما هي شي نافعة يمرضوا بِه فيه، على خاطر ما يقدروا شي يقاوموا المرض المُعدي. وذيك الساعة يلزم ينشري لهم الدواء وتندار الحِمية الّي تستقام أغلى من المأكلة.

- Et que pensez-vous de ceux qui ne mangent pas à leur faim parce qu'ils ont peur de grossir ?

- واش رايك في الّي ما يشبعوا شي خايفين من السمانة؟

- C'est ridicule ! Vous savez ce qui vient d'arriver à ma fille Noura : elle est au lit, au moins pour un mois. Depuis quelques semaines elle ne mangeait presque plus ; quand je lui demandais pourquoi elle ne mangeait plus, elle me répondait que c'était pour « garder la ligne », elle avait peur de devenir comme une de ses camarades qui est tellement grosse que tout le monde se moque d'elle, la pauvre fille. Maintenant Noura doit suivre un régime de suralimentation pendant deux mois.

- هذي مُصيبة، راك عارف واش صار لبنتي نورة: راهي في الفراش وتبقى فيه شهر بالقليلة. هذي بعض أسابيع ولّت قريب ما تأكُل شي. كي نقول لها علاش ما عُدت شي تأكُل حتّى شي، تجاوبني باش نبقى رقيقة وما نسمان شي. كانت خايفة تولّي كِما واحدة من أحبابتها سمينة، حتّى ولّوا يضحكوا عليها، مسكينة ذرك نورة راهي تتبّع حِمية متاع مأكلة بزيادة شهرين.

14.14. DOCUMENTATION : UNE RECEPTION

الضيفة. كُنّا في شهر العسل في الشريعة (قُرب البليدة) جانا صديقي جمال، المُعلّم في البليدة، وعرضنا للفطور في داره في ساحة التوت. كي رُحنا استقبلتنا مراته في ذيك الدار الهايلة عل طِراز المغربي الأندلُسيّ وين كانوا يسكنوا.

بيت الفطور والضياف الّي طِرازها مغربيّ لبست بهذي المُناسبة أجمل حُلَلها: كانوا الأبناك والمطارح وعليهم لحفة الحرير، أزرق وأبيض، دايرين بالمايدة وفوقها السني متاع النحاس المنقوش في الرقيق.

استقبالنا كان استقبال هايل، والفطور كان الخير والبَرَكة: قدّمونا شربة متاعنا بالقصبر الأخضر، بنينة مُهِمّة، والبراك سخون فوق فلوكة وعليه القارص والمعدنوس ما يجي كيف زينه غير بنّته. من بعد جابونا زوج دجاجات محشيّين، محمّرين بالزعفران والبطاطا في الكوشة دايرة بِهم.

في الاخر جابوا لحم خروف شطيطحة حارّ، عايم في مرقة عكريّ خاثرة، وكانت مع هذا الشي الكلّ شلاظة زرودية بالكمّون، وشلاظة فلفل مشويّ وشلاظة الخسّ. قريب نسيت البغرير بالزبدة والمشروبات واللوز. الفاكية كانت عنب وكليمانتين جديدة وبعدهم الاتاي بالنعناع، وكان في بابه على خاطر الاتاي من أحسن المشروبات الّي تهضم المأكلة.

البقلاوة في عسلها، أحد ما مسّها ولو كان كانت مولاة الدار تعرض وتعاود على خاطر ما كانت شي على البال، وما خلّينا لها وين نديرواها.

Une réception. Nous passions notre lune de miel à Cheréa, près de Blida, quand notre ami Djamâl, enseignant à Blida, vint nous inviter pour le repas de midi, chez lui, Place des Muriers.

Lorsque nous nous y sommes rendus, son épouse nous a reçus dans une magnifique maison de style hispano-mauresque, où ils habitaient.

La salle à manger, salle de réception, de style maghrébin, avait revêtu sa plus belle parure pour la circonstance : les divans et les matelas étaient couverts de beaux draps de soie, de couleur bleue et blanche, ils entouraient la table sur laquelle se trouvait le plateau de cuivre finement ciselé.

On nous accueillit d'une manière chaleureuse et on nous fit un déjeuner copieux et savoureux. On nous servit la « Cherba » traditionnelle (potage à la tomate avec des morceaux de viande ou de poulet et toutes sortes d'épices), elle était au coriandre vert, d'une saveur exquise ; ensuite le « Burâk » (de la viande farcie dans de la pâte, en forme de cigares) servi chaud, dans un plat ovale, avec des trances de citron et du persil : seule sa saveur égalait sa beauté. Ensuite on nous a apporté deux poulets farcis, dorés au safran et entourés de pommes de terre au four. Pour terminer on nous a servit un ragoût d'agneau fortement épicé, il baignait dans une sauce relevée couleur rouge-vermeil, le tout était accompagné d'une salade de carottes au cumin, d'une salade de poivrons grillés et de la laitue. J'allais oublier le « Beghrîr » (sorte de crêpes) au beurre, avec du sirop et des amandes. Comme fruits : du raisin et des clémentines précoces ; ensuite du thé à la menthe, il fut le bienvenu car le thé est un des meilleurs digestifs.

Les « Baqlâwa » (gâteaux aux amendes) noyés dans le miel, personne n'y a touché et pourtant la maîtresse de maison les offrait avec insistance, mais nous ne les avions pas prévus, et ne leur avions pas laissé de place…

FEKHAR, Mahmoud & DEVILLE, Gabriel (1972) : *Le parler algérien. La Vie Domestique* : 5. *L'Habillement*, Kouba - Alger, Centre de langues, Grand-Séminaire.

15. L'HABILLEMENT

15.1. من أوّل عهود اللباس ما كانت كائنة اِلّا خمس نماذج، هيَ: اللباس الّي يشبه الإزار والّا اللباس الفضفاض، وكان عِبارة على قطعة قماش والّا جلد تلفّ الجسم. والّا اللباس الّي كان يلبسه الإنسان وهوَ قطعة واحدة يدخّلها من رأسه وتتدلّى على أكتافه.

15.2. ثُمَّ كان اللباس المخيّط المحلول، وهوَ مركّب من عِدّة قِطَع تتلاءَم في العلو وتتربّع من القُدّام وتلتبس على حوايج أُخرين. وكان اللباس المخيّط المغلوق والمتكوّن من عِدّة قِطَع تتلاءَم وتكون مصنوعة باليدّين. واللباس الّي كي الجوا جاي على حساب الذات والأعضاء.

15.3. ويحكّم تطوُّر الحَضارات الّي في خلاله تدقّقت هذي النماذج في اللباس نفسه بواسطة الطابع والسُرعة الخاصّة بكلّ حَضارة من هذي الحَضارات.

15.4. وزاد الجنس والنوع البشريّ والنِظام السياسيّ والعبقريّة الفنّيّة الألوان للأشكال الّي فرضتها طبيعة كلّ حضارة ونمط الحياة. وما يكمن يتفسّر تطوّر الزَيّ اِذا ما كان شي ربط بين مجمل العوامل الّي تحكّمت في تطوّر الحاضرات.

15.5. في التاريخ القديم والقرن الوسطى سهّل استقرار الجماهير البَشَريّة ياسر انتشار نوع من الأزياء ومُلاءمتها مع يعضها بعض. ثُمَّ دخلت عوامل جديدة وأسرعت بالتطوّر الحضاريّ.

15.6. وشهد العالم تكوُّن القَوميّات وميلاد رأسماليّة تِجاريّة ونزعة التحرُّر الفردانيّ في الفِكر والفنّ. لكن بالخصوص العوامل الرئيسيّة كانت تحسين فنون الإنتاج والزيادة في المُبادَلات.

15.7. وذاك الوقت بدا تحكُّم الواقع الاقتصاديّ يتزايد، وكانت تِجارة البحر الأبيض المُتوسّط في عصر الامبراطوريّات البيزنطيّة والعربيّة، وفي عصر البندقيّة هيَ الّي جابت لاورُبّا مَوادّ النسيج الجديدة.

15.8. هذي التِجارة زادت في القدرة الشرائيّة ووسّعت تذوّق البذخ ونشرته وبذلك تحسّنت الصنعة. الزَيّ تغيّر: عناصره انفصلت على بعضها وولّى قصير ومقيّس. وصارت تستعمل فيه مَوادّ غالية أرقّ من الّي قبلها وثاني تستعمل ألوان زاهية.

15.9. ولمّا كان اكتِشاف العالَم الجديد كان معها زهور منتوجات جديدة وموادّ ثمينة. وزادت سمعة الفنّ واتِّساع التِجارة حتّى للشرق الأقصى، والتقدّم متاع الآليّة تغييرات جديدة: كِما التطريز بكثرة الألوان الزاهية.

15.10. من بعد كان سَعي للتبسيط ونَزعة للتخفيف وبحث على اللباس العَمَليّ. وولّى اللباس يعبّر على بحث الطبقة الغنيّة على الفخامة، ودخلت عليه تغيُّرات كثيرة، لكن عابرة متاع الموضة الموقّتة.

15.11. والشي الّي يميّزه ما هي شي أشكال اللباس الحديث بَرك، لكن ثاني استِعمال النسيج المصنّع: كِما القطن والحرير والّا استِعمال الألوان الجديدة.

15.12. ومن السنين الآخرة أصبح اللباس دُوَليّ واتّجه للاتِّحاد. ولّى أقلّ اختِلاف من قبل، وتبان عليه نزعة متّصلة الى مظهر خارجيّ موحّد، لكن يمكن الفرد بواسطة إبراز بعض التفاصيل من أظهر ذوقه الشخصيّ.

15.1. Depuis ses plus lointaines origines, le costume ne compte pas plus de cinq modèles types : le costume drapé ou flottant, forme d'une étoffe ou d'une peau enveloppant le corps ; le costume enfilé, fait d'une seule pièce, percé pour le passage de la tête et reposant sur les épaules.
15.2. Le costume cousu et ouvert, composé de plusieurs pièces assemblées en hauteur, croisé par devant et superposé à d'autres vêtements ; le costume cousu et fermé, composé de plusieurs pièces assemblées et façonnées, avec manches ; le costume fourreau, ajusté au corps et aux membres.
15.3. L'évolution des civilisations, au cours desquelles ces types se sont précisés, a déterminé celle du costume lui-même, par le caractère et le rythme propre à chacune de ces civilisations.
15.4. La race, le type ethnique, le régime politique et le génie artistique ont ajouté des nuances aux formes que la nature de chaque civilisation et le genre de vie ont imposées. On ne peut expliquer l'évolution du costume si on ne le relie pas à l'ensemble des facteurs qui ont déterminé celle des civilisations.
15.5. Dans l'Antiquité et le Moyen-Âge l'instabilité des masses humaines a grandement facilité la diffusion de certains types de costumes et leurs combinaisons réciproques. Par la suite des éléments nouveaux ont activé le progrès des civilisations.
15.6. On a assisté en effet à la formation des nationalités, à la naissance d'un capitalisme marchand, à la tendance à l'émancipation individualiste dans la pensée comme dans l'art. Mais surtout les éléments principaux ont été le perfectionnement des techniques de production et l'accroissement des échanges.
15.7. La prépondérance des réalités économiques devient alors de plus en plus forte. C'est le commerce méditerranéen qui, sous l'emprise successive de Byzance, des Arabes et de Venise, fait affluer en Europe des matières textiles nouvelles.
15.8. Ce commerce accroit le pouvoir d'achat, développe et répand le goût du luxe et provoque des améliorations de fabrication. Le costume se transforme : il divise ses éléments, devient court et ajusté, il utilise des matières plus riches, plus fines et des couleurs plus vives.
15.9. La découverte du Nouveau Monde apporte un afflux de produits nouveaux et de matières précieuses. Le prestige de l'art, le prolongement des courants commerciaux jusqu'en Extrême Orient et les premiers progrès du machinisme apportent de nouvelles transformations : surcharge de broderies, teintes très vives.
15.10. On assiste après à une recherche de simplification et une tendance vers l'allègement et la commodité. Le costume exprime les besoins de luxe d'une classe enrichie et il subie les variations de plus en plus fréquentes des modes passagères.
15.11. Ce qui le caractérise, ce ne sont pas seulement les formes de l'habillement moderne, mais aussi l'usage plus étendu de textiles industrialisés, comme le coton et la soie, ou bien l'emploi de colorants nouveaux.
15.12. Depuis les dernières années, le costume s'internationalise, il tend à s'uniformiser. Il est moins varié qu'auparavant et témoigne d'une tendance continue vers une apparence extérieure uniforme. Mais il permet à l'individu de faire mieux ressortir, par l'accentuation de certains détails, les effets d'un goût personnel.

VERBES

Habiller	لبّس
S'habiller	لبس

Se déshabiller	نحّى (حوايج)
Boutonner	قفل
Nouer	عقد
Lacer	ربط
Se changer	بدّل (حوايج)
Se couvrir	لبس / تغطّى
Se voiler	حجبَت / لحفَت
Essayer (un vêtement)	قاس يقيس
Tailler	فصّل
Tendre	صبغ
Coudre	رقّع / خيّط
Couper	فصّل / قصّ
Repasser	حدّد
Raccommoder	رقّع
Réparer	سقّم
Tricoter	خدم الخلال / زرد
Plier	طوى يطوي
Ranger	نظّم / خمّل
Blanchir	غسل
Froisser (un vêtement)	كرفس

NOMS

L'Habillement	اللباس / الثياب / الكِساء
Le Linge	القشّ / الحوايج
Habit	لبسة (لباس) / كسوة (كساوي)
Les Vêtements	الحوايج / القش
Tenue	زَيّ / كسوة / بزّة
Uniforme	زَيّ / بزّة
Parure	زينة
Doublure	بطان (بطاين)
Coiffure	غطاء الرأس / زينة الرأس
Ceinture	محزمة (محازم) / حزام (ات)
Costume	كسوة / بزّة / ثوب
Veste	بالطو / سترة
Pantalon	سروال (سراويل)
Culotte	سروال (تبّان)
Gilet	بدعيّة (بداعي) / صدرة
Robe	روبّة / لباس / فستان
Manteau	معطف (معاطف)
Chemise	قمجّة (قمايج)
Chapeau	برّيطة (ات) / قبّعة
Cravate	ربطة
Caleçon	سروال صغير
Chaussette	تقشيرة (تقاشر)
Chaussure	صبّاط (صبابط) / حذاء (أحذية)
Botte	جزمة (جزم)
Gant	قفّاز (قفافز) / صبّاعة (ات)
Bretelle	محمل (محامل)

Col	رقبة (رقابي)
Manche	يدّ (يدّين)
Bouton	قفلة (قفالي)
Boutonnière	عين القفلة
Poche	مكتوب (مكاتب) / جيب (جيوب)
Pochette	منديل الجيب
Mouchoir	منديل / محرمة
Lacet	سير (سيور)
Noeud	عقدة
Jupe	تنّورة
Corsage	صدار
Voile	حايك (حُيّاك) / لحاف
Châle	شال / خمار
Étoffe	قماش
Laine	صوف
Soie	حرير
Coton	قطن
Velours	قطيفة
Satin	أطلس
Cuir	جلد
Caoutchouc	مطّاط
Ruban	حاشية (حواشي)
Dentelle	شبيكة
Toile	كتّان / قماش
Couture	خياطة
Couturier	خيّاط (ين)
Raccommodage	ترقاع
Confection	صِناعة اللباس
Coupe	فصالة / تفصيل
Repassage	حديد / كَيّ الثياب
Broderie	طريزة
Brodeur	طرّاز
Blanchissage	غسيل
Blanchisseur	غسّال
Teinture	صبيغة
Teinturier	صبّاغ
Tricotage	خدمة الخلال / سرادة
Bijou	قطعة صياغة
Bijoutier	صيّاغ
Bijouterie	مصاغة
Collier	عقد (عقود) / سخاب / شنتوف
Bracelet	مسياسة (مسايس)
Broche	مسّاك / بزيمة / خلال
Bague	خاتم (خواتم)
Boucle d’oreilles	منقوشة (مناقش) . ونيسة (ونايس)
Pendentif	مقفول (مقافل)
Épingle	مسّاك (مساسك)
Aiguille à coudre	إبرة (أباري)

Aiguille à tricoter	خلال
Fil	خيط
Ficelle	حبيلة
Corde	حبل (حبال)
Cordon	قيطان (قياطن)
Dé à coudre	قسطبينة (ات)
Bobine de fil	محول الخيط
Ciseaux	مقصّ (مقاصّ)
Fer à repasser	حديد
Eventail	مروحة / منشّة

ADJECTIFS

Vestimentaire	ثيابيّ (ين)
Ample	واسع (ين)
Étroit	ضيّق
Collant	لاصق
Déformé	مخسّر (ين)
Rayé	مزيّق (ين)
Uni	مسرّح (ين)
Cousu	مخيّط (ين)
Déchiré	مقطّع (ين)
Chiffonné	مكرفس (ين)
Repassé	محدّد
Lavé	مغسول (ين)
Teint	مصبوغ (ين)
Neuf	جديد (جدَد)
Démodé	قديم الزيّ (قدَم)
Usé	مجرود
Râpé	مهرّي
Simple	بسيط
Élégant	أنيق (ين)
Coquet	مبيّش (ين)
Pimpant	أنيق / لطيف

EXPRESSIONS

Costume civil	زيّ مَدَنيّ
Costume militaire	زَيّ عسكريّ
Costume traditionnel	زَيّ تقليديّ
Tenue de soirée	كسوة متاع سهرة
Tenue de ville	كسوة متاع المدينة
Tenue de sport	زيّ رياضيّ
Métier à tisser	منسج (مناسج) / نول
Machine à coudre	آلة خياطة (آلات)
Machine à laver	غسّالة
Machine à tricoter	آلة الصوف / زرّادة
Chemise à manches courtes	قمجّة بيدين قصار
Chemise a manches longues	قمجّة بيدين طوال
Les vêtements de dessous	الحوايج الدخلانيّين

C’est un vêtement inusable	هذا لباس ما يفنى شي
Il marche toujours avec une canne.	يمشي دايمًا وعصا في يدّه
Il va pleuvoir, prenez un parapluie.	رايحة تصبّ، خُذ مظلّتك
Il a retroussé ses manches.	قرفط على ذروعتيه
J’ai relevé le bas de mon pantalon	قرفطت سروالي
IL fait froid, relève ton col.	راه البرد، ردّ الرقبة على صدرك
Chaque semaine il faut porter votre linge au lavage.	يلزمك تدّي حوايجك للغسيل كلّ أسبوع
Pour ne pas oublier, faites un nœud à votre mouchoir.	اعقد منديلك باش ما تنسا شي
Il s’est déguisé en bédouin.	تنكّر بلباس بدوي
Elle a toute une parure de bijoux.	عندها زينة كاملة متاع صياغة
Elle porte au doigt une bague en or.	راهي دايرة خاتم ذهب في صبعها
Le malheureux, sa veste est trouée aux coudes.	المسكين بالطوه مثقوب في الكوط
- Á l’étranger on te juge à ton costume, chez toi on te juge à tes gens.	- في بلاد الناس بلباسك، في بلادك بناسك.
- Celui qui s’habille avec les vêtements des autres est comme nu.	- الّي متكسّي بمتاع الناس عريان.
- Le chien est toujours un chien, même vêtu d’une peau de lion.	- الكلب كلب ولو لبس جلد سبع.
- Toi qui es si beau extérieurement, comment es-tu à l’intérieur ?	- يا ما مزيّن من برّا، واش حالك من الداخل؟
- Les cordonniers sont les plus mal chaussés.	- جزّار ويتعشّى باللفت.
- Mets des habits à ta taille, et fréquente des gens de ton rang.	- البس قدّك وما خالط ضدّك.
- Semblable à l’aiguille qui habille les gens et est toujours nue.	- كِالإبرة تكسي الناس وهي عريانة.
- Devinez : c’est un tombeau creusé pour un vivant, on a enlevé le mort pour y mettre le vivant (souliers).	حاجيتك: على قبر خدموه للحيّ ونحّوا منّه الميّت وداروا فيه الحيّ (صبّاط).
- Devinez : un vase à traire sur un rocher (chéchia).	- حاجيتك: حلّاب في كاف (شاشية).
- Devinez : il a passé la rivière après avoir été égorgé (burnous).	- حاجيتك: قطع الواد مذبوح (برنوس).

15.13. CONVERSATION

- Je suis dégoûté, je n’en peux plus, c’est trop... Je passe mon temps à coudre, à repasser, à laver, à raccommoder, ce n’est jamais fini, je vais devenir folle !	- راني ملّيت، ما نقدر شي، بالزّاف... راني نجوّز وقتي الكلّ في الخياطة والحديد والغسيل والترقاع. عمره الشي ما يخلاص، راني رايحة نهبل.
- Ma pauvre Nejma, que se passe-t-il, qu’est-ce qui vous arrive ? Je ne vous ai jamais vue dans cet état.	- يا نجمة، مسكينة، واش يوقع لك؟ عمري ما شُفتك في هذي الحالة.
- Mon fils Samir revient de l’école dans un état lamentable ; le pantalon tout déchiré, un trou dans le tablier, il a perdu un lacet de chaussure et a cassé l’autre...	- وليدي سمير يرجع من المدرسة في حالة، الله لا يشوفك، السروال الكلّ مقطّع، الطابلية مثقوبة، سير متاع الصبّاط ودّره الأخر قطّعه...
- Il faut lui acheter des vêtements solides car vous savez les enfants passent leur temps à se chamailler dans la rue ; ils se battent, se traînent par terre, et bien sûr, ils ne font pas attention à leurs vêtements.	- يلزم تشرِوا له حوايج صحاح، على خاطر راكِ عارفة الذراري يظلّوا يتعارفوا في الزنقة ويتضاربوا، ويتكركروا في القاعة، وبالصحّ ما يردّوا شي بالهم على حوايجهم.

- Ce pantalon était tout neuf, en forte toile, je l'avais payé cher, pensant qu'il durerait longtemps. Ah, quel gosse !
- ذاك السروال كان جديد، متاع خيط صحيح، شريته له غالي، وقُلت يشدّ له، آه، هذا الطفل.

- Vous savez, à cet âge-là sont tous les mêmes, on ne peut tout de même pas les attacher, ils ont besoin de bouger.
- شوفي في هذا السنّ الذراري الكلّ كيف كيف: الإنسان ما يقدر شي يربطهم، هذا الشي معروف، يلزم يتحرّكوا.

- C'est vrai vous avez raison. Mais il n'est pas seul, j'ai encore deux garçons et trois filles qu'il faut entretenir.
- صحيح، عندك الحقّ، لكن ما عندي شي غير هوَ، عندي ثاني ثلث أولاد وزوج بنات، يلزمني ننفق عليهم.

- Oui, cela fait beaucoup de lavage, de raccommodage et de repassage si l'on veut que le linge soit propre et en bon état.
- بالصحّ يكون غسيل بالزّاف، وترقاع وحديد، إذا تحبّ يكون القشّ نقّي وعلى حالة مليحة.

- Regardez cette montagne de linge... Il n'y a que quatre jours que j'ai fait la dernière lessive.
- شُف ذاك الجبل متاع الحوايج... عندي أربع أيّام من الّي غسلت.

- Mais pourquoi vous ne faites pas laver votre linge par un blanchisseur ? C'est beaucoup plus pratique et plus rapide.
- لكن وعلاش ما تدّي شي قشّك لغسّال يغسله لك؟ يكون أسهل لك وأسرع.

- Je n'ai pas confiance, je ne sais pas quels produits ils mettent dans les machines à laver mais souvent le linge est abîmé ; l'autre jour ma voisine a donné une robe rouge à laver, elle est revenue toute violette et elle avait rétréci.
- ما عندي شي ثِقة فيهم، ما نعرف واش يديروا في ذيك الغسّالات، وفي الغالب القشّ يتخسّر. ذيك النهار جارتي عطات روبّة حمراء للغسيل، رتّوها لها نوار فليّو، وقصارت.

- Je connais une bonne vieille qui lave très bien ; nous lui donnons chaque semaine notre linge et nous sommes très satisfaits : elle nous le rend bien lavé et bien repassé, elle lave tout à la main et ne prend pas cher.
- أنا نعرف واحد العجوزة تغسل غاية، نعطِوها قشّنا كلّ أسبوع وراه غسيلها عاجبنا بالزّاف: تردّه لنا مغسول مليح ومحدّد غاية، تغسل كلّ شي بيدّها وما تأخُذ غالي علينا.

- Que de dépenses pour les vêtements et les souliers, et pourtant nous n'achetons que le nécessaire et nous ne portons pas des habits de luxe, ni des souliers « dernier cri ».
- قدّاش مصاريف على الحوايج والصبّاط، ومع هذا ما نشرِوا غير اللازم، ما نلبسوا حوايج شابّين بالزّاف ولا نشرِوا صبّاط متاع الموضة.

- J'ai vu en vitrine des souliers qui ne coûtaient pas chez et qui avaient l'air solides...
- شُفت في الواجِهة صبّاط رخاص ويبانوا متان...

- Méfiez-vous, en vitrine ils paraissent beaux parce qu'ils sont bien propres et fraichement vernis et puis on ne voit pas s'ils sont en cuir pur ou en simili-cuir... à la première pluie vous avez des semelles qui prennent l'eau et au bout de quelques semaines il faut acheter une autre paire.
- ردّ بالك، في الواجهة يبانوا شابّين على خاطر نقيّين وغير كِما داروا لهم البريق. وما يبانوا شي إذا كانوا جلد حقّانيّ والّا "جلد كذب"... غير تصبّ النوء هذا الصبّاط يشرب الماء، وبعد أسابيع يلزمك تشري صبّاط جديد.

- Vous avez raison, il vaut mieux y mettre le prix et avoir de la bonne marchandise. Regardez cette paire de souliers, je l'ai achetée il y a trois ans, je la porte par tous les temps et elle est comme neuve... c'est du cuir de chevreau, elle est cousue à la main...
- عندك الحقّ، الإنسان يشري الغالي وتكون سلعة مليحة، خير. شوفي هذوا الصبّاط، شريتهم هذي ثلث سنين، نلبسهم في كلّ وقت وراهم غير كالّي جدَد... جلد متاع معيز، الصبّاط مخيّطي باليدّ.

- Rien ne vaut le travail fait à la main, c'est plus solide.
- ما كان شي كي خدمة اليدّ، خدمة متينة.

خالتي الشريفة خدمت لنا تلث بالطوات صوف في الشتاء الّي فاتت. ما زالوا غاية. الشريفة شرَت الصوف من السوق وغسلتها وقردشتها وغزلتها ودارتها فساكر فساكر. قالت تكون الصوف مليحة بالزّاف إذا خدم الإنسان هذي الخدمة الكلّ وحده.

Notre tante Cherifa nous a tricoté trois vestes en laine l'hiver dernier, elles sont encore en très bon état. Elle a acheté la laine au marché, l'a lavée, l'a cardée, l'a filée et la mise en écheveaux ; elle dit que quand on fait tout ce travail soi-même on obtient une très bonne laine.

- خالتك تعرف تخدم، عندها صبوعتين وواش من صبوعتين. شُفتها ذاك النهار وهي تخدم في الصوف: قدّاش تخفّ، وقدّاش هي شاطرة. صوابع عندها متاع جنون، ما كان شي بالزّاف كيفها اليوم.

- Votre tante est très habile de ses mains ; je l'ai vue l'autre jour en train de tricoter : quelle vitesse ! quelle adresse ! Elle a des doigts de fée ; il y en a peu comme elle aujourd'hui.

15.14. DOCUMENTATION : COSTUMES TRADITIONNELS

لباس تقليديّ لشباب القرن العشرين. أحمد كان غير كِما قدّم بنجاح الأطروحة متاعه للدكتورة في الطبّ. الشيخ باباه والعجوز أمّه كانوا مفتخرين بِه، لذلك قرّروا، باش يجازوه، يزوّجوه ببنت عمّه زُبيدة مولاة السرّ والزين. زُبيدة عندها إجازة في الرياضيّات، تقرّي في ثانويّة الفَتَيات في المدينة. وهيَ بالنسبة لهم مثال حَيّ في الجدّ متاعها واجتِهادها، وأناقتها المحتشمة وعِلمها.

هيَ وهوَ قرّروا بمُناسبة زواجهم يلبسوا لباس تقليديّ. امّلا راح أحمد لعليّ التركيّ الخيّاط التقليديّ، ومشتريته الّي بقَوا غير بعض الشيوخة متاع المدينة. وقاس باش يخيّط له بدعيّة وغليلة وسرواله مقعدة وقندورة وبرنوس بالملفّ الأبيض بطبيعة الحال والحرج حرير، العمامة عنده واحدة فيها واحد الأربع مترات مخدومة باليدّ ذهب على الأبيض، هداها له حاجّ من العايلة، أكّد له بالّي شراها من عند تاجر هنديّ كي سافر لايران، البست بالمجبوذ الذهب، والصبّاط وصّى عليهم عند ابن علّي الأغواطيّ، ووعده يوجّدهم له على شهر.

وهذا الطبيب كي يلبس هذي اللبسة يولّي يشبه أمير من الأُمَراء العرب متاع بكري وهوَ يعيش في النصف الثاني من القرن العشرين، خاصةً بذاته، الله يبارك، ولونه الأسمر وشعره المسبسب الأكحل وعينيه يتشاعلوا.

زُبيدة أغنى منّه على خاطر هذي سنين وهيَ تخدم، رايحة تخيّط قفطان قطيفة كحلاء والمجبوذ ذهب، تلبسه مع حزمة ذهب وخيط الروح والمسايس وكي تلبس هذوما الكلّ مع بلغة الحرير بمجبوذ في الرقيق قضّة، تولّي في حطّة تسلب متاع أميرة عبّاسيّة والّا في حطّة أميرة ما تعرف عليها اشكون ولا من واش من مملكة غريبة.

Costumes traditionnels pour les jeunes du XXè siècle. Ahmed venait de soutenir avec succès sa thèse de doctorat en médecine. Son vieux père et sa vieille maman en étaient très fiers. Ils décidèrent, pour le récompenser, de le marier avec sa cousine Zubida, fille gracieuse et belle. Zubida a une licence de mathématiques, elle enseigne au lycée de jeunes filles de la ville. Elle est pour ses élèves un modèle vivant étant donné son sérieux, son application, son élégance discrète et son savoir.

Tous deux décidèrent de revêtir, à l'occasion de leur mariage, des vêtements traditionnels. Ahmed alla donc voir Ali Turki le tailleur pour vêtements traditionnels, qui n'a pour clientèle que les anciens de la ville. Ahmed se fit prendre les mesures pour la confection d'un gilet, d'une veste, d'un pantalon bouffant, d'une gandoura et d'un burnous ; naturellement tout cela en flanelle blanche et brodé de soie. Pour le turban il en a un de quelque quatre mètres, fait à la main, or sur blanc : c'est un « hajj » de la famille qui le lui a offert, il lui a certifié qu'il l'avait acheté chez un indien lors de son passage en Iran. Le « best » (chaussettes de cuir très fin) brodées d'or et les chaussures ont été commandées chez Ben Ali Laghouati, il a promis qu'elles seraient prêtes dans un mois.

Ce médecin, quand il revêtira ces habits, aura l'allure d'un de ces princes arabes d'autrefois, alors qu'il vit dans la seconde moitié du XXè siècle. Surtout avec sa stature de colosse, son teint basané, ses cheveux raides et noirs et ses yeux qui étincellent.

Zubida, elle, est plus riche qu'Ahmed étant donné qu'elle travaille depuis quelques années ; aussi elle va se faire faire un cafetan de velours noir, brodé d'or. Elle le portera avec une ceinture d'or, un diadème et des bracelets. Quand elle portera toutes ces choses, avec des « balgha » (sorte de pantoufles qui recouvrent tout le pied) en soie, finement brodées d'argent, elle aura l'allure charmante d'une princesse abbaside, ou bien elle aura l'air d'une princesse dont personne ne connait l'identité et de quel royaume étrange elle est issue.

FEKHAR, Mahmoud & DEVILLE, Gabriel (1968) : *Le parler algérien*. *La Vie Sociale* : 1. *Les Soins*, Kouba - Alger, Centre de langues, Grand-Séminaire.

16. LA CITE

16.1. البلاد مجموعة من الديار، كبار وصغار، بيناتهم طرُق عريضة وطُرُق ضيّقة، ولِأوّل وَهلة الديار والطُرق والساحات والجنينات يبانوا مشتّتين ومبنيّين فوق بعضهم بعض. لكن في الواقع كاين أسباب معيّنة هيَ الّي جعلتهم هكذاك.

16.2. هذي الأسباب طبيعيّة والّا بَشَريّة، من الأسباب الطبيعيّة الويدان والغدران والبحر والجبال الّي يلعبوا دَور أساسيّ في هذا الأمر. والأسباب البَشَريّة يمكن تكون دينيّة والّا اجتِماعيّة والّا عسكريّة.

16.3. وفَنّ التعمير مَوجود من النهار الّي انعرفت المُدُن. على خاطر من العصور القديمة كان الإنسان دائمًا يجري باش يسهّل على نفسه المعيشة في المُدُن الّي كان يسكن فيها.

16.4. وأرِسطو الفَيلَسوف اليونانيّ الكبير الّي عاش في القرن الرابع (ق م) اِشتغل بفنّ التعمير وخلّى مبادي واضعة خاصّة بالقواعِد الرئيسيّة المعمول بِها في تأسيس المُدُن...

16.5. ... "قبل بنيان بلاد يلزم نراعِوا أربع مسايل: الأُولى وهيَ الأساس هيَ مسألة النقاء وأحسن موقع للمدينة هو كي تكون شرقيّة ومقابلة البحريّ. يلزم نختاروا مَوقع المدينة على حساب الأعمال متاع السُكّان.

16.6. يلزم البلاد يكون فيها عيون داخل أسوارها واِذا ما كان شي، يلزم حفر المواجل بالزّاف باش يتحجّر فيها ماء المطر. يلزم الماء الصالح للشرب يكون بعيد على الماء الّي نخدموا بِه حاجات أُخرى".

16.7. في كلّ زمان كانت كاينة مشاكل خاصّة بتنظيم وتجميل وتنقية المُدُن. وكان لازم عند حالّ هذي المشاكل يتراعى التطوّر الاقتِصاديّ والاجتِماعيّ الّي ميّز كلّ عصر من عصور التاريخ.

16.8. في القرن التاسع عشر فنّ التعمير ولّى عنده قيمة كبيرة على خاطر زهرت الصِناعة وجات معها مشاكل أُخرى، مثل السُكنان اللازم للخدّامين الّي جاوا للمُدُن وفرغوا البادية، ومثل الطُرُق الواسعة الّي يلزم تندار باش يجوزوا الكرارس الّي راهم يزيدوا.

16.9. وفي وقتنا هذا مسايل الصِناعة الّي كثرت والكرارس الّي تظلّ رايحة جاية، يلزمها حلول جديدة.

16.10. وعلى هذا الشي كاين نَظَريّة في فنّ التعمير العصريّ تستحسن تقسيم المدينة مَناطِق مَناطِق تختلف على حساب وظيفتها: وهكذا تكون كاينة مِنطقة تِجاريّة، واحدة أخرى متاع سُكنان، ومِنطقة صِناعيّة ومِنطقة رياضيّة، ومِنطقة للمُستشفايات ومِنطقة عسكريّة ومِنطقة للجنينات.

16.11. فنّ التعمير يشتغل بكلّ المصالح الّي تلزم للمدينة، كِما الماء الصالح للشرب والقناوات ولمّ الزبل والضوء متاع البلاد وقوادس الغاز متاع الطياب وكلّ ما يلزم لأمن البلاد وراحتها.

16.12. المسؤولين متاع المدينة عندهم "رسم تنظيميّ" فيه مجموعة من القوانين الّي تسهر على مظهر البلاد العامّ وحتّى شي ما يقدر الإنسان يبنيه والّا يبدّل فيه والّا يهدّه غير كان التسريح من عندهم.

16.1. Une ville est un ensemble d'habitations de toutes tailles que séparent des voies plus ou moins larges. À première vue, maisons, rues, places et jardins semblent avoir été disposés au hasard, mais en réalité des motifs particuliers ont déterminé leur emplacement.

16.2. Ces motifs peuvent être naturels ou humains. Parmi les premiers, les rivières, les lacs, la mer ou la montagne jouent un rôle important. Les motifs humains peuvent être d'ordre religieux, social ou militaire.

16.3. En même temps que la ville est née l'urbanisme : la science de l'aménagement des villes. Car, dès l'antiquité l'homme s'est efforcé d'assurer la sécurité et la commodité de son existence dans les cités qu'il habitait.

16.4. Aristote, le grand philosophe grec du IVè siècle av. J.-C-, s'occupa d'urbanisme et laissa des principes très clairs concernant les règles qui président à la fondation d'une cité...

16.5. ... « Quatre choses sont à considérer pour la construction d'une ville : la première et la plus importante est la salubrité. L'exposition à l'est, aux vents qui soufflent de la

mer, est la plus saine. La situation de la cité doit être choisie en vue des occupations des habitants...
16.6. ... La ville doit renfermer des sources dans ses remparts ; si elles font défaut, il faut creuser de nombreuses citernes afin de conserver l'eau de pluie. Il faut séparer l'eau potable de celle qui est utilisée à d'autres fins !
16.7. Ainsi chaque époque a eu à résoudre les problèmes concernant l'aménagement, l'embellissement et l'hygiène des villes, en tenant compte de l'évolution sociale et économique qui caractérise chaque période de l'Histoire.
16.8. Au XIXè siècle l'urbanisme revêt une importance nouvelle car, avec la naissance de l'industrie, surgissent d'autres problèmes. Il s'agit de loger les innombrables ouvriers qui sont appelés vers les usines des villes et abandonnent les campagnes. Il faut aussi construire de larges voies qui puissent laisser la place aux nombreux véhicules qui se multiplient.
16.9. De nos jours, avec la multiplication des industries et l'augmentation vertigineuse du nombre des véhicules en circulation, ces problèmes demandent des solutions nouvelles.
16.10. C'est pourquoi une des théories de l'urbanisme moderne préconise la division de la cité en zones différentes selon les fonctions auxquelles on la destine : zone commerciale, zone résidentielle, zone industrielle, zone des sports, zone hospitalière, zone militaire, zone verdure.
16.11. L'urbanisme doit pourvoir aussi à tous les services dont une ville a besoin : eau potable, égouts, évacuation des ordures, éclairage public, distribution du gaz domestique et dispositifs de sécurité.
16.12. Les responsables de la cité ont à leur service un « plan régulateur » leur fournissant un ensemble de règles veillant à l'aspect général d'une ville. Rien ne peut être construit, modifié ou démoli sans leur autorisation.

VERBES

Se développer	كبر / توسّع
S'étendre	استيسع / استوسع
Prospérer	ازدهَر
Améliorer	حسّن
Embellir	زيّن
Traverser	قطع
S'égarer	ضاع يضيع
Flâner	دار يدور
Se promener	حوّس
Se faufiler	تختّل
Se presser	زرب / غصب / خفّ
Se bousculer	تدافع
Circuler	مشى يمشي / تمشّى يتمشّى
Assainir	نقّى ينقّي
Habiter	سكن
Se fixer	استقرّ
Séjourner	قعد / بقى يبقى
Dénombrer	عدّ
Recenser	أحصى

NOMS	
Cité	مدينة (مُدُن)
Ville	بلاد (بلدان) / بلدة (بلدان) / مدينة
Campagne	فحص / بلاد برّا
Capitale	عاصمة (عواصم)
Village	قرية (ات) / دشرة (دشور)
Métropole	المدينة الأمّ
Chef-Lieu	عاصمة (عواصم)
Banlieue	ضاحية (ضواحي)
Faubourg	حوز (أحواز)
Localité	مركز (مراكز)
Cité (quartier)	حي (أحياء)
Quartier	حومة (ات) / حارة (ات)
Centre (de la ville)	وسط / قلب
Rue	نهج (نهوج) / زنقة (زنَق)
Avenue	شارع (شوارع)
Ruelle	زنيقة (ات)
Artère	شارع كبير
Grand-rue	نهج كبير
Boulevard	شارع (شوارع)
Passage	(مجاز (مجايز
Escalier	دروج
Galerie	طريق مسقّفة (طُرُق)
Arcades	أقواس
Impasse	زنقة (زنق)
Rampe	دربوز (درابز)
Pont	قنطرة (قناطر)
Chaussée	طريق (طرق)
Carrefour	مفرق الطرق (مفارق)
Trottoir	سحين (سحاين)
Pavé	بلاط (ات)
Place	ساحة (ات) / بطحة (بطايح)
Marché	سوق (أسواق)
Parc	جنينة (ات)
Jardin	جنينة (ات)
Square	جنينة (ات)
Bassin	صهريج (صهاريج)
Fontaine	عين (عيون)
Jet d’eau	خاصّة (ات) / فوّارة (ات)
Rigole	ساقية (سواقي)
Caniveau	ساقية (سواقي)
Égout	قنى (قناوات)
Ordures	زبل
Boueur	زبّال (ين)
Immeuble	عِمارة (ات)
Édifice	بنيان / بناية (ات)
Logement	سكنان / مسكن (مساكن)
Palais	قصر (قصور)

Maison	دار (ديار)
Villa	فيلّا (ات)
Magasin	حانوت (حوانت)
Boutique	حوينتة (ات)
Hôtel	فندق (فنادق) / نزل (نزول)
Restaurant	مطعم (مطاعم)
Café	قهوة (قهاوي)
Mosquée	جامع (جوامع)
Église	كنيسة (كنايس)
Garage	مستودع (ات)
Cinéma	سينما
Théâtre	مسرح (مسارح)
Hôpital	مستشفى (مستشفيات)
Clinique	مصحّة (ات)
Kiosque	ظلّة (ظلل)
Vespasienne	بوّالة (ات)
Bain	حمّام (ات)
Piscine	حوض (أحواض)
Stade	ملعب (ملاعب)
Musée	متحف (متاحف)
Tribunal	محكمة (محاكم)
Population	سُكّان
Populace	العامّة
Foule	غاشي
Presse (multitude)	زحمة
Habitant	ساكن (سُكّان)
Citadin	حضريّ (حضَر)
Piéton	مارّ (مارّة)
Propriétaire	ملّاك (ين)
Locataire	كاري (ين)
Municipalité	بَلَديّة (ات)
Recensement	إحصاء
Statistique	إحصائيّة (ات)
Maire	رئيس البَلَديّة
Urbanisme	فنّ التعمير
Animation	نشاط
Circulation	حَرَكة

ADJECTIFS

Municipal	بَلَديّ
Public	عُموميّ
Particulier	خاصّ
Curieux	غريب
Gratuit	باطل
Payant	بالدراهم
Animé	حيّ
Mort	ميّت
Célèbre	مشهور

Ancien	قديم
Moderne	حديث / عصريّ
Vaste	واسع
Large	عريض
Étroit	ضيّق
Propre	نقي / نظيف
Sale	موسّخ
Haut	عالي
Bas	نازل
Plat	واطي
Beau	شباب
Magnifique	هايل

EXPRESSIONS

Au coin de la rue	في شوكة من شوَك الزنقة
Au milieu de la rue	في وسط الطريق / في قلب الطريق
Une rue latérale	طريق تقطع طريق
Une rue mal fréquentée	زنقة متاع حراميّة
Se tromper de rue	غلط في الطريق
Habiter de l'autre côté de la rue	سكن في الجِهة الأخرى
Rue barrée	طريق مقطوعة
Sens unique	اتِّجاه وحيد
Sens interdit	اتِّجاه ممنوع
Passage clouté	مجاز للمارّة
Cette rue conduit à...	هذي الزنقة توصّل ل...
Défense de stationner	الوقوف ممنوع
Défense d'afficher	تعليق الإعلانات ممنوع
Défense de déposer des ordures	رمي الفَضَلات ممنوع
Un passage souterrain	مجاز تحت القاعة
Une bouche d'égout	مجيريّة / (مسكوكة)
Caisse à ordures	صندوق الزبل / سلّة الزبل
Le plan de la ville	خريطة المدينة
L'administration municipale	إدارة البلديّة
Le conseil municipal	المجلس البلديّ
Les autorités municipales	سلُطات البَلَديّة
Élections municipales	انتِخابات بَلَديّة
Secrétaire de mairie	كاتب بَلَديّة
L'adjoint au maire	نايب رئيس البَلَديّة
L'officier d'état civil	ضابط الحالة المَدَنيّة
Les divers éléments de la population	مختلف طبقات السُكّان
Déserter la ville	هرب من المدينة
Se rendre à la ville	راح للمدينة
Visiter les curiosités de la ville	زار الحوايج المُهمّة متاع البلاد
Faire la chaîne devant les magasins	شدّ الصفّ قُدّام الحوانت
Parcourir la ville dans tous les sens	دار البلاد زنقة زنقة
C'est une ville de 100.000 âmes	هذي البلاد فيها مية ألف ساكن
Un établissement d'utilité publique	هذي مؤسّسة متاع منفعة عموميّة
Toute la ville en parle	الناس الكلّ يهدروا على هذا الشي

Cela ne court pas les rues	ما كان شي كيفه بالزّاف
Les rues sont pavées de voleurs	ردّ بالك السرّاق في كلّ مضرب
La nouvelle court les rues depuis deux jours.	هذا الخبر شاع عنده يومين.
On considère toujours sa ville comme la plus belle.	كلّ بلاد عند أهلها شام.
Informe-toi du voisin avant d'habiter une maison.	اطلب الجار قبل الدار.
Abandonne la ville où on s'est joué de toi quand bien même elle serait bâtie en rubis.	البلاد الّي يتمسخروا عليك فيها خلّيها ولوكان مبنيّة بالياقوت.

16.13. CONVERSATION

- Vous habitez à la campagne ?	- تسكن برّا؟
- Non, j'habite en ville, dans une localité importante.	- لا لا، نسكن في مدينة كبيرة.
- Votre maison se trouve en plein centre ?	- دارك في قلب المدينة بالذات؟
- Non, elle est dans un quartier situé au nord de la ville.	- لا لا، في حومة من الحومات البحريّة.
- C'est un quartier à peu près tranquille ?	- حومة هادية شويّة والّا لا لا؟
- Pendant la journée il y a beaucoup d'animation, mais pendant la nuit c'est calme ; quelques voitures passent devant la maison mais sans faire trop de bruit.	- في النهار كاين الحَرَكة بالزّاف، بالصحّ في الليل الدنيا هادية، يجوزوا شويّة سيّارات بالصحّ ما يديروا شي هرشة كبيرة.
- Vous avez de la chance d'habiter en ville car il y a toutes les commodités et la vie y est plus facile qu'à la campagne où on ne trouve pas tout ce qu'on veut.	- والله غير عندك الزهر الّي راك ساكن في المدينة على خاطر فيها كلّ المرافق والمعيشة فيها أسهل من المعيشة في البادية. الإنسان يلقى فيها كلّ ما يحتاج.
- C'est vrai, mais on y dépense beaucoup et les denrées alimentaires y sont plus chères.	- بالصحّ، لكن المصروف فيها بالزّاف والموادّ الغِذائيّة غالية فيها أكثر من بلاد برّا.
- C'est un des rares inconvénients à côté de nombreux avantages : en ville on a tout sur place.	- ايه، هذا عيب واحد من عيوبها القليلة بالنسبة لمحاسنها: في البلاد كلّ شي تلقاه قُدّامك.
- D'accord, surtout que notre cité est bien organisée. Le maire est un homme intelligent et capable, il a su s'entourer de collaborateurs sérieux qui sont à l'origine de magnifiques réalisations. Vous devriez visiter notre ville.	- صحيح، بالخصوص في مدينتنا الّي فيها نِظام غاية ورئيس بَلَديّتنا إنسان ذكيّ ومُقتَدِر، وخيّر جماعته من الناس الجادّين الّي حقّقوا إنجازات كثيرة. والله غير حقّك تجي تزور بلادنا.
- Aujourd'hui, je n'ai pas le temps car je suis très pris, mais je reviendrai vous voir et je vous demanderai de me faire visiter ce qu'il y a de plus intéressant.	- اليوم ما عندي شي الوقت راني مشغول بالزّاف، لكن نجيك كان شي نهار، وورّ لي الحاجات المُهِمّة.
- Nous irons voir la « Cité Nouvelle » ... elle vient d'être terminée : de beaux immeubles, de grands magasins, un parc, une piscine, un stade, tout y est, c'est vraiment moderne.	- نروحوا "للحيّ الجديد"، نشوفوه راه غير كِما كمل، فيه عِمارات شابّة وحومات كبار وجنينة وحوض وملعب، كلّ شي كاين. الحاصل حيّ عصريّ حقيقةً.
- Qui va habiter dans ces nouveaux appartements ?	- واشكون راه رايح يسكن في هذوا الديار الجدَد؟
- De gens qui logeaient dans de vieilles maisons en ruines, dans un quartier sale et malsain.	- راهم رايحين يسكنوا فيها ناس كانوا في ديار خرب في حومة موسّخة وما هي شي ضحّيّة.
- Et encore que peut-on voir de beau ?	- واش كاين ثاني مليح في مدينتكم؟
- Nous monterons au Jardin des Plantes, vous y verrez des arbres et des fleurs de toutes les espèces ; et surtout de là-haut nous aurons une vue magnifique sur toute la ville.	- نطلعوا "لحديقة النبات" ونورّي لك السجور والنوار على كلّ لون. ونشوفوا من ثمّ بالخصوص منظر هايل متاع كلّ المدينة.

- Y a-t-il des édifices publics intéressants à voir ?

- Oui, le Palais de Justice qui est de style ancien et la Poste de style moderne. On est en train de construire un nouveau Lycée de garçons car l'ancien est trop petit et assez vieux, les classes y sont sombres, les cours étroites.
- Comme partout, il y a beaucoup d'enfants à scolariser ?
- D'après le dernier recensement on compte qu'il y a encore quinze pour cent des enfants en âge d'aller à l'école qui ne sont pas scolarisés fautes de places dans les écoles...
- Il doit y avoir des Musées ?
- Oui, il y en a quatre. Le plus intéressant à visiter est le Musée Folklorique, mais il faut presque un après-midi pour en profiter pleinement. Juste à côté se trouve le Jardin zoologique et botanique, nous irons y faire un tour si cela vous intéresse.
- Dès que je serai libre je vous ferai signe et nous prendrons un rendez-vous, mais certainement pas avant la fin de la semaine... Au revoir et à bientôt.
- Au revoir, merci pour votre visite.

- وكاين بنايات عموميّة شابّة نشوفوها والّا لا لا؟
- كاين قصر العدالة بأسلوبه القديم والبريد بأسلوبه العصريّ. وراهم يبنِوا ذروك في ثانويّة جديدة للأولاد على خاطر الثانويّة القديمة ولّت صغيرة وقديمة وأقسامها مظلامة وساحاتها ضيّقة.
- وكاين بالزّاف أولاد يلزمهم يدخلوا للمدارِس كِما في كلّ مضرب والّا لا لا؟
- على حساب الإحصاء الأخرانيّ ما زالوا خمسطاش في المية من الذراري في سنّ المدرسة ما زالوا ما دخلوا شي يقراوا من قلّة البقايع في مدارس...
- ولازم عندكم متاحف؟
- كاين أربعة، وبالصحّ المُهِمّ فيهم الّي يلزم ينزار هو المتحف الفولكلوريّ، لكن يلزم له قريب عشيّة كاملة باش يستفاد منّه الإنسان حقيقة. وحذاه بَعدَ حديقة الحَيوانات والنبتات. نروحوا نعملوا فيها دَورة إذا كان هذا يعجبك.
- شُف، غير نكون عندي وقت نعلمك نعملوا موعد، بالصحّ ما نظنّ شي يكون هذا قبل آخِر الأسبوع. ايّا ابقِ على خير وإلى اللِقاء إن شاء الله.
- بالسلامة، زارتنا البَرَكة.

16.14. DOCUMENTATION : ALGER

الجزائر. كانت ايكوزي الفنيقيّة الّي ولّت ايكوزيوم الرومانيّة وجزائر بني مزغنّة من وقت الصنهاجيّين دائمًا كِما راهي ذروك القصبة وباب الواد. كان عليها سور داير ساير ما زالت منّه حتّى لذروك بعض البيبان كي باب الجديد وباب عزّون وباب الجزيرة، ينحلّوا في النهار ويغلقوهم عند المغرب، ونقدروا نتصوّروا منظر العاصمة القديمة بزنيقاتها الضيّقة ومجازاتها المسقّفة والزنقة الكبيرة متاع السوق الكبير الّي كان يوصل من باب الواد حتّى لباب عزّون قدّام السراية متاع الداي في وقت الترك. ما زالت بعض الآثار من الجزاير في وقت الدولة العثمانيّة، نذكروا منها بالخصوص جامع علي بشنين الّي كان مسلم طلياني في أصله، بنى هذا الجامع في أوائل القرن السابع عشر. الجامع الكبير بناوه المرابطين في الحادي عشر، والجامع الجديد انبنى من بعد جامع علي بشنين في النصف الثاني من القرن السابع عشر. امّا الديار القدم كانوا حقيقةً متحوفين وشابّين بالزّاف، عندك وسط الدار الّي منّه يدخل الضوء للبيت، الطواقي قريب ما كان شي على خاطر النساء يحجبوا، في الدار يكون الإنسان مستقلّ تمامًا ما يسمع أحد ما يسمعه أحد، ما يقلّقه الهرج متاع الأسواق، ما تقلّقه المدافع متاع القراصنة البحريّة الّي كانوا يخرجوا عند طلوع الفجر باش يروحوا يعسّوا المياه الإقليميّة الجزائريّة ويجيبوا كلّ مركب يقرب من "البهجة"، يأخذه الداي والبحريّة والرئيس متاعهم. كانوا قبل ما يركبوا يطلّعوا الراية الّي كانت خضراء وفيها هلال ونجوم بلون الفضّة ويحيّوا بالمدفع ضربة للسراية وضربة لسيدي فرج وليّ البلاد.

Alger. L'Icosie phénicienne, devenue l'Icosium romaine, puis El Djezair des Beni Mezeġenna au temps des Sanhajiens, s'est toujours trouvée à l'emplacement actuel de la Qasba et de Bab El Oued. Un rempart l'entourait, il en reste encore quelques portes : Bab El Djedid, Bab Azzoun, Bab El Djezira. On les ouvrait le jour et on les refermait au coucher du soleil. On peut se faire une idée de l'aspect qu'avait la vieille capitale avec ses ruelles étroites, ses passages voûtés et la longue avenue du grand « Souq » qui allait de Bab El Oued jusqu'à Bab Azzoun près du Palais du Dey, à l'époque turque. Il y a

encore certains vestiges d'El Djezair au temps des Ottomans, nous citerons surtout la Mosquée d'Ali Bechnine, un musulman d'origine italienne, elle a été construite au début du XVIIè. La Grande Mosquée a été construite par les Almoravides au XIè et la Mosquée de la Pêcherie après la Mosquée d'Ali Bechnine dans la deuxième moitié du XVIIè. Les vieilles maisons sont vraiment bien faites et très belles ; on y voit le patio par où entre la lumière pour éclairer les pièces ; les fenêtres sont presque inexistantes à cause de la claustration des femmes. À l'intérieur on y vit totalement indépendant, vous n'entendez personne, personne ne vous entend, on n'est dérangé ni par le bruit des « souq » ni par les canons des Corsaires qui sortent à l'aube pour aller patrouiller dans les eaux territoriales algériennes et capturer tout vaisseau qui s'approcherait de la « Bahdja ». Le butin était partagé entre le Dey, les marins et leur capitaine. Avant d'embarquer on hissait le pavillon vert marqué d'un croissant et d'étoiles d'argent. On saluait le palais d'un coup de canon et Sidi Feredj le saint protecteur de la ville d'un autre coup.

FEKHAR, Mahmoud & DEVILLE, Gabriel (1968) : *Le parler algérien. La Vie Sociale* : 2. *Les Voyages*, Kouba - Alger, Centre de langues, Grand-Séminaire.

17. LES VOYAGES

17.1. بلا ما نتكلّموا على الأسفار الأُسطوريّة كِما أسفار الأبطال اليونانيّين الّي ركبوا على السفينة "أرڤو" وراحوا يجيبوا جزّة الذهب وبلا ما نتكلّموا على رِحلات "أوليس" نقولوا بالّي القدَم من زمان زمان قاموا بأسفار كبيرة في كلّ أنحاء العالَم المعروف.

17.2. وكانوا يقوموا بهذي الأسفار الطويلة بدافع الفضول وحبّ المعرِفة. امّالا كانوا يقوموا بهذي الأسفار بدافع الطموح للاكتِشاف والّا للتِجارة.

17.3. والأسفار الّي أدّت لإكتِشاف طريق الهند والعالَم الجديد في القرن الخامس عشر كانت دائمًا ناتجة عن هذي الرِحلات الاكتِشافيّة الّي كانت دائمًا عندما مرامي تِجاريّة وأطماع في بسط السُلطة. وفي أوائل القرن العشرين تمّ اكتِشاف القطبين الشمالي والجنوبي.

17.4. وفي ايّامنا هذي راهم يتحدّثوا الناس على الأسفار الفضائيّة: اكتِشاف الأجرام السماويّة الّي تدور حَولَ الشمس. والعُلَماء والفنّيين راهم حلّوا عِدّة مشاكل تتعلّق بهذي المِلاحة الفضائيّة. وما بقى وقت طويل على السفر للقمر في مركبة من المركبات الفضائيّة.

17.5. والفضل في هذا التقدُّم راجع لوسائل النقل الّي صنعوها وحسّنوها حتّى تمكّنّا من السفر لأماكن بعيدة أكثر فأكثر في أمن يقدر الإنسان يقول أنّه تامّ. ووسائل النقل تعتمد كلّها تقريبًا على خصائص العَجَلة الّي اكتِشافها ينعدّ من الاكتِشافات الأساسيّة وتمّ هذا الاكتِشاف خمسة ألآف سنة قبل الميلاد فقط.

17.6. في ذاك الزمان في الوقت الّي كانت الفلايك تجري فوق النيل وكانت أوّل السُفُن بدات تعوم فوق البحر "ايجي" بدات بلاد الرافِدَين تستعمل عَرَبات العَجَلات. امّا المُخطاف أو المِرساة البحريّة تمّ اختِراعها في الألف الأولى قبل الميلاد.

17.7. في القرن السادس عشر تمّ اختِراع المِروَحة باش تدفع المراكب واختِراع العَرَبات الشِراعيّة الّي كانوا الأولين منهم يوصّلوا اثناش كِلومِتر في الساعة ويرفدوا ثلاثين راكب تقريبًا.

17.8. في القرن الثامن عشر اختِراع "بابان" سفينة بُخاريّة بالعَجَل وصنع "اوتران" عَرَبة يجرّوها الزاوايل على سِكّة حديديّة ويستعملوها للنقل في المُدُن وفي ذاك التاريخ ثاني تمّ اختِراع المُنطاد وهُو عِبارة على كُرة مليانة هيدروجين طلعت في سماء لُندرة في ألف وسبعمية واثنين وثمانين.

17.9. في القرن التاسع عشر كانت أوّل تجارِب المِلاحة البُخاريّة على النهر "لا سَين" قدّام الناس وظهرت كذلك أوّل القاطِرات وهيَ تجُرّ في بعض العَرَبَات. في ألف وثمانية وأربعة وستّين تمّ صنع سيّارات بمُحرّك انفِجاريّ وأربع سنين من بعد جهّزوهم بفرامِل بالهواء المضغوط. في ألف وثمان مية وثمانية وثمانين اخترع "دانلوب" العَجَل المطّاطيّة وسبع سنين من بعد ظهرت أوّل سيّارة راكبة على عَجَل مطّاطيّة وكان اسمها "البرق".

17.10. في أوائل القرن العشرين كان طَيَران أوّل طيّارة بالمحرّك في ساحل "كارولَين". وفي أوائل الحرب العالَميّة الثانيّة صمّم "كامبيني" وركّب أوّل طيّارة نفّاثة. وكانت "كوميت" أوّل طيّارة نفّاثة رفدت المسافرين في ألف وتسعمية وتسعة وأربعين.

17.1. Sans parler des voyages fabuleux tels que celui des héros grecs qui montés sur le navire Argo allèrent conquérir la Toison d'Or, ou les navigations d'Ulysse, de très bonne heure, par toute l'étendu du monde connu, les Anciens ont entrepris de très grands voyages.
17.2. C'est mus par la curiosité ou le besoin de s'instruire qu'ils faisaient ces longs voyages. Ils étaient aussi poussés par l'ambition de faire des découvertes ou de s'adonner au commerce.
17.3. Ce sont ces voyages de découvertes, souvent mêlées à des visées commerciales et à des ambitions de domination, qui ont abouti à la découverte de la route des Indes et à celle du Nouveau Monde au XVè siècle. Au début du XXè c'était la découverte des deux Pôles Nord et Sud.
17.4. De nos jours on parle de voyages interplanétaires : aller à la découverte de ces corps célestes qui tournent autour du soleil. Les savants et les techniciens ont déjà résolu de nombreux problèmes qui se posent pour cette navigation dans l'espace. Le temps n'est plus très loin où l'on pourra aller sur la lune à bord d'un vaisseau spatial.
17.5. Ces progrès sont dûs à la fabrication de nouveaux moyens de transport toujours plus perfectionnés qui permettent de voyager dans des conditions de sécurité à peu près totales vers des objectifs de plus en plus éloignés. Les moyens de transport se basent presque tous sur les propriétés de la roue : invention fondamentale qui ne remonte pas à plus de cinq mille ans avant J.-C.
17.6. Vers cette époque, tandis que des pirogues sont utilisées sur le Nil et que les premiers bateaux voguent sur la mer Egée, la Mésopotamie commence à utiliser les chars à roues. L'invention de l'ancre marine date de 1.000 av. J. C.
17.7. Au XVIè siècle c'est l'invention de l'hélice comme moyen de propulsion et celle des chars à voile : les premiers font une vitesse de 12KM/h et transportent une trentaine de passagers.
17.8. Au XVIIIè siècle Papin construit un bâteau à vapeur à roues ; Outran fabrique un véhicule traîné sur rails par des chevaux et destiné à servir au transport urbain. C'est aussi la naissance de l'aérostat : un ballon rempli d'hydrogène monte au-dessus de Londres en 1782.
17.9. Au XIXè siècle ce sont les premières expériences publiques de la navigation à vapeur sur le Seine et l'apparition des machines à vapeur traînant quelques wagons. En 1864 sont construites des voitures avec un moteur à explosion ; quatre ans plus tard elles seront équipées de freins à air comprimé. C'est en 1888 que Dunlop inventera le pneumatique ; sept ans après apparaît la première automobile montée sur pneus : on l'appelle « L'Éclair ».
17.10. Au début du XXè siècle on assite au premier vol d'un aéroplane à moteur au-dessus des côtes de Caroline. Au début de la deuxième guerre mondiale, Campini projette et construit le premier avion à réaction. En 1949 « Comet » est le premier avion à réaction transportant des passagers.

VERBES

Voyager	سافر
Quitter (son pays)	خرج (من بلاده)
Aller à ...	راح ل... يروح
Se rendre à ...	راح / مشى / قصد
Arriver	وصل / لحق

Revenir	جاء / رجع / ولّى يولّي
Partir	راح / خرج / مشى
Faire halte	حبس / ريّح / عمل وقفة
Parcourir	مشى / قطع
Monter dans ...	ركب في...
Descendre de ...	نزل...
Charger quelque chose sur ...	حطّ كذا وكذا فوق... على...
Trasporter	نقّل / رفد
Héberger	ضيّف / استقبل
Se réfugier	لجأ يلجأ / هرب
Conduire	ساق يسوق
Heurter quelque chose	ضرب كذا وكذا / صدم
Capoter	انقلب
Écraser quelqu'un	دحس واحد
Entrer en collision	اصطدم ب...
Réparer	سقّم / صلّح

NOMS

Voyage	سفر (أسفار)
Excursion	رِحلة (ات) / جَولة (ات)
Tournée	جَولة / دورة (ات)
Traversée	قطيع
Promenade	تحويسة (ات) / جَولة
Itinéraire	طريق (طرق)
Trajet	مسافة (ات)
Étape	مرحلة (ات / مراحل)
Pèlerinage	حجّ / زيارة (ات)
Tourisme	سيّاحة
Départ	مروَح / انطِلاق
Aller	مروَح / ذهاب
Retour	مجي / ايّاب
Arrivée	وصول
Séjour	إقامة / مُدّة
Hébergement	تضييف / استقبال
Voyageur	مسافر (ين) / رحّالة
Touriste	سايح (سُوّاح)
Pèlerin	حاجّ (حجّاج) / زاير (زُوّار)
Passager	مسافر (ين) / راكي (رُكّاب)
Contrôleur	مُراقب (ين)
Conducteur	سوّاق (ين / ة)
Pilote	طيّار (ين)
Mécanicien	مكانيسيان (ات)
Guide	دليل (دلايل)
Porteur (bagages)	حمّال (ين / ة)
Hôte (qui reçoit)	مضيّف (ين)
Hôte	ضيف (ضياف)
Restaurateur	مولى مطعم (موالين مطاعم)
Les Communications	المواصَلات

Réseau	شبكة (ات)
Route	طريق (طرُق / طرقان)
Chemin	ثُرعة (ترَع)
Voie ferrée	سِكّة حديديّة (سكَك)
Air	جَوّ
Mer	بحر (بحور)
Port	مرسى (مراسي)
Gare	محطّة (ات)
Aéroport	مطار (ات)
Garage	مُستَودع (ات)
Parking	پاركينڤ
Quai	رصيف (أرضِفة)
Bicyclette	درّاجة (ات)
Motocyclette	درّاجة ناريّة
Automobile	سيّارة (ات)
Autocar	حافِلة (ات)
Camion	شاحِنة (ات)
Train	قِطار (ات) / قاطِرة (ات)
Locomotive	جَرّارة (ات)
Wagon	عَرَبة (ات)
Navigation	بحريّة / مِلاحة
Bateau	مركب (مراكِب)
Barque	فلوكة (فلايك)
Voilier	شقف (شقوف)
Cargo	مركب سلعة
Avion	طيّارة (ات)
Aviation	طَيَران
Compartiment	بيت (بيوت)
Classe	قِسم (أقسام) / رتبة
Consigne	مُستَودع
Guichet	شبّاك (شبابك)
Billet	وَرقة متاع الخلاص
Arrêt	وقفة

ADJECTIFS

Touristique	سيّاحيّ
Ferroviaire	حديديّ
Terrestre	كُريّ
Aérien	جوّيّ
Maritime	بحريّ
Départemental (route)	عماليّة (طريق)
Nationale	وطنيّة
Communale	بَلَديّة
Agréable	مليح / مقبول / مستحسن
Fatiguant	مُتعِب
Rapide	سَريع
Lent	بَطيء
Interminable	ما عنده شي الحدّ

Confortable	مُريح
Impraticable (chemin)	غير صالحة (تُرعة)
Couteux	غالي
Gratuit	باطل
Facultatif (arrêt)	اختياريّة (وقفة)
Obligatoire (arrêt)	إجباريّة (وقفة)
Complet	مليان / معمّر
Vide	فارغ

EXPRESSIONS

Ministère du Tourisme	وزارة السياحة
Agence de voyages	وِكالة أسفار
Voyage d'études	رِحلة دِراسيّة
Voyage d'agrément	رِحلة استِجمام
Voyage interplanétaire	سفر فَضَائيّ
Aller-Retour	مروَح ومجي / ذهابًا وإيّابًا
Transports en commun	نقل مُشْتَرَك
Compagnie de Transports	شَرِكة نقل
Voies de communication	طرُق المواصَلات
Train de marchandises	قِطار سلعة
Train de voyageurs	قِطار مُسافرين
Wagon-restaurant	عَرَبة مطعم
Wagon-lit	عَرَبة نوم
Salle d'attente	قاعة انتِظار
Passeport valable	جَواز سفر صالح
Passeport périmé	جَوَاز سفر غير صالح
Permis de conduire	رخصة سياقة السيّارات / شهادة الكفاءة لقيادة السيّارات
Code de la route	قانون المُرور
Carte routière	خريطة الطُرُق
Les horaires des trains	مواقيت القِطار
Un voyage fertile en incidents	رحلة حافلة بالعجائب
Marcher à pied	مشى على رجليه
Faire une excursion	حوّس
Voyager par la voie des airs	سافر بالطيّارة
Faire de la bicyclette	ركب على الدرّاجة
Aller en auto	راح في السيّارة
Prendre le train	ركب في القِطار
Traverser la mer	قطع البحر / شقّ البحر
Faire le tour du monde	دار على الدنيا
Aller à une vitesse folle	راح بسرعة كبيرة
S'apprêter à partir	استعدّ للمروَح
Faire ses préparatifs de départ	وجّد أموره للمروَح
Dresser son itinéraire	حدّد طريقه / خطّط طريقه
Être sur le départ	راه على سفر
Retenir sa place	خذا بُقعته
Faire ses malles	لمّ حوايجه / لمّ قشّه
Prendre un billet	خذا بُقعة
Manquer le train	راح عليه القِطار / تخلّف على القِطار

Les voyages forment la jeunesse.
Pierre qui roule n'amasse pas mousse.

السفر يكوّن الشباب
عشّاق ملّال ما يسخّن مضرب

17.11. CONVERSATION

- Vous aimez voyager ?
- J'aime les voyages d'agréments, mais je n'aime pas beaucoup les voyages d'affaires.
- Vous avez raison, quand on voyage pour affaires, on est pris par un tas de soucis et on n'a pas le temps de profiter des promenades et des visites intéressantes.
- En général, comment voyagez-vous ?
- Très souvent je prends l'avion et de temps en temps le bateau quand je ne suis pas très pressé. Quand la mer est mauvaise je suis malade, je n'ai pas le pied marin !
- Moi, en bateau, je suis très à l'aise même quand il y a une tempête. En avion, j'ai toujours peur qu'il arrive un accident, il y en a tellement ! Et puis ce sont des accidents mortels, il n'y a pratiquement pas de blessés.
- Quand on voyage il ne faut pas penser aux accidents sinon on est mal à l'aise et le voyage n'a plus de charmes.
- Au contraire, cela pousse à être prudent et à faire attention. Trop d'accidents arrivent bêtement ! ...
- Vous aimez voyager en train ?
- Oui, je prends le train quand je dois voyager de nuit. Les couchettes sont confortables et on y dort bien.
- Faut-il encore que ce soit un train électrique, car dans les trains à vapeur on se salit... pas moyen de mettre le nez à la fenêtre sans recevoir des petits morceaux de charbon dans les yeux. Il est vrai qu'il n'y aura bientôt plus de machines à vapeur... D'ailleurs je n'ai jamais bien aimé prendre le train, je préfère l'autocar, surtout quand il faut traverser des régions montagneuses.
- Je vous comprends car maintenant les cars de tourisme sont très confortables, pour les promenades et les excursions c'est très commode. Il est certain que par la route on jouit plus du paysage que par le chemin de fer.
- Je connais une région montagneuse où sur dix kilomètres de voie ferrée il y a cinq tunnels : en plein jour on a l'impression de voyager de nuit ; tandis qu'en car on passe par une route accrochée à la

- تحبّ تسافر والّا لا؟
نحبّ الأسفار للمُتعة لكن أسفار المصالِح ما عندي حاجة فيها.
- عندك الحقّ، كي يكون الإنسان مسافر بصوالحه يبقى يخمّم في عِدّة أمور ما يلقى حتّى وقت باش يستفاد من الجَولات والزيارات المُفيدة.
- كيفاش تسافر في العادة؟
- في الغالب في الطيّارة ومرّة على مرّة في البابور كي يكون عندي الوقت، بالصحّ كي يكون البحر مهوّل نمرض، ما ني شي متاع ركوب البحر.
- أنا في البابور لا بأس ولو كان تكون العواصِف. في الطيّارة تلقاني دائمًا خايف كان شي ما يصير حادث على خاطر الحوادث راهم يكثروا وكلّها حوادث قاتلة، عمرك ما تلقى مجاريح تقريبًا.
- الإنسان كي يسافر ما يلزمه شي يخمّم في الحوادِث، ما كان شي يبقى مقلّق وما تبقى للسفر حتّى بنّة.
- بالعكس هكذا الإنسان يردّ باله وينتبه، قدّاش حوادث يوقعوا من التهياش...
- تحبّ تسافر في القِطار؟
- نعم، نركب في القِطار كي نسافر في الليل: البناك ملاح فيها ويرقد الإنسان غاية.
- بالصحّ يلزم يكون قِطار كَهرُبائيّ على خاطر في قِطار الفحم الإنسان يتوسّخ وما يقدر شي يخرّج رأسه من الطاقة بلا ما يوسّخ له الفحم عينيه. حقيقةً راه جاي وقت ما يبقَوا فيه قِطارات الفحم، وأنا في الحقيقة عمري ما كُنت نحبّ نركب فيه نفضّل الحافِلة خصّةً كي نجوزوا في نَواحي جبليّة.
- عندك الحقّ، ذروك الحافِلات متاع الساحة ولّوا ملاح بالزّاف للتحواس والجَولات وثابت في الطريق يتمتّع الإنسان بالمناظر أكثر من الّي يسافر في القِطار.
- أنا نعرف منطقة جبليّة فيها خمس غيران في عشر كيلومِتر سكّة، الإنسان في النهار والقايلة ويبان له راه مسافر في الليل. امّا في الحافِلة نجوزوا في طُرُق

montagne d'où on a une vue splendide sur une vaste plaine.

معلّقة في الجبال ومن ثمّ تبان المناظر الخلّابة على اتّساع السهول.

- Pour faire une excursion avec des amis c'est l'idéal ! Surtout que cela peut se faire sans trop de frais. Quand on est nombreux la location d'un car pour une journée ne coûte pas très cher et si le chauffeur connaît bien la région vous ferez un excellent voyage.

- باش يقوم الإنسان برحلة مع أحبابه ما كان شي كيف الحافِلة وخاصّةً وأن هذا الشي مُمكِن بمصاريف قليلة. كي تكون الجماعة كبيرة الكراء متاع الحافِلة نهار كامل ما يستقام شي غالي واِذا كان السايق يعرف المنطقة تقدر تعمل رِحلة مُهِمّة.

- Rien ne vaut un voyage organisé avec plusieurs voitures. En voiture, on est indépendant, on part quand on veut, on revient quand on veut, si on veut s'arrêter pour une raison quelconque, on le fait ; et puis c'est tellement sympathique de conduire une voiture.

- ايواه حتّى حاجة ما هي كِالرِحلات المنظَّمة بعِدّة سيّارات، في السيّارة يكون الإنسان مستقلّ يروح وقتَما يحبّ ويجي وقتَما يحبّ، إذا يحبّ يحبس لسَبَب من الأسباب يحبس، والسوقان متاع السيّارات مليح ثاني بالزّاف.

- J'ai acheté cette année une remorque et l'été prochain nous ferons toute la côte, et nous camperons au bord de la mer. Voilà un voyage agréable et reposant.

- السنة راني شريت عَرَبة والصيف الجاي رانا معوّلين نحوّسوا كلّ الشطوط ونحطّوا قدّام البحر، وهكذا يكون السفر المليح الّي مولاه يرتاح.

- C'est certainement plus intéressant que de se rendre dans un endroit où il y a beaucoup de monde et où il est impossible de vivre tranquille : je pense à ces plages où il y a un monde fou, à ces routes encombrées par des centaines de voitures où vous risquez à tout moment un accident même si vous êtes très prudent.

- لا شكّ هذا الشي مُفيد أكثر من الّي يروح الإنسان لبُقعة فيها الغاشي بالزّاف ويستحيل على الإنسان يعيش مهنّي كِما هنوك الشطوط الّي يغلِوا بالغاشي وذوك الطُرُق الّي ينسدّوا بالسيّارات بالميات. ويبقى الإنسان خايف دائمًا من الحوادث ولو كان يردّ باله بالزاف.

17.12. DOCUMENTATION : LA CARAVANE

القافلة. كان السفر في قديم الزمان مُغامرة حقيقيّة بكلّ ما كان فيه من أخطار، وكانت رحلات القوافل عبارة على بعثات عسكريّة، وحتّى قافلة وحتّى مُسافر ما كان يرمي روحه في حاجة هكذا إلّا إذا تسلّح سواء سواء. وكانت البلدان ما فيها شي أمن في حتّى مكان وكان دَور الشُرطة حدّه العُمران على خاطر البلاد كانت تبان كبيرة بالزّاف على خاطر وسائل النقل السريعة الّي كان مُمكِن لها تصغّر المسافات كانت مفقودة. امّالا كانت كلّ قافلة تتسلّح ليلة السفر وتجدّد عتادها ومعاشها وعند الفجر تخرج دايرين بِها الفرسان الّي كانوا يخدموا هذي الخدمة. السفر بعد صلاة الصُبح ما دام البُرودة متاع الصبحة باش تقدر القافلة تمشي شويّة قبل ما تلزّمها حرارة الشمس المُحرِقة متاع الصحراء باش تحطّ. الوقفة الأولى توقع على الأحداش يفطروا ويصلّوا وكي تميل الشمس للغرب تنوض القافلة تجري وتحاول ما دام برودة الليل باش تطوي المرحلة اليوميّة الّي فيها خمسين كيلومِتر تقريبًا. وأسفار القوافل هذي الّي كانت تشقّ أراضي خاليّة ما لها شي حدود فوق الرمل المُحرِق الّي ما تلقى شي فيها طير تقريبًا ما كانت شي على كلّ حال أسفار خالية من الجمال. على خاطر كلّ قافلة كان عندها حادي كان يفضل صَوته يسحر بسرّ من أسراره "سفينة" الصحراء ويخفّف من ثقلها. وعلى التاسعة والّا العاشرة متاع الليل توقف القافلة مرّة أُخرى باش تكبّر للمشية غدوة من ذاك. والقافلة إذا ما سقطت شي في كمين تجيب للتُجّار أرباح وافرة وترجّع الحبيب لحبيبه والأب لأولاده والبريد لمواليه على خاطر القافلة هيَ الّي كانت دائمًا توصّل بين السُكّان بالبريد.

La Caravane. Autrefois, voyager était une véritable aventure étant donné tous les dangers que cela comportait. Les voyages des caravanes ressemblaient à des expéditions militaires : aucune caravane, pas un seul voyageur ne se lançait dans une telle entreprise sans être armé jusqu'aux dents. Il n'y avait pas une région où l'on ne soit en sécurité ; la police ne contrôlait que les centres urbains étant donné que le pays donnait l'impression d'être très vaste faute de moyens de transports rapides qui en réduiraient les dimensions.

Donc la veille du départ, chaque caravane s'armait, renouvelait ses munitions et ses vivres et à l'aube elle partait escortée par des cavaliers voués à cette tâche. Le départ a lieu après la prière du « Ṣubḥ » – la prière de l'aube – pendant la fraîcheur matinale, pour que la caravane puisse faire un bout de chemin avant d'être immobilisée par la chaleur torride du soleil au désert. La première pose se fait vers onze heures : on mange puis on prie, et au moment où le soleil décline à l'occident, on lève le camp et on se met en route profitant de la fraîcheur du soir pour essayer d'accomplir l'étape quotidienne, environ cinquante kilomètres. Ces voyages en caravanes à travers ces étendues désertiques interminables, marchant sur le sable brûlant où la vie est presque inexistante, ne manquaient pas cependant de charmes : chaque caravane avait un chanteur qui grâce à sa voix, par quelque magie dont il avait le secret, fascinait le « bateau » du désert et allégeait sa lourde marche. À neuf heures ou à dix heures du soir la caravane s'arrêtait une nouvelle fois pour reprendre son chemin le lendemain de bonne heure. Quand la caravane ne tombait pas dans une embuscade, elle pouvait procurer aux commerçants de gros bénéfices, faire retrouver ceux qui s'aiment, ramener des fils à leur père et remettre le courrier à leurs destinataires, c'est en effet la caravane qui assurait toujours la liaison postale pour les habitants.

FEKHAR, Mahmoud & DEVILLE, Gabriel (1969) : *Le parler algérien. La Vie Sociale* : 3. *La Famille*, Kouba - Alger, Centre de langues, Grand-Séminaire.

18. LA FAMILLE

18.1. من النهار الّي ولّوا الناس يعيشوا على شكل مُجتَمَعات مُنظَّمة ومشاكل السُكّان مَوجودة يعني مشاكل الوجود والتقدُّم والتأخُّر ومشاكل خِصال البشر وعددهم الّي منّه يتكوّنوا السُكّان.

18.2. الواقع البَشَريّ كان مَوجود في كلّ العُصور لكن معرِفة هذا الواقع هيَ الّي عندها طابع جديد وبِها كان ميلاد العُلوم البَشَريّة. وكِما يخبّوا الشجور الغابة كانت دِراسة الإنسان الفرديّة مُدّة طويلة، تمنع باش تكون عندنا نظرة شاملة على الجَماعات الإنسانيّة.

18.3. والعُلوم البَشَريّة بصِفتها عِلم اجتِماعيّ وسياسيّ بالخصوص، عُلوم جديدة ما زالت تبحث على طرقها ومناهِجها. وكلّ دَولة تلزمها معرِفة كاملة للواقع البشريّ باش تسطّر وتطبّق سياسة خاصّة بالسُكّان.

18.4. وإذا كانت الطريقة الإحصائيّة ما زالت تحتلّ الصدارة في العُلوم البَشَريّة راهي ما بقَت شي كِما كانت الطريقة الوحيدة على خاطر مَيدان الأبحاث البَشَريّة توسّع شيئًا فَشيئًا على خاطر المَوادّ القريبة من العُلوم البَشَريّة، كِما التأريخ وعِلم الاِجتِماع وعِلم الأجناس الخ، ساعدوا على دِراسة السُكّان.

18.5. وزد التحليل الإحصائيّ غير كافي في الغالب لتبريز العَوامِل الأساسيّة المتَحَكِّمة في الواقع البَشَريّ. وما كان غير التجرِبة الّي تمكّن من إبعاد هذا العامل أو ذاك باش يظهر تأثير العَوَامِل الأخرى.

18.6. ولمّا يتمكّن استخراج قَوانين في العُلوم البَشَريّة ما تكون صحيحة غير في بلاد وفي عصر مُعيَّن وبِهذا ما يكون شي لهذي القوانين طابع الإطلاق. عِلم النفس الجماعيّ متاع أفراد شعب مُرتَبِط بعَوامِل جُغرافيّة وتأريخيّة ومُرتَبِط بظرُوف الوسط المختلفة بالزّاف.

18.7. في كثير من الأحيان يرجّعوا المشاكل البَشَريّة لمُشكل أخلاقيّ شخصيّ. وفي خصوص الوسائل يولّي الأمر متعلّق بشرعيّة الوسائل أو عَدم شرعيّتها لتقليل الأولاد أو الإكثار منهم في العايلات.

18.8. وفي خُصوص الغايات تولّي المسألة مسألة عايلة مِثاليّة كبيرة والّا صغيرة على حساب ما تحبّ كلّ أسرة مع اعتِبار سعادتها وصحّتها ووسائلها وأخلاقها وطبيعة العايلة.

18.9. وإذا كانت نِسبة الوِلادات ترجع قبل كلّ شي لحُرّيّة العايلات ومَسؤوليّاتها الخاصّة، نلقَوها مُرتَبِطة من جِهة أُخرة ارتِباط كبير بوَسائل العيش الّي يفرضها الوَسَط الجغرافيّ والمُؤسَّسات والمُجتَمع على هذي العايلات. ميلاد طفل فعل الحياة الخاصّة بالصحّ عنده ارتِباط كبير بالمُحيط الاجتِماعيّ. المَشاكِل البَشَريّة مُشكل أخلاقيّ واجتِماعيّ.

18.10. المسألة خاصّة ثاني. والمسألة هذي تنطرح على الصعيد الشخصيّ وعلى صعيد المُؤسَّسات الاقتِصاديّة بلا شكّ ولكن تنطرح بالخُصوص بصِفة اِجماليّة على مُستَوى التعمير والمسألة تخصّ أوّلًا الأخلاق العامّة والنِظام العامّ.

18.11. ومُشكِل تزايُد السُكّان تختصّ بِه سياسة خاصّة هيَ سياسة السُكّان. والمسؤولية فيه للسُلطة العامّة. ولذلك المسألة ما هي شي مسألة معرفة الوَسائل الّي تقدر تستعملها العائلات باش يقلّوا أولادها والّا يكونوا بالزّاف، ما هي شي معرِفة الوَسائل الّي تحدّد الحجم المُثَوسِّط متاع كلّ عايلة وما هي شي معرِفة المَوارِد الّي يلزم تتوفّر في البلاد باش توكّل هذي العايلات الكلّ ولكن المسألة مسألة معرِفة ما إذا كانت مَصلَحة الأُمّة تقتضي التزايُد والّا الاستِقرار والّا التخفيض من عَدَد السُكّان والّا إذا كان كاين خَطَر في تكاثُر والّا تناقُص السُكّان.

18.1. Depuis qu'il y a des hommes vivant en sociétés organisées, des problèmes d'ordre démographique se posent : c'est à dire des questions se rapportant à l'existence, à la croissance ou au déclin, aux qualités ou au nombre des être humains dont l'ensemble constitue une population.
18.2. Les faits démographiques sont de toutes les époques, c'est leur connaissance qui a un caractère récent et qui marque la naissance de la science démographique. De même que les arbres cachent la forêt, l'étude de l'homme longtemps limitée à l'individu, a masqué toute vue globale des groupes humains.
18.3. La démographie en tant que science sociale et surtout en tant que science politique apparaît donc comme une discipline récente qui cherche encore ses voies et ses méthodes. Tout État pour définir et appliquer une politique de population doit avoir une connaissance complète des faits démographiques.
18.4. Si la méthode statistique reste au centre de la démographie elle n'en constitue plus maintenant la méthode exclusive parce que le champ de la recherche démographique s'est peu à peu élargi : l'apport de disciplines voisines – histoire, sociologie, ethnologie, etc. – a aidé à l'étude des populations humaines.
18.5. D'ailleurs l'analyse statistique est souvent impuissante à mettre en évidence les principaux facteurs qui déterminent les faits démographiques. Seule l'expérimentation permet d'éliminer tel ou tel d'entre eux pour mieux mesurer l'influence des autres.
18.6. Dans la mesure où l'on pourra dégager des lois en démographie, elles seront surtout valables dans un pays ou à une époque donnée et elles n'auront donc pas un caractère absolu. La psychologie collective des êtres humains qui forment une population est fonction de facteurs géographiques, de facteurs historiques, de conditions de milieu très diverses.
18.7. Souvent on ramène le problème démographique à un problème de morale privée. Dans l'ordre des moyens il devient alors celui de la légitimité ou de l'illégitimité morales des moyens employés par les foyers pour avoir peu ou beaucoup d'enfants.
18.8. Dans l'ordre des fins il devient celui de la famille idéale, nombreuse ou restreinte, que chaque foyer doit se proposer, compte tenu de son bonheur, de sa santé, de ses moyens, de sa moralité et de la nature de la famille.
18.9. Si la natalité doit relever d'abord de la liberté et de la responsabilité privées de foyers, elle se trouve par ailleurs fortement conditionnée par les modes d'existence que le pays, les institutions et la société imposent à ces mêmes foyers. La naissance de l'enfant est un acte de la vie privée, mais profondément enraciné dans un contexte social. Le problème démographique est un problème de morale privée et sociale.
18.10. C'est aussi un problème spécifique. Sans doute se pose-t-il à l'échelle des conduites individuelles et à celle des institutions économiques, mais il se pose d'abord globalement à l'échelle du peuplement : il est d'abord un problème de morale et d'organisation générales.
18.11. Le problème démographique relève d'une technique propre : la politique de population. Les Pouvoirs Publics en ont la responsabilité. Dans cette perspective la question n'est plus uniquement de savoir quels sont les moyens que les foyers peuvent

employer pour avoir peu ou beaucoup d'enfants, quel doit être le volume moyen de chaque famille et quelles sont les ressources dont doit disposer le pays pour nourrir toutes ses familles, mais si le bien d'une communité nationale demande un accroissement, une stabilisation ou une diminution de la population, s'il y a danger de surpopulation ou de dépopulation.

VERBES

S'apparenter	ناسب / تناسب
Remonter à ... (origine)	انتسب إلى...
Engendrer (mettre au monde)	ولد يولد
Naître	انزاد
Se développer	كبر / نما ينمو
Grandir	كبر
Atteindre la majorité	بلغ
Vieillir	شاب يشيب / شاخ يشيخ / كبر
Mourir	مات يموت
Se suicider	انتحر / قتل روحه
Enterrer	دفن
Nommer	سمّى يسمّي
Surnommer	كنّى يكنّي
Demander quelqu'un en mariage	خطب واحدة
Se marier avec quelqu'un	تزوّج مع واحدة
Marier quelqu'un	زوّج واحد
Répudier	طلّق
Hériter quelque chose de quelqu'un	ورث كذا من واحد
Laisser en Héritage	خلّى ميراث
Partager une succession	قسم ميراث
Tester (faire son testament)	وصّى يوصّي

NOMS

Famille	عايلة (ات)
Origine	أصل (أصول)
Parenté	قَرابة
Parents (père et mère)	والدين
Parent (proche)	قريب (أقارِب)
Père	أب (أباء) / بو (بُوات)
Mère	أمّ (أمَّهات) / يمّة
Grand-père	جدّ (جدود)
Grand-mère	جدّة (ات)
Fils	ابن (أبناء) / ولد (أولاد)
Fille	بنت (بنات) / طفلة (ات)
Frères	أخ (إخوة) / خو (خاوة)
Sœur	أخت (أخوَات)
Jumeaux	توام
Petit-fils	حفيد (أحفاد)
Petite-fille	حفيدة (ات)
Ancêtres	جدود
Oncle paternel	عمّ (عموم)

Oncle maternel	خال (أخوال)
Tante paternelle	عمّة (ات)
Tante maternelle	خالة (ات)
Neveu (fils du frère)	ولد الأخ (أولاد)
Neveu (fils de la sœur)	ولد الأخت (أولاد)
Nièce (fille du frère)	بنت الأخ (بنات)
Nièce (fille de la sœur)	بنت الأخت (ات)
Cousin (fils de l'oncle paternel)	ولد العمّ
Cousin (fils de l'oncle maternel)	ولد الخال
Cousine (fille de l'oncle paternel)	بنت العمّ
Cousine (fille de l'oncle maternel)	بنت الخال
Beau-père (du mari)	نسيب (أنساب) / بابا المراة
Beau père (de la femme)	نسيب (أنساب) / بابا الرَجل
Belle-mère (du mari)	نسيبة / أمّ الزوجة
Belle-mère (de la femme)	نسيبة / أمّ الزوج
Beau-père (marie de la mère)	زوج الأمّ
Belle-mère (femme du père)	مراة البو
La paternité	الأبُوّة
La maternité	الأمومة
La filiation	البُنوّة
Gendre	نسيب (أنساب)
Bru	كنّة (كناين)
Beau-frère	نسيب
Belle-sœur	نسيبة
Naissance	وِلادة / زيادة
Natalité	وِلادات
Sexe	جنس
Homme	رَجل
Femme	مراة (نساء)
Enfant	طفل (أطفال) / ولد (أولاد)
Garçon	ولد / طفل / ذرّي (ذراري)
Fille	بنت (بنات) / طفلة (ات)
Adulte	بالغ (ين)
Nubile	بالغة (ات)
Jeune-homme	شابّ (شُبّان)
Jeune-fille	عاتق (عواتِق)
Adolescent	مُراهِق (ين)
Adolescente	مُراهِقة (ات)
Vieillard	شيخ (شيوخ)
Vieille	عجوزة (عجايز)
Enfance	طفولة
Jeunesse	شباب
Adolescence	مُراهَقة
Vieillesse	شيخوخة
Croissance	نمو / كبر
Âge	عمر / سنّ
Nom	اسم (أسماء)
Prénom	عَلَم (أعلام)

Surnom	كُنية (ات) / لقب (ألقاب)
Fiançailles	خُطوبة
Mariage	زواج (ات)
Noce	عرس (عراس)
Époux	زوج (أزواج) / رَجل (أرجال)
Épouse	زوجة (ات) / مراة (نساء)
Les conjoints	الزوجين
Maîtresse	خليلة (ات) / حبيبة (ات)
Amant	خليل (خلايل) / حبيب (حبايب)
Co-épouse	ضُرّة (ضرايِر)
Célibataire	عازب (عُزّاب)
Célibataire (fille)	عاتق (عواتِق)
Le célibat	العُزوبة
Adultère	زِناء / فسق / فساد
Divorce	طلاق
Dot	دفوع / صداق
Pension (alimentaire)	نَفَقة
Héritage	ميراث
Héritier	وارث (ين)
Testament	وصيّة (ات)
Part (d'héritage)	مناب (ات)
Veuf	هجّال (ين)
Veuve	هجّالة (ات)
Orphelin	يتيم (يتامى)
Orpheline	يتيمة
La mort	الموت
Mort	مَيّت (موتى)
Cadavre	جُثّة (ات) / فريسة (فرايس)
Défunt	مرحوم (ين)
Défunte	مرحومة (ات)
Décès	وَفاة
Enterrement	دفينة (ات) / جنازة
Funérailles	جنازة (ات) / مقبرة (ات)
Cimetière	جبّانة (ات) / مقبرة (ات)
Civière	نعاش (ات)
Tombe	قبر (قبور)
Pierre tumulaire	بلاطة (بلاط)
Linceul	كفن (أكفان)
Condoléances	تعازي

ADJECTIFS

Familial	عايلِيّ (ين)
Paternel	أبَويّ (ين)
Maternel	أمّيّ (ين)
Fraternel	أخويّ
Sexuel	جنسيّ
Viril (masculin)	فحل (فحولة)
Féminin	نسويّ (ين)

Jeune	صغير (صغار)
Âgé	كبير (كبار)
Adulte	بالغ (ين)
Majeur	مرشّد (ين)
Mineur	قاصر (ين)
Marié	متزوّج (ين)
Célibataire	عازب (ين)
Vierge	عذراء (عذراى) / عاتق (عواتِق)
Enceinte	حامل (ين)
Divorcé	مطلّق (ين)
Mort	مَيّت (موتى)
Vivant	حَيّ (ين)
Funéraire	جنايزيّ
Héréditaire	وراثيّ

EXPRESSIONS

Conseil de famille	مجلس عايليّ
Soutien de famille	كبير العايلة
Livret de famille	دَفتر عايليّ
Les membres de famille	أعضاء عايلة
Une famille nombreuse	عايلة كبيرة
Le père adoptif	الأب المتبنّي
Un enfant adopté	ولد مربّي
Le frère utérin	الأخ الشقيق
Un parent par alliance	قريب بالوَلاء
Un enfant naturel	ولد حرام
Un enfant légitime	ولد شرعيّ
Contrat de mariage	عقد زواج
La date de naissance	تأريخ الميلاد / تأريخ الزيادة
L'acte de naissance	بطاقة الميلاد
Une assurance sur la vie	تأمين على الحياة
Un acte de décès	عقد وَفاة
Un testament en bonne forme	وصيّة مُطابِقة للقانون
La régulation des naissances	تنظيم النسل
Le planning familial	التخطيط العايليّ
Les moyens contraceptifs	وَسايل التعقير
Le taux d'accroissement démographique de la population	نِسبة تزايُد السُكّان
L'Algérie est son pays natal	الجزاير مسقط رأسه
Il est d'origine modeste	أصله متواضع
Subvenir aux besoins de sa famille	خدم على عايلته
Être à la charge de ses parents	ما زال في كَفالة مواليه
Être à l'article de la mort	راه يموت / راه في حالة الموت
Il est mort à 70 ans	مات في سبعين سنة
Il est mort subitement	مات على غفلة
Il est mort de mort violente	مات موت موحشة
Elle est morte prématurément	ماتت صغيرة
On lui a fait des obsèques nationales	داروا له جنازة وَطَنيّة

Je viens vous présenter mes condoléances	جيت نعزّيك / جيت نعظّم لك الأجر
Qu'il repose en paix !	ألله يرحمه
Tel père, tel fils	ولد الفار حفّار
Il n'est pire ennemi que ses proches.	الأقارِب عقارِب
Il n'y a que le mulet qui renie son origine.	ما ينكر أصله غير البغل
Le plus noble des hommes est celui qui se met au service des autres.	أشرف الناس الّي ينفع كلّ الناس
Celui qui sent venir la mort doit l'accepter de bon cœur.	الّي وفى أجله يمدّ رجله
La mort est plus proche de nous que l'est la paupière de l'œil.	الموت أقرب لنا من الجفن للعين

18.12. CONVERSATION

- Je viens d'apprendre la mort de mon beau-frère Abdesselâm, il était malade déjà depuis longtemps.	- جاني خبر وَفاة نسيبي عبد السلام، كان مريض هذي مُدّة.
- Qu'il repose en paix. C'était un brave homme ! Je crois bien qu'il avait beaucoup d'enfants.	- الله يرحمه، كان رَجل طيّب. نظنّ بالّي كان عنده بالزّاف الذراري.
- Oui, quatre garçons et trois filles, deux sont encore petites, un fils est déjà marié et père de famille.	- نعم، أربع أولاد وتلث بنات، ما زالوا منهم زوج صغار وواحد من الأولاد راه متزوّج وراه بو عايلة.
- Votre sœur Ourida va avoir beaucoup de soucis pour élever ses enfants, elle va se trouver bien seule.	- أُختك وريدة ڤرك يكون عندها مشاكل كبيرة باش تربّي أولادها وتبقى وحدها.
- Ma mère restera avec elle et l'aidera pour les travaux de la maison, d'ailleurs elle aime beaucoup ses petits-enfants, et eux aussi aiment beaucoup leur grand-mère.	- يمّة تبقى معها وتعاونها في شغُل الدار وهيَ تحبّ بالزّاف حفدانها وهُما ثاني يحبّوها بالزّاف.
- On aime toujours ses grands-parents, surtout quand on est petit, car ils nous gâtent beaucoup et sont moins sévères que les parents en général.	- الناس الكلّ يحبّوا جدودهم خُصوص كي يكونوا صغار، على خاطر يفشّشونا بالزّاف وهُما حنان على الوالدين في الغالب.
- L'enterrement aura lieu demain matin. Il faut que j'avertisse tous les membres de ma famille mais beaucoup ne pourront pas venir car ils habitent trop loin.	- يدفنوا نسيبي غدوة الصباح، يلزمني نخبّر كلّ أعضاء العايلة، لكن بالزّاف منهم ما يقدروا شي يجيوا على خاطر بعاد.
- Votre frère aîné Abdellatif ne pourra certainement pas venir puisqu'il est parti à l'étranger.	- خوك الكبير عبد اللطيف بالحقّ ما يقدر شي يجي على خاطر راح للخارج.
- Mon beau-père non plus ne sera pas là car il ne peut se déplacer, il est tombé malade quelques jours après le mariage de son plus jeune fils, Fouad.	- نسيبي ثاني ما يجي شي على خاطر ما يقدر شي يسافر، راه مريض من بعد زواج وليده الصغير فواد.
- Il y aura tout de même beaucoup de monde car vous êtes nombreux dans votre famille.	- يكونوا الغاشي على كلّ حال على خاطر عايلتكم كبيرة.
- Du côté de ma femme ils sont encore plus nombreux, elle a cinq frères et six sœurs, sans parler de ses nombreux cousins et cousines qui sont presque tous mariés et ont de nombreux enfants, c'est une véritable tribu !	- من جِهة مراتي العايلة أكثر منّا، عندها خمس خاوة وستّ أخواتات، بلا ما نهدروا على أولاد وبنات العمّ، وهُما الكلّ مزوّجين تقريبًا وعندهم بالزّاف أولاد، الحاصل فيهم قبيلة.
- J'aurais bien voulu assister à la cérémonie mais malheureusement je dois m'absenter pour une dizaine de jours.	- ما ذا بيَ نحضر للجنازة، لكن يلزمني نغيب عشر أيّام.

- Oui, on m'a dit que votre frère Slimane allait se marier.

- C'est exact. Comme il habite loin d'ici je dois partir dès aujourd'hui. J'emmène ma tante Hurria, la sœur de mon père. Notre vieille servante 'Aîda voudra certainement venir car elle aime beaucoup Slimane et puis elle aime bien assister à toutes les fêtes de famille : elle fait partie de la famille.

- Mais votre frère Slimane a eu déjà deux femmes, je crois ?
- Oui, la première est morte en mettant au monde le petit Yusef. On dit que c'est la sage-femme qui est responsable de ce malheur ; moi, je ne le crois pas car madame Khadija fait très bien son travail et en général les accouchements réussissent bien avec elle ; je la préfère à la vieille Rebiha.
- Il n'est pas resté veufs longtemps. Et la deuxième est morte également ou bien a-t-il divorcé ?
- Ils ont divorcé. C'est elle qui a demandé le divorce ; elle s'est laissée influencer par sa mère et ses sœurs... tout ce monde habitait ensemble et ce n'était toujours que des histoires de bonnes femmes et des scènes de ménage !
- À qui ont été confié les enfants ?
- C'est la mère qui a obtenu la garde des enfants et mon frère lui verse une pension alimentaire.
- Voilà donc les enfants séparés de leur père... il doit cependant les voir de temps en temps ?
- Oui. Il les aime beaucoup et souffre de cette pénible situation. Mais que faire ? Je vous assure qu'il a supporté beaucoup de choses avec patience, il voulait tellement que tout s'arrange et vivre dans un foyer heureux !

- ايه، قالوا لي بالّي خوك سليمان رايح يتزوّج.
- صحيح، ولمّا كان يسكن بعيد يلزمني نروح اليوم، وندّي عمّتي حُرّيّة أخت بابا، والخديمة متاعنا العجوز عيدة بلا شكّ تحبّ تروح على خاطر تحبّ سليمان بالزّاف وتحبّ ثاني تحضر في كلّ أعراس العايلة: هيَ واحدة منّا.
- لكن سليمان خوك خذا زوج نساء في بالي؟
- ايه، الأُولى ماتت كي ولدت يوسف. ويقولوا بالّي القابلة هيَ المسؤولة في هذي المُصيبة. أنا نظنّ بالّي السيّدة خديجة تعرف الصنعة وفي الغالب الولادة معها ساهلة وأنا نفضّلها على العجوز ربيحة.
- ما قعد شي هجّال مُدّة طويلة. والمراة الثانية ماتت ثاني والّا طلّقها؟
- طلّقوا. هيَ الّي طلبت الطلاق. أثّرت عليها يمّاها وأخوتاتها، كانوا الكلّ ساكنين جميع وكانت دايمًا بيناتهم هداري متاع نساء وفتان.
- ولمن بقَوا الذراري؟
- الحَضانة حكموا بِها للأُمّ وخويَ يعطيها النَفَقَة.
- امّالا الذراري بعاد باباهم... لازم راه يشوفهم مرّة على مرّة؟
- ايه، يحبّهم بالزّاف وراه يتألّم ياسر من هذي الحالة الصعيبة. ولكن أش يعمل الإنسان؟ والله غير تحمّل مصايب كبيرة بصبر، كان يحبّ تنسقّم الأُمور ويعيش في دار مهنّي.

18.13. DOCUMENTATION : LES NOCES DE FARUK

عرس فاروك. نهار السبت تحرّك مَوكِب السيّارات في طريق الجزاير باش يجيبوا العروسة. البارود من جِهة والتوَلويل من جِهة ودُخّان المكاحل والريحة مخلّطين والحُيّاك متاع مرَمّة الشفّافة تبيّن لك الرَوَب الرشيفة الّي يلبسوها النساء في هذي المُناسبة. عند المغرب تشوف نفس المنظر قُدّام الفرايجيّة.

العجوزة تعرّض لكَنّتها بالحليب والتمر، والتولويل يترجم فرح العينين وبكاها. العروسة تطلع مع أحباباتها لبيت التصدِرة، يزيدوا ويزيّنوا لها ويصبّروها، وهُما يسمعوا وبالهم غايب للغناء متاع الأعراس والّا حتّى "لميراي ماتيو" و"سليفي". الشطيح مرّة شرقيّ بالدربوكة، مرّة "تويست"، والعواتق يفرّقوا في الحلويّات والقهوة والدراجي والقازوز.

في الليل جَوايَه السابعة تنحطّ المايدة: العشاء الله يبارك، اللحم منّه وعليه والشلايظ النيّة والمشويّة (فلفل وطماطيش) وحتّى المقليّة (البادنجال) وفوقهم القهاوي على خاطر ذيك الليلة النوم ما كان شي.

أصحاب العروس يأكلوا وحدهم في بيت في واحد الشقلالة تطيّر العقل وتزهّي المسيقى في كلّ شوكة والذراري يأكلوا في الحلوة في كلّ مضرب. في نُصّ الليل يطلع العروس لبيته والتولويل يتبّع فيه متاع النساء، يصرشوا صريش ويتطابعوا باش يشوفوا الشابّ والشباب.

فاروك راه ذُرك في بيته يلبّس الخاتم، كِما الاوربّيّين، للّي رايحة تولّي زوجة. غدوة من ذاك نهار المحضر: الشطيح والغناء والمأكلة، وبعد الظهور كلّ واحد يروح لداره. عايلة جديدة قامت، كلّ واحد يتمنّى لهم السعادة والذرّية ولو كان أولاد الوقت يامنوا في الغالب بتحديد النسل.

Les noces de Farouk. C'est samedi, le cortège des automobiles s'ébranle et se dirige vers Alger pour aller chercher la mariée. Des coups de feu d'un côté, des « youyou » de l'autre, un mélange de fumée de poudre à canon et d'odeurs de parfums, des voiles de soie transparents qui laissent apparaître les robes élégantes portées par les femmes pour la circonstance. Le soir c'est la même scène qui se déroule sous le regard des badauds.

La belle-mère reçoit sa belle fille en lui offrant du lait et des dattes. Les « youyou » traduisent la joie qui se lit dans les yeux pleins de larmes. La fiancée est accompagnée par ses amies jusqu'à la pièce où elle sera « exposée ». C'est alors qu'on met la dernière main à sa toilette et qu'on la réconforte. On écoute d'une manière très distraite les chansons de circonstance et même les disques de Mireille Matieu et de Sylvie. On danse, tantôt à l'oriental au rythme de la « derbûka », tantôt à la mode « twist ». Les jeunes filles font le service : gâteries, café, dragées et limonades.

Le soir vers les sept heures la table est mise ; le repas est copieux : de la viande en abondance, des salades crues et grillées (poivrons et tomates) et même frites (aubergines) ; on arrose le tout de café, plusieurs tasses, car cette nuit on ne dormira pas.

Les amis du jeune marié mangent dans une pièce à part : c'est un chahut à vous faire perdre la tête et à vous égayer. On entend de la musique dans tous les coins et on trouve partout des enfants qui mangent des bonbons. À minuit le jeune marié regagne sa chambre, les « youyou » des femmes l'accompagnent : elles crient très fort et se bousculent pour pouvoir admirer la jeunesse et l'élégance du fiancé.

Farûk est maintenant chez lui dans sa chambre, il met l'alliance – comme on le fait en Europe – à celle qui va être sa femme. Le lendemain c'est la journée du « maḥḍar » : on chante, on danse et on mange. L'après-midi chacun rentre chez lui. Un nouveau foyer vient d'être fondé, on lui souhaite beaucoup de bonheur et beaucoup d'enfants ; cependant les jeunes couples modernes sont pour la plupart pour la régulation des naissances.

FEKHAR, Mahmoud & DEVILLE, Gabriel (1969) : *Le parler algérien. La Vie Sociale* : 4. *La Société*, Kouba - Alger, Centre de langues, Grand-Séminaire.

19. LA SOCIETE

19.1. أهمّيّة الجانب النفسانيّ في العلاقات بين آدم، ما تمّ اكتِشافها الّا من مُدّة قصيرة، لكن المسألة في الواقع قديمة قِدَم الدنيا.

19.2. العلاقات بين بني آدم من النهار الّي تخلقوا فيه كانت دايمًا عندها تأثير على طبائعهم وعقليّاتهم ومستقبلهم وسلوكهم في قلب المجموعة الإنسانيّة وتَلاؤُمهم او عدم تَلاؤُمهم مع انتِسابهم للمجموعة.

19.3. ومن زمان كانوا الفلسفة وعُلَماء النفس ومجرّد رجال بُسَطاء وعاقلين جلبوا الانتِباه للأهمّيّة متاع المشاكل الإنسانيّة، لكن أحد ما سمعهم وبقَت نظريّاتهم حبر على ورق.

19.4. حتّى جاوا رِجال الأعمال الّي يبحثوا على الزيادة في الإنتاج والمردود، باش يكتشفوا بالّي الإنسان يشارك في الإنتاج وبالّي هوَ من العوامل الرئيسّيّة.

19.5. الإنتاج مسألة معقّدة يدخل فيها حالة الخدّام النفسيّة والجو النفسانيّة السائد في وسط الخدمة والعلاقات مع المُشترية، هذي كلّها أُمور مُهِمّة كِما التنظيم الفنّيّ وعلى هذا نظّموا مصالح تتسمّى "مصالح العلاقات البَشَريّة" و"العلاقات العمّة".

19.6. وهذا الفنّ الجديد متاع العلاقات البَشَريّة ظهر وكانت أهدافه واضحة: وهيَ تنمية المُقاولة والزيادة في الإنتاج، ولكن ما يمكن شي اختصار إمكانيّات هذا الفنّ بهذي الكيفيّة.

19.7. على خاطر العلاقات البَشَريّة تشمل كلّ الاتِّصالات الاجتِماعيّة: في الوسط العائليّ والمدرسيّ وفي وسط الخدمة. على خاطر هذي المسألة تقتضي معرفة جُملة أنواع السلوك الإنسانيّ الّي يلزم اعتباره لاستِخراج القواعد الّي تمكّن من تحسين العلاقات.
19.8. قالوا مرارًا بالّي الإنسان هوَ عايش جماعات، ما يقدر شي يقوم وحده بنفسه، بالّي الإنسان مَدَنيّ بالطبع. هكذا فكّروا أغلب الحُكَماء من أفلاطون حتّى لعُلَماء الاجتماع المعاصرين.
19.9. كاين الّي قالوا بالّي الإنسان هوَ المخلوق الوحيد العاجز على الاتِّصال الكامل بغيره اتِّصال ناجع. والحياة الجماعيّة بالنِسبة لِه مصدر للنفاق والقضاء على شخصيّته. وكلّ واحد من هذوا وذوك عنده الحُجَج العديدة النفسانيّة والسياسيّة، والاقتِصاديّة، والأخلاقيّة والدينيّة.
19.10. هذوا يقولوا بالّي الحَضارة "بنت المدينة" والأخرين يقولوا بالّي التقدُّم المادّي وحتّى الاجتِماعيّ ما يحلّ شي أبدًا مُشكِلة السعادة ويتطلّب دايمًا نوع من العُبوديّة. كَذلِك فيما يتعلّق بالعلاقات الخاصّة أحنا أمام زوج مواقف متطرّفين.
19.11. "المُتَشائمين يأكّدوا على وجود الأنانيّة المتأصّلة في بني آدم، وعلى حسابهم الإنسان يجتهد دايمًا باش يحقّق ويبرز على حساب الأخرين الّي يعتبرهم مجرّد آلات أو عُديان. وعلى العكس "المُتَفائلين يمدحوا الخصائل متاع المحبّة وعلى حسابهم حسن الاستِعداد المتبادل يكفي باش يولد بين الأعداء المتفرّقين في الظاهر التفاهُم والتضامُن.
19.12. وإذا كُنّا نعتبر الفرد مقابل للمجتمع مناهض لِه، وقدّمنا هذا على هذاك على حساب مختلف الصُوَر، نكونوا حكمنا حكم مسبّق بالّي كاين حدود دقيقة بين الفرد والمجتمع وانكرنا العوامل الاجتماعيّة في الشخصيّة والعوامل الشخصيّة في المجتمع.
19.13. كاين الّي يعتبر المجتمع كِما الجُملة من أفراد وبِناء على هذا كِما البوتقة الّي توقع فيها الظواهر الجماعيّة، لكن تكون نفسيّة الأفراد متحكّمة فيها بصِفة كبيرة.

19.1. Si l’on a mis longtemps à découvrir l’importance de l’aspect psychologique des relations entre les hommes, le fait n’en est pas moins aussi vieux que le monde.
19.2. Depuis qu’il y a des hommes, les relations qu’ils ont mutuellement ont toujours eu une répercussion sur leur caractère, leur mentalité, leur devenir, leur comportement dans le groupe et l’agrément ou le désagrément qu’ils éprouvent à y appartenir.
19.3. Depuis longtemps, des philosophes, des psychologues ou seulement des hommes de bon sens ont attiré l’attention sur l’importance des problèmes humains, mais ils n’ont pas toujours été très écoutés et leurs théories sont restées lettre morte.
19.4. Il a fallu que, dans leur désir d’accroître sans cesse le rendement et la production, des hommes d’affaires découvrent que l’homme y participe, qu’il est un des facteurs de rendement et l’un des principaux.
19.5. La productivité est un complexe dans lequel l’état d’esprit du travailleur, l’ambiance psychologie du group de travail, les relations avec la clientèle, ont autant d’importance que l’organisation technique. Ainsi naquirent les services des « relations humaines », les « public-relations ».
19.6. La technique naissante des relations humaines a donc vue le jour avec un but précis : développement de l’entreprise, accroissement de la productivité. Il n’y a pas de raisons cependant de réduire ainsi les possibilités d’une telle technique.
19.7. En effet, les relations humaines englobent l’ensemble des contacts sociaux : dans le milieu familial, dans le milieu scolaire, dans le milieu de travail. C’est l’ensemble des comportements humains qu’il faut considérer pour en tirer des règles qui permettent l’amélioration des relations.
19.8. On a répété bien souvent que l’homme est un être grégaire, insuffisant à lui-même et que la condition humaine est une condition sociale. Ainsi l’ont pensé la majorité des esprits depuis Platon jusqu’aux sociologues contemporains.
19.9. D’autres affirment que l’homme est seul incapable d’entrer en contact profond et efficace avec autrui ; pour lui la vie collective est source d’hypocrisie et d’aliénation.

De part et d'autre s'échangent des arguments multiples, d'ordre psychologique, politique, économique, moral et religieux.
19.10. Les uns font valoir que la civilisation est fille de la Cité, les autres rétorquent que le progrès matériel et même social ne résout aucunement le problème du bonheur et implique toujours une certaine forme d'esclavage. De même, en ce qui concerne les relations privées, on se trouve en présence de deux attitudes extrêmes.
19.11. Les « pessimistes » affirment l'égoïsme foncier de la nature humaine ; pour eux le moi tend toujours à se réaliser aux dépens d'autrui qu'il traite en instrument, ou en ennemi. À l'inverse les « optimiste » vantent les bienfaits de l'amitié : une bonne volonté mutuelle suffirait à promouvoir entre les adversaires, séparés par des apparences, compréhension et totale solidarité.
19.12. Opposer le « sujet individuel » au « corps social », en affirmant, selon les cas, la primauté absolue de l'un sur l'autre, c'est préjuger qu'il existe entre eux des frontières rigoureuses et méconnaître les éléments sociaux de la personnalité, ou les éléments personnels de la sociabilité.
19.13. On a envisagé la Société comme une somme d'individus ; à ce titre elle est le foyer des phénomènes collectifs, mais essentiellement conditionnés par la psychologie des individus.

VERBES

Réunir	جمع
Se réunir	اجتمع
Se ressembler	تلمّ / التمّ
Fréquenter quelqu'un	خالط
S'épauler	تكاتف
Se solidariser	تضامن
Visiter	زار يزور
Inviter	عرض
Accompagner	رافق
Prendre contact	اتّصل
Rencontrer	لقى يلقى
Se rencontrer	تلاقى
Saluer	سلّم على
Se saluer	تسالم
Remercier	شكر
Offrir quelque chose à quelqu'un	اهدى كذا لواحد
Accueillir	استقبل
Accepter	قبل
Refuser	رفض
Dire adieu	ودّع واحد
Secourir	عاون
Honorer	شرّف
S'opposer	عارض
Mécontenter	غضّب
Être en froid avec quelqu'un	جفى واحد يجفي
Excuser	سامح
Faire la connaissance de quelqu'un	تعرّف بواحد
Aider	عاون

S’entraider	تعاون
Collaborer	تعاون مع واحد
Réconcilier	صالح
Se réconcilier	تصالح مع واحد
Se disputer	تفاتن
Injurier	سبّ
Calomnier	قطّع في واحد
Tromper	غلّط / خدع
Railler	تمسخر
Pardonner	سامح
Embrasser	باس يبوس / عنّق
Serrer la main à quelqu’un	صافح واحد
Rivaliser avec quelqu’un	تنافس مع واحد
Envier	حسد / غار يغير

NOMS

L’Humanité	الإنسانيّة
Le Genre Humain	الجنس الإنسانيّ
La Société	المُجتمع
Socialisation	تجمُّع
Socialisme	اشتِراكيّة
Société (Affaires)	شَركة (ات)
Les Gens	الناس
Le Peuple	الشعب
Le Prochain	القريب
Le Milieu	الوسَط
La Collectivité	المجموعة
Le Clan	الصفّ / القبيلة
Isolement	انعزال
Solitude	العُزلة
Retraite	عُزلة
Visite	زيارة (ات)
Solidarité	تضامُن
Compagnie	مُصاحبة
Entrevue	مُقابلة
Contact	اتِّصال (ات)
Réunion	اجتماع (ات)
Rassemblement	تجمُّع
Salutation	تَحية
Poignée de mains	مُصافحة
Remerciement	شُكر
Réception	استِقبال
Accueil	استِقبال
Invitation	دعوة / عرضة
Hospitalité	ضيافة / كَرَم
Adieux	وداع
Excuse	عذر / سماح
Entr’aide	تعاوُن

Aide	معونة / إعانة
Collaboration	تعاوُن
Les Relations	العلاقات
Club	نادي (نَوادي)
Ami	صديق / صاحب (أصحاب)
Ennemi	عدو (عُديان / أعداء)
Camarade	رفيق (رُفقاء)
Compagnon	صاحب (أصحاب)
Hôte (qui reçoit)	مُضيِّف
Hôte (qui est reçu)	ضيف (ضياف)
Cadeau	هديّة (هدايا)
Don	هِبَة (ات)
Souvenir	تذكيرة (ات)
Promesse	وَعد (وعود)
Menace	تهديد (ات)
Acceptation	قبول
Dispute	فتان
Traitement	مُعاملة
Désaccord	اختِلاف (ات)
Accord	اتِّفاق (ات)
Querelle	فتان
Scandale	فضيحة (فضايح)
Rivalité	تنافُس
Secours	إعانة (ات)
Sollicitude	رِعاية (ات)
Concorde	وِفاق
Dévouement	إخلاص
Bienfaisance	إحسان
Bienveillance	رِعاية
Altruisme	إيثار
Egoïsme	أنانيّة
Courtoisie	لباقة
Désintéressement	نُكران المصلحة
Miséricorde	رحمة
Générosité	كَرَم
Médisance	غتبة
Arrogance	وَقاحة
Les racontars	الشائعات
Sans-gêne	قلّة الحياء
Partialité	تحيُّز
Impartialité	نَزاهة
Jalousie	حَسَد
Envie	رغبة
Convoitise	طمع
Moquerie	سُخرية
Injures	سبّ
Indifférence	استِخفاف
Sectarisme	إقليميّة

Fanatisme	تعصُّب
Cynisme	وقاحة
Misanthropie	بغض الناس
Philanthropie	محبّة الناس

ADJECTIFS

Social	اجتِماعيّ
Socialiste	اشتِراكيّ
Individuel	فرديّ
Collectif	جماعيّ
Humain	إنسانيّ
Célèbre	مشهور (ين)
Distingué	مُمتاز (ين)
Raffiné	راقي (ين)
Provocant	مُثير (ين)
Cérémonieux	اِحتِفاليّ / فاضح
Susceptible	حسّاس (ين)
Jaloux	غاير (ين)
Envieux	حاسد (ين)
Egoïste	أنانيّ
Charitable	محسن (ين)
Généreux	كريم (كرام)
Prodigue	مبذّر (ين)
Avare	مشحاح (ين)
Solitaire	وحيد (ين)
Sociable	اجتِماعيّ
Coopératif	تعاوُنيّ

EXPRESSIONS

Ministère des Affaires Sociales	وزارة الشؤون الاجتِماعيّة
Les couches sociales	الطَبَقات الاجتِماعيّة
L’élite de la Société	نخبة المجتمع
Le grand monde	الأكابر
Les petites gens	الشعبيّين
La masse	السوقة
Les prolétaires	طبقة العُمّال
Une personnalité éminente	شخصيّة بارزة
L’opinion publique	الراي العامّ
Les on-dit	أقوال الناس / القيل والقال
Une carte de visite	بِطاقة زيارة
Le savoir vivre	اللطافة / الأدب
Les formules de politesse	عِبارات التحية
« Bonjour »	السلام عليكم / صباح الخير
« Bonsoir »	مساء الخير
« Soyez le bienvenu »	مرحبًا بك / أهلاً وسهلاً
« Merci »	بارك الله فيك / شُكرًا
« Brave »	صحّيت
« Pardon »	سامحي / عفوًا

« D’accord »	حاضر
« Au revoir »	ابقَ على خير / إلى اللِقاء
« Comment allez-vous ? »	كيفاش راك؟
« Je vous en prie »	تفضّل
« S’il vous plait »	من فضلك
« Bon voyage »	سافر بالسلامة
« Prompte Guérison »	شفاء عاجل
« À votre santé »	بصحّتك
« Bonne fête »	عيدك مبارك / صحّة عيدك
« Mes félicitations » (naissance)	مبروك عليك
« Mes vœux de bonheur » (mariage)	مبروق عليك
« Mes condoléances »	الله يرحمه (يرحمها)
Celui qui fréquente les sages deviendra sage.	خالط الحدّاد تنال الحموم / العطّار تنال الشموم.
Celui qui passe la nuit dans la mare se réveille cousin des grenouilles	الّي يبات مع الجران يصبح يقرقر.
Les hommes s’appuient sur les hommes et les hommes s’appuient sur Dieu.	الرجال بالرجال والرجال بالله.
L’homme le plus noble est celui qui est utile à tous les hommes.	أشرف الناس الّي ينفع كلّ الناس.
Informe-toi du voisin avant d’habiter une maison.	اطلب الجار قبل الدار.
Celui qui mange les poules des autres doit engraisser les siennes.	الّي يأكُل دجاج الناس يسمّن دجاجه.
L’homme est un animal social.	الإنسان مَدَنيّ بالطبع (ابن خلدون).

19.14. CONVERSATION

- Samia, vous avez entendu ce vacarme hier soir dans notre quartier, que s’est-il passé ?	- سامية، سمعت ذيك الشقلالة البارح في الليل في الحومة؟ واش صار؟
- Ce sont nos deux voisines, Urida et Nafisa, qui criaient, il y avait une histoire entre elles : Urida ne veut pas que ses enfants jouent avec ceux de Nafisa ; elle dit qu’avec eux ils apprennent de mauvaises manières et ne disent que de grossièretés.	- هذوك جاراتنا وريدة ونفيسة الّي كانوا يزقِوا، كان بيناتهم فتان: وريدة ما تحبّ شي أولادها يلعبوا مع أولاد نفيسة، وتقول بالّي معهم ما يتعلّموا غير الّي من منّه شي وكلام العيب.
- Elle n’a qu’à les enfermer chez elle et comme çà ils n’auront pas de mauvaises fréquentations.	- ما عليها غير تغلق عليهم في دارهم باش ما يخالطوا شي الدوانة.
- Mais vous savez, les enfants n’aiment pas rester enfermés, ils aiment jouer dehors et surtout ils aiment la compagnie des autres enfants de leur âge.	- لكن راك عارفة الذراري ما يحبّوا شي يبقَوا في الدار، يحبّوا يروحوا يلعبوا برّا، وبالخصوص مع نتاجهم.
- Dès leur plus jeune âge il faut les habituer à vivre avec les autres, c’est un bon apprentissage pour plus tard.	- يلزم الإنسان يولّفهم يعيشوا مع الناس الأخرين من صغرهم، هذا مليح لهم كي يكبروا.
- Á l’école, ils ne choisiront pas toujours leurs camarades, et à l’usine ou au bureau leurs collègues.	- في المدرسة ما هُم شي رايحين يختاروا أصحابهم ولا في المعمل ولا في المكتب.
- C’est toujours chez les enfants des autres qu’on voit tous les défauts, alors que bien souvent ils pourraient servir de modèles à ses propres enfants.	- الناس دايمًا ما يلقَوا العيب الّا عند أولاد الناس وهُما في كثير من الأوقات يصلحوا باش يكونوا مثال في الواقع لأولادنا نفسهم.

- Que voulez-vous, Urida et Nafisa ne peuvent pas s'entendre, à la moindre occasion elles se disputent, pour un oui, pour un non. Parfois elles se réconcilient, mais cela ne dure pas longtemps, c'est de nouveau la mésentente. On a tout fait pour essayer de mettre entre elles la paix et la concorde, mais en vain ; je crois qu'il serait mieux qu'elles habitent loin l'une de l'autre.
- Ce serait pour le bonheur de tous, car nous, les voisins, nous en avons assez de leurs histoires et de leurs disputes.
- Je ne vois pas quel voisin pourrait supporter Urida : elle a tellement mauvais caractère qu'elle ne peut pas vivre en société, il faudrait qu'elle vive toute seule.
- Et pourtant quand on la rencontre, elle salue toujours très poliment, demande des nouvelles des uns et des autres...
- Si vous restez un moment avec elle, elle commencera à dénigrer Pierre et Paul, à vous raconter tous les potins du quartier, des histoires invraisemblables où elle se donne le plus beau rôle, où elle a toujours raison et les autres et les autres toujours tort ; elle vous parlera des services qu'elle rend aux uns et aux autres, alors qu'elle vit en parfaite égoïste.
- Pauvre femme ! Ce n'est pas le portrait de sa mère qui est une personne charmante : je ne l'ai jamais entendue dire du mal de son prochain, elle préfère ne rien dire.
- En voilà une qui ne ménage pas sa peine pour aider les uns et les autres ; continuellement on fait appel à elle car elle est toujours prête à rendre service : voilà des gens dont la société a besoin, car il y a tellement de parasites !

- Il ne faut pas trop noircir le tableau : des parasites, il y en a, des égoïstes, il y en a aussi, mais dans notre société moderne, il y a beaucoup de gens qui sont prêts à s'entraider quand l'occasion se présente.
- C'est vrai, oui, quand il y a des catastrophes qui ravagent une région ou un pays, la solidarité internationale joue parfois un rôle décisif pour apporter des solutions valables à des problèmes apparemment insolubles.
- Il faut souhaiter que cette solidarité se développe de plus en plus, car finalement tout le monde en profite : la vie en société devient plus agréable.

- واش تحبّ؟ وريدة ونفيسة ما يقدروا شي يتفاهموا، أقلّ سبب يتفاتنوا على كلمة واحدة، شي سوايع يتصالحوا لكن ما يبطَوا شي ويتعادوا من بعد. عملنا كلّ شي باش يكون بيناتهم الوفاق والعافية، لكن بلا فايدة. نظنّ بالّي من الأحسن يسكنوا بعاد على بعضهم بعض.
- خير للناس الكلّ على خاطر انا الجيران ملّينا هذا الفتان متاعنا.
- ما نظنّ شي كاين جار يقدر يحمل وريدة: طبايعها شينين بالزّاف، ما تقدر شي تعيش في قلب مجتمع، يلزمها تعيش وحدها.
- وكي يلاقيها الإنسان تسلّم بكلّ أدب وتسال على ذاك وتزيد على ذاك...
- لو كان تقعد معها دقيقة تبدا تقطع لك في فلان وفُلتان، وتجيب لك هداير الحومة، وتبدا تكذب عليك وتدير روحها فوق الناس الكلّ وبالّي دايمًا عندها الحقّ والأخرين دايمًا ظالمين. وتبدا تتحدّث لك على فلان كيفاش عاونته وفُلتان كيفاش اعطاته، وهيَ في الواقع ما تحبّ غير رويحتها.
- يا خي مراة، يمّاها ما كانت شي هكذا، كانت من أحسن ما يكون، عمري ما سمعتها تقطع في كاش واحد، تلقاها في الغالب ساكتة.
- هذيك كانت ما تشفق شي على روحها باش تعاون كلّ واحد، الناس الكلّ يستعانوا بِها على خاطر دايمًا مستعدّة باش تعاون: هذوا هما الناس الّي يحتاجهم المجتمع على خاطر الّي ما فيهم شي فايدة كاينين بالزّاف.
- آه، ما تبالغ شي: كاين الطُفَيليّين، صحيح، وكاين الأنانيّين ثاني، بالصحّ في مجتمعنا العصريّ هذا كاين ثاني الناس الّي يتعاونوا كي تكون المُناسبة.
- صحيح، كي توقع الكوارث في بعض المناطق والّا البُلدان تظهر الروح التضامُنيّة الدُوَليّة وتلعب دَور حاسم وتحلّ بعض المشاكل الّي تبان ما كان ما يحلّها.
- يلزم الإنسان يتمنّى باش هذا التضامُن يكبر ويستفاد منّه العالَم الكلّ في الواقع: وهكذا تولّي الحياة في المجتمع أحسن وأجمل.

19.15. DOCUMENTATION : LA VIE A MEDINE SOUS LES KHALIFES ORTHODOXES

الحياة في المدينة في وقت الخُلفاء الراشِدين. كانت الحياة بَسيطة وصافية في وقت الخُلَفاء الراشِدين حتّى ولّت مضرب الأمثال: كان خليفة الرسول، صلّى الله عليه وسلّم، يعيش حياة بَسيطة كِما حياة أبسط المسلمين: لا قصر إمبراطوري، ولا حرس خاصّ، ولا أي شيء يميّز أمير المؤمنين الّي كان يحكم دَولة من أوسع الدُوَل.

أبو بكر الصديق، كان يسكن في بيته دايمًا وكان دايمًا يعيش من مداخيله الخاصّة من تِجارة القماش. عمر الّي خلفه بعد وفاته قبل على خاطر الصحابة قاعدين يلحّوا عليه باش يأخُذ راتب متاع أربعة وعشرين درهم من بيت المال. واحد النهار مراته سمعت بفخامة البلاط البيزنطيّ والفارسيّ وطلبت منّه يوسّع عليها شويّة في المصروف وقالت له: "نساء الملوك، يا عمر، يسكنوا القصور ويلبسوا الحرير ويأكلوا خبز القمح والخروف ويشربوا في طيسان البلّار. لكن أنا ما ني طالبة منّك غير حويجة باش نصنع شويّة حلوة". قال لها الخليفة: "مليح (ولكن هذا التفكير وهذي المقارنة ما كانوا شي عاجبينه) شهريّتي راك عارفتها وهكذا هوَ، لا زايد لا ناقص، إذا عينك في الحَلَوات عليك وعلى الاقتِصاد في المصروف". ايّامات من بعد عمر جاء يفطر، شاف على المايدة خبزة حلوة الله الله. سال مرته: "منين هذا الخير؟". قالت له: "خبيت شويّة سوردة، ذُق تشوف راه مليح". سالها: "بقدّاش استقام؟". قالت له: "بدرهم، يا عمر". قال لها: "امّالا ثلاثة وعشرين درهم يكفِونا لمصاريفنا". ومن ذاك النهار ما زاد شي خذا أكثر من ثلاثة وعشرين درهم من بيت المال.

كان عمر يعطي المثل حتّى صار الاستِقرار يسود المجتمع وصار الطمأنينة في كلّ بلاد كاملة تقريبًا.

La vie à Médine sous les khalifes orthodoxes. Au temps des khalifes orthodoxes la vie était d'une telle simplicité et d'une telle pureté qu'elle en est restée proverbiale : le khalife du Prophète menait en effet une vie aussi simple que celle du musulman le plus modeste. Point de palais impérial, point de garde particulière, rien qui puisse distinguer le Premier Musulman qui commandait un des plus vastes États.

Abu-Bakr-Es-Seddiq vivait toujours dans sa maison et ne touchait pas autre chose que les revenus particuliers que lui procurait le commerce des étoffes. 'Omar qui lui succéda après sa mort accepta, sur l'insistance de ses Compagnons, une rémunération de vingt-quatre dirhems provenant du Trésor. Un jour, sa femme entendit parler du faste des cours byzantines et persanes, elle lui demanda de pouvoir augmenter un peu les dépenses en lui disant : « 'Omar, les femmes des monarques habitent des palais, portent des vêtements de soie, mangent du pain de blé et de l'agneau, et boivent et boivent dans des aiguillères de cristal. Moi, je te demande seulement une petite chose : que je puisse faire un peu de gâteau ». Le khalife lui dit : « C'est bien (mais cette idée et cette comparaison, il ne les appréciait pas beaucoup), mon traitement, tu le connais, il est ce qu'il est, ni plus, ni moins, si tu tiens à manger des gâteries, tu n'as qu'à économiser sur tes dépenses ». Quelques jours plus tard, 'Omar vient manger, il voit sur la table un gâteau, quel magnifique gâteau ! Il dit à sa femme : « D'où provient cette douceur ? » Elle lui répondit : « J'ai mis de l'argent de côté. Goûte, tu verras comme c'est bon ». 'Omar lui demanda : « Combien cela a coûté ? ». Sa femme lui répondit : « Un dirhem, 'Omar ». Il lui dit : « Donc vingt-trois dirhems sont suffisants pour nos dépenses courantes ». Depuis ce jour il ne se permit plus de prendre plus de vingt-trois dirhems dans le Trésor.

'Omar donnant l'exemple, bientôt la stabilité régna sur la société et la paix se répandait dans presque tout le pays.

FEKHAR, Mahmoud & DEVILLE, Gabriel (1972) : *Le parler algérien. La Vie Sociale* : 5. *Les Sports*, Kouba - Alger, Centre de langues, Grand-Séminaire.

20. LES SPORTS

20.1. في الحياة الحديثة، ما كان حتّى بلاد، ما صارت شي الرياضة فيها واحد من أنواع اللهو المفضّلة عند الشاب، وفي نفس الوقت فُرجة من الفُرجات الّي يحبّوها الغاشي. والرياضة ثاني فَنّ يقولوا عليه المُربّيين بالّي يكوّن الشخصيّة بفضل تنمية الخصايل.
20.2. زمن أقدم الأزمِنة ظهرت عند الإنسان هذا النزعة الغريزيّة الّي تدفعه للّعب. كان اللعب، بعد المأكلة، شكل من أقدم أشكال نَشاط الإنسان. يوقع عند الإنسان مثل ميزان للحياة العمليّة والحياة الخياليّة الّي تتكوّن بفضل اللعب.
20.3. من الطبيعيّ أن الإنسان في ألعابه الأولى حبّ يبيّن قوّته البَدَنيّة، هذي القوّة هيَ الّي كانت تمكّنه من التحصيل على معاشه، وينتصر على الحيوانات وعلى أعدائه.
20.4. وفكّر بعد ذلك بالّي الآلِهة كانوا منتبهين لأعماله الجبّارة ومهارته. وهذاك علاش بقَت الأعمال الرياضيّة مرتبطة، مُدّة طويلة، ارتباط كبير بالطُقوس الدينيّة.
20.5. الأطفال، وفيهم طبيعة تقليد إشارات الكبار، كانوا يختاروا الألعاب متاع المُصارعة الّي كانت تجري قدّامهم. وبه فيه اجتمعوا وبنَوا محلّ، كان أوّل نادي رياضيّ، باش يعيشوا مع بعض ويتمرّنوا تمارين كبيرة.
20.6. تربية الأثقال، يرمِوا الرماح، يستعملوا الحِراب. وولّوا يمنحوا الجائزة للمتفوّقين ويكوّنوا الجَمَعيّات الّي تقوم بنشاط متاع فِرقة، ويدخلوا فيها أولاد الرُؤَساء.
20.7. ونظرة على الحَضارات القديمة تبيّننا نشاط يتمّ عن غريزة رياضيّة ثابتة، تدفعها رغبة في اكتِساب مهارة أكبر، ومقاومة أكبر كانت باش تمكّنهم من مواجهة الصُعوبات متاع الحياة بأحسن حظوظ النجاح.
20.8. النشاط الرياضّي، يلزم يكون لعب قبل كلّ شي باش يكون نشاط بَدَنيّ، معنى هذا: يكون نشاط حُرّ، يختاره الإنسان تِلقائيًا، بلا تدخُّل يحتمه عليه.
20.9. ويلزم يكزن نَشاط مترفّع، على خاطر الرِضى يلقاه الإنسان في التمارين نفسها، ما هو شي في الأرباح المادّيّة. ويكون خاضع لقانون بفرض على اللاعبين احتِرام اصطِلاحات واحدة، يجعلهم في نفس الظُروف، ويفرض عليهم الصُعوبات.
20.10. والرياضة بعدما تقبل شُروط اللعب تزيد عليها مفهوم الكِفاح: والرِضى الّي يحصل من الكِفاح ضِدّ الصُعُوبات هو الطابع الخاصّ بالرياضة. الرياضيّ يحوّس على الصُعوبات ويُثيرها.
20.11. يتسابق الرياضيّ مع الزمان ومع المسافة وقوّة الجذب اِذا جرى والّا نقّز، يكون يقاوم في العناصر اِذا عام والّا تسلّق جبل، والّا ضِدّ خصم حَيّ في الرياضة المصارعة والرياضة الجماعيّة، وهو بصِفة عامّة يقاوم نفسه.
20.12. النتائج، والأرقام القياسيّة، واكتِشاف فَنّ الرياضة، ما هُم شي هما حجر الزاوية الوحيدة الّي يكون فيها امتحان الرياضة، ومهما كانت الأعمال البُطوليّة الّي يتمّ إنجازها، يلزم الإنسان ما يقيس شي قيمة الرياضة.

20.1. Dans la vie moderne il n’est pas un pays où le sport ne soit devenu une des distractions préférées de la jeunesse, en même temps que le spectacle favori des foules. C’est aussi la discipline proposée par des éducateurs pour assurer la formation de la personnalité par le développement des qualités.
20.2. Dès les âges les plus reculés l’homme a manifesté cette tendance instinctive qui les pousse à jouer. Après la nourriture le jeu fut la forme la plus ancienne de l’activité des hommes. Il se produit chez eux comme une sorte de rythme entre la vie pratique et la vie d’imagination que donne le jeu.
20.3. Il est tout naturel que l’homme dans ses premiers jeux se soit plu à déployer sa force physique : c’est cette force qui lui permettait de se procurer sa nourriture et de triompher des bêtes et de ses ennemis.
20.4. Il pensa bientôt que les dieux ne devaient pas être indifférents au spectacle de ses exploits et de sa virtuosité. C’est pourquoi, les exercices sportifs, pendant une longue période, allaient être étroitement liés aux cérémonies religieuses.
20.5. Les enfants, toujours enclins à imiter les gestes de leurs ainés choisissaient des jeux reproduisant les luttes qui se déroulaient sous leurs yeux. Les jeunes ne tardèrent pas à se réunir, à construire une demeure – premier club sportif – pour y vivre en commun et se soumettre à un entrainement intensif.
20.6. L’éducation des jeunes est surtout une éducation athlétique : ils luttent courent, portent de pesants fardeaux, lancent le javelot, manient la lance. On donne un prix aux

meilleurs et on forme des groupements qui exercent une activité d'équipe où sont intégrés des fils de chefs.
20.7. Un regard sur les civilisations anciennes nous fit entrevoir des activités procédant d'un instinct sportif certain, inspirées par le désir d'acquérir une habilité plus grande, une résistance plus éprouvée et qui permettaient d'aborder les difficultés de la vie avec des meilleures chances de succès.
20.8. Pour qu'une activité physique soit un sport elle doit être d'abord un jeu, c'est-à-dire qu'elle doit être libre, parce qu'elle aura été choisie spontanément, sans une intervention qui vous y contraigne.
20.9. Elle sera désintéressée aussi, parce que la satisfaction est trouvée dans l'exercice même de cette activité et non pour en tirer des avantages matériels. Elle sera soumise à une règle imposant aux joueurs le respect des mêmes conventions, les plaçant dans les mêmes conditions et imposant des difficultés.
20.10. Ayant adopté les conditions du jeu, le sport devra y ajouter l'idée de lutte : c'est la satisfaction que procure la lutte contre une difficulté qui constitue le caractère propre des sports. Le sportif recherche les difficultés, il les provoque.
20.11. Cette lutte le sportif l'entreprend contre le temps, la distance ou la pesanteur, lorsqu'il court ou lorsqu'il saute ; contre les éléments lorsqu'il nage ou escalade une montagne ; contre un adversaire vivant dans les sports de combat et les sports collectifs ; c'est surtout une lutte contre lui-même.
20.12. Les résultats, les records, les découvertes de la technique, ne sont pas l'unique pierre de touche à laquelle l'on doive éprouver le sport ; si remarquables que soient les exploits réalisés, il faut se garder de mesurer exclusivement la valeur du sport au rendement obtenu de la machine humaine.

VERBES

Faire du Sport	دار الرياضة / تريّض
S'Entraîner	تدرّب / تمرّن
Entraîner quelqu'un	درّب / مرّن
Jouer	لعب
Gagner	ربح / غلب
Perdre	خسر
Fêter	احتفل
Acclamer	صفّق على
Applaudir	صفّق على
Inaugurer	دشّن / افتتح
Siffler	صفّر
Lutter	صارع
Boxer	تلاكم
Lancer	رمى يرمي
Sauter	نقّز
Courir	جرى يجري
Nager	عام يعوم / غرق
Plonger	غطس / غاس يغيس
Soulever	رفد / حمل
Grimper	طلع
Glisser	زلق / تزحلق

NOMS	
Le Sport	الرياضة (ات)
Le Jeu	اللعب (ألعاب)
Les Loisirs	أوقات الفراغ
Les Fêtes	الأعياد
Les Distractions	اللَهو
Entraînement	تدريب (ات)
Exercice	تمرين (تمارين)
Gymnastique	الجمناز / رياضة بَدَنيّة
Club	نادي (نَوادي)
Camp	مخيّم (ات)
Équipe	فريق (فِرَق / أفرِقة)
Match	مُباراة (مُبارَيات)
Concours	مسابقة (ات)
Compétition	مُباراة (مُبارَيات)
Championnat	بُطولة (ات)
La Coupe	الكأس (كيسان)
Partie	مباراة / لُعبة
Round	شَوط (أشواط)
Mi-Temps	شَوط / نِصف الفَترة / استِراحة
Record	رقم قياسيّ (أرقام قياسيّة)
Performance	رقم أعلى
Stade	ملعب (ملاعب)
Terrain	ملعب
Salle	قاعة (ات)
Parcours	مسافة (ات) / مجرى
Piste	طريق (طُرُق) / مجرى (مجاري)
Ring	حلبة (حلَب / ات)
Tribune	منصّة (ات) / شُرفة (ات)
Sportif	رياضيّ (ين)
Joueur	لاعب (ين)
Amateur	هاوي (ين)
Champion	بَطَل (أبطال)
Professionnel	مُحترِف (ين)
Entraîneur	مُدرِّب (ين)
Arbitre	حَكَم (حُكّام)
Équipier	لاعب (ين)
Adversaire	خصم (خصوم)
Coéquipier	زميل (زُمَلاء)
Spectateur	متفرّج (ين)
Supporter	نصير (أنصار)
Capitaine (équipe)	رئيس فريق
Challenger	تحدّي
Football	كُرة القَدَم
Ballon	كُرة (كَوَر)
Filet	شبكة (شبك)
But	هدف (أهداف) / مرمى (مرامي)
Poteau (de but)	خيشة

Gardien (de but)	حارس (مرمى)
Corner	ركنيّة
Coup Franc	مخالفة
Penaltie	ضَربة جَزاء
Touche	لمس / حدّ / خروج الكُرة
Hors-Jeu	مخالفة في الموقف
Hand-Ball	كُرة اليدّ
Volley-Ball	الكُرة الطايرة
Basket-Ball	الكُرة السلّة
Panier	سلّة (سلَل)
Water-Polo	كُرة الماء
Tennis	كُرة المضرب
Ping-Pong	كُرة الطاولة
Raquette	مضرب (مضارب)
Les Boules	لُعبة الكُرات
Les Quilles	لُعبة الأوتاد
Le Disque	قرص الرمي
Le Javelot	رُمح (رماح)
Les Haltères	ثقّالة / رفع أثقال
Escrime	مسايفة / مبارزة
Tir	رَمي
Tireur	رامي (ين)
Saut	وثب / قفز
Course	سِباق
Coureur	متسابق (ين)
Lutte	مصارع
Lutteur	متصارع
Boxe	ملاكمة
Boxeur	ملاكم
Ski	زلّاجة / تزلّج / تزحلق
Skieur	متزلّج / متزحلق
Patinage	تزحلق
Équitation	ركوب الخيل
Cavalier	فارس
Cyclisme	رياضة الدرّاجات / سِباق على الدرّاجات
Cycliste	درّاج / راكب درّاجة
Automobilisme	رياضة السيّارات / سِباق على السيّارات
Alpiniste	متسلّق جِبال
Alpinisme	تسلّق جِبال
Natation	سباحة / عوم
Nageur	سابح (ين) / عايم
Camping	مخيّم
Campeur	مخيّم
Jouet	لُعبة (لعب)
Poupée	لُعبة / عروسة / بوبيّة
Cartes	أوراق اللعب / الكارطة
Échecs	الشطرنج
Dames	لُعبة الضامة

Dominos	الدومينو
Dés	النرد / الدادوص
Billes	كُريّة / كُرة عاج
Toupie	زربوط (زرابط)
Cerceau	دور / دولاب
Chasse	صيد برّي / قنص
Chasseur	صيّاد / قنّاص
Pêche	صَيد بحريّ
Pêcheur	صيّاد
Canne à pêche	قصبة صَيد

ADJECTIFS

Sportif	رياضيّ (ين)
Entraîné	مدرَّب / متمرَّن
Collectif	جمعيّ
Individuel	فرديّ
Victorieux	منتصر (ين)
Vaincu	مغلوب / مهزوم
Ardent	متحمّس (ين)
Acharné	مصمّم (ين)
Fort	قَويّ
Faible	ضعيف (ضعاف)
Lourd	ثقيل (ثقال)
Souple	ليّن (ين)
Résistant	مقاوم (ين)
Robuste	صحيح (صحاح)
Fatigué	عيّان (ين)
Fatiguant	متعب
Reposant	مرتاح
Facile	ساهل
Difficile	صعيب
Blessé	مجروح
Assommé	مصروع

EXPRESSIONS

Ministère de la Jeunesse et des Sports	وزارة الشبيبة والرياضة
C.N.E.P.S.	المركز الوَطَنيّ للتَربية البَدَنيّة والرياضيّة
Les Jeux Olympiques	الألعاب الأولمبيّة
Association Sportive	جمعيّة رياضيّة
Club Sportif	نادي رياضيّ
Record masculin	رقم قياسيّ رِجال
Record Féminin	رقم قياسيّ نساء
Principales épreuves	الموادّ الرئيسيّة
Poids lourd	وزن ثقيل
Poids mouche	وزن ذبابة
Poids coq	وزن ديك
Poids plumes	وزن ريشة
Poids moyen	وزن وَسَط

Records d’endurance	رقم قياسيّ في المتحمُّل
Répartition des Médailles	توزيع الميداليات
Médaille d’or	ميدالية ذهبيّة
Médaille d’argent	ميدالية فضّيّة
Médaille de bronze	ميدالية برونزيّة
Tournoi des Juniors	تنافُس الكبار
Tournoi des Cadets	تنافُس الصغار
Tournoi des Séniors	تنافُس الأكابر
Jeux de hasard	قمار
Match nul	مُباراة متعادلة
Prolongation d’un quart d’heure	تمديد بربُع ساعة
Les demi-finales	نِصف نهائيّ
La Coupe des clubs champions	كأس النَوادي البَطَلة
Une équipe qualifiée	فريق مقبول (للمشاركة في...)
Le Classement de Première Division	ترتيب القسم الأوّل
Le Pari Sportif Algérien	الرِهان الرياضيّ الجزائريّ
Dernière journée de l’ « aller »	آخر يوم في "الذهاب"
Voici les résultats enregistrés	هذه هيَ النتايج المسجّلة
Le combat fut gâché par l’arbitre	الحَكَم خسّر المصارعة
Il a sauvé l’honneur	حافظ على الشرف
L’équipe a obtenu sa revanche	الفريق خلف ثأره
L’équipe a été écrasée	الفريق تلقّى هزيمة ساحقة
C’est un athlète chevronné	هوَ رياضيّ من الكبار
Il a marqué le but de la victoire	سجّل هدف النصر
Il a établi la meilleure performance	سجّل أحسن رقم
C’est sa troisième victoire consécutive	هذا انتصاره الثالث على جِهة
La partie fut très équilibrée	كنات المقابلة متوازنة
C’est un match sans intérêt	هذه مقابلة تافهة
Cette équipe a été éliminée	هذا الفريق انعزل

20.13. CONVERSATION

- Qu’est-il arrivé à votre frère, il est blessé ? Je l’ai rencontré ce matin… Il pouvait à peine marcher.
- Hier, il a fait une partie de football, il a reçu un coup de pied à la cheville, a glissé et est tombé ; il ne pouvait plus se relever tellement cela lui faisait mal… après quelques massages il a pu quitter le terrain.
- J’ai assisté à ce match et j’ai vu jouer votre frère ; c’est un véritable champion… Quelle souplesse et quelle endurance !
- Il aime beaucoup le football. Quand il était tout petit il tapait toujours dans un ballon ; au collège c’était un des meilleurs joueurs, d’ailleurs il n’y a que le ballon qui l’intéressait, on l’appelait « le sportif ». Il a même suivi des stages d’entraîneurs. L’inspecteur départemental de la jeunesse et des sports voudrait qu’il entre au

- واش صار لخوك، انجرح؟ لقيته الصباح يمشي بالسيف.
- لعب الكُرة البارح، ضربوه بركلة على الكعبة، زلق وطاح، وما قدر شي ينوض من السطر... بعد ما دلكوا له قدر يخرج من الملعب.
- حضرت للمباراة وشُفت خوك يلعب، بَطَل ياه... هذي لُيونة وهذي قوّة متاع احتمال والّا خير.
- يحبّ الكُرة بالزّاف، كي كان صغير كان يظلّ يلعب في الكُرة، في المدرسة كان واحد من أحسن اللاعبين. وزد ما كانت تعجّبه غير الكُرة، كانوا يسمّوه "الرياضيّ". وتبّع حتّى تدريبات متاع مدرّبين. ومفتّش الوِلاية متاع الشبيبة

C.N.E.P.S.

والرياضة ما ذا بِه يدخل للمركز الوَطَنيّ للتربية البَدَنيّة والرياضيّة.

- Moi, j'aime beaucoup assister aux matchs de football, surtout quand il y a de bons joueurs et une bonne sélection, c'est un véritable plaisir. J'aime quand il y a de la bagarre entre les joueurs, çà met de l'ambiance…

- أنا ما ذا بيَ نتفرّج في المُبارَيات متاع الكُرة، بالخصوص إذا كانوا اللاعبين ملاح ومختارين، رَوعة. وتعجبني الدبزة كي تنوض بين اللاعبين يتكوّن جوّ.

- J'ai horreur de ces parties où pour un oui, pour un non, les joueurs se disputent et se battent, c'est du petit jeu, sans intérêt… il n'y a pas d'esprit sportif.

- يا لطيف من ذوك المُبارَيات الّي ينوضوا اللاعبين يتدابزوا فيها على كلمة وينوضوا يتفاتنوا، هذاك اللعب على قدّ الحال، ما فيه شي الروح الرياضيّة.

- Vous savez toutes ces histoires arrivent même dans les grands matches, dans des compétitions internationales de grande classe. Que voulez-vous, les cris des spectateurs, les applaudissements, les injures parfois, la fatigue, la volonté de gagner, tout çà excite les joueurs et les stades se transforment en ring.

- تعرف، هذي الأُمور توقع حتّى في المُبارَيات الكبيرة الدُوَليّة الراقية. واش تحبّ: الزُقْاء متاع المتفرّجين، والتصفاق، والسبّ أحيانًا، والتعب، وحبّ الانتِصار يثوّروا اللاعبين ويولّوا الملاعب حلبات متاع مُلاكمة.

- Quand je pense que dernièrement un gardien de but a été mortellement blessé et que l'arbitre a été lynché par la foule.

- كي نتفكّر ذاك حارس المرمى، الّي أصباته جروح متاع الموت، وذاك الحَكَم الّي وقع بين يدّين ذاك الغاشي.

- Que voulez-vous, ce sont les risques du métier… Quand on s'adonne aux sports violents, il y a de la casse, il faut s'attendre à des coups et blessures plus ou moins graves.

- ايه، واش تحبّ؟ هذا خَطَر الصنعة... الّي يتعاطى الرياضة العنيفة. يكون دايمًا فيها التكسار، يوقع فيها الضرب والجرح، مرّة خطير ومرّة حاجة قليلة، على حساب الوقت.

- D'ailleurs, je ne suis pas un sportif de tribunes. Ils me font rire tous ces spectateurs qui se disent grands sportifs parce qu'ils ne manquent pas un seul match et sont au courant de tous les résultats sportifs du dimanche. Ils connaissent par cœur tous les derniers records.

- يا خويَ أنا ما ني شي رياضيّ متفرّج، وذوك المتفرّجين الّي عاملين أرواحهم رياضيّين على خاطر يشوفوا كلّ المُبارَيات وعلى بالهم بكلّ النتايج متاع نهار الأحد، يضحّكوني، تلقاهم حافظين الأرقام القياسيّة الأخرانيّة.

- C'est vrai, il y en a qui exagèrent et qui dépensent beaucoup d'argent dans les paris et les pronostics. Pourtant s'intéresser aux sports est une bonne détente.

- باصحّ كاين الّي يبالغوا ويخسروا سواردة كبار في المراهنات والتكهُّنات، على كلّ حال الاهتِمام بالرياضة حاجة تريّح مليح.

- Pour moi le vrai sportif est celui qui se dépense physiquement, celui qui fait régulièrement de l'exercice, suivant ses goûts, ses capacités, les moyens dont il dispose.

- أنا نظنّ بالّي الرياضيّ الحقيقيّ هو ذاك الّي يدير التمارين بانتِظام على حساب ذَوقه، ومقدرته، والوسايل يملكها.

- Je sais, c'est bien la meilleure manière de rester en forme. Mais, que voulez-vous, chacun ses goûts, c'est une question de tempérament. En tous cas vous ne me ferez jamais faire de la gymnastique en chambre ou en plein air…

- راني عارف، هذي أحسن وسيلة باش يبقى الإنسان في حالة جيّدة، لكن أش تحبّ: كلّ واحد وذَوقه. المسألة مسألة مِزاج، على كلّ حال عمري ما ندير الرياضة، لا في البيت ولا في الخلاء.

- Comment, vous habitez au bord de la mer et vous ne faites pas un peu de natation ?

- كيفاش؟ تسكون على شطّ البحر وما تعوم شي؟

- Oui, en été, je nage, mais pas longtemps car je ne

- نعوم في الصيف، لكن ما شي بالزّاف

على خاطر ما نحبّ تفوتني حتّى مقابلة رياضيّة. وزد ما نقدر شي نعوم بالزّاف: نتعب في ساعة، تضيق فيّ النفس بِه فيه.

- هذا طبيعيّ، على خاطر يخصّك التمرين، وهذا هو الّي يوقع للّي ما يدير الرياضة بالزّاف. راك تكبر قبل الوقت، وتندم على ذوك الدقايق متاع الرياضة اليَوميّة، وهُما سرّ الصحّة.

veux pas manquer de rencontres sportives. D'ailleurs je ne peux pas nager longtemps, au bout de quelques brasses je suis fatigué, je suis vite à bout de souffle…

- Ce n'est pas étonnant car vous manquez d'entraînement ; c'est ce qui arrive à ceux qui ne font pas assez de sport. Vous serez vieux avant l'âge et vous regretterez les quelques minutes de gymnastique quotidienne qui sont le secret d'une bonne santé.

20.14. DOCUMENTATION : LA FANTASIA

المَشوار. نهار العيد الكبير جوايه الزوج متاع العشيّة، كانوا أولاد مهذّب الكلّ مجتمعين يستنَّوا في المَشوار.

هذوا قنادر، وهذوا برانس، وهذوا عمايم تباني، ومكاحل يشعلوا، وسروج غربيّة بالمحبوب، وخيل مغطّية بالحرير الأخضر للمَشوار: الحاصل حطّة تسلب العقل.

وجه بارود، والخيّالة جرَوا، وولّى الغبار في كلّ جِهة... ما تسمع غير الحافر على الأرض والبارود مرّة مرّة...

يا خي خيال، يا خي "منام". هكذا كانوا وَقيلَ الخَوارج، وهجومات بني هلال، والمقاومين متاع الأمير عبد القادر، يتجاروا طايرين، والغبار داير بِهم، للعدو.

والأعواد هكذا طايرين كالجنون في ذاك المَشوار. والناس متاع القبيلة يتخاطروا. قال الشيخ سلطان: "عنترة يكون الأوّل، نخاطرك الّي تحبّ، يا الحاج". جاوبه الحاج: "أنا نخاطرك: بجنان الزيتون، بالّي الابلق يربح بشباح". قال له سلطان: "لا، يا أخي، عنترة يوصل الأولاني، راه عود مأصّل، عربيّ، أصيل على عشرة أجيال".

وما جاء يكمّل حتّى كان عنترة وصل. قال الشيخ سلطان: "في اليدّ، واش قُلت لك، يا الحاج؟".

La Fantasía. Le jour de l'Aîd-eñ-Kebir, vers deux heures de l'après-midi, tous les Ouled Mehedheb étaient réunis et attendaient la fantasia.

Toutes ces gandouras et ces burnous et ces turbans en soie jaune, et les fusils reluisants, et les selles marocaines brodées de fil d'or, et les chevaux recouverts de soie verte pour la circonstance : bref, tout un décor qui vous charme.

Un coup de feu et les cavaliers s'élancent ; de la poussière partout… On entend que le bruit des sabots sur le sol et de temps en temps les coups de feu…

Que d'imaginations ! Que de rêveries ! Peut-être que cela se passait ainsi du temps des Kharijites, ou quand les Beni Hillal donnaient l'assaut, ou quand les résistants de l'Emir Abd-el-Qader s'élançaient, dans les airs, dans un nuage de poussière, contre l'ennemi.

Et tandis que les chevaux s'élançaient ainsi comme des démons, dans cette fantasia, les gens de la tribu faisaient des paris. Le vieux Sultân disait : « Antara sera le premier, je parierai avec toi ce que tu veux, Si El-Hadj ». Et le Hadj lui répondait : « Moi je te parierai l'oliveraie que El-Ablague sera en tête et de loin ». Sultâne reprit : « Non, mon cher, c'est Antara qui arrivera premier, c'est un cheval de race, un pur-sang arabe, depuis dix générations ! ».

Il n'avait pas fini de parler qu'Antara était arrivé… Le Vieux Sultan s'écrira : « Gagné ! Qu'est ce que je t'avais dit, Si El-Hadj ? ».

FEKHAR, Mahmoud & DEVILLE, Gabriel (1968) : *Le parler algérien*. *La Vie Culturelle* : 1. *Les Études*, Kouba - Alger, Centre de langues, Grand-Séminaire.

21. LES ÉTUDES

21.1. في أيّامنا الإنسان، الّي ما هو شي قاري ما عنده غير حظّ قليل باش بحصّل على مستقبل مليح في المُجتَمع، وهذا الصعوبات رايحة تولّي في المستقبل كبيرة بالزّاف وما عاد شي يقدر يلقى لها حُلول.

21.2. توسّع التقدُّم العِلميّ والفَنّيّ والاقتِصاد يتطلّب من الناس الّي يخدموا خدمة من الخدمات معلومات متزايدة.

21.3. وإذا كانوا الآلات يخدموا بالزّاف حاجات كانت قبل تنخدم باليد وبهذا ولّت حياة الإنسان ساهلة وخدمة الخدّام خفيفة راه تحريك هذوا الآلات يتطلّب من الّي يمشّوهم تكوين مِهنيّ متزايد، على خاطر تخديم هذوا الآلات وعلى أحسن كيفيّة ولذلك يلزم نعرفوا لهم.

21.4. والمسألة هيَ هيَ بالنسبة للّي يولّوا مسؤولين غدوة على تسيير مُؤَسّسة والّا تكون في يديهم أموال متاع إدارة عامّة والّا خاصّة مَهما كانت أهميّتها.

21.5. ومعارفهم الصحيحة في الميدانين المتعدّدة هيَ وحدها الّي تقدر معاونهم على حلّ المشاكل الكثيرة بكيفيّة مناسبة. هذي المشاكل راهي تولّي كلّ يوم معقّدة أكثر فأكثر، وما يقدر يحلّها غير المتثقّف الّي موالف يخدم بطُرُق منهاجيّة وبدِقّة.

21.6. وكلّ دَولة متمدّنة ومتقدّمة يلزمها تحاول تكفي حاجة سُكّانها في التعليم بالمدارس من كلّ نوع، وهذي وسيلة ناجع باش يتحقّن التقدُّم الاجتِماعيّ والاقتِصاديّ.

21.7. المدرسة تتبع التغييرات متاع الاجتِماعيّة والاقتِصاديّة بصورة تختلف سُرعتها. الحياة الحديثة تتّجه كلّ يوم أكثر فأكثر للتخصُّص معناه لمستوى كلّ يوم يرتفع في المَيدان التحسُّن الفنّيّ.

21.8. ولِذلك تلقى المدرسة قسمَت تعليمها لفُروع كثيرة باش تستجيب لمُتطلّبات الحياة الاقتِصاديّة والثقافيّة الاجتِماعيّة. ذروك كاين مدارس متاع الطِبّ ومتاع الزراعة والصَيدَلة والمِكانيك والكَهرُباء.

21.9. مجال الاختيار كبير ولكن هذا الاختيار شي أساسيّ في حدّ ذاته، ويلزمه ما يوقع إلّا على حساب كفاءات الشابّ الّي يتوجّه نحو مِهنة من المِهن. امّلا يلزم اكتِشاف أذواق وإمكانيّات الطالب واحنا نلاحظوا فيه بانتِباه.

21.10. في خِلال السنوات الماضية لاحظنا تغيير كبير في طُرُق التعليم كان دائمًا كاين بحث على وسائل فنّيّة توالم عقليّة الطَلَبة، ولِذلك بعد تجارب عديدة تغييرات كبيرة تحقّقت في مَيدان التعليم.

21.11. جُهود كبيرة انبذلَت باش يولّوا الكتُب جذّابين وهذا بالنصوص العديدة والصوَر الجميلة، وبالزّاف مدارس عندها كمّيّة هايلة من وسائل الإيضاح من كتُب ومجلّات وخرايط وتصاور وأفلام وأسطوانات الخ... وهذا الشي يسمح للأُستاذ باش يشرح دروسه بكيفيّة حَية. وتتنظّم زيادة على هذا زيارات للمتاحف والّا للمعامل كِما تتنظّم حصَص متاع الأعمال التطبيقيّة.

21.1. De nos jours, celui ou celle qui n'est pas instruit a peu de chances d'obtenir une situation acceptable dans la société ; dans l'avenir ses difficultés seront de plus en plus grandes, il sera moins apte à les résoudre.

21.2. L'extraordinaire développement des progrès scientifiques, techniques et économiques nécessite en effet une quantité croissante de connaissances de la part de ceux qui exercent un métier ou une profession.

21.3. Si les machines accomplissent un grand nombre de tâches jadis manuelles, si la vie des hommes s'en trouve simplifiée et le travail de l'ouvrier allégé, l'usage de ces mêmes machines exige de ceux qui les utilisent une formation professionnelle accrue. Non seulement il faut les faire fonctionnaire mais les utiliser au mieux et pour cela les connaître.

21.4. Il en est de même pour ceux qui sont appelés à être responsables de la marche d'une entreprise ou qui se voient confier la gestion des biens d'une administration publique ou privée, quelle que soit son importance.

21.5. Seules de solides connaissances dans bien des domaines pourront les aider à apporter des solutions valables aux nombreux problèmes à résoudre. Ces derniers sont

en effet de plus en plus complexes et ne peuvent être résolus que par des esprits cultivés, habitués à travailler avec méthode et précision.
21.6. Tout État civilisé et évolué doit essayer de satisfaire le besoin d'instruction de ses habitants par la création d'établissements d'enseignement de toutes sortes, c'est un moyen sûr d'assurer le progrès économique et social.
21.7. L'école suit, plus ou moins rapidement, les changements de la structure sociale et économique. La vie moderne tend, chaque jour davantage, vers la spécialisation, c'est-à-dire vers un degré de plus en plus élevé de perfectionnement technique.
21.8. Aussi l'école a-t-elle dû subdiviser son enseignement en de nombreuses branches de manière à satisfaire toutes les exigences de la vie économique, intellectuelle et sociale. Désormais existent aussi bien des écoles de médecine, d'agronomie, de pharmacie que des écoles de mécanique, d'électricité.
21.9. Le choix est immense, mais ce choix est essentiel en lui-même et doit être déterminé avant tout par les aptitudes de l'adolescent qui s'oriente vers telle ou telle carrière. Il faut donc découvrir les goûts et les possibilités de l'étudiant en l'observant attentivement.
21.10. Au cours de ces dernières années on a assisté à un changement profond dans les méthodes d'enseignement. On a cherché des techniques de plus en plus adaptées à la mentalité des étudiants. Aussi, à la suite de nombreuses expériences, de profondes transformations ont été réalisées dans le domaine de l'enseignement.
21.11. On s'est efforcé en particulier à rendre les manuels plus attrayants, en les enrichissant de textes nombreux et de magnifiques gravures. Un grand nombre d'établissements disposent d'un important matériel pédagogique : livres, revues, cartes, photographies, films, disques, etc. Cela permet au professeur de rendre plus vivant son cours et ses explications. En outre sont organisées des visites de musées ou d'usines et des séances de travaux pratiques.

VERBES

Enseigner	علّم / قرّى يقرّي
Instruire	درّس / قرّى يقرّي
Savoir	عرف
Ignorer	جهل
Éduquer	ثقّف
S'instruire	تعلّم
Apprendre	تعلّم / قرأ يقرأ
Approfondir	دقّق
Suivre (cours)	تبع درس
Faire (cours)	درّس / دار درس (يدير)
S'inscrire	سجّل روحه
Préparer (examen)	حضّر امتِحان
Se Présenter (examen)	تقدّم لامتِحان
Réussir	نجح / ربح
Échouer	خسر / خاب يخيب
Redoubler (classe)	استمرّ في قسمه
Être présent	حضر
Être absent	غاب يغيب
Manquer (cours)	تخلّف على درس
Se surmener	تعب

Lire	قرا يقرا / طالع
Écrire	كتب
Copier	نسخ / نقّل
Analyser	حلّل
Traduire	ترجم
Noter	قيّد
Commenter	فسّر
Dicter	أملى يملي
Récapituler	لخّص
Résumer	لخّص
Réciter	عرض
Calculer	حسب / عدّ
Compter	حسب / عدّ
Additionner	جمع
Soustraire	طرح
Multiplier par	ضرب في
Diviser par	قسم على

NOMS

Études	قراية / دِراسة
Savoir	عِلم / معرِفة
Ignorance	جهل
Analphabétisme	أمّيّة
Enseignement	تعليم
Culture	ثقافة (ات)
Pédagogie	عِلم التربية
Université	جامِعة (ات)
Faculté	كُلّيّة (ات)
Institut	معهد (معاهد)
Lycée	ثانَويّة
École	مدرسة (مدارس) / مسيد (مسايد)
Maternelle	رَوضة الأطفال (رياض)
Externat	مدرسة خارجيّة
Internat	مدرسة داخليّة
Classe	قِسم (أقسام) / صفّ (صفوف)
Amphithéâtre	مُدرَّج (ات)
Salle	قاعة (ات)
Réfectoire	قاعة الطعام
Dortoir	غُرفة النوم (ات)
Parloir	قاعة الاستِقبال
Cour	ساحة (ات) / فِناء (ات)
Récréation	راحة (ات)
W.C.	بيت الراحة / بيت الماء
Directeur	مُدير (ين)
Professeur	أستاذ (أساتيذ) / مُدرّس (ين)
Instituteur	مُعلّم (ين)
Moniteur	مُمرّن (ين)
Conférencier	مُحاضر (ين)

Répétiteur	مُكرِّر (ين) / مُعيد (ين)
Surveillant	قيّم (ين) / حارس (حُرّاس)
Étudiant	طالب (طَلَبة، طُلّاب)
Élève	تِلميذ (تلاميذ/ تلامذة)
Interne	تِلميذ داخليّ
Externe	تِلميذ خارجيّ
Examen	امتِحان (ات)
Concours	مُناظرة (ات)
Diplôme	شهادة (ات / شهايد)
Certificat	شهادة
Prix	جائِزة (ات / جوائز)
Programme	برنامج (برامج)
Candidat	مُترشّح (ين)
Succès	نجاح
Échec	خَيبة
Composition	اختِبار (ات)
Devoir	واجِب (ات)
Leçon	درس (دروس)
Exercice	تمرين (تمارين)
Lecture	قِراءة
Traduction	تَرجمة
Rédaction	إنشاء
La Grammaire	النَحو
Les Langues	اللُغات
La Littérature	الأدب / الآداب
L'Histoire	التأريخ
La Géographie	الجَغرافية
Les Mathématiques	الحِسابات
L'Algèbre	الجَبر
La Géométrie	الهَندَسة
Les Sciences	العُلوم
La Physique	الفيزياء
La Chimie	الكيمياء
Le Dessin	الرسم الفنّيّ
Banc	كُرسي (كراسى)
Bureau	مكتب (مكاتب)
Buvard	نشّافة (ات) / شيّاحة (ات)
Chaise	كُرسي (كراسى)
Chiffon	شلّيق (شوالق)
Craie	طباشير
Crayon	قلم (أقلام) / قلم رصاص
Copie	نسخة (نسخ)
Cahier	كرّاس (كراريس)
Chemise	غلاف (ات)
Cartable	محفظة (محافظ)
Encre	مداد
Encrier	دواية (ات)
Gomme	محّاية (ات)

Livre	كتاب (كتُب)
Papier	كاغط (كواغط)
Plume	شوكة (شوك) / ريشة (ريش)
Règle	مسطرة (مساطر)
Stylo	قلم (أقلام)
Tableau	لوحة (ات) / سبّورة (ات)
Fournitures	لوازم

ADJECTIFS

Scolaire	مدرسيّ
Public	عامّ
Privé	خاصّ
Préparatoire	تحضيريّ
Primaire	ابتِدائيّ
Secondaire	ثانَويّ
Technique	فَنّيّ
Supérieur	عالي
Universitaire	جامعيّ
Intelligent	ذكيّ / فاهم
Cultivé	متثقّف
Appliqué	مجتهد
Doué	موهوب
Ignorant	جاهل
Analphabète	أمّيّ / جاهل
Borné	بليد (بلداء)
Paresseux	كسلان
Distrait	سارح / لاهي
Négligent	مهمل
Bavard	ثرثار
Sévère	واعر / صعيب

EXPRESSIONS

S’inscrire à l’Université	سجّل روحه في الجامِعة
Être admissible à un examen	عنده الكتابيّ
Être admis à un concours	نجح في مُناظرة
Obtenir une Bourse d’études	خذا مِنحة دِراسيّة
Poursuivre ses études	واصل دِراسته / تبع دِراسته
Être titulaire du Certificat	عنده الشهادة
Être inscrit au Tableau d’Honneur	راه مسجّل في معلّقة الشرف
Prendre des leçons avec quelqu’un	خذا دروس مع واحد
Écrire quelque chose sous la dictée de quelqu’un	كتب حاجة تحت إملاء واحد
Faire ses devoirs et apprendre ses leçons	عمل التمارين وحفظ الدروس
Être le premier de sa classe	راه الأوّل في القسم
Être fort dans telle matière	راه قوّيّ في المادّة الفُلانيّة
Combler les lacunes	تدارك الضعف
Rattraper le temps perdu	تدارك ما ضاع من الوقت
Être en retenue pour le dimanche	راه معاقّب يوم الأحد
Être renvoyé temporairement	راه مطرود مؤَقّتًا

Faire l'école buissonnière	هرب من المدرسة
S'abreuver aux sources du savoir	شرب من مناهل العلم
L'Étude dans la jeunesse ressemble à la gravure sur la pierre, l'étude dans la vieillesse ressemble à la gravure sur la mer	التعلّم في الصغر كيف النقش في الحجر، التعلّم في الكبر كيف النقش في البحر
Ministère de l'Éducation Nationale	وزارة التربية الوَطَنيّة
Faculté des Lettres	كلّيّة الآداب
Faculté de Droit	كلّيّة الحقوق
Faculté des Sciences	كلّيّة العلوم
École Normale Supérieure	مدرسة ترشيح المُعلّمين العُليا
Jardin d'Enfants	رَوضة الأطفال
Cité Universitaire	الحَي الجامِعيّ
Association des Parents d'Élèves	جمَعيّة أولياء التلاميذ
Association des Étudiants	جمَعيّة الطّلَبة
Le Corps Professoral	سلك الأساتِذة
Les Grandes Vacances	العُطلة الصيفيّة
Le jour de la rentrée	يوم افتِتاح المدارِس
Examen de passage	امتِحان التنقُّل
Emploi du temps	جَدوَل الأوقات
Répartition des matières	توزيع المَوادّ
Certificat Scolaire	شهادة مدرسيّة
Bourse Scolaire	مِنحة مدرسيّة
Une Méthode d'enseignement	منهج في التدريس
Le Conseil de Discipline	مجلس التأديب
Une infraction grave au règlement	مُخالفة خطيرة للقانون

21.12. CONVERSATION

- Vous m'avez dit l'autre jour que vous avez six enfants.	- قُلت لي ذاك النهار بالّي عندك ستّة أولاد.
- C'est exact, j'ai quatre garçons et deux filles.	- صحيح، عندي أربعة أولاد وزوج بنات.
- Vont-ils tous à l'école ?	- يقراوا الكلّ؟
- Oui, même le plus petit qui a quatre ans, depuis le mois d'Octobre il est au Jardin d'Enfants.	- نعم، حتّى الصغير فيهم الّي عنده أربعة سنين راه في رَوضة الأطفال من أكتوبر.
- Et votre ainé Ali, est-ce qu'il continue ses études ?	- ووليدك الكبير علي راه يكمّل في قرايته؟
- Oui, il étudie les mathématiques, c'est une branche qui l'intéresse beaucoup, il voudrait enseigner cette matière.	- نعم، راه يقرا في الحِسابيّات وهذا الاختِصاص يعجبه بالزّاف ويحبّ يولّي يقرّي هذي المادّة.
- Son frère Mahmoud préfère les Lettres, je crois ?	- خوه محمود يفضّل الآداب على ما نظنّ؟
- Mahmoud apprend facilement les langues : français, arabe et anglais. Il prépare un diplôme d'interprétariat.	- محمود يتعلّم اللُّغات بسهولة كالفرانسويّة والعربيّة والانكليزيّة، راه يحضر في الشهادة متاع التَرجمة.
- Vos deux filles sont encore dans les classes primaires ?	- بناتك في زوج ما زالوا في المدرسة الابتِدائيّة؟
- Non, depuis cette année elles sont en classe de cinquième.	- لا، راهم في القسم الخامس من هذا العام.
- On m'a dit qu'elles travaillaient très bien et que leur institutrice était très contente d'elles.	- قالوا لي بالّي راهم يقراوا مليح ومعلّمتهم راهي فرحانة بِهم.
- C'est Ahmed qui me donne le plus de soucis, il doit	- أحمد هو الّي راني نخمّم عليه بالزّاف،

passer cette année l'examen de sixième, mais il est faible en calcul et en orthographe. Ce n'est pas qu'il soit paresseux, mais il se décourage vite quand il voit qu'il ne comprend pas les explications du maître. S'il réussit, il obtiendra une bourse, cela m'aidera beaucoup.

يلزمه يجوّز امتِحان السادسة السنة، بالصحّ راه ضعيف في الحساب والرسم، ما هو شي كسول بالصحّ يفشل بِه فيه كي ما يفهم شي شرح المُعلّم، لوكان ينجح يأخُذ مِنحة وهذا الشي يخفّف عليَّ بالزّاف.

- En effet, vous devez avoir beaucoup de frais pour assurer l'instruction de vos enfants.

- فِعلًا، لازم راك عندك بالزّاف مصاريف على قراية أولادك.

- Je fais de gros sacrifices car j'estime que cela en vaut la peine. Mais si je n'ai pas une aide importante de l'État je ne peux pas maintenir tous mes enfants à l'école. Les fournitures scolaires sont tellement chères, surtout les livres.

- راني نضحي بياسر حوايج على خاطر نظنّ بأّلي هذا الشي لازم، لكن إذا ما عاونتنا شي الدَولة مليح ما نقدر شي نخلّيهم الكلّ في المدرسة، لوازم المدرسة غاليين بالزّاف وبالخصوص الكُتُب.

- Vous avez quand même de la chance, tous sont en classe.

- على كُلّ حال عندك الزهر أولادك الكلّ راهم في المدرسة.

- Pourquoi, votre fils Brahim n'est pas entré au Lycée ?

- علاش وليدك إبراهيم ما دخل شي للثانَويّة؟

- Non, il est atteint par la limite d'âge et ne peut redoubler la cinquième, il a fait une mauvaise année l'an dernier. Que voulez-vous, je n'ai pas le temps de m'en occuper, je suis toujours absent de la maison à cause de mon travail et sa mère n'a pas assez d'autorité pour l'obliger à travailler d'une manière sérieuse.

- لا، كبَر، وما يقدر شي يتسمرّ في الخامسة على خاطر ما قرا شي مليح في العام الّي فات، واش تحبّ ما عندي شي وقت باش نلتهى بِه، أنا دائمًا غايب من الدار على خاطر خدمتي، ويمّاه ما تقدر له ما تخدّمه مليح.

- Que fait-il alors, il traîne dans la rue ?

- واش راه يعمل امّالا راه يدور في الزنَق؟

- Non, grâce à Dieux un de ses oncles qui est instituteur le fait travailler en lui donnant quelques cours particuliers. Il le prend le soir quand il a terminé ses cours au collège. Dans la journée Brahim fait les devoirs et apprend les leçons que lui a donnés son oncle.

- لا لا، مزية ومزية ربّي، واحد من عمومه مُعلّم وراه يعطيه بعض الدروس الخاصّة، يروح ليه العشيّة كي يكمّل دروسه في الثانَويّة وفي النهار يخدم واجِباته ويحفظ الدروس الّي يعطيهم له عمّه.

- Certes, ce n'est pas l'idéal mais c'est mieux que rien.

- هذا ما هو شي الّي نتمنَّوه، بالصحّ خير من الّي ما كان شي.

- Quand il aura seize ans, il pourra entrer dans un Centre de formation professionnelle et apprendre un métier. Il n'est pas fait pour les études et préfère le travail manuel.

- كي يولّي عمره سطّاش سنة يقدر يدخل لمركز التكوين المِهنيّ ويتعلّم صنعة، ما هو متاع قراية وهو يفضّل خدمة يَدَويّة.

- J'ai un cousin qui pourrait aider votre fils, mais presque tous les soirs il donne des cours d'alphabétisation. Il apprend à lire et à écrire à une quarantaine d'adultes qui ne se sont jamais allés à l'école. Ils veulent maintenant apprendre quelques éléments de grammaire et de calcul, savoir-faire une petite lettre, remplir les fiches demandées par un bureau quelconque, lire un journal, trouver plus facilement un emploi… De nos jours, quel travail sérieux pouvez-vous confier à celui qui n'a aucune instruction ?

- عندي واحد ولد عمّي يقدر يعاون وليدك ولكن تقريب كلّ ليلة راه يعطي دروس متاع مُقاومة الأميّة، يعلّم القراية والكتيبة لواحد الربعين رجل عمرهم ما راحوا للمدرسة. راهم يحبّوا ذروك يتعلّموا بعض مبادي متاع النَحو والحساب وكيفاش يكتبوا بريّة صغيرة ويعمّروا المطبوعات متاع المكاتب ويقراوا الجرايد ويلقَوا خدمة بسهولة. واش يقدر يخدم إنسان ما هو شي قاري في أيّامنا؟

- Vous avez bien raison, je suis d'accord avec vous. - عندك الحقّ وأنا نوافقك.

21.13. DOCUMENTATION : LA ZAOUÏA

الزاوية. سي علي الأستاذ الّي راه يقرّي ذروك في ثانويّة الأمير عبد القادر ما قرا شي كِما كلّ الناس في المدرسة الابتِدائيّة ومن بعد في الثانويّة ومن بعد في الجامعة، سي علي بدا قرايته في الكتّاب، تعلّم يقرا ويكتب وحفظ القرآن ثمَّ. من بعد بعثه باباه للزاوية في مزونة. قرا فيها النحو والصرف والحديث والفقه والبلاغة والمنطق وعلم الفلك على الشيخ قدّور بن عليّة. "الزاوية هي دارنا" كِما يقول سي علي، كاين دار كبيرة بوسط الدار والعرض فيها واحد الربعين بيت صغار يسكنوا فيهم الطلبة، زوج زوج والّا ثلاثة ثلاثة في البيت وكاين القبّة في بيت كبيرة. هي بيت الصلاة يقراوا فيها الطلبة كلّ يوم من طلوع الهار حتّى للمغرب، يقعدوا حلق حلق دايرين بالشيخ الّي يتكّا على العرصة ويبدا يدرّس والطلبة يجاوبه ويسمعوا لشرحه، كي يكمّل يقراوا الفاتحة وينوضوا باش يطيّبوا فطورهم نهار الّي ما يجيبوا لهم شي الفلّاحين الطعام، يذبحوا شاة والّا زوج من غلم الزاوية يسلخوا، واحد يجيب الحطب والآخر يقطّع اللحم والآخر يحرج وتركب القدرة ويبداوا الطلبة يراجعوا بيدما يوجد الفطور ولّا العشاء شي نهارات يكونوا معروضين يروحوا يفطروا عند واحد من الناس الّي يحبّوا فعل الخير، يفرح بهم ويتبرّك بهم ويكرمهم. وإذا ما كان شي يلتمّوا على معاشهم ويأكلوا وهما يقصّروا ويقجموا. الصلاوات الكلّ يتصلّوا حاضرين ومنهم المؤذّن والخطيب كي كان شي واحد منهم يحصّل على نصيب من العلم يعطيه شيخه إجازة، من بعد يسافر الطالب لزاوية واحد أخرى يقرا فيها حتّى يأخُذ إجازة ويزيد يسافر يبحث من بلاد لبلاد على العُلَماء الكبار باش يقرا عندهم ويأخُذ منهم الإجازات الّي تأهّله لأكبر مناصب التدريس الّا القضاء والّا الإفتاء.

La Zaouïa. Si Ali, le professeur qui enseigne actuellement au Lycée Abd El Qader, n'a pas fait ses études comme tout le monde à l'école primaire, puis au Lycée et ensuite à l'Université ; il a commencé ses études dans une école coranique où il a appris à lire et à écrire, il y a appris par cœur le Coran. Son père l'a envoyé ensuite à la Zaouïa de Mazouna. Il y a appris la Grammaire, la Morphologie, le Hadith, le Droit, la Rhétorique, la Logique et l'Astronomie sous la direction du Cheikh Qaddour Ben Alia. « La zaouïa c'est notre maison » aime à dire Si Ali. C'est une grande maison avec un patio entouré de colonnes, elle compte une quarantaine de petites pièces où logent les étudiants ; ils sont deux ou trois par chambre. La coupole se trouve dans une grande salle : c'est celle où se font les prières. Les étudiants y étudient tous les jours, du matin au soir. Ils sont assis en cercles par petits groupes autour du Cheikh adossé à une colonne. Le voilà qui donne son cours tandis que les étudiants y participent activement et écoutent ses explications. La séance terminée, on li la « Fatiha » puis on va préparer le repas, cela quand les « fellah » ne leur ont point apporter de quoi manger. C'est alors qu'on égorge un ou deux moutons du troupeau de la zaouïa, puis on l'écorche ; l'un apporte le bois, l'autre coupe la viande tandis qu'un troisième prépare les épices, on met ensuite la marmite sur le feu. Les étudiants repassent leurs leçons pendant qu'on prépare le diner ou le souper. Certains jours ils sont invités et vont manger chez des gens qui veulent faire une bonne action. On est content de les recevoir car ils amènent avec eux les bénédictions de Dieu, aussi on les reçoit bien. Quand ils ne sont pas invités, ils se réunissent pour manger ce qu'ils ont préparé, c'est le moment de discuter et de plaisanter… Toutes les prières sont faites au moment prescrit ; c'est parmi les étudiants qu'est choisi celui qui appelle à la prière et celui qui doit assurer la prédication du vendredi. Celui qui est arrivé à avoir certaines connaissances se voit attribué une licence par le cheikh. Il se rend ensuite dans une autre zaouïa pour y étudier et obtenir une licence. Il parcourt ensuite plusieurs pays pour y rencontrer des savants éminents afin d'étudie chez eux et obtenir les diplômes qui lui permettront d'accéder aux plus hautes fonctions de l'enseignement, de la magistrature ou du culte.

FEKHAR, Mahmoud & DEVILLE, Gabriel (1969) : *Le parler algérien. La Vie Culturelle* : 2. *L'Esprit*, Kouba - Alger, Centre de langues, Grand-Séminaire.

22. L'ESPRIT

22.1. حتّى أحد ما يشكّ بالّي الإنسان مخلوق مُمتاز من بين المخلوقات بالرَغم من الأخطاء الّي يعملها والتصرُّفات الخَرقاء والجَرائم الّي يرتكبها. إنجازاتنا الصِناعيّة وعُلومنا وفُنوننا الجميلة وتنظيماتنا الاجتِماعيّة والسياسيّة تجعل بلا شكّ من الإنسانيّة أهمّ عُنصر تقدّم فوق الأرض عَبرَ القرون.

22.2. اِلّا أن الشي الّي حقّق بفضله الإنسان التقدُّم الإنسانيّ هوَ من جِهة تفوُّق ذكانا ومن جِهة أُخرى مُثابرة وتواصُل الإرادة. والفضل في عَظَمة أعمالنا يرجع لخِصال عُقولنا الّي تظهر بحُكم خاصّياتها على نوعَين من العَمَليّات: وهيَ العَمَليّات الّي تتسمّى الذكائيّة والعَمَليّات الّي تتسمّى الإراديّة.

22.3. العَمَليّات الأُولى الّي تأدّي للمعارِف العِلميّة هيَ عَمَليّات التفكير والعَمَليّات الأُخرى الّي تأدّي للقرارات وبالتالي للتصرُّفات العَمَليّة هيَ عَمَليّات الإرادة.

22.4. وما كان شي استِقلال هذي العَمَليّات عن بعضها بعض على خاطر القرارات الناتِجة على الإرادة تترتّب على نشاط كامل يقوم بِه الفِكر وتختلف سُرعته وطُرُقه الّي تقوى مرّات وتضعف في بعض المرّات. ومِمّا لا شكّ فيه أنّ الفِكر يبذل إرادة كبيرة كي يكون الأمر متعلّق بمسألة صعيبة.

22.5. التفكير والإرادة حاجات يظهر بالّي بني آدم كُلّهم يقدروا عليها. لكن نتايج تفكير وإرادة هذا ما هُم شي كيف نتايج تفكير وإرادة ذاك. والفرق بين هذا وذاك كبير والأفراد من هذا الجانب الشخصيّ مُختَلفين بالزّاف على بعضهم بعض.

22.6. المُهِمّة الّي يختصّ بِها الذكاء هيَ أنّه يمثّل لنا ويحلّل لنا ويرتّب لنا كلّ ما يسمح لنا باش نتوقّعوا النتايج المُحتملة متاع أعمالنا وبالتالي نحتاطوا مُتطلّبات حياتنا الفرديّة أو حياة الجماعة.

22.7. الفَلاسِفة ما كانوا يعرفوا في مُدّة طويلة اِلّا الذكاء المفهوميّ والمنطِقيّ. ويمكن هذا الذكاء يتقرّر بأنّه تطبيق وملاءَمة المفاهيم المعنَويّة والعامّة متاع الأشياء والأحداث: والإنسان كي يكون أمام وَضعيّة فيها أشكال يحاول يتخلّص منها بفضل معلوماته ومباديه وبفضل الطُرُق الّي تعلّمها ويدخّل كلّ هذي الأُمور في تفكيره.

22.8. ونعرفوا اليوم أنواع أُخرى من الذكاء بِدائيّة أكثر من الذكاء المفهوميّ والمنطِقيّ ومع ذلك تمتاز هذي الأنواع على الغريزة. وهذي الأنواع من الذكاء جمعوها المُفكّرين تحت اِسم الذكاء العَمَليّ.

22.9. وهذا الذكاء عِبارة على مُلاءَمة بين الحَرَكات والتصرُّفات وبين الأحداث الخارجيّة. ويشتمل هذا الذكاء على كلّ الخِصال من المهارة اليَدَويّة حتّى لعَبقريّة الصانع الّي كانت في كثير من الأحيان سَبَب الاكتِشافات الفنّيّة الكبيرة.

22.10. وهذا المفهوم عنده في الفَلسَفة المعاصرة اتِّساع هامّ حَيثُ ولّوا الفَلاسِفة المعاصرين يقابلوا التفكير المفهوميّ الكلاميّ الجماعيّ بالمفهوم الصِناعيّ الفنّيّ والفَرديّ "عَمَل العقل تمّ بفَضل مُساعدة بين العقل واليد".

22.1. Que l'Homme soit, parmi les vivants, et malgré ses erreurs, ses sottises et ses crimes, un être supérieur, c'est ce dont personne ne doute. Nos réalisations industrielles, nos sciences, nos beaux-arts, nos organisations sociales et politiques font, sans contestation, de notre humanité, l'objet le plus remarquable qui se soit développé sur notre terre tout au long des siècles.

22.2. Or, ce qui a assuré l'essor humain, c'est d'une part la supériorité de nos intelligences, d'autre part la persévérance de nos volontés. La grandeur de notre œuvre nous la devons aux qualités de notre esprit dont le propre est de se manifester par deux ordres d'opérations : les opérations dites intellectuelles et les opérations dites volontaires.

22.3. Les premières qui aboutissent à la formation des connaissances sont les opérations de la pensée ; les secondes qui aboutissent aux décisions et finalement aux actes sont les opérations de la volonté.

22.4. Elles ne sont pas indépendantes l'une de l'autre. En effet la détermination volontaire est l'effet de tout un travail plus ou moins rapide et méthodique de la pensée. Et la pensée suppose, dans les questions un peu difficiles, tout un travail de la volonté.

22.5. Penser, vouloir, ce sont des choses dont tous les hommes paraissent capables. Mais les produits de la pensée et de la volonté des uns sont bien différents de ceux de la

pensée et de la volonté des autres. Les individus sont, par ce côté de leur personne, très grandement inégaux.
22.6. L'œuvre propre de l'intelligence est de nous fournir, et la représentation, et l'analyse, et le classement, ce qui nous permet de prévoir les conséquences probables de nos actes, et par suite de pourvoir aux nécessités de notre vie individuelle et de celle de notre groupe.
22.7. Pendant longtemps les philosophes n'ont connu d'autre forme d'intelligence que l'intelligence peut être définie comme une application et une adaptation de notions abstraites et générales aux choses et aux évènements : l'homme, en présence d'une situation qui lui pose un problème, essaye de se tirer d'affaire en faisant appel à son savoir, à ses principes, aux méthodes qu'il a apprises et met tout cela en œuvre dans des raisonnements.
22.8. On connait aujourd'hui d'autres formes d'intelligence plus primitive que l'intelligence conceptuelle et logique, et qui se distinguent pourtant nettement de l'instinct. On les a groupées sous le terme d'intelligence pratique.
22.9. Cette intelligence est une adaptation des mouvements et des actions aux formes des objets et aux évènements extérieurs. Elle comprend toutes ces qualités qui vont de l'habilité manuelle, ou dextérité, á l'ingéniosité d'artisan souvent à l'origine de grandes découvertes techniques.
22.10. Cette notion connaît un important développement dans la philosophie contemporaine où l'on oppose souvent la pensée conceptuelle, verbale et collective à la pensée artisanale, technique et individuelle. « Le travail de l'esprit s'est fait par une collaboration de l'esprit et de la main ».

VERBES

Penser	فكّر
Raisonner	فكّر تفكير
Réfléchir	فكّر / خمّم
Méditer	تأمّل
Croire	ظنّ / اعتقد
Estimer	قدّر / حسب
Comprendre	فهم
Juger	حكم على
Apprendre	علم / عرف / حفظ
Constater	لاحظ / شاف يشوف
Savoir	عرف / علم
Douter	شكّ / ظنّ
Prouver	دلّ / برهن
Admettre	قبل / سلّم
Rejeter	رفض
Contredire	عاكس
Conclure	استخلص
Déduire	استنتج
Se rappeler	تفكّر
Oublier	نسى (ينسى)
Prétendre	زعم / قال بالّي...
Tenir compte de quelque chose	اعتبر كذا وكذا
Faire attention à quelque chose	انتبه لكذا وكذا / ردّ باله من كذا

S’informer	استخبر
Supposer	فرض / ظنّ
Conseiller	نصح
S’attendre à quelque chose	انتظر كذا وكذا
Comparer	قارن
Inventer	اخترع
Vouloir	حبّ / بغى يبغي
Désirer	اشتهى يشتهي
Exiger	طالب بكذا وكذا
Souhaiter	تمنّى يتمنّى
Imaginer	تخيّل
S’imaginer	تصوّر
Causer quelque chose	تسبّب في كذا وكذا
Décider	قرّر / عزم على كذا وكذا
Hésiter	تردّد في كذا وكذا
S’engager à quelque chose	التزم بكذا وكذا
Exécuter	نفّذ
Réaliser	أنجز / حقّق
S’appliquer à quelque chose	اجتهد في كذا وكذا

NOMS

Esprit	عقل (عقول)
Ame	روح (أرواح)
Raison	عقل (عقول)
Intelligence	ذكاء / فهامة
Perspicacité	حذاقة
Pensée	فِكر (أفكار)
Réflexion	تفكير
Méditation	تأمُّل
Idée	فِكرة (أفكار)
Faculté (dons)	مَوهِبة (مَواهِب)
Connaissance	معرِفة (معارِف)
Attention	انتباه / نَبهة
Jugement	حُكم (أحكام)
Avis	راي (رايات)
Doute	شكّ (شكوك)
Constatation	مُلاحظة (ات)
Conviction	اعتِقاد (ات)
Preuve	دليل (دَلايل) / بُرهان (بَراهين)
Persuasion	إقناع
Déduction	استِنتاج (ات)
Conclusion	خُلاصة (ات)
Probabilité	احتِمال (ات)
Précision	دِقّة / ضبط
Erreur	خطاء (أخطاء) / غَلطة (أغلاط)
Souvenir	ذِكرى (ذِكريات)
Oubli	نِسيان)
Mémoire	ذاكِرة (ات)

Clairvoyance	بصيرة
Sagacité	حذاقة
Raisonnement	منطِق / تعقُّل
Supposition	احتِمال / افتِراض
Sottise	سَخافة (ات)
Folie	هبال
Stupidité	جنون
Naïveté	بَساطة / وَداعة
Supériorité	تفوُّق
Infériorité	نَقص
Sagesse	حِكمة (حِكَم)
Conscience	وَعي / ضمير / شُعور
Génie	عبقريّة
Volonté	إرادة (ات)
Désir	رغبة / شهوة (ات)
Aspiration	رَغبة (رَغَبات) / أمَل (آمال)
Souhait	أُمنِيّة (أمانيّ)
Intention	نيّة (نوايا)
Décision	قرار (قرارات)
Exécution	تنفيذ (ات)
Effort	مجهود (ات)
Acte (action)	عمل (أعمال)
Proposition	اقتِراح (ات)
Interdiction	مَنع / تحريم
Refus	رفض
Permission	رُخصة (رُخَص) / تسريح
Abstention	إمساك (ات)
Approbation	مُوافَقة (ات)
Cause (motif)	سبَب (أسباب)
Conséquence	نتيجة (نتايج)
Facteur (mobile)	سبب / عامل (عوامل)
Choix	اختيار (ات)
Liberté	حُرّيّة (ات)
Engagement	التزام (ات)
Pouvoir	سُلطة (ات) / استِطاعة
Promesse	وَعد (وعود)
Succès	نَجاح
Échec	خَيبة
But	هدف (أهداف)
Initiative	مُبادَرة
Essai (tentative)	مُحاولة (ات)
Défi	تحدّي (تحدّيات)
Provocation	استِفزاز
Fermeté	حزم
Impulsion	حزم / عَزم
Prétexte	حُجَّة (حُجَج)
Suggestion	اقتِراح (ات)
Facilité	سُهولة

Difficulté	صُعوبة (ات)
Impossibilité	استِحالة
Obstacle	حاجز (حَواجِز)
Embarras	ضَيق
Empêchement	مانع (مَوانع)
Nécessité	ضَرورة ، لُزوم
Hasard	صُدفة / صُدَف
La Chance	الزهَر / الحظّ
Les moyens	الوسايل
La fin	الهَدَف / الغاية

ADJECTIFS

Intelligent	ذكيّ (أذكياء)
Intellectuel	متثقّف (ين) / عقليّ (ين)
Clairvoyant	بَعيد النظر
Raisonnable	عاقل (ين)
Sot	مهبول (مهابل) / مُختلّ (ين)
Naïf	نيّة (نَوايا)
Borné	جامد (ين)
Clair	واضح (ين) / ظاهر (ين)
Évident	حاصل (ين)
Douteux	مشكوك فيه / مشبوه (ين)
Implicite	ضِمنيّ (ين)
Explicite	صريح (ين)
Général	عامّ (ين)
Particulier	خاصّ (ين)
Absolu	مُطلَق (ين)
Volontaire	مقصود (ين)
Possible	مُمكِن (ين)
Impossible	مُستحيل / مُحال
Nécessaire	لازم (ين) / ضروريّ
Énergique	حازم (ين)
Capable	قادر على (ين)

EXPRESSIONS

Théoriquement	نَظَريًّا
Pratiquement	عَمَليًّا
Spécialement	خُصوصًا / خاصّة
Absolument	إطلاقًا / مُطلقًا
Assurément	بالتحقيق / حقيقةً
Évidemment	طبعًا
À plus forte raison	أحرى وأولى
Sans doute	بلا شكّ
Réflexion faite	بعد التفكير
Complexe d'infériorité	عُقدة النقص
Complexe de supériorité	عُقدة التفوُّق
Être de bonne foi	نيته حَسَنة
Être de mauvaise foi	نيته سيّئة

Se mettre en tête de faire quelque chose	صمّم باش يعمل كذا وكذا
Vous avez perdu la tête	أنتَ هبلت
Il a l'esprit large	عنده تفكير متفتّح
Vous avez l'esprit étroit	تفكيرك محدود
Je le fais pour des raisons personnelles	راني ندير في هذا الشي لأسباب شَخصيّة
Tu le feras de gré ou de force	تعمل هذا الشي بالملاحة والّا بالسيف
En principe je dois partir	مَبدَئيًّا يلزمني نروح
C'est une vérité de toute évidence	هذي حقيقة ظاهرة
Cela me donne à réfléchir	هذي مَسألة تستحقّ التفكير
J'ai des doutes à ce sujet	عندي بعض الشكُوك في هذا المَوضوع
Je ne m'oppose nullement à ce que vous veniez.	أنا ما نشوف حتّى مانع في مجيك
Je m'en remets au hasard	نستنّى الصُدَف
Ne plus savoir à quel saint se vouer	ما عرف شي لواش من قَبلة يصلّي
A-t-on idée d'une pareille chose ?	تجي في بالك مسألة كِما هذي؟
Nous faisons cela de tout cœur	رانا نديروا هذا الشي بقلوبنا
Désirer de toute son âme	اشتهى كذا وكذا من قلبه
Se consacrer à une entreprise	تفرّغ لمسألة
Il faut faire preuve d'énergie	يلزم يكون الحزم في هذي المسألة
Cela vaut la peine qu'on le fasse	هذي مسألة تستأهل تشقّي نفسك عليها
La vraie richesse est celle de l'esprit.	الثَّروَة هي ثَروَة العقل
Mieux vaut esprit que force.	العقل خير من القوّة
La supposition du sage a plus de valeur que la certitude du sot.	ظنّ العاقل أصحّ من يقين الجاهل
La beauté est une demi-faveur du ciel, l'intelligence est un don	الجمال نُصّ حُظوة لكن الذكاء حُظوة كاملة
Les aliments nourrissent le corps, la science nourrit l'esprit.	الطعام غِذاء الجسد والعِلم غِذاء الروح
Que ton âme t'abandonne ! (Malédiction)	تروح منّك الروح
Un tel n'est qu'esprit et sagesse (formule de compliment)	فلان الله يبارك العقل والثقل

22.11. CONVERSATION

- J'ai une très bonne nouvelle à vous annoncer.	- عندي بشارة لِك.
- Que se passe-t-il, vous avez l'air content ?	- واش كان، راك تبان فرحان؟
- Mon fils a passé avec succès son dernier examen.	- وليدي نجح في امتِحانه الأخير.
- Avouez que vous avez de la chance avec ce garçon qui chaque année passe brillamment ses examens. Il est vrai qu'il est intelligent et doué pour les études.	- والله غير عندك الزهر مع هذا الولد الّي ينجح كلّ عام في امتِحانته، وبالصحّ هوَ ثاني ذكيّ وعنده استِعداد للدِراسة.
- Oui, il est intelligent, mais je vous assure qu'il ne ménage pas sa peine et qu'il travaille sérieusement.	- صحيح هوَ ذكيّ، بالصحّ نأكّد لك بالّي ما يبخل شي بمجهوداته ونأكّد لك بالّي يخدم بصِفة جدّية.
- Certes il y a des enfants intelligents qui ne réussissent pas parce qu'ils ne font rien, ce sont des paresseux, ils préfèrent aller jouer au lieu de rester enfermés entre quatre murs, la tête dans les livres.	- صحيح كاين أولاد أذكياء ما ينجحوا شي على خاطر ما يجتهدوا شي وهُما كُسلاء، يفضّلوا يروحوا يلعبوا في عَوض الّي يبقَوا بين أربع حيوط ورؤوسهم مكبوبين على كُتوبهم.
- Et quand ils échouent ils disent qu'ils n'ont pas de chance… ou qu'ils feront mieux la prochaine fois.	- وكيف يخيبوا يقولوا ما عندهم شي الزهر والّا المرّة الجاية يكونوا خير.

- La réussite est une question de volonté et de persévérance, que de gens échouent dans une entreprise parce qu'ils manquent d'énergie et qu'ils se découragent vite.
- Avouez que c'est bien grâce à votre obstination que vous avez pu monter une affaire comme la vôtre.
- Oui, je suis obligé d'avouer que ce commerce m'a donné beaucoup de mal, il y a eu tellement d'obstacles à surmonter, tellement de difficultés à vaincre. Combien de fois j'ai failli laisser tout tomber !
- Je me souviens de ce jour où vous étiez complètement découragé… Mais j'étais sûr que c'était pour vous un moment difficile à passer et qu'à force de volonté et d'énergie vous alliez reprendre courage. Vous êtes maintenant récompensé de tous ces efforts.
- Sans vos bons conseils je ne sais pas ce qui serait arrivé car je m'étais lancé dans une drôle d'aventure !
- Je désirais que vous réussissiez et j'ai essayé de vous éclairer de mon mieux ; quand on se sent aidé dans une entreprise difficile on a plus de cœur à l'ouvrage.
- Quand on commence une affaire il vaut mieux ne pas penser à toutes les difficultés qui peuvent se présenter, on sait qu'elles seront nombreuses… croire qu'il n'y en aura pas, c'est se faire des illusions.
- Je pense à notre voisin qui a voulu faire construire une grande maison et voilà plus de six mois que les travaux sont arrêtés ; il dit qu'il n'a pas assez d'argent pour pouvoir terminer, il a mal fait ses comptes et n'a pas prévu certaines dépenses.
- Moi, il m'a dit que c'est l'entrepreneur qui n'a pas prévu certaines dépenses supplémentaires…
- Il fait partie de ces gens qui se lancent dans une affaire sans trop réfléchir et s'ils échouent ils en rendent les autres responsables les traitant d'ignorants.
- C'est bien vrai, car je connais cet entrepreneur : c'est un homme intelligent, sérieux, qui mène son travail avec beaucoup de savoir-faire et d'audace, quand il vous promet quelque chose vous pouvez avoir confiance.
- C'est bien parce qu'il est spécialement doué qu'on lui confie des projets importants qui méritent d'être étudiés avec clarté et précision.
- Seuls les naïfs le jugent mal. Mais que vaut le jugement des sots ? Il n'a aucune valeur.

- النجاح مسألة إرادة ومُثابرة، واِذا بعض الناس فشلوا في عمل من الأعمال اعرف بالّي تخصّهم الطاقة وبالّي يفشلوا بِه فيه.
- وبالصحّ الفضل يرجع لتصميمك في نجاحك في المشروع متاعك.
- صحيح، أنا نعرف بالّي التِجارة تسبّبت لي متاعب كبيرة، قدّاش اعترضتني حَواجِز قدّاش صُعوبات كان لازم تذليلها. قدّاش من مرّة كُنت رايح نسلّم في الكلّ.
- راني نتفكّر ذاك النهار الّي فشلت فيه كامل... لكن كُنت متحقّق بالّي كان هذاك ظرف صعيب عليك وبالّي بقوّة الإرادة والطاقة كُنت رايح ترجع لك الشّجاعة. وهاك اليوم نَلت جزاك على مجهوداتك.
- لو كان ما كانوا نَصايحك المُفيدة الله يعلم واش كان يصير على خاطر ذاك الوقت كُنت زادم على مشروع ما كان حالة.
- كُنت نتمنّى النجاح لِك وحاوَلت ننوّرك على حساب ما نعرف، الإنسان كي يحسّ معه من يساعده في مُهِمّة صعيبة يكون قلبه يستانس.
- كي يبدا الإنسان خدمة من الأحسن ما يفكّر شي في الصُعوبات على خاطر تكون بالزّاف... والّي ما يظنّها شي كاينة غالط.
- تفكّرت جارك الّي حبّ يبني دار كبيرة، لكن هذي ستّ شهور والأعمال متوقّفة. راه يقول بالّي ما عنده شي الصواردة باش يكمّل: ما قرا شي حساباته مليح وما احتاط شي لبعض المصاريف.
- أنا قال لي بالّي المقاول هوَ الّي ما احتاط شي بعض المصاريف الزايدة.
- هوَ من ذوك الناس الّي يرتمَوا في المشاريع بلا تفكير، واِذا خسروا يرمِوا المسؤوليّة على الأخرين ويرمِوهم بالجهل.
- والله غير بالصحّ على خاطر أنا نعرف ذاك المقاول رَجل ذكيّ وجادّ يعرف يخدم مليح وما يهاب شي، اِذا وعدك تنجم تصدّقه.
- لو كان ما كان شي مَوهوب ما يعطوه مشاريع هامّة تستحقّ دِراسة واضحة ودقيقة.
- ما كان غير البُسَطاء الّي يحكموا هذي الأحكام الغالطة. لكن واش هوَ قيمة

حُكم متاع إنسان ناقص عقل؟ والو.

22.12. DOCUMENTATION : IBN ḤALDUN

اِبن خلدون. أبو زيد عبد الرحمان ابن خلدون انزاد في تونس في 1332 ومات في القاهِرة في 1406. كان هوَ أكبر وعلى كلّ حال هوَ أوّل مُفكّرين في مَيدان عِلم الاجتِماع في التأريخ العالَميّ. كان كاتِب لسلطان تونس أبو إسحاق الثاني وهوَ ولد عشرين سنة بعد ما نجح في دِراسته وبفضل علاقاته بعُلَماء وشخصيّات الحاضِرة (تونس). ابن خلدون عاش تجربة سياسيّة اختبرته قد ما علّمته.

اِبن خلدون أشرف على ديوان رَسائل السلطان أبو عِنان المغربيّ وعرف السجن. وبعد السجن ترأّس ديوان الرسائل عند السلطان المغربيّ أبو سليم. وترأّس سِفارة بني الأحمر في غرناطة وهوَ ابن اثنين وثلاثين سنة. وراح على رأس هذي السِفارة لبُطُرس السفّاح مَلِك قَشتالة.

من بعد أصبح حاجِب (رئيس الحكومة) عند الحَفِصيّين في بجاية. وتولّى نفس المنصب عند أبو حمّو سلطان تلمسان. وبعد هذا عاش مُدّة في قلعة أبي سلامة (قُرب تيارَت) الّي ألّف فيها "المُقدِّمة" وهوَ كِتاب فَلسَفة تأريخ حقيقيّة كانت ثمرة تجربة عاشها بنفسه.

من بعد راح لتونس باش يألّف تأريخه العالَميّ لكن اضطرّ يخرج منها ويروح للقاهرة الّي تولّى فيها القضاء المالكيّ بواحد الصرامة والإخلاص جلبوا له عداوة المصريّين وتسبّبوا له في العزل.

حجّ بعد ذلك وتفرّغ مُدّة للتدريس والدِراسة. ثمّ تولّى مرّة ثانية القضاء المالِكيّ وعزلوه منّه وهوَ شيخ مولى اثنين وستّين سنة. وفي ذيك المُدّة عرف سجن تيمورلَنك وكان يرافق سُلطان مِصر للشام.

Ibn Ḫaldûn. Abu Zaid ‘Abderraḥmân Ibn Ḫaldûn est né à Tunis en 1332 et est mort au Caire en 1406. Il fut le plus grand et en tous cas le premier penseur dans le domaine de la sociologie de l’Histoire universelle. Il fut le secrétaire du Sultan de Tunis Abu Isḥâq II alors qu’il avait vingt ans, après de brillantes études et grâce à ses relations avec les savants et les personnalités de la Ḥâḍira (Tunis). Ibn Ḫaldûn vécut une expérience politique qui le mit à l’épreuve autant qu’elle l’instruisit.

Ibn Ḫaldûn avait la haute autorité sur le ministère des affaires intérieures et des affaires étrangères du Sultan Abu ‘Anân, roir du Maroc ; il connut alors la prison et après son emprisonnement reprit la tête de ce Ministère aux côtés du Sultan marocain Abu Salîm. Il dirigea l’ambassade des Beni El-Aḥmar à Grenade envoyée auprès de Pierre le Cruel roi de Castille : il avait alors 32 ans.

Ensuite Ibn Ḫaldûn occupa le poste de premier ministre des Hafcides à Bougie. Il exerça la même fonction auprès du Sultan de Tlemcen Abu Ḥammu. C’est après qu’il vécut un certain temps à la Qal’a d’Abu Salâma située près de Tiaret, où il composa la « Muqaddima » : c’est une véritable philosophie de l’Histoire, fruit d’une expérience qu’il avait vécue lui-même.

Il se rendit ensuite à Tunis pour travailler à son Histoire Universelle mais il fut obligé de partir pour le Caire où il exerça les fonctions de président de la Cour Malékite avec une intransigeance et un zèle qui lui attirèrent l’inimitié des égyptiens et furent la cause de sa destitution.

C’est alors qu’il fit le Pèlerinage et se consacra quelque temps à l’enseignement et à l’étude. Ensuite il dirigea la Cour Malékite une seconde fois pour en être écarté alors qu’il était âgé de soixante deux ans. À ce moment-là il fut fait prisonnier par Tamerlan tandis qu’il accompagnait le roi d’Égypte en Syrie.

FEKHAR, Mahmoud & DEVILLE, Gabriel (1970) : *Le parler algérien. La Vie Culturelle* :
3. *L’Éducation*, Kouba - Alger, Centre de langues, Grand-Séminaire.

23. L’ÉDUCATION

23.1. المُجتَمعات القديمة ما عرفت شي المُمَيَّزات الّي قامت شيئًا فَشيئًا في تطوُّر المُجتَمعات: التربية عند القَدَم كانت واحدة، وما كانوا يميّزوا بين التربية العائليّة والتربية المَدَنيّة والدينيّة.
23.2. في القديم كانوا الوالِدين والجدود يعلّموا التقاليد والعُرف وبواسطة التربية كان الولد يوصل تدريجيًا للشعور الّي هو من أُسرة ومن جماعة مَحَلّيّة وجماعة وَطَنيّة. وهذي التربية هيَ الّي ضمنت الاستِمرار الاجتِماعيّ.
23.3. ومُدّة من بعد وقعت محاولات لفصل الفرد على تأثير المجتمع، وفكّرت في نِظام جديد للتربية يعتمد على الطبيعة. امّالا إلى ايّ حدّ تقدر التربية تكوّن الانسِجام الّي يحافظ حقوق الإنسان في حظيرة المجتمع؟
23.4. في الدُوَل الحديثة يعترفوا بلا منازع بحقّ كلّ فرد في التكوين الذهبيّ والأخلاقيّ والمَدَنيّ، الّي يجعل منّه إنسان شاعر بكرامته الشخصيّة وواجباته الاجتِماعيّة.
23.5. الدَولة تعتبر بالّي من واجبات تتدخّل في تربية مواطِنين الغد باش توجّه القوّات الأدَبيّة توجيه واحد باش نهار آخر تقدر تعتمد عليها. والأهمّيّة الكبيرة الّي تأخُذها اليوم مختلف مشاكل التربية في حياة أمّه تفسّر هذا التدخّل متاع الدَولة.
23.6. سُرعة النمو الاجتِماعيّ والاقتِصاديّ تغيّر ظروف الحياة بواحد السُرعة بحَيث يلزم التربية تكون محتاطة باش الأفراد يتلاءموا مع المُحيط متاعهم. ما عاد شي مُمكِن وضع مخطّطات للتنمية الاقتِصاديّة والاجتِماعيّة بلا نوضعوا مخطّطات للتربية.
23.7. الاتّفاق على المبادئ الّي تحدّد قواعد التربية ما زال بعيد بالزّاف. أنصار الطُرُق الحديثة يعطِوا أهمّيّة كبيرة للطُرُق الحيّة ويتركوا للفرد حظّ وافر في المُبادَرة والحُرّيّة.
23.8. هذي الطُرُق تساعد الإنسان على اكتِشاف الوسط لنفسه، لكن تصطدم بالطُرُق التقليديّة الّي ما زالوا أنصارها كاينين. ووجود نِظام التربية في زوج يقدر على كلّ حال تكون نتايجه حسنة على خاطر يمنح الذراري على حساب طبايعهم الخاصّة، إمكانيّات أحسن باش تتفتح شخصيّتهم.
23.9. التطوّر السريع متاع العالَم الحديث تجعل من اللازم تكون التربية دايمة باش يتمكّن تحسين تربية الشبيبة ومختلف طَبَقات السُكّان.
23.10. في البُلدان الّي فيها الأمّيّة في جانب كبير من السُكّان تستعين التربية بأحدث وسايل الإعلام: كِما الجرايد والإذاعة والسينما والتلفزيون. وهذا يكون في الغالب في دُول فتيّة من الأكيد بالنِسبة لها إشراك المواطنين في التنمية الاقتِصاديّة والاجتِماعيّة باش ترفع من مُستَوى المعيشة. وهذا النوع من التربية يتسمّى تربية القاعدة والّا تربية الجماهير.
23.11. تربية الشعور عند الإنسان بمكانته في العالَم وأشعاره بالشي الّي هو مُدين بِه للماضي، والشي الّي منّه يتكوّن الحاضر، جعله يتوقّع الشي الّي يتحكّم في عالم الغد، هذي هيَ أهداف التربية التامّة الّي يكون شغلها الأساسيّ، هوَ إقناع الفرد بالّي المستقبل بين يدّيه وبالّي يلزمه يبقى متحكّم في القوّات الّي سَيطَر عليهم.

23.1. La société antique n’a pas connu les distinctions qui se sont peu à peu établies au cours de l’évolution des sociétés : l’éducation chez les Anciens est unique et on ne distingue pas l’éducation familiale de l’éducation civile et religieuse.
23.2. Autrefois les parents, les grands-parents transmettaient la tradition et les usages. Au moyen de l’éducation l’enfant accédait progressivement aux sentiments et aux manières d’être du groupe familial, local et national : c’est elle qui a assuré la continuité sociale entre les générations.
23.3. Plus tard on a essayé de dégager l’individu de l’influence de la société et imaginé un nouveau système d’éducation selon la nature. Dans quelle mesure alors l’éducation parviendra-t-elle à créer l’harmonie qui préserve les droits de l’homme au sein de la société ?
23.4. Dans les états modernes on reconnait en effet sans contexte que chaque individu a le droit de recevoir la formation intellectuelle, morale et civique qui fera de lui un homme conscient de sa dignité personnelle et de ses obligations sociales.
23.5. L’État considère qu’il doit intervenir dans l’éducation des futurs citoyens pour aménager une convergence des forces morales sur lesquelles il puisse s’appuyer. La part importante que prennent aujourd’hui les divers problèmes de l’éducation dans la vie d’une Nation explique cette intervention de l’État.

23.6. La rapidité du développement économique et social transforme les conditions de vie à un rythme tel que l'éducation doit aussi prévoir l'adaptation des individus au monde qui les entourera. On ne conçoit plus de plan de développement économique et social sans établir celui de l'éducation.
23.7. L'accord est loin d'être fait sur les principes qui doivent déterminer les règles de l'éducation. Les partisans de l'éducation nouvelle accordent une place importante aux méthodes actives, laissant à l'individu une grande part d'initiation et de liberté.
23.8. Ces méthodes favorisent la découverte du milieu par le sujet lui-même, mais elles se heurtent aux conceptions traditionnelles qui gardent leurs partisans. La coexistence des deux systèmes d'éducation peut toutefois avoir pour conséquence heureuse d'offrir aux enfants, selon leur caractère propre, une meilleure possibilité de développer leur personnalité.
23.9. L'évolution rapide du monde moderne rend nécessaire une éducation permanente qui permette de parfaire l'éducation de la jeunesse et des différentes couches de la population.
23.10. Dans les pays où l'analphabétisme atteint une partie importante de la population, l'éducation fait appel aux moyens d'information les plus modernes : presse, radio, cinéma, télévision. Il s'agit souvent de jeunes États pour lesquels il est urgent d'associer les citoyens au développement économique et social afin d'élever le niveau de vie. Cette forme d'éducation a pris le nom d'éducation de base ou d'éducation des masses.
23.11. Donner à l'homme la conscience de sa place dans le monde, lui donner conscience de ce qu'il doit au passé, de ce qui fait le présent, lui faire pressentir ce qui fera le monde de demain, tels sont les objectifs d'une éducation complète qui aurait pour préoccupation essentielle d'assurer l'individu que l'avenir est entre ses mains et qu'il lui appartient de rester maître des forces qu'il a dominées.

VERBES

Éduquer	ربّى يربّي
Être éduqué	تربّى يتربّى
Être vertueux	تعفّف
Être juste	عدل
Être sérieux	جدّ يجدّ
Être pondéré	رزن / رصن / تعقّل
Être aimable	تكرّم
Être pudique	احتشم
Être courageux	تشجّع
Être patient	صبر
Être vigilant	يقظ
Être mauvais	فسد
Être corrompu	ارتشى
Être avare	شحّ يشحّ
Être grossier	استخشن / اخشان يخشان
Être indolent	اثقال يثقال
Être négligent	تهاون / تراخى
S'enorgueillir	افتخر / زاخ يزوخ
Se vanter	زاخ يزوخ
Mentir	كذب
Dénigrer	ذمّ يذمّ

NOMS	
L’Éducation	التربية
La Morale	الأخلاق
Les Mœurs	العادات / الأخلاق
La Moralité	المَغزى / الأخلاقيّة
Le Caractère	الطبيعة (الطبايع)
Le Tempérament	المِزاج
La Conduite	السيرة
Qualité	الفضيلة (فضايل)
Vertu	عفّة / فضيلة
Sagesse	حِكمة
Honneur	شَرَف
Honnêteté	عِفّة / أمانَة
Droiture	استقامة
Probité	أمانة
Délicatesse	لُطف / ظرافة
Prudence	حُذر
Humilité	تواضُع
Sincérité	جِدّ / صِدق
Franchise	صراحة
Innocence	بَراءة
Chasteté	عِفّة
Vigilance	يَقَظة
Prévoyance	تبصُّر
Patience	صَبر
Modération	قناعة
Exactitude	دِقّة / ضَبط
Propreté	نظافة / نَقاء
Pureté	صفاوة / طهارة
Courage	شجاعة
Bravoure	كَرَم / شجاعة / طيبة
Vaillance	بُطولة / استِبسال
Bonté	صلاحة
Douceur	لُطف / ظرافة
Respect	احتِرام / حُرمة
Amabilité	كَرَم / ملاحة
Politesse	أدب / تربية
Cordialité	محبّة
Confiance	ثِقة
Tolérance	تسامُح
Générosité	كَرَم
Réconciliation	تصالُح
Pardon	عَفو / سماح
Fidélité	وَفاء
Bienveillance	رعاية
Miséricorde	رحمة
Justice	عَدل
Charité	إحسان

Hospitalité	كَرَم
Défaut	عيب (عيوب) / رذالة (رذايل)
Vice	عيب (عيوب)
Faute	غَلطة (أغلاط)
Honte	فضيحة / حشمة
Imprudence	قلّة حُذر
Négligence	تراخي / إهمال
Malpropreté	وسَخ
Intempérance	نهامة / تطرُّف
Paresse	كَسَل / عجَز
Lâcheté	قلّة رُجولة / خوف
Méchanceté	وعارة / قباحة
Colère	غضب / سُخط
Rudesse	خشونة
Vulgarité	خساسة
Brutalité	شَدّة
Méfiance	حُذر
Intolérance	تعصُّب
Moquerie	تمَسخيرة
Mépris	حُقرة
Dédain	تكبُّر
Déloyauté	خيانة
Avidité	طمَع
Gourmandise	نَهَم / تَمَكريش
Égoïsme	أنانيّة
Ingratitude	فُكران الخير
Jalousie	حَسَد
Sensualité	شهوانيّة
Débauche	فساد
Orgueil	تكبُّر
Vantardise	زوخ
Hypocrisie	نِفاق
Mensonge	كذَب
Tricherie	خيانة
Injustice	ظُلم
Fanatisme	تعصُّب
Envie	حسد

ADJECTIFS

Vertueux	عفيف (عفاف)
Noble	شريف (شُرَفاء)
Sincère	صادق (ين)
Franc	صريح (ين)
Fidèle	وَفي (ين)
Pudique	مُحتشِم (ين)
Pondéré	متّزِن / رزين / رصين
Intègre	عادل (ين)
Sage	حكيم (حُكَماء)

Doux	لطيف / ظريف
Bon	مليح / طيّب
Patient	صابر (ين)
Juste	عادل (ين)
Modeste	متواضَع (ين)
Réservé	رزين / رصين
Humble	متواضَع (ين)
Modéré	مُعتَدِل (ين)
Courageux	شجّاع
Généreux	كريم (كرام)
Bienfaisant	خَيِّر
Charitable	مُحسِن (ين)
Paisible	عاقل / مهدَّن
Tolérant	متسامَح (ين)
Mauvais	دوني (دوانى)
Vicieux	خبيث (خُبَثاء) / خامج
Négligent	متهاوَن (ين)
Distrait	لاهي (ين)
Sensuel	شهوانيّ (ين)
Vaniteux	زوّاخ (ين)
Orgueilleux	متكبّر (ين)
Grossier	خشين (خشان)
Hypocrite	منافَق (ين)
Menteur	كذّاب (ين)
Cruel	واعر / قاسي (ين)
Violent	عنيف
Impatient	مقلّق (ين)
Envieux	غَيّور / حاسد
Jaloux	حسّاد
Avare	مشحاح
Effronté	قليل حياء
Ingrat	نكّار الخير
Méchant	ةاعر / قبيح

EXPRESSIONS

L’Éducation Morale	التربية الأخلاقيّة
L’Éducation Intellectuelle	التربية العقليّة
L’Éducation Physique	التربية البَدَنيّة
L’Éducation Professionnelle	التربية المِهنيّة
L’Éducation Culturelle	التربية الثقافيّة
L’Éducation Nationale	التربية الوَطَنيّة
L’Éducation Surveillée	التربية تحت المُراقبة
L’Éducation de base	تربية القاعدة
L’Éducation des Masses	تربية الجماهير
Une personne sans éducation	إنسان قليل تربية
Ils ont reçu une très bonne éducation	هما مربّيين تربية عالية
Ce film est immoral	هذا الفِلم يتنافى مع الأخلاق
La bonne éducation est don de Dieu.	المربّي من عند ربّي

Tel père, tel fils.	ولد الفار حفّار
Qui aime bien, châtie bien.	خُذ راي الّي يبكّي ما شي الّي يضحّك
Le feu engendre la cendre	النار تولد الرماد.
Dis-moi qui tu fréquentes, je te dirai qui tu es.	الخُلطة بُلطة والحَرَب يعدي
L'habit ne fait pas le moine.	يا مزوّق من البرّا اش حالك من داخل
Le chameau ne voit pas sa bosse, et voit celle de son frère.	الجمل ما يشوف شي حذبته ويشوف حذبة خوه.

23.12. CONVERSATION

- Ma pauvre Ourida, que se passe-t-il ? Hier, je vous ai entendu crier toute la journée.	- يا لالّة وريدة، واش صار؟ البارح نسمع فيك تعيّطي نهار كامل.
- Je n'en peux plus, mon fils Brahim me tue ! Il en fait à sa tête, il n'obéit plus ; et pourtant ce garçon, quand il était petit était un modèle : obéissant, serviable, travailleur... Maintenant il ne craint même plus son père et il insulte son grand-père...	- أنا ما قدرت شي، براهيم وليدي قتلني. يعمل على زَي رأسه، ما يسمع شي الكلام. يا خي كي كان صغير كان مِثال: طايع، يتندّه، خدّام... اليوم ولّى ما يخاف حتّى من باباه ويسبّ جدّه...
- Vous n'avez pas été assez sévères avec lui quand il était tout petit ; il a toujours fait ce qu'il a voulu et maintenant c'est lui qui veut commander à la maison.	- ما كُنتوا شي مزيّرين له كي كان صغير، كان دايمًا يدير الّي يظهر له واليوم ولّى يحبّ يحكم في الدار.
- Pourtant je vous assure que son père l'a souvent corrigé, parfois il le frappait si fort qu'il en était malade ce pauvre petit ; quand je voyais cela, çà me faisait mal au cœur et je me disputais avec mon mari puis j'allais embrasser mon fils.	- يا خي، والله غير باباه كان دايمًا يضربه وشي خطرات كان يعطيه من العصا حتّى يمرض، مسكين. وكُنت كي نشوف هذا الشي قلبي ما يعطيني شي نَتفاتن أنا ورَجلي ونبوس وليدي.
- Il ne faut pas vous étonner, avec de telles méthodes vous avez une très mauvaise éducation à votre fils : son père le frappe, vous vous l'embrassez... Le pauvre enfant ne doit rien y comprendre.	- ايه، امّالا ما تتعجّبي شي، بهذي الطريقة ربّيتِ وليدك تربية فاسدة: باباه يضربه وانتِ تبوسيه... الولد مسكين ما كان شي فاهم فيها حبّة.
- Que voulez-vous, j'aime tellement mes enfants que je ne peux pas supporter qu'on les frappe ; mon mari le fait souvent car le soir il rentre tard du travail, il est fatigué et énervé et ne peut pas supporter les sottises des enfants.	- واش تحبّ، نحبّ أولادي بالزّاف، ما نحمل شي ينضربوا، رَجلي دايمًا يضربهم على خاطر في الليل يدخل موخّر من الخدمة، عيّان، مقلّق، ما يقدر شي يتحمّل القباحة متاع الذراري.
- Ce n'est pas en les terrorisant qu'il arrivera à avoir des enfants bien éduqués ; bien au contraire, les enfants auront peur de lui, mais quand il ne sera pas à la maison ils prendront leur revanche et seront insupportables. Ce n'est pas non plus en leur passant tout que vous arriverez à les rendre obéissants, serviables et travailleurs.	- التربية العالية راهي ما تحبّ شي بالإرهاب، بالعكس الذراري يولّوا يخافوا منّه، بالصحّ كي يغيب يخلفوا ما فاتهم، ويولّوا ما ينحملوا شي. السكات على كلّ شي ثاني ما يرَدّهم شي طايعين ويتندّهوا ويخدموا.
- Mais alors que faire ? Je suis complètement découragée.	- امّالا، كيفاش؟ أنا راني فشلت.
- Il y a un juste milieu à tenir entre la sévérité et la douceur ; il faut punir, c'est nécessaire, mais il faut éviter les châtiments corporels ; il faut aussi récompenser.	- كاين وسط يلزم نتبّعوه بين الشدّة والسهولة، يلزم العقاب ضروريّ، لكن يلزم تجنّب العقاب بالضرب، ويلزم ثاني المكافاة.
- Chaque fois qu'un de mes enfants va au marché m'acheter quelque chose, je lui donne de l'argent en récompense ; de même pour le récompenser de	- أنا كلّ مرّة كي يروح واحد من الذراري يشري لي حاجة من السوق نعطيه السواردة على هذا، وكي تكون أعداده

bonnes notes à l'école.

- Vous avez tort, car vous habituez vos enfants à se faire payer leur bonne conduite ou leurs bonnes actions, et cela est dangereux pour plus tard. Cela signifie pour eux que la seule valeur importante est l'argent.
- Ah, vous avez de la chance, vous, d'avoir des enfants bien éduqués, jamais vous n'avez de grosses histoires avec eux, et pour votre femme c'est un véritable plaisir.
- Vous exagérez, ne croyez pas que nos enfants sont parfaits, ils nous donnent beaucoup de soucis, mais il est vrai que nous avons beaucoup de satisfactions avec eux.
- Ils ont bon caractère et bon tempérament.
- Cela y fait beaucoup, mais n'explique pas tout. De notre côté nous faisons beaucoup pour leur éducation et à l'école ils ont la chance d'avoir un instituteur qui est un véritable éducateur. Notre fils aîné n'était pas commode, cet instituteur l'a transformé, mais je vous assure qu'il lui a fallu beaucoup de patience et de savoir-faire.
- Moi, mes enfants me parlent toujours d'un instituteur qui frappe les élèves, les insulte, les met à la porte...
- Il ne faut pas alors s'étonner de certains résultats ! On récolte toujours ce qu'on a semé.

في المدرسة مليحة.

- راكِ غالطة، على خاطر هكذا تعوّدي أولادك يخلصوا على سيرتهم الحسنة والّا على أعمالهم المليحة. وهذا خطر على المستقبل، هذا يعني بالّي الحاجة الواحدة الّي عندها قيمة هيَ السواردة.
- آه، زهرك انتَ في أولاد المربّيّين، عمرك ما عندك معهم مشاكل كبيرة، ومراتك مهنّية.
- آواه، راكِ غالطة، ما تحسبي شي أولادنا ملايكة، دايمًا نخمّموا فيهم، بالصحّ دايمًا يفرّحونا.
- طبيعتهم ومِزاجهم ملاح.
- هذا الشي داخل ياسر في المسألة، لكن ما هو شي وحده السَبَب، احنا من جِهتنا نبذلوا مجهود كبير لتربيتهم، وزهرهم في المعلّم الّي عندهم مربّي حقيقيّ. بكرنا ما كان شي ساهل، هذا المعلّم غيّره، بالصحّ كان عليه بالصبر والمعرِفة بالزّاف.
- أنا، أولادي دايمًا يقولوا لي على معلّم بالّي يضرب التلاميذ ويسبّهم، ويخرّجهم...
- امّالا ما تتعجّبي شي من هذوا النتايج: الإنسان يحصد الشي الّي زرعه.

23.13. DOCUMENTATION : LA GENEROSITE DE HATIM ETTA'Y

كرَم حاتِم الطائي. كرَم الطائي كان يضرب بِه المثَل في بلاد العَرَب والجاهِلِيّة. وشُهرة الرَجل جازت حُدود بلاد العَرَب وصارت معروفة شَرق وغَرب حتّى سمع بِها اِمبراطور الرومِ وحبّ يمتحنها. امّالا بعث مرسول لذاك الرَجل العظيم.

قضى المرسول أسابيع في السفر وما لحق اِلّا بعد تعب كبير لمضرب خيام حاتِم الطائي مع المغرب. استقبله كِما عادته بكلّ الحرارة والكرَم والحُرمة الواجبة نَحوَ الضياف.

لكن حاتِم الطائي خمّم بينه وبين نفسه: الغنم راهي بعيدة، واش نقدّم لضيفي؟ هذر مع الخدّام متاعه، وراح للمغرب في الخيمة الّي كان دايرها للزوّار. قدّم له التمر وحليب الناقة وهذر معه على السفر والبُلدان الّي جاز عليها وعلى كلّ شي. ساعات من بعد جابوا العشاء. كلاوا اللحم المشويّ وشربوا بالزّاف اللاقْمي. بعد العشاء سأل حاتِم الطائي صاحبه على سَبَب السفر متاعه، قال له: "اِمبراطور الروم يطلب منّك عودك، تقدر تهديه؟". قال له: "آه، خسارة، ما نقدر شي، يا ضيفي العزيز، والله غير راني في الحيرة". قال له: "ما تقدر شي؟ علاش؟ الناس الكلّ تتحدّث على الكرَم متاعك، وعود حاجة قليلة بالنسبة لإنسان عظيم كِما هذا". قال له: "راني غير كِما هديته لرَجل أقلّ منّه، يا سيّد العزيز". قال له: "اشكون هذا الرجل؟". قال لو: انتَ، يا ضيفي العزيز، لحقت مع الليل والغنم بعيدة علينا، وما لقيت ما نذبح باش ندير لك العشاء، أمرت باش يذبحوا العود، وراك غير كِما كليت الكتف منّه".

وشدّ الروميّ من ذراعه وادّاه لخارج الخيمة، وورّى له ما بقى من العود وحرجه.

La générosité de Hâtim Ettâ'y. La générosité de Hâtim était proverbiale dans l'Arabie antéislamique. Cet homme devint célèbre au-delà des frontières de l'Arabie et il fut connu en Orient et en Occident à tel point que l'Empereur de Byzance envoya donc un messager à ce grand personnage.

Le messager passa des semaines à voyager, il n'arriva au campement de Hatim qu'au prix de grandes fatigues, c'était le soir. Hatim le reçut comme d'habitude avec beaucoup de chaleur, de générosité et de respect, comme il se doit pour des visiteurs.

Mais Hatim pensa en lui-même : le troupeau est bien loin d'ici, qu'est-ce que je vais offrir à mon hôte ? Il en parla avec ses serviteurs et se rendit auprès de l'étranger dans la tente qu'il avait fait préparer pour les visiteurs. Il lui offrit des dattes, du lait de chamelle et l'interrogea sur son voyage, sur les pays qu'il avait traversés et sur tout. Quelques heures après on apporta le repas : ils mangèrent de la viande rôtie et burent beaucoup de vin de palme. Après le repas Hatim demanda à son invité pour quelle raison il avait fait ce voyage. Il lui répondit : « L'Empereur de Byzance te demande ton cheval, peux-tu le lui offrir ? ». – « Ah, hélas, je ne peux pas, cher invité, croyez-moi, j'en suis confus ». – « Vous ne pouvez pas ? Et pourquoi ? Tout le monde parle de votre générosité... un cheval, c'est peu de chose pour un si grand personnage ! ». – « Je viens d'offrir mon cheval à quelqu'un de moindre rang, cher monsieur ». – « Et qui est cet homme ? ». – « C'est vous, cher hôte, vous êtes arrivé pendant la nuit et le troupeau était bien loin d'ici, je n'avais rien à faire égorger pour vous faire à dîner, j'ai alors ordonné qu'on égorge mon cheval, et vous venez juste de manger de l'épaule de mon cheval ».

Hatim prit le Byzantin par le bras et le conduisit hors de la tente pour lui faire voir ce qu'il restait du cheval et son harnais.

FEKHAR, Mahmoud & DEVILLE, Gabriel (1971) : *Le parler algérien. La Vie Culturelle* :
4. *Les Religions*, Kouba - Alger, Centre de langues, Grand-Séminaire.

24. LES RELIGIONS

24.1. الدين يظهر في مظهر الواقع العالَميّ، على خاطر نلقَوه دايمًا كيف كيف، تحت أشكال مُختلِفة في كامل الدُنيا.

24.2. والدين ثاني واقع جَماعيّ، على خاطر يجمع من أوّل عُهود بني آدم الناس متاع الصفوف، ثُمَّ القبايل، ثُمَّ ناس المُدُن، يرعاهم إلَه خاصّ والّا إلَه مَحَلّيّ، وهوَ أقوى رابطة بيناهم وأغمض غُروة وأوثق حَبل.

24.3. لكن مَهما كان الدين عالَميّ ومَهما كان جماعيّ، ما نقدروا نعرفوا أصله الأصيل الّا بالاستِنباطات والمقارنات والفرضيّات. ولكن كلّ ما يتميّز الإنسان في حظيرة الجماعات أوّل ظهور تصوّر للحياة والّا للموت، يلقى في هذا الشي دلائل على الشعور الدينيّ.

24.4. وسَواءً كان دين والّا شلاوَش، كانوا جدودنا القَدَم يربطوا الصِلة مع قُوّات خفيّة عالية. الشعور الدينيّ كان إذا يظهر مُرتبط بنَشاط الإنسان نفسه.

24.5. بعض المُؤَرّخين يفسّروا تطوُّر الدين بالطَوطَميّة الّي يعتبروها تفسير شافي وكافي لتأويل هذا التطوّر، على خاطر الحَفَلات التابعة لهذا الاعتِقاد ولدَت العِبارات، وولدَت الاعتِقادات في التحريم المحرّمات المقدّسة.

24.6. كاين من يتأكّد بالّي الله، تعالى، أوحى لبني آدم وَحي أوّل، لكن هوَوا في الهاوية وتركوا مفهوم التوحيد وولّوا يعبدوا آلِها متاع كذب وشَهَوات، ومارسوا عِبادات الأصنام.

24.7. كاين مَن يقول بوجود "المانا": وهيَ قوّة لاشُعوريّة تقريبًا، جُزء منها مادّيّ، تقوم في بعض الكائنات من أماكِن وأشياء، ويمكن استِجلابها بواسطة بعض الطُقوس، وهذا هو مَصدر قوّة الإنسان على قَولهم.

24.8. كاين أُخرين يقولوا بالروحانيّة: يعني يعتقدوا بالّي الطبيعة والأشياء فيهم أرواح حَيّة. والخوف من هذي الروحانيّات والرغبة في التحالُف معها والاستِهانة بِها، كانت النتيجة إنشاء طُقوس. الرغبة في السَيطَرة على هذي الأرواح بالقيام ببعض الأعمال السرّيّة، كانت هيَ أصل في الكَهانة.

24.9. كاين مَن يقول بالّي الدين ظاهرة مرضيّة تُصيب الحديث، وكاين مَن يقول بالّي الهبال هو أصل الدين الّي ما هو، على قَولهم، الّا دليل على عَجز الإنسان في المَيادين الطبيعيّة والاجتِماعيّة.

24.10. في العالَم الحديث كاين من يرفض قَبول الدين، ولو كان يعوّضه بعِبادة لا دينيّة وفَلسَفة اجتِماعيّة وسياسيّة أو عِرقيّة تولّي في مُستَوى الأركان الواجِبة الطاعة المُقدّسة.

24.11. التعقُّليّة الحديثة ثاني جابَت ميات المِلَل والنِحَل، فيهم مظهر عليه خيال متاع الدين، حينًا حدّه حدّ المظهر الاحتِفاليّ، والّا في بعض الأحيان تكون هذي المِلَل والنِحَل قايمة على اعتِقادات أقرب للمَعنَويّات منها للمحسوسات.

24.12. مُجمَل القَول إذا بالّي من خِلال خِلافات النَظَريّة ومن خلال السلبيّة والّا التعصُّب الّي انطبعت بِهم المشاكل الدينيّة في العالَم الحديث ما زال الشعُور الدينيّ حَيّ وقوّيّ ولو كان يظهر في شكل مُنحَرف متاع وَثَنيّة جديدة أو في شَكل رَغَبات تَمّ تصعيدها وولّت تأخُذ على الديانات التقليديّة، انّها ما تتّفق شي معها اتِّفاق كامل.

24.1. La religion se présente comme un fait universel, parce qu'on le retrouve toujours identique à lui-même, sous ses formes diverses, sur toute la surface de la planète.
24.2. C'est aussi un fait collectif, parce qu'il groupe dès les débuts de l'humanité, les hommes des clans, des tribus puis de villes, sous la tutelle d'un dieu particulier et local, et qu'il est entre eux tous, le lien le plus fort, le plus mystérieux et le plus indestructible.
24.3. Tout universel qu'il soit, tout collectif qu'il nous apparaisse, nous ne pouvons remonter à l'origine même de ce fait qu'à l'aide d'inductions, de comparaisons et d'hypothèses. Cependant chaque fois qu'on distingue dans des groupes la première manifestation d'une conception de la vie ou de la mort, nous y trouvons le témoignage du sentiment religieux.
24.4. Qu'il s'agisse de religion ou de magie, notre ancêtre lointain se mettait en communication avec des forces invisibles et supérieures. Le sentiment religieux apparaît donc lié à l'activité même des hommes.
24.5. Pour expliquer son développement, certains historiens estiment que le totémisme fournit une explication plausible et suffisante de son évolution. En effet les cérémonies liées à cette croyance ont engendré la constitution du culte, et l'institution du « tabou » celle des interdictions sacrées.
24.6. D'autres affirment qu'une révélation initiale fut faite par Dieu aux hommes, mais que ceux-ci corrompus par le vice, ont délaissé la notion de monothéisme pour porter leur adoration aux faux dieux, dispensateurs de plaisirs et de mensonges, et se livrer à des cultes idolâtres.
24.7. D'autres ont attiré l'attention sur le « mana » : puissance à peu près inconsciente, en partie matérielle, condensée en certains êtres, lieux et objets, qui pourrait être captée par certains rites et constituerait la source de la force humaine.
24.8. D'autres ont soutenu le système de l'animisme : croyance à la présence d'esprits dans les objets de la nature. La crainte de ces esprits, le désir de se les concilier et d'en faire des alliés aboutit à la création d'un rituel. La volonté de subjuguer ces génies en les dominant par des pratiques secrètes est à l'origine de la magie.
24.9. Certains trouvent dans la religion une maladie du langage, pendant que d'autres font de l'aliénation l'origine de la religion, qui n'est pour eux que le reflet des impuissances naturelles et sociales de l'homme.
24.10. Dans le monde moderne, certains refusent une place à la religion, quitte parfois à la remplacer par un culte laïque et par une philosophie sociale, politique ou racial érigée au niveau d'un dogme impératif et intangible.
24.11. L'intellectualisme moderne a également donné naissance à force sectes et cénacles, aux manifestations d'une religiosité parfois purement réduites à un décorum, d'autres fois ramenée à une croyance sans manifestations très concrètes.
24.12. On peut dire qu'en somme, à travers les querelles théoriques et les manifestations d'indifférence ou d'agressivité qui caractérisent les problèmes religieux du monde moderne, le sentiment religieux persiste avec vigueur, même si c'est sous la forme déviée d'un néopaganisme ou celles d'aspirations sublimées reprochant aux religions traditionnelles de ne pas s'accorder pleinement à elles.

VERBES

Croire	آمن يأمن
Adorer	عبد
Vénérer	احترم
Prier	صلّى يصلّي / طلب ربّي
Louer Dieu	حمد ربّي
Invoquer Dieu	توسّل لله
Révéler	أوحى يوحي
Bénir	بارك يبارك
Sanctifier	قدّس
Apostasier	ارتدّ عن الدين
Être martyr	استشهد
Se prosterner	ركع
Jeûner	صام يصوم
Faire le Pèlerinage	حجّ / زار يزور
Faire ses Ablutions	توَضّأ
Se repentir	تاب يتوب
Prophétiser	تنبّى يتنبّى
Circoncire	ختّن
Prêcher	وعظ يوعظ / خطب
Appeler à la prière	أذّن يأذّن
Sacrifier	ضحّى يضحّي

NOMS

Religion	دين (أديان / ديانات)
Dieu	الله
Divinité	اِلَه (آلِهة)
Idole	صنم (أصنام)
Prophète	رسول (رُسُل)
Apôtre	صحبي (صَحابة)
Mohammed	محمّد (صلّى الله عليه وسلّم)
Jésus	عيسى (عليه السلام)
Moïse	موسى (عليه السلام)
Ange	مَلَك (ملايكة)
Saint	وليّ (أولياء) / قدّيس
Démon	شيطان (شياطين)
Le Coran	القُرآن
La Bible	الكِتاب المُقدَّس / التورة
L'Évangile	الإنجيل
Mosquée	المسجد (مساجد) / جامع (جوامع)
Synagogue	شنوغة (ات)
Église	كنيسة (كنايس)
Croissant	هِلال (أهلّة)
Croix	صليب (صُلبان)
Étoile	نجمة (نجوم)
Mufti	مفتي (مفاتى)
Imam	إمام (أيَمّة)
Pape	البابا

Évêque	أسقُف (أساقِفة)
Curé	بابّاس (ين) / خوري
Rabin	رَبّي
Moine	راهب / رهبان (رهابين)
Prédicateur	خطيب (خُطَباء)
Sermon	خُطبة (خُطَب)
Chaire	مِنبر (منابر)
Clocher	قُبّة جَرَس
Minaret	صومعة (صوامع)
Muezzin	مؤذّن (ين)
Prière	صلاة (صلاوات)
Profession de foi (Islam)	شهادة
Circoncision	ختانة / طهارة
Jeûne	صيام / صوم
Aumône	صَدَقة (ات)
Pèlerinage	حجّ / زيارة (ات)
Pèlerin	حاجّ (حجّاج)
Chapelet	سبحة (سبح)
Le Paradis	الجنّة (ات)
L'Enfer	الجهنّم
L'Islam	الإسلام
Le Christianisme	المَسيحيّة / النصرانيّة
Le Judaïsme	يهوديّة
Le Bouddhisme	البوذيّة
Le Paganisme	الوَثَنيّة
Le Matérialisme	الماديّة
L'Athéisme	الإلحاديّة
Foi	إيمان
Croyance	عَقيدة
Dogme	عقيدة / أركان العقيدة
Doctrine	مذهب (مذاهب) / عقيدة
Croyant	مُؤمِن (ين)
Incroyant	كافر (كُفّار)
Scepticisme	تشكُّك
Athée	مُلحِد (ين)
Fanatisme	تعصُّب
Fanatique	متعصّب
Superstition	خُرافة (ات) / اعتقاد باطل
Magie	شلاوش / سحر
Magicien	شلاوشي / سحّار (ين)
Sorcellerie	سحُر
Sorcier	ساحر / سُحّار
Péché	سيئة (ات)
Faute	خطيئة
Pécheur	مُذنِب (ين)
Infidélité	كُفر
Infidèle	كافر (كُفّار)
Martyre	استِشهاد

Martyr	شهيد (شُهَداء)
Conversion (à l'Islam)	استِسلام
Conversion (au Christianisme)	تنصُّر
Conversion (au Judaïsme)	تهوّد
Tolérance	تسامُح
Intolérance	تعصُّب
Bénédiction	بَرَكة (ات)
Invocation	دُعاء / تضرُّع
Profanation	انتِهاك الحرمات
La Révélation	الوَحي
La Mystique	التصوّف
Mystique	صوفيّ

ADJECTIFS

Croyant	مُؤمِن مؤمِنين
Musulman	مُسلِم مسلمين
Chrétien	مسيحيّ / نصرانيّ / رومي (نصارة)
Juif	يهوديّ
Païen	وَثَنيّ (ين)
Athée	مُلحِد (ين)
Matérialiste	مادّيّ (ين)
Laïque	لادينيّ (ين)
Sacré	مُقدَّس
Béni	مُبارك (ين)
Céleste	سَماويّ
Infernal	جهنّميّ
Divin	اِلَهيّ
Religieux	دينيّ
Spirituel	روحيّ / دينيّ
Pieux	تَقيّ (ين)
Licite	حلال
Illicite	حرام
Blâmable	مكروه (ين)
Mystique	صوفيّ
Miraculeux	مُعجِز (ين)

EXPRESSION

Les gens du Livre	أهل الكِتاب
Le Lieux Saints	الأراضي المُقدّسة
Les Piliers de l'Islam	أركان الإسلام
Les Rites du Pèlerinage	أركان الحَجّ
Les grandes ablutions	الوضوء الأكبر
Les petites ablutions	الوضوء الأصغر
La Théologie	عِلم الكلام / التَوحيد
Un exemplaire du Coran	نُسخة
La Tradition Prophétique	السُنّة / الحديث
Une consultation juridique	استِفتاء / فَتوى
La prière du matin	صلاة الصبح

La prière de midi	صلاة الظهر
La prière de l'après-midi	صلاة العصر
La prière au coucher du soleil	صلاة المغرب
La prière du soir	صلاة العشاء
Prière pour demander la pluie	صلاة الاستِسقاء
L'Achoura (10 du 1er mois)	العاشُوراء / العشور
Naissance du Prophète (11 du 3è mois)	المولود / المَولِد
Fête de la rupture du Jeûne	العيد الصغير / عيد الفِطر
Fête des Sacrifices	العيد الكبير / عيد الأضحى
Fête de Noël (Jésus)	الميلاد
Dans la Prière, pour marquer la transcendance divine... À l'annonce d'un décès inattendu...	الله أكبر
Dans la lecture du Coran, dans la prière, avant toute action...	باسمِ اللهِ الرَحمان الرَحيم
Pour exprimer l'étonnement, l'émerveillement devant la beauté, la richesse. Pour éviter le mauvais œil...	تَبارَكَ الله / الله يبارَك
Pour exprimer l'action de grâce...	الحَمدُ لله
Formule de la profession de foi musulmane : à l'appel de la Prière, à la fin de la Prière, avant de dormir, avant la mort...	لا إله إلّا الله ومحمّد رَسول الله
Pour exprimer son incapacité et s'en remettre à la toute-puissance de Dieu...	الله غالَب
Pour exprimer le doute au sujet de l'exactitude d'un fait, son ignorance par rapport à telle vérité...	الله أعلَم
Pour exprimer sa confiance en la Providence de Dieu, en sa générosité...	ربّي كَريم
Pour exprimer sa foi en la volonté de Dieu, seul Maître de l'avenir...	إن شاء الله
Invocation devant les dangers pour demander la protection divine...	يا ساتر / يا ستّار
Pour exprimer son désespoir, ses regrets, en se soumettant à Dieu et en lui demandant son aide...	لا حَولَ ولا قُوّةَ إلّا بِالله
Pour exprimer un doute à propos d'un évènement ou d'une affirmation : l'unicité de Dieu est la seule vérité qui ne peut être contestée...	لا إله إلّا الله

24.13. CONVERSATION

- Alors, Si Khaled, on dit que c'est demain la fête de la rupture du jeûne, l'Aïd-s-Sghîr, qu'en pensez-vous ?	- ايواه، سي خالد، راهم يقولوا: غدوة عيد الفطر، العيد الصغير، أش رايك؟
- Aujourd'hui c'est le 29è jour du Ramdhân, il se peut donc que la nouvelle lune apparaisse cette nuit, mais si on ne la voit pas, nous jeûnerons encore un jour.	- اليوم تسعة وعشرين من رَمضان، وَقيلَ اليوم عند المغرب ينزاد الهلال الجديد، بالصحّ إذا ما شُفناه شي نزيدوا نصوموا نهار.
- Oui, je me souviens, l'an dernier, nous avions jeûné trente jours, et comme le jour de la fête est tombé un samedi, nous n'avons pas eu de congés supplémentaires, puisque d'habitude nous ne travaillons ni le samedi, ni le dimanche.	- ايه، راني فاكر عام الأوّل صُمنا ثلاثين يوم، وجاء العيد نهار السبت، وما خذينا شي عُطلة زايدة على خاطر في العادة احنا ما نخدموا لا السبت لا الأحد.
- En tout cas, cette année, la période de jeûne n'a pas	- على كلّ حال السَنة الصيام ما كان شي

été trop pénible, car il a fait très bon et les journées étaient courtes, nous n'avons jamais rompu le jeûne après cinq heures.

صعيب بالزّاف، على خاطر كان الحال مليح وكانوا الأيّام قصار: عمرنا ما فطرنا بعد الخامسة.

- C'est vrai, ce n'est pas comme en été où il faut supporter la chaleur et la soif et où les journées sont très longues.

- صحيح، ما شي كِما في الصيف يلزم الإنسان يتحمّل السخانة والعطش، والنهار طويل.

- Hier j'ai rencontré votre frère Boudjemâa, il m'a dit qu'il était épuisé, que ce jeûne l'avait tué...

- البارح لقيت خوك بوجمعة، قال لي تعب وقال لي الصيام قتله...

- Ce n'est pas étonnant, il passe des nuits entières dans les cafés en train de jouer aux dominos ou aux cartes et à boire du thé et du café et dans la journée il est bien obligé d'aller au travail.

- بالطبيعة، الليل الكلّ وهوَ في القهاوي يلعب في الدومينو والكارطة، ويشرب في الاتاي والقهوة، وفي النهار بالسيف يروح يخدم ثاني.

- Moi, je ne change presque pas mes habitudes, bien sûr, tous les soirs je vais à la Mosquée pour y faire les prières d'usage, recommandées pendant le Ramdhâne, j'y lis quelques versets du Coran, mais je ne me couche jamais après dix heures.

- أنا ما نبدّل قريب وَلو في عادتي، بالصحّ نروح كلّ ليلة للجامع باش نصلّي التراويح، نقرا شويّة قُرآن، ولكن عمري ما نفوّت العاشرة.

- Vous avez bien raison car ceux qui passent la nuit à manger ne font pas un bon Ramdhâne, ils ne sont pas dans la bonne voie. Je ne parle pas de ceux qui font des dépenses inutiles et exagérées et qui sont obligés d'emprunter de l'argent aux autres.

- عندك الحقّ، الّي يأكُلوا الليل الكُلّ ما يجوّزوا شي رمضان مليح، راهم غالطين. امّا هنوك الّي يبذّروا في المصروف بلا فايدة حتّى يولّوا يسلفوا، ما هو شي لازم نهذر عليهم.

- Si demain c'est l'Aïd-s-Sghîr, dans deux mois et dix jours nous fêterons l'Aïd-l-Kbîr, c'est à dire le 10 du 12è mois de l'année hégirienne.

- إذا كان عيد الفطر غدوة يكون العيد الكبير بعد شهرين وعشر ايّام، يعني في العاشر من الشهر الثاني عشر من السَنة الهجريّة.

- Mon grand-père Aïssa veut aller à la Mecque cette année et nous allons préparer son voyage ; il ne veut pas partir en avion et par bateau le voyage est beaucoup plus long.

- جدّي عيسى يحبّ يروح للحَجّ السَنة، رانا رايحين نوجّدوا له للسفر، ما يحبّ شي يروح في الطيّارة والسفر أطول بالزّاف في المركب.

- Mon oncle paternel El Hadj Mûsa est allé au Pèlerinage l'an dernier, il en a gardé un souvenir extraordinaire.

- خالي الحاجّ موسى راح للحجّ العام الّي فات، ما زال لليوم يتفكّر بالزّاف في هذا الحجّ.

- Il a dû vous raconter tout ce qu'il a fait là-bas ?

- راه لا بُدّ حكى لكم كلّ ما عمل الهيه؟

- Continuellement il nous en parle... Il veut même y retourner, mais il est très malade et au médecin qui lui interdisait de faire le voyage il a répondu : « Je veux mourir là-bas ».

- كلّ يوم يتحدّثنا على الحجّ... راه حابّ يولّي ولكن هو مريض بالزّاف، وكي منع عليه الطبيب السفر، قال له: "نحبّ نموت ثَمَّ".

- Oui, beaucoup désirent mourir pendant qu'ils font le Pèlerinage, ils considèrent que c'est une grâce de Dieu.

- نعم، بالزّاف الّي يحبّوا يموتوا وهما يحجّوا، عندهم هذي نِعمة من نِعَم الله.

- El Hadj Mûsa est revenu du Pèlerinage très fatigué car il a voulu en suivre tous les rites très sérieusement : la tournée rituelle autour de la Ka'ba où il a baisé la Pierre Noire, puis il a parcouru les différentes « stations » : Es-Safa, El Merwa, 'Arafa, où il a assisté au prône solennel, Mozdalifa, Mina, où il a accompli le rite du jet des

- الحاجّ موسى رجع تعبان من الحجّ على خاطر الهيه حبّ يأدّي كلّ سُنّة وكلّ واجب كِما يلزم: الطَواف بالكَعبة وفيها باس الحجر الأسود، والسَعي بين الصَفا والمَروة، والوقوف في عَرَفات وحضور الخُطبة، ومُزدَلِفة ومِنى كِما رمى الجَمَرات وصلّى

pierres et après la prière de l'Aïd a égorgé un mouton. Il a terminé par Médine où il est allé visiter la tombe du Prophète.

العيد وذبح كبشه. وفي الأخِر زار قبر الرسول، صلّى الله عليه وسلّم، في المدينة المنوّرة.

- Vous avez dû faire une grande fête pour son retour ?

- راكم دِرتوا عيد كي جاء؟

- Oui, nous avons invité tous les parents et les amis, il y avait une centaine de personnes. Notre oncle était assailli de questions, il nous a montré des photos prises par un de ses amis, des cartes postales achetées dans les boutiques et a distribué les cadeaux d'usage : chapelets, eau de Zemzem, encens, exemplaires du Coran et bien d'autres choses.

- نعم، عرضنا كلّ الأهل والأحباب، كانوا واحد المية، داخلين عليه بالاسيلة. ورّانا تصاور دارهم واحد صاحبه، وبِطاقات بَريديّة شراهم من الحوانت، وفرّق بعض الهَدايا كِما السبح وماء زمزم والبخور ونسَخ وحاجات أخرين بالزّاف.

24.14. DOCUMENTATION : L'ISLAM, LE DOGME ET LE CULTE

أركان الإيمان والإسلام. الإيمان عنده خمسة أركان هُما الإيمان بالله، التَورات والإنجيل والزابور والقُرآن وملائكته ورُسُله واليوم الآخِر، إيمان بالقلب. امّا الإسلام أركانه هيَ الشهادة، إقامة الصلاة وإيتاء الزكاة وصَوم رَمَضان والحجّ لِمَن استطاع إليه سبيلًا. وينزاد على الإيمان والإسلام شي آخر وهوَ الإحسان.

سألوا الرسول، صلّى الله عليه وسلّم، واش هو الإحسان؟ قال: "الإحسان أن تعبُد اللهَ كَأنّكَ تَراه، فإن لَم تَكُن تَراه فَهُوَ يَراك". وكاين أحاديث نَبَويّة تأكّد على معاني الإسلام السامية، كِما المحبّة بين الناس، الرسول يقول مثلًا: "لا يُؤمِنُ اَحَدُكم حتّى يُحِبُّ لِأخيه ما يُحِبُّ لِنَفسِهِ".

والرسول أكّد على المُسلِمين بالّي الدين ما هو شي غير صلاة وصيام وزكاة وطقوس يقوم بِها الإنسان باش يدخل للجنّة: "المُسلِمُ مَن سَلِمَ الناس من يَدِهِ ولِسانِه". كِما يقول عليه الصلاة والسلام، والّا كِما يقول في حديث آخر: "إنّاما الدينُ المُعاملة".

والقُرآن الكريم يَدعو المؤمنين للإيثار والتآخي ويقول لهم: "الذين يُؤثِرون على أنفُسِهِم ولَو كان بِهم خَصاصة... إنّما المؤمنون إخوة، فأصلِحوا بين اَخَوَيكم".

"الإسلام دينٌ ودنيا" باختِصار، كِما جاء الأثر وكِما قال الرسول، صلّى الله عليه وسلّم، قبل انتِقالِه إلى جِوار الرفيق الأعلى، ما معناه: "راني خلّيت لكم شئ، إذا تبّعتوه ما تضيعوا شي أبدًا".

L'Islam : le Dogme et le Culte. Les cinq piliers du Dogme sont : La Foi en Dieu, en ses Livres (Torah, Evangile, Psaumes, Coran), en ses Anges, en ses Prophètes, en l'Au-delà. Il s'agit d'une fois profonde. Quant au Culte il repose sur cinq piliers : Témoigner « qu'il n'y a de divinité que Dieu et que Mohammed est son Prophète » ; faire la Prière ; donner l'Aumône ; Jeûner pendant le mois de Ramadhan ; Faire le Pèlerinage à la Mecque, pour ceux qui en ont les moyens. On ajoute au Dogme et au Culte une autre chose : l'Iḥsâne.

On demanda au Prophète, que Dieu lui accorde la bénédiction et le salut : « Qu'est-ce que l'Iḥsâne ? ». Il répondit : « L'Iḥsâne, c'est adorer Dieu comme si on le voyait, car même si nous ne le voyons pas, Lui, il nous voit ». Il y a des « ḥadîths » du Prophète qui attestent quel doit être l'idéal moral de tout musulman, comme l'amour entre les hommes, par exemple le Prophète dit : « Aucun d'entre vous ne peut être considéré comme un croyant s'il ne souhaite pour son frère ce qu'il souhaite pour lui-même ».

Par ailleurs le Prophète insiste auprès des Musulmans pour leur dire que la religion ne consiste pas seulement à faire la prière, à jeûner, à donner l'aumône et à accomplir des rites pour aller au Paradis, mais dit-il : « Le Musulman est celui dont les hommes n'ont à craindre ni la langue, ni la main ». Dans un autre « ḥadîth » il dira : « Notre religion, c'est notre façon de nous comporter avec les autres ».

Le Coran de son côté invite les croyants à être altruistes, à vivre fraternellement : « Ceux qui aiment les autres plus qu'eux-mêmes, même si cela leur en coûte... Les croyants ne peuvent être autre chose que des frères ; faites la paix entre vos frères ».

L'Islam, en résumé, est à la fois spirituel et temporel, comme le confirme la tradition. D'ailleurs peu avant d'aller en compagnie du Très-Haut, le Prophète déclara en substance : « Si vous vous tenez à ce que je vous ai laissé, jamais vous ne vous égarerez ».

FEKHAR, Mahmoud & DEVILLE, Gabriel (1972) : *Le parler algérien. La Vie Culturelle* : 5. *Les Arts*, Kouba - Alger, Centre de langues, Grand-Séminaire.

25. LES ARTS

25.1. من المعروف بالّي بني آدم، في كلّ مكان وكلّ زمان، كانت تعجبهم المناظر الّي تقدّمها الطبيعة ليهم. عجبوهم أصحابهم وشريكاتهم في الحياة، والسماء والغابة والسهل والبحر والجبل.

25.2. وبين الكائنات الحيّة وغير الحيّة كاين علاقات غامضة، وهذي قُرون والإنسان يبذل جُهود باش يفهم أسرارها. وحاول هذا الفهم بالنقش على الحجر والّا على الرخام، والّا بالتصوير على القماش والّا الكاغط، والّا بالكلام وبالموسيقى.

25.3. ومن المعروف ثاني بالّي الفنّ ما انتظر شي أزمِنة العُصور متاع التقدُّم والّا الوسط المتقدّم للظُهور. في كلّ مكان وفي كلّ زمان بيّن الإنسان التذوّق بالنسبة لبعض الإشارات والاتّزانات واللهجات والأوزان والأشكال المصنوعة والّا الملوّنة. والأعمال الّي خدمها بيدّيه كانت مصدر سرور بالنسبة ليه زيادة على المنفعة.

25.4. الهَندسة العِماريّة هيَ فنّ البُنيان: فيها البُنيان والتزيين. المادّة الرئيسيّة متاعها هي الحطب والحجر والرخام والزُجاج والحديد والخرسانة يعني الأسمَنت المسلّح. لكن حتّى مادّة ما تخلّيها. امّا وسايل التعبير عندها هي: الخطوط والمساحات والكُتَل ووضعيّة الكتل والعلاقة بين العِمارة والفراغ والنسَب المرتفِعة في الجَو، وشكل الحيطان والطواقي والدعائم والّا العرَض، والسقوف الداخليّة والخارجيّة.

25.5. النحت هو فنّ تتشكّل فيه المادّة في الفضاء على ثلث أبعاد، تتشكّل وتتنحّت باش تنال إعجاب البصر، النحت يستعمل الطين واللوح والشمع والحِبس والرخام والبرونز والحجر والعاج... الخ.

25.6. الوسايل متاعه هي النور والظلّ الّي يتكوّنوا بفضل مُحيط الأشكال وكتلها وخطوط وهَيئة الكائنات المنحوتة، والنسب بين الأشكال على الخُصوص، وهذا بلا ما تحتاج لحاسّة اِدراكيّة والّا عاطِفيّة مُعيّنة.

25.7. التصوير هو فنّ تَغطية مساحة، مسطّحة في الغالب، بخُطوط والّا بألوان، بحَيث يكون هذا سَبَب في إثارة اللذة. المادّة الّي يستعملها التصوير هي اللون الأبيض والأكحل، ويستعمل خاصةً الألوان الّي تتحضّر وتندار بمختلف الطُرُق، بالشمع والّا الزيت والّا الماء والّا صبيغة العجين على مختلف المَوادّ.

25.8. الموسيقى هي فنّ ذبذبة الألحان بكيفيّة تعجب حاسّة السمع. مادّتها الأوليّة هي الأصوات الّي تحدث بالصوت البَشَريّ والّا بآلات الّي تنصنع حسب قوانين محدّدة: كاين آلات النفخ والأوتار والطبول.

25.9. الأصوات تكوّنت منها سلاليم، تنظّمت على مقامات الألحان بحسب أطوال المنازل: المنزلة ونِصف المنزلة ورُبع المنزلة، في السُلَّم. وهذي المنازل يستعملوها في النَغمة وتفرّع الأصوات والإنسِجام.

25.10. الرقص هو فنّ جمع الإشارات وتنسيقها، وتحريك العضلات وكلّ الجسم بحيث يتكوّن نِظام وتناسُق تمكن مشاهدته في مكان وزمان معيّنين. وهذا فنّ المادّة الأَوّليّة متاعه ذات الإنسان نفسها، وأشكالها هي أشكال الحياة في شكل رَمزيّ مأسلَب.

25.11. الشِعر هو فنّ التعبير في لُغة مَوزونة بحسب كمّيّة وعدد الحركات وصوتيّتها. والشِعر يهدف لتكوين جَو روحانيّ وتنسيق الأوزان والمشاعر والأفكار.

25.12. وشهد القرن العشرين ميلاد فنّ جديد من تزاوج التصوير والآليّات وهو فنّ الصُوَر المتحرّكة، المعروف باسم الفنّ السابع اَي السِينِما. السِينِما فنّ معقّد يجمع كلّ الفنون من تصوير وصبيغة وموسيقة وتمثيل وديكور وإيمائيّة وإلقاء وغناء... الخ.

25.1. C'est un fait que, toujours et partout, les hommes ont été charmés des spectacles disposés par la nature sous leurs yeux. Leurs compagnons ou leurs compagnes de vie, le ciel, la forêt, la plaine, la mer, la montagne, les ont émus.

25.2. Il existe entre les êtres, animés ou inanimés, de mystérieuses unions. On s'efforce depuis des siècles de comprendre leur secret. Sur la pierre ou le marbre, sur la toile ou le papier, avec des mots et de la musique, les hommes l'ont tenté.

25.3. C'est encore un fait que, pour apparaître, l'art n'attend pas les époques et les milieux raffinés. Dans tous les lieux, dans tous les temps, l'homme a manifesté du goût pour certains gestes, certains rythmes, des accents et des cadences, les formes modelées et colorées. L'œuvre jaillie de ses doigts l'a réjoui en dehors de l'utilité.
25.4. L'architecture c'est l'art de bâtir : elle édifie et décore. Sa matière principale est bois, pierre, marbre, verre, métal, béton ou ciment armé. Mais aucun « matériau » ne lui échappe. Ses moyens d'expression : des lignes, des surfaces, des blocs ; la disposition des masses, le rapport des pleins aux vides, les proportions érigées dans l'air, la forme des murs et des baies, des piliers ou des colonnes, des plafonds et des toits.
25.5. La sculpture est l'art de former la matière dans l'espace à trois dimensions, de la modeler et tailler pour l'émerveillement des yeux. Elle use de terre ou de bois, de cire, de plâtre et de marbre, de bronze, de pierre, d'ivoire, etc.
25.6. Ses moyens sont la lumière et l'ombre, grâce aux contours et aux masses ; les lignes et les allures des êtres représentés ; mais plus encore les proportions des figures, sans que celles-ci aient besoin d'aucun sens intelligible ou émotionnel précis.
25.7. La peinture est l'art de couvrir de lignes, de taches colorées, une étendue le plus souvent plane, de sorte qu'un plaisir s'ensuive. Sa matière est le blanc et le noir, et, plus spécifiquement, la couleur préparée et appliquée selon différents procédés (à l'encaustique, à l'huile, á l'aquarelle, à la gouache...) sur les surfaces les plus diverses.
25.8. La musique est l'art de faire vibrer les airs d'une manière agréable par l'oreille. Sa matière première consiste dans les sons produits par la voix ou par des instruments construits suivant des lois définies : à vent, à cordes ou à percussion.
25.9. On a constitué les sons en échelles ou gammes ; on les a ordonnés en modes qui dépendent de la place relative des intervalles (tons et demi-tons) dans la gamme. Ils sont employés en mélodie, polyphonie ou harmonie.
25.10. La danse est l'art de combiner les gestes, de mouvoir les muscles de tout le corps, de manière à produire un ordre, une harmonie saisissable, sur un champ et dans un temps mesuré. C'est une création dont la matière est l'organisme lui-même, et dont les formes sont celles de la vie, symbolisées, stylisées.
25.11. La poésie est l'art de s'exprimer dans une langue rythmée, d'après la quantité, ou le nombre, ou l'accentuation des syllabes. Elle est faite pour établir une atmosphère spirituelle, mettre en concordance des rythmes, des sentiments, des pensées.
25.12. Le XXè siècle a vu naître, issu de la photographie et la mécanique, un nouvel art : celui des images animées ; c'est le septième art : le cinéma. C'est une technique complexe qui groupe tous les arts : dessin, peinture, musique, théâtre, décor, mimique, récitation, chant... etc.

VERBES

Sculpter	نحت / نقش
Tailler	نجّر / نحت / نقش
Ciseler	نجّر / نقش
Graver	نقش
Couler (métaux)	صبّ
Fondre (statue)	ذوّب
Dessiner	رسم / صوّر
Peindre	صوّر / رسم / صبغ
Colorier	لوّن
Teinter	لوّن / صبغ

Vernir	برنق
Délayer (couleur)	حلّ (الألوان)
Tracer	سطّر
Photographier	صوّر
Déchiffrer (musique)	قرا (قطعة موسيقيّة)
Accorder (instrument)	عدّل / قعّد
Souffler	نفخ
Battre	ضرب
Chanter	غنّى يغنّي
Composer	ألّف
Jouer (théâtre)	مثّل

NOMS

Les Arts	الفُنون
L’art	الفنّ
L’Artisanat	الصِناعة التَقليديّة
Artiste	فنّان (ين)
Artisan	صنايعيّ (ين)
La Sculpture	النَحت
Sculpteur	نحّات (ين)
Atelier	معمل (معامل) / محرف
Maquette	نَموذَج (نماذج)
Ciseau	مقصّ (مقاصّ)
Moule	قالب (قوالب)
Moulage	تقوليب
Buste	نصف (أنصاف)
Base	قاعِدة (قواعد)
Piédestal	قاعِدة تمثال
L’Architecture	الهَندَسة المِعماريّة
Architecte	مُهَندَس مِعماريّ
Plan	تصميم / خريطة (خرايط)
Coupe	مقطع (مقاطع)
Portique	بوّابة (ات)
Colonne	عرصة (عرَص)
Chapiteau	تاج عرصة / تاج عمود
Corniche	اِفريز
Arc	قَوس (أقواس)
Ogive	قَوس مكسور
Dôme	قُبّة (قبَب)
Porche	بوّابة / كنّة
Pilier	عرصة (عرَص) / عمود
Coupole	قُبّة (قبَب)
Voûte	قَوس (أقواس)
Arcade	أقواس / شُرفة مقوّسة
Style	أسلوب (أساليب)
Décoration	تزيين (زخرفة)
Ornementation	تزيين / فنّ التزويق
La Peinture	فنّ الرسم / الصبيغة / التصوير

Peintre	صبّاغ / مصوّر / مزوّق
Tableau	لوحة (ات)
Aquarelle	صبيغة الماء / رسم مائيّ / لوحة مائيّة
Fresque	لوحة جداريّة
Paysage	منظر طبيعيّ
Portrait	رسم صورة
Miniature	مُنَمنَمة (ات)
Modèle	نَموذج (نماذج)
Teinte	لون (ألوان) / لوين
Nuance	لون (ألوان) / درجة لون
Pinceau	فُرشة / ريشة الرسّام
Palette	لوحة طِلاء / مَلوَن
Vernis	باروق / برنيق
Chevalet	محمل (محامل)
Cadre	إطار (ات)
Photographie	صورة / تصوير شمسيّ
Photographe	صوّار / مُصوّر
Objectif	عَدَسَة
Viseur	ذَبّانة / مُصوّبة
Pellicule	فيلم / جليدة
Épreuve	بروفة / نُسخة تصويريّة
Agrandissement	تكبير / صورة مكبّرة
Le Dessin	الرسم
Dessinateur	رسّام (ين)
Fusain	فحم / قلم فحميّ
Croquis	رسم / رسيمة
Gravure	صورة / نَقش
Graveur	نقّاش (ين)
Burin	مَنقار / منقاش
Caricature	رسم ساخِر
Silhouette	طيف (أطياف)
La Musique	الموسيقى
Musicien	موسيقيّ / موسيقار
Compositeur	ملحّن (ين) / مؤلّف موسيقيّ
Chorale	جَوقة صَوتيّة
Orchestre	جَوق (أجواق) / تخت (تخوت)
Gamme	سُلّم / سِلسِلة
Portée	اَسطُر / مدرّج موسيقيّ
Note	ترقيم موسيقيّ / علامة موسيقيّة
Son	صوت (أصوات)
Clef	مفتاح موسيقيّ
Mesure	ميزان
Violon	كَمنجة
Archet	قَوس
Violoncelle	فيولونسيل
Guitare	قيثارة
Luth	عُود
Piano	بيانو

Flûte	ناي
Fifre	جوّاق
Clarinette	كلارينيت / مزمار
Trompette	بوق / نفير
Tambour	طبل / دربوكة
Orgue	أرغُن
Cornemuse	مَزوَد
Cymbale	صنج
Cithare	قانون
Guitare	بُزك
Le Chant	الغِناء
Chanteur	مُغنّي (ين)
Chœur	جَوقة / فرقة موسيقيّة
Danse	رقص
Danseur	راقص
Cinéma	سينَما
Film	فيلم (أفلام) / شريط سينمائيّ
Théâtre	مسرح (مسارح)
Scène	خشبة / مسرح / مشهد
Comédien	مُمثّل (ين)
Décor	ديكور / مشهد مسرحيّ
Écran	شاشة

ADJECTIFS

Artistique	فنّيّ
Musical	موسيقيّ
Théâtral	مسرحيّ / تمثيليّ
Décoratif	تزيينيّ
Harmonieux	متناسَق / منسجم
Mélodieux	مرخّم / رخيم
Émouvant	مُطرِب
Original	أصيل
Artificiel	صِناعيّ
Naturel	طَبيعيّ
Saisissant	غريب / مُدهِش
Comique	هزليّ / مُضحِك
Tragique	مأسويّ
Dramatique	فاجع
Amusant	مُسَلّي
Ridicule	مُضحِك
Enregistré	مُسجَّل
Audible	مسموع
Inaudible	غير مسموع
Photographique	تصويريّ
Cinématographique	سينمائيّ

EXPRESSIONS

Ministère de l'Information et de la Culture	وزارة الأخبار والثقافة

École des Beaux-Arts	مدرسة الفنون الجميلة
Théâtre National Algérien	المسرح الوَطنيّ الجزائريّ
École d'Art Dramatique	مدرسة التمثيل المسرحيّ
Conservatoire Municipal	المدرسة البَلَديّة للموسيقى
Institut National de Musique et Danse	المعهد الوطنيّ للموسيقى والرقص
Office National de l'Artisanat Algérien	الديوان القَومي للصِناعة التقليديّة الجزائريّة
Musée National des Beaux-Arts	متحف الفنون الجميلة الوطنيّ
Musée des Antiquités et des Arts Musulmans	متحف التأريخ القديم والفنون الإسلاميّة
Musée d'Ethnographie et Préhistoire	متحف باردو ولِما قبل التأريخ والاتنوغرافيّة
Musée des Arts et Traditions Populaires	متحف الفنون والتقاليد الشعبيّة
Les Arts Décoratifs	الفنون التزيينيّة
Les Arts graphiques et plastiques	الفنون الخطيّة والتشكيليّة
L'Art Poétique	فنون الشِعر
Les Arts Libéraux	الفنون الحُرّة
Les Arts Ménagers	الفنون المَنزِليّة
Les Arts d'Agrément	فنون التَسلية
Les Arts Acoustiques	الفنون الصوتيّة
Les Arts du mouvement	الفنون الحَرَكيّة
L'Art Cinématographique	الفنّ السينمائيّ
Les Valeurs Esthétiques	القيم الجماليّة

25.13. CONVERSATION

- Notre ami Abbad nous a bien reçus c'est un charmant homme, il sait recevoir, c'est un véritable plaisir d'aller chez lui.
- C'est aussi un homme de goût, sa maison est un véritable petit musée... Que de belles choses !
- Il faut dire qu'il a une très belle maison de style mauresque. C'est un véritable bijou, avec ses grandes portes sculptées et ses petites fenêtres réunies trois par trois.
- J'ai surtout admiré le patio avec son jet d'eau, ses galeries d'arcades et ses niches à colonnades.
- Et cette balustrade de bois, ajourée, délicatement travaillée. D'ailleurs toute l'ornementation de la maison reste simple, pas de surcharge ; les couleurs du pavage en faïence ne sont pas criardes ; il y a tellement de maisons ornées ou décorées n'importe comment, avec peu de goût !
- Vous avez vu dans la salle à manger ce grand tapis du Djebel Amour : 9 mètres de longueur sur 3 de largeur... le fond du coloris est un bleu assez sombre, des motifs se détachent en rouge : ce sont des traits en forme de peigne.
- Dans ma chambre à coucher il y avait un petit tapis de Guergour, de couleur brune, avec des dessins représentant des marguerites de soieries et de

- حبيبنا عبّاد استقبلنا بحَرارة، والله رَجل مليح، يحسّن الاستقبال، الإنسان يفرح كي يروح لعنده.
- هوَ صاحب ذوق ثاني، داره متحف صغير حقيقيّ... قدّاش فيها تحايف شابّين.
- بالصحّ ثاني عنده دار شابّة بالزّاف على الأسلوب المغربيّ: قَطعة صياغة بذوك البيبان المنقوشين وذوك الطويقات ثلاثة ثلاثة.
- أنا عجبني على الخصوص وسط الدار بالفوّارة الّي فيه وذوك السحاين وبويتات بعَرَصهم.
- وذاك الدربوز متاع اللوح المخرّم وذيك الخدمة متاعه في الرقيق وكلّ تزيين الدار بسيط، ما كان شي زواق فوق بعضه بعض. الزلّايج ما هو شي بألوان مكشوفة كِما شي ديار الّي تلقاها مزيّنة والّا مزوّقة كِما جاء بلا ذوق.
- شُفت ذيك الزربيّة في بيت الفطور، متاع جبل عمّور: تسع مترات طول على ثلث عرض... الزواق فيها أحمر باين على الأزرق الحامق، شكله شكل المشاطي.
- في بيت النوم متاعي كانت زربيّة متاع القرقور، شخمة فيها نويرات بيض وجريد النخل... بعض قطايع القش

broderies, de toutes couleurs et de toutes dimensions. Il y avait surtout des rubans de couleurs écarlate et violet.

كانوا مغطّيين بالحرير والطريزة على كلّ لون كبر. وكانوا فيها بالأخصّ حواشي عكريّين ونوار فليّو.

- Dans ma chambre les tapis n'étaient pas très beaux, par contre, le mobilier ne comportait que des meubles anciens ; surtout un très ancien bahut berbère ; dessus, un vase de couleur rouge avec décor noir, et un autre de couleur blanche.

- في بيتي الزرابي ما كان حاجة، لكن القش ما كان فيه غير القديم، وخاصةً صندوق قديم متاع بلاد القبايل، كان فوقه محبس أحمر مزوّق بالأكحل وواحد آخر أبيض.

- En parlant de vases, vous me faites penser aux poteries que j'ai vues au Musée des Antiquités. J'ai surtout admiré le travail des céramistes de Fez... des vases très plats, des assiettes, des plats en forme d'entonnoir, des sortes de cuvettes, des pots à boire et une magnifique soupière : tout cela décoré de bleu sur fond blanc ou de brun, jaune et vert sur fond blanc.

- فكّرتني وانتَ تهذر على المحابس بالفخار الّي شُفته في متحف التأريخ القديم. عجبني بالخصوص عمل الفخّارين متاع فاس... صحافي فاطحين، وطباسي، ومثارد، وليانات، وطيسان، وسوبرية شابّة، مزوّقين الكلّ بالأزرق على الأشخم والّا الأبيض والّا بالأصفر والأخضر على الأبيض.

- Je suis allé dernièrement au Musée des Antiquités, j'ai bu toutes ces poteries, mais je me suis surtout intéressé aux bijoux, et Dieu sait s'il y en a !

- رُحت في المُدّة الأخيرة لمتحف التأريخ القديم، وشُفت ذاك الفخار الكلّ. لكن الّي عجبني بالزّاف هيَ الصياغة، كاين منها ما شاء الله.

- Vous avez raison de vous intéresser aux bijoux car on dit que l'histoire des bijoux est sans doute une des plus vieilles histoires du monde...

- عندك الحقّ، كي تهتمّ بالصياغة على خاطر يقولوا بالّي تأريخها من أقدم التواريخ في العالَم.

- J'ai vu un diadème de toute beauté, en argent et diamants taillés en roses ; à ce diadème sont suspendues des pendeloques.

- شُفت خيط الروح يسلب العقل، بالفضّة والماس منقوش فيه الوَرد، ومعلقين فيه شناشن.

- Certaines femmes qui ont donné le jour à un garçon ajoutent à ces pendeloques un grand disque enrichi d'émaux et de corail.

- شي نساء، إذا تزاد عندهم ولد، يزيدوا لذوك الشناشن أُسطَوانة كبيرة فيها الصدَف والمُرجان.

- Des pendants d'oreilles avec leurs cercles fermés ou entrouverts. Des pendentifs sont suspendus à ces cercles... des bracelets, des colliers, des anneaux de chevilles, des bagues, etc. etc. En or, en argent, diamant, émeraude, rubis...

- مقافل محلولين والّا مغلوقين، ومعلّقين فيهم مناقش ومسايس وعقود وخلاخل وخواتم وغير ذلك... ذهب وفضّة وماس وزمرّد وفصوص...

- Pour en revenir à notre ami Abbad, souvenez-vous qu'il nous a dit qu'il nous ferait voir se collection de miniatures, lors de notre prochaine visite.

- نرجعوا لحبيبنا عبّاد، تفكّر بالّي قال لنا يورّينا المجموعة متاعه متاع المَنمَنات كي نزوروه المرّة الجاية.

- Oui, parait-il qu'il a une très belle collection et qu'il s'en occupe avec grand soin. Des peintres et des artistes viennent la visiter et lui donnent des conseils. Chaque fois que l'occasion se présente, il l'enrichi de nouvelles pièces, il fait des échanges... C'est son « job », comme on dit.

- نعم، يقولوا عنده مجموعة شابّة وهو رادّ باله عليها. يزوروها رسّامين وفنّانين وينصحوه. وكلّ مرّة كي تجي المُناسبة يزيد لها بعض القطايع ويبدّل قطايع بقطايع أُخرى مع غيره... هيَ "الكيف" متاعه كِما يقولوا.

25.14. DOCUMENTATION : LA MUSIQUE ARABE

الموسيقى العربيّة. العالَم الإسلاميّ، من الأندلُس حتّى لحدود الصين، مَدين بفَنّه الموسيقيّ للعبقريّة الصينيّة والفنّ الهنديّ. وهذي الموسيقى متاع الشعوب السيتيّة، هجرَت من وادي السند وانتشرَت في كلّ بُقعة من فارس والشرق الأدنى، بقَت فولكلوريّة حتّى القرن السادس، وولّت عِلم بتشجيع عدّ من الأمَراء المُسلِمين العَجَم والعَرَب.

واستقرّوا بعض الموسيقيّين الفرس، كِما طُوَيس، في المدينة وعلّموا هذا الفنّ للعَرَب في القرنين السابع والثامن. وشجّعوا الأمَويّين وبعدهم العبّاسيّين الموسيقيّين المشهورين.

وهذا الفنّ الآتي من آسيا الوسطى الّي أعطى للبوذيّين موسيقاهم الدينيّة وللكنيسة النصرانيّة موسيقاها ثاني الّي دخّلها ليها بابا من أصل ارانيّ هو هورميسداس (514-523)، ما زالت حَيّة في الشرق وفي الغرب بفضل البابا القدّيس قريقور، الّي يبتدع الترقيم الموسيقيّ.

وموسيقى الزُط هي الّي تطوّرت بمَرّ القرون حتّى ولّت كِما راهي الآن في المغرب والجزاير واران وآسيا الوسطى. وبفضل التقلُبات والمَصايب التأريخيّة راح تِلميذ من تلاميذ عايلة الموصليّ، هو زرياب، استقرّ في قُرطُبة في بِداية القرن التاسع، وعلّم فَنّه حتّى ولّى عنده فيه مذهب، وما زال في أيّامنا يتمثّل فيه الفنّ الموسيقيّ العِلميّ في المغرب والجزاير الغربيّة. امّا في غيرهم ما بقى من الموسيقى متاع الشرق الأدنى اِلّا خليط من التأثيرات المختلفة.

وما زالت "النوبة" حتّى لأيّامنا هذي هي البنية المتينة الحقيقيّة متاع القطعة الموسيقيّة: تبدا النَغمة "بتقسيم" في النغمة، بعدها تجي "الحركات" وتكون ثقيلة في الأوّل، ومن بعد تزيد السُرعة متاعها حتّى توصل "للخفيف" وتخلاص بحركة تتسمّى "خلاص".

La Musique Arabe. Le monde musulman, de l'Andalousie aux confins de la Chine, doit son art musical au génie chinois et aux techniques hindoues. Cette musique des peuples scythiques, qui ont quitté la vallée de l'Indus et se sont éparpillés un peu partout, en Perse et au Proche Orient, cette musique est restée folklorique jusqu'au VIè siècle ; puis elle est devenue une « science », sous l'impulsion de plusieurs princes musulmans, arabes et non arabes.

Certains musiciens perses, comme Tuways, s'établirent à Médine et enseignèrent cet art aux arabes durant les VII et VIIIè siècles. Les Omeyades, et après eux les Abbasides, encouragèrent les musiciens célèbres.

Cet art venant d'Asie Centrale donna aux Bouddhistes leur musique religieuse, et à l'Église chrétienne sa musique liturgique : c'est un Pape d'origine iranienne, Hormisdas (514-523) qui l'y a introduit ; cette musique est encore vivante en Europe et en Orient, grâce au Pape Saint Grégoire qui est à l'origine de sa notation musicale.

C'est la musique « ztigane » (Az-sutt) qui évolua au cours des siècles pour devenir ce qu'elle est maintenant au Maroc, en Algérie, en Iran et en Asie Centrale. C'est à cause des vicissitudes et des avatârs historiques que Ziryab, disciple des Mawsili, est allé s'établir à Cordoue au début du IXè siècle. Il y enseigna son art qui fit école et qui est encore de nos jours l'art musical savant du Maroc et de l'Algérie occidentale. Partout ailleurs il ne reste de la musique du Proche Orient qu'un amalgame d'influences diverses.

De nos jours encore la « Nuba » constitue la véritable et solide structure d'une pièce musicale : le mode en est introduit par un « taqsîm » (improvisation en solo), des « mouvements » se succèdent ensuite, ils sont d'abord lents, puis leur allure va en augmentant jusqu'à l'allegretto ; ils se terminent par un mouvement que l'on appelle « khelâs ».

FEKHAR, Mahmoud & DEVILLE, Gabriel (1968) : *Le parler algérien*. *La Vie Nationale* : 1. *L'État*, Kouba - Alger, Centre de langues, Grand-Séminaire.

26. L'ÉTAT

26.1. الدَولة هيَ جماعة من الناس ساكنين في أرض محدودة يحترموا سُلطة مشتركة تسهر على تحقيق الصالح العامّ متاع الجماعة طبقًا لمبادي القانون.

26.2. وتتمثّل هذي السُلطة في حُكومة تختلف أشكالها، والحُكومة عندها الحقّ باش تأمر وترغم، امّا سُلطة الدَولة نلقَوها تمتدّ على مساحات إقليميّة محدودة تكون في نفس الوقت حدود اختِصاصاتها وهذا هوَ الّي يسمّوه الإقليم.

26.3. السُلطات العامّة تقوم بثلاثة وظايف أساسيّة وهيَ التشريع والإدارة والقضاء، الإدارة تقوم بتسيير مؤسّسات المصالح العامّة.

26.4. المصالح الإداريّة الّي تتسمّى عادةً الإدارة هيَ المكلّفة بهذا التسيير وهذي الإدارات عندها اختِصاصات على حساب مُختَلَف المَهَامّ والوظايف الّي يلزمها تقوم بِها وعلى حساب الواقع المحلّي والّا الجِهَوي والّا القَومي وعلى حساب نشاطهم.

26.5. وكاين مُنظّمات خاصّة تتسمّى المصالح العموميّة هيَ الّي متكلّفة بالقيام بوظايف القوّة العامّة، ومن المُمكِن تكون هذي المُنظّمات على شكل هَيأة عندما تقوم القوّة العامّة بتسيير مصالحها بوَسايلها الخاصّة وبموَظّفينها الخاصّين، ومن المُمكِن تكون هذي المُنظّمات على شكل مؤَسّسة عامّة إذا كانت الدَولة تعترف بنوع من الاستِقلال الذاتي لهذي المُنظّمة، ومن المُمكِن تكون هذي المُنظّمات على شكل مَصلحة مؤَمّمة.

26.6. تنقسم الإدارة من جِهة الاختِصاص الإقليميّ إلى إدارة مركزيّة وإدارة عماليّة وإدارة بَلَديّة، امّا من جِهة الاختِصاصات نلقَوا الإدارة المباشرة يعني الإدارة الّي تقوم بالتنفيذ مَثَلَ الوزارات والعمالات والبَلَديّات، ونلقَوا كذلِك الإدارة الاستِشاريّة الّي تراقب والّا توجّه الإدارة السابقة كيف مجلس الدَولة ومجلس العامّ والمجلس البَلَديّ.

26.7. الإدارة المركزيّة نلقَوا على رأسها رئيس الدَولة ورئيس الحُكومة والوزَراء الّي يكونوا متكلّفين بإدارة وزاريّة يعني بمجموعة من المصالح الإداريّة الّي نلقى بيناتهم نَوع من التناسب نظرًا لتشابه المَهامّ الّي تشتغل بِها كلّ واحدة منهم. وفي كلّ مصلحة كاين مكاتب وهيئات استِشاريّة.

26.8. امّا هَيئات رِئاسة الإدارة العماليّة هيَ العامل واللجنة العماليّة. العامل هوَ مُمثّل الحُكومة في كلّ عمالة، توقع تسميَته ويتمّ عزله بِناءً على اقتِراح وزير الداخليّة، امّا نائب العامل يمثّل السُلطة المركزيّة في دَوائر.

26.9. إدارة البَلَديّة في يدّ رئيس بَلَديّة يساعدوها نُوّابه مع المجلس البَلَديّ. وفي الغالب الجماعة الكلّ ينتخِبوهم الناس، ورئيس البَلَديّة يتمتّع في آنٍ واحد بسُلطة تنفيذ مقرّرات المجلس البَلَديّ وبسُلطة أُخرى لإتّخاذ القرارات وهذي السُلطة خاصّة بِه ومستقِلّة. المجلس البَلَديّ عنده الحقّ في مراقبة رئيس البَلَديّة في أعماله على خاطر يقدر يحاسبه. والمجلس يعطي آراءه ويعبّر على رغابته ويتقدّم ببعض المطالب.

26.1. L'État est un groupe d'hommes établis sur un territoire fixe et obéissant à une autorité commune chargée de réaliser le bien commun du groupe en se conformant aux principes du droit.

26.2. Cette autorité consiste en un gouvernement, de forme variable, qui dispose du pouvoir de commander et de contraindre. Le pouvoir de l'État s'exerce sur des surfaces territoriales délimitées qui, dans une certaine mesure, constituent elles-mêmes la limite de ses compétences.

26.3. La puissance publique remplit trois fonctions essentielles : elle légifère, elle administre et elle juge. La fonction administrative assure le fonctionnement d'entreprises créées pour l'intérêt général.

26.4. De services administratifs qui constituent ce qu'on appelle couramment l'Administration sont chargés de ce fonctionnement. Ils sont spécialisés d'après les diverses attributions ou les diverses fonctions qu'ils sont appelés à remplir et aussi d'après le caractère local, régional ou national de leur activité.

26.5. Ce sont des organismes spéciaux appelés services publics qui sont chargés de remplir les fonctions de la puissance publique. Ils peuvent être organisés... en régies : au

cas où las puissance publique assure le fonctionnement du service par ses propres moyens et avec son propre personnel... en établissement public : quand la puissance publique reconnait une certaine autonomie au service considéré... en entreprises publiques : services nationalisés.
26.6. L'Administration se divise, au point de vue compétence territoriale, en administration centrale, départementale et communale. Au point de vue des attributions, en administration active : celle qui prend des mesures d'exécution (ministres-préfets-maires) ... en administration consultative : celle qui contrôle ou éclaire la précédente (Conseil d'État-conseil général-conseil municipal).
26.7. L'Administration central comporte à sa tête le Chef de l'État, le Chef du gouvernement et les ministres. Ceux-ci sont chargés d'un département ministériel, c'est à dire d'un ensemble de services administratifs ayant entre eux certaines connexités en raison des matières relativement similaires dont ils s'occupent les uns les autres. Chacun possède des Bureaux et des Organes de consultation.
26.8. Les organes de direction de l'Administration départementale sont : le Préfet et la Commission départementale. Le Préfet et le représentant du gouvernement dans chaque département. Il est nommé ou révoqué sur proposition du ministre de l'Intérieur. Le Sous-Préfet représente le pouvoir central dans les Arrondissements.
26.9. L'Administration communale est confiée à un maire assisté de ses adjoints et d'un conseil municipal. Les uns et les autres sont la plupart du temps élus par les administrés. Le maire possède à la fois un pouvoir de décision propre et autonome. Le conseil municipal exerce sur les actes du maire un contrôle qui consiste à l'obliger à rendre compte. Il émet des avis, des vœux, des réclamations.

VERBES

Gouverner	حكم
Diriger	قاد يقود
Régner	ملك / تسلط
Présider	ترأّس
Commander	آمر
Inspecter	تفقّد
Succéder à quelqu'un	خلف واحد
Remplacer quelqu'un	ناب واحد ينوب
Abdiquer	سلّم / استقال
Démissionner	سلّم / استقال
Titulariser	رسّم
Être titularisé	راه مرسّم
Élire	انتخب
Être élu	راه منتخب
Voter	انتخب
Révoquer	عزل
Licencier quelqu'un	عزل
Être licencié	راه معزول
Muter	نقّل
Être muté	راه منقول
Charger quelqu'un de	كلّف واحد ب...
Nommer (à un poste)	سمّى واحد في...
Décider quelque chose	قرّر كذا وكذا

Exécuter	نفّذ
Consulter	استشار
Légiférer	قنّن
Occuper (un poste)	احتلّ (مركز)
Signer	امضى يمضي / وقّع
Timbrer	دار طابع بريد يدير
Prendre note de quelque chose	قيّد كذا وكذا
Classer quelque chose	رتّب كذا كذا
Interdire	منع
Permettre	سمح / رخّص
Tenir compte de quelque chose	اعتبر كذا كذا
Annuler	ألغى يلغي
Dissoudre	حلّ
Invalider	أقال يقيل
Entériner	أقرّ / زكّى يزكّي
Rejeter (refuser)	رفض
Modifier	عدّل
Afficher	علّق
Informer	خبّر

NOMS

État	دَولة (دوَل)
Le Pouvoir	السُلطة (السُلَط)
Régime	نِظام (نُظُم)
Les Autorités	السُلُطات
Gouvernement	حُكومة (ات)
Territoire	التُراب الوَطني
République	جُمهورية
Royaume	مَملكة (ات)
Empire	اِمبراطورية
Principauté	إمارة (ات)
Administration	إدارة
Bureaucratie	البِيروقراطيّة
Parlement	مجلس الأمّة
Assemblée	جمعيّة (ات)
Présidence	رِئاسة
Trône	عرش (أعراش)
Ministère	وزارة (ات)
Bureau	مكتب (مكاتب)
Cabinet	ديوان (دواوين)
Service	مصلحة (مصالح)
Président	رئيس (رُؤَساء)
Roi	ملِك (مُلوك) / سُلطان (سلاطين)
Empereur	اِمبراطور (أباطرة)
Ministre	وزير (وزَراء)
Député	نائب (نُوّاب)
Sénateur	شيخ (شيوخ)
Préfet	عامل (عُمّال)

Sous-Préfet	نائِب العامِل
Maire	رئيس البَلَديّة
Conseiller	مُستشار (ين)
Adjoint	نائِب (نُوّاب)
Secrétaire	كاتِب (كُتّاب)
Employé	مستخدم (ين)
Fonctionnaire	موظّف (ين)
Administrateur	متَصَرِّف (ين) / حاكم (حُكّام)
Directeur	مُدير (ين)
Inspecteur	مُفتِّش (ين)
Contrôleur	مُراقِب (ين)
Bureaucrate	بيروقراطيّ (ين)
Commis	عَون (أعوان)
Planton	شاوَش (شُوّاش)
Titulaire	رسميّ (ين)
Intérimaire	وقتيّ (ين)
Contractuel	متعاقِد (ين)
Préfecture	عمالة (ات)
Sous-Préfecture	نيابة عمالة (ات)
Mairie	بَلَديّة (ات)
Département	عمالة (ات)
Arrondissement	دائرة (دائرات)
Commune	بَلَديّة (ات)
Constitution	دُستور (دساتير)
Arrêté	قرار (ات)
Loi	قانون (قوانين)
Article (de loi)	فصل (فصول)
Décret	مرسوم (مراسيم)
Législation	تشريع (ات)
Consultation	اِستِفتاء (اِستِفتاءات)
Promulgation	إعلان (ات)
Poste	مركز (مراكز)
Fonction	وظيفة (وظائف)
Nomination	تعيين (ات) / تسمية (ات)
Mutation	نقل
Avancement	ترقية (ات)
Ancienneté	أقدميّة (ات)
Promotion	طبقة (ات)
Titularisation	ترسيم
Démission	تسليم
Limogeage	إقالة / إعفاء
Retraite	تقاعُد
Traitement	مرتَّب (ات) / شهريّة (ات) / راتِب (رواتِب)
Pension	جِراية (ات)
Favoritisme	محسوبيّة
Arrivisme	وصوليّة
Centralisation	تركيز
Avis	إعلام (ات)

Dossier	مِلفّ (ات)
Décision	قرار (ات)
Application	تطبيق
Exécution	تنفيذ
Désiderata	غايات / رغائب
Autorisation	رُخصة (رُخَص) / إذن
Recommandation	توصيَة (ات)
Démarche	سَعْي

ÉTAT

Gouvernemental	حُكوميّ (ين)
Républicain	جُمهوريّ (ين)
Royal	ملِكيّ (ين)
Parlementaire	برلمانيّ (ين)
Constitutionnel	دُستوريّ (ين)
Ministériel	وزاريّ (ين)
Législatif	شرعيّ (ين)
Exécutif	تنفيذي (ين)
Présidentiel	رئاسيّ (ين)
Officiel	رسميّ (ين)
Consultatif	اِستِشاريّ (ين)
Administratif	إداريّ (ين)
Exceptionnel	اِستِثنائيّ (ين)
Disciplinaire	تأديبيّ (ين)
Honoraire	شَرَفيّ (ين)
Vacant	شاغر (ين)
Conforme à	مطابق ل..
Populaire	شعبيّ (ين) / محبوب
Impopulaire	مكروه (ين)
Légal	شرعيّ (ين) / قانونيّ (ين)
Illégal	غير شرعيّ / محرّم / غير قانونيّ

EXPRESSIONS

Le chef du gouvernement	رئيس الحكومة
Président de la République	رئيس الجُمهورية
Président du Conseil	رئيس الوزراء
Le Conseil des ministres	مجلس الوزراء
Le ministère de l'Intérieur	وزير الداخليّة
Les dépositaires du pouvoir	أصحاب السُلطة
Les Pouvoirs Publics	السُلطة العامّة
L'autorité compétente	السُلطة المختصّة
Le directeur du cabinet du ministre	مُدير ديوان الوزير
Secrétaire Général	الكاتِب العامّ / الأمين العامّ
Chef de service	رئيس قسم
Agent de bureau	عون / كاتِب
Le statut de la fonction publique	قانون الوظيف العموميّ
Donner de l'avancement	رقّى واحد يرقّي
Avoir de l'avancement	ترقّى يترقّى

Mettre à la retraite	حال على التقاعُد
Entrer en fonction	باشر وظيف
Toucher un traitement	تقاضى راتِب
Assurer un intérim	راه قايم بِنيابة
Prendre le pouvoir	استولى على الحُكم
Former un gouvernement	كوّن حُكومة
Assumer les fonctions de directeur	قام بوظيفة المُدير
Démissionner pour raison de santé	سلّم على جال الصحّة
Donner des directives à quelqu'un	أعطى التعليمات لواحد
Ne pas se laisser corrompre	ما وسّخ شي يدّه / ما كلا شي الرشوة
Approuver un projet	وافق على مشروع
Faire une démarche auprès de quelqu'un	سعى عند واحد
Faire une demande par écrit	قدّم مطلب كتابيّ
Constituer un dossier	كوّن مِلفّ
Présenter sa candidature	ترشّح
Prendre une demande en considération	نظر له بعين الاعتِبار
Accueillir favorablement une demande	تقبّل مطلب قبول حسن
Accorder quelque chose à titre de faveur	سمح بكذا على سبيل المُساعدة
Légaliser une signature	اعتمد إمضاء
Porter une décision conformément... à l'article...	أعلم واحد بكذا وكذا
Affecter un crédit à quelque chose	عيّن مبلغ لكذا
L'État est le navire qui porte notre fortune	إذا استغنى السلطان
Un prince sans justice est comme une rivière sans eau	سلطان بلا عدل كِواد بلا ماء
Chaque époque a son gouvernement et ses hommes	لكلّ دهر دَولة ورجال

26.10. CONVERSATION

- Vous avez l'air fatigué ?	- يبان عليك تعبان آه؟
- Je n'en peux plus. J'ai couru toute la matinée et je ne suis pas au bout de mes peines...	- اخلاص ما عاد شي ننجم، جريت صبحة كاملة وما زَلت بعيد...
- Que vous arrive-t-il ?	- واش بِك؟
- Je suis allé à la Direction de l'Orientation Agricole porter mon dossier de demande d'emploi.	- رُحت لإدارة التوجيه الزِراعيّ باش ادّيت مِلفّ فيه مطلب للخدمة.
- Vous voulez devenir fonctionnaire du Ministère de l'Agriculture ?	- تحبّ تتوظّف في وِزارة الفِلاحة؟
- Oui, c'est une branche qui m'a toujours intéressé ; je viens de terminer ma quatrième année à l'École d'Agriculture.	- نَعَم، هذا الاتِّجاه كان يعجبني دايمًا، راني غير كِما كمّلت السنة الرابعة في المدرسة الفِلاحيّة.
- Alors, votre dossier n'était pas complet ?	- وكيفاش، المِلفّ متاعك ما كان شي كامل؟
- Je pensais qu'il était complet, mais un employé du bureau de recrutement m'avait mal renseigné, il ne m'avait pas dit que la demande d'emploi devait être manuscrite.	- كُنت نظنّه كامل، واحد الموظّف في مكتب الانتِداب غلّطني وما قال لي شي بالّي المطلب متاع الخدمة يلزمه يكون مكتوب باليدّ.
- Vous l'aviez tapée à la machine à écrire ?	- امّالا كتبت المطلب بالآلة الكاتبة؟
- Oui, je pensais que c'était plus propre et mieux présentable... Ensuite, je n'avais qu'un certificat médical, or il m'en fallait un autre délivré par un phtisiologue.	- ايه، كُنت نظنّ بالّي يكون أنظف... وما كان عندي غير شهادة طِبّيّة واحدة وفي الحقيقة كان لازمني شهادة متاع اختِصاصيّ في السُلّ.

- Vous avez dû attendre longtemps chez le médecin car il y a toujours beaucoup de monde.
- J'ai attendu au moins trois heures... Ce n'est pas tout, quand j'ai présenté ma Fiche d'État civil, on m'a dit qu'elle était périmée et que je devais en faire faire une autre... Alors, démarches à la Mairie, et vous savez, il y a foule devant les guichets. J'ai fait la queue presque pendant une heure, et encore, j'ai eu de la chance car il ne restait plus que cinq minutes avant la fermeture du bureau.

- C'est chaque fois la même chose : on oublie presque toujours une pièce du dossier. Cela m'est arrivé deux ou trois fois ; aussi maintenant je prends mes précautions et me renseigne auprès des personnes compétentes.
- C'est vrai, ce n'est pas n'importe quel planton ou même n'importe quel commis qui peut tout savoir, chacun sa spécialité, chacun son travail.

- Je suis en train de constituer un dossier pour mon fils qui veut entrer à la Gendarmerie, on lui demande : une demande d'emploi manuscrite, un extrait de casier judiciaire, un certificat de nationalité, un extrait de l'Acte de naissance, une fiche individuelle d'État civil et un certificat de vaccination antivariolique et deux photographies.
- Que de paperasses ! Que de démarches. Ah, l'Administration !
- Et encore, on peut s'estimer heureux quand on ne vous fait pas courir de bureau en bureau, ou quand on ne vous dit pas : Revenez dans deux ou trois jours.
- Il est vrai aussi qu'il y a des gens qui n'ont pas d'ordre ils perdent leurs papiers, ne se souviennent jamais des heures de convocation. Ce sont souvent ceux-ci qui perdent patience devant les guichets et qui parfois insultent les agents de l'Administration.
- D'accord, mais on trouve aussi des employés qui ne sont pas très aimables et même parfois manquent de politesse.
- En tout cas, j'admire ceux qui sont toujours de bonne humeur et sont toujours serviables malgré l'impatience et la nervosité des clients.

- لازم راك استنّيت بالزّاف عند الطبيب على خاطر كاين الغاشي بالزّاف.
- استنّيت ثلث سوايع على الأقلّ... وما شي هذا ما كان، كي قدّمت ورقة الحالة المدنيّة قالوا لي: "هذي الورقة ماتت ويلزمك تجيب لنا واحد أُخرى". امّالا رُحت للبَلَديّة وإجراءاتها وراك عارف الغاشي الّي عند الشباباك، شدّيت قريب ساعة وكان عندي الزهر على خاطر ما بقَت غير خمس دقايق على وقت غلاق المكتب.
- كلّ يوم كيف كيف: الإنسان دايمًا ينسى وَرقة من أوراق المِلفّ. أنا صار لي هكذا زوج مرّات والّا ثلث مرّات، امّالا ذرك نردّ بالي ونسقصي الناس الّي يعرفوا.
- صحيح، الشوّاش والكُتّاب في الغالب الوقت ما تلقاهم شي يعرفوا كلّ شي كلّ واحد واختِصاصه، وكلّ واحد وخدمته.
- راني ندير في مِلفّ لوليدي، راه يحبّ يدخل في رجال الدَرَك، طلبوا منّه: مطلب مخطوط ومضمون السوابق العدليّة وشهادة جنسيّة وشهادة ميلاد وبِطاقة الحالة المدنيّة الفرديّة وشهادة التلقيح ضِدّ الجدري وزوج تصاور.
- قدّاش كواغط يا سيدي وقدّاش مرواح ومجي، آه يا بابا، هذي الإدارة.
- واحمد ربّي إذا ما جرَّوك شي من مكتب لمكتب وما قالوا لك شي: "ارجع بعد ثلث أيّام".
- لكا كاين شي ناس ثاني ما هُم شي منظّمين يودّروا كواغطهم وعمرهم ما يتفكّروا أوقات الاستِدعاءات، وتلقى هذوا بنفسهم هُما الّي يتقلّقوا عند الشاباباك ويسبّوا المتوظّفين مرّات.
- صحيح، لكن كاين شي متوظّفين ما فيهم خير ثاني وفي بعض الأحيان تلقاهم تخصّهم حتّى التربية.
- على كُلّ حال هذوك الّي تلقاهم دايمًا مشروحين وهُما يقضِوا في صوالح الناس مع القلق متاع المشتريّة وأعصابهم أنا نقول لهم:"بارَك اللهُ فيكم".

26.11. DOCUMENTATION : LA DYNASTIE DES ROSTEMIDES

الدَولة الرستميّة. كيف تولّى عبد الرحمان بن رستم شؤون الجماعة في تاهِرت باشر الإمامة بحزم ونوّر الحقّ وما كان يخاف في الله لَومة لائم كان يقعد في الجامع يسمع شِكايات الفُقَراء والنساء حتّى طارت الشُهر متاعه ووصلت حتّى الخَوارِج الّي كانوا في البصرة وفي فارس، حتّى ان خوارج الشرق بعثوا له وفد جاب له أموال كثيرة.

وصل الوفد لتاهِرت ولقى دار الإمام بعدما حوّس عليها وسألوا خديم كان يخلّط في الملاط ويمدّ فيه لسيده الّي كان في سطح الدار يسقّم في بعض الشقوق بيدّه وهوَ أمير، كي نزل وكان سمعهم وهما يسألوا في العبد على سيّده رحّب بِهم ودخّلهم لداره الّي كانت تتكوّن من بيت واحدة فيها مطرح وسيف ورمح وعود كان مربوط في بيت أُخرى.

قالوا له بالّي هما سُفَراء من الشرق، أمر عبده جاب الفطور خبز وسمن وملح، فتّت العبد الخبز وكبّ عليه السمن ودار له الملح وعرض الإمام السُفَراء ومن بعد الفطور سألهم علاش جاوا. خبّروه، قال لهم استنَّوا حتّى للجامع وقولوا للناس هذا الكلام، وراحوا للصلاة وبعدما راحوا الغاشي وقعدوا غير رجال الدَولة، قال للسُفَراء باش يحدّثوهم على مسألتهم، خبّروهم، قالوا له خُذ هذا المال واقسمه على ثلاثة، الثُلُث اشريه سلاح والثُلُث خيل والثُلث الباقي اعطيه للفُقَراء، هكذا قالوا وهكذا صار قدّام السُفَراء.

هذي هيَ الدَولة الرستميّة في إدارتها وكيفيّة اتّخاذ قرارتها وتركيز سُلطتها، امّا فيما يخصّ تِجارتها كانت تاهِرت هيَ همزة الوصل بين اِفريقيا وبلاد الأندلُس الّي كانوا يجيبوا الفاطِمين في بِداية القرن العاشر.

La Dynastie des Rostémides. Quand Abderrahman Ibn Rostem prit en main les affaires de la communauté à Tahret (Tiaret), il exerça l'imamat avec fermeté et fit briller la justice. Il ne craignait devant Dieu les reproches de personne. Il siégeait dans la mosquée pour entendre les plaintes des pauvres et des femmes à tel point que sa renommée se répandit jusqu'à parvenir aux Kharigites qui étaient à Bosra et en Perse. Aussi les Kharigites d'Orient lui envoyèrent-ils une délégation qui lui apporta d'importantes richesses.

La délégation arriva à Tahret, trouva la maison de l'imam après l'avoir cherchée et interrogea un serviteur qui était en train de gâcher du mortier et en passait à son maître lequel se trouvait sur la terrasse de la maison pour réparer de ses mains quelques fissures, bien qu'il soit émir. Quand il descendit car il les avait entendu demander au serviteur où était son maître, il leur souhaita la bienvenue et les fit entrer dans sa maison qui ne se composait que d'une pièce où il y avait un matelas, une épée et une lance ; un cheval était attaché dans une autre pièce.

Ils lui dirent qu'ils étaient des envoyés d'Orient, l'émir ordonna à son serviteur d'apporter à manger du pain, du beurre et du sel. Le serviteur émietta le pain, versa dessus du beurre et y mit du sel. L'imam invita les envoyés. Après le repas il leur demanda pourquoi ils étaient venus. Ils le lui indiquèrent, il leur dit : « Attendez jusqu'à ce que nous soyons à la Mosquée pour dire cela aux gens ». Ils se rendirent à la prière et après le départ de la foule quand il ne restait plus que les responsables de l'État, l'émir dit aux envoyés de leur exposer leur affaire. Ils le firent et lui dirent : « Prends cet argent et partage le en trois : un tiers pour acheter des armes, un tiers pour les chevaux et le tiers qui reste pour les pauvres. Ainsi fut dit, ainsi fut fait en présence des envoyés.

Voici donc l'état Rostémide avec son mode d'administration, sa manière de prendre se décisions et d'asseoir son autorité. Pour ce qui est de son commerce, Tahert était un trait d'union centre l'Afrique noire d'où elle tirait de l'or et des produits de base d'une part, l'Afrique du Nord et l'Andalousie d'autre part, où elle prenait du verre, du papier, de la soie, des armes et de l'argent. Cela jusqu'à ce qu'elle tombât aux mains des Fatimides au début du Xè siècle.

FEKHAR, Mahmoud & DEVILLE, Gabriel (1968) : *Le parler algérien. La Vie Nationale* : 2. *La Presse*, Kouba - Alger, Centre de langues, Grand-Séminaire.

27. LA PRESSE

27.1. أوّل وَسيلة استعملوها الناس باش ينقلوا الأخبار هوَ الصَوت. كانوا الناس موالين نفس قوّيّة يبرّحوا بالرِسالة يسمعوها واحد أُخرين ويبرّحوا بِها هُما ثاني.

27.2. وبالتَوالي مع هذي الطريقة كان "التِلِغراف السمعيّ" الّي استوحَوه من صَوت الطبل يستخدم إشارات اصطِلاحيّة. وبقى هذا النِظام مستعمل مُدّة قرون. في وقت الغاليّين كانوا يقدروا يبلّغوا خبر لمَكان يبعد على ميتين وأربعين كيلومتر في نهار.

27.3. عند الفُرس والعَرَب والرومان كانت "التِلِغرافات البَصَريّة" هيَ الّي تنقل الأخبار، وكانت مشاعِل محطوطة في أماكِن عالية يبدّلوا أوضاعها عل حساب الحروف الأبَجَديّة.

27.4. في مصر كان البريد ينقل الأخبار بثلث ألاف سنة قبل الميلاد. في وقت الامبِراطوريّة الرومانيّة توصّل البريد باش يقطع مسافة ثلثمية وعشرين كيلومتر في أربعة وعشرين ساعة. واستعملوا اليونان والرومان عَرَبات باش يرفدوا المُراسلات. وحتّى للقرن الثامن عشر كانت الأخبار تتنقّل على يدّ رِجال البَريد الّي كانوا يركبوا الخيل والّا عَرَبات البَريد.

27.5. في ألف وسبعمية واثنين وتسعين اخترع "كلود شاپ" أوّل تِلِغراف بَصَريّ عَمَليّ: كانوا فيه أعواد يتحرّكوا، تسيّرهم أزِمّة وهما مركّبين على قواعِد في أمكِنة عالية، وتحريك هذوا الأعواد كان يمكّن من رسم الحروف والإشارات متاع المُصطَلَحات. في 1837 ضرب "مورس" الأمريكي بَرقيّة لمَكان على سطّاش كلم بجِهاز تلغرافيّ كَهرُبائيّ. في 1844 تمّ فتح أوّل خطّ تِلِغرافي في العالَم.

27.6. وحتّى ألف وثمانية وخمسين بقَت البِحار حواجِز ما كان شي من يتخطّاها، لكن ذاك الوقت يوضع أوّل حَبل تِلِغرافيّ في تحت البحر بين فرانسا وانڤِلتِرا وفي 1858 وصلت أوّل بَرقيّة لأمريكا من انڤِلتِرا بواسِطة حبل تِلِغرافيّ بحريّ.

27.7. من بعد جاء دَور نقل الصَوت الإنسانيّ، واخترع "شارل بورسال" الهاتِف في 1854. في 1897 توصّل "ڤيوم ماركوني" باش ينقل إشارة بالتِلِغراف اللاسِلكيّ وكانت الأمواج الإذاعيّة هيَ الّي تحمل هذي الإشارة.

27.8. في 1920 حكمت إذاعة في العمل. ثلث سنين من بعد نقل الصَوت بالهاتِف، زادوا قوّوه بالأمواج الإذاعيّة وكان أصبح من المُمكِن الاتِّصال بين مَشَارِق الأرض ومَغَارِبها.

27.9. في 1926 وسائل نقل الأخبار تقدّمت بسُرعة كبيرة. وظهرت في ذاك العام أوّل الصُوَر التِلِفِزيونيّة في انڤِلتِرا وفي وقت قليل تقدّمت التلفزيون وفي 1932 ولّى استِعمالها جاري وفي ألف وتسعمية وتسعة وثلاثين بدات الولايّات المُتّحِدة ترسل برامجها بانتِظام.

27.10. في 1928 آلة كاتِبة كبيرة وغامضة بدات تظهر في مصالح تحرير الجرايد كانت تكتب... وحدها. هذي الآلة هيَ "التلكاتبة". ويمكن بالفعل تسيير هذي الآلة بآلة أُخرى بعيدة عليها بميات الكيلومترات. يكون ضارب يضرب في نُصّ الأخبار الّي نحبّوا ننقلوها. وهذا هوَ الطريق الطويل الّي قطعته وسائل الواصَلات من الإشارة الّي كانت بصَوت الإنسان.

27.1. Le premier système utilisé pour transmettre les nouvelles fut la voix humaine. Des hommes dotés d'un souffle puissant lançaient à pleine voix leur message que d'autres écoutaient et renvoyaient à leur tour.

27.2. Parallèlement à cette méthode la « télégraphie acoustique » qui tirait parti du son des tambours utilisait des signaux conventionnels. Ce système demeura en usage pendant des siècles. Au temps des Gaulois on arrivait à transmettre une nouvelle à 240 kms de distance en une journée.

27.3. Chez les Perses, les Arabes et les Romains les nouvelles étaient transmises au moyen de « télégraphes optiques » : des flambeaux étaient allumés en des points élevés et disposés de façon à indiquer les lettres de l'alphabet.

27.4. En Egypte, 3.000 ans av. J-C., des courriers transmettaient les nouvelles. Sous l'empire romain les courriers parvinrent à couvrir 320 kms. en 24 heures. Grecs et Romains utilisèrent aussi des chars tirés par des chevaux pour le transport de la

correspondance. Jusqu'au XVIIIè siècle les nouvelles furent transmises par des courriers à cheval ou des voitures postales.
27.5. En 1792 Claude Chappe inventa le premier télégraphe optique vraiment pratique : des bras mobiles commandés par des tirants et fixés sur des supports en des points élevés reproduisaient les lettres et les signes d'un code. En 1837 l'américain Morse télégraphia à seize kms de distance avec son premier appareil télégraphique électrique. En 1844 fut ouverte la première ligne télégraphique du monde.
27.6. Jusqu'en 1850 les mers furent pour le télégraphe des obstacles infranchissables. C'est alors que le premier câble télégraphique sous-main fut placé entre la France et l'Angleterre. En 1858 un télégramme parvint par câble de l'Angleterre à l'Amérique.
27.7. Puis ce fut le tour de la transmission de la voix humaine. En 1854 Charles Boursel inventa le téléphone. En 1897 Guillaume Marconi transmet un signal par télégraphie sans fil : un signal véhiculé par ondes radio.
27.8. En 1920 un discours transmis par une station radio de l'Angleterre fut capté en Amérique. La radio entra donc elle aussi en action. Trois ans plus tard la transmission de la voix par téléphone fut relayée au moyen d'ondes radio. On pouvait communiquer d'un bout à l'autre de la terre.
27.9. En 1926 les systèmes de transmission de nouvelles progressent à une grande rapidité. Les toutes premières images télévisées apparaissent cette année-là en Angleterre. En peu de temps la télévision fait des progrès ; en 1932 elle est déjà d'un usage courant et en 1939 les États-Unis font leurs premières transmissions régulières.

VERBES

Informer	خبّر
S'Informer	اطّلع على
Paraître (journal)	صدر / ظهر
Publier	نشر
Rédiger	كتب / حرّر
Émettre (radio)	أذاع يذيع
Enregistrer	سجّل
Signaler	أعلم / أخبر
Exposer quelque chose	عرض كذا وكذا
Citer	ذكر
Faire allusion à	أشار يشير
Commenter	علّق على
Se propager	انتشر
S'ébruiter	شاع يشيع
Confirmer	أكّد
Démentir	كذّب
Censurer	راقب
Regarder (spectacle)	تفرّج
S'abonner à	اشترك في
Capter (émission)	التقط (برامج)
Écouter	سمع

NOMS

La Presse	الصحافة
Publication	نشريّة (ات)

Édition	طبعة (ات) / نشرة (ات)
Parution	صُدور
Journal	جريدة (جرايد)
Hebdomadaire	أسبوعيّ (ة)
Illustré	مصوّر (ات)
Revue	مَجلّة (ات)
Feuille	وَرقة (ورَق / ات)
Numéro	عدد (أعداد)
Article	مقال (ات) / فصل (فصول)
Titre	عنوان (عناوين)
Page	صفحة (ات)
Colonne	عمود (أعمِدة)
Texte	نُصّ (نصوص)
Manchette	عمود (أعمِدة)
Éditorial	افتِتاحيّة (ات)
Communiqué	بلاغ (ات)
Flash	موجز (موجزات)
Nouvelle	خبر (أخبار)
Les Informations	الأخبار
Bulletin	نشرة
Dépêche	برقيّة (ات)
Annonce	إعلان (ات)
Message	بَرقيّة / رِسالة (ات)
Tract	منشور (مناشير)
Commentaire	تعليق (تعاليق)
Sujet	مَوضوع (مواضيع)
Extrait	مقطع (مقاطع)
Supplément	ملحق (ات)
Détail	تفصيل (تفاصيل)
Résumé	مُلَخّص
Démenti	تكذيب (ات)
Confirmation	تأكيد (ات)
Slogan	شِعار (ات)
Chantage	مُساومة (ات)
Polémique	مُجادلة (ات)
Propagande	دِعاية (ات)
Rumeur	إشاعة (ات)
Source	مصدَر (مصادر)
Agence	وَكالة (ات)
Messagerie	مكتب نقل
Censure	مُراقبة (ات)
Suspension (publication)	تعليق / صدور
Abonnement	اشتِراك (ات)
Taxe	رسم (رسوم)
Radio (appareil)	إذاعة (ات)
Radio (station)	محطّة الإذاعة
Émetteur	جِهاز إرسال (أجهِزة)
Récepteur	جِهاز استِقبال

Onde	مَوجة (ات)
Fil	خيط (خيوط)
Antenne	هَوائيّة (ات)
Bouton	قفلة (ات / قفالي)
Transistor	ناقِل / ترنزيستور
Télévision	تِلفِزيون
Magnétophone	مُسَجِّلة (ات)
Électrophone	غَنّايّة (ات)
Disque	أسطوانة (ات) / طبسي (طباسى)
Studio	استوديو (ات)
Haut-parleur	مُكَبِّر الصَوت
Micro	ميكروفون (ات)
Enregistrement	تسجيل (ات)
Programme	بَرنامج (بَرامِج)
Horaires	أوقات
Journaliste	صحافيّ (ين)
Fondateur	مُؤَسِّس (ين)
Rédacteur	مُحرِّر (ين)
Correspondant	مُراسِل (ين)
Reporter	مبعوث (ين)
Informateur	مُخبِر (ين)
Observateur	مُلاحظ (ين)
Propagandiste	دِعائيّ (ين)
Concessionnaire	صاحب الإمتياز
Émissaire	مبعوث (ين)
Lecteur	قاري (ين)
Abonné	مشترك (ين)
Auditeur	مستمِع (ين)
Speaker	مُذيع (ين)
Speakerine	مُذيعة (ات)
Téléspectateur	متفرّج (ين)
Confrère (journaliste)	زميل (زُمَلاء)
Technicien	فَنّيّ (ين)
Artiste	فنّان (ين)

ADJECTIFS

Journalistique	صحفيّ
Périodique	دَوريّ
Illustré	مُصوَّر
Officiel	رَسميّ
Local	مَحَلّيّ
Du matin	متاع الصباح / صباحيّة (جريدة)
Du soir	متاع العشيّة / مسائيّة
Quotidien	يَوميّ
Hebdomadaire	أسبوعيّ
Mensuel	شهريّ
Bimensuel	نُصف شهريّ
Trimestriel	في كلّ ثلث أشهر

Semestriel	مرّة كلّ ستّ أشهر
Objectif	مَوضوعيّ / نزيه
Tendancieux	مُغرِض
Impartial	نزيه
Mensonger	مُزَيّف
Copieux (article)	متين
Inconsistant	فارغ
Insignifiant	ما عنده معنى
Sensationnel	غريب / عجيب

EXPRESSIONS

Le Ministère de l'Information	وِزارة الأخبار
Algérie Presse Service	وَكالة الأنباء الجزائريّة
Radio Télévision Algérienne	الإذاعة التِلفِزيون الجزائريّة
S.N.E.D.	الشَرِكة الوطنيّة للطبع والنشر
Service de Presse	مصلحة الصحافة
Agence de Presse	وَكالة أنباء
Revue de Presse	معرض الصحافة
Conférence de Presse	ندوة صحفيّة
Campagne de Presse	حَملة صحفيّة
Le porte-parole du Gouvernement	ناطِق باسم الحكومة
Le Directeur responsable	المُدير المسؤول
La rédaction du journal	تحرير الجريدة
L'Organe du Parti	لسان الحزب
Publications périodiques	نشريّات دَوريّة
Les milieux informés	الأوساط المطّلعة
Les milieux autorisés	الأوسط المأذونة
Le courrier des lecteurs	بَريد القُرّاء
Un article de tête	فصل رئيسيّ
Un numéro spécial	عدد ممتاز
Le prix de l'abonnement	ثمن الاشتراك
De source officielle	من مَصدَر رسميّ
Les Actualités télévisées	الأحداث المُصوَّرة
Les Actualités radiodiffusées	الأخبار الإذاعيّة
Nous avons omis de signaler	نسينا باش نذكروا
Le bruit court qu'il est mort	كاين إشاعات بالّي مات
On n'ignore pas qu'il est parti	أحد ما يجهل بالّي راح
On a passé quelque chose sous silence	سكتوا على كذا وكذا
Cela est sans fondement	هذا ما عنده حتّى أساس
Nous ferons une mise au point	نعملوا توضيح
Je l'ai lu intégralement	قريته الكلّ / قريته بكماله
Je vais me renseigner	نروح نستخبر
Tout le monde en parle	الناس الكلّ راهم يتحدّثوا على...
Cette nouvelle a fait sensation	هذا الخبر وقع كالصاعقة
Cela a eu un grand retentissement	هذا القضية عندها صدى كبير
On peut lire en dernière heure	يقدروا يقراوا في آخر ساعة
Su votre petit écran vous verrez un tel	تشاهدوا فلان على شاشتكم الصغيرة
Nous apprenons de notre envoyé spécial	علمنا من مبعوثنا الخاصّ

Qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son
Au four et au moulin on sait les nouvelles
N'achetez pas la lune ni les nouvelles, elles seront bientôt évidentes

القاضي يسمع من زوج
الأخبار في السوق
أخبار الناس عند الناس

27.10. CONVERSATION

- Alors, les nouvelles sont bonnes aujourd'hui ?
- C'est toujours la même chose : des guerres, des accidents, des catastrophes, des crimes crapuleux...
- Moi, j'achète le journal pour lire les nouvelles locales ; un coup d'œil sur les gros titres qui donnent les nouvelles politiques et c'est tout.
- Pourtant il faut savoir ce qui se passe dans le monde.
- Je préfère acheter un hebdomadaire, les nouvelles ne sont certes pas toujours très fraîches, mais les articles sont plus sérieux et les jugements sur les faits plus sûrs, le choix des articles est mieux fait.
- Actuellement les choses et les évènements vont tellement vite qu'on ne peut attendre une semaine pour en être informé.
- C'est d'accord, c'est pour cela que je prends la radio matin, midi et soir pour écouter les informations.
- Et quelle radio prenez-vous ?
- Quand il y a des évènements graves dans le monde, je fais mon possible pour écouter des informations venant de divers pays où les orientations idéologiques et politiques ne sont pas les mêmes.
- Vous avez alors des informations tout à fait contradictoires au sujet d'un même évènement et il est bien difficile de s'y reconnaître.
- Oui, c'est ce qu'on appelle la guerre des communiqués. Et comme vous dites, il est bien difficile de se faire une idée juste sur ce qui se passe exactement. Même un reporter envoyé sur place peut raconter ce qu'il veut.
- Ou bien il ne rapporte que ce qu'on veut bien lui faire dire. Et il y a tellement de manières d'interpréter les faits suivant ses idées et le but qu'on se propose.
- Oui, il y a l'action psychologique, la propagande, d'un côté ou de l'autre, plus ou moins explicitement.
- Il semble cependant que certaines Agences de Presse aient une réputation d'objectivité et d'impartialité.
- Il est à souhaiter qu'il y en ait beaucoup ainsi car tout lecteur, tout auditeur a droit à la vérité, même si

- ايواه، واش الأخبار اليوم مليحة؟
- كلّ يوم كيف كيف، الحروب، الحَوادِث، النَكَبات والجرايم الفضيعة.
- أنا نشري الجريدة باش نقرا الأخبار المَحَلّيّة ونلقي نظرة على العناوين الكبيرة متاع الأخبار السياسيّة والسلام.
- لكا الإنسان يلزمه يعرف واش راه واقع في الدنيا.
- آوّه أنا نفضّل نشري جريدة أُسبوعيّة، حقيقةً الأخبار الّي فيها ما هُم شي جدَد دايمًا لكن المَقالات فيها أكثر جِدّ والحُكم على الأحداث أرزن واختيار الفصول فيها أحسن.
- ذروك الإنسان ما يقدر شي يستنّى أسبوع كامل باش يطّلع على الأحداث على خاطر ولّت الأمور توقع بسُرعة كبيرة.
- صحيح، ولذلك أنا نحلّ الإذاعة الصباح وفي نُصّ النهار وفي الليل باش نسمع الأخبار.
- واش من إذاعة؟
- كي تكون أحداث خطيرة في العالم نعمل مجهودي باش نسمع أخبار البُلدان المُختَلفة في اتّجاهاتها المَذهَبيّة والسياسيّة.
- امّلا تسمع أخبار متناقضة في نفس المَوضوع، وهنا يصعب عليك باش كان شي ما تفهم.
- نعم، وهذي هيَ حرب البَلاغات، وكِما قُلت انتَ يصعب على الإنسان باش يفهم واش راه يصير بالضبط. وحتّى مبعوث إذاعة يكون في عين المَكان مُمكِن يحكي واش يحبّ.
- والّا ما يتحدّث اِلا على الشي الّي يحبّوه يقوله. وكلّ واحد كيفاش يأوّل الأحداث على حساب أفكاره والهدف الّي يرسمه.
- صحيح، وكاين العمل السيكولوجيّ والدِعاية الصريحة والّا الخافيّة عند هذا الاتّجاه وعند الاتّجاه الآخر.
- لكن يقولوا بالّي بعض وَكالات الأخبار مشهورة بالمَوضوعيّة والنزاهة.
- نتمنّى يكونوا بالزّاف وَكالات هكذا على خاطر كلّ قاري والّا مُستمِع عنده الحقّ

celle-ci est parfois pénible à entendre ou à faire savoir.

- Il me semble que le journal télévisé est plus objectif car il donne des images pour illustrer les nouvelles.
- C'est pour cela que j'ai acheté la télévision, certes l'appareil coûte cher et il faut acheter une bonne antenne.
- Il faut payer aussi chaque année la taxe aux redevances radiophoniques et elle est assez élevée.
- Oui, mais c'est tellement intéressant, surtout qu'il y a de plus en plus des reportages en direct et il faut avouer qu'ils sont souvent bien faits.

- Dernièrement j'ai vu à la télévision un match de football retransmis en direct, on avait une vue d'ensemble du jeu très intéressante, comme on ne peut en avoir quand on est spectateur dans une tribune. Certes il manque peut-être l'ambiance d'un stade où la foule est passionnée et même excitée, mais certains speakers savent bien communiquer aux téléspectateurs cette atmosphère animée.
- La réussite d'une émission radiodiffusée ou télévisée dépend de la valeur de l'équipe de techniciens et d'artistes qui l'animent.

باش يعرف حقايق الأمور لو كانت مؤلمة للّي يسمعها والّا للّي يذيعها.

- أنا يظهر لي بالّي الجريدة المُصوَّرة مَوضوعيّة أكثر من غيرها على خاطر فيها صُوَر توضّح الأخبار.
- هذا علاش شريت تِلفِزيون، غالي حقيقةً ويلزم هَوَائيّة مليحة.
- يلزمك ثاني كلّ عام تخلّص حقّ الرُسوم الإذاعيّة وهذا الحقّ بالزّاف.
- بالصحّ لكن التِلفِزيون مُفيد وبالأخصّ الرُبورتاجات المُباشِرة راهي تمّها وتزيد وهذي الرُبورتاجات مليحة، الإنسان يقول الصحّ.
- أنا شُفت أخيرًا مُقابلة في كُرة القَدَم في التِلفِزيون موصَلة مُباشرةً، كانت بعض المناظر العامّة متاع اللعب مُفيدة بالزّاف والمتفرّج الّي يكون في مِنَصّة الملعب ما يقدر شي يشوف مناظِر عامّة كِهذيك. بالصحّ ما كان شي جَوّ الملعب الّي يكونوا فيه الغاشي بعواطِفهم الهايجة أحيانًا، ولكن كاين مُذيعين يعرفوا يبلّغوا للمُتفرّجين هذا الجوّ الحَيّ.
- النَجاح في برنامج إذاعيّ والّا تِلفِزيونيّ مرهون في قيمة جماعة الفنّيين والفنّانين الّي قايمين بِه.

27.11. DOCUMENTATION : LE CRIEUR PUBLIC

البرّاح. البرّاح متاعنا إنسان محترم ولو كان الناس الكلّ يحقروا البرّاح في العادة. صاحبنا يلبس زَيّ رسميّ أعطَته له البَلَديّة وأعطَته ثاني ميكروفون يمشي بالحجرة ولهذا سي محمّد مقتنع بالّي هوَ ما شي من ذوك البرّاحين متاع بكري على خاطر يستعمل أحدث ما توصل ليه العِلم باش "يبلّغ الأخبار" للناس، كِما يقول هوَ، على خاطر ما يحبّ شي لفظة "يبرّح". لكن في الصيف الّي فات عيّطوا له للبَلَديّة وقالوا له: "رُح، رُح برّح على الدلّاع، راه جاء كميون يبيع فيه بثمانية دورو للكيلو". وصاحبنا اصفار وجهه وتغشّش وولّت شلاغمه ترفّ قال في نفسه: "كيفاش يا ربّ نبرّح على الدلّاع بميكروفون". خرج وخلّى الميكروفون في البَلَديّة. الجماعة فهموه. دخل الشبيّب في قهوة، ها هوَ يدومن ويشرب القهوة ويتكيّف ويقول وهوَ يحكي مع واحد من أصحابه: "واش هذي الجماعة كي ما يفهموا شي؟ كيفاش احنا نتقدّموا وهُما يأخّروا فينا". ولحق قبالة خذا الميكروفون وراح يجري لسي علّال، حلّ الباب ودخل وقال له بلا ما يسلّم: "اسمع يا سي... أنا مستقيل، أنا ما نبرّح على الدلّاع وفي يدّي ميكروفون الناس يردّوني ضحكة، يا خويَ بركاني". ضحك سي علّال حتّى قريب بكى وقال له: "يا سي محمّد واش بِك تستحي بالدلّاع، بالعكس إذا برّحت تكون جمعت بين القديم والجديد، الناس الّي يسكنوا برّا في القرابة يسمعوا للترنزيستور الّا لا لا؟ أيّا، أيّا يا رَجل توكّل على الله". واقتنع البرّاح وبرّح على الدلّال وفي يدّه ميكروفون: "اسمعوا يا للّي يسمّعكم ربّي خير، كميون دلّاع راه في السوق بثمانية دورو للكيلو، الطيابة، الحلاوة، كُل يا قليل".

Le Crieur Public. Notre crieur public est un personnage respectable, malgré le mépris qu'ont habituellement les gens pour ce genre de personne. Notre homme porte un uniforme que lui a donné la municipalité, elle lui a donné aussi un haut-parleur qui marche avec des piles. Aussi est-il convaincu qu'il ne fait pas partie de ces crieurs publics d'autrefois : il utilise en effet une des dernières inventions de la science pour « informer » les gens – c'est ainsi qu'il parle – car il n'aime pas le mot « crier ». Cependant l'été dernier on l'appela à la municipalité pour lui dire : « Allez, allez publier

qu'il y a des pastèques, un camion est arrivé, on les vend à quarante francs le kilo ». Le visage de notre homme pâlit, il se mit en colère, ses moustaches se dressèrent, il se disait en lui-même : « Comment, mon Dieu, je vais parler aux gens de pastèques avec un haut-parleur à piles ! » Il sortit en laissant le haut-parleur à la municipalité. Les employés avaient bien compris. Notre « beau garçon » entre au café et le voilà qui joue aux dominos, boit du café et fume, il bavarde avec un de ses amis : « Qu'est-ce que c'est que ces gens qui ne comprennent rien ? Comment, nous nous voulons évoluer et eux nous en empêchent ! ». Il revient tout droit à la mairie, prend le haut-parleur et fonce chez Si Allal ; il ouvre la porte, entre et lui dit sans même le saluer : « Écoutez, monsieur, je démissionne, je ne peux pas parler de pastèques avec un haut-parleur à piles, les gens me trouveront ridicule, j'en ai assez, mon ami ! ». Si Allal riait tellement qu'il en avait les larmes aux yeux, il lui dit : « Si Mohammed, pourquoi auriez-vous honte de parler de pastèques ? Au contraire, si vous le faites-vous aurez réussi à joindre l'ancien au moderne ; les gens qui habitent là-bas dans les gourbis ont bien des transistors pour écouter la radio, oui ou non ? Allons, allons, mon vieux, au travail ». Notre crieur public convaincu prit son haut-parleur et annonça qu'il y avait des pastèques : « Écoutez tous, que Dieu ne vous fasse entendre que de bonnes nouvelles, un camion de pastèques est arrivé au marché, on les vend à quarante francs le kilog, elles sont bien mûres et bien douces, profitez-en vous les pauvres ! ».

FEKHAR, Mahmoud & DEVILLE, Gabriel (1969) : *Le parler algérien. La Vie Nationale* : 3. *La Politique*, Kouba - Alger, Centre de langues, Grand-Séminaire.

28. LA POLITIQUE

28.1. في نهاية الحرب العالَميّة الثانية اجتمع مؤتَمَر دُوَليّ في سان فرانسيسكو في الوِلايّات المتّحِدة. وكان هدف المؤتَمَر تركيز الأُسُس الرئيسيّة متاع المُنَظَّمة الدُوَليّة الجديدة الّي سمَّوها الأُمَم المُتَّحِدة.

28.2. هذا المؤتَمَر صادق على "ميثاق الأُمَم المُتَّحِدة" وكان هذا هوَ ميلاد المُنَظَّمة الرسميّ (1945/6/26)، وكانت تشمل خمسين دَولة. ومن ذاك الوقت بالزّف دُوَل دخلوا فيها واليوم قريب كلّ الدُوَل متاع الدنيا داخلين فيها (124 دَولة في سنة ألف وتسعمية وثمانية وستّين).

28.3. الهدف الأساسيّ متاع الدُوَل المُنخَرِطة فيها هوَ العَمل المُشترك لكَفالة السِلم وصيانتها في الأرض. لذلك كانت المبَادئ الأساسيّة متاع الأمَم المُتَّحِدة هُما مَبادئ العدالة والمُساواة والحُرّيّة، واحتِرام مَبادئ كِما هذوا هو وحده الّي يضمن السِلم في العالَم.

28.4. والأُمَم المُتَّحِدة الّي نيَّتها تحافظ على الأجيال القادمة من مصيبة الحرب فكّرت في إقامة علاقات ودّية بين البُلدان أساسها مُساواة الشُعوب في الحقوق. وتعمل الأُمَم المُتَّحِدة ثاني من أجل تقدُّم الشُعوب اقتِصاديًا واجتِماعيًا وثقافيًا، كِما تعمل على احترام حُرّيّات الأفراد الأساسيّة، بلا تفريق بين الأجناس واللُغات والأديان.

28.5. الأُمَم المُتَّحِدة فكّرت ثاني تتّخذ تدابير ناجع لاتّقاء وقمع الأعمال العُدوانيّة الّي مُمكِن تهدّد السِلم كِما تعمل على حلّ الخِلافات الّي توقع بين الدُوَل بالوسايل السِلميّة.

28.6. والأُمَم المُتَّحِدة تستعمل عِدّة "مُنظَّمات" تكلّفها بمَهام معيّنة، باش تقوم بالبرنامج متاعها بنجاعة. وأهمّ هذي المُنَظَّمات خمسة...

28.7. ... الجمعيّة العامّة: تتركّب من مندوبين كلّ البُلدان الأعضاء في المُنظَّمة. وتجتمع كلّ عام والّا كلّ مرّة كي تتطلّب الظُروف، وواجبها النَظَر في كلّ المشاكِل السياسيّة. وكلّ مرّة يجيوا يتّخذوا قرار كلّ دَولة عندها الحقّ في التصويت. والاقتِراح الّي يوقع عليه التصويت يكون مقبول إذا حصّل على ثلثين من الأصوات.

28.8. ... مجلِس الأمَن: يتركّب من أحداش عضو، منهم خمسة دايمين. الستّة الأخرين ينتخبوهم لعامين. والوَظيفة الرئيسيّة متاع هذي الهَيئة هيَ حلّ الخِلافات الّي مُمكِن توقع بين الدُوَل. القرارات يتّخِذوها بأغلَبيّة سبع أصوات تكون من جملتها أصوات الخمس دُوَل الدايمة الّي تصادق على القرارات، على خاطر هذا الخمس دُوَل عندها "حقّ الاعتِراض".

28.9. ... المحكمة الدُوَليّة: هي محكمة تحكم في الخِلافات القانونيّة الّي تقوم بين الدُوَل. أحكام المحكمة اختياريّة والدُوَل ما هم شي ملزومين بقبولها. هذي المحكمة تتألّف من خمسطاش قاضي ينتخبهم مجلِس الأمَن والجمعيّة العامّة.
28.10. الأمانة: مسؤولها أمين عامّ تسمّيه الجمعيّة العامّ لمُدّة خمس سنين. وظيفة الرئيسيّة جلب النَظَر لكلّ الحالات الّي من طبيعتها تهدّد السِلم. دَوره دَور إنسان مهدّي. ويلزمه في كلّ عام يقدّم تقرير على نَشاط الأُمَم المُتَّحِدة للجمعيّة العامّة.
28.11. ... المجلس الاقتِصاديّ والاجتِماعيّ: مُهِمّته مُعالجة المشاكل الدُوَليّة الّي عندها طابع اقتِصاديّ واجتِماعيّ، وعنده عِدّة لِجان خاصّة تابعة له.

28.1. À la fin de la deuxième guerre mondiale une conférence internationale s'est tenue à San Francisco aux États-Unis. Elle avait pour but de jeter les bases essentielles de la nouvelle organisation internationale que l'on appela les Nations Unies.
28.2. Cette conférence adopta la « Charte des Nations Unies ». C'était la naissance officielle de l'Organisation (26/6/1945). Elle comprenait déjà cinquante États. Depuis lors de nombreux pays y ont adhéré et actuellement presque tous les États du monde en font partie (124 États en 1968).
28.3. Le but fondamental des pays qui adhèrent aux Nations Unies est de travailler en commun pour assurer et maintenir la Paix sur la terre. Aussi les principes fondamentaux des Nations Unies sont ceux de la justice, de l'égalité et de la liberté : le respect de tels principes peut seul garantir la paix mondiale.
28.4. Avec l'intention de préserver les générations futures du fléau de la guerre l'O.N.U. s'est proposé d'établir entre les pays des rapports amicaux, fondés sur le principe de l'égalité des droits des peuples. Également de promouvoir le progrès économique, social et culturel de tous les peuples et de faire respecter les libertés fondamentales pour tous les individus, sans distinction de race, de langue ou de religion
28.5. L'O.N.U. s'est proposé aussi de prendre des mesures efficaces pour prévenir et réprimer les actes d'agression qui pourraient menacer la paix et de résoudre par des moyens pacifiques les controverses qui peuvent surgir entre États.
28.6. Pour pouvoir remplir avec efficacité le programme qu'elle s'est tracé l'O.N.U. se sert de plusieurs « Organes » à qui elle confie une charge bien déterminée. Les plus importants de ces Organes sont au nombre de cinq...
28.7. ... L'Assemblée Générale : elle se compose des délégués de tous les pays membre de l'Organisation. Elle siège tous les ans ou chaque fois que les circonstances l'exigent. Elle doit examiner les principaux problèmes politiques mondiaux. Dans toutes les décisions à prendre chaque État à le droit de vote. La proposition, mise aux voix, est acceptée quand elle obtient les deux tiers des suffrages.
28.8. ... Le Conseil de Sécurité : il se compose de onze membres dont cinq sont permanents ; les six autres sont élus pour une période de deux ans. La principale fonction de cet Organisme est de résoudre les controverses qui pourraient surgir entre États. Les décisions sont prises à une majorité de sept voix qui doit comprendre les cinq voix affirmatives des membres permanents ; en effet ceux-ci jouissent du « Droit de Véto ».
28.9. ... La Cour Internationale de Justice : c'est un tribunal qui tranche les différends juridiques opposant les États. La juridiction de la Cour est facultative et les États ne peuvent être obligés de l'accepter. La Cour se compose de quinze juges élus par le Conseil de Sécurité et l'Assemblée Générale.
28.10. ... Le Secrétariat : il est dirigé par un Secrétaire Générale nommé pour cinq ans par l'Assemblée Générale. Sa principale fonction est d'attirer l'attention sur toutes les

situations de nature à menacer la paix et de jouer le rôle de pacificateur. Il doit aussi présenter chaque année à l'Assemblée Générale un rapport sur les activités de l'O.N.U. 28.11. ... Le Conseil Économique et Social : il est chargé de traiter les questions internationales de caractère économique et social ; il dispose de plusieurs commissions spéciales.

VERBES

Voter	انتخب / صوّت
Déléguer	أوفد يوفد
Se réunir	اجتمع
Se séparer	افترق / انحلّ
Discuter	ناقش
Diverger	اختلف
S'entendre	اتّفق
Négocier	فاوَض
Conclure (traité)	عقد معاهدة
Rompre (relations)	قطع العلاقات
Conspirer	تآمّر
Se rallier	ساند / تحالف
Menacer	هدّد
Annexer	ألحق يلحق
Occuper	احتلّ
Evacuer	جلى يجلي
Intervenir	تدخّل
Militer	ناضل
Manifester	تظاهر
Réformer	أصلح يصلح
Nationaliser	أمّم يأمّم

NOMS

La Politique	السياسة (ات)
La Diplomatie	الديبلوماسيّة
État	دَولة (دُوَل)
Régime	نِظام (أنظِمة / نُظُم)
Monarchie	مَلَكيّة (ات)
République	جُمهوريّة (ات)
Dictature	استِبداد
Démocratie	ديموقراطيّة
Gouvernement	حُكومة (ات)
Parti	حِزب (أحزاب)
Secteur	قَسمة (ات)
Section	فِرقة (ات)
Cellule	خَلية (خلايا)
Délégation	وَفد (وفود)
Commission	لَجنة (لجان)
Légation	بعثة (ات)
Constitution	دُستور (دساتير)
Congrès	مؤتَمَر (ات)

Élection	انتِخاب (ات)
Ambassade	سِفارة (ات)
Consulat	قُنصُلِيّة (ات)
Secrétariat	أمانة (ات) / كِتابة (ات)
Chancellerie	ديوان (دَواوين)
Roi	مِلك (مُلوك) / سُلطان (سَلاطين)
Prince	أمير (أُمَراء)
Président	رئيس (رُؤَساء)
Ministre	وَزير (وزَراء)
Chef	رئيس (رُؤَساء)
Député	نايب (نُوّاب)
Leader	زعيم (زُعَماء)
Responsable	مَسؤول (ين)
Élu	مُنتخَب (ين)
Électeur	ناخِب (ين)
Candidat	مترشّح (ين)
Délégué	نايب (نُوّاب)
Ambassadeur	سفير (سُفَراء)
Consul	قُنصُل (قناصل)
Secrétaire	كاتِب (كُتّاب)
Attaché	مُلحَق (ين)
Chancelier	مُستَشار (ين)
Conseiller	مُستَشار (ين)
Militant	مُناضِل (ين)
Allié	حليف (حُلَفاء)
Ennemi	عدو (عديان)
La Majorité	الأغلبيّة
La Minorité	الأقليّة
L’Opposition	المُعارضة
La Réaction	الرَجعيّة
Tension	تَوَتُّر
Manifestation	مُظاهرة (ات)
Agitation	تشويش / هياج
Trubles	اضطِرابات
Révolution	ثَورة (ات)
Lutte	كِفاح
Méditation	وَساطة
Négociations	مفاوَضات
Accord	اتِّفاق (ات)
Pacte	حِلف / ميثاق
Traité	مُعاهَدة (ات)
Engagement	التِزام (ات)
Menace	تهديد (ات)
Provocation	استِفزاز (ات)
Agression	اِعتِداء
Intervention	تدخُّل
Apaisement	هُدوء / تَهدئة
Paix	سلم

Guerre	حرب (حُروب)
Indépendance	استِقلال
Emancipation	تحرير
Domination	سَيطَرة
Asservissement	استِعباد
Exploitation	استِغلال
Colonisation	استِعمار
Colonialisme	استِعمار
Impérialisme	اِمبِرياليّة
Racisme	عُنصُريّة
Sionisme	صَهيونيّة
Arabisme	عُروبة
Socialisme	اشتِراكيّة
Communisme	شُيوعيّة
Capitalisme	رأسماليّة
La Neutralité	الحيّاد
Terrorisme	إرهاب / تفليف
Nationalisme	وَطنيّة

ADJECTIFS

Politique	سياسيّ (ين)
Diplomatique	ديبلوماسيّ
Électoral	انتِخابيّ
Révolutionnaire	ثَوريّ
Réactionnaire	رَجَعيّ
Indépendant	مُستقِلّ (ين) / حُرّ (أحرار)
Opprimé	مظلوم (ين)
Libre	حُرّ (أحرار)
Libéral	تحريريّ (ين)
National	قَوميّ (ين)
International	دُوَليّ (ين)
Nationaliste	وَطَنيّ (ين)
Colonialiste	استِعماريّ (ين)
Raciste	عُنصُريّ (ين)
Communiste	شُيوعيّ (ين)
Socialiste	اشتِراكيّ (ين)
Capitaliste	رأسماليّ (ين)
Républicain	جُمهوريّ (ين)
Extrémiste	مُتَطَرّف (ين)
Neutre	مُحايَد (ين)
Terroriste	إرهابيّ (ين)

EXPRESSIONS

L'O.N.U.	مُنَظّمة الأمَم المُتَّحِدة
L'O.U.A.	مُنَظّمة الوَحدة الافريقيّة
Le Grand Maghreb	المَغرِب الكبير
La République Algérienne Démocratique et Populaire	الجُمهوريّة الجزائريّة الديموقراطيّة الشعبيّة
Ministère des Affaires Étrangères	وِزارة الخارجيّة

Le Conseil de la Révolution	مجلِس الثَّورة
Le Front de Libération Nationale	جبهة التحرير الوَطنيّ
Le Responsable du Parti	مسؤول الحِزب
Le Coordinateur du Parti	مُنسِّق الحِزب
Le Corps Diplomatique	السِلك الديبلوماسيّ
Ministre plénipotentiaire	وَزير مُفَوَّض
La Ligue Arabe	الجامِعة العَرَبيّة
Le Tiers Monde	العالَم الثالث
Les Pays en voie de développement	البُلدان النامية
Le Droit des peuples à disposer d'eux-mêmes	حقّ الشُعوب في تقرير مصيرها
Les relations internationales	العلاقات الدُوَليّة
L'orientation politique	التوجيه السياسيّ
L'atmosphère politique	الجَوّ السياسيّ
La Scène politique	المسرح السياسيّ
La stabilité politique	الاستقرار السياسيّ
Coup d'État	انقِلاب
Crise ministérielle	أزمة وزاريّة
Remaniement ministériel	تعديل وِزاريّ
Gouvernement en exil	حكومة في المنفى
Gouvernement provisoire	حكومة مؤقّتة
Politique de non-engagement	سياسة عَدَم الانحياز
Les Deux Blocs	الزوج كُتَل السياسيّة
Le Néo-Colonialisme	الاستِعمار الجديد
Conférence au sommet	مؤتَمَر قِمّة
Les Lettres de créance	أوراق الاعتِماد
Poser la question de confiance	طرح مسألة الثِقة
Se lancer dans la politique	دخل في السياسة
Ne pas respecter ses engagements	ما احترم شي التِزاماته
À bas un tel !	يسقط فُلان
Vive un tel !	يَحيى فُلان
À bas une telle !	تسقط فلانة
Vive une telle !	تحيى فُلانة
À chaque Régime ses partisans.	كلّ دَولة تخدمها رجالها
Un prince sans justice est comme une rivière sans eau.	سُلطان بلا عدل كِواد بلا ماء
Celui dont le rang est élevé voit s'accroître ses chagrins.	مَن علا شانه كثرت احزانه

28.12. CONVERSATION

- Voulez-vous venir avec nous dimanche prochain, nous allons à la chasse aux sangliers dans les montagnes de Kabylie. Nous partirons samedi matin et reviendrons dimanche dans la nuit. Nous serons une dizaine. Quelle magnifique tournée !
- Mais vous oubliez que dimanche prochain c'est les élections. Nous allons élire les Délégués aux Assemblées Populaires Départementales. C'est un évènement important dans la vie politique du Pays, aussi important que les élections pour les Assemblées Populaires Communales... Votre chasse vous pouvez

- ما تحبّ شي تجي معنا نهار الأحد الجاي؟ رانا رايحين نصيّدوا حلّوف الغابة في جبال بلاد القبايل. نروحوا نهار السبت الصباح ونرجعوا نهار الأحد في الليل. نكونوا عشرة، تكون دَورة غاية.
- لكن انتَ ناسي بالّي نهار الأحد تكون الانتِخابات: نختاروا النوّاب في المجالس الشعبيّة متاع الولايات، وهذا حادث هامّ في الحياة السياسيّة متاع البلاد كِما الانتِخابات البَلَديّة. الصيادة

bien la faire à un autre moment. En tous cas ne comptez pas sur moi, je veux remplir mes devoirs de citoyen en me rendant aux urnes.

تنجم تخلّيها لنهار آخر، على كلّ حال أنا ما نستنَّوني شي، راني معوّل نأدّي واجبي بالانتِخاب.

- Quand Si Râbah nous parle de cette partie de chasse nous lui avons bien dit qu'il y avait les élections, il nous a répondu qu'elles pouvaient bien avoir lieu sans nous.

- سي رابح كي هدرنا على الصيد قُلنا له على الانتِخابات. جاوبنا بالّي إذا ما حضرنا شي احنا ما هي شي رايحة تتعطل الانتخابات.

- C'est insensé ! Qu'a-t-il voulu dire ?

- هذا ما هو شي معقول، واش قصده؟

- Il nous a expliqué que ce n'est pas nos dix voix qui pourraient changer quelque chose dans le résultat final des élections. En effet il y a des dizaines de milliers d'électeurs.

- قال لنا بالّي أصواتنا العشرة ما هُم شي رايحين يغيّروا النتايج متاع الانتِخابات. بالصحّ كاين عشرات الآلاف من الناخِبين.

- Mais si tout le monde fait ce raisonnement et pour un oui ou pour un non ne va pas voter, c'est une catastrophe ! Il suffit de réfléchir un peu, ce pauvre Râbah a perdu la tête, je sais bien que c'est un mordu de la chasse, mais cela ne doit pas l'empêcher d'être un citoyen conscient de ses responsabilités ; le devoir passe avant le plaisir.

- ولكن إذا فكّروا الناس الكلّ هكذا وعلى كلمة زايدة والّا ناقصة ما يروحوا شي ينتخبوا، قُل اتّخذت. خمّم شويّة، سي رابح هبل، راني عارفه مدوّد على الصيادة لكن هذا ما يمنع شي الإنسان باش يكون مواطن شاعر بمسؤوليّاته: الواجب قبل اللهو.

- D'accord, nous irons voter et renverrons notre partie de chasse à la semaine prochaine... Dites-moi comment il faut s'y prendre, car c'est la première fois que je vote, pour les dernières élections je n'avais pas l'âge requis.

- مليح، نروحوا ننتخبوا ونوخّروا الصيادة للجمعة الجاية... قُل لي كيفاش نعمل هذا على خاطر هذي أوّل مرّة ننتخب، المرّة الّي فاتت كُنت ما زَلت صغير.

- Voici, ce n'est pas compliqué. D'ailleurs il y a eu des articles dans la Presse qui expliquaient comment il fallait voter... Étant donné que vous êtes inscrit sur les listes électorales, vous allez recevoir une enveloppe avec la liste des candidats, pour votre arrondissement il y en aura huit.

- ها هو كيفاش، ما شي صعيب. يا خي نشروا مقالات في الجرايد بيّنوا فيها كيفاش يكون الانتِخاب... ومنين انتَ مجرّد في قايمة انتِخابيّة ذرك تجيك بريّة فيها قايمة متاع المترشّحين. الدايرة متاعكم فيها ثمانية.

- Et si avant les élections je ne reçois pas cette liste ?

- وإذا ما جاتني شي هذه القايمة قبل الانتِخابات؟

- Vous la trouverez au bureau de vote certainement... Sur ces huit candidats vous en choisissez quatre, la moitié, ceux qui vous paraissent être les meilleurs.

- راك تلقاها في مكتب الانتِخاب من غير شكّ... هذوا المترشّحين الثمانية راك تختار أربعة، يعني النُصّ، الّي يبانوا لك الأحسن.

- Et si je veux en ajouter un ou deux ?

- وإذا حبّيت نزيد واحد والّا زوج؟

- Si vous ajoutez un nom, votre bulletin n'aura aucune valeur. Il sera nul aussi si vous mettez un bulletin que vous aurez fait vous-mêmes, seule vaut la liste officielle, imprimée par les soins de l'Administration.

- إذا زَدت اسم ورقتك ما تكون لها حتّى قيمة. وثاني ما تكون حتّى قيمة للورقة متاعك إذا كان انتَ الّي كتبت فيها الأسماء. ما تحسب غير القايمة الرسميّة الّي تطبعها الإدارة.

- Et une fois dans le bureau de vote, que faire ?

- كي ندخل لمكتب الانتِخاب، واش ندير؟

- Vous allez d'abord vers le bureau où se trouvent les registres des listes électorales ; vous montrez votre carte d'électeur : un secrétaire vérifie si vous êtes bien inscrit sur les registres, puis il vous « pointe ».

- تروح أوّلًا للمكتب الّي فيه دفاتر القايمات الانتخابيّة وتورّي بطاقة الناخِب متاعك: يشوف واحد الكاتب إذا كُنت حقيقةً مسجّل ومن بعد "يطبع" لك.

- C'est à ce moment-là que je lui donne mon bulletin ?

- في ذاك الوقت نعطيه ورقتي؟

- Non, vous prenez une enveloppe et allez dans l'isoloir. Là, vous mettez votre bulletin dans l'enveloppe en vérifiant si vous avez bien barré les quatre noms des candidats que vous ne voulez pas. Puis vous allez déposer votre bulletin dans l'urne en disant votre nom. Un secrétaire annonce : « a voté ». Vous voyez que ce n'est pas difficile.
- Je vous remercie. À dimanche, rendez-vous aux urnes.

- لا لا، تأخُذ غلاف وتروح للخلوة وتشوف إذا كُنت شطبت على أسماء الأربع مترشّحين الّي ما تحبّهم شي. ومن ثَمَّ تروح تحطّ ورقتك في الصندوق وتقول اسمك. ذيك الساعة يقول واحد الكاتب: "صوّت". تمدّ بطاقة الناخِب متاعك يطبعها لك وتروح على روحك. راك تشوف، ما هي شي صعيبة الدعوة.
- بارك الله فيك، لنهار الأحد، عند صندوق الانتِخاب.

28.13. DOCUMENTATION : L'EMIR ABD-EL-QADER

الأمير عبد القادر. كي خرجوا الترك من الجزاير في سنة ألف وثمانمية وثلاثين، خلّاوا مصير البلاد بين يدّين مواليها. بالزاف منهم انشروا بالشجاعة والتنظيم ومناقب الرُيّاس... ومنهم عبد القادر مَحيي الدين، من عايلة شريفة من زاوية القادريّة متاع واد الحمّام (قرب معسكر)، الّي قام في وجه الجَيش الفرانساويّ مُدّة عشرين سنة تقريبًا.

كانت ثقافته دينيّة قوّيّة ومكوينه كان الفُرسان العَرَب متاع الصحّ. عرف الشرق الأوسط في سنة ألف وثمانمية وسبعة وعشرين كي راح يحجّ. في مصر اطّلع على اصلاحات محمّد علي ومن ثَمَّ رجع للوطن بسمعة كبيرة.

كي اختاروا العروش عبد القادر باش يكون رائيسهم في سنة ألف وثمانمية واثنين وثلاثين في سهل ايغريس قال: "نحكم بالقانون، واذا كان القانون لزم عليَّ باش نذبح خويَ من القفاء نذبحه".

كانت عنده هَيبة في مظهره ومن هذا كان يكره اللِباس الفخم، وما كان طعامه الّا بقدر ما يتقوّت. كان يحبّ أهله ويحترم يمّاه الزهرة ومرته زينب الّي كانت بنت عمّه.

عمره ما مدّ يدّه للخزانة باش يأخُذ منها لمصروفه، وما كان شي يتردّد في عزل البعض من الموَظّفين الكبار متاعه على الرَشوة. كان ممحون بالكُتُب والمخطوطات، وكان شاعر الشجاعة والكرم متاع العرب.

L'Emir Abd-El-Qader. Quand les Turcs quittèrent l'Algérie, en 1830, ils abandonnèrent le sort du Pays entre les mains de ses habitants. Beaucoup parmi ces derniers s'étaient rendus célèbres par leur courage, leur sens de l'organisation et leurs qualités de chef... l'un d'eux : Abd-El-Qâder Maiy-Ed-Dine, issu d'une famille maraboutique de la Zaouia des Qadiriyya de l'Oued-El-Hammam (près de Mascara). Abd-El Qâder a tenu en échec l'armée française pendant presque vingt ans.

Il avait une forte culture religieuse et sa formation fut celle d'un authentique « chevalier » arabe. Il connut le Moyen-Orient en 1827 quand il fit le Pèlerinage à la Mecque. En Egypte, il prit connaissance des réformes de Mohammed 'Ali, ensuite il regagna sa Patrie doté d'un grand prestige.

Alors que les Tribus l'avaient choisi pour qu'il soit leur chef, en 1832, dans la plaine d'Ighris, il leur déclara : « Je gouvernerai en respectant la Loi ; et si la Loi m'ordonne de trancher le cou de mon frère, je le ferai ».

Il avait une forte personnalité, en effet, chez lui sa pensée était unie à l'action. D'allure distinguée il méprisait le luxe dans les vêtements et mangeait juste ce qui lui fallait. Il aimait les siens, respectait sa mère Zohra et sa femme Zineb qui était sa cousine.

Jamais il ne puisa dans le Trésor Public pour ses dépenses personnelles et n'hésita pas à destituer certains de ses hauts fonctionnaires corrompus. Amateur de livres, collectionneur de manuscrits, il composait des vers vantant le courage et la générosité des Arabes.

FEKHAR, Mahmoud & DEVILLE, Gabriel (1969) : *Le parler algérien. La Vie Nationale* : 4. *La Justice*, Kouba - Alger, Centre de langues, Grand-Séminaire.

29. LA JUSTICE

29.1. "الحقوق" كلمة تعني نِظام السلوك الّي تفرضه أُمّة على أُعضاءها باش تضمن الخير للجميع، وانتِهاك حرمة هذي الحقوق يتعرّض مولاه للعِقاب، وهذي هيَ الحقوق المَوضوعيّة.

29.2. ومعنى الحقوق مُمكن يكون ثاني حقّ كلّ عضو من أعضاء أُمّة من الأمَم في القيام بالعمل الفلانيّ أو العمل الفلانيّ الآخر، أو حقّه في التمتُّع بالشي الفلانيّ، أو المطالبة بالأداء الفلانيّ من الأمّة أو الجماعة: وهذي هيَ الّي تتسمّى الحقوق الذاتيّة.

29.3. جُملة القوانين الّي يخضع لها سلوك جماعة من الناس يعيشوا في مُجتمع هوَ الّي يتسمّى القانون الوَضعيّ. هذا القانون ظهر مُدّة طويلة قبل ظهور الدُوَل. وهوَ مستخرج من التقاليد والعادات متاع الشعوب، وهو سابق بكثير ظهور الكتابة: شريعة حمورابي هيَ أقدم النصوص القانونيّة المكتوبة المعروفة.

29.4. الحقوق الوَضعيّة في تطوُّر دايم. هذي الحقوق تسجّل الحالة الّي تكون عليها العلاقة بين مختلف التيارات في وقت معيّن. ومن جُملة القوّات الخلّاقة للقانون: المصالح المادّيّة والمبادئ الدينيّة والأخلاقيّة والعقائد المذهبيّة والتقاليد والعادات والتأثيرات الخارجيّة وفي بعض الأحيان حتّى العواطف كِما الكراهة والخوف والانتِقام والاخوّة...

29.5. قواعد ومؤَسّسات القانون الوَضعيّ تتطوّر في كلّ مُجتمع سياسيّ على حساب المُميّزات الخاصّة لهذا المُجتمع. لذلك كاين قانون داخليّ بالنسبة لكلّ بلاد من البُلدان، ويتسمّى هكذا على خاطر ما عنده الصِفة الالزاميّة إلّا داخل حدود هذي البلاد.

29.6. كاين على كلّ حال نُظُم قانونيّة مختلفة تلقى بين بعضها بعض تماثُل وتشابُه عنده أهمّيّة. كاين بين بالزّاف بُلدان تقارُب حَضاريّ.

29.7. وكاين ثاني في تأريخ الأمم الّي راهي الآن كلّها مُستقِلّة فترات عرفت فيها على درجات مُختلِفة وفي مُدّة تختلف في القصر والطول مُؤسّسات سياسيّة مشتركة.

29.8. وبصِفة أوسع يلاحظ الإنسان وجود نُظُم قانونيّة كبيرة: منها النِظام القانوني اللاتينيّ والنِظام الانكليزيّ الساكسونيّ والنِظام الجرمانيّ والنِظام الأسلاميّ، في البُلدان الشُيوعيّة تكون نِظام قانونيّ جديد مستوحى من المذهب الماركسيّ.

29.9. كاين فرع خاصّة في القانون الداخليّ يتسمّى القانون الدُوَليّ الخاصّ. الأشخاص في الواقع ما يعيشوا شي دايمًا وبتواتُر في بُلدانهم الخاصّة وكاين كذلك علاقات بين الأشخاص من دُول مُختلفة، وهيَ علاقات شخصيّة.

29.10. الدُوَل ثاني عندهم علاقات بيناتهم تتطلّب اتِّباع قواعد قانونيّة خاصّة، تنبع من جِهة من الاتِّفاقيّات الثُنائيّة والّا المتعدّدة الأطراف، ومن جِهة أُخرى من الاتّفاقيّات الدُوليّة. وهكذا تكوّن قانون دُوَليّ عامّ، ما زالوا البعض يسمّوه "حقوق الناس".

29.11. وتزايُد المُنظَّمات الدُوَليّة وظهور أنواع جديدة من الجامعات الاتِّحاديّة مُمكِن يأدي لظهور عِدّة قوانين دُوَليّة جديدة، تفرض نفسها على دُوَل عندها سيادتها، وهيَ أعضاء في هذي المُنظّمات، بلا ما يلزمها تصادق على هذي القوانين بصِفة فرديّة.

29.12. وحيث أن عدَد الدُوَل الّي بدات تنتسب لمُنظَّمات مختلفة في وقت واحد راه يتزايد هذي القوانين المختلفة راهي تتّجه نحوَ النحوُّد.

29.1. Le mot “Droit” peut désigner la règle de conduite qu’une société impose à ses membres en vue de garantir le bien commun et dont la violation est sanctionnée : c’est le droit objectif.

29.2. Il peut aussi désigner le pouvoir que possède tout membre d’une société de faire tel ou tel acte, de jouir de telle ou telle chose, d’exiger d’autres individus ou de la collectivité telle ou telle prestation : c’est le droit subjectif.

29.3. L’ensemble des règles qui gouvernent la conduite des hommes vivant en société constitue le droit positif. Ce droit a pris naissance bien avant qu’apparaisse la notion moderne d’État. Ce droit est issu des traditions et coutumes des peuples : il est for antérieur à l’apparition de l’écriture. Le Code d’Hammourabi est l’un des plus anciens textes de droit écrit parvenu jusqu’à nous.

29.4. Le droit positif est en perpétuelle évolution. En effet, il constate l’état d’un rapport de forces à un moment donné. Parmi les forces créatrices du droit sont les intérêts

matériels, les principes religieux et moraux, les idéologies, la tradition et les habitudes, les influences extérieures, parfois même les sentiments : haine, peur, vengeance, fraternité...
29.5. Dans chaque société politique, les règles et les institutions du droit positif se développent suivant les caractères propres de cette société. Il existe ainsi un droit interne propre à chaque pays, ainsi appelé parce qu'il n'a de force obligatoire qu'à l'intérieur des frontières de ce pays.
29.6. Cependant des systèmes de droit interne différents présentent des ressemblances et des analogies importantes. En effet il existe entre de nombreux pays des affinités de civilisation.
29.7. En outre, au cours de l'histoire, des pays, aujourd'hui indépendants les uns des autres, ont connu, à des degrés divers et pendant des périodes plus ou moins longues, des institutions politiques communes.
29.8. D'une façon plus large on constate l'existence de grands types de systèmes juridiques : le système des pays latins, le système anglo-saxon, le système germanique et le système musulman. Dans les pays communistes s'est constitué un nouveau système de droit inspiré par le marxisme.
29.9. Il existe une branche particulière du droit interne qu'il est convenu d'appeler un droit international privé. En effet les individus ne vivent pas toujours et d'une façon constante dans leur pays d'origine ; de plus des relations d'ordre personnel se nouent entre les nationaux d'États différents.
29.10. Les États ont également entre eux des relations nécessitant l'institution de règles de droit particulières qui trouvent leurs sources, d'une part dans des traités bilatéraux ou multilatéraux et d'autre part dans des conventions internationales. Un droit international public s'est ainsi constitué, parfois encore appelé « droit des gens ».
29.11. La multiplication des organismes internationaux et de nouveaux types de confédération pourrait conduite à l'apparition de plusieurs droits internationaux, qui s'imposeraient aux États souverains membres de ces organisations, sans qu'une ratification individuelle reste nécessaire.
29.12. Et dans la mesure où un nombre croissant d'États paraissent devoir appartenir simultanément à des organisations différentes, ces divers droits tendraient à s'unifier.

VERBES

Juger	حكم
Enquêter	حقّق
Poursuivre quelqu'un	تابع ه
Constater	لاحظ
Convoquer	استدعى
Comparaître devant quelqu'un	وقف قدّام ه
Témoigner de quelque chose	شهد على كذا
Témoigner pour quelqu'un	شهد لفايدة فلان
Témoigner contre quelqu'un	شهد على فلان
Prendre à témoin	شهّد فلان
Reconnaitre	اعترف
Avouer	قرّ / اعترف
Nier	نكر
Jurer	حلف
Défendre quelqu'un	دافع على فلان

Plaider	رافع
Accuser	اتّهم
Condamner	حكم على فلان
Exécuter quelqu'un	نفّذ الإعدام في فلان
Acquitter quelqu'un	برّأ فلان
Grâcier	عفى على فلان (يعفو)
Arrêter quelqu'un	القى القبض على فلان

NOMS

La Justice	العدل
Le Droit	الحقّ / الحقوق
La Jurisprudence	الفتوى
La Juridiction	السُلطة القانونيّة
La Loi	القانون
Le Code	القانون
Procès	قضيّة (ات)
Procédure	تراتيب
Affaire	نازلة (نوازل)
Audience	جلسة (ات)
Débat	مُداوَلات / مناقشة
Convocation	استِدعاء (ات)
Poursuites	تتبُّعات
Acte	عقد (عقود)
Enquête	تحقيق (ات) / بحث (أبحاث)
Interrogatoire	استِنطاق / استِجواب
Accusation	اتّهام (ات)
Jugement	حُكم (أحكام)
Témoignage	شهادة (ات)
Instruction	بحث (أبحاث)
Déposition	شهادة / تصريح
Plaidoirie	مُرافعة (ات)
Preuve	بُرهان (براهين)
Délibération	مداولة (ات)
Accusation	اتِّهام (ات)
Aveu	اعتِراف (ات)
Sentence	حُكم (أحكام)
Acquittement	تَبرئة (ات)
Peine	عقوبة (ات)
Sanction	عقوبة (ات)
Châtiment	عِقاب
Amende	غرامة
Exécution capitale	حُكم الإعدام
Bannissement	نَفي / نَفيان / إبعاد
Appel	استِئناف
Cassation	تعقيب
Révision	مراجعة (ات)
Nullité	بُطلان
Interdiction	تحريم

Interdit	حرام
Culpabilité	إذناب
Innocence	بَراءة
La Magistrature	القضاء
Magistrat	رجل قَضاء
Juge	قاضي (قُضاة)
Avocat	مُحامي (ين)
Huissier	محضّر (ين)
La Cour	المحكمة
Greffier	مُسَجِّل الدَعاوي
Avoué	مُحامي (ين)
Le Barreau	هَيئة المحامين
Juré	مستشار (ين)
Le Jury	المستشارين
Notaire	موثّق (ين)
Le Tribunal	المحكمة (محاكم)
La Police	الشُرطة
Policier	شُرطيّ
Commissaire	محافظ (ين)
Commissariat	محافظة
La Gendarmerie	دار الدَرَك
Gendarme	دَرَك
Gardien	حارس (حرّاس)
Prison	سجن (سجان) / حبس (أحباس)
Prisonnier	مسجون / محبوس (محابيس)
Bourreau	جلّاد (ين)
Cellule	زنزانة (ات) / حبس (أحباس)
Potence	مشنقة (مشانق)
Echafaud	مقصلة (مقاصل)
Guillotine	فينقة
Bûcher	نار
Torture	عذاب
Voleur	سارق (سرّاق)
Assassin	قتّال (ين)
Escroc	نصّاب (ين)
Parjure	حانث (ين)
Criminel	جاني (جناة)
Délit	مخالفة (ات)
Crime	جريمة (جرايم)
Escroquerie	نصيب
Vol	سرقة (سرايق)
Attentat	اعتِداء
Meurtre	جريمة
Corruption	رَشوة
Infraction	مخالفة (ات)

Adjectifs

Judiciaire	عَدَليّ

Policier	شُرطيّ
Juste	عادِل (ين)
Injuste	ظالم (ين)
Innocent	بريء (براء) / باري
Coupable	مُذنِب (ين) / آثِم
Légal	شَرعيّ
Illégal	غير شَرعيّ
Puni	معاقب (ين)
Impuni	بلا عِقاب
Suspect	مشبوه (ين)
Criminel	مُجرِم (ين)
Clandestin	سِرّيّ (ين)
Règlementaire	قانونيّ (ين)
Coercitif	جَبَريّ / قَهريّ
Répressif	عُقوبيّ (ين)
Compétent	مُختصّ (ين)
Arbitraire	تحكُّميّ
Exécuté	مقتول
Condamné	محكوم عليه
Torturé	معذّب (ين)

EXPRESSION

Le Ministre de la Justice et garde des Sceaux	وزير العدل وحامل الأختام
Procureur Général	المُدَّعي العامّ
Juge de Paix	القاضي
Juge d'Instruction	قاضي البحث
Avocat Général	مُحامي عامّ
Témoin oculaire	شاهد عيان
Témoin à charge	شاهد مُتَّهِم
Témoin à décharge	شاهِد مُبرِّر
Pouvoir Judiciaire	السُلطة العدليّة
Cour d'Appel	محكمة الاستئناف
Cour d'Assises	محكمة الجِنايات
Tribunal correctionnel	المحكمة الإصلاحيّة
Tribunal de première instance	المحكمة الابتِدائيّة
Palais de Justice	قصر العدالة
Droit criminel	القانون الجنائيّ
Jugement par défaut	حُكم اعتِراضيّ
Mandat de perquisition	أمر بالتفتيش
Acte d'accusation	عقد الاتِّهام
Chef d'accusation	مَوضوع الاتِّهام
Amnistie générale	عَفو عامّ
Statut personnel	قانون شَخصيّ
Je suis allé déposer une plainte.	رُحت قدّمت شِكاية
Il a porté plainte contre X.	قدّم شِكاية ضِدّ فلان
Elle est allée consulter son avocat.	راحت تشاور المُحامي متاعها
C'est un repris de justice.	هذاك طريد عدالة
Il a été mis en liberté provisoire.	سرّحوه سراح موقّت

Il a été pris en flagrant délit.	ضبطوه وهو متلبّس بالجريمة
Il a été condamné avec sursis.	حكموا عليه مع تأجيل التنفيذ
Ils se sont arrangés à l'aimable.	تصالحوا
Il a bénéficié de circonstances atténuantes.	استفاد من ظروف التخفيف
Nous l'avons livré à la police.	سلّمناه للشُرطة
Il a été mis en résidence surveillée.	داروه في الإقامة الجَبَريّة
Qui n'entend qu'une cloche, n'entend qu'un son.	القاضي يسمع من زوج
Chez un homme digne, la parole donnée équivaut à la Loi.	اللفظ عند الحرّ عدالة
Les absents ont toujours tort.	الّي غاب، غاب سهمه
Promesse d'un homme digne est une dette.	وعد الحرّ، دين
Qui ne dit mot, consent.	السكوت من باب الرضاء
Chose promise, chose dûe.	الوعد دين
Malheur, à qui se plaindre, si le mufti et le cadi sont des Adhoumi ?	المفتي عضومي والقاضي عضومي لمن نشتكي يا شومي؟

29.13. CONVERSATION

- D'où venez-vous ? Je vous attends depuis deux heures.	- منين جيت؟ راني نستنّى فيك هذي ساعتين.
- J'étais au Commissariat de police.	- كُنت في المحافظة متاع الشُرطة.
- Il vous est arrivé quelque chose de grave ?	- كان شي حاجة خطيرة صارت لك؟
- Je vais vous raconter, cela s'est passé hier soir. J'étais invité chez mon ami Abdelhamid Zaîdi, et comme il habite loin de chez moi j'avais pris ma voiture. Vers les onze heures, quand je veux repartir je ne trouve plus ma voiture.	- راني رايح نحكي لك، المسألة وقعت البارح في الليل: كُنت معروض عند صاحبي عبد الحميد الزايدي، وادّيت السيّارة متاعي على خاطرهو يسكن بعيد. جوايه الأحداش كي جيت راجع ما لقيت شي السيّارة.
- Vous l'aviez laissée dans la rue ?	- انتَ كُنت خلّيتها في الزنقة؟
- Oui, car Abdelhamid n'a pas de garage.	- نعم، على خاطر عبد الحميد ما عنده شي قارج.
- Vous aviez bien fermé les portes ?	- وغلقت بيبان السيّارة مليح؟
- Tout était fermé. Mais le voleur a forcé la serrure et vous savez ces gens là ont l'habitude d'ouvrir n'importe quelle porte, ils ont même toute une série de clés.	- كلّ شي كان مغلوق. لكن السارق خلع القفل وراك عارف هذوا الناس هندهم العادة يحلّوا القفل الّي كان، عندهم حتّى شرتة الأقفال.
- Qu'avez-vous fait quand vous avez vu que votre voiture avait été volée ?	- واش دِرت كي لقيت السيّارة مسروقة؟
- Je suis allé tout de suite au Commissariat de police le plus proche pour faire une déclaration et suis rentré chez moi en taxi, il était plus de minuit.	- رُحت ثَم ثَم لأقرب محافظة متاع الشُرطة باش عملت تصريح، ومن بعد رُحت لداري في طاكسي، كان نصّ الليل.
- Vous n'avez pas essayé de retrouver votre voiture ?	- ما حاولت شي تحوّس على السيّارة؟
- Non, je pensais que le voleur était déjà loin. Mais après j'ai regretté car la voiture a été trouvée à cinq cents mètres plus loin, en plein virage, écrasée contre un poteau.	- لا، قُلت السارق راه بعيد ذُرك، لكن من بعد ندمت على خاطر لقَوا السيّارة من بعد على خمسمية مترة، في الدورة، داخلة في عمود.
- Le voleur s'était enfui ?	- السارق كان هرب؟
- Non, les policiers l'ont retrouvée juste à côté de la	- لا، الشُرطة لقاته عند السيّارة قَد قَد،

voiture, il était assis et ne pouvait bouger car il s'était cassé la jambe droite.

- Il n'avait, bien sûr, aucun papier de la voiture.

- Aucun, mais dans la voiture j'avais laissé une carte de visite sur laquelle il y avait mon adresse. Au petit matin la police est venue m'avertir qu'on avait retrouvé ma voiture.
- Elle doit être complètement hors d'usage ?
- C'est fini, je ne peux plus m'en servir, elle est bonne pour la ferraille.
- L'Assurance va vous verser une indemnité ?
- Oui, je suis assuré contre le vol, mais je ne toucherai rien avant la fin de l'enquête, or il faut que l'affaire passe en justice... tout cela va être très long.
- Le voleur va certainement être condamné à une peine de prison et il va devoir vous rembourser le prix de la voiture.
- C'était une vieille voiture qui ne valait pas plus de quatre mille dinars, et il n'est pas sûr que le voleur puisse tout payer, je crois bien que c'est un chômeur.
- Dans ce cas sa peine de prison sera augmentée... mais çà ne vous remboursera pas votre voiture.
- Attendons les résultats de l'enquête, nous verrons bien.
- Vous avez de la chance qu'on ait retrouvé tout de suite le voleur. Voilà deux ans qu'on m'a volé ma machine à écrire et mon appareil photo et jamais on a pu trouver le voleur.
- Il ne faut pas perdre patience. Vous avez vu, on vient d'arrêter l'assassin de la vieille Urîda ; voilà presque trois ans qu'il avait tué cette pauvre femme pour lui voler ses quelques économies.
- Oui, il a été pris en train de dévaliser un magasin. C'est pendant l'interrogatoire qu'il a avoué être le meurtrier de cette pauvre vieille.
- Ce n'était pas d'ailleurs son premier crime, ni son premier vol. La police n'arrivait jamais à le prendre car il avait de nombreux complices et faisait partie d'une bande organisée.

- Je pense que ce bandit aura ce qu'il mérite.
- Il va être condamné à mort, ou au moins à la prison à vie.

كان قاعد، ما يقدر شي يحرك رجله على خاطر انكسر في يمينه.

- بالحقّ ما كان عنده حتّى كاغط من كواغط السيّارة.

- لا، ولكن أنا كُنت خلّيت في السيّارة بطاقة زيارة، كان فيها عنواني. الصباح بكري جاتني الشُرطة تخبّر فيَّ بالّي لقَوا السيّارة.
- راهي خسرت وَقيلَ كامل؟
- اخلاص، ما عاد شي نقدر نركب فيها، ما بقى لها غير الخردة.
- والتأمين رايح يعطيك تعويض؟
- نعم، عندي تأمين السرقة، لكن ما نقبض والو قبل ما يخلاص التحقيق. وثاني يلزم المسألة تجوز قدّام المحاكم... وهذا كلّه رايح يطول.
- بلا شكّ السارق يحكموا عليه بالحبس، ويلزموه يغرم لك حقّ السيّارة.
- السيّارة كانت قديمة، ما تسوى شي أكثر من أربع آلاف دينار، وما ني شي متحقّق بالّي السارق يقدر يدفع كلّ شي، نظنّه بطّال كامل.
- امّالا يزيدوا له في مُدّة الحبس... لكن هذا الشي ما يعوض لك شي سيّارتك.
- نستنَّوا نتايج التحقيق ونشوفوا.
- عندك الزهر الّي لقَوا السارق ثَم ثَم، أنا هذي عامين من الّي سرقوا لي الآلة الكاتبة متاعي وآلة تصوير، والسارق ما زالوا ما لقَوه شي.
- ما تتقلّق شي، راك شُفت راهم غير كِما القَوا القبض على القاتل الّي قتل العجوز وريدة هذي مُدّة ثلث سنين باش يسرق لها ذوك السويردات الّي كانت مخبّيتهم.
- ايه، لقَوه يسرق في حانوت، وفي الاستِنطاق قرّ بالّي هو قاتل ذيك العجوز المسكينة.
- ما هي شي هذي هي أوّل جرايمه ولا أوّل السرايق متاعه. الشُرطة عمرها ما قدرت تقبض عليه على خاطر كان عنده شُرَكاء بالزّاف وكان مع عصابة منظّمة.
- نظنّ بالّي هذا اللصّ ينال العِقاب الّي يستهله.
- يحكموا عليه بالإعدام، والّا على الأقلّ بالسجن طول حياته.

29.14. DOCUMENTATION : LE CADI

القاضي. كان القاضي في قديم الزمان هو المُوَظّف السامي الوحيد في كامل البُلدان الإسلاميّة، الّي عنده الحقّ في القضاء بين الناس مَهما كانت القضايا. وبِما أن السُلطة الدينيّة والسلطة الدُنياويّة كانوا كلّ لا يتجزّأ كان القاضي يتمتّع بصلاحيّات تشمل كلّ فروع الحقوق. كلّ القضايا الّي ترجع بالنظر للقانون العائليّ والعامّ والتِجاريّ والإداريّ والبحريّ وحتّى الدُستوريّ، كانت كلّها من اختصاص الشخصيّة الثانية من شخصيّات الدولة، الّي كانت تتمثّل في شخصيّة القاضي. كان القاضي هوَ الّي ينوب الخليفة إذا راح لِلحرب أو كان مريض أو منعه أي سَبَب آخر من الخروج. كان ينوبه حتّى في قيادة العساكر وفي إمامة الصلاة، وكان القاضي بعض الأحيان يلقي حتّى خُطبة الجمعة. إذا مات الخليفة أو خلعوه كان القاضي هوَ وحده أمين السُلطة مع مجلس السيادة الّي كان يتسمّى في ذاك الوقت "أهل الحلّ والعقد". "نقل السلطة" كان يتمّ على يدّه بحضور مجلس العُلَماء وأهل الحلّ والعقد وهو الّي كان يتمّ على يدّه تقليد الخليفة الجديد. وطبيعة الحال القاضي الّي نعنِوه هنا هو قاضي العاصِمة "قاضي القُضاة"، الّي نقدروا نقارنوه في أيّامنا هذي بوزراء العدليّة أصحاب الأختام. كان قاضي القُضاة هو الّي يسمّي القضاة في الولايات وهذوا القُضاة كانوا يرجعوا ليه بالنظر فيما يتعلّق بالقضايا الجنائيّة والسيّاسّة.

ودَور القاضي ما تقلّص إلّا بعد الاتِّصال بأُروبّا في القرن الماضي، كي ترك العالَم الإسلاميّ الشريعة القُرآنيّة المقدّسة، وتبع القوانين الوَضعيّة الّي خذاها على الغرب. ذاك الوقت أصبح دَور القاضي يقتصر على القضايا الّي ترجع بالنظر للقانون العائليّ: كِما الزواج والطلاق والميراث، الخ... وكلّ القضايا الّي تخضع للقانون التِجاريّ والإداريّ وحتّى الدُستوريّ ولّت خاضعة للقانون الوَضعيّ الأوربّيّ.

Le Cadi. Le Cadi était autrefois, dans tous les pays musulmans, le seul haut-fonctionnaire habilité à rendre la justice, quelques soient les affaires à juger. Étant donné que le pouvoir spirituel et le pouvoir temporel ne constituait qu'un tout indivisible, le Cadi jouissait d'une compétence qui s'étendait à toutes les branches du Droit. C'est ainsi que les affaires relevant de la compétence du code de la famille, du droit public, commercial, administratif, maritime et même constitutionnel, étaient toutes le monopole de la deuxième personnalité de l'État, représentée par le Cadi. C'était lui qui remplaçait le Khalife si ce dernier était en expédition militaire ou s'il était malade, ou s'il ne pouvait sortir pour tout autre motif. Il le remplaçait même à la tête des armées, pour présider à la Prière, et quelque fois prononçait même le sermon du vendredi. Si le Khalife mourait ou s'il était destitué, le Cadi était l'unique dépositaire du pouvoir avec le Conseil de Souveraineté que l'on appelait à ce moment-là « ceux qui ont le pouvoir de lier et d délier... ». C'est à lui qu'incombait la passation du Pouvoir en présence du conseil des « Docteurs de la Loi » et du Conseil de Souveraineté, de même lui revenait l'investiture du nouveau souverain. Bien entendu, le Cadi dont nous parlons maintenant est celui de la capitale, le « Cadi des Cadi ». De nos jours on pourrait le comparer aux ministres de la Justice, Gardes des Sceaux, Le Cadi des Cadi était celui qui nommait les juges dans les gouvernements. Ceux-ci s'en référaient à lui en ce qui concernait les affaires d'ordre criminel ou politique.

Ce n'est qu'au contact de l'Europe, au siècle dernier, que le rôle du Cadi perdit de son importance, quand le monde musulman délaissa la Loi sacrée du Coran pour suivre les Droits positifs empruntés à l'Occident. À partir de ce moment-là le rôle du Cadi en est réduit à s'occuper uniquement des affaires qui relèvent du Code familial : le mariage, le divorce, les héritages, etc... Toutes les affaires qui relèvent du Droit commercial, administratif et même constitutionnel, tombent alors sous la juridiction positive européenne.

FEKHAR, Mahmoud & DEVILLE, Gabriel (1972) : *Le parler algérien. La Vie Nationale* : 5. *L'Armée*, Kouba - Alger, Centre de langues, Grand-Séminaire.

30. L'ARMEE

30.1. الجيش تنظيم تصاعُديّ يتركّب من رِجال مسلّحين يقدروا ردّ غازي من الغُزاة، ويشهروا الحرب في الخارج، ويحافظوا على النِظام في الداخل. أَهمّيّة هذا الجيش وشكَله يعكسوا المَوقع الجُغرافيّ والثروة والتطوُّر الفنّيّ متاع البلاد الّي ينتسب ليها.
30.2. تكوين الجيشِ ما عنده شي قواعد على خاطر تغيّر ظروف القِتال والعادات والمُؤَسّسات السياسيّة والاقتصاديّة والاجتِماعيّة، غيّر ثاني المُؤَسّسات والعادات والبنيات العسكريّة.
30.3. في المُجتمعات البِدائيّة كلّ رَجل عسكريّ والمُجتمع كلّه شي واحد هو والجيش. وهذا الشي يظهر خاصةً في الحَضارات متاع الرُحّال، على خاطر على القبائل غزو أراضيها باستِمرار باش تعيش، وتدافع على الأرض الّي تحتلّها من القبائل المُجاورة من العُديان.
30.4. لمّا تنتظم المُدُن من أراضي نلاحظوا بالّي عند الشُعوب الحَضَريّة ينزع المُجتمع سِلاحه ويقوم الجيش. ويقوم أوّل الأمر بصِفة متاع مُناسبة، وهدفه الدِفاع على الأرض والتُراث الّي يرتبط بِها بفضل جُهود الرِجال.
30.5. ويبقَوا المُواطِنين مجنّدين في بعض المُدُن الحَربيّة في وقت السِلم. في بُلدان أُخرى تلقاهم يألّفوا ميليشيا تحت الطلب بإطاراتها الدائمة والّا بلا هذي الإطارات. وعند الاقتِصاد يتجنّدوا الكلّ، ويتسمّى هذا الجيش الوطنيّ.
30.6. ومع تقدُّم الزمان ولّت الخِدمة العسكريّة مِهنة من المِهَن، وبدا البحث على الرجال بكثرة، امّالا بدا التجنيد بالعقود والّا التجنيد الإجباريّ متاع الوَطَنيّين أو الأجانب، وهذي هيَ الجيوش المُرتَزِقة. وبعد ذاك الشي بمُدّة قصيرة اضطرّا السُلُطات تخلّص العسكر باش تضمن الخِدمة العسكريّة، وبهذه الصِفة تنظّمت الجيوش الدائمة من فِرَق يتمّ انتِدابها بالانخِراط.
30.7. وغيّرت التطوّرات التقنيّة، كِما اختِراع البارود الّي تسبّب صنع أَسلِحة تختلف في تعقيدها، الأساليب الحربيّة. وولّت الجيوش لا بُدَّ يتمّ تعليمها ولا بُدَّ من قيادتها، الحاصل ولّت الجيوش متفرّعة إلى فُروع مُتَعدِّدة.
30.8. النِظام المُسَيطرة على الجيوش الحديثة هوَ نِظام الجيش الوَطَنيّ: اِدا كانت الخِدمة العسكريّة طويلة المُدّة يكون الجيش جيش مُحتَرِفين، واِذا كانت قصيرة وتجبر المواطنين على البَقاء في الاحتِياط، تصبح الأمَّة الكلّ مسلَّحة، وهذا هوَ الّي صار في كلّ الدُوَل الحديثة من الحرب العالميّة 1914-1918.
30.9. لكن تطاوُل مُدّة هذه الحرب وشُمولها للعالَم وتدخُّل كلّ القوّات البرّيّة والبحريّة والجَويّة مع بعضها بعض، واستعمال الأسلِحة الحديثة وعناد المتحاربين على الخُصوص، كلّ هذه الأشياء غيّرت مفهوم الحرب.
30.10. بحَيث ولّت كلّ أنواع نشاط الأُمّة موجّهة للحرب، وتمّ تجنيد كلّ قوّات الأُمّة الحَيّة، العسكريّة منها والماليّة والاقتِصاديّة، ويظهر الشي أكثر في الحرب العالَميّة الثانية.
30.11. وفي مُنتَهى هذه الحرب حتّى شكل الجيوش انقلب رأسًا على عَقِب. هذا التغيير راجع لافتتاح العصر النَوَويّ وتعميم الحُروب الّي عندها الطابع الثَوريّ.
30.12. يبان على بعض الجيوش كأنّها تتطوّر نحوَ تنظيم عِلميّ صِناعيّ، وحافظت جيوش أُخرى على طابع الجيش الجَماهيريّ الّي يلقي قوّته في تعلّقه بعقيدة مَذهَبيّة شعبيّة. وكاين جيوش أُخرى تحاول توفّق بين المُطلبين لكنها ما هي شي عارفة الشكل الّي رايحة تكون عليه الحرب الّي رايحة تجابهها في يوم من الأيّام.

30.1. L’Armée est une organisation hiérarchisée d’hommes munis d’armes, capable de contenir un envahisseur, de porter la guerre au dehors, de maintenir l’ordre à l’intérieur d’un État. Son importance et sa forme reflètent la position géographique, la richesse, l’évolution technique du pays dont elle est issue.
30.2. Il n’est pas de règles pour la constituer : la transformation des conditions de combats, comme celle de mœurs et des institutions politiques, économiques et sociales, a entraîné celle des institutions, des mœurs et des structures militaires.
30.3. Dans les sociétés primitives, tout homme est soldat ; la société entière se confond avec l’armée. Cela se vérifie surtout dans les civilisations nomades. En effet les tribus doivent à tout instant conquérir leur sol pour vivre et défendre le territoire conquis contre les tribus voisines ennemies.
30.4. Lorsque les cités s’organisent sur un sol, on constante que chez les peuples sédentaires la société désarme et l’armée nait. De façon occasionnelle d’abord, et dans le but de défendre le sol et le patrimoine que les efforts des hommes y ont attaché.
30.5. Dans certaines cités guerrières, les citoyens restent parfois mobilisés en temps de paix. Ailleurs ils constituent une milice en disponibilité avec ou sans cadres permanents. En cas de besoin tous sont mobilisés : c’est l’armée nationale.

30.6. Plus tard le service des armes devient une profession ; il faut trouver des effectifs, c'est alors qu'on contrôle par contrat ou par force des nationaux et des étrangers : c'est l'armée mercenaire. Bientôt pour assurer le service militaire le pouvoir devra « solder » les troupes. Ainsi s'organisent les armées permanentes formées de contingents recrutés par engagement.
30.7. Les progrès techniques, comme l'invention de la poudre entraînant la création d'armes plus ou moins complexes, modifient la tactique. Les armées doivent alors être instruites et commandées, elles doivent être articulées.
30.8. C'est le principe de l'armée nationale qui domine les armées modernes : quand le service militaire est à long terme il donne l'armée de métier ; s'il est à court terme, avec maintien obligatoire des citoyens dans les réserves, il conduit à la nation armée qui sera le lot de tous les États modernes depuis la première guerre mondiale 1914-1918.
30.9. Mais la durée et l'universalité de ce conflit, l'engagement simultané de forces terrestres, navales et aériennes, l'emploi d'armes nouvelles et surtout l'opiniâtreté de belligérants, ont transformé la notion même de la guerre.
30.10. Toutes les activités de la nation sont alors engagées dans le conflit, toutes les forces vives sont mobilisées, qu'elles soient d'ordre militaire, financier ou économique. Cela se vérifiera encore plus durant la deuxième guerre mondiale.
30.11. Vers la fin de ce conflit la forme même des armées a été profondément bouleversé. Ce changement est dû à l'ouverture de l'ère atomique et à la généralisation des guerres à caractère révolutionnaire.
30.12. Certaines armées semblent évoluer vers une organisation à caractère scientifique et industriel, d'autres conservent le caractère d'armée de masse dont la force réside dans l'attachement à une idéologie populaire. D'autre s'efforcent de répondre à ces deux exigences, dans l'incertitude de la forme du conflit auquel elles auront à faire face.

VERBES

Mobiliser	عبّا
Recruter	جنّد
Réquisitionner	صادر
S'engager	تطوّع
Armer quelqu'un	سلّح
Désarmer	جرّد
Équiper	جهّز
S'exercer	تمرّن
Commander	قاد يقود
Ordonner	أمر
Passer en revue	استعرض
Décorer	وسّم
Combattre	قاتل
Lutter contre quelqu'un	كافح
Tuer	قتل
Blesser	جرح
Être blessé	انجرح
Capturer	أسر
Encercler	طوّق
Détruire	دمّر
S'emparer de quelque chose	استَولى على حاجة

Ravager	اكتسح
Exterminer	استأصل
S’infiltrer	توغّل
Débarquer	نزل
Occuper	احتلّ
Libérer	حرّر
Sauver	أنقذ
Vaincre	انتصر على أحد / غلب / ظفر
Être vaincu	انغلب / راه مهزوم
Capituler	استسلم / سلّم
Espionner	تجسّس
Se réfugier	لجاء
Se retrancher	كمن
Exploser	قصف / انفجر
Viser	صوّب
Torpiller	نسب
Bombarder	قصف / قنبل
Lancer	قذف
Voler (avion)	حلّق
Décoller	طار يطير
Abattre (avion)	أسقط

NOMS

Patrie	وطن (أوطان)
Patriotisme	وَطَنيّة / حبّ الوَطَن
Guerre	حرب (حُروب)
Paix	صُلح / سِلم
Mobilisation	تعبِئة
Démobilisation	تسريح الجيوش
Hostilité	عدوان / عداوة
Ultimatum	إنذار / بلاغ نِهائيّ
Combat	قِتال / معركة (معارك)
Bataille	معركة (معارك)
Campagne	حملة (ات)
Invasion	غارة / غزو
Dévastation	اجتياح
Carnage	مجزرة (مجازر)
Extermination	استئِصال
Encerclement	تطويق / مُحاصَرة
Débarquement	إنزال
Occupation	احتلال
Évacuation	جلاء / إجلاء
Libération	تحرير
Armistice	هدنة / مهادنة
Captivité	أسر / مُدّة الأسر
Butin	غنيمة
Progression	تقدُّم
Retrait	انسِحاب

Recul	تراجُع
Défaite	هزيمة (هزايم) / انكِسار
Déroute	هزيمة / اندِمار
Défense	دِفاع
Attaque	هجوم / هجمة
Offensive	تعرُّض / هجوم
Renfort	نجدة (ات)
Reddition	استِسلام
Victoire	نصر / انتِصار
Triomphe	ظفر / فَوز
Armée	جيش (جيوش)
Recrutement	تجنيد
Engagement	تطوُّع
Commandement	قيادة
Troupes	جند (جنود) / عسكر
Infanterie	المُشاة
Cavalerie	الخيالة
Artillerie	المَدفعيّة
Génie	الهَندَسة
Matériel	مصلحة المعدّات
Intendance	المُعتَمديّة
Transmissions	المُواصلات
Blindés	الدبابات المُدرّعات
Train	النقل
État-Major	أركان الجيش
Équipe	زُمرة (زمر)
Section	فضيلة (فضايل)
Groupe	جماعة (ات)
Compagnie	كتيبة (كتايب)
Bataillon	فيلق (فيالق)
Régiment	فَوج (أفواج)
Sous-Groupement	جُمَيهرة
Groupement	جمهرة (ات)
Officier	ضابط (ضُبّاط)
Sous-Officier	ضابط صفّ
Troupier	جُنديّ / عسكريّ
Patrouille	دَوريّة (ات)
La Troupe	الجُند (جُنود)
Tué	قتيل (قَتلى)
Mutilé	مُشَوّه (ين)
Blessé	جريح (جرحى)
Ennemi	عدو (أعداء)
Allié	حليف (حُلَفاء)
Prisonnier	أسير (أسرى)
Réfugié	لاجئ (ين)
Otage	رهينة (رهاين)
Espion	جاسوس (جواسيس)
Traitre	خائن (خَوّان)

Héros	بطل (أبطال)
Galon	شريطة / شريط (أشرطة)
Grade	رتبة (رتب)
Revue	استِعراض
Inspection	تفتيش / فحص
Exercice	تمرين (تمارين)
Instruction	تدريب
Manœuvres	مُناوَرات
Fort	حصن (حصون)
Citadelle	قلعة
Poste	مخفر (مخافر)
Garnison	حامية / موقع
Caserne	ثكنة
Guérite	محرس (محارس)
Camp	معسكر (ات)
Casemate	معقل
Front	جبهة (ات)
Champ (bataille)	ساحة المعركة
Tranchée	خندق (خنادق)
La garde	الحرس
Sentinelle	حارس (حرّاس)
L'armement	التسليح، الأسلِحة
Arme	سِلاح (أسلِحة)
Munitions	ذخيرة (ذخائر)
Balle	رصاصة
Obus	قذيفة (قذايف)
Canon	مدفع (مدافع)
Fusil	بُندقيّة (بنادق)
Carabine	بُندقيّة خفيفة
Pistolet	مسدّس (ات)
Grenade	قُنبلة يَدْويّة
Mine	لُغم (ألغام)

ADJECTIFS

Militaire	عسكريّ
Guerrier (de guerre)	حربيّ
Patriotique	وَطَنيّ
Disciplinaire	تأديبيّ
Offensif	هجوميّ
Défensif	دِفاعيّ
Explosif	انفِجاريّ
Atomique	ذرّيّ
Asphyxiant	خانق
Armé	مسلّح (ين)
Blindé	مصفّح (ين)
Fortifié	حصين
Occupé	محتلّ
Dangereux	خطير

Courageux	شجّاع
Brave	باسل
Audacieux	جريء
Glorieux	مجيد
Victorieux	منصور
Pacifique	سِلميّ
Hostile	عدائيّ

EXPRESSIONS

Ministère de la Défense Nationale	وِزارة الدِفاع الوَطنيّ
Ministère des Anciens Combattants	وِزارة قُدَماء المُجاهِدين
Armée Nationale Populaire	الجَيش الوَطَنيّ الشعبيّ
Service National	الخِدمة الوَطَنيّة
Le Haut-Commissaire au S.N.	المُحافِظ السامي للخِدمة الوَطَنيّة
Les Commissions d'Appel	لِجان الاستِدعاء
Les Bureaux de Recrutement	مكاتب التجنيد
Le Statut des Appelés au S.N.	القانون الأساسيّ للمدعوين للخدمة
Recensement, Appel et Incorporation dans le cadre du S.N.	الإحصاء والنِداء والتجنيد في إطار الخِدمة الوَطَنيّة
Aptitude physique, sursis, dispense	الأهليّة البَدَنيّة والتأجيل والإعفاء
Renouvellement des sursis	تجديد تأجيل الخِدمة الوَطَنيّة
Commandement Territorial du G.A.	قيادة إقليميّة للجزائر الكُبرى
Le Chef d'État-Major	رئيس الأركان
Les Régions Militaires	المناطق العسكريّة
École d'Élèves Officiers	مدرسة الطُلّاب الضُبّاط
École de Guerre	كُلّيّة الحرب
Écoles Nationales des Cadets de la Révolution	المدارس الوَطَنيّة لأشبال الثَورة
Les membres de l'Armée de Libération Nationale (A.L.N.) et de l'Organisation civile du Front de Libération (O.C.F.L.N.)	أفراد جيش التحرير الوَطَنيّ والمُنظّمة المَدَنيّة لِجبهة التحرير الوَطَنيّ

30.13. CONVERSATION

- Vous avez vu ces affiches dans les rues : Présidence du Conseil... Haut-Commissariat au Service National.	- شُفت ذوك الإعلانات في الشوارع، عليهم "رِئاسة الحُكومة... المُحافظة السامية للخِدمة الوَطَنيّة..."
- Oui, je les ai vues, il s'agit du Recensement de la Classe 1975 : c'est à dire le recensement des citoyens nés entre le 1er janvier 1955 et le 31 décembre 1955.	- نعم، شُفتهم، فيهم إحصاء فَوج 1975، يعني إحصاء المواطِنين المولودين بين أوّل جانفي 1955 و 31 ديسمبر 1955.
- Mon fils Brahim est né le 21 janvier 1955, il doit donc se faire recenser ?	- وليدي ابراهيم مَولود في 21 جنافي 1955، امّالا يلزمه يجرّد روحه؟
- Bien sûr, tous les jeunes gens nés entre ces deux dates sont tenus de se faire recenser et pour cela doivent se présenter eux-mêmes aux Services Communaux de leur domicile.	- طبعًا، كلّ الشُبّان المَولودين بين هذا الزوج تواريخ يلزمهم يجرّدوا أرواحهم. لذلك يلزمهم يروحوا للمصالح البَلَديّة في المكان الّي يسكنوا فيه.
- Et ceux qui sont absents ou qui sont malades, tous ceux qui ne peuvent pas se présenter à la Mairie ?	- والّي راهم غايبين والّا مَرضى، والّا ما يقدروا شي يروحوا للبَلَديّة؟
- En cas d'absence ou de maladie prolongée, c'est le	- كي يكون المرض الّي طايل والّا الغياب،

représentant légal (père, mère, tuteur) qui doit se présenter.

المُمَثّل الشرعيّ (الأب أو الأمّ أو الوليّ) يلزمه يروح للبَلَديّة في مكانهم.

- Et si le jeune-homme ne veut pas se faire recenser ?

- واِذا الشابّ ما حبّ شي يجرّد روحه؟

- Faute de se faire inscrire sur les tableaux de recensement, il risque d'être « inscrit d'office », ou bien il peut être déclaré « bon absent » pour le Service National, il peut aussi être considéré comme insoumis et tomber de ce fait sous le coup des mesures prévues en pareil cas par la législation.

- اِذا ما جرّد شي روحه في جَداول الإحصاء، مُمكِن "يتجرّد تِلقائيًا" والّا من المُمكِن يُعتبَر "عاصٍ"، ويوقع تحت طائلة القانون الخاصّ مثل هذه الحالة.

- Mon fils doit donc se faire recenser à la Commune. Et quels papiers doit-il présenter ?

- امّالا وليدي يلزمه يجرّد روحه في البَلَديّة، وواش من الكواغط الّي يلزمه يدّيهم معه؟

- Sa carte d'identité. S'il est encore scolarisé il doit présenter un certificat de scolarité. Surtout qu'il n'oublie pas de fournir une copie de ses diplômes scolaires.

- بِطاقة التعريف، واِذا كان ما زال يقرا، يدّي معه شهادة مدرسيّة، وما ينسى شي بالخصوص يدّي معه نُسَخ من الشهادات المدرسيّة.

- Brahim n'est plus en classe, il travaille comme technicien.

- ابراهيم بطّل القراية، راه يخدم فنّيّ.

- Il doit alors fournir une attestation d'emploi technique.

- امّالا يلزمه يدّي معه شهادة عمل تقنيّ.

- Est-ce qu'il peut se faire dispenser du Service National ?

- يقدر يحصّل على الإعفاء من الخِدمة الوطنيّة؟

- C'est très difficile. Pour obtenir une dispense, il faut être dans les conditions sociales suivantes : seul soutien d'ascendant ou de collatéral en bas âge ou infirme, ou bien fils unique de « chahid ».

- صعيب بالزّاف، باش الإنسان يُعفى يلزم تتوفّر فيه هذه الشروط: يكون الكفيل الوحيد لأصل من أُصوله والّا مُجانب صغير والّا عاجز، والّا يكون ابن وحيد لشهيد.

- Quelles sont les conditions pour obtenir un sursis ?

- واش من الشروط باش يحصّل على تأجيل؟

- Le sursis à l'accomplissement du Service National peut être accordé par période d'un an, compte tenu de l'apprentissage et des résultats enregistrés dans les études.

- يمكن يعطِوا التأجيل للخِدمة الوَطَنيّة لمُدّة سَنة واحدة، اِذا واحد يتعلّم وعلى حساب التمهين والنتايج المُسجّلة في الدروس.

- Je crois qu'il faut faire cette demande de sursis su moment du recensement, en fournissant les pièces nécessaires.

- نظنّ بالّي يلزم يندار مطلب التأجيل في وقت الإحصاء، ويقدّم الإنسان الوثايق اللازمة.

- C'est exact. Les demandes sont adressées au Président de l'A.P.C. qui les transmet au Préfet et elles sont examinées par la commission d'appel.

- هكذا، المطالب توجّه لرئيس المجلس البَلَديّ الشعبيّ، وهو يُحيلها للوالي، وتنظر فيها لَجنة النِداء.

- On parle aussi d'une convocation à partir du 1er juin 1973.

- يهدّروا الناس ثاني على الاستِدعاء ابتِداءً أوّل دوان 1973.

- Des ordres d'appel sont établis par les bureaux de recrutement et expédiés aux brigades de gendarmerie pour être remis aux intéressés au moins quinze jours avant la date fixée pour l'incorporation. Il s'agit d'une convocation au Centre de sélection et d'orientation.

- مكاتب التجنيد يحرّروا أوامر نِداء ويبعثوها لفِرَق الدَرَك باش يبلّغوها للمعنيّين بخمسطاش يوم على الأقلّ قبل تأريخ التجنيد: هذا هوَ الاستِدعاء من مركز الاختيار والتوجيه.

- C'est à ce moment-là qu'a lieu la sélection médicale ?

- في ذيك الساعة يوقع الاختيار الطِبّيّ؟

- Oui, deux médecins examinent les « appelés » pour les répartir en catégories médicales, ou les proposer à la réforme, l'ajournement ou

- نعم، زوج أطِبّاء يفحصوا "المدعوّين" ويوزّعوهم أصناف طبّيّة، والّا يقترحوا صرفهم والّا تأجيلهم والّا

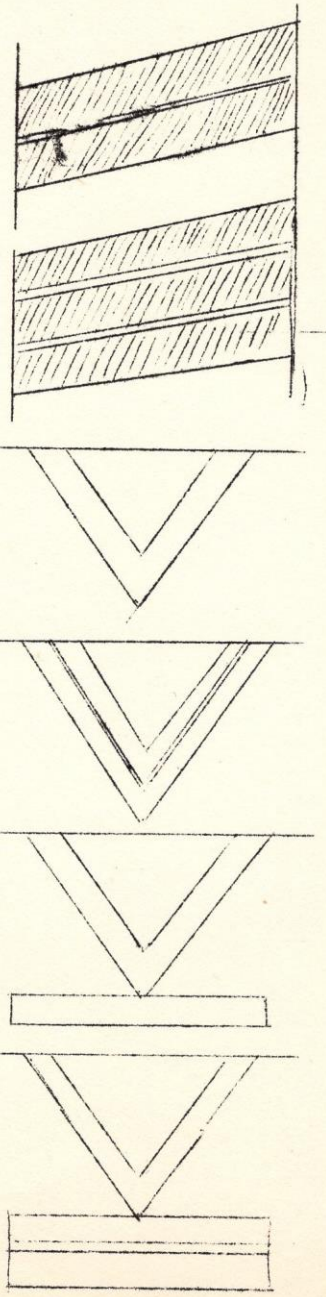
l’exemption. Cette visite médicale est sévère.
- Et à la suite de cette visite les jeunes savent s’ils vont faire leur service national, ou non ?
- Oui, s’ils sont déclarés « aptes », mais certains ne sont déclarés aptes que pour la forme civile du Service National ; non, s’ils sont déclarés « inaptes », temporairement ou d’une manière définitive.

إعفاءهم، هذا الفحص الطبّيّ دقيق.
- وبعد هذا الفحص يعرفوا الشُبّان إذا كانوا يقوموا بالخِدمة الوَطَنيّة والّا لا؟
- نعم، يُعلنوا بالّي هُما "صالحين" ولكن كاين الّي يُعلنوا بالّي هما ما يصلحوا الّا للخدمة المَدَنيّة من الخدمة الوَطَنيّة، والّا يعلنوا عليهم "غير صالحين" مؤَقتًا والّا نِهائيًّا.

30.14. DOCUMENTATION : LES GRADES

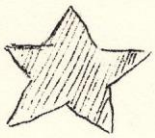
ARMEE Documentation 1

Les Grades	الـرتـب
Caporal	عريف
Caporal Chef	عريف أوّل
Sergent	رقيب
Sergent Chef	رقيب أوّل
Adjudant	مساعد
Adjudant Chef	مساعد أوّل

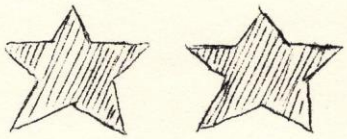


Aspirant مرشّح

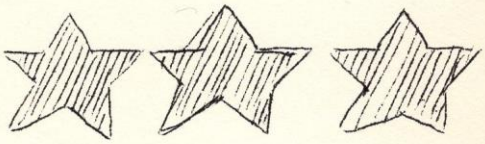
Sous-Lieutenant ملازم



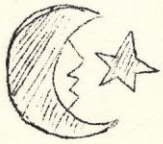
Lieutenant ملازم أوّل



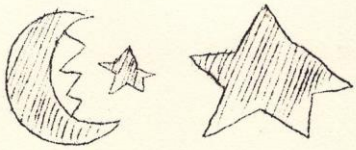
Capitaine نقيب



Commandant رائد



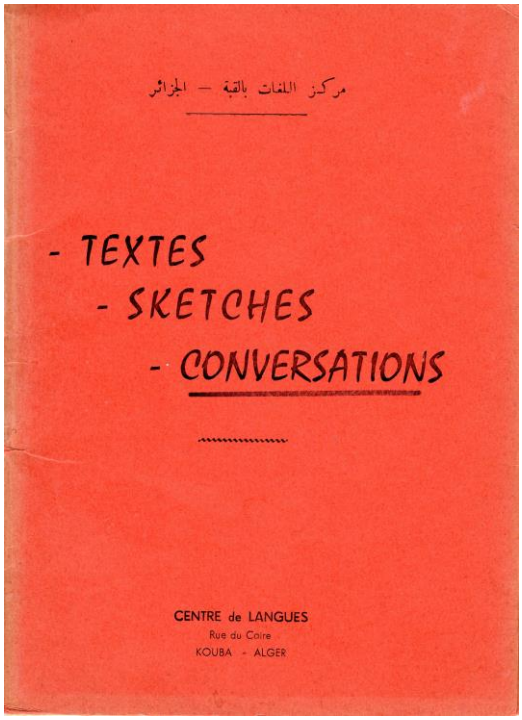
Lieutenant-Colonel مقدّم



Colonel عقيد

(1966-1970) : *Textes. Sketches. Conversations*, Alger, Centre de Langues, Kouba-Alger Rue du Caire et Alger, Centre d'Études, 5 Chemin des Glycines.

Série	Sommaire	Notes	Date
1ère	Conversations 31.1. Sur le bateau 31.2. Recensement en Algérie 31.3. Lettre d'une mère à son fils 31.4. Jeunes filles et études 31.5. Assistante sociale 31.6. Économe de Colonie en vacances 31.7. Loisirs des élèves 31.8. Parents d'élèves et Directrice 31.9. Libération de la femme 31.10. La Sage-femme 31.11. Maîtresse de maisons et ouvriers 31.12. Travailleuse familiale 31.13. Employés de bureau 31.14. Problèmes des Emigrés	11 fiches « Àrabe » recto-verso, 15 fiches "Français » Texte Arabe est de Mr. Fekhar Mahmoud Durée de l'enregistrement magnétique : 75 minutes	Juillet 1966 Réédition 1973
1ère	Textes 31.15. Le Bain Maure 31.16. Le Jeûne 31.17. Le Pèlerinage 31.18. La Circoncision	Le Texte Arabe est de Mr. Messaoud Nacer Enregistrement : 31 minutes	Octobre 1968
1ère	Á l'Hôpital, au Dispensaire 31.19. Observation du malade (2 fiches) 31.20. Examen de l'appareil digestif (5) 31.21. Examen de l'appareil respiratoire (3) 31.22. Examen de l'appareil cardiovasculaire (3) 31.23. Examen du système nerveux (4) 31.24. Enquête épidémiologique (2)	Enregistrement Français-Arabe, durée : 35 mns. En préparation : 2ème série - Obstétrique et Gynécologie - Examen chirurgical - Examen Ophtalmologique - Examen Laryngologique Examen Urologique	Janvier 1969
1ère	Sketchs 31.25. Chez le Médecin 31.26. Chez le marchand de légumes 31.27. Chez le marchand de fruits	12 fiches « Arabe », 9 fiches « Français » Le Texte Arabe est de Mr. Ali Feddi ('Ammi Messaoud)	Avril 1970
2ème	Conversation 31.28. Détente et Promenade 31.29. Visite à la Qasba 31.30. À la Librairie 31.31. La mère de famille : ses difficultés 31.32. À la maison 31.33. Les gamins de la rue 31.34. Inscription à l'Ouvroir 31.35. Le Logement 31.36. Visite à un Prématuré	11 fiches « Arabe », 9 fiches « Français » Durée de l'enregistrement : 40 mns. Le Texte Arabe est de Mr. Labri Boualem.	Janvier 1970



CENTRE d' ETUDES
5 Chemin des Glycines — Juillet 1966
A L G E R — (réédition 1973)

C O N V E R S A T I O N S

1ère Série

1- Sur le bateau
2- Recensement en Algérie
3- Lettre d'une mère à son fils
4- Jeunes filles et Etudes
5- Assistante Sociale
6- Econome de Colonie de vacances
7- Loisirs des élèves
8- Parents d'élèves et Directrice
9- Libération de la femme
10- La Sage -Femme
11- Maîtresse de maisons et ouvriers
12- Travailleuse familiale
13- Employés de bureau
14- Problèmes des Emigrés

(11 fiches "Arabe" recto-verso - 15 fiches "Français")

durée de l'enregistrement magnétique : 75 minutes

... Texte arabe est de Mr FEKHAR Mahmoud

(هذرة ١) — (١)

1/ هذرة فوق البابور

— فاش من رتبة راك مسافر ؟ — في بيت النوم .
— واش من فراش تحبّ ؟ — نحبّ التحتانيّ ،
على خاطر ما نحبّ شي نطلع في السلّوم . — مليح ، لكن انا نحبّ الفوقانيّ
على خاطر هكذات نتفرّج في البحر من الطاقة و في بالي فيه البحريّ أكثر .
— آه ، البابور راه بدا يمشي ويجي . ضاقت فينا النفس هنايا ، خير لنا نطلعوا
للفوق والّا نتمدّدوا . — ردّ بالك الدروج هابطين بالزاف . الريح راه قويّ
خير لنا نلبسوا حوايجنا . الفوق كاين كراسي ، بالصحّ يلزم الانسان يشدّ روحه
مليح .... آه ، البحر تهوّل و راكب من الركّاب طاح من كرسيه : ها هو راسه
في القاعة و رجليه في السماء ، راه يضحك من قلبه مع الناس الكلّ . امّالا لازم
ما ينضرّ شي ، القشّ بالكلّ طاح فوق بعضه بعض . — راه بعدا وقت
الماكلة ، ذرك نهبطوا . — راسي راه يدور ما نقدر شي نتمشّى ، نروح نشرب
حبّة نوتاسين و نتكسّل خدوة ان شاء الله نتشمّسوا بالبحر و هو كالمراية .....
— اليوم الصباح البحر كالزيت . راينا جايزين على طول الساحل اليونانيّ ، البحر
راه أزرق غامق ، السماء راه صافي كالشمس . تشوتشو مالح راه يحلّق فوق
البابور ، راينا قريب نجوزوا على بوغاز "كورنثة" . الماشينات حبسوا و راهم يكركروا
في البابور . ما أجمل هذي القناة ، قدّاش الملّاح يلزمه يمشي بشويّة باش
ما يمسّ الشطّ : من شطّ للشطّ ما كان غير اثنين وعشرين سيترا . — شُفْ
للقنطرة متاع الحديد فوق القناة : نشوفوا سيّارات و ناس يمشيوا على رجليهم .
— اشحال بقّت من مرسى و نوصلوا "لمرسيليا" ؟ ما زالوا زوج ، يلزم نقدّموا
سوايعنا بساعة . نقعدوا غير ساعتين برك في "نابليس" . نروح نطلب جواز السفر
متاعي باش نخرج شويّة لبرّا . راك عارف بالّي في كلّ مرسى ننجموا نحيّوا البراوات

CONVERSATION 1 — (1)

1/ Dialogue sur le bateau

- En quelle classe voyagez-vous ? - En dortoir. -Quelle couchette préférez-vous ? - Je préfère celle du bas, car je crains de monter à l'échelle. - C'est parfait, je préfère au contraire celle du haut, car ainsi je peux voir la mer par le hublot et il me semble que j'aurai un peu plus d'air. - Le bateau commence déjà à beaucoup remuer, ici, on étouffe, il vaut mieux aller sur le pont ou se coucher. - Attention, l'escalier est très raide. Il y a beaucoup de vent, il vaut mieux s'envelopper d'un manteau. En haut il y a des sièges. Il faut bien se tenir. Coup de roulis ! Un passager est tombé de son siège, le voilà tête en bas et les pieds en l'air. Il rit de bon coeur avec tous; il ne s'est donc pas fait mal. Tous les bagages sont tombés les uns sur les autres. - C'est déjà l'heure du repas, nous allons descendre. - Celà tourne, je ne pourrai pas dîner. Je vais prendre un comprimé de nautamine et m'étendre. Demain espérons que nous pourrons jouir d'une mer bien calme. - Ce matin, nous avons une mer d'huile. Nous longeons les côtes de Grèce, la mer est d'un bleu intense. Le ciel est d'une pureté lumineuse. Les mouettes tournoient autour du bateau. Bientôt nous allons passer par le détroit de Corinthe. Les machines sont arrêtées et le bateau se fait tirer. Quelle oeuvre magnifique que ce canal ! Comme le pilote doit aller lentement pour ne pas heurter les berges. D'une rive à l'autre il n'y a que 22 mètres. - Regardez le pont de fer au dessus du canal; on voit des autos et des piétons qui circulent. - Il y a encore combien d'escales avant d'arriver à Marseille ? - Encore deux. Il faut avancer nos montres d'une heure. Nous passerons seulement deux heures à Naples. Je vais demander mon passe-port pour pouvoir descendre un peu. Savez vous qu'à chaque escale on peut confier du courrier au commissaire, mais je ne sais pas le prix de l'affranchissent. - Presque tous les passagers ont mal au coeur, quel dommage ! Je voulais essayer de dire quelques mots d'arabe avec une égyptienne, mais elle est tout le temps malade. - Nous allons arriver à Marseille à la nuit. J'ai manqué le cargo qui devait me conduire à Alger. Je vais être obligée de prendre l'avion pour ne pas rester deux jours à Marseille. Si vous venez à Alger, j'espère que vous viendrez me voir. - Si vous passez par Oran, je peux vous héberger la nuit. - Nous nous reverrons peut-être.

2/ Dernier Recensement en Algérie

- Maman, la directrice nous a demandé de participer au recensement. Chaque soir, les cours terminés, nous partirons par groupes de deux ou trois pour faire le recensement dans les maisons.

FEKHAR, Mahmoud (1966[1], 1973) : *Conversations*, Alger, Centre de Langues, Kouba-Alger Rue du Caire et Alger, Centre d'Études, 5 Chemin des Glycines.

31.1. DIALOGUE SUR LE BATEAU هذرة فوق البابور

- En quelle classe voyagez-vous ?
- En dortoir.
- Quelle couchette préférez-vous ?
- Je préfère celle du bas, car je crains de monter à l'échelle.
- C'est parfait, je préfère au contraire celle du haut, car ainsi je peux voir la mer par le hublot et il me semble que j'aurai un peu plus d'air.
- Le bateau commence déjà à beaucoup remuer, ici, on étouffe, il vaut mieux aller sur le pont ou se coucher.
- Attention ! L'escalier est très raide. Il y a beaucoup de vent, il vaut mieux s'envelopper d'un manteau. En haut il y a des sièges. Il faut bien se tenir. Coup de roulis ! Un passager et tombé de son siège, le voilà tête en bas et les pieds en l'air. Il rit de bon cœur avec tous ; il ne s'est donc pas fait mal. Tous les bagages sont tombés les uns sur les autres.

- C'est déjà l'heure du repas, nous allons descendre.
- Cela tourne, je ne pourrai pas dîner. Je vais prendre un comprimé de nautamine et m'étendre. Demain espérons que nous pourrons jouir d'une mer bien calme.
- Ce matin, nous avons une mer d'huile. Nous longeons les côtes de Grèce, la mer est d'un bleu intense. Le ciel est d'une pureté lumineuse. Les mouettes tournoient autour du bateau. Bientôt nous allons passer par le détroit de Corinthe. Les machines sont arrêtées et le bateau se fait tirer. Quelle œuvre magnifique que ce canal ! Comme le pilote doit aller lentement pour ne pas heurter les berges. D'une rive à l'autre il n'y a que 22 mètres.
- Regardez le pont de fer au-dessus du canal ; on voit des autos et des piétons qui circulent.
- Il y a encore combien d'enclaves avant d'arriver à Marseille ?
- Encore deux. Il faut avancer nos montres d'une heure. Nous passerons seulement deux heures à Naples. Je vais demander mon passeport pour pouvoir descendre un peu. Savez vous qu'à chaque escale on peut confier du courrier au

- فاش من رتبة راك مسافر؟
- في بيت النوم.
- واش من فراش تحبّ؟
- نحبّ التحتانيّ، على خاطر ما نحبّ شي نطلع في السلّوم.
- مليح، لكن أنا نحبّ الفوقانيّ على خاطر هكذاك نتفرّج في البحر من الطاقة وفي بالي فيه البحريّ أكثر.
- آه، البابور بدأ يمشي ويجي. ضاقت فينا النفس هنايا، خير لنا نطلعوا للفوق والّا نتمدّوا.
- ردّ بالك، الدروج هابطين بالزّاف. الريح راه قويّ، خير لنا نلبسوا حوايجنا. الفوق كاين كراسي، بالصحّ يلزم الإنسان يشدّ روحه مليح... آه، البحر تهوّل وراكب من الركّاب طاح من كرسيه: ها هو رأسه في القاعة ورجليه في السماء، راه يضحك من قلبه مع الناس الكلّ. امّا لا لازم ما ينضرّ شي، القشّ بالكلّ طاح فوق بعضه بعض.
- راه بعدا وقت المأكلة، ذرك نهبطوا.
- رأسي راه يدور، ما نقدر شي نتعشّى، نروح نشرب حبّة نوتامين ونتكسّل غدوة إن شاء الله، نتمتّعوا بالبحر وهو كالمراية...
- اليوم الصباح البحر كالزيت. رانا جايزين على طول الساحل اليونانيّ، البحر راه أزرق غامق، السماء راه صافي كالشمس. تشوتشو مالح راه يحلّق فوق البابور، رانا قريب نجوزوا على بوغاز "كورنثة". الماشينات حبسوا وراهم يكركروا في البابور. ما أجمل هذي القناة، قدّاش الملّاح يلزمه يمشي بشويّة باش ما يمسّ الشطّ: من شطّ للشطّ ما كان غير اثنين وعشرين ميترا.
- شُف للقطرة متاع الحديد فوق القناة: نشوفوا سيّارات وناس يمشِوا على رجليهم.
- اشحال بقَت من مرسى ونوصلوا "لمرسيليا"؟
- ما زالوا زوج، يلزم نقدّموا سوايعنا بساعة. نقعدوا غير ساعتين برك في "نابليس". نروح نطلب جواز السفر متاعي باش نخرج شويّة لبرّا. راك عارف بالّي في كلّ مرسى ننجموا

commissaire, mais je ne sais pas le prix de l'affranchissent.

نعطِوا البراوات للمحافظ والّا لا؟ ولكن ما نعرف قدّاش حقّ التمبر.

- Presque tous les passagers ont mal au cœur, quel dommage ! Je voulais essayer de faire quelques mots d'arabe avec une égyptienne, mais elle est tout le temps malade.

- بالصحّ خسارة، المسافرين قريب الكلّ راهم مرضى بقلوبهم: حبّيت نجرّب نقول كلمات بالعربيّة مع واحد المصريّة ولكن هي مريضة دايمًا.

- Nous allons arriver à Marseille la nuit. J'ai manqué le cargo qui devait me conduire à Alger. Je vais être obligée de prendre l'avion pour ne pas rester deux jours à Marseille. Si vous venez à Alger, j'espère que vous viendrez me voir.

- رانا رايحين نوصلوا للمرسيليا في الليل. تخلّفت على البابور متاع السلعة الّي كان رايح يوصّلني للجزاير. ذرك يلزمني نسافر في الطيّارة باش ما نقعد شي يومين في مرسيليا. نتمنّى تجي تزورني إلا جيت للجزاير.

- Si vous passez par Oran, je peux vous héberger la nuit.

- تبات عندي إذا جُزت على "وهران".

-Nous nous reverrons peut-être.

- إلى اللِقاء، إن شاء الله.

31.2. DERNIER RECENSEMENT EN ALGÉRIE في ما يخصّ الإحصاء الاخرانيّ في الجزائر

- Maman, la directrice nous a demandé de participer au recensement. Chaque soir, les cours terminés, nous partirons par groupes de deux ou trois pour faire le recensement dans les maisons.

- يا يمّة، المديرة طلبت منّا نشاركوا في الإحصاء: كلّ عشيّة بعد الدروس نروحوا جماعات جماعات بزوج زوج والّا بثلاثة ثلاثة باش نخدموا في الإحصاء في الديار.

- Tu n'iras pas faire le recensement, ton père ne le permettra jamais ; ce n'est pas à une jeune-fille d'aller ainsi de maison en maison. Souviens-toi l'année dernière, ton père voulait te faire quitter l'école pour que tu restes à la maison et mettes le voile. Il est revenu sur ses positions : il te laisse aller dans un Centre pour apprendre une profession et préparer ton avenir. Et maintenant tu veux aller après la classe dans les quartiers de la ville inconnus de toi et chez des gens que nous ne connaissons pas. Laisse cela ma fille, d'autres le feront à ta place.

- لا لا، ما تخدمي شي في الإحصاء، بابك عمره ما يقبل: العواتق ما يواتيهم شي باش يروحوا هكذا من دار لدار. تفكّري العام الّي فات بابك حبّ يبطّلك من المدرسة باش تقعدي في الدار وتحجبي، بدّل رايه وحبّ يخلّيك تروحي لمركز باش تتعلّمي صنعة وتوجّدي مستقبلك، وذرك تحبّي تروحي بعد الدروس لحومات المدينة الّي ما تعرفيهم شي وعند الناس الّي ما نعقّلوهم شي. اخطيك من هذا الشي يا بنيتي، واحد أُخرين في مضربك يخدموا هذي الخدمة.

- La directrice nous a dit que celle qui refuserait de participer au recensement serait renvoyée du Centre...

- المديرة قالت لنا بالّي الّي ما تحبّ شي تشارك في الإحصاء يخرّجوها من المركز.

- Mais au fait, qu'est ce que ce recensement, quel est son but ?

- لكن قولي لي واش هوَ هذا الإحصاء، واش هو المقصود منّه؟

- C'est une décision venue du Gouvernement. Il s'agit de dénombrer la population entière du pays afin d'établir des statistiques qui aideront ensuite à orienter le travail des dirigeants dans l'intérêt de tous les algériens.

- هذا قرار الحكومة: المسألة مسألة عدّ السكّان متاع البلاد الكلّ باش يديروا الإحصائيات، يصلحوا من بعد باش يوجّهوا الخدمة متاع القادة في فايدة الجزايريّين الكلّ.

- Et comment cela ?

- وكيفاش هذا الشي؟

- Pour que les responsables du pays puissent prévoir et organiser il leur faut connaître exactement le nombre d'habitants que compte actuellement l'Algérie. Il est important de savoir combien de

- باش المسؤولين متاع البلاد يقدروا يوجّدوا وينظّموا يلزمهم يعرفوا سواء سواء قدّاش سُكّان الجزاير في الوقت الحاضر، مُهِمّ نعرفوا قدّاش ناس كبار، قدّاش

personnes âgées, d'adultes, de jeunes, d'enfants vivent dans le pays ; de connaître également le nombre d'adultes qui travaillent, et combien sont en chômage ; combien de jeunes sont scolarisés et combien ne le sont pas encore, etc...

بالغين، قدّاش شُبّان، قدّاش ذراري يعيشوا في البلاد، ومُهِمّ ثاني نعرفوا عدد البالغين الّي يخدموا والّي بطّالين، وقدّاش شُبّان راهم يروحوا للمدارس وقدّاش ما زالوا ما يقراوا شي، إلى آخِرِه...

- Ton travail scolaire va en souffrir.

- تولّي ما تقراي شي مليح.

- Non, maman, nous ferons ceci en dehors des heures de cours.

- لا لا، يا يمّة، نعملوا هذا الشي بعد الدروس.

- Et en quoi consistera ce travail de recensement ?

- وكيفاش يندار هذا الإحصاء؟

- Nous irons par groupes de deux ou trois, nous nous présenterons correctement dans les familles et nous demanderons au chef de famille tous les renseignements nécessaires : l'état civil de chaque membre de la famille, sa date de naissance et le lieu, son adresse actuelle, s'il est propriétaire de l'appartement qu'il occupe, le nombre de pièce de l'appartement, etc. Nous espérons que les gens nous accueilleront bien car ceci est pour le bien de tous.

- نروحوا جماعات جماعات، بزوج زوج والّا بثلاثة ثلاثة وندخلوا بظرافة للعايلات ونطلبوا من مولى الدار كلّ المعلومات اللازمة: يعني الحالة المدنيّة متاع كلّ واحد من العايلة وتأريخ وِلادته ومكان وِلادته وعنوانه الحاضر ومُستوى في قرايته وشهاداته اذا عنده وصنعته في الوقت الحاضر، واذا كان هو مولى الدار الّي يسكن فيها وعدد البيوت الّي في هذي الدار، إلى آخِره... نتمنّوا الناس يقبلونا مليح على خاطر هذا الشي في فايدة الناس الكلّ.

- Et pour faire ce travail, tu seras rétribuée ?

- ويخلّصوك على هذي الخدمة؟

- Non, maman, car la maîtresse nous a dit que nous les jeunes nous devions apprendre à servir le pays et à devenir des personnes responsables sur qui la société puisse compter, et qui savent travailler avec désintéressement quand il y a un service à rendre au pays.

- لا لا، يا يمّة، المعلّمة قالت لنا بالّي احنا الشبّان لازم علينا نتعلّموا نخدموا الوطن ونتعلّموا نحسّوا بالمسؤوليّة باش نولّوا ناس يتّكل عليهم المجتمع، وناس يعرفوا يخدموا للخدمة بَرك، اذا كان الوطن يستحقّ خدمة.

31.3. LETTRE D'UNE MERE A SON FILS أُمّ تكتب بريّة لوليدها

Le facteur vient de passer dans le quartier, Fatima, notre proche voisine a reçu une lettre, elle vient nous la faire lire.

- الفاكتور راه جاز على الحومة، فاطمة جارتنا القريبة وصلتها رِسالة، جاتنا باش نقراوها لها.

- D'où vient cette lettre ?

- منين جات هذي البريّة؟

- De France, c'est mon fils, il y a si longtemps qu'il ne nous avait pas écrit ! Ouvre vite je suis impatiente d'avoir de ses nouvelles.

- من فرنسا، هذي من عند وليدي، هذي مُدّة طويلة ما كتب لنا شي. حلّ في الساعة، راني مقلّقة على أخباره.

La lettre est écrite en français, je la traduis à Fatima. « Ma chère mère, voici de mes nouvelles, ne te fais pas de soucis pour moi, maintenant je vais bien. J'ai été malade et j'ai dû arrêter de travailler, mais j'espère que bientôt je retravaillerai. Je n'ai pas pu t'envoyer de l'argent à cause de cela. Mon ami qui loge avec moi m'a dit qu'on embauche dans une usine du quartier, j'irai voir demain. Peut-être aurai-je de la chance. Je ne t'oublie pas dès que je le pourrai, je t'enverrai quelque chose. Salue pour moi toute la

- البريّة مكتوبة بالفرنساويّة، ترجمتها لفاطمة وقُلت: "يمّة العزيزة هذوا أخباري ما تخمّمي شي عليّ ذرك راني لا بأس، كُنت مريض ولزّمني الحال باش نبطّل الخدمة، ولكن، إن شاء الله، في القريب نرجع للخدمة، ما قدرت شي نبعث لك الدراهم على خاطر هذا الشي. صاحبي الّي يسكن معيَ قال لي بالّي راهم يقبلوا الخدّامين في معمل من معامل الحومة، راني رايح نشوف غدوة، إن

famille, mon oncle Bachir, le cousin Miloud, mon père et mes sœurs, chacun par son nom. Je t'embrasse. Ton fils Qaddour... ».

شاء الله، يكون عندي الزهر، راني ما ننساك شي غير نقدر نرسل لك شويّة دراهم. سلّمي لي على كلّ دار وعلى عمّي البشير وعلى ولد عمّي ميلود وعلى بابا وعلى خواتاتي كلّ واحد باسمه والسلام عليكم... ولدك قدّور".

- Le pauvre, il était malade, Dieu fasse qu'il trouve bientôt du travail ! Je voudrais lui répondre tout de suite, as-tu le temps ?

- كان مريض، المسكين، إن شاء الله يلقى الخدمة بِه فيه. ما ذا بيَ نجاوبه في الساعة، عندك الوقت والّا لا؟

- Oui, as-tu du papier et une enveloppe ?

- ايه، عندك ورقة وغلاف والّا لا؟

- Non, je vais envoyer un enfant en chercher chez le Tunisien.

- لا لا، نبعث ولد يجيب لي من عند التونسي.

Fatima sort et appelle : « Hé, Mohammed, va m'acheter du papier, une enveloppe et un timbre, vite, cours ».

فاطمة خرجت وعيّطت: "يا محمّد، رُح اشرِ لي ورقة وغلاف وتمبر، خفّ اجرِ...".

- Ah, vous savez, ce n'est pas bien de partir ainsi loin de la maison, j'ai peur que mon fils nous oublie, et cependant il a bien fallu qu'il parte, je crois que son frère fera comme lui. Quelle misère !

- آه، شُفت كيفاش الغربة ما هي شي مليحة، راني خايفة وليدي ينسانا ولكن كان لا بُدَّ يمشي، نظنّ خوه يعمل كيفه، يا خي مصيبة.

- Alors, je fais ta lettre ?

- امّالا نكتبوا البريّة؟

- Oui, dis-lui que surtout il ne nous oublie pas, que la vie est tellement dure...

- ايه، قُل له بالخصوص ما ينسانا شي وقُل له المعيشة صعيبة بالزّاف.

« Mon cher fils, j'ai bien reçu ta lettre et je suis contente de savoir que maintenant tu es en bonne santé, j'espère que tu auras de la chance dans ton nouveau travail. As-tu rencontré le cousin Ali, je crois qu'il habite dans la même ville que toi. Salue le bien de la part de toute la famille quand tu le verras. Ici ça va, la petite Ourida est sortie première de sa classe et ton frère Brahim a été reçu au certificat. Nous ne savons pas encore ce qu'il fera l'année prochaine, peut-être essaiera-t-il d'entrer dans une école professionnelle. Chez ton frère Slimane c'est toujours la même misère ; il ne peut plus vendre dans la rue, c'est trop dangereux ; il se fait du souci car il ne sait pas comment il va faire vivre les siens. Il voudrait partir lui aussi ; fais-nous ce plaisir, dis-nous ce qu'il faut faire, quels sont les papiers qu'il doit se procurer ; peux-tu lui envoyer un certificat d'hébergement et de travail ? Nous allons partir au pays pour l'été, à Alger il fait trop chaud, au pays l'air est meilleur ; moi je deviens vieille, je suis fatiguée, et puis cela fera du bien aux enfants de changer d'air. La grand-mère a fait changer le toit de la maison ; les arbres ont été taillés, mais la récolte de fruits cette année ne sera pas belle, il n'a pas plu assez cet hiver. Enfin, Dieu est

"يا وليدي العزيز، وصلتنا بريّتك وراني فرحانة على خاطر عرفت بالّي ذرك راك بالخير، إن شاء الله، يكون عندك الزهر في خدمتك الجديدة. لقيت علي ولد عمّك والّا لا؟ في بالي يسكن معك في مدينة واحدة، كي تلقاه قُل له العايلة الكلّ تسلّم عليك، دارنا بخير، البنيتة وريدة خرجت الأولى في قسمها وخوك ابراهيم نجح في الشهادة الابتِدائيّة، ما زال ما خمّمنا شي واش راه رايح يعمل العام الجاي، يمكن يجرّب يدخل في مدرسة متاع صنعة. دار خوك سليمان حالتهم التاعسة هيَ هيَ، ما عاد شي يقدر يبيع في الزنقة هذا الشي ولّى يخوّف، راه يخمّم وما لقى كيفاش يعمل في خبز عايلته. هوَ ثاني راه يحبّ يسافر، اعمل فينا مزيّة قُل لنا واش يلزم نديروا، واش هُما الكواغط الّي يلزمه. تنجم تبعث له شهادة متاع السُكنى وشهادة متاع الخدمة والّا لا؟ رانا رايحين نصيّفوا في بلادنا على خاطر في الجزائر الحال سخون بالزّاف بالزّاف. وفي بلادنا الحال خير من هنا. أنا كبرت وتعبت وزِد تبديل الهواء ينفع الذراري. مامّاني بدّلت سقف الدار، زبروا الشجور، بالصحّ الفاكية هذا العام

grand ! Et toi, viens-tu pour les vacances ? Il y a si longtemps que nous ne t'avons pas vu ! Ton père devient vieux, il voudrait te revoir avant de mourir. Toute la famille te salue... Ta mère : Fatima... ».

تكون قليلة على خاطر المطر ما صبّت بالزّاف في الشتاء، على كلّ حال ربّي كبير. وانتَ تجي في العطلة والّا لا؟ عندنا بالزّاف ما شُفناك شي، باباك كبر، يحبّ يشوف وجهك قبل ما يموت. العايلة الكلّ تسلّم عليك... يمّك فاطمة".

Je relis la lettre à Fatima qui écoute attentivement.

عاودت البريّة لفاطمة وهيَ تسمع مليح.

- Oui, c'est cela, c'est bien ainsi ; tiens, voilà son adresse, n'oublie pas de mettre mon adresse au dos de l'enveloppe.

- ايواه هكذا سواء سواء، هاك عنوانه، ما تنسى شي، اكتب عنواني في ظهر الغلاف.

- Oui, regarde, dois-je cacheter l'enveloppe ?

- ايه شوفي نلصّق الغلاف؟

- Oui, je t'en prie.

- ايه من فضلك.

- Dis à ton fils d'aller poster la lettre dans la boîte au coin de la rue.

- قولي لولدك يرمي البريّة في صندوق البريد في رأس الزنقة.

- Je préfère que tu la mettes toi-même cet après-midi à la Grande Poste, elle partira plus tôt ainsi. La levée a été faite dans le quartier et elle ne partira que demain.

- نحبّ ترميها انتَ بنفسك بعد الظهور في البوسطة الكبيرة، هكذا تروح بالخفّ راهم رفدوا البراوات في الحومة وما تروح البريّة غير غدوة.

- C'est bien, donne-la-moi.

- مليح، اعطيها لي.

- Merci beaucoup, j'espère que cette fois il nous répondra vite, qu'il ne nous laissera pas sans nouvelles trop longtemps comme la dernière fois.

- صحّة، إن شاء الله، هذي المرّة يجاوبني بِه فيه وما يخلّينا شي بلا أخبار مُدّة طويلة كِما المرّة الّي فاتت.

- Au revoir et bon courage, que Dieu t'aide !

- روحي بالسلامة، ربّي يقدّرك ويعاونك.

- Au revoir et merci, excuse-moi de t'avoir dérangée...

- ابقَ على خير ويكثّر خيرك، سامحني، شقيتك.

31.4. LES JEUNES FILLES ET L'ÉTUDE البنات الكبار والقراية

- Alors, Abdelquader, comment ça va chez vous, on ne voit plus Fatima, elle n'est pas malade au moins ?

- ايواه، يا سي عبد القادر، واش راكم في الدار؟ ما نا شي نشوفوا فاطمة ياك ما هي سي مريضة؟

- Non, madame, mais sa mère est malade, il faut qu'elle la soigne.

- لا لا، يا لالّة، يمّاها هي الّي راهي مريضة ويلزمها تداويها.

- Ah, ça ne va pas, a-t-elle vu le médecin et lui fait-on des piqûres ?

- امّلا ما كُم شي لا بأس، راحت للطبيب والّا لا، راهي تدير في شكّات؟

- Non, mais elle est fatiguée, on est nombreux, il y a beaucoup de travail chez nous.

- لا لا، بالصحّ راهي مريضة واحنا بالزّاف والخدمة عندنا ياسر.

- C'est dommage, savez-vous monsieur, car Fatima est une fille très intelligente. La maîtresse n'en a aucune comme elle et ça lui fait quelque chose de la voir partir car c'est sa meilleure élève.

- خسارة، يا سيدي، على خاطر فاطمة رأسها خفيف بالزّاف، المعلّمة ما عندها حتّى واحدة كيفها، راه صاير فيها على خاطر راحت وهي أحسن تِلميذة.

- Je sais bien madame, mais elle est grande maintenant.

- راني عارف، يا لالّة، بالصحّ الطفلة راهي كبيرة.

- Justement monsieur, c'est le moment où elle profiterait le plus de ses études. On a tant besoin en Algérie de bonnes institutrices et de bonnes infirmières. Est-ce qu'il n'y aurait pas moyen de s'arranger ? Votre belle fille est bien gentille, elle peut s'occuper de la maison et

- يا خي، يا سيدي، هذا الوقت الّي تستفاد فيه بالزّاف من قرايتها. الجزاير محتاجة بالزّاف للمُعلّمات والمُمرّضات الملاح، ما عندنا ما نديروا، يا خي نسبتك ناس ملاح تقدر تلتحي بالدار وتداوي لك المراة اِلا كانت تعبانة. يا ودّي، بالك

soigner votre femme si elle est fatiguée. Mais peut-être y a-t-il autre chose, les allées et venues, les rencontres ?

كاين حاجة أُخرى... ها هي راحت، ها هي جات، ها هي تلاقَت بفلان، ها هي تلاقَت بفلتان؟

- Oui, madame, tu as raison, avec tous ces voyous qui trainent dans la rue, on ne peut plus laisser sortir les filles, ils les regardent, leur font des réflexions, ils les arrêtent même, et on est bien obligé de les garder chez soi.

- ايه، نعم، يا لاّلة، هذا كاين، مع هذوك الهُمّال الّي يظلّوا يسعسقوا في الزنق ما عاد شي نقدروا نخلّوا البنات يخرجوا، يقعدوا يخزروا فيهم ويرمِوا لهم في الكلام وشي أوقات يحبّسوهم وعلى هذا بالسيف علينا نشدّوا البنات في الدار.

- Mais monsieur, c'est très grave ce que vous me dites là. Ne croyez-vous pas qu'il serait bien utile de réfléchir un peu là-dessus. Que va devenir l'Algérie si ça continue ? Les filles enfermées sans pouvoir rien apprendre et les garçons faisant les voyous dans les rues. Le pays ne progressera jamais avec ce système-là.

- يا سيدي، راك قُلت حاجة كبيرة، ما تظنّ شي بالّي تعمل مليح لو كان تزيد تخمّم في هذي المسألة. اش يصير في الجزاير اِذا بقينا على هذه الحالة؟ البنات في الديار بلا قراية، والاولاد هاملين في الزنق. البلاد اِذا بقَت هكذا عمرها ما تتقدّم.

- Bien sûr, il faudrait des écoles pour tous les jeunes et du travail ou des centres d'apprentissage quand ils sortiront de classe.

- عندك الحقّ، يلزمنا مدارس للشُبّان الكلّ ويلزمنا الخدمة والّا مساييد الصنعة باش يدخلوا لِهم كي يخرجوا من المدارس الابتِدائيّة.

- Cela viendra peu à peu, mais ne pourrait-on pas dès maintenant essayer d'éduquer un peu les garçons pour qu'ils sachent respecter dans la rue comme ailleurs les femmes et les filles. C'est aux mamans d'apprendre cela à leurs fils.

- هذا يتحقّق بطول الزمان، باصحّ، يا درى، ما ننجموا شي من ذرك نربّوا الأولاد شويّة باش يقادروا البنات والنساء في الزنقة وفي كلّ جِهة، هذا الشي النساء هُما الّي يلزمها يعلّموه لأولادهم.

- Tu en connais beaucoup toi des femmes qui sachent élever leurs enfants ; quand une femme sait déjà faire sa cuisine et laver son linge, c'est beaucoup lui demander, et pour le reste, les femmes ici elles ne savent rien faire.

- زعما أنتِ تعرفي بالزّاف النساء الّي يعرفوا يربّوا أولادهم؟ المراة اذا كانت تعرف تطيّب وتغسل الحوايج راهي مليحة والباقي ما يعرفوا والو منّه النساء متاعنا.

- Et à qui la faute ? Si on vous avait enfermée entre quatre murs sans avoir le droit de rien faire, de ne rien entendre, de ne rien apprendre, auriez-vous passé votre certificat à 14 ans ? Une femme qui ne sait rien, peut-elle vraiment bien élever des enfants ? Si elle ne sort pas, comment peut-elle savoir ce qu'ils font dans la rue, s'ils font l'école buissonnière ou travaillent vraiment, s'ils savent choisir leurs camarades. Vous, à quelle heure rentrez-vous chez vous ?

- اشكون السبّة في هذا؟ يا خي، لو كان خلّوك بين أربعة حيوط ما تشوف ما تسمع ما تتعلّم، كُنت تقدر تجوّز الشهادة وفي عمرك 14 سنة؟ والمراء الجاهلة زعما تقدر تربّي أولادها مليح؟ المراء الّي ما تخرج شي كيفاش تقدر تعرف واش راهم يديروا أولادها في الزنقة؟ يا درى راهم يقراوا مليح والّا يهربوا من المسيد ويا درى، اشكون راهم يخالطوا؟ انتَ على قدّاش تدخل لدارك؟

- À 7 heures à peu près, j'ai une heure de chemin, je rentre fatigué.

- قولي السابعة، عندي ساعة مشية نوصل للدار عيّان.

- C'est normal, mais si vous ne pouvez suivre vous-même vos enfants, il faudrait que votre femme puisse le faire, sinon ils sont livrés à eux-mêmes, et ce n'est pas bon.

- هذا الواقع وبالصحّ اذا ما تقدر شي تحطّ بالك انتَ بنفسك على أولادك يلزم عايلتك هي الّي تقوم بهذا الشي، ما كاش يقعدوا عل زيّ رؤوسهم وهذا ما يجي شي.

- Tu as raison, mais que faire, moi je ne peux pas, elle ne sait pas.

- عندك الحقّ بالصحّ واش نديروا، أنا ما ننجم شي والمراء ما تعرف شي.

- Alors, laisse sortir Fatima qui apprendra bien pour elle.
- Tu dis ça, madame, mais ce n'est pas facile. Chez nous on n'est jamais libre de faire ce qu'on veut. Il y a les voisines qui viennent monter la tête des femmes : regarde-moi cette fille, et encore à l'école, et pas mariée, et pas voilée, quelle honte ! Elles nous cassent la tête avec tous leurs cancans, et puis c'est la famille qui s'en mêle, les frères, les oncles, les cousins : tu vois ce qu'on dit de ta fille... Et on est bien obligé de céder ; on ne veut pas avoir d'histoires ni avec les uns ni avec les autres. Mais enfin je réfléchirai et donnerai bientôt une réponse.

- امّالا، خلّ فاطمة تخرج وهي تتعلّم في مضربها.
- راكِ تقولي هكذاك، يا لالّة، ولكن هذا ما شي ساهل، احنا عمرنا ما نقدروا ندیروا كِما نحبّوا، الجارات يجيوا للنساء ويعمّروا لهم رؤوسهم وهما يقولوا: شوفي هذي العتّوق، ما زالت تقرا وما زال ما تزوّجت شي وما تحجب شي، يا خي عار. يكسّروا لنا رؤوسنا بالقيل والقال متاعهم، ومن بعد تزيد العايلة تدخّل روحها، هذا خوها، هذا عمّها، هذا ولد عمّها، كلّ واحد يقول: "راك تسمع واش راهم يقولوا على بنتك؟". امّالا الإنسان بالسيف عليه يسكت، خير ما نولّوا في تشقلالة مع هذا وذاك... الحاصل نزيد نخمّم ونجاوبك بعد مُدّة.

31.5. LA ASSISTANTE SOCIALE مع المُرشِدة الاجتماعيّة

- Je voudrais voir l'Assistante Sociale s'il vous plaît ?
- Elle ne reçoit pas aujourd'hui.
- Quels sont ses jours de permanence ?
- Lundi, mercredi et vendredi de 8 heures à midi.

- C'est bien, je reviendrai demain.
- Pensez à apporter tous vos papiers, ça vous évitera de repartir les chercher.
- Merci, à demain.

(Dans le bureau de l'Assistante)

- Entrez monsieur, asseyez-vous. Que puisse je faire pour vous rendre service ?
- Je voudrais faire partir à la campagne un de mes enfants qui est fatigué.
- Avez-vous les assurances sociales ?
- Je ne travaille pas actuellement, mais je suis en congé de longue maladie et j'ai droit aux assurances pour moi et mes enfants, je touche une pension d'accident de travail, d'invalidité.

- Dans ces conditions je pense que ça ne sera pas trop difficile.
- Avez-vous votre carte de Sécurité Sociale ?
- La voici.
- Puisque vous faites partie de la mutuelle de l'Éducation Nationale (de l'EGA, des CFA) il faut aller au Centre de la mutuelle et demander la liste des maisons agrées. Puis vous irez voir votre médecin traitant, ou un médecin de votre choix

- بغيت نشوف المُرشِدة الاجتماعيّة من فضلك.
- ما تشوف الناس اليوم.
- أما هي الأيّام الّي تشوف فيها الناس؟
- الاثنين والأربعاء والجمعة من الثمانية حتّى نُصّ النهار.
- ما عليه شي، نولّي غدوة.
- ما تنسى شي تجيب كواغطك الكلّ باش ما تبقى شي راجع ليهم.
- صحّة، غدوة إن شاء الله.

(في مكتب المُرشِدة)

- ادخل، يا سيدي، تفضّل اقعد، واش يلزمك، كاش ما تستحقّ؟
- بغيت نبعث ولد من أولادي لبرّا على خاطر ما هو شي قادر.
- عندك الضمان الاجتِماعيّ والّا لا؟
- ما راني شي نخدم ذرك، راني في عُطلة طويلة متاع مرض، بالصحّ عندي الحقّ في الضمان الاجتِماعيّ ليَ ولأولادي، نقبض منحة متاع حادث شغل ومنحة متاع سقوط.
- في هذي الحالة ما نظنّ شي بالّي المسألة صعيبة.
- عندك ورقة الضمان الاجتِماعيّ والّا لا؟
- ها هي.
- على خاطر انتَ داخل في جمعيّة التضامُن متاع التربية الوَطَنيّة (متاع الكهرباء والغاز الجزايريّة... متاع السِكّة الحديديّة الجزايريّة) يلزمك تروح لمركز الجمعيّة وتطلب قايمة

pour faire examiner votre fils et faire établir le certificat mentionnant que l'enfant a besoin d'un séjour d'un mois, de deux mois ou de six mois dans une maison de repos, dans un aérium, un préventorium ou un sanatorium, suivant son état et la décision du médecin. Il vous signera un certificat ou la demande de prise en charge que vous irez rapporter à la Caisse. Vous y joindrez les papiers qu'ils vous demanderont : une fiche d'État Civil à demander à la mairie, au guichet de l'État Civil, en présentant votre livret de famille, un certificat de scolarité si l'enfant est scolarisé, vos fiches de paye des trois derniers mois, en général, mais pour vous qui ne travaillez pas, votre titre de pension ou votre dernière notification de taux de longue maladie. Quand vous aurez déposé votre dossier vous attendrez que votre fils soit convoqué pour la contrevisite.

المؤسّسات ومن بعد رُح لطبيب الّي يداوي فيك والّا الطبيب الّي تحبّه انتَ باش يقلّب وليدك وباش يدير لك شهادة يكتب فيها الولد يلزمه يعقد شهر والّا شهرين والّا ستّ شهور في دار استِجمام والّا يروح يشمّ الهواء والّا يروح لمُؤَسّسة وِقائيّة والّا استِشفائيّة متاع مرض الصدر على حساب حالته وعلى حساب ما يقول الطبيب. يمضي لك الشهادة والّا المطلب باش تتكلّف بِك الجمعيّة ومن بعد ادّيه ليها. اِدّ ثاني الكواغط الّي يطلبو هم منّك، يعني بِطاقة الحالة المَدَنيّة من البَلَديّة في شبّاك الحالة المَدَنيّة وتدّي معك للبَلَديّة الدفتر العايليّ وشهادة مدرسيّة اذا كان الولد يقرا وبِطاقات المرتّب متاع ثلث شهور الاخرانيّين في الغالب، ولاكن بالنسبة لك بِطاقة المِنحة والّا الاعلام الآخر متاع جراية المرض، على خاطر انتَ ما تخدم شي. بعد ما تقدّم الملفّ متاعك استنَّ حتّى يجي الإستدعاء لوليدك باش يقلّبه الطبيب مرّة أُخرة.

- Cela sera-t-il très long ?
- Une quinzaine de jours au minimum. Si l'enfant est accepté vous recevrez sa prise en charge et vous vous mettrez en rapport avec la maison désignée pour que le directeur vous indique s'il peut recevoir votre fils.
- J'ai bien peur de ne pas arriver au bout de toutes ces démarches.
- Si, vous y arriverez et s'il y a quelque chose qui ne va pas, venez me trouver quand vous voudrez ou allez voir l'Assistante de la Caisse qui est mieux placée que moi pour vous aider. Tenez, monsieur, voici la liste des papiers et démarches nécessaires. Vous aurez du mal, surement, mais ne vous découragez pas. Quelle joie pour vous quand votre fils vous reviendra en bonne santé !
- Merci, mademoiselle, et à bientôt peut-être.

- يا درى، هذا الشي يطول والّا لا؟
- خمستاعش يوم بالأقلّ، اذا قبلوا الولد تجيك بطاقة الكفالة وفي ذاك الوقت رُح للمُؤَسَّسة المعيّنة باش يقول لك المُدير اذا كان يقبل وليدك والّا لا.
- راني خايف ما ننجم شي نقوم بهذوا التراتيب الكلّ.
- لا لا، يا رَجل، تقدر واذا كان شي ما صار، ارجع ليَ الوقت الّي تحبّ والّا رُح للمُرشِدة متاع الجمعيّة الّي تقدر تعاونك خير منّي. تفضّل، يا سيدي، ها هي قايمة الأوراق والتراتيب. راك بلا شكّ تتعب ولكن ما تفشل شي، واش من فرحة تكون فرحتك النهار الّي يرجع لك وليدك بالصحّة وبالعافية.
- بارك الله فيك، يا آنِستي، وإلى اللِقاء إن شاء الله.

31.6. DIRECTEUR ET ÉCONOME حديث بين مدير المصيف والمقتصد

- Mon ami, cette année nous avons un budget très limité pour la colonie. Nous disposons de deux DA er demi par enfant, à vous de calculer combien d'argent nous pouvons dépenser pour la nourriture.
- Monsieur, il faut compter au moins un 5è du budget pour les frais généraux et le salaire de nos deux cuisinières. L'entretien des locaux devra être assuré

- يا سيدي، السنة عندنا ميزانيّة محدودة بالزّاف للمصيف، عندنا زوج دينارات ونُصّ على كلّ ولد. امّالا احسب انتَ قدّاش نقدروا نصرفوا في المأكلة.
- يا سيدي، يلزمنا نحسبوا على الأقلّ خمُس الميزانيّة للمصاريف العامّة وللشهريّة متاع الطبّاخات في زوج. نظافة

par les plus grandes, ainsi nous n'aurons pas de femmes à embaucher pour le ménage.

المحلّات يقوموا بِها البنات الكبار وهكذا ما ندخّلوا شي خدّامات للتنظيف.

- Pensez-vous en sortir avec 2DA pour chaque enfant par jour ?

- زعما تقدر تدبّر رأسك بزوج دينارات في النهار على كلّ ولد؟

- Voilà ce que nous allons faire ; puisque la viande de bœuf est à 14 DA nous allons acheter deux fois par semaine du poisson frais et une fois nous donnerons des œufs durs.

- ها هو واش نديروا: نشرِوا الحوت الجديد مرّتين في الجمعة ونديروا البيض المسلوق مرّة على خاطر اللحم البقري بأربعطاش دج.

- Et les légumes ? J'ai vu au marché que tout coûte deux fois plus cher que l'an dernier. Un marchand m'a dit que cette augmentation est dûe à la sécheresse.

- والخُضرة، شُفت في السوق كلّ شي يسوي مرّتين أكثر من العام الأوّل وقال لي واحد الخضّار بالّي هذي الزيادة من قلّة المطر.

- Heureusement que nous trouvons beaucoup de pastèques et de melons dans cette région, ainsi nous équilibrerons notre menu grâce aux fruits.

- مزيّة الّي كاين الدلّاع والبطيخ بالزّاف في الجِهة، وهكذا نعادلوا مأكلتنا بالفاكية.

- Oui, je me souviens, il me semble que les enfants sont heureux quand on leur sert du pain frais, du fromage, une bonne soupe aux légumes à midi et des fruits.

- ايه، راني فاكر يظهر لي بالّي الذراري يفرحوا بالزّاف كي نعطيهم الخبز السخون والجبن والشربة المليحة بالخُضرة والفاكية في وقت الفطور.

- C'est exact, mais cette année je donnerai un peu moins de légumes et un peu plus de pâtes.

- ايواه، ولكن هذا العام نقلّل شويّة في الخُضرة والفاكية في وقت الفطور.

- Je pense que si nous faisons attention à tous nos achats nous arriverons à joindre les deux bouts de ces mois de colonie.

- أنا نظنّ نقدروا ندبّروا رؤوسنا في هذوا الشهرين متاع الصيف اذا ردّينا بالنا في كلّ ما نشروا.

31.7. LOISIRS DES ÉLEVES أوقات الفراغ متاع التلاميذ

- Vous intéressez-vous aux loisirs des élèves ? C'est un problème qui me préoccupe parce que les jeunes ne sont guère guidés et conseillés.

- تهتمّوا بأوقات الفراغ متاع التلاميذ والّا لا؟ هذي المسألة شغلتني على خاطر الشُبّان ما عندهم شي اشكون يورّي لهم وينصحهم.

- Vous avez raison, mais ce problème est immense. Que voulez-vous dire par le mot « loisir » ?

- عندك الحقّ، هذي المسألة كبيرة، واش تقصد بهذي الكلمة "أوقات الفراغ"؟

- D'une manière générale, j'appelle loisir le temps libre qu'a l'enfant ou le jeune en dehors des heures de classe. Je lui donne, comme vous le voyez, un sens très large. Je vois, par exemple, ma petite voisine chaque soir rentrer du lycée, elle appartient à une famille nombreuse ; elle jette sa serviette par terre et elle n'ouvre plus un livre jusqu'au lendemain. La première chose serait peut-être d'apprendre à cette enfant à bien utiliser son temps.

- أوقات الفراغ عندي أنا هي بصِفة عامّة الأوقات الّي الأولاد والّا الشبّان يكونوا فيها أحرار بعد أوقات الدروس. أنا على حسابي، هذي العِبارة عندها معنى واسع، أنا نشوف مثلاً كلّ عشيّة بنت جارتنا تجي من الثانويّة وهي بنت عيال كبير، ترمي محفظتها في القاعة وما عاد تحلّ الكتاب حتّى للغدوة من ذلك. وأوّل حاجة يلزمنا نعلّموها لهذي الطفلة هي كيفاش تستفاد من وقتها وَقيلَ.

- Oui, c'est le problème des études surveillées. Beaucoup de parents ne peuvent pas suivre leurs enfants sur ce terrain, ni les conseiller.

- هنا وصلنا لمسألة مُراقبة التلاميذ. بالزّاف من الوالدين ما ينجموا يعاونوا أولادهم في هذا الشي، ما ينجموا ينصحوهم.

- Oui, je pense que la première chose serait d'abord de leur apprendre à aller à l'essentiel au lieu de rêvasser pendant des heures sur une leçon qu'on ne comprend pas et de faire semblant de travailler

- ايواه، نظنّ بالّي أوّل حاجة يلزمنا نعلّموها لهم هي يروحوا للشي الّي فيه الفايدة في عوض الّي يقعدوا ينعسوا سوايع كاملين على درس ما يفهموا فيه والو وهُما

pour faire plaisir aux parents.

- Je suis d'accord, je trouve important aussi d'apprendre aux enfants à bien choisir leurs lectures, leurs émissions de ratio et de T.V., leurs films aussi. Il faut les rendre exigeants et difficiles.
- Oui, trop souvent, on se contente de lire de méchants petits romans illustré, les filles lisent la presse du cœur, les garçons les romans policiers et les cow-boys.
- Pourquoi ne pas initier nos enfants à la vie quotidienne, aux problèmes des hommes de leur temps et de leur pays ?
- Oui, à condition que ce soit d'une manière simple et concrète. Montrer à un groupe de fille un dispensaire, au besoin leur demander d'aider aux soins élémentaires, ou bien les faire participer à un centre d'alphabétisation. Cela ferait naître des vocations d'infirmières et d'institutrices. Mais tout le monde rêve de baccalauréat. Et pourtant que d'enfants ne pourront pas aller jusque-là !
- C'est la même chose pour les garçons, surtout pour les plus grands. On peut les intéresser à l'agriculture, à la mécanique, à la découverte des richesses de la nature afin qu'ils puissent très tôt se préparer à choisir un métier pour lequel ils auront du goût. Pour eux il faut surtout insister sur les valeurs éducatives du sport, un esprit sain dans un corps sain.

عاملين أرواحهم يقراوا على جال والديهم.

- مليح، في بالي من المُهِمّ ثاني نعلّموهم يفرّقوا بين المليح والدوني في الكتوب الّي يطالعوهم وبرنامج الإذاعة والتلفيزيون والأفلام. يلزمهم يولّوا ما يقبلوا شي الّي يجي يلزمهم يولّوا يتشرّطوا.
- ايه، في الغالب ما يقراوا غير قِصَص رخيصة ومعمّرة بالتصاور، البنات يقراوا الجرايد الغراميّة والاولاد يقراوا الرِوايات البوليسيّة وقِصَص "الكوبوي".
- علاش ما نولّفوا أولادنا بالحياة اليوميّة ومشاكل الناس متاع وقتهم ومتاع بلادهم؟
- ايواه، ولكن بشرط يكون بصِفة بسيطة ومحسوسة. ندّوا البنات مثلاً للمُستَوصف واطلبوا منهم حتّى يعاونوا يعالجوا الحاجة الساهلة والّا نخدّموهم في مقاومة الأمّيّة. وثُمَّ يبانوا الّي يحبّوا التمريض والتعليم، ولكن كلّ واحد يحلم بالباكالوريا، لكن في الواقع بالزّاف ذراري ما يقدروا شي يوصلوا ليها.
- والمسألة هيَ هيَ بالنسبة للأولاد وبالخصوص للكبار. نقدروا نحبّبوا لهم الفِلاحة والمكانيك ونورّوا لهم الطبيعة كيفاش غنيّة باش يقدروا يختاروا صنعة يحبّوها، يلزمنا نورّوا لهم على الخصوص القيمة التربويّة متاع الرياضة: العقل السليم في الجسم السليم.

31.8. DIRECTRICE ET PARENTS المُديرة ووالدين التلاميذ

- Bonjour monsieur, comment allez-vous, et à la maison les enfants vont bien ?
- Pas mal, merci. Et vous, madame, ça va la santé, il vous faut beaucoup de patience à l'école ?

- Je voulais vous voir au sujet de Soraya. Il faudra qu'elle redouble le CE2 ; elle a bien travaillé en arabe, mais elle est faible en calcul et en orthographe.
- Si elle travaille pendant les vacances, croyez-vous qu'elle pourra passer au CM ? Peut-être donnez-vous des cours de vacances ?
-Non, car nous emmenons les enfants en colonie au bord de la mer, au mois de juillet, mais je vous indiquerai une institutrice ; il faut que Soraya passe un examen en septembre. Il faut aussi la conduire chez l'oculiste pour des lunettes, car sa

- صباح الخير، يا سيدي، واش راك؟ واش راهم داركم والأولاد لا بأس؟
- لا باس، يحمد رايك، وانتِ، يا لالّة، واش راكِ مع الصحّة؟ يلزمك بالزّاف وسع البال في المدرسة.
- بغيت نشوفك في خصوص ثُرية، يلزمها تستمرّ في الدرجة الابتِدائيّة الثانية، كانت مليحة في العربيّة ولكن كانت ضعيفة ياسر في الحساب والرسم.
- زعما تجوز للدرجة المتوسّطة اذا اجتهدت في العُطلة؟ ما كُم شي تعطِوا دروس صيفيّة؟
- لا لا، على خاطر دّابين الذراري باش يصيّفوا على شطّ البحر في شهر جوليه. بالصحّ ذرك نورّي لك مُعلّمة وثُرية يلزمها تجوّز امتحان في سبتمبر. يلزمك تديها لطبيب العينين باش يعطيها نظّارات على

vue la gêne beaucoup pour écrire.

خاطر راهي تتعب بالزّاف كي تكتب.

- Je suis venu faire inscrire ses deux petits frères pour l'année prochaine.

- جيت باش نجرّد زوج خاوتها الصغار للعام الّي جاي.

- Quel âge ont-ils ?

- قدّاش في عمرهم؟

- Cinq et six ans, madame.

- خمس سنين وستّ سنين، يا سيّدة.

- Quelle est leur date de naissance ? Avez-vous votre livret de famille ?

- واش هو تأريخ ميلادهم؟ عندك الدفتر العايليّ؟

- Attendez, Mourad est né en juillet 1961 et Kamel en février 1963.

- استنَّي، مُراد انزاد في جوليه 1961 وكمال في فبراير 1963.

- Kamel est trop petit, il restera encore une année avec sa maman.

- كمال ما زال صغير، خلّيه يزيد عام عند يمّاه.

- Sa mère est fatiguée, il y a encore deux petits à la maison ; il ne veut pas obéir à sa mère, elle crie toute la journée. Soyez gentille madame, vous ne pouvez pas faire une exception ?

- يمّا. راهي تعبانة وكاين زوج ذراري، واحد اخرين في الدار، ما يطيع شي يمّاه، هي تظلّ تعيّط عليه نهار كامل. اعملي مزيّة يا سيّدة، ما تقدري شي تقبلي غير هو؟

- Non, monsieur, je regrette mais c'est impossible. Nous n'avons pas de garderie, mais nous avons des Jardins d'Enfants pour les enfants de 4 et 5 ans. Les inscriptions sont terminées, il n'y a plus de places ; je vais cependant mettre Mourad sur la liste d'attente. Quand il y aura des départs, je vous le ferai savoir par Soraya.

- لا، يا سيّدي، الله غالب، هذا الشي مُحال، اسمع، يا سيّدي، احنا هنا ما نا شي عسّاسين على الذراري الصغار ولكن عندنا رياض الأطفال للّي عمرهم أربع سنين وخمس سنين. التسجيل اخلاص وما بقَوا شي البقايع. على كلّ حال نجرّده في قايمة الّي يستنَّوا واذا كاش واحد تخلّف، راني نرسل لك تُرية باش تعلّمك.

- Et pour la demi-pension, il pourra manger à la cantine ? Nous avons déménagé au Paradou, c'est loin de l'école.

- وفي ما يخصّ الفطور يقدر يأكُل في المطعم المدرسيّ والّا لا؟ رحلنا "لجنان المِلك" والبعد بينه وبين المدرسة بالزّاف.

- Entendu, mais il faut me donner votre adresse exacte et le numéro de téléphone si vous en avez un à la maison ou au bureau.

- تفاهمنا ولكن يلزمك تعطيني عنوانك بالضبط ورقم التلفون اذا عندك واحد في الدار والّا في المكتب.

- Et pour les cours de couture pour ma grande fille qui a passé son certificat ? Elle va rester à la maison pour aider sa mère, mais elle voudrait bien venir chez vous de temps en temps.

- ودروس الخياطة لبنتي الكبيرة الّي جوّزت الشهادة؟ راهي رايحة تبقى في الدار باش تعاون يمّاها، بالصحّ تحبّ تجي لعندكم مرّة على مرّة.

- C'est le vendredi, le mercredi et le samedi après-midi, vous verrez la responsable à la rentrée.

- ايه، نهار الجمعة والأربعاء والسبت في العشيّة كي تحلّ المدرسة أرواح للمسؤولة.

- Au revoir madame et bon courage.

- ابقَي على خير، يا سيّدة، الله يعاونك.

- Au revoir monsieur, bonjour à toute la famille.

- بالسلامة، يا سيّدي، سلّم على العايلة الكلّ.

31.9. POUR LA LIBERATION DE LA FEMME على جال تحرير المراة

- Que pensez-vous faire Zohra ?

- واش راكِ معوّلة تعملي في المستقبل، يا زهرة؟

- Si je suis reçue au concours des Postes, je pense travailler sans délai, à moins que ma famille ne s'y oppose. Je me souviens de l'an dernier où, m'étant engagée comme monitrice de colonie de vacances, je n'ai pas obtenu le consentement paternel et me suis vue refuser l'autorisation de faire cette colonie à la veille du départ, ce qui m'a mise dans une position fort désagréable vis à vis de la directrice.

- اِذا نجحت في الامتِحان متاع البريد، راني معوّلة نبدأ نخدم في الساعة غير اذا دارنا ما حبّوا شي. راني متفكّرة العام الّي فات كُنت داخلة مدرّبة في المصايف، بابا ما خلّاني شي وجاء وقف لي فيها ليلة السفر. بهذا الشي ولّيت في حشمة كبيرة مع المُديرة.

- Ne pouvez-vous pas revendiquer votre liberté et agir contre l'ordre paternel ?
- Ça m'était impossible. Et vous connaissez les conséquences de cet essai de libération ? Mon rappel à la maison et la stricte surveillance dont j'ai été l'objet.

(Zohra était avant cet incident chez une tante à Alger)

- En effet, Zohra, j'étais très inquiète à votre sujet, vous supposant mariée contre votre gré. Heureusement il n'en a rien été. Et quelle triste mine à votre retour à Alger où les sorties s'avéraient très difficiles ! Puis, petit à petit, vous avez retrouvé un peu de liberté. À votre majorité pensez-vous en avoir davantage ?
- Je ne crois pas ; entre nous jeunes filles nous déplorons cette situation et plusieurs se sont suicidées pour éviter un mariage forcé.
- Je suis sûre, Zohra, que vous agirez autrement : résistez, fuyez si cela est possible ; vous savez que Dieu, Maître de la vie, interdit le suicide.

- J'espère bien ne pas en arriver là. Nous avons à subir de fortes remontrances, parfois des coups ; malgré tout nous revendiquons notre indépendance. Pour en arriver là, il est nécessaire que tous les jeunes garçons et les jeunes filles sachent avoir une tenue irréprochable afin que nos parents cèdent et nous laissent libres pour le plus grand bonheur de tous.
- Je le souhaite de tout cœur, Zohra, et beaucoup d'autres aussi !

- ما قدرتِ شي تطلبي حرّيّتك وتعملي بلا ما تسمعي بباباك؟
- هذا الشي كان محال عليَّ، وانتِ تعرفي واش صار كي جرّبت نتحرّر؟ ياك رجّعوني للدار وداروا عليَّ عسّة متاع الصحّ. (زهرة كانت عند عمّتها في الجزاير قبل ما صارت هذي الصايرة).
- الحمدُ لله الّي هذا الشي ما صار شي، هنا في الجزاير صعيب عليك باش تخرجي، يا خي، حالة يا خي، راه بيّن في وجهك. ومن بعد بشويّة بشويّة خذيتِ حرّيّتك. عند بلوغك راكِ معوّلة تخدي حرّيّة أكثر من ذرك؟
- ما نظنّ شي، بيناتنا احنا البنات غايظتنا هذي الحالة وبالزّاف قتلوا أرواحهم باش ما يتزوّجوا شي بالسيف.
- راني متحقّة، يا زهرة، بالّي انتِ ما تعملي شي هكذا: شدّي صحيح، اهربي اذا قدرتِ، راك عارفة بالّي ربّي الّي خلق الحياة حرّم قتل النفس.
- نتمنّى ما نوصل شي لهذا الشي. قدّاش من المرّة يسمّعونا الزقاء ويوكّلونا العصاء، على كلّ حال احنا طالبين حرّيّتنا، باش نوصلوا لهذي الحرّيّة لا بُدَّ كلّ الشُبّان وكلّ البنات يكونوا عاقلين باش والدينا يسكتوا ويخلّونا أحرار لسعادة الجميع.
- نتمنّى من كلّ قلبي، يا زهرة، وبالزّاف واحد اخرين يتمنّوا كيفي.

31.10. La Sage Femme القابلة

- Voilà xis mois que j'ai marié mon fils aîné Mustafa à la fille du Qadhi et je cherche une sage-femme capable.
- Connais-tu Khadidja ? Elle a une excellente réputation, toujours nous nous adressons à elle ; tu as vu Ahcène et Hocine, les jumeaux de ma nièce ? C'est elle qui a fait l'accouchement. Elle est aussi très expérimentée pour élever les bébés et pour soigner les maladies de femmes.
- Où habite-t-elle pour que j'aille la voir ?
- À la maison « Naama », au troisième étage.

(Chez la sage-femme).

- Que Dieu soit béni, ta belle-fille est dans son cinquième mois, le cœur de l'enfant bat et déjà il bouge. Mais pur que l'enfant soit en bonne santé, il faut bien suivre mes conseils. D'abord attention

- عندي ستّ شهور، زوّجت وليدي الكبير مصطفى ببنت القاضي ونحوّس على قابلة مليحة.
- تعرفي خديجة والّا لا، راهي مشهورة بالزّاف، احنا ديما نروحوا ليها نجيبوها. شُفتِ حسان وحسين، توام بنت عمّي؟ هي الّي قبلتها. وهي تعرف تربّي الذراري وتداوي أمراض النساء.
- وين راهي ساكنة باش نروح ليها؟
- في الدار "نعمة" في الثالث.

(عند القابلة)

- تبارك الله، كنّتك راهي في الشهر الخامس، قلب الولد يدقّ وهو راه بدأ يتحرّك بعدا. بالصحّ يلزمك تتبّعي نصايحي مليح مليح باش يكون الولد

au régime alimentaire : ta belle-fille doit manger convenablement, ni trop, ni trop peu ; de préférence de la viande grillée, du poisson frais et du fromage, pour former le squelette de l'enfant ; des légumes et du miel pour éviter la constipation ; des fruits crus qui apportent les vitamines. Elle doit éviter les féculents : haricots secs, pommes de terre, couscous et pâtisseries qui font grossir, et les fritures qui font mal au foie et sont difficiles à digérer, surtout si elle vomit. Les piments sont mauvais car ils donnent des douleurs d'estomac ; le thé et le café empêcheront ta belle-fille de dormir. Il faut surveiller ses urines pour chercher l'albumine, et aussi sa tension artérielle. Si ses jambes enflent, emmène-la d'urgence à l'hôpital. Durant le dernier mois, le régime sans sel est préférable. Quand elle rentre et dans son sixième mois elle doit porter une ceinture de grossesse pour soutenir son ventre : la Sécurité social la remboursera à 80% ; mais elle peut la faire avec une grande serviette solide et des épingles. Quand il fait froid, des chaussures chaudes et imperméables, sans talons, sont indispensables pour éviter l'albuminurie et les bronchites. Elle doit porter aussi des vêtements larges pour permettre une bonne circulation du sang. Il faut la conduire chez le dentiste pour qu'il soigne les caries dentaires. Il faut éviter aussi l'agitation, le bruit et les émotions violentes. Quand elle entrera dans son dernier mois, je vérifierai la position du bébé : c'est mieux pour lui de sortir par la tête plutôt que par les pieds ; mais s'il est de travers, ta belle-fille devra aller à l'hôpital où elle devra peut-être subir une intervention chirurgicale. Tous les mois je viendrai la voir et si Dieu veut, tu verras grandir ta postérité.

C'est ainsi que se passèrent les choses et la belle-fille donna le jour à un garçon : la sage-femme coupa le cordon avec une paire de ciseaux et l'attacha avec du coton trempé dans l'alcool. Elle mit dans les yeux du bébé quelques gouttes de citron avant de l'emmailloter. Il pesait 3.250 grs et il cria tout de suite. La sage-femme lava l'accouchée, changea ses vêtements et la coucha dans le lit. La belle-mère apporta un grand verre de lait et prépara le plat traditionnel. Bientôt le bébé prendra le sein de sa mère. Que Dieu le protège !

سواء لا بالزّاف لا قليل، وما ذا بنا تأكُل اللحم المشوي والحوت الجديد والجبن باش يتكوّنوا الأعظام متاع الولد. زيدي الخضرة والعسل باش ما يصير لها شي القبض، ووكّليها الفاكية باش يعطِوها الفتامين. ما يلزمها شي تأكل النشاويّات: لوبيا بيضاء وباطاطا وكسكس وحلاوات على خاطر هذوما يسمّنوا وثاني المقلي على خاطر يضرّ الكبدة وصعيب في الهضم بالخصوص اذا كانت تردّ. الفلفل الحارّ ما هو شي مليح على خاطر يوجع في المعدة، الاتاي والقهوة يطيّروا النعاس، يلزم ديما يوقع تحليل البول حاشاك على خاطر الالبومين وثاني الضغط الدَمَويّ. اذا انتفخوا رجليها ادّيها في الساعة للمستشفى. في الشهر الاخرانيّ المأكلة المسوسة خير من المأكلة بالملح. في شهرها السادس يلزمها تلبس حزام باش تشدّ جوفها: الضمان الاجتماعيّ يعطيها ثمانين في المية من حقّه، بالصحّ تقدر تدير واحدة بفوطة صحيحة ومساسك. في زمان البرد يلزمها سبّاط سخون وما يدخل شي الماء ويكون بلا أقدام باش ما يوقع لها شي مرض زلال ونزلة رئويّة. يلزمها تلبس ثاني حوايج واسعين باش يمشي الدمّ مليح. تديها ثاني لطبيب الأسنان باش يداوي لها أسناها اذا كانوا مسوّسين. يلزم ما تتفلّق شي وما يوقع شي الحسّ قُدّامها وما تخلعوها شي. كي تدخل في الشهر الاخرانيّ نجي نشوف كيفاش يكون الولد، الأحسن يخرج رأسه قبل رجليه واذا كان بالمقلوب يلزم كنّتك تروح للمستشفى وبالك يلزمها تدير عمليّة جراحيّة. كلّ شهر نجي باش نشوفك وإن شاء الله يكبروا أولادك وأولاد أولادك.

- وهكذا صار والمراة ولدت طفل وجات القابلة قطعت له السُرّة بالمقصّ وربطتها له بليقة قطن فيها لالكول، وقطّرت للمزيود شويّة قارص في عينيه قبل ما تقمّطه. كان ميزانه ثلاثة كيلو ونُصّ رطل، وساغ ثَمّ ثَمّ. القابلة غسلت النافسة وبدّلت لها حوايجها ورقّدتها في الفراش. العجوزة جابت كاس حليب ووجّدت الطمّينة. المزيود راه قريب يولّي يرضع في يمّاه. الله يبقى عليه الستر.

31.11. MAITRESSE DE MAISON ET OUVRIERS مولات الدار والخدّامين

Madame Zuhira est de très mauvaise humeur : tout va mal à la maison ; le téléphone est en dérangement depuis plusieurs jours, et ce matin elle s'est aperçue qu'il y a une fuite dans la tuyauterie de la salle de bain ; de plus, l'évacuation d'eau se fait très lentement : certainement la femme de ménage a encore jeté de l'eau sale dans la baignoire malgré les recommandations ; elle ne perdra rien pour attendre. Zuhira a déjà averti son mari plusieurs fois pour le téléphone, mais celui-ci surmené par le travail et les soucis a fini par lui répondre :

- Après tout, la maison c'est ton affaire. Débrouille-toi ! ».

Zuhira est donc venue ce matin frapper chez nous :

- Puis-je me servir de votre téléphone, le mien est en panne depuis lundi ; je ne vous dérange pas ?
- Pas du tout, madame, ne vous gênez pas quand vous avez besoin de quelque chose ».

Zuhira fait le numéro 12 :

- Allo, allo, le service des réparations ; le 60.10.48 est en panne depuis plusieurs jours, pourriez-vous venir le plus vite possible ? C'est urgent, faites un effort, je compte sur vous, demain au plus tard, je vous remercie, vous serez bien aimable.

Zuhira ne se fait pas d'illusions, demain elle passera à la Poste si les ouvriers ne viennent pas.

- C'est combien la communication ?
- Je vous en prie, madame, à votre service.

D'un pas décidé Zuhira va chez le plombier de la place :

- Bonjour, monsieur, je viens pour la tuyauterie de la salle d'eau, j'ai constaté une fuite ce matin, je ne comprends pas car il n'y a pas longtemps que vous l'avez installée.
- Est-ce le tuyau d'eau chaude ou d'eau froide ?
- C'est le tuyau d'eau chaude.
- Cela arrive avec la dilatation du cuivre produite par la chaleur ; et cette semaine la pression de l'eau était très forte. Plusieurs personnes ont eu des ennuis ; mais ne vous inquiétez pas ; ce matin les ouvriers sont sur le chantier, je n'ai personne de disponible, mais cet après-midi j'en détacherai un que je vous enverrai.
- Vous me le promettez sans faute ; l'eau coule sur le mur et la peinture va être abîmée.
- Rappelez-moi votre adresse, au début de l'après-

لالّة زهيرة راهي مغشّشة حتّى حاجة في الدار ما هي سواء سواء: التلفون راه مكسّر هذي مُدّة واليوم الصباح شافت بالّي القوادس متاع الحمّام يسيلوا في بيت الحمّام. وثاني الماء يخرج غير بشويّة، بلا شكّ الخديمة رمَت ماء موسّخ في الصهريج متاع الحمّام ولو كان وصّيناها. استنّ تشوف. وهزيرة كانت عملت قدّاش من مرّة رجلها على التلفون ولكن قال لها، على خاطر كان عنده خدمة بالزّاف:

- خدمة الدار لك انتِ دبّري رأسك بِها.

امّلا اليوم الصباح جات زهيرة لينا وقالت لنا:

- من فضلك، نقدر نتلفوني من عندكم؟ التلفون متاعنا مكسّر من نهار الإثنين، سامحوني هرّجتكم.
- لا لا، يا لالّة، تفضّلي في كلّ وقت.

زهيرة دارت رقم 12:

- الو الو، مصلحة الإصلاح؟ التلفون 601048 راه مكسّر هذي ايّام، تقدروا تجيوا في أقرب وقت تسقّموه والّا لا؟ ما ذا بِكم تجيونا بِه فيه، راني نتّكل عليكم، غدوة، إن شاء الله، اعملوا مزيّة، بارك الله فيكم.

زهيرة راهي عارفة بالّي ما كان شي منّه، غدوة لو كان ما يجيوها شي تروح للبوسطة تشوفهم.

- قدّاش حقّ التلفون، يا لالّة؟
- والله ما صار.

من بعد راحت قبالة زهيرة للحلياجي متاع الساحة:

- صباح الخير، يا سيّدي، جيتك على جال القوادس متاع بيت الحمّام اليوم الصباح لقيتهم يسيلوا وتعجبت على خاطر ما عندك شي بالزّاف من الّي جيت ركّبتهم.
- قادوس الماء السخون والّا البارد؟
- قادوس الماء السخون.
- هذا الشي يصير كي القوادس متاع النحاس يتكسّلوا بالسخانة وهذي الجمعة كان الماء قوّيّ بالزّاف وبالزّاف ناس تهرّجوا، لكن ما تتحيّري شي اليوم الصباح الخدّامين راهم الكلّ يخدموا ما عندي حتّى واحد قاعد، بالصحّ العشيّة نبعث لك واحد.
- نتّكل عليك، الماء راه يسيل على الحيوط وذرك يفسّد لي الصبيغة.
- فكّريني في عوانك، بعد الظهور يجيك

midi vous aurez quelqu'un.

خدّام.

Zuhira rentre chez elle ; elle essaie en vain de déboucher la baignoire, elle met alors un seau et une serpillère pour recueillir l'eau qui tombe goutte à goutte. Heureusement le plombier est fidèle à sa parole et voici deux ouvriers avec leurs outils :

زهيرة رجعت لدارها. حبّت تسرّح الصهريج متاع الحمّام ولكن ما قدرت شي. امّلا حطّت بليون ونشّافة باش يطيح عليه الماء الّي كان يقطر. مزيّة الحلياجي شدّ في كلمته وجاوا زوج خدّامين وطابوا دوازنهم:

- Ce n'est rien madame, c'est une petite fuite, nous allons faire une soudure.

- ما شي حاجة، يا لالّة، هذي ثقبة صغيرة ذرك نلحموها.

- Pendant que vous y êtes, vérifiez s'il vous plait, le chauffe-eau et aussi l'évacuation de la baignoire.

- ما دامكم هنا، تعملوا مزيّة، شوفوا هذاك السخّان وشوفوا المجيريّة متاع صهريج الحمّام.

Zuhira surveille le travail de près ; certains ouvriers sont tellement négligents. Elle leur recommande de bien protéger le mur pour que la flamme du chalumeau ne le salisse pas. La réparation est faite rapidement et le chauffe-eau est en bon état :

زهيرة قاعدة تعسّ في الخدمة على خاطر كاين خدّامين ما يردّوا شي بالهم. وصَتهم يردّوا بالهم على الحيط باش ما يتسوّد بالنار. كمل التقسام بِه فيه ورجع السخّان مليح:

- Pourriez-vous augmenter le degré de chaleur, maintenant que l'hiver approche, actuellement c'es à 65º, pouvez-vous le mettre à 80º ? Entre les bains, la lessive, la cuisine, c'est incroyable ce qu'il faut de l'eau chaude dans une maison !

- ما تقدر شي تزيد له شويّة في السخانة على خاطر الشتاء لحقت، راه ذرك في خمسة وستّين درجة، ديره في ثمانين اذا تقدر، قدّاش يلزم ماء سخون في الدار بين الحمّام والحوايج والمطبخ.

- C'est très facile madame, nous allons vous montrer comment vous pouvez vous mêmes régler l'appareil, mais naturellement la consommation sera plus forte et votre note d'électricité sera plus élevée.

- هذا الشي ساهل، يا سيّدة، ذرك نورّي لك كيفاش تزيدي وتنقّصي السخّان ولكن بطبيعة الحال استِهلاك الكَهرَباء راه يكون أكثر وتخلّصي أكثر ثاني.

- Ne m'en parlez pas, entre l'EGA, la Société des Eaux, le loyer, les impôts, nous avons des frais considérables, et il faut élever les enfants, les nourrir, les habiller, les faire instruire ; la vie devient vraiment difficile !

- خلّيني، يرحم والديك، بين مصلحة الغاز والكَهرَباء الجزايريّة وشَركة الماء والكراء والضرايب عندنا مصاريف كبيرة ويلزمنا نربّوا الذراري ونوكّلوهم ونلبّسوهم ونقرّوهم، الحاصل، العيشة ولّت صعيبة بالزّاف.

La pauvre Zuhira a encore une déception : malgré tous leurs efforts, les ouvriers n'ont pas pu déboucher la baignoire ; ils pensent que cela ne vient pas du tuyau d'évacuation, mais de la canalisation. Il faut donc faire appel aux maçons. Elle en parlera ce soir à son mari. Il faudra bien solutionner ce problème. Zuhira est une femme très propre et très soigneuse, elle veut avoir une maison en parfait état, mais que de soucis pour veiller et remédier à tout.

لكن زهيرة بقَت طايرة لها على خاطر الخدّامين كما عملوا ما قدروا يسرّحوا الحمّام. قالوا بالّي ما هي شي المجرية الّي انسدّت ولكن القوادس. امّالا يلزم يجي البنّاي. العشيّة تقول لرجلها على هذا الشي على خاطر يلزم هذي المسألة تتسقّم: زهيرة مراة نظيفة ومنظّمة تحبّ دارها في غاية ما يكون، وبالصحّ شقلالة يلزم ردّان البال على كلّ شي وتسقام كلّ شي.

31.12. TRAVAILLEUSE FAMILIALE معينة العايلات في الدار

- Bonjour Fadila, comment avez-vous passé la nuit ?

- صباح الخير، يا فضيلة، كيفاش بتّ البارح؟

- J'ai bien dormi, merci, grâce aux piqûres mon abcès va mieux, je n'ai plus d'élancement comme hier. Je ne me suis réveillée que deux fois, mais c'est à

- بايتة بخير، يسلّمك، الدملة متاعي زلّت شويّة بالشكّك، ما بقى لي شي الخبيط كما البارح، فطنت زوج مرّات برك

cause de la petite Saîda qui a pleuré.

- Tiens, que lui est-il arrivé ? Saîda, tu en as une jolie poupée au doigt !

- C'est son grand frère qui lui a coincé les doigts dans la porte, mais ce n'est rien heureusement. Maintenant que vous êtes arrivée, je vais pouvoir me reposer. Saîda est jalouse de son petit frère, elle me fait toutes sortes de sottises : hier soir, alors que j'étais distraite, elle s'est approchée du berceau et a giflé son frère.

- Pauvre petit chou ! Savez-vous que c'est normal, elle a à peine 18 mois, il faut la cajoler davantage, lui montrer que vous l'aimez toujours et que ce bébé c'est son frère. Ne vous inquiétez pas, à ce régime cela lui passera vite. Allons Saîda, viens faire ta toilette.

(Après le bain des enfants, je fais le ménage comme d'habitude).

- Fadila, voulez-vous vous lever deux secondes, le temps de refaire votre lit.

- C'est bien, je vais faire un brin de toilette, comme ça vous pourrez retourner les matelas et aérer les draps.

- Volontiers, aujourd'hui je lave rapidement les pièces car hier nous avons fait grand ménage.

- Oui, bien sûr, j'aimerais que vous repassiez la chemise de mon mari ce matin ; ma belle-sœur est venue hier et a fait un peu de lessive.

- C'est très gentil de sa part. Si vous permettez, je repasserai en fin de matinée, ce sera mieux ainsi.

- Où donc est la serpillère ?

- La voici, sous l'évier. C'est que tout à l'heure Malek a renversé son café au lait.

- Ah, Saîda, petite coquine, elle en a profité pour s'amuser dans le seau des eaux sales.

- J'entends frapper à la porte, je suis sûre que c'est Malek.

(Malek entre en sautant sur un pied, il embrasse sa petite sœur, chipe quelques olives qu'il met dans un morceau de pain et repart vagabonder dans la rue).

- Que faisons-nous pour déjeuner ?

- Mon mari a acheté de la viande, on va faire un ragoût.

(Tout en épluchant les pommes de terre, quelques oignons et courgettes, nous bavardons).

- Votre mari, est-il allé à la consultation ? Est-il toujours en congé de maladie ?

- Oui, on a prolongé son congé de deux semaines car sa plaie n'est pas encore refermée. C'est une terrible chose que les accidents du travail !

على خاطر سعيدة كانت تبكي.

- واش صار لها، يا سعيدة، راه صبعك مربوط؟

- خوها الكبير غلق عليها الباب ولكن، الحمدُ لله، لا بأس، ذرك كي جيتي ننجم نريّح. سعيدة غارت من خوها الصغير وقاعدة تهبّل فيَّ: البارح في الليل غفلت عليها، قرّبت من المهد متاع خوها وضربته بصقلة.

- يا يمّة على العزيز هذا الشي يصير ديما راكِ عارفة؟ راهي عندها ثمنطاش شهر برك يلزمك ترعيها وتورّي لها بالّي تحبّيها ديما وبالّي الولد خوها، ما تخمّمي شي وذرك يجوزها الحال. أيّاي تغسلي، يا سعيدة.

(بعدما نغسل الذراري، نخدم الشغل كي العادة).

- سامحيني، نروح أنا ثاني نغسل حالتي.

وهكذا تقدري انتِ تقلّبي المطرح ويدخل الهواء للإزور.

- الله يبارك، اليوم نمسح البيوت خفّافيّ على خاطر البارح سيّقنا.

- ايه، ما ذا بيَ اليوم الصباح تحدّدي قمجة رجلي على خاطر البارح جات لويتي وغسلت شويّة حوايج.

- ما قصّرت شي، بارك الله فيها، واذا كان تحبّي، نحدّد في آخر الصباح خير.

- وين راه النشّاف؟

- ها هو لِك تحت الصهريج، مسحنا بِه القهوة والحليب متاع مالك، دفقه قبيلًا.

- آه، سعيدة، ذيك الستّوت، أنا رُحت نجيب النشّاف وهي بدأت تلعب في الماء النوسّخ.

- راهم يدقدقوا في الباب، هذا ما يكون غير مالك.

(دخل مالك يردي، سلّم على أخته، رفد حبّات زيتون وطرف خبز وخرج يدَودر في الزنق).

- واش نديروا فطور؟

- مولى بيتي شرى اللحم، نديروا شطيطحة.

(وبدينا نهدروا واحنا ننقّوا في الباطاطا والبصل والقرعة).

- رَجلك راح للطبيب؟ ما زال في عُطلة المرض والّا لا؟

- ايه، زادوا له العُطلة زوج جمعات على خاطر الجرح ما زال ما برا شي. حوادث الشغل هذوما مُصيبة كبيرة،

Heureusement que Dieu l'a protégé !
(À 11 h. 30 Zohra rentre de l'école).

- Zohra, ma fille, va chercher le fer à repasser chez notre voisine.
- Non, je ne veux pas, je suis fatiguée.
- Tiens, voilà un douro, et dépêche-toi.
(Zohra, toute heureuse, s'en va et revient un instant plus tard tenant le fer d'une main et une sucette de l'autre. Il est midi, tout le monde rentre à la maison. On dresse le couvert, les petites bouches affamés s'impatientent).
- Au revoir, Fadila, à ce soir, tachez de vous reposer un peu, je laverai la vaisselle ce soir. Au revoir.

الحمدُ لله الّي ربّي ستره.
(على الأحداش ونصّ جات زهرة من المدرسة).
- يا زهرة، يا بنيتي، روحي جيبي الحديد من عند جارتنا.
- لا لا، ما نروح شي، راني عيّانة.
- هاكي دورو وروحي بِه فيه.
(زهرة راحت فرحانة وولّت بالعجلة رافدة الحديد في يدّ وحبّة حلوة في اليدّ الأُخرى. على الإثناش جاوا الكلّ للدار، انحطّت المايدة، الذراري كانوا جيعانين، بدأوا يتقلّقوا).
- ابقَي على خير، يا فضيلة، إلى العشيّة، ريّحي شويّة، ردّي بالك. العشيّة نغسل المواعن، امّالا ابقَي على خير.

13. EMPLOYES DE BUREAU حِوار بين زوج كُتّاب

- J'en ai assez, c'est fini, je n'en peux plus ! Si tu savais comme ça va mal dans mon service : le chef est toujours sur notre dos, c'est la pagaïe et bien entendu ça retombe sur les employés. Tu te rends compte, il ne veut même pas que je parte en congé ce mois-ci ; avec tout le mal que je me suis donné depuis plus d'un an ! Alors cette fois c'est fini, je prends mon compte et je vais essayer de partir en France. Tu sais, j'ai mon frère à Paris, il a un bon emploi, il gagne bien, je vais aller avec lui, parce que, non, ça ne peut pas durer.
- Ho ! Dis, mon ami, ne t'énerves pas comme ça, tu vas te rendre malade ; tu parles ainsi parce que c'est lundi matin, à la fin de la semaine ça ira mieux. Il ne faut pas prendre son compte comme ça, pour un oui, pour un non. Écoute, si tu passes ton temps à changer de patron, tu n'arriveras jamais à rien. Réfléchis un peu : d'abord tu vas avoir un tas d'ennuis pour partir, tu sais, ils en demandent des papiers maintenant ; tu as vu dans le journal les derniers décrets concernant les départs à l'étranger ? Figure-toi que mon beau-père a réussi à partir il y a quelques temps, seulement arrivé à Marseille, il a été refoulé et a été obligé de revenir. Il n'était pas plus avancé ; il a gaspillé l'argent de son voyage et c'est tout ! Je t'assure qu'il était complètement démoralisé, encore plus qu'avant. Et puis attends, là-bas c'est difficile de trouver un logement, y as-tu pensé ? Bien sûr au début, tout nouveau, tout beau, tu vas être emballé : Paris, les grands magasins, les

- أنا ملّيت، بركاني بركاني. لو كان تشوف واش راه صاير في مصلحتنا: رئيس القِسم ديما ورانا كلّ شي فَوضى وبطبيعة الحال، المسؤوليّة على ظهر الموظّفين، يجي في بالك هذا الشهر ما خلّاني نأخُذ العُطلة متاعي مع كلّ ذاك التعب الّي ذُقته أكثر من عام. هذي المرّة بركات، نأخُذ حسابي ونشوف كيفاش نركب لفرنسا. ياك على بالك، عندي خويَ في باريس عنده خدمة مليحة ويصوّر مليح، نروح ليه على خاطر هذي الحالة ما يمكن شي تبقى ديما هكذا.
- اسمع، اسمع، يا صاحبي، ما تتنوّى شي هكذا، راك تجيبها في صحّتك. راك تقول هكذا على خاطر رانا في صباح الإثنين، في آخر الجمعة يجوزك الحال. الإنسان ما يبطّل شي من الخدمة على حاجة كي هذي على كلمة زايدة والّا ناقصة. اسمع نقول لك إذا كان تجوّز وقتك وانتَ من معلّم لمعلّم، عمرك ما توصل لحاجة. خمّم مليح: ذرك تتمرمد قبل ما تروح، راك على بالك قدّاش يطلبوا كواغط ذرك. شُفت القوانين الآخيرة متاع المسافرين للخارج في الجرايد والّا لا؟ دِر في بالك، يا سيدي، بالّي نسيبي قدر يركب ذاك النهار، بالصحّ غير وصل لمرسيليا، رجّعوه، آه ولّى بالسيف عليه. واش ربح؟ خسر الصواردي متاع الركوب والسلام. والله العظيم غير زاد حطّ في باله أكثر من قبل. وحاجة أُخرى لهيه: السُكّان صعيب باش تلقاه، انتَ خمّمت فيه والّا لا؟ ايه، حقيقةً في الأوّل

cinémas, une bonne paie. Mais au bout de quelques temps tu vas avoir le cafard, tu vas commencer à te dire : ah, en ce moment chez moi, ils sont en train de cueillir les olives, savoir si ça a bien donné cette année ! Et mon petit Ali ? Peut-être commence-t-il à marcher, dire que je ne le verrai pas faire ses premiers pas, il ne va même pas me reconnaître quand je le reverrai, etc. Je vais te dire une chose, c'est que moi j'y suis allé en France, j'y suis resté longtemps, mais rein à faire, il a fallu que je revienne, parce que j'avais le mal du pays. Alors quand il y a eu l'indépendance, je me suis dit : quand même, qu'est-ce que je fais ici, et je suis parti.

كلّ شي جديد وشباب بالنسبة لك، انت تقعد حالّ فمّك: باريس وحوانتها الكبار وسِنماتها والشهريّة المُهمّة، ولكن بعد مُدّة يضيق خاطرك وتبدأ تقول في نفسك: آه، اليوم راهم يلقطوا في الزيتون في البلاد، يا درى جات صابة السنة والّا لا؟ وعلي، وليدي، وَقيلَ بدأ يمشي، ايه ما نحضر عليه وهو يدرج، حتّى كي يشوفني ما يعقّلني شي إلى آخِرِه. استنَّ نقول لك حاجة: أنا رُحت لفرنسا، قعدت فيها بالزّاف، بالصحّ ما نفع شي، لزمني الحال نرجع على خاطر توحّشت البلد، وكي جاء الاستِقلال، قُلت في نفسي: واش راني ندير هنايا؟ وركبت.

- Tu ne le regrettes pas ?

- ماك شي نادم؟

- Non, si j'étais en chômage, d'accord, peut-être que je penserai à repartit, mais ce n'est pas le cas, Dieu merci. Je le sais bien, ce n'est pas drôle tous les jours ici, mais dans le fond quand même, il faut espérer que ça va s'arranger petit à petit, tu ne crois pas ?

- لا لا، لو كان جيت بطّال بالصحّ بالك نخمّم نرجع ولكن، الحمدُ لله، هذا الشي ما كان شي، اه، راني عارف بالّي ما نا شي في الغاية دايمًا ولكن في الحقيقة لازم تتسقّم الأُمور بالشويّة بالشويّة والّا لا لا؟

- Peut-être que tu as raison, après tout, mais tu sais il y a des jours on ne sait plus à quel saint se vouer. Bref, je te remercie, j'avais besoin qu'on me remonte le moral. Au fond, je crois que j'allais faire une bêtise. Bon, il faut que je te quitte, ça va être l'heure. On se voit un de ces jours ?

- نظنّ بالّي عندك الحقّ على كلّ حال وبالصحّ شُف كاين شي نهارات الإنسان ما عاد شي يعرف لواش من قبلة يصلّي. الحاصل، بارك الله فيك، كان لازمني اشكون يشجّعني على خاطر كُنت نعمل عملة ما هي شي مليحة. ايه، يلزمني نروح ندرك على خاطر قريب الوقت نتلاقَوا كاش نهار، إن شاء الله.

- Si tu veux, je ne demande pas mieux mais aujourd'hui ce n'est pas possible, demain si tu n'as rien d'autre à faire, passe me prendre à la sortie du bureau.

- إذا تحبّ، أنا ما ذا بيَ، اليوم ما نقدروا شي، بالصحّ، غدوة، إذا ما عندك ما تدير، جُز ليّ كي نخرج من المكتب.

- D'accord, à demain ; allez, au revoir et bon courage.

- بالنيّة، لغدوة، إن شاء الله، ابقَ على خير.

- Merci, toi aussi, et ne te fais pas de soucis, ça ne servirait à rien.

- بالسلامة، ما تخمّم شي، هذا الشي ما ينفع شي.

14. DIFFICULTES DES EMIGRES الخدّامين الجزايريّين في فرنسا

Mon cher Rachid, quand tu arriveras en France, ne crois pas que la vie sera aussi facile qu'on a pu te le dire au pays. Je voudrais te décrire les difficultés qui t'attendent pour que tu ne te fasses pas trop d'illusions.

- عزيزي: كي توصل لفرنسا ما تظنّ شي بالّي المعيشة راهي ساهلة كِما يقولوا لك في البلاد. ما ذا بي نحكي لك على المشاكل الّي راهي تستنّى فيك باش ما تظنّ شي بالّي الدعوة راهي ساهلة.

Première difficulté : le départ. Tu sais qu'il te faut un certificat d'embauche en France et un certificat de résidence. En ce qui te concerne, je t'ai envoyé tout cela, tu n'as donc plus qu'à te rendre à la mairie où on t'indiquera les formalités à remplir :

المُشكل الأوّل هو السفر: يلزمك شهادة متاع الخدمة في فرنسا وشهادة إقامة. انتَ راني بعثت لكن هذوما الكلّ، ما عليك غير تروح للبَلَديّة باش يقولوا لك على التراتيب الّي تقوم بِها كي البانكة

banque, douane, visite au médecin, quittance de loyer, d'eau et d'électricité.

والديوانة وشهادة الطبيب وتوصيل الكراء والماء والضوء.

Deuxième difficulté : l'arrivée. Tu connais assez peu la langue française, alors écris bien l'adresse où tu dois te rendre, ou bien fais-la écrire. Ne crois surtout pas que les parisiens feront attention à ton embarras, en effet, ils sont toujours pressés, à la sortie de la gare de Lyon tu les verras courir, ils courent toujours. Ne prends pas le métro car tu te perdrais ; au début c'est compliqué. Il vaut mieux prendre un taxi, il y en a devant la gare et tu pourras te rendre à Saint-Denis à l'adresse indiquée au verso de cette lettre. D'ailleurs nous serons sans doute au travail, mais Qaddour est en congé de maladie, il sera donc là.

المُشكل الثاني كي توصل: راك ما تعرف شي الفرنساويّة بالزّاف، امّالا اكتب العنوان وين راك رايح مليح والّا شُف واحد يكتبه لك، وردّ بالك يجي في بالك بالّي سُكّان باريس يتهوّلوا على جالك على خاطر هنوما ناس دايمًا مزروبين، كي يخرجوا من المحطّة متاع ليون تشوفهم يجروا دايمًا وأبدًا. ما تركب شي في الميترو على خاطر تتودّر في الأوّل، راه صعيب، اركب في تاكسي خير: راك تلقاهم واقفين قدّام المحطّة ويقدروا يوصّلوك حتّى لسان ديني في العنوان الّي راه في ظهر هذي البريّة. على كلّ حال احنا نكونوا نخدموا، بالصحّ، قدّور راه في عُطلة مرض ويكون هناك.

Troisième difficulté : le travail. On a beau dire au pays qu'en France il y a du travail, ce n'est pas toujours vrai : Tahar a été en chômage pendant six mois, et l'hiver dernier moi-même j'ai été « aux intempéries » pendant deux mois, ça veut dire que la paye ne vient pas. Attends-toi à entendre des phrases comme celles-ci : on n'embauche pas les étrangers... Je prends votre adresse et je vous contacterai plus tard... Tu n'avais qu'à rester chez toi. Ces phrases tu les entendras souvent, parfois elles seront prononcées avec une certaine méchanceté ; il te faudra alors beaucoup de patience. Dans ces cas là je n'ai souvent rien répondu car je pensais à la famille qui a besoin chaque mois de mon argent pour vivre. Ne crois pas non plus que tu vas apprendre un métier qui puisse te servir plus tard ; non, tu seras manœuvre et la paye ne sera bonne que si tu fais des heures supplémentaires. Il est très difficile de pouvoir s'inscrire dans un Centre de Formation Professionnelle accélérée, sauf peut-être dans le bâtiment. Aziz envoie beaucoup d'argent à la maison parce qu'il travaille même le dimanche depuis plus de six mois et il lui arrive de faire des heures supplémentaires, chez un épicier en gros. C'est bien, mais il se fatigue trop et j'ai peur pour sa santé.

المسألة الثالثة هي مسألة الخدمة: بالزّاف الناس يقولوا بالّي في فرنسا كاين الخدمة، هذا الكلام ما كان شي منّه دايمًا. الطاهر قعد بطّال ستّ شهور وأنا بنفسي قعدت بطّال في الشتاء الاخرانيّ "للبرد" مُدّة شهرين: يحبّ يقول "ما خلصت شي". وراك دايمًا تولّي تسمعهم يقولوا لك: "ما نخدّموا شي البرّانيّين" والّا "راني نكتب عنوانك ومن بعد نتّصل بِك" والّا "ما عليك غير تقعد في بلادك". هذا الكلام راك تسمعه دايمًا ويقولوه لك مرّات بقباحة، امّالا يلزمك الصبر بالزّاف. أنايا كُنت ما نجاوب شي في الغالب كي يصير لي هكذا على خاطر كانت تجي في بالي العايلة الّي تستنّى في الصواردي باش يتقوّت. وما يجي شي في بالك ثاني بالّي راك رايح تتعلّم صنعة تصلح لك نهار آخر، لا لا ما تكون خدّام ويكون خلاصك مليح غير الّا خدمت سوايع زايدة، وصعيب باش يقدر الإنسان يسجّل روحه في مركز تعليم الصنعة، غير في البنيان. عزيز يبعث الصواردي بالزّاف للدار على خاطر يخدم حتّى نهار الاحد، هذي مُدّة أكثر من ستّ شهور ومرّة مرّة ويدير سوايع عند حوانتي بالجُملة، هذي حاجة مليحة بالصحّ يتعب وراني خايف على صحتّه.

Quatrième difficulté : l'éloignement du pays. On a beau avoir des copains, surtout parmi les espagnols, les portugais et les grecs venus comme nous travailler en France. On a beau rencontrer des militants au Syndicat qui défendent nos

المسألة الرابعة البُعد على الوطن: الإسان قد ما يكون عنده أصحابه من الصبانيول والبرتغاليّين واليونان الّي يجيوا يخدموا بحالنا في فرنسا، وقد ما يتقابل بالمُناضلين متاع النقابة الّي يدافعوا على

intérêts, on a beau rencontrer l'amitié de certaines familles françaises, il y a des jours où nous sommes très tristes. Le Ramadan approche ; ici ce ne sera pas la fête, pas de chants, pas de danses, pas de réjouissances particulières. Avant de venir, regarde bien notre pays : son ciel, ses couleurs, ses montagnes, ses plaines, son soleil, tout ce qui le rend beau. J'ai réalisé combien j'aimais mon pays quand je l'ai quitté. Il faut quand même que je te dise que l'on retrouve bien quelque chose de notre pays même en Europe : certains cafés maures, nous allons chez Ali ; les journaux, les comités. Il arrive que nous soyons très solidaires des uns des autres, parfois plus qu'au pays ; ça s'est fait, quand le frère de Mahmoud est mort, tout le monde a donné à la collecte organisée en vue d'aider la famille du défunt. Comme je vais être heureux de parler du pays avec toi. À bientôt... Youssef.

حقوقنا، وقد ما يلقى محبّة عند بعض العايلات متاع الفرنسيس. كاين شي نهارات وين يضيق خاطره. يقرّب رَمضان: هنا ما كان لا فرح لا غناء لا شطيح لا حفلات خاصّة بِه. قبل ما تجي اشبع من مناظر بلادنا وسماها والوانها وجِبالها ووطياتها وشمسها وكلّ شي الّي عطاها زينها وسرّها. أنا ما فُقت بحبّي الكبير لبلادي غير كي فارقتها. على كلّ حال تلقى بعض الحاجات في أوروبّا تشبه بلادنا، كالقهاوي متاع العرب، رانا نروحوا نقصّروا عند علي، وكاين الجرايد واللِجان. ومرّة مرّة تلقانا متكاتفين مع بعضنا بعض أكثر من الّي في البلاد ساعات، كِما نهار الّي مات خو محمّد: كلّ واحد مدّ الصواردي باش عاونّا عايلته, ايه، قدّاش راني فرحان على خاطر نهذر أنا وياك على البلاد، إلى اللِقاء، يوسف. نهاية.

NACER, Messaoud (1968) : *Textes*, Alger, Centre de Langues, Kouba-Alger Rue du Caire et Alger, Centre d'Études, 5 Chemin des Glycines.

31.15. LE BAIN MAURE

الحمّام. صباح اليوم الجمعة رُحت لحمّام كشّاوة الموجود زنقة ديوان وراء الجامع قرب ساحة الشُهَداء. رفدت الحقيبة متاعي الّي فيها الفوط وعملت فيها آلات التطهير كالصابون المعطّر وكاسة وحكّاك بالحلفاء ومشطة وسروال قصير خصوصيّ للسترة. كي دخلت للحمّام، لقيت عند باب دخول المحرس المتكلّف بصندوق المال ووضع الامانات: رَجل شيخ في النسب مزابيّ، صاحب سياسة وأدب، استقبلني بكلّ الفرح والبشاشة وهوَ يقول: "أهلاً وسهلاً، يا نِعم الرجُل، ومرحبًا بِك، تفضّل، تبارك الله فيك، زارتنا بركة. اجلس فوق الفراش حتّى يجيبوا لك كاس تاي. نظنّ، يا خويَ، تبغي تتوضّى؟". - "نعم، يا سيدي الشيخ، إذا كان الحمّام سخون ولكن ما ذا بيَ نتحمّم في الحين باش نكون حاضر لصلاة الظُهر على الساعة اثناش".

Le Bain Maure. Vendredi matin je suis allé au bain de Ketchaoua, situé rue du Divan, derrière la mosquée près de la Place des Martyrs. J'ai pris ma valise qui contenait des serviettes et où j'avais mis des objets de toilette : du savon parfumé, un gant de toilette, un gant de crin, un peigne et un caleçon court spécial pour se couvrir. Quand je suis entré au bain j'ai trouvé à l'entrée du vestiaire le responsable de la caisse et du dépôt des objets qu'on confie. C'est un homme âgé, d'origine mozabite, poli et accueillant. Il m'a reçu avec beaucoup de plaisir et de sympathie en me disant : « Faites comme chez vous, excellent homme, soyez le bienvenu, je vous en prie, que Dieu vous bénisse ! Quel honneur pur nous ! Asseyez-vous sur les matelas en attendant qu'on vous apporte du thé. Je pense mon ami que vous voulez faire vous ablutions ? ». – « Oui, cher monsieur, si le bain est chaud, mais j'aimerais bien prendre mon bain de suite pour pouvoir assister à la prière de *ḍuhr*[9] qui a lieu à douze heures ».

المعلّم عيّط: "يا موتشو، ازرب، حضّر للسيّد الشي الّي لازم للدخول واعطِ لي ما يستودعه عندي من الامانات". اعطيته الساعة والجبيرة والتزدام وولّيت ننزع ثيابي ونلبس سترة الدخول وقبقاب. أنا هكذا حتّى جاء الموتشو باش يرافقني لبيت السخون واين لقيتها تفوّر والناس الّي فيها يقولوا: "ساه... ساه..." هذا يغنّي، هذا متكسّل، هذا يطهّر روحه، هذا يعمل في تمارين الرياضة، إلى آخِره. خيّرت من البيوت الفارغة واحدة باش نكون وحدي وحُرّ. منين سخنت تمدّيت على الرخامة متاع وسط البيت والعرق خارج منّي. أمرت على الكيّاس يحضر، جاني في الحين، كسّلني ودلك لي جسمي. من بعد غسلني بحكّاك وصابون معطّر. كيف استحسّيت بنفسي ديخان خرّجني نستنشق الهواء ورجّعني.

Le patron cria : "Garçon, dépêche-toi, apporte à monsieur tout ce qu'il faut pour entrer au bain et donne-moi les affaires qu'il veut déposer chez moi ». J'ai donné ma montre, mon portefeuille, mon porte-monnaie et je me suis mis à me déshabiller et à revêtir le pagne d'entrée et des sabots. J'en étais là quand arriva le garçon qui m'accompagna à la salle de sudation que j'ai trouvée pleine de vapeur, les gens qui s'y trouvaient disaient : « Ah, que c'est bon ! » L'un chantait, l'autre s'étirait, un autre faisait ses ablutions, un autre faisait de la gymnastique, etc. J'ai choisi une pièce vide pour être seul et tranquille. Quand j'eux bien chaud, je me suis allongé sur la dalle en marbre du milieu de la pièce, tout en sueur. J'ai demandé au masseur de venir, il est arrivé tout de suite. Il m'a longé et m'a massé tout le corps. Ensuite il m'a lavé avec un gant de crin et du savon parfumé. Quand je me suis senti mal à l'aise, il m'a fait sortir pour prendre l'air, puis il m'a fait entrer.

بعد ما غسل رأسي بالشامبوان، رشّني بالماء متاع الريحة ومشطني ومن بعد لفّفني بالفوط وساعفني للمحرس وين رقّدني وغطّاني. كي ريّحت مُدّة وزلّ عليّ العرق شربت كأس قازوز وقُمت نقضي صلاة الصُبح. على كُلّ حال قبل ما يجيني الكيّاس، كُنت توضّيت الوضوء الأكبر والصغر. اشحال، يا خويَ نبقى نتعجّب من النِظام والسياسة والنَشاط متاع متكلّفين الحمّام كحمّام كشّاوة مثلاً. نستغرب ثاني من أصحّ وأجمل البُنيان الّي مبنيّ بِه. بلا

[9] C'est la prière du milieu du jour, au moment où le soleil décline du milieu du ciel et où l'ombre commence à augmenter, jusqu'au moment où l'ombre de chaque objet devient égale à cet objet.

شكّ على زَي تركيّ، هذا المحلّ مشهور في العاصمة لأجل النظافة والاتّساع والكُبر وچهاز لَوازمه. المحرس واين يتعرَّوا ويلبسوا فيه الناس احوايجهم عريض ياسر. فيه مطارح بالصوف مفرّشين ومغطّيين بالإزوار على ثلث أركان.

Après m'avoir lavé la tête avec du shampooing, il m'a aspergé d'eau de cologne, m'a peigné puis m'a enveloppé dans une serviette et m'a conduit au vestiaire où il m'a mis en position allongée et m'a couvert. Après un moment de repos, quand j'eus fini de transpirer, j'ai pris un verre de limonade et je me suis levé pour m'acquitter de la prière du *ṣubḥ*[10]. D'ailleurs, avant que le masseur ne vienne, j'avais fait les grandes ablutions et les petites. Mon ami, combien je suis resté plein d'admiration devant l'organisation, la politesse et les activités des employés du bain, comme par exemple ceux du bain de Ketchaoua. J'ai trouvé remarquable la solidité et la beauté des bâtiments qui le composent, c'est certainement de style turc. Cet établissement est renommé dans la capitale pour sa propreté, ses commodités, sa grandeur et son équipement. Le vestiaire où les gens se déshabillent et s'habillent est vaste, on y trouve des matelas de laine étendus sur le sol et recouverts de draps, il y en a sur trois côtés.

المُشترية يعلّقوا ثيابهم في الكلّابات ويحطّوا رزَمهم وحقيبتاهم وقفَفهم في المرفع، كلّ واحد قشّه فوق رأسه. شي من الناس تلقاه يغنّي والّا يسمع في المُذيع. البعض ينوض يصلّي أوقات القضاء. البعض الاخر يتحاكى مع خوه حِكايات تأريخيّة أو فُكاهيّة، إلى آخِرِهِ. فوق ذاك المحرس طبقة مقسومة على عِدّة بيوت مختصّة للكراء متاع المبيت سَواء بالنهار أو بالشهر. هذوا البيوت مجهّزة بالبناك والمطارح وغير ذلك. امّا أسفل بيت السخون المذكورة الفرناق الّي تشعل نيرانه من الصباح لليل بجدور حطب، قايم بِها خدّام خاصّ. تسخّن القدورة وبيت السخون في كلّ وقت من الأوقات وكِما ينبغي. ما ننسَوا شي هذي البيت الّي فيها شتّى بيوت خصوصيّة.

Les clients accrochent leurs habits aux porte-manteaux et déposent leurs ballots, leurs valises et leurs couffins sur l'étagère, chacun a ses affaires au-dessus de la tête. On trouve des gens en train de chanter ou d'écouter la radio, d'autres, entre amis, racontent des histoires vraies ou plaisantent, etc... Au-dessus du vestiaire il y a un étage de plusieurs pièces réservées pour être louées la nuit, à la journée ou au mois. Ces pièces sont équipées de lits, de matelas, etc. Sous la chambre de sudation dont nous avons parlée, se trouve une chaudière chauffée du matin au soir avec des souches de bois, un ouvrier en est spécialement chargé. Elle chauffe le réservoir et la salle de sudation continuellement et comme il faut. Il ne faut pas oublier de parler de cet appartement qui contient plusieurs pièces destinées à un usage particulier.

البعض للتطهير والبعض لتمارين الرياضة والبعض الاخر للدلك. كلّها مبنيّة ومفرّشة بالرخام فيها كثير من الاواني الملوّنة بالرخّام أيضًا كقصريات الماء مثلاً والابارق المصحّفة بالنحاس الغربيّ وغير ذلك. وَالله اِلا الأُجرة متاع التحمِمة حلال طيّب على حساب هذا النِظام المليح والقيام المدهش. الناس الحَضَريّين يقولوا: "الّي ما يخالط الحمّام ما عنده لا حياة لا نِظام، والّي ما يستعمل بالنظافة ما عنده لا دين لا معرِفة".

Les unes servent pour les ablutions, les autres pour la gymnastique, d'autres pour le massage. Elles sont toutes construites et dallées en marbre ; on y trouve des récipients de diverses couleurs, également en marbre, comme des baquets d'eau par exemple, des vases plaqués de cuivre rouge et d'autres choses. Je vous jure que le prix du bain n'est pas exagéré quand on voit cette bonne organisation et cet étonnant fonctionnement. Les citadins disent : « Celui qui ne fréquente pas les bains ne sait pas vivre ni s'organiser, et celui qui ne vit pas dans la propreté n'a ni religion ni savoir ».

31.16. LE JEUNE

رمضان والصيام. شهر رمضان الّي نزل فيه القران هوَ فرض على كلّ شخص مسلم أو مسلمة الّي يتوصّل كلّ واحد منهم للبلوغ باش يصوم فيه. الشي المُهِمّ الّي مطلوب على كلّ إنسان في هذا الصيام هوَ يعمل بصَلاوات الشفع

[10] C'est la prière de l'aube, du point du jour. Au moment où l'aurore fend les ténèbres en répandant de la lumière à l'extrême Est, jusqu'à l'apparition du disque solaire.

والتراويح وتِلاوة القُرآن العظيم والصَدَقة للفُقَراء والمساكين، والحنانة والشَفَقة والتعاوُن والنهي عن الفحشاء والمُنكر واجتِناب الكبايِر والمكروهات والكلام عن الاثم والعدوان والغَتبة والنميمة إلى آخِرِهِ. الصيام عند الجاهلين بالخصوص يفهموا واجباته ومستحبّاته بصِفة مُختلفة على الدين. يظنّوا بالّي استِقبال هذا المَوسم ما هو شي بالحَرَكة والشَفَقة على المال ولكن على الاستراحة وتبطيل الخدمة وتبذير الماليّة في ما لا يعني وعلى غير موجب شرعيّ ولعب القمار وتفريط في المسؤوليّات متاع العايلة.

Le mois de Ramḍân et le Jeûne. Le mois de Ramḍân où ont eu lieu les révélations du Coran est le moment où chaque musulman et chaque musulmane ayant atteint l'âge de la puberté sont obligés de jeûner. Les choses importantes demandées à chacun durant ce jeûne sont de faire les prières d'intercession et les Terâwiḥ[11], de réciter le noble Coran, de faire l'aumône aux pauvres et aux malheureux, d'être compatissant, plein de sollicitude, d'aider les autres, d'éviter les mauvaises actions et ce qui est prohibé, de ne pas commettre de fautes graves et ce qui est blâmable, de ne pas parler de ce qui est péché, de l'inimitié, d'éviter les calomnies et les médisances, etc. Les ignorants surtout interprètent les obligations et les bienfaits du jeûne d'une manière contraire à la religion. Ils pensent qu'on passe bien cette fête, non pas en travaillant et en économisant, mais en se reposant, en congés, en faisant des dépenses inutiles et excessives, en jouant de l'argent, en négligeant leurs responsabilités familiales.

الكثير من هذوا الناس يرفدوا الدين من عند غيرهم باش يتمتّعوا تسعة وعشرين أو ثلاثين يوم بالمأكلة اللذيذة كالشربة والدولمة والكفتة والبرانية واللحم الحلو، إلى آخِره. والخُضرة والفاكية الطريّة والمشروبات الطيّبة والحلاوات المخدومة بالزبدة واللوز والعسل وغير ذلك. بعد هذه المُدّة ينقص لهم المدخول الّي ما قراوا له شي العقوبة، يبقَوا يسلّفوا عند الناس وهُما في حَيرة كبيرة، أولادهم في الجوع والاحتياج وغير ذلك. كِما يقولوا الناس: "الّي ما يقرا شي العقوبة الدهر ما يمشي شي معه". الشي الّي يتنكّروا فيه الناس المذكورين هوَ مثلاً في النهار من الإمساك حتّى للمُغرب وهُما راقدين، ومن الإفطار حتّى للإمساك وهُما يقمروا بالكارطة والدومينو.

La plupart de ces gens empruntent chez les autres pour pouvoir se régaler pendant vingt-neuf ou trente jours de mets savoureux comme la šerba[12], la dûlma[13], la kefta[14], la berânîya[15] et la viande sucrée, etc. Et aussi de légumes et de fruits frais, de bonnes boissons, de pâtisseries faites avec du beurre frais, des amandes, du miel et autres choses. Après cette période le budget est en mauvaise état, pour ceux qui n'ont pas pris leurs précautions ; il leur faut emprunter chez les autres, parce qu'ils sont dans une grande gêne, leurs enfants ne mangent pas à leur faim, manquent de tout, etc. Comme on dit : « Celui qui ne prévoit pas ne peut pas vivre avec son temps ». Ce qu'on n'approuve pas chez ces gens dont on parle c'est que, par exemple, à partir du moment où l'on commence de jeûner jusqu'au coucher du soleil, ils sont en train de dormir, et à partir du moment où l'on rompt le jeûne jusqu'au moment où l'on cesse de manger, ils sont en train de jouer aux cartes et aux dominos.

بعد ما يصرفوا دراهمهم في الزلابية والمقروط متاع الزنقة يزعموا ويفتخروا بالّي مدينين وسنّيين وواقفين على فروضهم كِما لازم. امّا المُسلم الحقيقيّ، صاحب السُنّة والثقافة يستقبل الصيام بكلّ الفرح، مجتهد على أعماله الدنيويّة والدينيّة بلا ما يبطّل شُغله والّا خدمته، مجتهد كالعادة لا أكثر ولا أقلّ. في عوض يسهر طول الليل في الملاهي والحرام، يسهر شويّة في المسجد وين يصلّي الفرض والشفع والتراويح ويقرا شي من القُرآن ويرجع لداره يرقد من الثمانية ونُصف مثلاً حتّى للثلاثة ونُصف. يسحّر، يشرب قهوته، يبقى يستنّى في الفجر، بعد الصلاة يروح لخدمته أو مصالح دنيته بغير ما لا يصرف ولا يتكلّف. على كلّ حال في نُصف النهار يقيّل وهكذا ما يتعب شي وما يشقى شي.

[11] Prières qui se font après celles de la nuit.
[12] Potage aux pâtes ou au vermicelle, avec des petits morceaux de viande, assaisonné d'epices.
[13] Boulettes de viande hachée dans des légumes.
[14] Hachis de viande avec du riz.
[15] Ragoût de légumes avec de l'ail.

Ils dépensent leur argent à acheter les Zelâbîya[16] et les Maqrûṭ[17] qu'on vend dans la rue ; ils prétendent avec orgueil qu'ils sont pieux, respectueux de la Tradition et qu'ils remplissent leurs devoirs comme il faut. Le vrai musulman, li, qui aime la Tradition et est cultivé, passe ce temps de jeûne dans une joie parfaite ; c'est avec soin qu'il remplit ses obligations profanes et religieuses, toujours occupé, toujours au travail, toujours aussi actif, ni plus, ni moins. Au lieu de passer toute la nuit dans ces lieux de plaisirs malsains, il veille un peu à la Mosquée pour y faire les prières obligatoires, les prières d'intercession et les Terâwiḥ ; il lit quelques versets du Qoran et revient chez lui pour dormir, de huit heures et demie à trois heures et demie, par exemple. Il prend le repas de Seḥûr[18], boit son café et attend que le jour se lève. Après la prière il va au travail, vaque à ses affaires ordinaires sans faire de dépenses inutiles ou exagérées. D'ailleurs au milieu de la journée il fait la sieste pour éviter la fatigue et le surmenage.

نرجعوا للصيام: كي يوصلوا سبعة وعشرين في شهر رمضان يكون المَوسم الشريف الّي نزل فيه القُرآن الكريم على النبي، صلّى الله عليه وسلّم، بواسطة سيدنا جبريل، عليه السلام، وعلى حساب هذا يسمّوه ليلة القدر. لا يخفى على كلّ واحد بالّي شهر رمضان يخلاص بعد تسعة وعشرين أو ثلاثين يوم. وفي افتِتاح شهر شوّال يكون عيد الفطر الّي يدوم ثلث أيّام. يوم الأوّل منهم يوقع توزيع الفِطرة للفُقَراء والمساكين، لكلّ واحد من العايلة مُدّ من الحبوب الّي تقوّتت بِه طول العام هذي العايلة، القمح والّا الشعير. وهذا العبار قيمته ميتين فرنك. ثُمّ يصلّوا صلاة العيد الّي من بعدها تكون المغفِرة بين الناس. يعني هذا يتقبّل هذا ويطلب منّه السماح والمغفِرة.

Reparlons du Jeûne : quand on arrive au 27 du mois de Ramḍân, c'est la fête sacrée : jour où le noble Coran fut révélé au Prophète – que Dieu lui accorde la bénédiction et le salut ! – par l'intermédiaire de l'Ange Gabriel – que le salut soit sur lui –. C'est pourquoi on l'appelle la nuit du destin. Tout le monde sait que le mois de Ramḍân se termine après vingt-neuf ou trente jours. Quand commence le mois de Šawwâl[19] c'est la fête de la rupture du Jeûne, elle dure trois jours. Le premier jour a lieu la distribution de la Fiṭra[20] aux pauvres et aux malheureux : pour chaque membre de la famille il faut donner une jointée des céréales que consomme cette famille durant l'année, du blé ou de l'orge. On calcule que cela revient à deux cents francs. C'est ensuite la prière de la Fête après quoi les gens se demandent pardon, c'est à dire que celui-ci embrasse celui-là en lui présentant ses excuses et en lui demandant pardon.

هذا يعرض هذا على القهوة والمأكلة. تكون الصَدَقَة وتوقع ضيافة بين الناس في هذوا ثلث أيّام. في البادية يديروا مسابقة الخيل والشارة وغناء بالغايطة والبندير والبنات يشطحوا، امّا في المدُن يخرجوا بالسيّارات للفحص ويروحوا للسينَما وتكون زيارة الأقارب كثيرة في هذا الموسم، وثاني زيارة الموتى. وهكذا يخلاص المَوسم الشريف بتهاني الناس بعضها بعض بالصحّة والهناء وطول العمر.

Celui-ci invite celui-là à prendre un café ou un repas, on fait des aumônes et on reçoit les gens pendant ces trois jours. À la campagne on organise des courses de chevaux, des jeux de cible, on joue de la flûte et du tambourin, les filles dansent. Dans les villes on va à la campagne en voiture ou au cinéma ; pendant cette fête les visites aux proches sont fréquentes, on va aussi aux cimetières. Et voilà que se termine cette grande fête religieuse : on se congratule en se souhaitant bonne santé, paix et longue vie.

31.17. LE PELERINAGE

العيد الكبير والحجّ إلى بيت الله الحرَم. عطاء الله تاجر في الاغواط كتب رسالة لخاوته في مدينة بو فاريك قال فيها: "يا خوتي العزاز، السلام عليكم ورحمة الله وبركته وبعد ما يخفى شي عن أمثالكم الّي انا رَجل كبير وبلغت

[16] Beignets en forme de tubes minces.
[17] Gâteau en forme de losange, aux dattes.
[18] Repas qui se fait avant le commencement du jeûne pendant le mois de Ramḍân.
[19] 10ème mois de l'année musulmane.
[20] Aumône obligatoire que l'on doit acquitter à la fin du Ramḍân.

سنّ الشيوخة وعلى هذا راني ناوي نفارص الشويّة من الصحّة الّي بقَت لي باش نسافر إذا كتب المكتوب الشهر الماجي لبيت الله الحرَم. لازم عليَّ نودّي هذي الفريضة المرغوبة بكلّ المجهود، إن شاء الله. على بالكم بحالتي الضعيفة في ما يخصّ الماليّة بالخصوص من الّي قلّة التِجارة وكثرة الأولاد عندي، ربّي يباركهم. نطلب منكم امّالا من جِهة تشتغلوا يبيع الجنان الّي راه بين يدّيكم. ها ني رسلت لكم مع هذا الجواب وكالة مفوّضة.

L'Aîd-l-Kbîr et le Pèlerinage à la Mekke. 'Atallah, commerçant à Laghouat a écrit une lettre à ses frères qui étaient à Boufarik, il leur disait : « Mes chers frères, je vous salue bien ; des gens comme vous savent bien que je suis un homme âgé, que je suis arrivé à l'âge de la vieillesse, c'est pourquoi j'ai l'intention de profiter du peu de santé qui me reste pour partir le mois prochain à la Mecque, si Dieu le permet. Je dois m'acquitter de cette obligation tant désirée coûte que coûte, s'il plait à Dieu. Vous connaissez bien ma situation difficile en ce qui concerne mes moyens financiers, surtout depuis que le commerce ne marcha pas bien, et vous savez que j'ai beaucoup d'enfants à ma charge, que Dieu les bénisse ! Je vous demande donc d'une part de vous occuper de la vente du jardin qui est à votre disposition, voici que je vous envoie par le même courrier une procuration générale.

وعلى كلِّ حال القيمة الّي تتّفقوا عليها الكلّ راني راضي بِها من اليوم. نطلب منكم من جِهة أُخرى، إذا تنجموا، ترسلوا واحد منكم باش يقوم في مُدّة غيبتي بأولاد والعايلة بالخصوص في هذا المَوسم الشريف متاع عيد الأضحى واين لازم مصروف كثير وقيام ناشط على هذوا الأولاد القاصرين الّي في بُلدان الناس بلا والي ولا دلّال، "ويا الغريب لِك الله"، كِما يقولوا العرب. بو زيان جاوب خوه الكبير بعد ما شاور خاوته الصغار قال له: "شقيقي العزيز، بلغتني رسالتك وفرحنا بِها الكلّ، أنا والعايلة وجميع الأخوان. تباشرنا بالخصوص على الأمل متاع ذهوبك للمكّة المُكرّمة، واشكون تبغي يخالفك في هذا الراي السعيد، ربّي يوافقك ويوافقنا لما يحبّه ويرضاه.

D'ailleurs le prix sur lequel vous tomberez tous d'accord, je l'accepterai de suite. D'autre part je vous demande si vous pouvez envoyer l'un de vous s'occuper durant mon absence de mes enfants et de ma famille, surtout durant cette grande solennité de la Fête des Sacrifices où il faut faire beaucoup de dépenses et s'occuper activement de ces enfants encore jeunes qui se trouveront loin de chez eux, sans parents ni guides ; les arabes disent : « Étranger, tu n'as que Dieu pour toi ! ». Bouziane envoya une réponse à son frère aîné après avoir consulté ses jeunes frères, il écrivait : « Cher frère, j'ai reçu ta lettre, elle nous a tous comblés de joie, la famille, tous les frères et moi. Tu nous fais part tout spécialement d'une bonne nouvelle : ton intention d'aller à la Mecque bénie... Qui peut ne pas être d'accord avec toi pour cette heureuse idée que tu as eue. Que Dieu te protège et nous soit favorable quand il s'agit de choses qu'il aime et approuve !

العرب يقولوا: "اذا عزمت توكّل على الله". جميعنا راه قاع متّفق باش نعاونوك بالمال والنية وكلّ شي، إن شاء الله. نشجّعوك باش ما تستأخر شي في هذا الهدف المقدّس. ونزيدوا نخبّروك، يا خويَ، بالّي ما يجي شي في بالك نخلّوك تبيع شيّك والّا جنانك قبال العدو والصديق واحنا ما زَلنا حيّين. الناس يقولوا ثاني: "الجمعة تغني واحد وواحد ما يغني الجماعة". وفي الاختصار هذي مسألة شرف ونيف، ما تتحيّر شي منها ابدًا. راك كي بابانا. في ما يخصّ أولادك وعايلتك كُن مهنّي من اليوم. على كلِّ حال ها أحنا نجيوا نزوروك في أقرب وقت ونتكلّموا في هذا الموضوع ومسايل أخرى بأحسن ما ترضاه". بالفعل، جمعة قبل المروَح للحجّ راحوا خاوته الكلّ تكلّموا واتّفقوا بالّي يجيبوا العايلة متاع الاغواط لبو فاريك خير. ويعيّدوا الكلّ مع بعضهم بعض.

Les arabes disent : "Si tu as pris une décision, confie-toi en Dieu ». Nous sommes tous bien d'accord pour t'aider financièrement, moralement et en tout, s'il plait à Dieu. Nous t'encourageons à ne pas abandonner ce dessein sacré. Nous te faisons savoir également, cher frère, de ne pas penser que nous te laissions vendre tes biens, ton jardin, à cause des ennemis et des amis, tant que nous sommes en vie. Comme on dit : « La communauté peut enrichir un individu, mais celui-ci ne peut pas l'enrichir ». Bref, c'est une question d'honneur et d'amour propre ; ne te fais pas de souci pour ça, nous te considérons comme notre père. En ce qui concerne tes enfants et ta famille, sois tranquille dès aujourd'hui. D'ailleurs voici que nous allons venir te voir le plus tôt

possible pour parler de cette affaire et d'autres choses aussi, nous ferons de notre mieux pour que tu sois content ». En effet, une semaine avant le départ au pèlerinage tous ses frères se mirent à discuter ; ils se mirent d'accord pour amener la famille de Laghouat à Boufarik, c'était mieux, et passer la fête ensemble.

جمعة قبل رجوع الحاجّ عطاء الله العايلة الكلّ راحت توجّد في الاغواط ما يلزم من المأكلة والمشروبات والفراش لاستقبال الناس الّي يجيوا يقدّموا التهاني ويباركوا. امّا ملزوم عيد الأضحى المبارك بوزيان وخاوته وجّدوا على حساب السُنّة. لكلّ واحد من الرجال كبش للضحيّة وسميد ودقيق وسمن وعسل وغير ذلك باش يوكّلوا الأصدِقاء والأهل ويتكرّموا على الفُقَراء والمساكين في هذا المَوسم الّي يجي اليوم العاشر من شهر ذي الحِجّة. في الصباح متاع هذا النهار يروحوا المسلمين بالكثير للمساجد واين يصلّوا صلاة العيد. في جوايه الثمانية مثلاً بعد صلاتهم يخرجوا للزنَق ويتغافروا مع الأحباب والأقارِب ويتبادلوا كلِمات التهاني يقولوا: "عيدكم مبروك وسعيد، الله يغفر لجميع ويرجّع كلّ غريب لبلاده".

Une semaine avant le retour du pèlerin 'Atallah toute la famille partit à Laghouat pour préparer la nourriture, les boissons, la literie nécessaires pour recevoir les gens qui viendront offrir leurs vœux et leurs compliments. Quant à ce qu'il fallait pour la fête des Sacrifies, Bouziane et ses frères avaient tout préparé selon la Tradition : pour chaque homme adulte un mouton à sacrifier, de la semoule, de la farine, du beurre, du miel et autres choses... pour servir un repas aux amis et à la famille et donner aux pauvres et aux indigents pendant cette solennité qui a lieu le 10 du 12è mois. Ce jour-là, le matin, les musulmans se rendent en grand nombre dans les mosquées où ils font la prière de l'Aîd, vers les 8 heures, par exemple. Après la prière ils sortent dans les rues, on se demande pardon entre amis et proches, on échange des paroles pleine de compliments en se disant : « Bonne et heureuse Fête ! Que Dieu pardonne à tout le monde ; qu'il fasse revenir l'exilé dans son pays ! ».

ويوزّعوا اللحم والطعام للفُقَراء، بعد هذا الشي الكلّ يدخل كلّ واحد لداره. يجيب معه قصّاب والّا يذبح لنفسه الكبش متاع الضحيّة ويتفكّر من قبل ما أمر الله بِه النبي المرسل سيّدنا ابراهيم الخليل، يعني على ذبح ابنه اسماعيل، والصبر الّي اعطاه ربّي لهذا الولد الشريف الّي طهّر ذاته وثيابه وجاء بِه باباه، رقّده وقبّله للقِبلة. كي سمّى باسمِ الله الرحمان الرحيم باش يجرّ عليه الخنجر، يعني الموس، ربّي رسل له سيّدنا جبرايل، عليه السلام، في الحين يقول للخليل: "اترك اسماعيل وخُذ هذا الكبش الّي رسله لك المولى، عزَّ وجَلَّ". لا بُدَّ من الرجوع إلى حِكاية عطاء الله والسفر متاعه للحجّ. كتب هذا الحاجّ لخاوته وقال لهم بالّي وصل لبيت الله الحرَم بمكّة المكرّمة.

On distribue de la viande et du couscous aux pauvres. Après tout cela chacun rentre chez lui. On fait venir un boucher ou bien on égorge soi-même le mouton du sacrifice en se souvenant de ce que Dieu a ordonné au prophète Sidna Ibrahim El Khelîl, c'est à dire l'immolation de son fils Ismaïl, se souvenant aussi quelle résignation Dieu a donnée à ce noble enfant qui s'est purifié le corps et les vêtements quand son père l'a emmené pour l'allonger sur le sol le corps orienté en direction de la Mecque. Quand il eut prononcé la formule « Au nom du Dieu Clément et Miséricordieux... », avant de lui passer le Khenjar (sorte de couteau) sur la gorge, Dieu lui a envoyé l'Ange Gabriel – le Salut sur lui ! – qui a aussitôt dit à Abraham : « Laisse Ismaïl et prends ce mouton que Dieu – qu'Il soit exalté ! – t'a envoyé. Mais revenons à l'Histoire d'Atallah et parlons de son voyage à la Mecque. Notre pèlerin a écrit à ses frères en leur disant qu'il était arrivé au Sanctuaire sacré de la Mecque...

وعمل الواجِبات متاعه، يعني حرم ونوء ودخل للمسجد الحرَم بمكّة وسلّم على الحجر الأسوَد بالكعبة وطاف سبع أطواف وخرج إلى صافى وسعى إلى المَروة ومن بعد مشى لموقف عرَفات وللمُزدَلِفة ورمى في مِنى جمرة العقبة بسبع حصبات وضحّى ورجع يعني ذبح شاة بعد صلاة العيد وهكذا تمّ الحجّ متاعه وفي الغالب قال يزور قبر النبي محمّد بالمدينة المنوّرة، ثُمَّ يرجع إلى وطنه. وكذلك الحال بعد هذا الجواب بخمسطاش يوم رجع عطاء الله لداره في الاغواط واين لقى أرباب عايلته الكلّ بغاية الصحّة والهناء، فارحين مسرورين. يستقبلوا الناس بالمأكلة ويعطِوا لبعض منهم الهدايات الّي جابهم عطاء الله من مكّة، مثلاً المصاحف والتسابح والجاوي وماء بير زمزم وغير ذلك.

et avait fait tout ce qu'il fallait : il s'était mis en état de « sacralisation », avait eu l'intention précise de faire le pèlerinage, était entré dans la Mosquée Sacrée de la Mecque, avait baisé la Pierre Noire de la Ka'ba, avait fait les sept tournées rituelles, était allé à Ṣafa et s'était rendu à Marwa, puis à la station de 'Arafa et à celle de Mozdalifa, à Mina avait jeté les pierres de la 'Aqaba (sept cailloux) et avait sacrifié une bête avant de revenir (c'est à dire avait égorgé un mouton après la prière de l'Aîd). Voilà comment il avait terminé le Pèlerinage. Probablement a-t-il parlé de sa visite au tombeau du Prophète Mohammed qui se trouve dans la Lumineuse Médine. Ensuite il est revenu dans son pays. Ainsi quinze jours après cette lettre, 'Atallah est rentré chez lui à Laghouat où il a retrouvé tous les membres de sa famille en parfaite santé, tout allait bien, ils étaient contents et joyeux. On servait des repas aux gens ; a certaines personnes on donnait les cadeaux que 'Atallah avait ramenés de la Mecque : des exemplaires du Coran, des chapelets, de l'encens, de l'eau du puits de Zemzem et d'autres choses aussi.

31.18. LA CIRCONCISION

الختانة والفرح في البادية. بو زيد وزوجته مليكة عندهم ولد فريد اسمه عبد الله، يسكنوا في الحرّاش ناويين يختّنوا السَنة ولدهم الّي في عمره خمس سنين. هذوا الناس مختلفين في الراي على البَلدة الّي تكون فيها الوَليمة والفصل الّي يتطهّر فيه بنهم. هذا مرغوبه في الربيع وهذاك في الخريف. بو زيد قال لمراته: "يا وليّة ما ذا بيَ نروحوا لقريتنا العزيزة باش نعملوا الفرح متاع ولدنا قدّام والديك ووالديَّ، قريبك وقريبي، أحبابك وأحبابي خير من الحرّاش وين كاين الضيق ويكثر المصروف علينا وعلى الّي يشرّفونا بالحضور متاعهم. على بالك دارنا في البلاد واسعة والبيوت ياسر والهواء مليح، ما يكون التكليف متاع المصروف، لا على الحلاوات ولا على الصفاري ولا على الزفاف غير على الطعام واللحم والمشروبات متاع القهوة والتاي برك. هذا من جْهة.

La Circoncision et les réjouissances à la campagne. Bouzid et son épouse Malika ont un fils unique qui s'appelle Abdallah, ils habitent à El Harrâch et ont l'intention de faire circoncire cette année leur fils âgé de 5 ans. Ces gens ne sont pas d'accord sur la localité où aura lieu la fête et la saison où ils feront circoncire leur fils. L'un voudrait que ce soit au printemps et l'autre en automne. Bouzid dit à sa femme : « Madame, je voudrais que nous allions dans notre cher village pour que nous faisions la fête en l'honneur de notre fils en présence de tes parents et de mes parents, de tes proches et des miens, de tes amis et des miens ; ce sera mieux qu'à El Harrâch où il n'y a pas de place et où il y aura beaucoup de frais pour nous et pour ceux qui vont nous honorer de leur présence. Tu sais bien que notre maison là-bas est spacieuse, qu'il y a beaucoup de pièces et que l'air y est bon. Il n'y aura pas de dépenses exagérées, ni pour les pâtisseries, ni pour les menus, ni pour l'orchestre ; seulement du couscous garni, de la viande et des boissons, café et thé. Cela d'une part.

لازم علينا نحبّروا على الشقاء والتعب والمصروف متاع أهلنا وأحبابنا الّي يجيوا لو كان نكوّنوا هذا العرس هنا، من جِهة أخرى. امّا الفصل المخيّر للطهارة نظنّ، يا مليكة، أحسن نستنَّوا الخريف واين يكون كلّ خير: الفلاحة تكون كملت، الحبوب دخلوا، المال اسمان، الفاكية موجودة، الناس مكفيّين وفرحانين باش يشاركوا في السرور بالخلاف على ما قُلتيه نستحسن الحضور متاع أهلي على الجيران متاع الحرّاش الّي حشمتِ منهم إذا كان يبغونا ويحبّونا ما ذا بِنا يحضروا معنا حيث العدد متاعهم ما هو شي كبير. نظنّ ثاني عرس الربيع ما يكون شي مليح لا لنا ولا للناس الّي يحضروا على خاطر في هذا الفصل كلّ شي مفقود: المال هزلان، الفقير جيعان، العولة اخلاصت، إلى آخِرِه... انا راني نتكلّم في ما يخصّ البادية واين نعمل الفرح، إن شاء الله".

D'autre part il faut que nous tenions compte de la peine, de la fatigue et des dépenses que vont avoir notre famille et nos amis qui vont venir si nous organisons cette fête ici. Quant à la meilleure saison pour la circoncision, je pense, Malîka, qu'il est mieux que nous attendions l'automne où l'on trouve de tout : la récolte est terminée, le blé est rentré, les bêtes sont grasses, il y a des fruits, les gens ont de quoi vivre, ils sont

contents de pouvoir participer à la fête. Contrairement à ce que tu as dit, je préfère que ces soit ma famille qui vienne à la fête plutôt que les voisins de El Harrâch pour qui tu éprouves de la gêne. S'ils nous estiment et nous aiment, nous voulons bien qu'ils soient présents étant donné qu'ils ne sont pas nombreux. Je pense également que si la fête a lieu au printemps cela ne va pas, ni pour nous, ni pour les gens qui y assisteront parce que pendant cette saison il manque beaucoup de choses : les bêtes sont maigres, les pauvres ont faim, les provisions sont épuisées, etc... Je veux parler de la campagne où je désire faire cette fête, s'il plait à Dieu ».

مليكة متنكّرة من المقصود متاع رَجلها ووقع نِزاع بيناتهم على خاطر هيَ تحبّ تحضّر احباباتها وجيراناتها أفضل من كلّ إنسان. واحد النهار جاء باباها للحرّاش وجعل بحث ما بين الزوج والزوجة واعطى الحقّ لنسيبه في كلّ ميدان وأرشد بنته للطريق الصالحة. اتّفقوا الكلّ باش تكون الوليمة في بلادهم في جوايه شهر سبتمبر. هكذا يوم الخمسطاش في الشهر المذكور بو زيد خذا العُطلة السَنَويّة ومشى هوَ وعايلته للمسيلة، يعني بلادهم واين لقَوا والديهم وأهلهم فارحين مسرورين. بداوا يوجّدوا لوازم العرس. اليوم الّي غسلوا فيه القمح باش يرجِوه وكذلك اليوم الّي خيّطوا فيه الكسوة والقنادر. تلايموا النساء في دار بو زيد باش يغنّوا ويطبّلوا ويشطحوا ويزغرتوا.

Malîka n'était pas d'accord sur le projet de son mari. Ils se disputèrent parce qu'elle voulait inviter ses amies et ses voisines de préférence à toute autre personne. Un jour son père est venu à El Harrach pour régler le différend entre l'époux et l'épouse, il a donné raison à son gendre en tout et a remis sa fille dans le droit chemin. Tous furent d'accord pour que la fête se fasse au village, aux environs du mois de septembre. C'est ainsi que le quinze de ce mois Bouzid prit son congé annuel et partit avec sa famille à Msila, leur village, où ils trouvèrent leurs parents et leur famille contents et joyeux. On se mit à préparer le nécessaire pour la fête. Le jour où on a lavé le blé pour le moudre, ainsi que le jour ou on a confectionné les vêtements et les gandûras[21], les femmes se sont réunies chez Bouzid pour chanter, jouer du tambourin, danser et pousser des cris de joie.

بعد زمان داروا الحنّة للكسوة والقنادر الّي مطرّزين بالذهب والفضّة، مختّمين بصورة النجمة والهلال ومديورين بالنقشة. جبدوا ثاني صبّاط جديد متاع الولد وشاشية مطرّزة تلعج بنجوم الفضّة والذهب، كلّ شي مديور في برنوس ملف أحمر. كُلَّما تجي مراة تشوف حاجة من هذوا توَلوَل، يعني تزغرت بطول صوتها وواحد من الرجال يتبعها بوجه بارود. في هذوا المناسبات الزوج ما يأكلوا غير الفال، يعني التمر. ويشربوا القهوة والتاي ويصدّوا بعد سوايع من ذلك. اليوم الّي يفتلوا فيه النساء الطعام يلايموا الجيران والقرباء، يأكلوا، يشربوا، ويزهَوا كيف كيف. بو زيد يبدا يعرض في الناس وجمعة من وراء هذا الشي يكون العرس. واش من طعام، واش من كباش مذبوحة، واش من فاكية، واش من قهوة وتاي.

Après on a mis du henné sur les habits et les gandûras brodées d'or et d'argent, marquées de l'étoile et du croissant et ajourées. On a sorti aussi des souliers neufs pour l'enfant et une chéchia brodée d'étoiles d'or et d'argent qui brillaient ; tout était placé dans un burnous de drap rouge. Chaque fois qu'une femme venait voir une de ces choses elle poussait des youyous, elle criait à pleine voix, un homme l'accompagnait en tirant des coups de fusil. En ces deux occasions on ne mangeait que des fruits secs, surtout des dattes, on buvait du café et du thé et on partait quelques heures après. Le jour où les femmes roulaient le couscous, les voisins et les proches se rassemblaient pour manger, boire et se divertir pareillement. Bouzid commeça les invitations et une semaine après tout cela ce fut la fête. Que de coucous garnis, que de moutons égorgés, que de fruits que de café et du thé !

يومين ما قبل كان الفرح بالغناء متاع الغايطة والطبل والشطيح والبارود يتكلّم وكذلك يوم العرس حتّى لنُصف الليل وين يختم الزهو ويفترقوا كثير من الناس. في ما يخصّ الختانة ليلة من قبل يعاودوا يديروا الحنّة للبسة متاع الطفل ويبخّروها بالجاوي. الصباح متاع الطهارة يحفّفوا له رأسه ويرشّوه بالروايح الطيّبة. الطهّار كان واجد يستنّى

[21] Longue et large blouse sans manches, en laine fine ou étoffe de coton ou de soie.

في الوقت الّي يأمروه. ها هيَ جات العشرة، النساء راحوا يجيبوا من برّا التراب في الطبق متاع العادة، هذا باش يستروا بالتراب في الطبق القلفة متاع الصبي. كي يقطعوها بالمقصّ أو بالموس يدفنوها من بعد في الحفرة الّي نحَّوا منها التراب. النساء بداوا يبغّروا كِما في عادة وقت الختانة. الوقت جاء وها عبد الله حضر وقدّموه لجدّه من باباه الّي قاعد فوق كُرسي في بيت مفرّشة بالزرابي والوسادات.

L'avant-veille c'était la fête avec des chants accompagnés de la ġâyṭa[22], du tambourin et des danses, il y avait des coups de fusil, de même le jour de la fête jusqu'à minuit où se terminèrent les festivités et où la plupart des gens se séparèrent. En ce qui concerne la circoncision, la veille, on a remis du henné sur les habits de l'enfant et on les a encensés de benjoin. Le matin de la circoncision on lui rase la tête et on l'asperge avec des parfums de qualité. Celui qui doit faire l'opération est prêt, il attend qu'on lui fasse signe. Voici qu'il est dix heures, les femmes vont apporter de dehors de la terre dans un plateau en alfa réservé à cet usage, cela pour cacher avec de la terre dans le plateau le prépuce de l'enfant. Quand on le coupe avec des ciseaux ou un rasoir et qu'on l'enterre dans le trou d'où on a enlevé la terre, les femmes se mettent à faire des invocations comme c'est la coutume au moment de la circoncision. Le moment est venu et voici qu'Abdallah arrive ; on le présente à son grand-père paternel assis dans une pièce recouverte de tapis et de coussins.

داروا فُلارة منشورة على عنقه، واحد حاكم طرف على اليمنى وواحد حاكم طرف على اليسرى وهُما يقولوا للطفل: "راك تشوف، يا عبد الله، اشحال نديروا لك دراهم في هذي المحرمة وتروح تشري بِهم ما تبغي". بالفعل كانوا الناس كلّ شخص يخرّج حفنة صرف من الدراهم ويطرحها في المحرمة، واحد من الرجال يخلوض في الصرف باش يكثّر عليه الحسّ ويلهّيه حتّى قدّم ليه الطهّار. وطيّر له مسكين القلفة متاعه في نُصف دقيقة. البارود تكلّم بالقوّة والتلويل متاع النساء تشدّد. دار الدواء للصبي ودخّلوه للبيت واين كان مفرّشين له مطرح وازور، غطّوه. جاوا النساء يسلّموه واحدة بعد واحدة وكلّ هذي تدعي له بالشفاء. كلّ واحد من المعروضين متاع الرجال راح حسب العادة يسلّم ثاني الولد ويعطيه هديّة، سواء دراهم أو حاجة أُخرى مثَلاً طزدام أو سويعة أو لبسة.

On le couvre d'un foulard qu'on lui accroche au cou ; quelqu'un, à droite, tient un bout du foulard et un autre, à gauche, l'autre bout, ils disent à l'enfant : « Tu vois, Abdallah, tout l'argent qu'on te met dans ce foulard, tu iras acheter tout ce que tu veux ». En effet chacun sort une poignée de monnaie et la jette dans le foulard, une personne remue cet argent pour faire beaucoup de bruit et distraire l'enfant ; c'est alors que l'opérateur s'approche et lui coupe, le pauvre, le prépuce en une demi-minute. La fusillade éclate avec violence et les youyous des femmes sont encore plus forts. On soigne la plaie de l'enfant et on le fait entrer dans la pièce où on lui a préparé un matelas et des draps ; puis on le couvre. Les femmes viennent l'embrasser à tour de rôle en lui souhaitant de guérir. Les hommes qui sont invités viennent aussi comme c'est la coutume embrasser l'enfant et lui remettre un cadeau, de l'argent ou autre chose comme, par exemple, un porte-monnaie, une petite montre ou un vêtement.

قبل ما يصدّ الجميع كلاوا وشربوا القهوة والتاي، وادعوا العايلة وهنَّوا. البعض منهم عرضوا العايلة متاع بو زيد باش يضيّفوها في نهار معيّن. وكذلك الحال يومين من بعد العرس بدات الضيافات وكان بو زيد وملّيكة فرحانين ياسر. تمّوا العُطلة متاعهم في ذيك السرور حتّى رجعوا للحرّاش ثلث أيّام قبل الرجوع للخدمة. في هذي المُدّة ضيّفوا الجيران والأحباب كي وصلوا، يعني الناس الّي ما سمحت لهم شي الظروف باش يروحوا يحضروا للعرس في المسيلة. باركوا ثاني وهنَّوا. وكانت الهدايات مهيّية وتستنّى في الرجوع متاع أحبابهم وجيرانهم. هكذا صارت وهكذا تمّت وبِهذا الخير عمّت.

Avant que tout le monde parte on a mangé et on a bu du café et du thé. On fait ses adieux à la famille en la félicitant. Certains invitent la famille de Bouzid ; on la recevra au jour fixé. Et ainsi deux jours après la fête commencent les réceptions : Bouzid et Malîka sont très heureux. C'est dans cette joie qu'ils ont fini leur congé et sont rentrés à

[22] Sorte de hautbois.

El Harrâch trois jours avant la reprise du travail. Pendant ce temps ils ont reçu les voisins et les amis dès leur arrivée : les gens qui n'avaient pas pu aller assister à la fête à Msila. Ils les ont également félicités et complimentés. Les cadeaux étaient prêts et attendaient le retour des voisins et amis. Voilà comment cela s'est passé, comment cela s'est terminé, tout était très bien.

ANONYME (1969) : *À l'Hôpital… au dispensaire*, Alger, Centre de Langues, Kouba-Alger Rue du Caire et Alger, Centre d'Études, 5 Chemin des Glycines.

31.19. OBSERVATIONS DU MALADE

Comment vous appelez-vous ?	واش اسمك؟
Où êtes-vous né ?	وين زدّت؟
D'où êtes-vous ?	منين انتَ؟
Quel âge avez-vous ?	اشحال في عمرك؟
Vous répondez « oui » ou « non ».	جاوبني "نعم" والّا "لا"
Avez-vous déjà eu des maladies	كان عندك شي أمراض في السابق
Lesquelles ?	ما هُما؟
A ce moment quel âge aviez-vous ?	في ذاك الوقت اشحال في عمرك؟
Êtes-vous marié ?	انتَ متزوّج؟
Êtes-vous mariée ?	انتِ متزوّجة؟
Votre mari est-il vivant ?	زوجك ما زال حيّ؟
Est-il en bonne santé ?	راه بصحّته؟
Quelle maladie a-t-il ?	واش من مرض عنده؟
De quoi est-il mort ?	باش مات؟
Votre femme est-elle vivante ?	زوجتك ما زالت حيّة؟
Est-elle en bonne santé ?	راهي بصحّتها؟
Quelle maladie a-t-elle ?	واش من مرض عندها؟
De quoi est-elle morte ?	باش ماتت؟
Avez-vous des enfants ?	عندك شي أولاد؟
Combien en avez-vous ?	اشحال عندك من أولاد؟
Sont-ils en bonne santé ?	راهم بصحّتهم؟
De quoi souffrent-ils ?	واش هو مرضهم؟
Avez-vous des enfants décédés ?	عندك شي أولاد الّي ماتوا؟
De quoi sont-ils morts ?	باش ماتوا؟
Quel travail avez-vous fait jusqu'à présent ?	واش من خدمة خدمت حتّى لليوم؟
Avez-vous été obligé d'interrompre votre travail ?	لازم عليك حبست الخدمة؟
Depuis quand ?	من وقتاش؟
Depuis quand êtes-vous malade ?	من وقتاش وانتَ مريض؟
Êtes-vous tombé malade brusquement ou lentement ?	طحت مريض ضربة واحدة والّا بشويّة؟
Avez-vous encore votre père ?	ما زال عندك باباك؟
Avez-vous encore votre mère ?	ما زال عندك يمّاك؟
Votre père a-t-il eu la même maladie que vous ?	باباك كان عنده نفس المرض الّي عندك انتَ؟
Et votre mère ?	ويمّاك؟
Avez-vous des frères et sœurs ?	عندك خاوتك وخواتاتك؟
Comment se portent-ils ?	واش حالتهم؟
Y en a-t-il qui sont morts ?	كاين منهم الّي ماتوا
De quoi sont-ils morts ?	باش ماتو؟

31.20. EXAMEN DE L'APPAREIL DIGESTIF

Où avez-vous mal ?	واش يوجع فيك؟
Montrez avec la main l'endroit.	ورّ بيدّك المضرب.
Avez-vous bon appétit ?	تشتهي المأكلة؟
Depuis quand avez-vous perdu l'appétit ?	من وقتاش ما يعطيك شي قلبك للمأكلة؟
Mangez-vous beaucoup ?	تأكُل بالزّاف؟

Avez-vous souvent soif ?	يجيك العطش ساعات؟
Quelle est d'une façon précise votre nourriture habituelle ?	قُل لي واش هيَ المأكلة الّي راك موالف بِها؟
Vous buvez de l'alcool ?	تشرب الشراب؟
Souvent ? Dites la vérité, c'est dans votre intérêt.	تشرب بالزّاف؟ قُل الحقّ، هذي في فايدتك.
Vous fumez ?	تشرب الدُخّان؟
Combien de cigarettes par jour ?	اشحال من قارّو في النهار؟
Combien de tabac à priser par jour ?	اشحال تشمّ في النهار؟
Buvez-vous beaucoup de café ?	تشرب بالزّاف القهوة؟
Combien de tasses par jour ?	اشحال من فنجال في النهار؟
Et du thé ?	تشرب الاتاي؟
Avez-vous mangé quelque chose hier soir ?	كليت شي حاجة البارح في الليل؟
Digérez-vous facilement ?	المأكلة ما تقعد لك شي على المعدة؟
Avez-vous l'impression que votre ventre gonfle après le repas ?	بعد ما تأكُل ما تحسّ شي بالّي كرشك تنتفخ؟
Immédiatement après ?	في الحين بعد ما تأكُل؟
Combien de temps après ?	اشحال من مُدّة من بعد؟
Votre douleur est-elle calmée par un nouveau repas ?	كي تعاود المأكلة يزول عليك السطرو الّا لا لا؟
Quels sont les moments précis où vous souffrez ?	ما هُما الأوقات الّي تعرف روحك تتمحّن بِهم؟
Quel genre de douleurs ?	واش من وجعة تحسّ؟
Comme une brûlure ?	كي الحريق؟
Comme une torsion ?	كي الحاجة الّي تتلوّى؟
Comme un arrachement ?	كي الحاجة الّي تتسلّ من بن آدم؟
Avez-vous des vomissements le matin ?	تتقيّى الصباح؟
À quel moment de la journée ?	واش من وقت في النهار؟
Avez-vous vomi de la bile ?	عندك تتقيّى المرار؟
Avez-vous vomi des aliments ?	تتقيّى المأكلة الّي تأكُلها؟
Avez-vous vomi du sang ?	عندك تتقيّى الدمّ؟
Du sang noir ou rouge ?	الدمّ أكحل والّا أحمر؟
Quelle quantité ? Beaucoup ?	بالزّاف والّا شويّة؟
Où avez-vous mal ?	واش يوجعك؟
Vous êtes-vous senti très mal à ce moment ?	كُنت حسّيت روحك مريض بالزاف في ذاك الوقت؟
Êtes-vous constipé ?	كرشك يابسة؟
Combien y a-t-il de jours que vous n'allez pas aux toilettes ?	اشحال من يوم ما رُحت شي لبيت الراحة؟
Avez-vous de la diarrhée ?	كرشك جارية؟
Depuis quand ?	من وقتاش؟
Avez-vous des coliques ?	كرشك توجعك
La douleur était-elle pénible ?	توجعك بالزّاف؟
Combien de fois par jour allez-vous à la selle ?	اشحال من خطرة في النهار تروح لبيت الماء؟
Faites-vous souvent des gaz ?	تطلق بالزّاف النفس؟
Avez-vous du sang dans vos selles ?	عندك الدمّ في الوسخ متاعك؟
Avez-vous des vers dans vos selles ?	عندك شي دود؟
Comment étaient ces vers ?	كيفاش هوّ عامل ذاك الدود؟
Quelle couleur avaient-ils ?	واش من لونه؟

Avez-vous mal aux dents ?	يوجعوك سنّيك؟
Montrez vos dents.	ورّ سنّيك.
Vos dents tombent-elles toutes seules ?	سنّيك يطيحوا وحدهم؟
Avez-vous mauvaise haleine ?	فُمّك سامط؟
Avez-vous la langue sèche le matin ?	لسانك ناشف الصباح؟
Avez-vous mal à la gorge ?	قرجومتك توجعك؟
Vous sentez-vous oppressé ?	تحسّ روحك مضيّق؟
Avez-vous saigné du nez ?	رعفت من نيفك؟
Avez-vous mal au foie ?	انتَ مريض بالكبدة؟
Avez-vous eu la jaunisse ?	حكمت بو صفّاير؟
Avez-vous trop bu ?	شربت بالزّاف؟
Avez-vous eu une frayeur ?	جاتك شي خُلعة؟
Avez-vous eu beaucoup d'ennuis ?	كشن شي تغبّنت بالزّاف؟
Vous êtes jaune depuis combien de jours ?	قدّاش من يوم وانتَ هكذا أصفر؟
Avez-vous pris des remèdes avant de devenir jaune ?	كان شي ما خذيت من دواء قدّام ما تولّي أصفر؟
Votre ventre est-il gonflé depuis longtemps ?	عندها مُدّة كرشك هكذا منتفخة؟
Urinez-vous beaucoup ou peu ?	تبول بالزّاف والّا شويّة؟
Vous êtes-vous baigné dans la rivière ?	كان شي ما استحمّيت في الواد؟
Votre pays est-il malsain ?	بلادك فيها شي مرض؟
Avez-vous pris des remèdes ?	كان شي ما شربت الدواء؟
Vous ont-ils soulagé ?	نفعك والّا لا؟
Ouvrez la bouche.	افتح فمّك.
Montrez la langue.	ورّ لسانك.
Déshabillez-vous.	نحّ احوايجك.
Enlevez votre pantalon.	نحّ سروالك.
Enlevez votre chemise.	نحّ قمجتك.
Enlevez vos chaussures.	نحّ صبّاطك.
Étendez-vous là	تكسّل هنا.
Soulevez les jambes.	ارفد رجليك.
Avez-vous mal quand j'appuie ?	يوجعك كي نمتّن؟
Respirez comme d'habitude.	تنفّس كي العادة.
Détendez-vous bien.	ارخ روحك مليح.
Mettez-vous sur le côté gauche.	دُر على جنبك الايسر.
Sur le côté droit.	دُر على جنبك الأيمن.
Ecartez les jambes.	فرّق رجليك.
Vous pouvez partir chez vous.	تقدر تروح لداركم.
Il faut rester au lit.	لازم تبقى في الفراش.
Il faut que vous alliez à l'hôpital.	لازم تروح للمُستشفى.
Il ne faudra manger que des légumes, des fruits et du lait.	يلزمك تأكُل غير الخُضرة والفاكية والحليب.

31.21. EXAMEN DE L'APPAREIL RESPIRATOIRE

Avez-vous le nez bouché ?	نيفك راه مسدود؟
Bouchez votre narine droite et soufflez.	سدّ منخرتك اليمنى وانسف.
Sentez-vous bien les odeurs	تشمّ مليح الروايح؟
Avez-vous saigné du nez ?	رعفت من نيفك؟
Beaucoup ou peu ?	بالزّاف والّا شويّة؟

Combien de fois ?	اشحال من مرّة؟
Montrez avec les doigts.	احسب بصوابعك قدّاش من خطرة.
Toussez-vous ? Depuis longtemps ?	عندك بالزّاف من الّي تسعل؟
Y a-t-il longtemps que vous êtes enroué ?	عندك بالزّاف وانتَ مبحبح؟
Avez-vous eu une angine avant d'être enroué ?	جاوك القراجم قبل ما تكون مبحبح؟
Toussiez-vous avant d'être enroué ?	كُنت تسعل قبل ما تكون مبحبح؟
Avalez-vous facilement ?	تبلع شي مليح؟
Crachez-vous beaucoup ?	تبزق بالزّاف والّا لا؟
Avez-vous craché du sang ?	بزقت شي دمّ؟
Du sang rouge ou noir ?	الدمّ الأحمر والّا الأكحل؟
Quelle quantité ? Souvent ?	بالزّاف والّا شويّة؟ ساعات والّا دايم؟
Êtes-vous essoufflé parfois ?	ساعات تشيق فيك النفس؟
Le matin ? Le soir ?	الصباح؟ العشيّة؟
Avez-vous eu froid ?	بردت شي؟
Avez-vous eu un violent point de côté ?	جاتك شي دقّة في جنبك؟
Avez-vous des frissons ?	جاتك شي رعدة؟
Avez-vous eu de la fièvre ?	جاتك شي الحُمّى؟
Vous êtes-vous réveillé la nuit avec l'impression d'étouffer ?	فطنت شي في الليل وانتَ مغموم؟
Vous êtes-vous assis sur le lit ?	استقعدت في فراشك؟
Y a-t-il longtemps que vous souffrez ?	عندك مُدّة وانتَ بالسطر؟
Avez-vous maigri depuis que vous êtes malade ?	شيّنت من الّي طحت مريض؟
Vous sentez-vous plus fatigué qu'avant ?	تحسّ روحك عيّان أكثر من السابق؟
Depuis que vous avez maigri ?	من الوقت الّي شيّنت؟
Depuis que vous avez toussé ?	من الوقت الّي كُنت تسعل؟
Quel est votre métier ?	واش هيَ خدمتك؟
Je vais examiner votre nez et votre gorge.	ذروك نشوف نيفك وقراجمك.
Ne bougez pas.	ما تتحرّك شي.
Je vais planter cette aiguille ici. Soyez calme.	ذروك نشكّك بالإبرة هنا. ما تخاف شي.
Ce n'est pas douloureux.	ما نوجعك شي.
Lavez la tête.	ارفد رأسك.
Ouvrez la bouche.	حلّ فُمّك.
Respirez bien.	تنفّس مليح.
Respirez encore.	زِد تنفّس.
Assez. Toussez.	بركاء، اسعل.
Toussez encore.	زِد اسعل.
Faites attention de ne pas prendre froid.	ردّ بالك يضربك الريح.
Couvrez-vous bien la nuit.	غطِّ روحك مليح في الليل.
Ne portez pas des vêtements humides.	ما تلبس شي لباس مشمّخ.
Quand il pleut ne portez pas des chaussures qui prennent l'eau.	كي يصبّ المطر ما تلبس شي صبّاط يدخّل الماء.
Ne vous baignez pas quand il ne fait pas encore assez chaud.	ما تستحمّ شي قبل ما يسخن الحال.

31.22. EXAMEN DE L'APPAREIL CARDIOVASCULAIRE

Étiez-vous essoufflé dans votre enfance ?	كي كُنت صغير كانت عندك الضيقة؟
Avez-vous un métier fatiguant ?	خدمتك صعيبة؟
Avez-vous eu du rhumatisme ?	حكمت مرض المفاصل؟
Avez-vous eu les genoux, les coudes, les articulations	ركابيك ومرافقك ومفاصلك كانوا شي

enflés ?	منفّخين؟
Aviez-vous de la fièvre en même temps ?	جاتك الحُمّى في ذاك الوقت؟
Avez-vous gardé le lit ?	حكمت الفراش؟
Avez-vous pris des remèdes ?	خذيت كان شي دواء؟
Avez-vous été soigné par un docteur ?	داواك كان شي طبيب؟
Fumez-vous beaucoup ?	تتكيّف بالزّاف؟
Combien de cigarettes par jour ?	اشحال من ڤارّو في النهار؟
Buvez-vous beaucoup de café ?	تشرب بالزّاف القهوة؟
Combien de tasses par jour ?	اشحال من فنجال في النهار؟
Buvez-vous beaucoup de thé ?	تشرب بالزّاف الاتاي؟
Êtes-vous essoufflé quand vous montez une côte ?	تلهت كي تطلع كان شي عقبة؟
Quand vous faites un effort ?	كي تتعب؟
Depuis quand ?	من وقتاش؟
Êtes-vous réveillé la nuit par des crises d'oppression ?	تنوّضك في الليل شدّة متاع الضيقة؟
Sentez-vous parfois votre cœur battre plus vite ?	ساعت تحسّ قلبك يخبط؟
Avez-vous eu une vive douleur au cœur ?	حسّيت شي وجعة في قلبك؟
Avez-vous une vive douleur au côté gauche ?	حسّيت شي وجعة في جنبك الايسر؟
Au bras gauche ?	في ذراعك الايسر؟
Montrez avec la main l'endroit qui vous fait mal.	ورّ بيدّك المضرب الّي يوجعك.
Avez-vous craché au cours de crises d'oppression ?	كان شي ما بزقت في وقت الضيقة.
Les crachats étaient-ils rouges ?	البزاق كان لونه أحمر؟
Étaient-ils noirs ?	البزاق كان لونه أكحل؟
Y a-t-il longtemps que vos jambes sont enflées ?	عندك بالزّاف ورجليك هكذا منفوخين؟
Êtes-vous toujours aussi pâle ?	وجهك دايم هكذا أصفر؟
Avez-vous eu des éblouissements ?	كان شي ما خذاتك الدهشة؟
Avez-vous eu des vertiges ?	كان شي ما خذاتك الدوخة؟
Avez-vous eu des évanouissements ?	كان شي ما تغاشيت؟
Avez-vous quelque fois les lèvres violettes ?	شواربك يزراقوا؟
Y a-t-il longtemps que vous souffrez du cœur ?	عندك بالزّاف وقلبك يوجعك؟
Travaillez-vous dans le plomb ?	تخدم في الرصاص؟
Dans le mercure, les acides ?	في الزاواق؟ في الحوامِض؟
Souffriez-vous déjà des reins ?	جاك شي مرض الكلوة؟
Souffriez-vous de l'estomac ?	جاك شي مرض المعدة؟
Avez-vous déjà pris des remèdes pour le cœur ?	كان شي ما خذيت دواء للقلب؟
Avez-vous des crampes quand vous marchez longtemps ?	كي تمشي بالزّاف تأخُذك الوهنة؟
Souffrez-vous quand je vous presse le mollet ?	كي نمتّن لك هكذا على الساق نوجعك والّا لا؟
Aviez-vous une plaie avant d'avoir la jambe enflée ?	انجرحت شي قبل ما انتفخت رجلك؟
Urinez dans ce verre.	بُل في هذا الكأس.
Respirez seulement de temps en temps.	تنفّس ساعة بساعة.
Étendez-vous sur cette table.	تكسّل فوق هذي الطابلة.
Mettez la tête de ce côté	دِر رأسك من هذي الجِهة.
Couchez-vous sur le côté droit.	ارقد على جنبك الأيمن.
Relevez votre bras gauche.	ارفد ذراعك الايسر.
Arrêtez-vous de respirer.	احبس ما تتنفّس شي.

31.23. EXAMEN DU SYSTEME NERVEUX

Avez-vous perdu connaissance ?	كان شي ما تغاشيت؟
Pendant combien de temps ?	اشحال من مُدّة؟
Avez-vous uriné sur vous ?	كان شي ما بَلت على روحك؟
Avez-vous été paralysé ?	ماتوا ڤوايمك؟
De quel côté ?	واش من جِهة؟
Êtes-vous aussi fort qu'avant ?	ما زَلت صحيح كِما زمان؟
Tremblez-vous ?	ترعش والّا لا لا؟
Avez-vous des fourmillements à cet endroit ?	هذا المضرب ينملّ؟
Avez-vous des douleurs ?	عندك شي السطر؟
Avez-vous conservé la perception des odeurs ?	نيفك يشمّ مليح؟
Sentez-vous le goût des aliments ?	انتَ تحسّ بنّة المأكلة؟
Entendez-vous bien des deux oreilles	تسمع مليح من أُذنيك في زوج؟
Êtes-vous sujet aux vertiges ?	عندك الدوخة ساعة على ساعة؟
À quelle occasion ?	على واش من سبّة؟
Voyez-vous les objets doubles ?	كي تخزر قُدّامك تشوف زوج حوايج؟
Dormez-vous beaucoup ?	ترقد بالزّاف؟
Dormez-vous difficilement ?	ترقد بصعوبة؟
Avez-vous bonne vue ?	تشوف مليح؟
Voyez-vous trouble ?	تشوف مسحّب؟
Voyez-vous comme du brouillard ?	تشوف مضبّب؟
Urinez-vous sans peine ?	تبول بسهولة؟
Avez-vous vomi facilement ?	تقيّيت بسهولة والّا لا؟
Y a-t-il longtemps que vous souffrez de la tête ?	عندك بالزّاف ورأسك يوجعك
Pouvez-vous lire ?	تقدر تقرا؟
Pouvez-vous écrire ?	تقدر تكتب؟
Pouvez-vous compter ?	تقدر تحسب؟
Montrez-moi l'endroit qui vous fait mal.	ورّ لي المضرب الّي يوجعك.
Avez-vous des cauchemars ?	كان شي ما تشوف منام معذّب؟
Rêvez-vous de rats ?	تشوف في المنام الفيران؟
Rêvez-vous de serpents ?	تشوف في المنام الحنوشة؟
Rêvez-vous d'autres animaux ?	تشوف في المنام هَوايش أخرين؟
Avez-vous des crampes dans les doigts ?	تجيك شي الوهنة في صوابعك؟
Dans les mollets ?	عندك الوهنة في سيقانك؟
Quel est votre métier ?	واش هيَ خدمتك؟
Déshabillez-vous.	نحّ حوايجك.
Allongez-vous sur le lit.	تكسّل على السرير.
Taisez-vous.	اسكت.
Ne craignez rien.	ما تخاف شي.
Remuez vos orteils.	زغّد صبع رجليك الكبير.
Pliez votre jambe.	اطوِ رجلك.
Pliez votre bras.	اطوِ ذراعك.
Serrez-moi les mains.	زيّر على يدّيَّ.
Pliez-moi ce doigt.	اطوِ هذا الصبع.
Empêchez-moi de plier votre genou.	امنعني باش نطوي لك ركبتك.
Résistez.	شدّ روحك مليح.
Asseyez-vous.	اجلس.
Couchez-vous.	ارقد.
Mettez-vous sur le ventre.	ارقد على كرشك.

Mettez-vous sur le dos.	ارقد على ظهرك.
Mettez-vous sur le côté.	ارقد على جنبك.
Asseyez-vous sur le bord du lit.	اقعد على طرف البنك.
Laissez prendre vos jambes.	دلِّ رجليك.
Ne vous contractez pas.	ما تزبط شي روحك.
Regardez en l'air.	شُف للسماء.
Agenouillez-vous sur le bord du lit.	ابرك على طرف السرير.
Levez-vous. Marchez. Courrez.	نُض. امشِ. اجرِ.
Revenez. Sautez. Demi-tour.	ارجع. نقّز. دُر.
Reculez. Arrêtez-vous.	توخّر. وقف.
Fermez les yeux.	غمّض عينيك.
Joignez les talons.	اجمع اقدامك.
Mettez un pied devant l'autre.	دِر رجَل قدّام اختها.
N'ouvrez pas les yeux.	ما تحلّ شي عينيك.
Touchez votre nez rapidement.	مسّ نيفك في الساعة.
Prenez ce verre doucement.	خُذ هذا الكاس بالسياسة.
Étendez les bras.	كسّل ذراعك.
Écartez les doigts.	فرّق صوابعك.
Sentez-vous ce que je fais ?	راك تحسّ واش راني نعمل؟
Sentez-vous le chaud ?	راك تحسّ الحاجة السخونة؟
Sentez-vous le froid ?	تحسّ الحاجة الباردة؟
Montrez-moi vos dents. Sifflez.	ورّ لي أسنانك. صفّر.
Montrez-moi votre langue.	ورّ لي لسانك.
Faites comme moi. Regardez-moi.	اعمل كِما أنا. شُف فيّ.
Regardez à droite. À gauche.	شُف على اليمين. على الايسر.
Regardez en bas. En haut.	شُف للتحت. شُف للفوق.
Suivez mon doigt du regard sans bouger la tête.	تبع صبعي بالشوف بلا ما ترغّد رأسك.

31.24. ENQUETE EPIDEMIOLOGIQUE

Depuis quand êtes-vous malade ?	من وقتاش وانتَ مريض؟
Avez-vous de la fièvre ?	عندك شي الحُمّى؟
Depuis quand avez-vous de la fièvre ?	من وقتاش عندك الحُمّى؟
Avez-vous mal à la tête ?	رأسك يوجعك؟
Avez-vous été enrhumé ces derniers temps ?	كان شي ما ضربك هواء هذي المُدّة؟
Avez-vous saigné du nez ?	كان شي ما رعفت من نيفك؟
Avez-vous mal à la gorge ?	عندك مرض القراجم؟
Depuis quand avez-vous ces boutons ?	من وقتاش عندك هذا الحَبّ؟
Sur quelle partie du corps ces boutons ont-ils débuté ?	منين بداك هذا الحَبّ؟
Depuis quand avez-vous de la diarrhée ?	من وقتاش كرشك جارية؟
Y a-t-il du sang dans vos selles ?	عندك الدمّ في الوسخ متاعك؟
Combien de selles avez-vous par jour ?	اشحال من خطرة تروح لبيت الماء؟
Y a-t-il chez vous d'autres malades ?	عندكُم شي مرضى أُخرين؟
Ce sont des enfants ?	ذراري هُما؟
Combien y en a-t-il ?	اشحال كاين؟
Ce sont de grands enfants ?	هُما أولاد كبار؟
Y a-t-il des malades chez vos voisins ?	جيرانكم عندهم المرضى؟
Dans le village y a-t-il beaucoup de malades ?	عندكم شي بالزّاف المرض؟
Dans quelles familles ?	في واش من عايلة؟

Quels ont été vos déplacements au cours de ce mois ?	كان شي ما سافرت في هذا الشهر؟
Y a-t-il des morts ?	كاين الموتى؟
Combien sont-ils ?	اشحال ماتوا؟
Ouvrez la bouchez et dires « A ».	حلّ فُمّك وقُل "آ".
Tirez la langue.	خرّج لسانك.
Déshabillez-vous.	نحّ حوايجك.
Allongez-vous sur le dos.	ارقد على ظهرك.
Mettez-vous sur le ventre.	ارقد على كرشك.
Tournez-vous par là.	دُر من هذي الجِهة.
Habillez-vous.	البس حوايجك.
Il faut que je vous garde quelques jours à l'hôpital.	يلزم نخلّيك ايّامات في المُستشفى.
C'est dans votre intérêt.	هذا في فايدتك.

FEDDI, Ali (1970) : *Sketches*, Alger, Centre de Langues, Kouba-Alger Rue du Caire et Alger, Centre d'Études, 5 Chemin des Glycines.

31.25. CHEZ LE MEDECIN

Le Docteur, la Mère, la malade.	الطبيب، الأمّ، المريضة.
M- Qui est-ce ?	- من هو؟
D- C'est moi, le médecin, je suis venu voir la malade.	- انا، الطبيب، جيت نشوف المريضة.
M- Soyez le bienvenu, entrez, je vous en prie, entrez.	- مرحبًا بِك، جُز، تفضّل، ادخل.
D- Où est la malade ?	- فاين هيَ المريضة؟
M- Elle est dans la pièce qui se trouve à l'intérieur, c'est ma fille, asseyez-vous, je ne sais pas ce qu'elle a.	- راهي في البيت الدخلانيّة، هيَ بنتي، اقعد، ما عرفت شي واش بِها.
D- Conduisez-moi vers elle.	- وصّلني لِها.
M- Excusez-nous, la chambre est un peu en désordre, je ne l'ai pas encore arrangée, ne vous moquez pas de nous.	- اسمح انا، البيت راهي شويّة هاملة زما زَلت ما خمّلتها شي، ما تضحك شي علينا.
D- Ne vous faites pas de soucis, madame, moi ce qui me préoccupe c'est la maladie de votre fille.	- ما تعملي حتّى شي في بالك، يا سيّدتي، انا الّي يهمّني مرض بنتك.
M- Là voici, regardez-la, voyez comme elle est.	- ها هي، شوفها، شوفها كان شي راهي.
D- Vous n'avez pas fait venir un médecin ?	- ما جِبتِ لها شي طبيب؟
M- Non, non, pas encore.	- لا لا، ما زَلت.
D- A-t-elle de la fièvre, a-t-elle de la température ?	- عندها الحُمّى؟ عندها السخانة؟
M- Je ne sais pas.	- ما نعرف.
D- Depuis quand, depuis quel moment êtes-vous au lit, êtes-vous alitée, êtes-vous coulée au lit ?	- من وقتاش، من فاي وقت وانتِ في الفراش، وانتِ طايحة في الفراش؟ وانتِ ملازمة الفراش؟
M- Il y a cinq jours, cinq jours qu'elle n'a pas mangé, qu'elle n'a pas goûté de nourriture, qu'elle n'a pas dormi, qu'elle passe des nuits blanches.	- عندها خمس أيّام، خمس أيّام ما كلات، ما ذاقت النعمة، ما رقدت، تبات قاعدة.
D- Ah, vous habitez seules ?	- اه، ساكنين وحدكم؟
M- Non, j'ai deux autres enfants et leur père, ils travaillent tous.	- لا لا، عندي زوج أولاد أُخرين وباباهم، الكلّ يخدموا.
D- Pourquoi vous ne l'avez pas emmenée au dispensaire, pourquoi ne l'avez-vous pas emmenée à l'hôpital ?	- وعلاش ما ادّيتيها شي لديسبانسار، للمُستَوصَف، علاش ما ادّيتيتها شي لوبيتال، للمُستشفى، للسبيطار؟
M- Oh, monsieur, monsieur le docteur, j'ai peur de l'hôpital.	- اوه، يا سيّدي، يا سيدي طبيب، نخاف من المُستَشفى.
D- Et pourquoi avez-vous peur ? Il y a des médecins, il y a des infirmières, il y a des remèdes, l'hôpital est maintenant mieux que la maison, madame, le malade dérange quand il reste longtemps au lit. Donc, et vous, qu'est-ce qui vous fait mal ?	- وعلاش تخافي؟ كاين الأَطِبّاء، كاين المُمَرّضات، كاين الدواء، المستشفى أصبح أحسن من الدار، يا سيدتي، المريض يقلّق كي يطوّل في الفراش. ايواه، وانتِ، واش يوجع فيك؟
m- J'ai mal, j'ai des douleurs.	- عندي الوجع، عندي السطر.
D- Avec votre main montrez-moi l'endroit, montrez-moi l'endroit, le côté qui vous fait mal.	- ورّي بيدّك المضرب، ورّي بيدّك المضرب، الجِهة.
m- Ici, monsieur.	- هنا، يا سيدي.
D- Dites-moi, avez-vous bon appétit ?	- قولي لي، تشتهي المأكلة؟
m- Je n'ai pas d'appétit, je n'ai pas d'appétit.	- قلبي ما هو شي عاطيني للمأكلة، قلبي ما هو شي عاطيني للمأكلة.

D- Depuis quand n'avais-vous pas d'appétit ? Depuis quand n'avez-vous pas d'appétit ?

M- Je vous ai déjà dit, monsieur, que ma fille n'a pas mangé depuis cinq jours, elle n'a goûté aucune nourriture, il y a cinq jours qu'elle n'a pas mangé et n'a goûté aucune nourriture, il y a cinq jours qu'elle n'a pas mangé et n'a goûté aucune nourriture.

D- Votre fille mange-t-elle beaucoup ?

M- Non, vraiment, elle ne prend aucune nourriture.

D- Dites-moi, avez-vous soif de temps en temps, avez-vous soif de temps en temps ?

m- Non, je n'ai pas soif, je n'ai pas soif.

M- Parfois ma fille reste vingt-quatre heures sans boire.

D- Dites-moi exactement : quelle nourriture avez-vous l'habitude de manger, quel est le repas auquel vous êtes habituée ?

M- Parfois nous mangeons des légumes, parfois du couscous, parfois un peu de viande, ça dépend des moments. Peut-être que nous mangeons trop de priment.

D- Vous buvez beaucoup de café, vous buvez beaucoup de café ?

m- Une tasse, une tasse le matin et une tasse le soir, une tasse le matin, oui, c'est ça, une tasse le matin et une tasse le soir.

D- Et pendant la nuit ?

m- Non, non, si je bois une demie tasse je passe une nuit blanche, si je bois une demi-tasse je passe une nuit blanche.

M- Ma fille est nerveuse, une goutte de café en plus l'empêche de dormir, une goutte de café en plus l'empêche de dormir.

D- Et le thé, elle en boit ?

m- Il n'y a pas de thé chez nous, Personne n'en boit.

D- Avez-vous mangé quelque chose hier soir ? Avez-vous manger quelque chose hier soir ?

M- Non, non, non, ma fille est encore à jeun, ma fille est encore à jeun.

D- Dites-moi, quand vous mangez est-ce que la nourriture ne vous pèse pas sur l'estomac ? Est-ce que la nourriture ne vous pèse pas sur l'estomac ?

m- Il me semble qu'après avoir mangé c'est comme si j'étouffais, oui, c'est ça, c'est comme si j'étouffais.

M- Monsieur, une crise la saisit et de suite son ventre gonfle, oh, qu'est ce qu'elle est torturée après le repas.

- من وقتاش ما يعطيك شي قلبك للمأكلة؟
من وقتاش ما يعطيك شي قلبك للمأكلة؟
- ياك، قُلت لك، يا سيدي، بنتي عندها خمس أيّام ما كلات، ما ذاقت نعمة، عندها خمس أيّام ما كلات ما ذاقت نعمة.

- بنتك تأكُل بالزّاف؟
- لا، يا خي، ما عندها مأكلة.
- قولي لي، يجيك العطش ساعات؟ يجيك العطش ساعات؟
- لا، ما نعطش. ما نعطش.
- ساعات بنتي تقعد أربع وعشرين ساعة ما تشرب شي.
- قولي بالضبط، واش هيَ المأكلة الّي راكِ موالفة تأكُليها، واش هي المأكلة الّي راكِ موالفة بِها؟
- ساعات نأكُلوا الخُضرة، ساعات الطعام، ساعات شويّة لحم، احنا والوقت. اشنو نأكلوا بالزّاف بالزّاف بالزّاف الحار.
- تشربي القهوة بالزّاف؟ تشربي القهوة بالزّاف؟
- فنجال، فنجال الصباح وفنجال مع العصر، فنجال الصباح، ايه، سوا سوا، فنجال الصباح وفنجال مع العصر.
- وفي الليل؟
- لا لا، اِذا شربت نُصّ فنجال نبات قاعدة، اِذا شربت نُصّ فنجال نبات قاعدة.
- بنتي عندها أعصابها، قطرة قهوة زيادة تطيّر عليها النعاس، قطرة زيادة قهوة تطيّر عليها النعاس.
- والاتاي والشاي تشربيه؟
- الاتاي ما يدور شي كامل في دارنا. ما كان من يشربه.
- كليتِ شي حاجة البارح في الليل؟ كليتِ شي حاجة البارح في الليل؟
- لا لا لا لا، بنتي ما زالت على ريقها. بنتي ما زالت على ريقها.
قولي لي، كي تأكُلي المأكلة ما تقعد لك شي على المعدة؟ المأكلة ما تقعد لك شي على المعدة؟
- يجيب لي ربّي بعد ما نأكُل كالّي ننغمّ، ايه، سوا سوا. كالّي ننغمّ.
- يا سيدي، تحكمها شدّة وفي الحين كرشها تنفخ، اوه اشحال تتمحّن بعد ما تأكُل.

D- Vous souffrez tout de suite après avoir mangé ?
m- Oui, monsieur, oui, de suite après avoir mangé.
D- Dites-moi, quand vous recommencez à manger, la douleur disparaît ou bien non ?
m- Quand je recommence à manger j'ai douleur sur couleur.
D- À quel moment sentez-vous que vous souffrez ?
M- Quand elle se met à manger la douleur la prend.
D- Quelle douleur, quel mal sentez-vous ?
m- Comme une brûlure, comme une brûlure qui me brûle l'estomac, comme du feu, comme si le feu flambait dans mes entrailles.
M- Je vous jure, monsieur, qu'il y a des heures où elle se tortille, d'autres où elle crie, elle hurle, elle crie, on croirait qu'on est venu lui tirer quelque chose du corps.
m- Après, après, monsieur, après je mets à vomir.
D- À quel moment de la journée vomissez-vous ?
M- En général ma fille vomit le matin.
D- Vomissez-vous de la bile ?
m- Non, monsieur.
D- Vomissez-vous la nourriture que vous mangez ?
M- Ma fille, la nourriture qu'elle a mangée lui reste sur le ventre, sur l'estomac, après elle la rend, elle vomit.
D- Vous vomissez du sang ?
m- Des fois.
D- Du sang noir ou du sang rouge ?
M- Noir, comme ça, coagule, coagulé.
D- Beaucoup ou peu ?
m- Comme ça, ni beaucoup, ni peu.
D- Qu'est ce qui vous fait mal ?
m- La tête, le ventre, les intestins, le foie, oui, c'est ça, le foie me fait très mal.
D- Vous êtes-vous sentie bien malade à ce moment-là ?
M- Bien, bien malade, elle a failli mourir.

D- Etes-vous constipée, avez-vous de la constipation ?
m- Je suis constipée, c'est dur comme de la pierre.
D- Depuis combien de temps n'êtes-vous pas allé aux toilettes, depuis combien de temps n'êtes-vous pas allé aux toilettes ?
M- Il y a quatre jours qu'elle n'a pas quitté le lit.
D- Vous avez la colique ?
M- Elle avait la colique.
D- Depuis quand ?

- تتمحّن في الحين بعد ما تأكُل؟
- ايه، يا سيدي، ايه، في الحين نتمحّن.
- قولي لي، كي تعاودي المأكلة يزول عليك السطر، الألَم، والّا لا لا؟
- كي نعاود المأكلة يزيد لي وجع على وجع.
- ما هيَ الأوقات الّي تعرفي روحك تتمحّني فيها؟
- هيَ تبدا تأكُل، يا سيدي، والسطر والالم بيداها.
- واش من وجعة، واش من سطر تحسّي؟
- كِالحريق، كِالحريق يحرق لي المعدة، كالّي النار، كالّي النار تشعل في بطني.
- والله، يا شي سوايع، يا سيدي، حتّى تتلوّى وساعات تصرخ، تزقّي، تعيّط، تقول انتَ: جيت وسلّيت منها حاجة.
- من بعد، من بعد، يا سيدي، من بعد نبدا نتقيّى.
- واش من وقت في النهار تتقيّى؟
- الغالب بنتي تتقيّى مع الصباح.
- كان شي ما تتقيّى المرار؟
- لا لا، يا سيدي.
- والمأكلة الّي تأكُلها تتقيّايها؟
- بنتي بعد ما تأكُل تبرك المأكلة على كرشها، على المعدة متاعها، من بعد تردّها، تتقيّى.
- تقيّتِ الدمّ؟
- ساعات.
- دمّ أكحل والّا أحمر؟
- أكحل، هكذا، كبادي كبادي.
- بالزّاف والّا شويّة؟
- هكذا، ما هو بالزّاف، ما هو شويّة.
- واش يوجعك؟
- رأسي، بطني، مصارني، الكبدة، ايه، سوا سوا الكبدة، الكبدة بالزّاف توجعني.
- حسّيتِ حسّيتِ روحك بالزّاف مريضة في ذاك الوقت؟
- بالزّاف، بالزّاف مريضة، قريب خرجت عمرها.
- كرشك يابسة؟ عندك القبض؟
- يابسة، يابسة حجر.
- اشحال عندك من يوم ما رُحتِ شي لبيت الراحة؟ اشحال عندك من يوم ما رُحتِ شي لبيت الراحة؟
- عندها أربع أيّام ما قامت شي من فراشها.
- كرشك جارية؟
- كانت جارية، يا سيدي.
- من وقتاش؟

M- Avant d'avoir de la constipation.
D- Vous avez mal au ventre ?
m- Oui.
D- Vous avez bien mal ? Combien de fois par jour allez-vous au cabinet, au WC, aux toilettes ?
M- Monsieur, je viens de vous dire qu'elle est constipée.
D- Excusez-moi, pardon, il faut que je pose des questions sur tout, excusez-moi.
M- Je vous en prie, je vous en prie, oh ! Ça ne fait rien. Mais c'est vous qui devriez nous excuser ; c'est vous qui avez toute la peine, qui vous donnez du mal avec nous. Le bien que vous nous faites, nous ne l'oublierons jamais, monsieur.
D- Vous faites souvent des vents ?
m- Non, seulement je rote beaucoup.
D- Avez-vous du sang dans vos selles ?
m- Je n'ai pas fait attention.
D- Avez-vous des vers dans vos selles ?
m- J'en ai.
D- Comment sont ces vers ?
m- Ils sont petits et fins.
D- Ils sont de quelle couleur ? Quelle est leur couleur ?
m- Ils sont gris, gris, oui, c'est ça, ils sont gris.
D- Dites-moi, vous avez mal aux dents ?
M- Elle n'a plus de dents, monsieur.
D- Montrez, montrez-moi vos dents ; vos dents tombent-elles toutes seules ?
m- Toutes seules, l'une après l'autre.
D- Avez-vous mauvaise haleine ?
m- C'est comme si j'avais dans la bouche quelque chose d'acide.
D- Vous avez la langue sèche le matin ? Vous avez la bouche sèche quand vous vous réveillez ?
m- Oui.
M- À tel point que je lui donne un verre d'eau, monsieur.
D- Dites-moi, votre gorge, oui, votre gorge vous fait-elle mal ?
m- Oui.
D- Vous sentez-vous opprimée ?
M- C'est comme si elle avait une montagne sur la poitrine, monsieur.
D- Avez-vous saigné du nez ? Vous m'entendez bien, avez-vous saigné du nez ?
m- De temps en temps, quand j'éternue beaucoup, je saigne du nez.

- قبل ما يبست كرشها.
- كرشك توجعك؟
- نعم.
- توجعك بالزّاف؟ اشحال من مرّة في النهار تروحي لبيت الماء، لبيت الراحة، للمَستراح؟
- يا سيدي، ياك غير كِما قُلت لك بالّي كرشها يابسة.
- سامحني، سامحني، يلزمني نسأل على كلّ شي. سامحني.
- السماح، السماح. بوه، واش بِها؟ يا خي، انتِ الّي يلزمك تسامحنا. انتَ الّي راك تشقى وتتعب معنا. خيرك ما ننسَوه، يا سيدي.

- تطلقي بالزّاف النفس؟
- لا لا، اشنو نتقرّع بالزّاف.
- عندك الدمّ في الوسخ متاعك؟
- ما انتبهت شي.
- عندك الدود في الوسخ متاعك؟
- عندي.
- كيفاش هوَ عامل ذاك الدود؟
- صغير ورقيق.
- واش هوَ لونه؟ كان شي كان لونه؟
- رمادي، رمادي، ايه هذاك هوَ رمادي.
- قول لي، يوجعوك سنّيك؟
- ما بقى لها فُمّ، يا سيّدي.
- ورّي، ورّي سنّيك، سنّيك يطيحوا لك وحدهم؟
- وحدهم، السنّة بعد اختها.
- فُمّك سامط؟
- كالّي فيه قروصة.

- لسانك ناشف الصباح؟ ريقك ناشف كي تفطني من النعاس؟
- نعم.
- حتّى نعطيها كأس ماء، يا سيدي.
- قولي لي، قرجومتك، ايه، قرجومتك توجعك؟
- نعم.
- تحسّي روحك مضيّقة؟
- كالّي جبل على صدرها، يا سيدي.

- رقفتِ من نيفك؟ راك تسمعي فيّ، رعفتِ من نيفك؟
- ساعات، ساعات، كي نعطس بالزّاف نرعف. ايه سوا سوا، كي نعطس بالزّاف، نرعف.

D- Vous avez mal au foie ? Avez-vous mal au foie ?
- وانتِ مريضة من الكبدة؟ الكبدة متاعك ما توجعك شي؟

m- Je ne peux pas vous dire, monsieur, des fois je sens comme un couteau qui me pique.
- ما نقدر شي نقول لك، يا سيدي، ساعات نحسّ كالّي موس ينغز فيّ.

D- Vous avez eu la jaunisse ?
- حكمتِ بو صفاير؟

M- Non, non, jamais elle n'a eu la jaunisse.
- لا لا لا لا، عمرها ما حكمت بو صفاير.

D- Dites-moi, il y a longtemps que votre ventre est ainsi ballonné ?
- قولي لي، عندها مُدّة كرشك هكذا منتفخة؟

M- Il y a quatre jours, vous voyez, on dirait un tambour.
- عندها أربع أيّام، راك تشوف فيها، كالطبل.

D- Vous urinez beaucoup ou peu.
تبولي بالزّاف والّا شويّة؟

m- Comme d'habitude.
- كالعادة.

D- Ouvrez la bouche, montrez-moi votre langue. Cela vous fait mal quand j'appuie ? Quand j'appuie ici.
- افتحي فُمّك. ورّي لسانك يوجعك كي نمتّن؟ كي ندمك عليك هنا؟

m- Oui.
- نعم.

D- Respirez comme d'habitude. Détendez-vous, détendez-vous bien. Comme ça, tournez-vous sur le côté gauche, tournez-vous sur le côté droit. Ah, il faut que vous restiez au lit, il faut que vous alliez à l'hôpital. De toutes façons votre fille ne doit manger que des légumes, des fruits et du lait.
- تنفّسي كالعادة. ارخي، ارخي روحك مليح، هكذا، دوري على جنبك الايسر، دوري على جنبك اليمين. آه، لازم تبقَى في الفراش، لازم تروحي للمُستشفى. على كلّ حال بنتك ما يلزمها تأكل غير الخُضرة والفاكية والحليب.

31.26. CHEZ LE MARCHAND DE LEGUMES

Le Marchand de légumes, Urida, Yasmina
الخضّار، وريدة، ياسمينة.

U- Bonjour.
- صباح الخير.

Y- Bonjour.
- يصبحك بالخير.

U- Comment ça va ? Comment allez-vous depuis l'autre jour ?
- كيف اصبحتِ؟ واش راكِ من ذاك النهار؟

Y- Je vais très bien, grâce à Dieu, je vous remercie. Et vous, comment allez-vous ? Comment va votre mari ? Comment vont les enfants ?
- راني الحمدُ لله. يسأل عليك الخير. وانتِ كاش راكِ؟ كاش راه مولى بيتك، كاش راهُم أولادك؟

U- Très bien, je vous remercie. Comment va le marché aujourd'hui ?
- بخير، الله يسلّمك. يا درى السوق اليوم.

Y- Aujourd'hui, le marché est animé.
- اليوم راه السوق عامر.

U- Je vois qu'il y a beaucoup de gens, grâce à Dieu ; hier le marché était vide de tout, pas de légumes, personne.
- راني نشوف غاشي، الله يبارك، البارح كان خالي من كلّ شي، من الخضرة ومن الناس.

Y- Pense-y, hier c'était lundi.
- الله يهديك، البارح يوم الاثنين.

U- Oui, c'est vrai, j'avais complètement oublié.
- ايه، بالصحّ، والله لَنسيت كاملة.

Y- Aujourd'hui le marché est bien achalandé.
- اليوم السوق مزوّد مليح.

U- Il est bien achalandé parce qu'il fait beau.
- مزوّد مليح على خاطر الحال راه صاحي.

Y- Du moment que vous avez dit qu'il fait beau c'est que vous avez envie de manger du poisson.
- كي راكِ قلتِ الحال راه صاحي، بلا شكّ، بلا شكّ راكِ توحّشتِ الحوت.

U- Oui, vous avez deviné. Oui, j'ai envie de manger du poisson.
- ايه، راكِ بعد شرقتِ على قلبي، ايه، راني حابّة نأكُل الحوت.

Y- Même du poisson, il y en a beaucoup.
- حتّى الحوت راه خير ربّي.

U- Vous avez déjà fait votre marché ?
- يا درى تسوّقتِ والّا ما زلتِ؟

Y- Depuis ce matin je ne fais que tourner.
- راني من الصباح وانا ندور.

U- Que faites-vous à manger aujourd'hui ?
Y- Je ne suis pas décidée, comme je vous l'ai dit, depuis ce matin je tourne. Je vois une couleur, j'oublie l'autre.
U- Moi aussi, j'hésite entre le poisson, la viande et les légumes. Le poisson est-il bon marché ?
Y- Il est très cher, à des prix inabordables, personne ne peut s'en payer.
U- Donc il vaut mieux que j'achète des légumes.
Y- Moi aussi. Allez, restons ensemble.
U- Tiens, voici un marchand de légumes qui a de bonnes pommes de terre. Je les achète d'abord pour les mettre au fond du panier… Bonjour, monsieur.
M- Bonjour, madame, à votre service.
U- Quel est le prix, combien coûte le kilo de ces pommes de terre ?
M- Je ne vous ai pas bien entendu.
U- Combien coûte, quel est le prix du kilo de ces pommes de terre ?
M- Bien, voici le tarif, il est devant vous : quatre-vingts centimes le kilo. Elles sont choisies, elles sont saines, elles ne sont ni pourries ni véreuses, on vient juste de les ramasser.
Y- Nous voyons bien, et c'est pour ça que nous avons préféré acheter chez vous.
M- Vous les voyez : ce sont des pommes de terre choisies, il n'y en a pas de petites… Combien je vous en pèse ?
U- Pour moi, vous en mettez 1 kg.
Y- Pour moi, 3 livres.
M- Divine Providence, je vous donne la crème du marché, regardez.
U- Ce marchand de légumes est sympathique, si on achetait chez lui tout ce qu'il nous faut comme légumes, ça ne serait pas mieux ?
Y- Oui, vous avez raison.
M- Que faut-il ajouter ?
U- Pour moi ce sera 1 kg de navets et 1 kg de carottes.
M- Très bien.
Y- Que ces artichauds sont beaux !
M- Oui, ils sont tendres comme du basilic… Combien je vous en mets ?
Y- Je vais en prendre 2 kgs.
U- Pour moi, 1 kg seulement parce que mon couffin est petit.
M- Ce sera comme vous voulez.
Y- Combien vendez-vous les concombres ?

- واش تعملي غذاك اليوم؟
- راني حايرة، كِما قُلت لك من الصباح وانا ندور، نشوف لون ننسى لون.
- حتّى انا راني متردّدة بين الحوت ولحيمة والخضرة. يا درى الحوت رخيص؟
- غالي يحرق، لا من يقدر يتدنّى ليه.

- امّالا عليَّ وعلى الخضرة.
- انا ثاني، ايّاي بعدَ نتوانسوا مع بعض.
- ها هو بعدَ خضّار عنده باطاطا مليحة، نبدا نشريها هيَ الأولى باش نحطّها في قاع القُفّة... صباح الخير، يا سيّدي.
- صباح الخير، يا سيّدة، على ما تامري.
- اشحال سومة، كم ثمن الكيلو متاع هذه الباطاطا؟
- ما سمعتك شي مليح.
- اشحال سومة، كم ثمن الكيلو متاع هذه الباطاطا؟
- اه، ها هو التعريف مكتوب قدّامك. ثمانين صنتيم للكيلو. باطاطا على حبّة، صافية، ما هي لا مضروبة ولا خاوية، باطاطا كِما خرجَت من ترابها.
- رانا نشوفوا فيها، وعلى هذا الشي فضّلنا نشرِوا من عندك.
- راكِ نشوفي فيها: باطاطا على حبّة واحدة. حتّى الحبّة الصغيرة ما فيها شي... اشحال نوزن لكُم؟
- انا، اوزن لي كيلو.
- وانا كيلو ورطل.
- يا فتّاح، يا رزّاق، شوفوا، راني نعطي لكم وجه السوق.
- هذا الخضّر راه ظاهر وجهه سميح. لو كان نشرِوا عليه الخضرة الّي نحتاجوها... ما شي خير؟
- ايه، عندك الحقّ.
- واش نزيد لكُم؟
- انا زِد لي كيلو لفت، وكيلو زوروديّة.
- ما عليه.
- القرنون هذا اشحال شباب.
- ايه، طري كالحبق. اشحال نوزن لكُم منه؟
- نأخُذ منّه زوج كيلو.
- وانا كيلو بَرك، على خاطر القُفّة صغيرة.
- ما يكون الّا خاطركم.
- اشحال راك تبيع الخيار؟

M- Un dinar le kg.
Y- Mettez une livre. Choisissez des petits, je n'aime pas le gros car ils ont des graines.
M- Les voici devant vous, vous n'avez qu'à choisir, c'est comme si c'était à vous… Et vous, madame, vous prenez des concombres ?
U- Aujourd'hui, non, un autre jour peut-être.
M- Dieu soit béni ! Quand vous voulez vous n'avez qu'à venir, je suis toujours ici, et même si vous n'avez pas d'argent, ne vous inquiétez pas, ce sera le plaisir de vous voir.
U- Merci, monsieur, que Dieu vous bénisse et vous garde.
M- Que vous faut-il encore ?
Y- Ah, une livre de betteraves, ensuite ajoutez un chou qui ne soit pas trop gros.
M- En voilà un bon.
Y- Il n'est pas creux ?
M- Voyez comme il est dur, il a ses feuilles bien serrées. Je vous le pèse ?
Y- Allez-y.
M- Cela fait, madame, six… sept cents grammes. Cela vous suffit ?
Y- Cela suffit, c'est bien, c'est beaucoup, il n'y a que mon marie et moi.
M- Que Dieu vous donne une bonne progéniture.
Y- Nous le souhaitons.
U- C'est tout ce que vous avez comme choux-fleurs, ils sont bien petits et ils ont des pousses.
M- C'est tout ce qu'il y a, ils sont en fin de saison. Vous les prenez ?
U- Non, ils ne me plaisent pas.
M- Voici des oignions si vous en voulez.
Y- J'en ai, merci.
U- Moi aussi. Ah, donnez-moi une livre d'épinards.
Y- Vous venez de me faire penser aux épinards, j'en prendrai deux paquets.
M- D'accord, un paquet pour vous et deux pour vous. Et la salade vous en prenez ? C'est de la laitue.
U- Pendant que vous y êtes ajoutez une livre de laitue.
Y- Moi aussi, une livre de laitue et encore un kilo de courgettes et en plus mettez-moi deux kilos de tomates.
U- Pour moi ce sera un kilo de tomates.
M- Quoi encore ?
Y- Je crois que ça sera tout. Il nous reste maintenant à acheter des fruits.

- دينار للكيلو.
- اوزن لي رطل منّه. شُف لي حبّات صغار ما نحبّ شي الكبار، فيهم الزرّيعة.
- ها هو قدّامك وخيّري، كالّي رزقك. وانتِ، يا سيّدتي، تأخُذي الخيار؟

- اليوم لا لا، نهار آخر، إن شاء الله.
- الله يبارك، الوقت الّي تحبّي اقصديني. راني هنا دايم، وحتّى اِذا ما كانوا شي عندك الدراهم غير ما تتحيّري شي، وجهك خير من كلّ شي.
- الله يسلّمك، يا سيدي، الله يسلّمك ويطوّل عمرك.
- واش نزيد لكم؟
- اه، رطل بنجار، شُف لي من بعد رأس كرُمب ما يكون شي كبير بالزّاف.
- ها هو بعدَ واحد مليح.
- ما شي خاوي؟
- شوفي اشحال يابس، ورقته طية على طية، نوزنه؟
اوزن، اوزن.
- عندك، يا لالّة، ستّة... سبعمية ڤرام. يكفي؟
- يكفي، يكفي، بالزّاف، غير انا وزوجي بَرك.
- ربّي يرزقكم، إن شاء الله، بذُرية صالحة.
- أمين.
- هذا ما عندك فلور، قرَنبيط؟ اه صغير بالزّاف ومعسلج.
- هذا ما كان، راه في اخر ايّامه، تأخُذي؟
- لا لا، ما يعجبني شي.
- ها هو البصل اِذا تحبّوا.
- عندي، صحّة.
- وانا ثاني، اه. اعطيني رطل سبناخ.
- فكّرتيني بعدَ في السبناخ، انا ناخُذ زوج رباطي.
- حاضر، ربطة لِك وانتِ زوج رباطي سبناخ. السلاطة، الشلاظة، تأخُذوا؟ الشلاظة متاع الخسّ.
- زِد على يدّك رطل خسّ.
- انا ثاني، رطل شلاظة، رطل سلاطة خسّ، زِد لي كيلو قرعة، ومن الفوق اوزن لي كيلو طماطم.
- انا، اوزن لي كيلو طوماطيش.
- واش حاجة أُخرى؟
- وَقيلَ هذا ما كان، بقى لنا نشوفوا نشرِوا الفاكية.

M. Je vous fais cadeau d'un peu de persil.
U- Merci, merci beaucoup ; faites le compte.
Y- Au revoir, monsieur le marchand.
M. Attendez, attendez, ne partez pas, je vais vous raconter l'histoire des aubergines. C'est une curieuse histoire, j'aimerais bien que vous l'écoutiez.
U- Ah, bien, nous avons le temps, nous pouvons l'écouter.
Y- Monsieur, racontez-nous cette histoire.
M- Parmi les choses extraordinaires et étranges que l'on raconte sur les aubergines on dit qu'il y avait une fois deux amis qui n'étaient pas d'accord en parlant des aubergines. L'un disait que celui qui en mange trop devient fou et l'autre ne voulait pas le croire. Bref, ils firent un pari ; ils parièrent. Celui qui ne voulait pas croire que les aubergines rendent fou s'engagea à en manger pendant quarante jours : une fois en ragoût avec des fèves, une fois avec du couscous et des fèves, une autre fois dans un ragoût de viande, une autre fois en ragoût avec de l'ail, une autre fois en ragoût avec des pois-chiches, une fois frites, une fois frites avec des oignions arrosés de vinaigre, une autre fois mélangées avec des œufs en friture, une autre fois cuites au four avec des gousses d'ail, etc. jusqu'à ce que se terminent les quarante jours. Les quarante jours passés, notre homme se rendit au bain maure le matin. Alors qu'il se trouvait dans la salle de sudation, à plat ventre sur l'estrade au milieu du bain et vêtu d'un pagne, tout à coup il se souvint de l'ami avec lequel il avait engagé un pari. Il se dit : « Grâce à Dieu je suis tout à fait normal, pendant quarante jours j'ai mangé des aubergines et rien de mauvais ne m'est arrivé, j'ai gagné mon pari. Il faut que j'aille voir mon ami, celui avec lequel j'ai fait un pari, j'ai parié, et je vais luis dire que je ne suis pas fou, que je suis tout à fait normal ». Ensuite il se leva de l'estrade, et quitta la salle de sudation. Les gens pensaient qu'il allait s'habiller, mais non, il sortit du bain comme ça, seulement avec un pagne et s'en alla tout droit au café où son ami se trouvait d'habitude. Quand il le vit assis, une tasse de café devant lui, il lui dit : « Ah, ah ! Bonjour. Alors, j'ai gagné, les quarante jours sont passés et je suis bien normal. Je t'avais bien dit que celui qui mange des aubergines, il ne lui arrive rien de mal ». Son ami le regarda bien de la tête aux pieds et lui dit : « Et ce pagne ? Et tes habits, où les as-tu laissés pour te trouver ainsi tout

- هاني نزيد لكم من عندي المعدنوس.
- شُكرًا... يعطيك الصحّة، اعملنا الحساب.
- ابقَ على خير، يا سيّدي الخضّار.
- اه، استنَّوا، استنَّوا، ما تروحوا شي حتّى نروي لكم حِكاية البادنجال، هيَ قِصّة طريفة، ما ذا بِكم تسمعوها.
- اه، لا باس، عندنا الوقت، نقدروا نسمعوها.
- احكِ لنا، يا سيّدي، هذي القِصّة.
- من الغرايب والعجايب الّي تُروى عن البادنجال انّه كان واحد النهار زوج أصحاب تعاندوا على البادنجال، واحد يقول: الّي يكثّر منّه يهبل. والآخر ما حبّ شي يصدقه. ما علينا شي. الحاصل، تراهنوا، تخاطروا، هذاك الّي ما حبّ شي يصدّق بالّي البادنجال يهبّل حكم على روحه يأكله أربعين يوم: هذا فول، هذا فول وبادنجال، هذا كسكسو بالفول وبادنجال، هذا مدَربَل، هذه زعلوكة، هذه يمّا عويشة، هذا بادنجال مَقلي، هذا بادنجال مَقلي مشَرمل، هذا بادنجال مقلي بالبيض، هذا بادنجال طايب في الكوشة مرشوق بالثوم. إلى اخِرِهِ... إلى اخِرِهِ. حتّى كملوا أربعين يوم. كمالة الأربعين يوم، راح للحمّام الصباح، هوَ قاعد في البيت السخون، مبطوح على الواسطة، مفوّط فوطة، وهو تفكّر صاحبه الّي تخاطر معه. قال: "آه، شُف، شُف، شُف، الحمدُ لله الّي راني بعقلي، أربعين يوم وأنا نأكُل في البادنجال ولا صار لي شي دوني، راني ربحت الخطار. لازم نروح لعند صديقي الّي تخاطرت معه وتراهنت ونقول له: بالّي ما هبلت شي، راني بعقلي. ثُمّ قام من الواسطة، خرج من البيت السخون. الناس عند بالهم رايح يلبس حوايجه، هوَ لا لا، خرج من الحمّام هكذاك غير بالفوطة بَرك وتوجّه قبالة قبالة للقهوة وين موالف يقعد صاحبه. حين شافه قاعد وطاس قهوة قدّامه قال له: "اه اه، السلام عليكم، راني غلبتك، اه، أربعين يوم راهم كملوا وراني بعقلي. انا قُلت لك بالّي يأكُل البادنجال ما يصير له حتّى شي". صاحبه نظر فيه شوفة من رأسه لرجليه وقال له: "وهذي الفوطة؟ وحوايجك وين تركتهم باش

nu dans la rue ? Que te faut-il de plus que cet état dans lequel tu te trouves ? Est-ce que cela n'est pas de la folie ? ». Ensuite on le conduisit à l'hôpital des fous.

هكذا راك عريان في الزنقة؟ واش تزيد من فوق هذي الحالة الّي راك فيها؟ يا هل ترى هذا ما شي هبال؟" ومن ثَمَّ ادّوه للمُرستان.

31.27. CHEZ LE MARCHAND DE FRUITS

Le Marchand de fruits, Le Porteur, Chama, Zohra.

الفاكهاتي، الحمّال، شامة، زهرة.

Ch- Qu'est-ce qu'il nous reste encore à acheter ?

- واش بقى لنا نزيدوا نشريوا؟

Z- Mon couffin est plein de légumes, je ne peux rien y ajouter.

- أنا، قُفّتي عمّرتها بالخُضرة، ما كان ما نقدر نزيد عليها.

Ch- Je suis comme vous, dans la même situation, c'est la même chose, et avec ça il faut que j'achète des fruits, il me faut des fruits, il m'en faut absolument, c'est nécessaire. Qu'allons-nous faire ? Comment faire ? Que faire ?

- أنا كيفك، أنا بحالك، ومع هذا يلزم نشري الفاكية، الفاكِهة لازم، الفاكية لا بُدَّ منها، الفاكِهة ضروريّة. كاس نواسِوا؟ كيفاش نعملوا؟ واش نديروا؟

Z- Nous prendrons un porteur, il a toujours avec lui un grand couffin, il portera nos marchandises, il pourrait même nous porter avec. Qu'en pensez-vous ? Qu'en dites-vous ?

- نأخُذوا حمّال، هو دايم عنده معه قُفّة كبيرة، يحمل بضاعتنا ويزيدنا احنا ثاني معها. واش رايك؟ واش تقولي؟

Ch- Vous me faites penser au porteur. J'avais complètement oublié, ça ne m'était pas venu à l'idée.

- فكّرتيني في الحمّال، نسيته كامل، ما جاء شي، ما خطر شي في بالي.

P- Vous voulez que je vous porte quelque chose ?

- كاش ما نحمّل لكم؟

Z- Vous tombez bien, nous venons juste de parler de vous.

- جابك ربّي، ذروك، الآن غير كِما تكلّمنا عليك، غير كِما ذكرناك.

Ch- Nos couffins sont petits et ils sont pleins et nous avons encore beaucoup de choses à acheter.

- قفَفنا صغار تعمّروا وما زال لنا قضيان كبير.

P- Donnez-moi vos couffins, vous êtes des femmes et ces couffins sont trop lourds pour vous.

- هاتوا القفَف، انتُما نساء، هذوا القفَف ثقال عليكم.

Z- Tenez, je vous en prie.

- هاك، تفضّل.

P. Allez, où allons-nous ?

- ايّا اتّكلوا على الله. لوين نروحوا؟

Ch- Il nous reste à acheter des fruits et nous irons chez nous.

- بقى لنا نشرِوا الفاكية، ونروحوا لديارنا.

P- Je connais une boutique, un magasin où on vend des fruits, de beaux fruits, très bons. Le patron de la boutique, le propriétaire du magasin, le marchand de fruits, apporte toujours de bons fruits, frais, choisis un par un, tous les clients qui achètent chez lui partent toujours contents et heureux.

- انا نعرف حانوت، دُكّان، مولى الفاكية دايم يجيب فاكية مليحة وطريّة، مخيّرة على حبّة، وكلّ مُشتري يشري من عنده اِلّا ويروح مهنيّ وفرحان.

Z- Où se trouve cette boutique ? Où est ce magasin ?

- وين جات هذي الحانوت؟ وين جاء هذا الدُكّان؟

P- Vous voyez cette rue ?

- راكُم تشوفوا في ذاك الشارع؟

Z- Oui, nous la voyons.

- نعم، رانا نشوفوا فيه.

P- Que voyez-vous sur le côté droit ?

- واش راكُم تشوفوا على جِهة اليَمين؟

Ch- Des boutiques, des magasins en bas de habitations.

- حوانيت، دكاكين، في أسفل المنازِل.

P- C'est là qu'il y a la boutique, le magasin du marchand de fruits, celui qui vend des fruits. Si vous voulez, si vous désirez, si vous tenez à acheter des fruits vous ne trouverez pas mieux.

- ثَمَّ راه دُكّان، حانوت مولى الفاكية، الّي يبيع الفاكِهة. اِذا مُرادكم، اِذا مقصودكم، اذا عينكم تشرِوا الفاكية ما عندكم ما تخيّروا عليه.

Z- Allons, nous faisons confiance.
P- Donc, suivez-moi, allez.
Z- Ce magasin, il me paraît bien beau.
P- Qu'est-ce que je vous disais ?
Ch- Et il est propre, regardez, regardez cette vitrine, rien n'est en contact avec les fruits, il n'y a rien sur les fruits, ni mouches, ni poussière.
P- Tiens, voilà le marchand de fruits, il est debout devant la porte de son magasin.
Z- Que c'est beau ! Regardez les fruits, comme ils sont bien présentés, étalés et bien arrangés.
Ch- Ces fruits sont mieux présentés que ceux de la boutique où nous avons l'habitude d'acheter.
Z- Vous voyez, les légumes et les fruits sont égalés dans des cageots, des caisses de bois.
Ch- Ou bien sur des rayons, des étagères placées les unes sur les autres. Regardez, regardez ces bananes, elles sont accrochées, elles sont pendues au plafond.
P- Pour qu'elles ne s'abîment pas elles sont bien enveloppées.
Ch- Bonjour, monsieur.
M- Bonjour, soyez les bienvenus, entrez, je suis à votre service.
P- Je vous ai amené deux clientes et je leur ai fait l'éloge de votre magasin.
M- Merci beaucoup.
P- Ce monsieur, dès qu'il ouvre le magasin de bon matin, il étale sa marchandise, il expose les produits distribués par le camion qui apporte les légumes et les fruits du marché, dans des paniers, des cageots et des caisses. Il se met à arranger chaque sorte de fruits à la place convenue, il y marque le prix, ensuite, à la grâce de Dieu, les clients arrivent, il les salue, il leur dit bonjour, il répond aux salutations très poliment, et chacun demande ce qu'il veut comme fruits. Vous voyez ce qu'il y a. Dites-leur ce que vous avez.
M- Voici des pommes, une pomme ; des poires, une poire ; du raisin, une grappe de raisins ; ce sont des bananes, des dattes, un régime de dattes ; ce sont des oranges, une orange ; des coings, un coing ; des figues, une figue ; des prunes, une prune ; des melons, un melon ; des pastèques, une grosse pastèque.
P- De plus les clients qui viennent chez lui sont tous polis, ils savent choisir, ils ne touchent

- بِاسمِ الله، رانا جاعلين فيك الثِقة.
- امّالا تبّعوني، ايّاوا.
- هذا الدُكّان المنظر متاعه جميل.
- آه، واش كُنت نقول لكُم؟
- ونظيف، شوفوا، شوفوا ذيك الواجهة الزُجاجيّة، ما يمسّ الفاكية، ما يمسّ الفاكهة، لا ذبّان ولا غُبار.
- اه، هو بعدَ مولى الحانوت واقف عند باب دُكّانه.
- ذاك الزين، شوفي، شوفي الفاكية كيفاش معروضة ومنسّقة ومستّفة مليح.
- هذي الفاكهة معروضة خير من الّي كُنّا نشروها من الحانوت الّي موالفين نشرِوا منها.
- على بالك، الخُضرة والفاكية معروضة في أطباق وصناديق خشبيّة.
- أو على رفوف، مرافع بعضها فوق بعض، شوفي شوفي ذاك الموز معلّق، مدلّي من السقف.
- باش ما يتلف شي ومغلّف مليح.

- السلام عليكم.
- وعليكم السلام. مرحبًا بِكم، جوزوا... انا في خدمتكم.
- راني جبت لك زوج مشترية، شكرت لهم دُكّانك.
- ربّي يعلّي شأنك وقدرك.
- هذا السيّد عند ما يفتح الحانوت، الدُكّان، الصباح بكري، يعرض البِضاعة، يعرض السلعة الّي توزّعها عليه الشاحِنة الّي تجيب الخُضرة والفاكية في السلّل والأطباق والصناديق من السوق. يبدا يرتّب في كلّ نوع من أنواع الفواكه في المَكان الخاصّ بِها، يضع عليها تسعيرة البيع، من بعد، يا فتّاح، يا رزّاق. يلحقوا المشترية، يحيّيوه، يصبّحوه بالخير، يردّ عليهم التحية بأحسن منها وكلّ واحد واش يطلب من الفواكِه، راكم تشوفوا واش كاين قُل لهم، قُل لهم واش عندك.
- هذا تفّاح، والواحدة تفّاحة، هذا اِجاص، لنجاص والواحدة اِجاصة، لنجاصة، هذا عنب، هذا عنقود عنب، هذا مَوز، هذا تمر، هذا عرجون تمر، هذا بُرتُقال، حبّة بُرتُقالة، السفرجل سفرجلة، كرموس، حبّة كرموسة، برقوق، برقوقة، البطيخ، بطيخة واحدة، الدلّاع، دلّاعة كبيرة.
- حتّى المشترية الّي يقصدوه كُلّهم ظراف وأصحاب ذَوق، ما يمسّوا شي كامل

absolument pas la marchandise, ils indiquent ce qu'ils désirent au marchand qui lui prend la marchandise demandée par le client ; puis il la met sur un plateau de la balance, dans l'autre il met les poids : kilo, 5000 grammes, 250 grammes. Ensuite il ajoute ou enlève de la marchandise jusqu'à ce que les deux plateaux soient en équilibre. Il verse la marchandise pesée dans mon couffin et j'accompagne les clients chez eux.

السلعة، يشيروا له بَرك، يهزّ، يتناول البِضاعة، السلعة الّي يطلبها المشتري، بعضها في كفّة الميزان، في الكفّة الأخرى يضع الموازين: كيلو، رطل، نُصّ رطل. من بعد يزيد أو ينقّص من السلعة حتّى تتساوى كفّات الميزان، من بعد يفرّغ ذيك البِضاعة الموَزونة في قُفّتي ونرافق المشترية حتّى لدراهم.

M- Que voulez-vous prendre ? Qu'avez-vous décidé d'acheter ?

- واش تحبّوا تأخذوا؟ على ما شي عوّلتوا؟

Ch- Moi, je veux des noix, des amandes et des noisettes. Dites-moi, avez-vous de bonnes dattes ? Elles ne sont pas aigres ?

- انا راني حابّة الجَوز واللَوز، البندق. قُل لي، عندك تمر مليح؟ ما شي قارص؟

M- Elles sont encore en régime, jaunes comme de l'or.

- راه ما زال في عرجونه، كالذهب.

Ch- Alors, pesez m'en deux kilos, celles du régime, je ne veux pas de dattes en vrac ; ensuite mettez-moi une livre, une livre de ce que je vous ai dit.

- امّالا اوزن لي زوج كيلو تمر، اوزن من العرجون. ما نحبّ شي الحبّ المفتّت، وزِد لي رطل، رطل من الّي ذكرت لك.

M- J'ajoute une livre de noix, une livre d'amandes et une livre de noisettes.

- نزيد لك رطل جَوز، رطل لَوز، رطل بندق.

Z- Et des bananes, vous n'en prenez pas, vous n'en achetez pas ?

- والمَوز ما تأخُذي شي، ما تشري شي؟

Ch- Croyez-vous qu'elles sont bonnes, elles ne sont pas trop mûres ?

- زعما مليح ما شي طايب بالزّاف؟

M- Prenez de celles-ci, elles sont un peu vertes.

- خوذي من هذا، راه ما زال شويّة أخضر.

Z- Quel est leur prix, combien coûtent-elles, combien les vendez-vous ? Vous les vendez au détail ou au poids.

- اشحال سومة، اشحال السعر متاعه؟ قدّاش راك تبيع فيه؟ تبيع بالقِطعة والّا بالميزان؟

M- Je les vends au détail, au poids je ne m'en sors pas. Combien en voulez-vous ? C'est 50 centimes pièce.

- لا لا، بالقِطعة، بالميزان ما يخرج شي عليّ، اشحال تحبّي، خمسين سانتيم للحبّة؟

Ch- J'en veux cinq, que cela ne me porte pas malheur !

- نحبّ عِدّة يدّك، خمسة في عين الشيطان.

P- Que Dieu vous garde.

- الله يلعنه ويخزيه.

Ch- Je le souhaite.

- آمين، يا ربّي، آمين.

Z- Est-ce que tu ne cherchais pas des coings pour faire de la confiture ?

- ما شي كنت تفتّشي، تحوّسي على السفرجل باش تعملي المعجون؟

Ch- Oui, c'est vrai, tu m'y fais penser ; mettez-moi cinq kilos de coings.

- ايه، سوا سوا... فكّرتيني، اوزن لي منّه خمس كيلو سفرجل.

P- Ce sont de très bons coings.

- سفرجل وهوَ سفرجل.

Ch- Tiens, comment est ce proverbe où l'on parle des coings ?

- كاش بعدَ هذاك المثل الّي ينذكر فيه السفرجل؟

P- Oui, nos paroles doivent être douces comme des pêches, si elles sont comme des coings ça ne passe pas, on s'étouffe.

- ايه، الهذرة مع الخوخ، امّا السفرجل خنّاق.

M- Voilà, qu'est-ce que j'ajoute ?

- ايوه، واش نزيد لك؟

Ch- Une livre de raisins secs, je les ferai cuire à la vapeur avec du riz. Ajoutez deux noix de coco et

- رطل زبيب، بعد اليوم نفوّره مع الروز، زِد لي زوج حبّات جوز هنديّ واعمل

faites-moi le compte.

M- Comme vous le désirez, Madame.

Z- Votre couffin est assez grand pour y mettre mes provisions, ou bien j'arrête d'acheter des fruits aujourd'hui ?

P- Vous n'avez qu'à acheter, madame, quand le cœur est large, tout y trouve place.

Z- Dieu soit béni. Donc mettez-moi un kilo d'abricots.

M- Tout de suite. Voici de belles pêches.

Z- Mettez m'en deux kilos.

P- Vous ne prenez pas de grenades ? J'en ai pris hier elles sont douces comme du miel.

Ch- Aujourd'hui, non, je n'en prends pas. Vous en prenez, vous ?

Z- Non, je n'en prends pas.

M- Que faut-il vous ajouter ?

Z- Deux kilos d'oranges.

M- Elles sont très douces, et bonnes à presser.

Z- Ces fraises, combien la corbeille ?

M- Vous voyez le tarif : 5 DA.

Ch- Ah, c'est cher.

M- Je vous jure que non, je les vends au prix de revient.

Z- Ajoutez un kilo de prunes et un kilo de cerises. Je pense que ce sera tout. Vous n'avez qu'à faire l'addition.

لي الحساب.

ما يكون الّا خاطرك، يا سيّدي.

- تتّسع قُفّتك لقضياني والّا نبطّل ما نشري شي الفاكية اليوم؟

- غير اشري، يا سيّدي... كي يكون الخاطر مشروح كلّ شي يتّسع.

- الله يبارك. امّالا اوزن لي كيلو مشماش.

- ما عليه، ها هو خوخ شباب.

- اوزن لي منّه زوج كيلو.

- ما تأخُذوا شي الرُمّان؟ أنا خذيت منّه البارح، حلو، عسل.

- اليوم لا لا، ما نأخُذوا شي، تأخُذي انتِ؟

- لا لا. ما نأخُذ شي.

- واش نزيد لك؟

زوج كيلو بُرتُقال، زوج كيلو شينة.

- كلّ حبّة طريّة، فيها الماء متاع عصير.

- هذا التوت الافرنجي، اشحال راك تبيع للسليلة؟

- راك تشوفي في تسعيرة البيع: خمس دنانير.

- اوه، غالي.

- والله، ما هو غالي. راني نبيع فيه برأسماله.

- زِد اوزن لي كيلو برقوق وكيلو كرز، اي حبّ الملوك. وَقيلَ هذا ما كان. ما عليك غير تعمل لي الحساب.

BOUALEM, Labri (1970) : *Conversations*, Alger, Centre de Langues, Kouba-Alger Rue du Caire et Alger, Centre d'Études, 5 Chemin des Glycines.

31.28. DETENTE ET PROMENADE الراحة والتحواس

- Comment veux-tu passer tes vacances en Algérie, ceci est impossible ! Rien ne te plaira ; les villes, il y en a trois ou quatre qui sont bien, les autres ne valent rien, on en a vite fait le tour, et ce n'est pas tout, il y a d'autres choses qui ne plaisent pas.
- Écoute, occupe-toi de tes affaires ; c'est à chacun de voir ce qui lui convient. Tu crois que je vais aller dans un autre pays et laisser le mien que je n'ai jamais visité comme il faut et jamais vu ce qu'il y a et ce qu'il n'y a pas.
- Je crois que tu ne comprends rien du tout : sache bien que je suis en train de t'expliquer, ou alors quoi ? En termes clairs j'ai visité notre pays et il ne m'a pas plu beaucoup, aussi je te conseille de ne pas aller perdre un mois pour rien, tu ne verras rien du tout.
- Tu peux me dire ce que tu veux, je ne t'écouterai pas. Qu'est-ce qui manque en Algérie ? Cher ami, commençons par la Capitale : c'est un spectacle inoubliable ! Ses environs sont comme des feuilles vertes qui entourent une rose. Où trouveras-tu un bord de mer aussi beau ? Tu peux chercher partout et toujours, tu n'en trouveras pas comme ça. Passons. Va voir les environs de Blida : La Chiffa, Chréa... et toutes les montagnes de ce pays que tu compares à un désert, et je t'en prie, dis-moi qu'est ce qui ne te plait pas dans nos autres villes ? Elles sont toutes comme de petites étoiles qui gravitent autour d'une grande étoile : Alger.
- Moi...
- Attends, attends, excuse-moi, et en plus de ça tu me demandes d'aller visiter un autre pays. Où veux-tu que j'aille ? Les pays qui me plaisent sont loin et il faut beaucoup d'argent, tu sais bien que je n'ai pas de l'argent plein les poches. Et si tu penses à la France, tu crois qu'on y va comme ça, il faut quand même avoir de l'argent. Et quand on ne sait rien, il faut trouver quelqu'un qui puisse vous guider. Tout est difficile : le logement... et le reste. Tu saisies ? Et si tu veux me parler de la Tunisie ou du

- كيفاش تحوّس تجوّز العطلة متاعك في الجزاير، هذا الشي مُحال، ما كان شي الحوايج الّي يعجبوك. المُدُن كاين ثلاثة والّا أربعة الّي ملاح وامّا الأُخرين كِوالو. تدخل منّا وتخرج منّا. وثاني ما شي غير هذا الشي، كاين حوايج أُخرين ما يعجبوا شي.
- اسمع، دبّر على روحك، كلّ واحد يشوف ما يخرج عليه، عند بالك نروح لبلاد واحدة أُخرى ونخلّي بلادي هنا الّي عمري ولا حوّستها مليح مليح ولا شُفت واش فيها وواش ما فيها شي.
- وَقيلَ انتَ ما تفهم والو، انا نقول لك هكذا وانتَ تقول لي هكذا، ياك راني نفهّم فيك والّا واش هو؟ بالعربية انا حوّست بلادنا وما عجبَتني شي بالزّاف، امّلا راني ننصَح فيك باش ما تروح شي تودّر شهَر في الباطل بلا ما تشوف حتّى حاجة.
- قُلت لك كِما تقول لي، ما نأخُذ رايك. واش ما كاين شي في الجزاير؟ نبداوا، يا سيّدي بالعاصمة، تقول لي نديرها في عيني ونغمّض عليها والنواحي متاعها جايين كالورق الخضورة الّي جايرين على الوَردة. وشُف أطراف البحر وين تصيبهم؟ كي تحوّس عليهم ليل ونهار في كلّ الدنيا ما تصيبهم شي وخلّ هذا، رُح شُف الجوايه متاع البليدة، شفّة، الشريعة، والجبال الكلّ الّي كاين في هذي البلاد الّي راهي جاية بين عينيك صحراء، وقُل لي، يرحم والديك، واش ما يعجبك شي في المدن الاخرين متاعنا، الكلّ كي النجيمات ودايرين بالنجمة الكبيرة وهيَ مدينة الجزاير.
- أنا...
- استنَّ استنَّ، سامحني. وزد بالزيادة راك تقول لي رُح لبلاد أُخرى. وين تحبّ نروح؟ البُلدان الّي يعجبوني بعاد، يلزم الدراهم بالزّاف، وانا على بالك ما عندي شي الدراهم بالقناطر. والّا راك داير في بالك فرنسا؟ عند بالك غير اروح ورُح وثاني مطلوب عليك شويّة دراهم وشُف كِما تعرف والو يلزم تكون مع كان شي واحد يورّي لك، وكلّ شي واعر، السُكّان وما يشبه. فهمت؟ والّا راك تهذر على تونس والّا المروك، ثُمَّ

Maroc, qu'y a-t-il là-bas ? Chez nous il y a des milliers de choses que l'on ne trouve pas chez eux. Qu'est-ce que j'irai voir ? N'est-ce pas ? Quand je te dis que tu te casses la tête, sache bien que c'est vrai. Et maintenant tu vois ce que je veux dire, ça y est ? Voilà tout.

واش كاين؟ في بلادنا كاين الأُلوف من الحوايج الّي هُما ما عندهم شي، واش نروح نشوف؟ شُفت؟ انا كي قُلت لك راك تكسّر في رأسك اعرف بالّي راك تكسّر في رأسك، عرفت مقصودي ذروك والّا ما زال؟ هذا هوَ وهذي هيَ.

- Je vois où tu veux en venir, j'ai bien compris ce que tu veux dire. Mais moi ce que je voudrais c'est que tu visites d'autres pays pour élargir tes horizons et pour que tu arrives à connaître beaucoup de choses : ce qu'on voit est mieux que ce qu'on entend.

- راني عرفت مقصودك، فهمت واش تحبّ تقول، بالصحّ انا المقصود متاعي هوَ باش تشوف بلدان أُخرين ويتوسّع العقل متاعك وتعود تعرف بالزّاف الحوايج، وكي تشوف بعينيك خير من الّي تسمع بأُذنيك.

- Si c'est cela que tu proposes, tu as raison. Au début j'ai cru que l'Algérie ne te plaisait pas. Comme ça, ça va.

- إذا هذا هوَ مقصودك عندك الحقّ على خاطر في الاوّل عند بالي الجزاير ما عجبتك شي. هكذا صحّة.

31.29. VISITE A LA QASBA تحويسة في القصبة

- Alors, tu es content ? Nous allons bientôt partir, ne l'oublie pas, profite bien, de manière à ce que, quand nous rentrerons chez nous, l'Algérie reste gravée dans ta mémoire.

- واش راك فرحان؟ رانا قريب نروحوا، ما تنسى شي وغير فارص باش نولّو لبلادنا تبقى، الجزاير في بالك.

- Dommage que je ne puisse pas rester longtemps, parce que ce pays me plait énormément et je le trouve beau. Quel spectacle inoubliable !

- خسارة ما نقدر شي نقعد بالزّاف على خاطر عجبتني بالزّاف بالزّاف هذي البلاد وجاتني شابّة، تقول لي نديرها في عيني ونغمّض عليها.

- Tu as visité la Qasba ou bien non ?

- شُفت القصبة والّا ما زال؟

- Je l'ai vue, mais pas de l'intérieur, je suis resté stupéfait car c'était la première fois que je la voyais. Je sais bien que si je vais voir les responsables du Tourisme, je pourrai visiter les grands palais et les maisons qui sont les unes contre les autres. Dommage, je n'ai pas le temps d'aller voir le Palais des Princesses, ces maisons sont habitées, aussi il faut que les gens soient accompagnés.

- شُفتها، بالصحّ ما شي من الداخل وبقيت حاير فيها على خاطر هذيك هيَ المرّة الأولى الّي شُفتها. راني عارف بالّي لو كان نروح نشوف المسؤولين متاع السياحة نقدر نشوف القصور الكبار والديار الّي داخلين في بعضهم بعض، وخسارة ما عندي شي الوقت باش نشوف قصر الأميرات: هذوك الديار مسكونين على بِها يلزم كاين واحد الّي يكون مع الناس.

- La Qasba me plait beaucoup, si je le pouvais, je la visiterais chaque fois que je viens en Algérie, je voudrais voir ce qu'il y a derrière ces murs décrépis. Et aussi n'oublie pas d'aller faire un tour au Musée des Arts Populaires.

- القصبة تعجبني بالزّاف، لو كان نصيب نزورها كُلّها، نجي للجزاير باش نقدر نشوف واش كاين من وراء هذوك الحيوط الراشيين، وثاني ما تنسى شي تروح تضرب دَورة لمتحف الفُنُون الشعبيّة.

- Je ne pense pas avoir le temps de le faire.

- ما نظنّ شي الّي يكون عندي الوقت.

- Ce n'est pas loin, c'est tout près de la mosquée Ketchaoua.

- ما شي بعيد، قريب للمسجد كتشاوة.

- Dis-moi exactement où il se trouve pour que je ne perde pas mon temps à courir d'une rue à l'autre.

- قُل لي وين جاي سوا سوا باش ما نظلّ شي من زنقة لزنقة.

- Voilà, tu continues tout droit jusqu'à la mosquée, puis tu avances un peu jusqu'à ce que tu arrives rue Souq-El-Jemâa ; c'est, à peu près, la

- شُف، تكمّل قبالة حتّى للجامع ومن بعد تزيد شويّة للقُدّام حتّى توصل لزنقة سوق الجماعة، هيَ، الله يعلم، الثالثة

troisième ou la quatrième à gauche : une petite rue pleine de gens, tu peux jeter une aiguille, elle ne tombera pas.

والّا الرابعة على اليسرى، هيَ زنقة صغيرة معمّرة بالناس، ترمي الإبرة ما تطيح شي.

- D'accord, et qu'est-ce que je vais trouver au Musée ?

- صحّة، واش نصيب في المتحف؟

- Voilà, tout d'abord tu verras une maison, numéro neuf, je suis sûr que dès que tu la verras tu resteras bouche bée. La porte d'entrée est tellement bien sculptée que tu n'en reviendras pas. Tu ne trouveras à l'intérieur que des choses anciennes : rien n'est récent, ce sont des antiquités. De plus, ailleurs, tu verras des tapis fabriqués dans toutes les régions d'Algérie : à l'Est, à l'Ouest et surtout au Sahara. Je ne comprends pas comment les femmes qui les tissent peuvent patienter des journées entières assises derrière un mur de laine encadré par deux madriers. Les pauvres, ce n'est pas seulement le tissage qui les préoccupe, il y a bien d'autres choses qui les attendent. Ailleurs, on trouve des bijoux anciens qu'on a rassemblés, il y a également des ustensiles en terre, de toutes sortes et aussi les armes dont se servait l'Emir Abd-El-Qader.

- شُف، تصيب في الأوّل واحد الدار رقم تسعة، غير تشوفها راني عارف بالّي تبقى حالّ فُمّك، ثُمّ الباب منقوش بواحد النقش تحير فيه. وتصيب الداخل كلّ الحوايج قدَم، حاجة ما هي جديدة، كلّ شي متاع بكري وفوق هذا الشي تشوف في جهة واحدة أُخرى الزرابي الّي يتنسّجوا في كلّ الجوايه متاع الجزاير، متاع الشرق والغرب وخصوصًا متاع الصحراء. ما نعرف كيفاش النساء الّي يخدموها يصبروا نهارات كاملين وهُما قاعدين من وراء زوج لوحات وفي وسطهم حيط متاع صوف. مساكين ما شي غير النسيج الّي يتبّع فيهم، كلّ حاجة تستنّى فيهم. وفي جهة واحدة أُخرى نصيبوا الصيافات القدَم الكلّ متلايمين وثاني المواعن متاع الطين من كلّ نوع وثاني السلاح الّي كان يستعمله الأمير عبد القادر.

- Merci, je vous assure, je vais vite aller manger et après j'irai directement à ce Musée. Si tu veux venir avec moi, ça me fera plaisir, nous mangerons ensemble et après nous partirons.

- يرحم والديك، والله غير نروح بِه فيه، نفطر ونروح قبالة لهذا المتحف وإذا تحبّ تجي معيَ والله غير ما ذا بيَ. نفطروا كيف كيف ومن بعد نروحوا.

31.30. À LA LIBRAIRIE في المكتبة

- Bonjour.

- السلام عليكم.

- Bonjour.

- وعليكم السلام.

- Les enfants sont venus vous voir ?

- جاوا الذراري والّا لا؟

- Oui, ils sont venus et je leur ai donné ce qu'il fallait. Mais il y a un livre qu'ils cherchent et que je n'ai pas. J'ai demandé qu'on me fournisse de ces livres, mais je ne les ai pas encore. Dites leurs d'attendre un peu et après qu'ils passent chez moi peut-être que je les aurai.

- نعم، جاوا ومدّيت لهم الّي لازم، بالصحّ كاين واحد الكتاب الّي يحوّسوا عليه وما عندي شي، راني طلبت باش يجيبوا لي من هذوا الكتابات، بالصحّ ما زال ما جابوا لي شي، قُل لهم يستنّوا شويّة ومن بعد يضربوا ليَ دَورة، بالك يكونوا جاوا.

- Mais mes enfants sont à l'école loin d'ici à Alger ! Et moi je suis ici à Bel-Abbes. Il faut qu'ils partent dans cinq jours, si c'est possible.

- بالصحّ، هُما يقراوا بعيد في العاصِمة، وانا راني هنا في العبّاس، يلزمهم يروحوا من هنا على خمس ايّام، إن شاء الله.

Tranquillisez-vous, rien n'est perdu, d'ici deux ou trois jours les livres seront ici.

- إن شاء الله مهنّي يا حسرة، من هنا على يومين والّا ثلاثة يكونوا هنا الكتُب.

- Parfait.

- صحّة.

- Et vous, vous restez ici ?

- وانتَ تبقى هنا؟

- Oui, je reste ici, parce que cette année je suis directeur de l'école qui est en face de chez vous.

- ايه، نبقى على خاطر هذا العام راني مُدير في هذا المسيد الّي مقابلك.

- Ah, très bien.

- آه، مليح غاية.

- Vous savez que l'autre jour, au moment où j'allais partir en vacances, je vous ai dit qu'il me fallait des livres pour ma bibliothèque.
- على بالك، راني ذيك النهار، كي عُدت رايح في العُطلة قُلت لك بالّي يلزمني كتُب للمكتبة ديالي.
- Oui, vous me l'avez dit, je m'en souviens, mais pour l'instant les livres que vous m'avez commandés ne sont pas encontre arrivés. De toutes façons je les ai demandés et je les attends. Vous savez, il y a à peine deux mois que j'ai ouvert cette boutique.
- ايه، قُلت لي، راني متفكّر، بالصحّ ذروك ما زالوا ما جاوا شي الكتُب الّي وصّيتني عليهم، على كلّ حال طلبت عليهم راني نستنّى. على بالك عندي غير شهرين من الّي حلّيت الحانوت هذا.
- Voilà, je vais donc vous régler les livres dont je vous ai parlé et les fournitures qu'ont emportées les enfants.
- شُف، امّالا انا نخلّصك في الكتُب الّي قُلت لك عليهم والصوالح الّي ادّوهم الذراري.
- Écoutez, ne vous pressez pas, attendez jusqu'à ce qu'arrivent les livres et après nous verrons comment faire. Pourquoi vous presser ?
- اسمع، في غرضك خلّ حتّى يجيوا الكتب ومن بعد نشوفوا كيفاش، علاش تزرب في روحك؟
- Merci, au revoir, à la prochaine fois, s'il plait à Dieu.
- صحّة، ابقَ على خير، امّالا لمرّة أُخرى، إن شاء الله.

31.31. LA MERE DE FAMILLE : SES DIFFICULTES يمّة الذراري والصعوبات

- Comment ça va, ma chère Yamina ?
- كي صبحتِ خالتي يمينة، لا باس؟
- Ah, ma chère, que te dire ? Mon fils aîné m'en fait voir de toutes les couleurs, il s'est mis à faire que ce que ne se fait pas.
- اوّاه، يا بنت عمّي، واش نقول لك؟ شبعت مرار مع هذاك الجمرة متاع وليدي الكبير، عاد يخدم غير الخدمات الّي ما ينخدموا شي.
- Quoi, il se dispute avec ses frères ?
- واش هوَ ثاني يدوس مع خاوته؟
- Non, non, si ce n'était que ça, ça irait : tu sais, entre eux ils vivent toujours comme chats et chiens, ils ne peuvent pas se supporter. Je vous disais donc qu'hier soir, pendant que son frère était en train d'apprendre ses leçons et que les autres jouaient, moi je l'attendais, je l'attendais et il ne venait pas. Je pensais : mon Dieu, que lui est-il arrivé ? Où est-il allé ? Ensuite j'ai envoyé son frère chez les voisins. Peut-être qu'il jouait avec leurs enfants ou regardait la télévision. Il y alla, tandis que je restais abattue. J'attendais qu'ils reviennent tous les deux. Ensuite son frère est revenu en me disant qu'il n'y était pas.
- لا لا، لو كان غير هذيك، واش عليه؟ على بالك هوَ دايمًا معهم كالقطّ والفار، حتّى واحد ما يحمل الاخر. امّالا قُلت لك البارح العشيّة كان خوه يحفظ الدروس ديالّه والأخرين يلعبوا وانا راني نستنّى نستنّى والله والو. خمّمت، يا ربّي هذا واش بِه، وين راح، ومن بعد ندّهت خوه للجيران. قُلت بالك راه يلعب مع أولادهم والّا راه يشوف التلفزيون، راح وانا كالّي غرقوا لها البابور. نستنّى وقتا يجيوا في زوج، ومن بعد ولّى خوه قال لي ما كان شي.
- Maman, voilà le marchand de jouets, achète-moi un avion.
- يمّة، ها هو جاء مولى القراوج، اشري لي طيّارة.
- Tais-toi, va jouer... Je vous disais donc que quand son frère est revenu, il était seul, je leur ai donné à manger et ils sont allés se coucher. Je restais seule, car mon mari travaille de nuit, jusqu'à une heure du matin quand notre homme sur qui je comptais est rentré fier comme un lion. Il était ivre, je l'ai insulté et ne lui a rien laissé, il est allé se coucher dans la pièce où étaient ses frères.
- اسكت، امش تلعب. قُلت لك، يا أُختي، كي ولّى غير خوه اعطيت لهم يفطروا ومن بعد يرقدوا، وقعدت غير وحدي ومولى بيتي يخدم في الليل. حتّى لجوايه الواحدة دخل سيدي الرجل الّي عاملة عليه كالسبع، سكران، سبّيته وما خلّيت له حتّى حاجة وراح يرقد في الدار الّي فيها خاوته.
- Il était saoul ?
- وهو سكران؟
- Oui, mais attendez... Son frère s'est réveillé et lui a
- ايه، راني جايتك. فطن خوه قال له:

dit : « Tu veux que j'allume ? » Il lui a répondu : « Dors et tais-toi. Je vois très bien ». Il faisait tellement noir qu'on ne pouvait distinguer entre ce qui se trouve devant et ce qui se trouve derrière. J'ai réveillé mes enfants et leur ai dit de ne pas dormir avec cet ivrogne et de venir coucher à la cuisine. Le matin je me suis levée, j'ai préparé le café pour les petits et j'ai dit à sa sœur de lui donner à boire quand il se lèvera. Moi, je ne lui parle plus et depuis ce temps-là je suis fâchée avec lui.

"نشعل لك الضوء؟". قال له: "ارقد واسكت، راني نشوف". وكانت الظلمة ما تقدري شي تفرّزي بين الّي قُدّامك والّي من وراءك. امّالا نوّضتهم وقُلت لهم ما ترقدوا شي مع هذا الخامج، ارواحوا ترقدوا في الكوزينة. والصباح نُضت، طيّبت القهوة للصغار وقُلت لاخته كي ينوض اعطي له يشرب. انا ما نحبّ شي نهذر معه وحتّى لذروك راني منايفته.

- Mais lui n'est pas habitué à ces choses-là, je l'ai vu pourtant ; il est comme un objet que l'on a confié à quelqu'un : il ne faut pas y toucher.

- بالصحّ هوَ ما هوَ شي مضاري يخدم خدمات كِما هذوا، ياك راني شُفته، دايمًا كالامانة حتّى واحد ما يوصله.

- Eh oui, depuis qu'il s'est mis à sortir le soir, comment veux-tu que je sache ce qu'il fait et où il va quand il sort.

- ايه، بالصحّ من الّي عاد يسهر انا وين نعرف واش يدير، كي يخرج وين يروح.

- Écoute, je vais te dire : prends-le à part et parle lui doucement, parce que quand tu cries après lui ça le rend encore plus fou, c'est compris ? Et s'il ne veut pas t'écouter, dis-le a son père, et s'il n'écoute pas non plus son père...

- شوفي، نقول لك، احكميه واهذري له بالعقليّة، على خاطر كي تزقي عليه يزيد يخرج على عقله، فهمتِ؟ واِذا ما كان شي ما حبّ شي يسمع لك، قولي لاباه، واِذا ما سمع شي باباه ثاني...

- On le met à la porte.

- نحوّزه.

- Non, non, il ne faut pas parler comme ça ; il faut le faire inscrire à un endroit où il apprendra un métier ou autre chose, et ainsi il ne se perdra pas. En effet si tu le laisses comme ça, il n'en retirera aucun profit et toi et son père n'en profiterez pas plus.

- لا لا، ما تقولي شي هكذاك، جرّديه في كان شي مكان وين يتعلّم صنعة والّا حاجة أُخرى وهكذاك ما يقدر شي يودّر عقله على خاطر لو كان تخلّيه هوَ ما يربح وانتِ وباباه ما يطلّ عليكم.

- Oui, depuis ce matin je réfléchis à la question.

- ايه، من الصباح وانا نخمّم على المسألة.

- Mais ne lui dis pas que je t'en ai parlé, sinon il se mettra en colère contre moi et ne voudra plus me voir.

- بالصحّ، ما تقولي له شي بالّي انا قُلت لك هذا الشي، ويعود يزعف عليَّ ويعود لو كان يصيب ما يشوفني شي.

- Ah, tu parles !

- ايه، انتِ ثاني.

31.32. À LA MAISON في الدار

- Urîda, je vais partir et toi fais attention à Bachir et ouvre bien les yeux, que rien ne lui arrive.

- وريدة، راني رايحة وانتِ ردّي بالك على بَشير وحلّي عينيك بالزّاف بالزّاف، بالك كان شي ما يصير له.

- Parfait. Que faut-il que je fasse, je n'en sais rien ?

- ما عليه، واش يلزم نواسي له على خاطر ما ني شي عارفة؟

- Réveille-le comme d'habitude, vers les huit heures. Donne-lui à boire du lait, un peu de pain avec du beurre, puis lave-le bien, change-le, après mets-le sur sa petite chaise, installe-le dans la maison et laisse-le ; ne lui apprends pas à se faire porter. Donne-lui des jouets pour qu'il s'amuse.

- نوّضيه كِما مضاري جوايه الثمانية، اعطي له يشرب حليبة وشويّة خُبز بالزبدة ومن بعد اغسلي له سوا سوا وبدّلي له ومن بعد ديريه في الكُرسي دياله وتديريه في الدار وتخلّيه وما تعلّميه شي الرفاد. مدّي له القراوج باش يلعب.

- Et la porte de la chambre, je la ferme ou je la laisse ouverte ?

- والباب متاع الدار، نعلّمه والّا نخلّيه محلول؟

- Non, non, s'il se met à crier et veut que tu le portes, ça ne va pas tu seras accaparée par lui, alors comment feras-tu ? Ferme la porte, c'est mieux.
- Et pour le repas de midi, que faut-il lui préparer ?
- Fais cuire des carottes et des pommes de terre à l'eau, puis tu les mets en purée, tu les mélanges avec un peu de viande hachée et un peu de beurre ; tu lui donnes aussi un peu de ce fromage qu'on donne aux enfants.
- Quand il aura dormi un peu je l'emmènerai au jardin et à quatre heures lui donnerai du lait.
- Oui, donne-lui quelque chose de léger.
- D'accord.
- À six heures, lave-le bien, sans oublier la tête et coupe-lui les ongles pour qu'il ne se griffe pas ; ensuite mets lui ses habits pour la nuit ; pour le repas, comme d'habitude, tu le sais bien, inutile de te le dire.
- Je le couche tout de suite après ?
- Non, non, laisse-le jouer jusqu'à ce que je revienne pour que je puisse le voir et l'embrasser avant qu'il se couche. Attention, aujourd'hui il fait chaud, ne lui mets pas de vêtements chauds et donne-lui à boire autant qu'il veut.
- Partez tranquille, ne craignez rien, je traiterai Bachir comme mon propre fils.
- Au revoir.
- Au revoir.

- لا لا، لو كان يبدا يزقي ويحبّ ترفديه ما شي هاكِ تحصلي معه، كيفاش تواسي؟ بلّعيه، خير.
- والمأكلة على اثناش واش نوجّد له؟
- ديري البطاطة والزرودية يطيبوا في الماء هكذاك ومن بعد ترحيهم وخلّطيهم مع شويّة متاع لحم مكفّت وشويّة زبدة وتعطي له ثاني شويّة جبن من هذاك متاع الذراري.
- ومن بعد كي يرقد شويّة ندّيه للجنان وعلى الأربعة نعطيه الحليب.
- ايه، اعطي له كان شي حاجة خفيفة.
- صحّة.
- وعلى الستّة اغسلي له مليح مليح وثاني رأسه وقطّعي له ظفارته باش ما يخبّش روحه ومن بعد لبّسي له حوايجه الّي يرقد فيهم والمأكلة كيف كيف كِما مضاري، راكِ عارفة بلا ما نقول لك.
- ومن بعد نرقّده بِه فيه؟
- لا لا، خلّيه يلعب حتّى كي نولّي باش نشوفه ونسلّم عليه قبل ما يرقد، وعلى بالك اليوم السخانة، ما تلبّسيه شي حوايج سخونين واعطي له يشرب قدّ ما يحبّ.
- روحي مهنّية، ما تخافي شي، ندير لبشير كِوليدي.
- ابقَى على خير.
- بالسلامة.

31.33. LES GAMINS DE LA RUE الذراري الصغار

- Madame, s'il vous plait, donnez-nous le ballon et je vous assure qu'on ne recommencera plus.
- Non, c'est fini, partez, sinon je crève le ballon.
- Crevez-le et vous verrez ! Si vous ne voulez pas qu'on emploie la douceur, on emploiera la force, c'est mieux.
- Qu'est-ce que je verrai ?
- Nous, nous t'avons avertie, toi, débrouille-toi. Allons, partons.
- Monsieur, quelle heure est-il, s'il vous plait ?
- Allez, va t'amuser. Tu n'as pas une montre chez toi ?
- Non, nous n'en avons pas, il y a bien un réveil mais il ne marche pas.
- Allez, allez, va jouer, ça sera mieux.
- Que vendez-vous là ?
- Des pétards.

- يا مراة، يرحم والديك، اعطينا الكُرة، ووالله ما نزيدوا نعاودوا.
- ما كان شي، اخلاص، زيدوا فيه والّا ما كان شي نقطّعها.
- قطّعيها وتشوفي، على خاطر بالملاحة ما تحبّي شي، امّالا بالقباحة خير.
- واش نشوف؟
- احنا هنا قُلنا لك وانتْ دبّري رأسك. ايّاوا نروحوا.
- يا رَجل، اشحال راهي الساعة صحّة؟
- ايّا، امشِ تلعب، ما عندكم شي ساعة في داركم؟
- لا لا، ما عندنا شي، بالصحّ عندنا رفاي وما يمشي شي.
- رُح، رُح تلعب خير لك.
- واش راك تبيع؟
- المحِرقات.

- Oh, voilà un vieux qui vend des pétards.
- Vous avez-vu comment je me suis moqué de lui. C'est un ignorant. L'autre jour je lui ai volé dix pétards et je me suis sauvé. Tu parles, il m'a couru après et ne m'a pas attrapé. Écoute, Jemal, qu'en penses-tu : qu'est-ce qui est mieux, quand on demande ou quand on vole ?
- Oh, quand on demande il y en a un qui te donne et un autre qui refuse et on se moque tout le temps de toi. Quand on vole, pas besoin de dire merci et aussi la nourriture que l'on vole est toujours savoureuse, elle n'est pas comme l'autre qui parait fade.
- Tu as parfaitement raison. Une fois en été, nous sommes allés à la mer et nous avons volé des pastèques, elles nous semblaient meilleures que celles que l'on mange à la maison. Et puis quoi, le vol n'est pas interdit, n'est-ce pas ?
- Écoute, fais attention, tu sais ce que l'on dit : « la première fois c'est doux comme du miel, la deuxième fois aigre comme de l'oignon et enfin on est pris au piège ».

- يا خي، يا خي، شيخ ويبيع المحِرقات.
- شُفتوا كي تمسخرت بِه، ما يعرف والو. ذيك النهار سرقت له عشر محرقات وهربت وزعما جاء يجري من وراءي وما لحقني شي. اسمع جمال، واش تميّز، كي تطلب خير والّا كي تسرق خير؟
- اوّه، كيتطلب، واحد يعطي لك وواحد يقول لك الله ينوب ويظلّوا يتمسخروا بِك. كي تسرق بلا مزيّة عليه وتجي ثاني المأكلة المسروقة حلوة، ما شي كِما الأخرى تجي سامطة.
- والله غير عندك الحقّ، ذيك الخطرة في وقت الصيف منين كُنّا نروحوا للبحر ونسرقوا الدلّاع كان يجينا حلو خير من الّي نصيبوا في الدار. وزد بالزيادة السريقة ما شي حرام، واش؟
- اسمع، ردّ بالك، تعرف بالّي يقولوا: "الأولى عسل والثانية بصل والثالثة حصل".

31.34. INSCRIPTION A L'OUVROIR الجريدة

- Vous venez vous faire inscrire pour apprendre la couture et la coupe ?
- Oui.
- Vous avez tous vos papiers ?
- Oui, tout et prêt.
- Merci. Mais je vous dis dès maintenant que si vous voulez apprendre quelque chose ou bien si vous êtes venue ici pour passer votre temps à discuter avec les autres jeunes filles parce que vous ne savez avec qui le faire chez vous, alors ce n'est pas la peine.
- Non, non, je vous assure que je me tairai à partir du moment où l'entrerai jusqu'à ce que je sorte pour discuter.
- D'accord, il ne faut pas non plus que tu amènes avec toi des petits enfants, il faut les laisser à la maison. Maintenant apprenez à travailler : voyez ce que vous voulez faire avec ce morceau d'étoffe ? Un pantalon, il n'y en a pas assez pour un enfant de cinq ans, mais pour un enfant de trois ans, peut-être. Travaillez-bien, c'est dans votre intérêt, ce n'est pas pour moi. Voyez par exemple : ce morceau de tissu ne suffit pas pour faire un tablier, il faut que vous ajoutiez un morceau d'une autre couleur ; pour que vous sachiez également raccommoder les chaussettes :

- تجي تجرّدي روحك باش تتعلّمي الخياطة والفصالة؟
- ايه.
- عندك كلّ الكواغط؟
- ايه، عندي كلّ شي واجد.
- صحّة، بالصحّ نقول لك من ذروك إذا تحبّي تتعلّمي كان شي حاجة والّا ما عندك شي مع من تقصّري في الدار وجيتِ لهنا باش تظلّي تهذري مع البنات الاخرين، غير مكان لاه.
- لا لا، والله غير نحطّ رأسي من الّي ندخل حتّى كي نخرج باش نهذر.

- صحّة، بالصحّ ثاني ما يلزم شي تجيبي الذراري الصغار معك، يلزم تخلّيهم في الدار. ذركيتك تتعلّمي تخدمي، شوفي واش تحبّي تديري بهذا الطرف متاع القماش؟ سروال ما يكفيك شي لمولى خمس سنين، بالصحّ لمولى ثلاثة بالك، خيّطي مليح على خاطر هذا لفايدتك انتِ ما شي انا. شوفي مَثَلاً كِما هذا الطرف متاع الكتّان ما يكفي شي باش تديري طابلية يلزم تزيدي له طرف من لون آخر، ثاني باش تعرفي مَثَلًا ترقّعي تقاشر، على بالك بالّي ما

faites attention, il n'y a pas seulement du fil mais de la laine. Regardez comment je fais-moi.

شي غير خيط ثاني صوف. شوفي كيفاش نواسي انا.

- Comment mettre les boutons ?

- كيفاش نركّب القفالي؟

- C'est facile, faites comme moi et tout ira bien.

- ساهل، شوفي ديري كِما انا ويجيوا ملاح، لا باس عليهم.

- La couture est plus facile que le raccommodage. Mais il faut que j'apprenne à coudre à la machine et à tricoter.

- الخياطة ساهلة على الترقاع، بالصحّ يلزمني نتعلّم نخيّط بالمشينة وثاني ننسج.

- Regardez, suivez mes conseils et ne craignez rien, vous apprendrez rapidement et bientôt vous en assurez plus que celles qui ne m'écoutent pas et qui croient tout connaître, elles viennent dix ou quinze jours, puis elles partent et elles ne reviennent pas. Mais ça m'est égal, chacun fait comme il veut.

- شوفي، خوذي رايّ وما تخافي شي، بِه فيه تتعلّمي وهكذا تعودي تعرفي خير من هذوك الّي ما يسمعوا لي شي ويديروا ارواحهم يعرفوا، يجيوا عشرة والّا خمسطاش يوم، من بعد يروحوا وما يولّوا شي. بالصحّ انا واش راح لي فيهم، كلّ واحدة تدبّر رأسها.

31.35. LE LOGEMENT السُكنان

- Bonjour, je voudrais vous demander, je travaille en France et je veux faire venir ma famille, est-ce que cela est possible ?

- صباح الخير، حبّيت نسقسيك، راني نخدم في فرانسا وبغيت نجيب عايلتي، يعني هذا الشي مُمكِن والّا لا لا؟

- Oui, si vous avez un logement, faites une demande à la Mairie du lieu de votre domicile.

- نعم، إذا عندك مسكن، دِر طلبة لدار البَلَديّة وين عندك هذي الدار.

- Quel logement dois-je avoir ?

- وكيفاش يكون هذا المسكن؟

- Un appartement correspondant au nombre de vos enfants.

- على حساب الذراري الّي عندك.

- Cet appartement serait-il onéreux ?

- يكون غالي؟

- Non, avec l'allocation logement, pour trois pièces et une cuisine vous pouvez trouver à 300 DA, et si vous avez deux enfants et un salaire moyen vous pouvez percevoir environ 175 DA d'allocation.

- لا، بالمِنحة متاع السُكنان ثلث بيوت ومطعم تقدر تصيبهم بثلثمية دينار، وإذا عندك زوج ذراري وعندك خلاص متوسّط تقدر تأخُذ عليهم في جوايه مية وخمسة وسبعين دينار.

- Qu'est-ce qu'il faut aussi ?

- واش يلزم ثاني؟

- Il faut que ce logement ne soit pas trop éloigné de votre lieu de travail pour que vous soyez toujours avec vos enfants il il faut qu'il soit meublé et garni par vos soins, pour que la maîtresse de maison qui va venir le trouve à son goût et que les enfants se sentent chez eux.

- يلزم ما يكون شي بعيد بالزّاف على وين تخدم باش تكون دايمًا مع أولادك وتكون اشتغلت بِه في أُمور القسّ والدوزان اللآخر، يعني باش كي تجي مولاة الدار يليق بِها الحال والذراري يحسّوا كالّي راهم عند أرواحهم.

- Puis-je également faire venir ma mère et ma jeune sœur ?

- ونقدر ثاني نجيب يمّة وأختي؟

- Non, non, cela n'est pas autorisé par les règlements.

- لا لا، هذا ما هو شي مقبول في القوانين.

- Pouvez-vous m'aider à faire cette demande ?

- تقدري تعاونني ندير هذي الطلبة؟

- Bien volontiers. Apportez-moi les imprimés ainsi que votre livret de famille, ou une fiche de paie avec la transcription de votre mariage et le nom de votre épouse ; une fiche de paie et un reçu de loyer de la maison que vous avez ici. Je remplirai également la demande d'allocation logement

- ايه، ما ذا بيَ، جِب لي الورق الّي يعمّروهم ودفتر العايلة متاعك والّا ورقة متاع الخلاص يكون فيها تأريخ متاع الزواج واسم مراتك وورقة الخلاص وورقة متاع الكراء متاع هذي الدار الّي عندك هنا، نعمّر ثاني طلبة

ainsi que la demande de mutation des allocations familiales, avant votre départ. Ainsi elles subiront les moins de retard possible. Je vous signale que le montant de ces allocations est plus élevé si elles vous sont versées en France que si elles vous sont versées en Algérie.

منحة للسكنى وثاني نديروا طلبة التبديل متاع دراهم الذراري قبل ما تروح، هكذا باش إذا بطّوا ما يبطّوا بالزّاف، ونعلّمك بالّي كي ترفد دراهم الذراري هنا يعطوك أكثر من الّي ترفدهم في الجزاير.

- Je vous remercie et je reviendrai vous voir prochainement.

- صحّة وراني نولّي ليك على قريب.

31.36. VISITE A UN PREMATURE طفل زاد قبل الوقت

- Bonjour, comment allez-vous, je viens voir comment va votre enfant, celui qui est sorti du Centre des Prématurés. Comment va-t-il ?

- صباح الخير، واش راكِ؟ جيت نشوف كيفاش راه وليدك الّي خرج من السبيطار متاع الّي يزيدوا قبل الوقت المعيّن. كيفاش راه؟

- On me l'a rendu hier, il va assez bien, mais à deux mois il n'a pas même la taille et le poids de mes autres enfants à la naissance.

- ردّوه لي البارح، راه مليح شويّة، بالصحّ عنده شهرين وما هو لا في الطول ولا في الميزان قدّ أولادي الاخرين عندما يزيدوا.

- C'est normal puisqu'il est venu avant son terme, mais il est en bonne santé puisque le Centre vous l'a rendu. Il lui faudra bien une année pour rattraper son retard et plus de temps que ses frères et sœurs en ont mis pour devenir un bébé normal, mais après il sera comme les autres.

- هذا الشي طبيعيّ، على خاطر زاد قبل الوقت الّي لازم يزيد فيه، بالصحّ راه مليح كي ردّوه لك من السبيطار. يلزمه عام باش يجيب روحه، أكثر من الّي داروا خاوته باش يولّو صبيان سواء سواء، بالصحّ من بعد يرجع كِما الاخرين.

- Sa peau est très fine, j'ai peur de le toucher...

- لحمه طريّ بالزّاف، نخاف نمسّه...

- Oui, c'est parce qu'il n'a pas encore assez de graisse sous la peau. Faites bien attention seulement à ce qu'il ne s'écorche pas car il attraperait vite des microbes sur les écorchures.

- ايه، على خاطر ما فيه شي بالزّاف اللحم، ردّي بالك بالزّاف يعود يخبّش روحه والميكروبات يدخلوا من ذاك التخباش.

- Il passe son temps à crier...

- يظلّ غير يزقّي...

- Oui, il était habitué à l'hôpital et les enfants n'aiment pas le changement, ne craignez rien, il s'habituera. Mais il faut bien faire comme vous a dit le médecin de l'hôpital : donnez-lui les tétées aux heures prescrites. Avez-vous encore du lait dans vos seins ?

- ايه، كان موالف السبيطار والذراري ما يحبّوا شي التبديل، بالصحّ ما تخافي شي يوالف. لكن يلزمك تديري له كِما قال لك الطبيب متاع السبيطار، يعني رضّعيه في الأوقات الّي قال لك عليهم. وما زَلتِ ترضّعي والّا لا؟

- Oui, un peu.

- ايه، شويّة.

- Donc donnez-lui le sein et aussi du lait en poudre pour changer. Vous pourrez ainsi le soigner s'il tombe malade, Dieu l'en préserve ! Est-ce qu'il tète facilement ?

- امّالا اعطي له يرضع من صدرك وثاني الحليب متاع الغبرة باش يتعوّض عليه وهكذاك تقدري تداويه، بعيد الشرّ، إذا مرض. يرضع بسهولة والّا لا؟

- Il prend bien mais il se fatigue vite...

- ايه، بالصحّ يعيى بِه فيه.

- Laissez-le téter un peu, puis continuez, comme ça c'est mieux. Avez-vous du lait en poudre ?

- خلّيه يرضع شويّة ومن بعد يزيد يرضع، هكذاك خير. عندك الحليب متاع الغبرة؟

- Oui, le docteur m'en a donné.

- ايه، اعطى لي الطبيب.

- Voyez, ne lui donnez jamais d'autre lait que celui que vous a indiqué le docteur. Voyons maintenant les moments de la tétée : il faut qu'il tête sept fois par jour, tantôt le sein tantôt

- شوفي، عمرك ما تمدّي له يرضع كان شي نوع آخر متاع حليب من غير هذا. ذروك نشوفوا أوقات الرضاعة: يلزمك تعطي له يرضع سبع مرّات في النهار، مرّة من

du lait en poudre ; la nuit, une tétée qui sera supprimée par la suite. S'il pleure, donnez-lui de l'eau d'Évian, la même quantité que pour du lait, avec un morceau de sucre et une cuillère de ce produit... ou autre chose. Les biberons et les tétines doivent être bouillis, le lait qui resterait dans le biberon ne doit pas être gardé. Le biberon doit être lavé tout de suite avec la tétine. Il faut suivre les consignes du médecin : il faut prendre la quantité d'eau et de lait indiquée. Il faut que les cuillerées soient « plates », c'est à dire juste pleines. Si vous en mettez un peu plus ou un peu moins à chaque fois, cela finirait par faire un biberon de plus ou de moins par journée et cela ne serait pas bon pour la santé du bébé : s'il y en a trop il grossira beaucoup et vite, s'il n'y en a pas assez il s'affaiblira et ne grossira pas, il manquera de nourriture et sera sujet aux maladies ; sa peau pèlera et sera malsaine, il aura la diarrhée et ça c'est très mauvais. Il se mettra à crier et ne laissera pas votre mari dormir en paix, lui qui se lève tôt pour aller au travail. Si vous faites bien ce que je vous ai recommandé l'enfant s'élèvera facilement, il sera beau et joyeux, toujours, s'il plait à Dieu ! Et vous aussi vous serez fière de l'avoir bien élevé. Montrez-moi le bébé maintenant... Ah ! Qu'il est beau, que Dieu le garde ! Je vous ai apporté quelques échantillons de lait de toilette, vous le nettoierez avec et vous l'essuierez doucement sans le frotter ; lavez-vous bien les mains avant de le toucher. Il faut tout préparer avant pour ne pas traîner et lui faire prendre froid. En lui faisant sa toilette regardez bien sous les bras et aux plis des cuisses que ce soit très propre ; nettoyez-lui le nez avec un morceau de coton humide. Dans son lit couvrez-le bien, mais pas trop ; ne le prenez pas à côté de vous la nuit. S'il fait froid, mettez dans son lit une brique chaude, mais il faut la placer loin du corps pour éviter qu'il se brûle. Si la chambre est très chauffée mettez une casserole d'eau sur le fourneau pour purifier l'air. Lavez son linge avec du savon blanc seulement et rincez-le bien, et ne mettez jamais d'eau de Javel cela abimerait sa peau fragile. Pour bien enlever les microbes,

صدرك، مرّة من حليب الغبرة ومرّة في الليل وتنحيها له من بعد شويّة. واِذا يبكي اعطي له الماء ايفيان قد ما تعطي له الحليب، وحجرة سُكّر الداخل ومغيرفة من هذا... والّا حاجة أُخرى. والحوايج الّي تعطي له يرضع فيهم يلزم تغلّيهم والحليب الّي يبقى فيهم ما تخلّيه شي تنظّفيهم ثمّ ثمّ بعد ما يرضع. يلزم تحترمي النصايح متاع الطبيب: الكمّيّة متاع الماء والحليب كِما مكتوب فيه. والمغيرفات يلزم يكونوا مصفّحين يعني معمّرين مليح. لو كان تديري شويّة زيادة والّا نقصان في كلّ مرّة، يعود عنده فطور زايد والّا ناقص في النهار وهذا الشي ما شي مليح لصحّته، على خاطر اِذا كاين الزيادة يسمان بالزّاف وبِه فيه، واِذا كاين النقصان يضعف وما يزيد شي ويعود مخصوص في المعيشة ويقدر يمرض، اللحم متاعه يبدا يتقشّر وبالك يمرض ومن بعد تعود كرشه جارية وهذا الشي واعر بالزّاف بالزّاف. ويعود غير يضبح وما يخلّي شي مولى بيتك يرقد مع الّي هو يخدم الصباح بكري. لو كان تديري كِما راني نقول لك الطفل يتربّى بسهولة ويكون شباب وفرحان دايمًا إن شاء الله. وانتِ ثاني تكوني فرحانة كي ربّيتيه مليح. ورّ لي نشوف ذروك هذا الصبي... آه... اشحال شباب، الله يعيّشه. جِبت أنواع متاع حوايج الغسيل، تغسلي له بِهم وما تحكّي شي لحمه، نشّفيه بالشويّة وثاني اغسلي يدّيك قبل ما تمسّيه وتوجّدي كُلّ شي من قبل باش ما تبطَي شي وهوَ ما يبرد شي، وكي تعودي تغسلي له شوفي أطرافه يلزم يكونوا نقيّين ونظّفي له نيفه بشويّة قطن مشمّخ وفي المطرح متاعه غطّيه مليح، بالصحّ ما شي بالزّاف وما تديريه شي قُدّامك في الليل. اِذا كاين البرد، ديري في المطرح دياله يجورة سخونة، بالصحّ بعيدة على جسمه وبالك ينحرق. واِذا كانت الدار سخونة بالزّاف، ديري الماء داخل كان شي حاجة وديري فوق الفورنو باش الهواء يجي مليح. واغسلي له حوايجه غير بالصابون الأبيض بَرك. وغلّيهم في الصابون، شلّيهم مليح وعمرك ما تديري جافيل الّي تعدّم اللحم مع الّي هوَ لحمه طريّ. وباش تنحّي مليح الميكروبات حدّدي الحوايج ويكونوا شويّة مشمّخين بحديد يكون سخون مليح. الطبيب اعطى لك ورقة باش تشري الدواء... ايه، راني

نشوف شريتِ الدواء ذروك نورّي لك كيفاش تستعملِيهم له... نعطيك نصيحة أُخرى: ما تخلّي شي الذراري يلعبوا بالصَبي متاعك وثاني الكبار ما يسلّموا شي عليه بالزّاف، على خاطر يجيبوا المرض من الزنقة مع الّي هوَ صغير وزاد قبل الوقت الّي لازم يزيد فيه. راني نولّي من هنا على خمسطاش يوم وراني نجيب ميزان باش نوزنه ونشوف كيفاش يكون ونقول لك ثاني على الحليب، وإذا كان شي ما كاين أرواحي لي، ابقَي على خير. بالسلامة.

repassez le linge un peu humide avec un fer bien chaud. Est-ce que le médecin vous a donné une ordonnance ?... Oui, je vois que vous avez acheté des remèdes ; je vais vous indiquer comment les utiliser... Encore un conseil : Ne laissez pas les enfants jouer avec votre bébé et que les grandes personnes ne l'embrassent pas trop, ils peuvent apporter les maladies de la rue, surtout que votre bébé est un prématuré. Je reviendrai vous voir dans 15 jours, j'apporterai un pèse-bébé pour le peser. Nous verrons comment ça va. Éventuellement venez me voir.

FEDDI, Ali et DEVILLE, Gabriel (1973-1975) : *Arabe algérien moderne (émissions radiophoniques)*, 8 cahiers, Alger, Centre d'Études, 5, Chemins des Glycines.

Cahier	Sommaire	Notes	Date
1	« Les Foyer Heureux » - Parents et Enfants - Le Rachitisme - Bains salés et Bains de Soleil - Page Culinaire « Nouvelles Nationales » Vocabulaire : spécial : « Révolution Agraire » (liste alphabétique) Cahier Nº 1 : 12 fiches « arabe », 11 fiches « français », 2 Voc.	L'Orthographe, en arabe ou en français, des Communes est celle donnée par le « Tableau des Communes » du Journal Officiel du Mardi 2 février 1971. Les mots arabes transcrits en caractères phonétiques dans la traduction françaises sont mis entre guillemet. Les mots donnés dans le Vocabulaire sont tirés des Articles de l'Ordonnance Nº 71-73 du 8 novembre 1971. Ce sont les termes employés « officiellement » en Algérie.	Mars 1973
2	« Bulletin d'Information » « La Terre et le Fellah » - Nouvelle techniques - Production des légumes primeurs - Courrier des auditeurs « Bulletin d'Informations Internationales » Vocabulaire : spécial « Révolution Agraire » suite	L'émission « La Terre et le Fellah » est de Mr. Ahmed Wahid. Elle est radiodiffusée le samedi à 18 h. 05. Dans ce Cahier : 15 fiches « Arabe », 13 fiches « Français », 2 fiches « Vocabulaire »	Juin 1973
3	« Le Médecin de Famille » - Valeur thérapeutique de l'eau de mer - Utilité des bains de mer - Le mal de mer « Bulletin d'Informations » « Communiqués » Vocabulaire : spécial « Révolution Agraire », suite et fin	L'émission « Le Médecin de Famille » est de Mr. Mohammed Eddahaoui. Elle est radiodiffusée le samedi à 16 heures Dans ce Cahier : 15 fiches « Arabe », 13 fiches « Français », 2 fiches « Vocabulaire »	Décembre 1973
4	« La formation Professionnelle » - Communiqué - Courrier des Auditeurs « Bulletin Météorologique » « Journal Télévisé » « Revue de Presse » Vocabulaire : spécial « Gestion Socialiste des Entreprises »	L'émission « La Formation Professionnelle » est radiodiffusée le mardi et le samedi à 11 heures Dans ce Cahier : 11 fiches « Arabes », 11 fiches « Français », 2 fiches « Vocabulaire »	Mars 1974
5	« L'Orientation Scolaire et Professionnelle » - Semaine de l'Information - La Spécialisation « La Semaine en Algérie » - Périple Présidentiel - Activités du Gouvernement et du Parti - Nouvelles Culturelles « Bulletin d'Informations »	L'Émission « Orientation Scolaire et Professionnelles » est radiodiffusée le dimanche à 8 heures 30. Dans ce Cahier : 12 fiches « Arabe », 10 fiches « Français », 2 fiches « Vocabulaire »	Juin 1974

	« Communiqué dans l'intérêt des Familles » Vocabulaire : spécial « Gestion Socialiste des Entreprises »		
6	« Le Foyer Heureux » - Mesures Prophylactiques ... Stérilisation de l'eau ... Lavage des légumes et des fruits ... Hygiène des nourrissons - Courrier des Auditrices « Bulletin d'Informations » Vocabulaire : spécial « Gestion des Entreprises Socialistes	Dans ce Cahier : 12 fiches « Arabe », 10 fiches « Français », 2 fiches « Vocabulaire »	Décembre 1974
7	« Propos Religieux » - 1er novembre 1974 : 20ème Anniversaire de la Révolution Algérienne Vocabulaire : spécial « Code Communal »	Le « Propos Religieux » est tiré de l'Emission Hebdomadaire Télévisée le vendredi à 18 heures 30. Dans ce Cahiers : 12 fiches « Arabe », 10 fiches « Français », 2 fiches « Vocabulaire »	Mars 1975
8	« Discours du Chef de l'État » (1ère moitié) au Premier Congrès Constitutif de l'UNPA Union Nationale des Paysans « Bulletin d'Informations » Vocabulaire : spécial « Code Communal » (suite)	Dans ce Cahiers : 19 fiches « Arabe », 7 fiches « Français », 2 fiches « Vocabulaire » Ce Cahier est le dernier de la Série « Arabe Algérien Moderne ». Pur continuer de vous aider dans l'étude de l'Arabe Moderne, nous avons l'intention de publier prochainement un Manuel contenant la transcription en langue arabe et la traduction en langue française d'une série de Bulletins d'Informations de la B.B.C., avec un Lexique des termes de l'actualité sociale, politique et économique.	Juin 1975

SŒURS BLANCHES
1, Square Cayla
ORAN - Tél. 387-94

Ali FEDDI
G. DEVILLE

ARABE ALGERIEN MODERNE

(EMISSIONS RADIOPHONIQUES)

CAHIER N° 1 - 73

◆ Les Cahiers *Arabe Algérien Moderne* publient, à l'intention des francophones, la transcription du texte original en arabe, et la traduction en français, d'émissions radiophoniques de la R. T. A.

◆ Le Centre d'Etudes met à la disposition des abonnés aux Cahiers, l'enregistrement sonore de ces émissions, en deux versions :

- *version normale* : texte radiophonique (30 minutes) ;
- *version lente* : texte lu (45 minutes par Cahier).

Pour se procurer ces enregistrements sonores, il faut envoyer au Centre d'Etudes les bandes magnétiques ou les cassettes nécessaires, en indiquant

- la vitesse de défilement du magnétophone utilisé : (4,7 - 9,5 - 18) et
- le nombre de pistes de l'appareil : 2 ou 4.

مـركز اللغـات
CENTRE D'ETUDES
5, Chemin des Glycines
— ALGER —

PARTICIPATION AUX FRAIS

- 3 numéros par an -
(mars - juin - décembre)

⁂

— ALGERIE .. .. 10,00 D.A.
C.C.P. « CENTRE D'ETUDES » : 875-28 Alger

— ETRANGER .. .. 10,00 F. F.
C.C.P. « DEVILLE Gabriel » : 170-14 Lyon

⁂

Polycopié par nos soins

ARABE ALGERIEN MODERNE

CAHIER N° 1 Mars 1973

Sommaire

" Le Foyer Heureux "

- Parents et Enfants
- Le Rachitisme
- Bains salés et Bains de soleil
- Page Culinaire

" Nouvelles Nationales "

Vocabulaire : spécial " Révolution Agraire "
(liste alphabétique)

N.B.- L'orthographe, en arabe ou en français, des Communes est celle donnée par le "Tableau des Communes" du Journal Officiel du Mardi 2 Février 1971.
Les mots arabes transcrits en caractères phonétiques dans la traduction française sont mis entre guillemets.
Les mots donnés dans le Vocabulaire sont tirés des Articles de l'Ordonnance N°71-73 du 8 Novembre 1971. Ce sont les termes employés "officiellement" en Algérie.

(1) (1)

1- السلام عليكم ورحمة الله وبركاته ... برنامج هذا اليوم راه يتناول بالدرجة الاولى الاطفال واحتياج الوالدين وطلبات الوالدين ، طلبات الاطفال واحتياج الوالدين . ثمّ بعدها الانسة زهرة تحدّثنا شفاش نحافظوا على اطفالنا من التسمّم والكُساح . وبعد هذا نقدّم نصائح خاصّة بالصّمّ والانتعاش ، نصائح عامّة ، واذا سمح الوقت نتعرّضوا لبرنامج الطبخ .

2- اذا كبرت العائلة مصاريفها بطبيعة الحال تكبر ، كلّما كبرت العائلة مصاريفها تكبر ، وكلّما كبروا افراد العايلة بطبيعة الحال طلباتهم تكبر ، واذا كانت الامّ هي المكلّفة بالمصروف راهي توجد نفسها امام صعوبات كثيرة . لانّ طلب الابناء في غالب الاحيان يرجع للامّ ، ولو كانت ما شي هي الّي تتصرّف فهي اقرب الوسائل اليهم ، لانّها معهم ، لانّها حنينة عليهم ، لانّها ضعيفة ايضا معهم بطبيعتها النسائيّة 3- ولو كانت ما شي الّي تصرف يتوجّهوا اليها بطلب باش تكون هي الواسطة امام والدهم . اذًا طلب الابناء يكثر بينما ميزانيّة العايلة مدخولها يبقى دائما هو هو ، نعم ، ممكن تدبّر ولكن هل تبقى وحدها تتخبّط في مشاكل يجهلها الزوج والاولاد ؟ لهذا كان من الضروريّ ربّ البيت ، يعني ابو الاولاد ، الزوج ، يباشر بعض المسؤوليّات باش من جهة يعاون ، واذا كان مدخوله قليل على الاقلّ يعذر ، ينقّص من الطلبات متاعه ويعيش في المستوى متاع اهل بيته بدل ما يبقى دائما اجنبيّ عن المشاكل الّي تتخبّط بها المراة والاحتياج الّي يعانوا منّه الاطفال 4- بالفعل الوالدين يصرفوا اليوم أكثر من أمس ، انّ في البيت لازم تكون مساواة ، الوالدين يصرفوا اليوم انّ في البيت لازم تكون مساواة ، يعني ما بقَت شي سايرة العادة القديمة الّي تسمح لربّ البيت ينظّم المرضات ويصرف في المقاشي بسخاء وكرم واهل بيته محرومين من الضروريّ اللازم 5- بل لازم يشاركوا معيشتهم و يعيش

CAHIER 1 Français 1

* Le Foyer Heureux * ... Le programme d'aujourd'hui aura pour objet les enfants, les besoins des parents et les demandes des parents, les demandes des enfants et les besoins des parents. Ensuite, après celà, Melle Zohra nous dira comment protéger nos enfants de l'intoxication et du rachitisme. Après celà je donnerai des conseils concernant le bain et le rafraîchissement (...le fait de se relever, de reprendre vie), des conseils généraux. Si le temps le permet nous nous étendrons sur le programme culinaire.

Si la famille s'agrandit, ses dépenses, naturellement, augmentent. Chaque fois que la famille s'agrandit, ses dépenses augmentent, et chaque fois que les membres de la famille augmentent, naturellement, leurs demandes sont plus nombreuses. Si c'est la mère qui est chargée des dépenses, elle se trouve devant de nombreuses difficultés. En effet, les demandes (...le fait de demander) des enfants, la plupart du temps, s'adressent à la mère. Même si ce n'est pas elle qui est chargée des dépenses (...qui administre), c'est bien elle qui est le plus proche intermédiaire pour eux; en effet elle est avec eux, elle est tendre avec eux, elle est également faible avec eux, à cause de sa nature de femme. Même si ce n'est pas elle qui s'occupe des dépenses, les enfants lui adressent leurs demandes pour qu'elle soit l'intermédiaire auprès de leur père. Donc les demandes des enfants augmentent pendant que le budjet de la famille a des revenus qui restent toujours les mêmes. Certes, il est possible que la mère se tire d'affaire, mais pourquoi reste-t-elle seule à se tracasser pour des problêmes qu'ignorent le mari et les enfants ? C'est pourquoi il est nécessaire que le maître de maison, c'est à dire le père des enfants, l'époux, prenne (...exerce, mette la main) certaines responsabilités, pour que d'une part il prête son concours (...il aide) et si ses revenus sont peu importants, au moins qu'il accepte cette situation (... qu'il excuse). Qu'il diminue ses demandes et vive selon le niveau des gens de son foyer, au lieu de rester toujours étranger aux problêmes dans lesquels se débat sa femme et aux besoins que ressentent les enfants (...qu'endurent, supportent). Effectivement les parents dépensnt aujourd'hui plus qu'hier. Certes, dans le foyer il faut qu'il y ait égalité; les parents savent aujourd'hui que dans le foyer il faut qu'il y ait égalité ; c'est à dire que n'ait plus cours cette vieille coutume qui permet au maître de maison d'organiser des réceptions (...invitations) et de dépenser dans les cafés avec libéralité et générosité, pendant que les membres de son foyer manquent du strict nécessaire (...le nécessaire qu'il faut). Mais il faut qu'il s'associe à eux dans leur mode de vie, et qu'il vive selon leur niveau, qu'il vive avec eux sur le même

CAHIER 1 Vocabulaire 1

Révolution Agraire	الثورة الزراعيّة
Abandon des terres	ترك الاراضي
Acquisition des terres	امتلاك الاراضي
Affectation au F.N.R.A.	التخصيص للصندوق الوطنيّ ...
Agents des Collectivités Locales	اعوان الجماعات المحلّيّة
Agents d'exécution de la R.A.	اعوان تنفيذ الثورة الزراعيّة
Aide de la Coopérative	مساعدة التعاونيّة
Aménagement	تهيئة
Amodiation	مزارعة
A.P.C. élargie	المجلس الشعبيّ البلديّ الموسّع
Approvisionnement	تموين
Arrêt d'exploitation	قرار الاستغلال
Arrêtés d'Affectation	قرارات التخصيص
Arrêtés d'Attribution	قرارات المنح
Arrêtés de Nationalisation	قرارات التأميم
Assistance de la Coopérative	مساعدة التعاونيّة
Auto-Gestion	تسيير ذاتيّ
Bâtiments Edifiés	بناءات
Cadastre	مساحة (وثائق المسح)
Campagne Agricole	موسم زراعيّ
Champ d'Application	ميدان التطبيق
Champ de non-application	ميدان عدم التطبيق

FEDDI, Ali et DEVILLE, Gabriel (Mars 1973) : *Arabe algérien moderne (émissions radiophoniques)*, Cahier Nº 1, Alger, Centre d'Études.

1. السلام عليكم ورحمة الله وبركاته... برنامج هذا اليوم راه يتناول بالدارجة الأولى الأطفال واحتياج الوالدين وطلبات الوالدين، طلبات الأطفال واحتياج الوالدين. ثمّ بعدها الأنسة زهرة تحدّثنا كيفاش نحافظوا على أطفالنا من التسمّم والكُساح. وبعد هذا نقدّم نصائح خاصّة بالحمّام والانتِعاش، نصائح عامّة، واذا سمح الوقت نتعرّضوا لبرنامج الطبخ. 2. اذا كبرت العايلة مصاريفها بطبيعة الحال تكبر، كلّما كبرت العايلة مصاريفها تكبر، وكلّما كبروا أفراد العايلة بطبيعة الحال طلبات تكبر، واذا كانت الأمّ هي المكلّفة بالمصروف راهي توجد نفسها أمام صعوبات كثيرة. لأنّ طلب الأبناء في غالب الأحيان يرجع للأمّ، ولو كانت ما شي هي الّي تتصرّف أيضًا معهم بطبيعتها النسائيّة. 3. فولو كانت ما شي الّي تصرف يتوجّهوا إليها بطلب باش تكون هي الواسطة أمام والدهم. اذًا طلب الأنباء يكثر بينما ميزانيّة العايلة مدخولها يبقى دائمًا هو هو، نعم، ممكن تدبّر ولكن هل تبقى وحدها تتخبّط في مشاكل يجهلها الزوج والأولاد؟ لهذا كان من الضروري ربّ البيت، يعني أبو الأولاد، الزوج، يباشر بعض المسؤوليّات باش من جهة يعاون، واذا كان مدخوله قليل على الأقلّ يعذر، ينقّص من الطلبات متاعه ويعيش في المستوى متاع أهل بيته بدل ما يبقى دائمًا أجنابيّ من المشاكل الّي تتخبّط بها المراة والاحتياج الّي يعانوا منّه الأطفال. 4. بالفعل الوالدين يصرفوا اليوم أكثر من أمس، أنّ في البيت لازم تكون مساواة، الوالدين يعرفوا اليوم أنّ في البيت لازم تكون مساواة، يعني ما بقَت شي سايرة العادة القديمة الّي تسمح لربّ البيت ينظّم العرضات ويصرف في المقاهي بسخاء وكرم وأهل بيته محروفين من الضروري اللازم.

1. « Le Foyer Heureux » ... Le programme d'aujourd'hui aura pour objet les enfants, les besoins des parents et les demandes des parents, les demandes des enfants et les besoins des parents. Ensuite, après cela, Melle Zohra nous dira comment protéger nos enfants de l'intoxication et du rachitisme. Après cela je donnerai des conseils concernant le bain et le rafraîchissement (... le fait de se relever, de reprendre vie), des conseils généraux. Si le temps le permet nous nous étendrons sur le programme culinaire. 2. Si la famille s'agrandit, se dépenses, naturellement, augmentent. Chaque fois que la famille s'agrandit, ses dépenses augmentent, et chaque fois que les membres de la famille augmentent, naturellement, leurs demandes sont plus nombreuses. Si c'est la mère qui est chargée des dépenses, elle se trouve devant de nombreuses difficultés. En effet, les demandes (... le fait de demander) des enfants, la plupart du temps, s'adressent à la mère. Même si ce n'est pas elle qui est chargée des dépenses (... qui administre), c'est bien elle qui est le plus proche intermédiaire pour eux ; en effet, elle est avec eux, elle est tendre avec eux, elle est également faible avec eux, à cause de sa nature de femme. 3. Même si ce n'est pas elle qui s'occupe des dépenses, les enfants lui adressent leurs demandes pour qu'elle soit l'intermédiaire auprès de leur père. Donc les demandes des enfants augmentent pendant que le budget de la famille a des revenus qui restent toujours les mêmes. Certes, il est possible que la mère se tire d'affaire, mais pourquoi reste-t-elle seule à se tracasser pour des problèmes qu'ignorent le mari et les enfants ? C'es pourquoi il est nécessaire que le maître de maison, c'est à dire le père des enfants, l'époux, prenne (... exerce, mette la main) certaines responsabilités, pour que d'une part il prête son concours (... il aide) et si ses revenus sont peu importants, au moins qu'il accepte cette situation (... qu'il excuse). Qu'il diminue ses demandes et vive selon le niveau des gens de son foyer, au lieu de rester toujours étranger aux problèmes dans lesquels se débat sa femme et aux besoins que ressentent les enfants (... qu'endurent, supportent). 4. Effectivement les parents dépensent aujourd'hui plus qu'hier. Certes, dans le foyer il faut qu'il y ait égalité ; les parents savent aujourd'hui que dans le foyer il faut qu'il y ait égalité : c'est à dire que n'ait plus cours cette vieille coutume qui permet au maître de maison d'organiser des réceptions (... invitations) et de dépenser dans les cafés avec libéralité et générosité, pendant que les membres de son foyer manquent du strict nécessaire (... le nécessaire qu'il faut).

5. بل لازم يشاركوا معيشتهم ويعيش في مستواهم، يعيش معهم في مستوى واحد يعني يسير على نظام البيت كلّه خاصّةً واذا كان الدخل متاعه هو قليل، خاصّةً واذا تدخّل في تسيير المعيشة وعرف أنّ الأمّ عادت ما توصل شي بالمبلغ الّي تعوّد يتركه لها في كلّ يوم في السابق، يعني اذا كان مبلغ الّي في السابق كان يكفيها باش تصرف على بيتها ببحبوحة وبسعة، ربّما اليوم ما يكفيها شي، ولهذا ينبغي الرجل يُلقي نظرة على الحساب متاع البيت، 6. أو مرّة على مرّة، ولو مرّة في الأسبوع، يمارس هذي المسؤوليّات، يقضي ويتصرّف في البيت باش يعرف الصعوبات الّي راهي تتخبّط فيها المراة كلّ يوم مع مصروف البيت وطلبات الأطفال مع أنّ المصروف قليل. ولهذا كان من الضروريّ تتعرّف الزوجة أيضًا على مدخول زوجها وتتناقشوا معه ويسبّقوا الضروريّ المستعجل من المصاريف الّي ما يقدروا شي يتهرّبوا منها. 7. يتناقشوا الاثنين في كيفيّة تنظيم المصروف برضاهم الاثنين. ويصرفوا مع بعض، ما يتهاون شي هو في واجباته ولا يقصّر ولا تبذّر هي وتفسّد في المصروف، بل تصرف بالاعتِدال وتعذر المدخول متاع زوجها، تقتّر فيه، تطوّل فيه على حساب الاجتِهاد متاعه والتعب متاعه، وعلى حساب حاجات البيت. 8. ولا باس اذا كان يناقشها في مصروفها بالرضاء وهذا ما فيه حتّى عيب، بالرغم من أنّ كثير من السيّدات يظنّوا أنّ هذا يقلّل الثِقة فيهم، أنّ الزوج يسالها لمذا انتهى المصروف بسُرعة أو واش عملت في المبلغ الّي سلّمه لها. لأنّ الزوج حتمًا اذا كان رجل يسئ في التصرّف متاعه تلاحظ أنّ الفوضى أو سوء التصرّف الّي جاي من طرف الزوج اذا كان على نفسه كريم وعليها وعلى البيت يقتّر وبخيل. 9. وهذا يحزّ في نفس الزوجة، يعني اذا كان شعرت أنّ زوجها كريم على نفسه وبخيل عليها وعلى أولادها، لأنّ هي مجتهدة في مثل الاجتِهاد متاعه، وهذا يزرع الخلاف بينهم لمّا أنّه يعتبر نفسه زيادة عليها، أنّه أنانيّ ويسبّق نفسه عليها بطبيعة الحال هذا يبثّ الخلاف لأنّه بصِفة أكيدة شاهد على قلّة المحبّة بينهم الاثنين.

5. Mais il faut qu'il s'associe à eux dans leur mode de vie, et qu'il vive selon leur niveau, qu'il vive avec eux sur le même plan : c'est à dire qu'il agisse (... qu'il marche) selon l'organisation de tout le foyer, surtout si ses revenus sont peu importants. Particulièrement s'il s'intéresse (... se mêle, s'ingère) à la gestion du train de vie (... de la subsistance) il apprendra que la maman n'y arrive plus avec la somme qu'il avait l'habitude de lui laisser chaque jour, auparavant. Si la somme qu'il lui donnait était suffisante avant pour assurer les dépenses de son foyer avec aisance et largesse, peut-être qu'aujourd'hui cela ne lui suffit plus. C'est pourquoi il faut que le mari prenne connaissance (... jette un regard) sur les comptes du foyer ; 6. ou de temps en temps, au moins une fois par semaine, qu'il exerce ces responsabilités : en faisant le marché et en administrant les affaires du foyer, pour qu'il connaisse les difficultés dans lesquelles se débat son épouse chaque jour pour les dépenses du foyer et les demandes des enfants, d'autant que les moyens pour assurer les dépenses sont faibles. C'est pourquoi il est nécessaire que l'épouse connaisse également les revenus de son mari, qu'elle discute avec lui et qu'ils donnent priorité (... fassent passer avant) au strict nécessaire (... le nécessaire urgent) parmi les dépenses qu'ils sont obligés de faire (... auxquelles ils ne peuvent pas se dérober). 7. Ils discutent tous les deux pour savoir comment (... sur le mode) organiser les dépenses, tous les deux donnant leur accord. Ils dépensent ensemble ; le mari ne néglige pas ses devoirs, il n'est pas négligent ; l'épouse ne gaspille pas, elle n'est pas prodigue dans les dépenses, mais elle dépense avec mesure, elle se contente (... elle excuse) des revenus de son mari, elle les épargne (... elle est parcimonieuse) et les fait durer, considérant les efforts de son mari et ses peines, et aussi les besoins du foyer. 8. C'est bien s'il discute avec elle d'une manière complaisante au sujet de ses dépenses, il n'y a en cela rien d'anormal (... en cela même pas un vice, un défaut) quoique beaucoup de femmes croient que cela diminue la confiance qu'on a en elles. Le mari demande à son épouse pourquoi les réserves (... l'argent prévu pour les dépenses) ont été terminées rapidement, ou bien qu'a-t-elle fait de la somme qu'il lui a remise. En effet, forcément, si le mari est un homme qui a un mauvais comportement, elle voit bien que l'anarchie et la mauvaise administration des affaires viennent de lui (... de la part du mari), si pour lui-même il est généreux, mais pour elle et le foyer est parcimonieux et avare. 9. Cela fait souffrir l'épouse quand elle sent que son mari est

généreux pour lui et avare pour elle et les enfants ; en effet elle se dépense autant que lui.

هذا يزرع الخلاف بينهم الّي يادّي حتمًا للكره وهو أصل الشقاق الّي يوقع في العايلة الوحيدة. كذلك لزم الأولاد يكونوا على علم من إمكانيّات والدهم باش يحدّوا مصاريفهم يعني ما يطلبوا الّا المصروف الضروريّ اللازم، ما يكثروا من الطلبات متاعهم وأكثر من هذا اذا كانوا الأولاد عارفيّن أنّ مدخول والديهم قليل يقدروا يجتهدوا باش يقوموا بأعمال، امّا تدخّل مصروف على البيت اِمّا تدخّل مبلغ من المال على البيت ولوكان قليل، 10. أو على الأقلّ يقوموا بأعمال الّي تنقّص المصاريف على العايلة يعني فيما يخصّ البنات مثلا يقوموا بأمور الخياطة والتريكو، الشي الّي كانت الأمّ من قبل تعتمد على الأجانب عليه، يعني تصرف من أجله مبالغ من المال، من الأحسن ترجع توفّرها للبيت. وهكذا الأطفال الّي يفتحوا عينيهم على حقائق الحياة، يعني لا مانع باش الأولاد يعرفوا، باش الوالدين يقولوا لأبنائهم مرّة على مرّة اذا طلبوا مصروف كبير، لعبة غالية ولبسة ما هي شي ممكنة، 11. الوالدين يشعّروا أولادهم، يخلّوا أولادهم يفهموا أنّ هذا ما شي وقته، يعني يفهّوا أولادهم أنّهم ما شي قادرين على مصاريف كبيرة فهذا ما يحزّ شي، ما يضرّ شي الأطفال، أنّهم يفتح عينيهم على حقائق الحياة، ويتعلّموا الاقتصاد، يتعلّموا أيضًا أنّ الإنسان ما يقدر شي يوجد سرير نظيف ومرتّب اذا ما كان شي يهتمّ بترتيبه في الصباح، يتعلّموا الأولاد والبنات أيضًا أنّهم ما يقدروا شي يوجدوا قمصان نظاف ومحدّدين اذا ما كانوا شي اهتمّوا بتنظيف هذيك القمصان خاصّة اذا كان عندهم الوقت في أيّام الراحة والعطل الصغيرة والكبيرة. ويتعلّموا ايضًا أنّ المصروف لازم الإنسان يطوّل فيه، ما يبذر شي ما يصرف شي في غير محلّه. هذا كلّه يعنيه في المستقبل، باش يستقنعوا بالقليل وباش يكونوا مقتصدين، باش يعيشوا على كلّ حال على حسب الامكانيّات متاعهم ويقتنعوا بالشي الّي حضر، والقناعة كنز كبير، قيمته أكبر بكثير من الأموال، ولو كانت طائلة.

Cela sème la discorde entre eux quand elle voit qu'il a plus de considération pour lui que pour elle ; qu'il est égoïste, il se considère comme supérieur à elle (... il se fait passer avant elle). Naturellement cela répand la discorde ; en effet, sûrement, il manifeste le manque d'amour qu'il y a entre eux deux. Cela sème la discorde entre eux, discorde qui conduit nécessairement à la haine. Et c'est là l'origine du désaccord qui existe à l'intérieur d'une même famille. Il faut aussi que les enfants aient connaissance des possibilités de leurs parents pour limiter leurs dépenses. Ils ne demanderont que les dépenses nécessaires et obligatoires ; ils ne multiplieront pas leurs demandes, et plus que ça, si les enfants savent que les revenus de leurs parents son maigres, 10. ils s'efforceront de faire des travaux qui, ou bien rapporteront des moyens de subsistance au foyer, ou bien rapporteront une somme d'argent au foyer, même si elle est peu importante ; ou, au moins, ils feront des travaux qui réduiront les dépenses pour la famille : c'est à dire, en ce qui concerne les filles, par exemple, elles feront des travaux (... des affaires) de couture et de tricot : c'est une chose pour laquelle, auparavant, la mère comptait sur les étrangers, et dépensait pour çà des sommes d'argent ; il vaut mieux qu'elle en arrive à les économiser pour le foyer. Ainsi les enfants ouvrent les yeux sur les réalités de la vie. Rien n'empêche que les enfants soient mis au courant, que les parents disent à leurs enfants, quand ils demandent une dépense importante, un jeu cher, ou un vêtement, que cela n'est pas possible. 11. Ils font prendre conscience à leurs enfants, ils les laissent comprendre que ce n'est pas le moment pour cela (... cela ce n'est pas son temps), ou bien que cette dépense est importante, qu'ils ne peuvent pas la faire actuellement (... dans le moment présent) ou jamais. Ils font comprendre à leurs enfants qu'ils ne sont pas capables de faire de grandes dépenses. Cela ne fait pas souffrir, ne fait pas du mal aux enfants, mais leur ouvre les yeux sur les réalités de la vie et leur apprend l'économie. Ils apprennent, et les filles également, qu'ils n'ont pas pris soin de les nettoyer ; surtout quand ils ont le temps pendant les journées de repos, pendant les congés, petits et grands... Ils apprennent également que les moyens dont on dispose pour dépenser, il faut les faire durer, il ne faut pas gaspiller ni dépenser mal à propos (... en dehors de sa place). Tout cela les aidera pour l'avenir à se contenter de peu, à être économes, à vivre en tout cas selon leurs possibilités et à se contenter de ce

qu'il y a (... de la chose qui est présente). La modération est un grand trésor, elle a plus de valeur (... sa valeur est plus grande) que beaucoup de richesses, même si elles devaient durer longtemps.

12. لقد تحدّثنا منذ مدّة عن صحّة المراة الحامل، وقد راينا أنّ صحّة الطفل الصغير في بطن أمّه تتوقّف على تغذية الأمّ في مدّة الحمل. واذا ما حدث أيّ خلل على غذاء المراة الحامل في أيّام الحمل من زيادة ونقصان في الموادّ الغذائيّة، يسبّب كثير من الأمراض للطفل الصغير في المستقبل. منها مرض الكساح الّي رايحين نتكلّموا علي اليوم.
13. لأنّ هكاك كثير من الأطفال يصابوا بهذا المرض، اِمّا لضعف البُنية الّي ينتج عن سوء تغذية الأمّ أيّام الحمل، أو سوء التغذية للأطفال أو الإفراط في التغذية، يعني يكثروا من إعطاءهم الموادّ الغذائيّة أكثر من اللازم، وخصوصًا نقص الموادّ الكلسيّة الّي تسبّب وهن العظام، أي لين العظام، فتصبح العظام هشّة قابلة للتقوّس، وبتأثير فقر جسم الطفل تتقوّس الساقين على شكل 10 أو X. 14. اذًا ينبغي نشرحوا هذوا الصفتين. قُلنا أنّ الطفل اذا كان أُمّه لمّا كانت بالحمل ما تغذّت شي كما ينبغي، يقدر يكون ضعيف الجسم متاعه لمّا يتربّى. كذلك اذا كان الطفل لمّا كان يرضع ما تغذّى شي كما يتبغي، يقدر يكون عنده غذّته أكثر من اللازم، راه يسمان بالقوّة. الشي الّي يجعل رجليه يتقوّسوا، يكونوا مثل القوس، يعني الركبتين بعاد على بعضهم بعض، يبان قوس من بعيد. 15. لكن يحدث عكس هذا بالتمام، أحيان الركبتين يكونوا قراب لبعضهم بعض، ويكونوا على شكل X بالفرنسيّة. هذوا الحلتين سواء كان قوس مفتوح أو ركبتين يعني اذا كان الركبتين مفروقين كثير مثل القوس، أو قراب لبعضهم بعض، بينما الرجلين الأسفل مفروقين، هذوما يعتبروا ولو مختلفين في درجة واحدة من الخطورة. كما يسبّب التقاعر في الصدر، يعني الصدر منحني نحو الأمام، أو العكس في الداخل، يعني الصدر يتقوّس: اِمّا قوس للبرّا أو للوراء، ولا يمكن في هذا الوقت إعطاء هذا الطفل فتامينات بدون أن تعرضيه على طبيب والّا من الممكن أن تعطيه هذوا الفتامينات الّي هي "ا" والفتامين "د"، الّي يحتوي على الكلسيوم بكثرة عن طريق الموادّ الغذائيّة، الّي توجد هذي الفيتامينات في الحليب ومشتقّاته مثل الزبدة والجبن وغيرها، والطماطيش والجزر يعني الزروديّة.

12. Nous avons déjà parlé, il y a quelque temps, de la santé de la femme enceinte, et nous avons vu que la santé du petit enfant qui est dans le sein de sa mère dépendait de l'alimentation de la mère pendant la grossesse. Si quelque dérangement (... perturbation, lacune) a eu lieu, en ce qui concerne la nourriture de la femme enceinte, au moment de la grossesse, se rapportant à la trop grande quantité ou à l'insuffisance des denrées alimentaires, cela occasionnera beaucoup de maladies au petit enfant à l'avenir. Parmi ces maladies, le rachitisme, dont nous allons parler aujourd'hui. 13. En effet, à ce sujet, beaucoup d'enfants sont atteints de cette maladie, soit à cause de la faiblesse de leur constitution physique, qui résulte de la mauvaise alimentation de la mère durant sa grossesse, soit de la mauvaise alimentation de l'enfant, ou bien à cause de l'excès (... l'exagération) dans la nourriture : on leur donne trop de matières alimentaires (... on multiplie par rapport au fait de leur donner) on en donne plus qu'il n'en faut. C'est surtout l'insuffisance de matières calciques qui cause l'affaiblissement des os, c'est à dire leur mollesse, c'est alors que les os deviennent tendres, susceptibles de s'arquer, et sur l'influence de la faiblesse du corps de l'enfant, les jambes s'arquent en forme de « 0 » ou de « X ». 14. Il faut donc que nous expliquions ces deux formes. Nous avons dit que l'enfant, si sa mère, quand elle était enceinte, n'a pas été alimentée comme il faut, il se peut que cet enfant ait un corps débile au moment de la croissance. De même, si l'enfant, au moment où il prenait le sein, n'a pas été alimenté comme il faut, il se peut que ses os soient mous (... qu'il ait la mollesse des os), qu'ils soient tendres et s'arquent. De même si on le nourrit plus qu'il ne faut, il grossit démesurément (... avec force) ; c'est cela qui fait que ses jambes s'arquent, prennent la forme d'un arc (... soient comme un arc) : c'est à dire que les deux genoux sont éloignés l'un de l'autre, de loin apparaît un arc. 15. Mais ils arrive le contraire de cela, totalement, quand parfois les genoux sont proches l'un de l'autre et son en forme de « X » ... Ces deux états, qu'il s'agisse d'un arc ouvert, quand les genoux sont bien séparés, à la manière d'un arc, ou bien qu'ils soient près l'un de l'autre quand la partie inferieure d'une jambe se trouve séparée de l'autre, ces deux états sont considérés, quoique étant différents, comme ayant le même

degré de gravité. C’est ce qui occasionne aussi une cavité (... la concavité) dans la poitrine, c’est à dire que la poitrine est bombée par devant, ou au contraire en dedans : la poitrine s’arque, l’arc se formant soit à l’avant, soit à l’arrière. À ce moment-là on n’est plus possible de donner à l’enfant des vitamines sans le faire examiner (... sans que tu l’exposes à un médecin) par un médecin. Ou bien on peut lui donner ces vitamines, les vitamines « A » et « D », qui renferment du calcium en quantité, au moyen des denrées alimentaires ou se trouvent ces vitamines : le lait et ses dérivés, comme le beurre, le fromage et autre chose ; et les tomates, les carottes.

16. كما انّ أشعة الشمس لها فضل كبير في المحافظة على الأطفال من هذا المرض. اذ يمكن لأشعة الشمس بانّ تقوم بمهمّة تكوين هذا الفتامين يأخذ حمّامات شمسيّة لأنّ الجلد يحتوي على هذا الفتامين وبتأثير أشعة الشمس يتحوّل الفتامين إلى فتامين مفيد الّي هو يعادل فتامين "ا" و "د". لذلك ننصح جميع الأمّهات أن يعرّضنّ بقدر الإمكان أجساد أطفالهم، الأطراف العُليا والسُفلة خاصّةً لأشعة الشمس. 17. وبما أنّ في هذا الفصل، في فصل الصيف فالوقت مناسب لكي تستغلّي هذه الفرصة حتّى تحمي طفلك من هذا المرض الخطير. اذًا في هذي الفترة فترة شمس قوّيّة كلّ يوم من أيّام الصيف، الأُمّ تستفيد كثير اذا عرضت أطراف طفلها الصغير، الأطراف العُليا، يعني اليدين والأطراف السُفلى الرجلين، العظام متاعهم راهم يستفادوا وينجوا من التقويس، سواءً اذا كان قوي ظاهر أو الركبتين قراب لبعضهم بعض. هذا اذا كان الطفل يعاني من النقص من فتامين "ا" و "د"، لأنّ هذي الفتامينات عندها فضل كبير في الصحّة متاع عظام الطفل الصغير.

16. De même les rayons de soleil ont un grand pouvoir pour protéger les enfants contre cette maladie. Il est possible aux rayons de soleil d’accomplir la fonction de former ces vitamines quand on prend des bains soleil. En effet, la peau contient ces vitamines, et sous l’influence des rayons de soleil ces vitamines se changent en vitamines utiles qui ont la même valeur que les vitamines « A » et « D ». C’est pourquoi je conseille à toutes les mères d’exposer, dans la mesure du possible, le corps de leurs enfants, les membres supérieurs et inférieurs surtout, aux rayons de soleil. 17. Et du moment que nous sommes en cette saison, en été, alors c’est le moment favorable pour profiter de cette occasion pour protéger votre enfant de cette grave maladie. Donc, pendant cette période, période de soleil intense chaque jour, pendant les journées d’été, la maman tirera beaucoup de profit en exposant les membres de son petit enfant ; les membres supérieurs, c’est à dire les bras, et les membres inférieurs, les jambes. Leurs os en profiteront beaucoup et seront protégés (... seront délivrés, sauvés) contre le fait de s’arquer, soit qu’il s’agisse d’un arc apparent, soit que les genoux soient proches l’un de l’autre. Cela arrive quand l’enfant a souffert d’un manque de vitamines « A » et « D », car ces vitamines ont beaucoup d’influence sur la santé des os du petit enfant.

18. واش ينتج اذا كان الطفل فقير لهذا الفتامين؟ اذا كان ما حصّل شي على الفتامين "د"، واذا كان ما حصّل شي عليها لا من أكله ولا من الشمس؟ إنّ نقصان هذي الفتامين يعني فتامين "د" يؤثّر على سوء نمو العظام، بل يسئ إلى الصحّة العامّة، يعني اذا الطفل ما أخذ شي الكمّية اللازمة من هذي الفتامين "د"، ممكن هذا يسئ للصحّة العامّة. فيجعل الطفل قابل للإصابة بأمراض كثيرة وأخطرها مرض السُلّ. اذا الطفل الّي يكون فقير في الفتامين "د" راه تكون صحّته قليلة وهذا يجعله متعرّض لأمراض، أهمّها مرض السلّ، لأنّه أصعبها. وكذلك تأخّر ظهور الأسنان، تأخّر المشي، 19. وهذا رايح نتناولوا في موضوع، بل تناولناه في موضوع سابق في الشهر الماضي. فاذا ما انتبهت شي الأمّ لهذه الأشياء وتتسرّع بأخذ ابنها للطبيب حتّى يصفه له الدواء اللازم، لأنّه غير ممكن استعمال هذه الفتامين دون استشارة الطبيب، الّا عن طريق الغذاء لأنّ زيادة هذه الموادّ لا تقل خطورة عن قلّتها. 20. اذ من الممكن أن يسبّب الأفراط في هذه الموادّ، يعني اذا تعطي لابنك الصغير كثير من هذه الفتامين "د" ممكن يحدث التسمّم ويصاب بعدها الأطفال بمرض الكساح. اذًا، اذا كان الطفل ناقص فيه الفتامين "د" وأمّه راحت للصيدليّ وشرَت له أدوية فيها كثير من فتامين "د" من دون مشاورة الطبيب، يقدر ينضرّ من المضارّ الّي تقدر تصيبه بالدرجة الأولى هو التسمّم، وقُلتِ هذا وأيضًا مرض الكساح. لأنّ هناك بعض الأمّهات يظنّوا بأنّهم اذا زادوا كمّيّة الدواء لأطفالهم، هذا يجعل شفاء أسرع، أو يعطي نتيجة أحسن من النتيجة الّي تعطيها الكمّيّة القليلة الّي يوصفها الطبيب. 21. فهذا خطاء كبير. فإنّ الزيادة أو النقصان في الأدوية وجميع أنواع الأدوية يودّي إلى نتيجة معاكسة

تمام للنتيجة المرجوة يعني اذا أخذت ابنك للطبيب وعيّن له دواء خاصّ وعيّن لك الأوقات المعيّنة الّي يلزم تعطي فيها للولد الأدوية هذي، ما يلزم شي تزيدي أو تنقصي من هذه الأوقات، يعني تعطي في الوقت نفسه ونفس هذه الأدوية الّي تعطيها له، يعني هذا يعطيك نتيجة عكسيّة. اذًا عليكِ يا سيّدتي أن تتبعي إشارة الطبيب كما قُلنا تراعيها جيدا بدقّة، هذا بالنسبة لجميع أفراد الأسرة، لا بالنسبة للطفل فقط، بل جميع أفراد الأسرة. وخصوصًا في حالة الأمراض الخطيرة مثل الكساح وشلّل الأطفال والسلّ، وغيرها من الأمراض الخطيرة. هذا حتّى يمكن لك باش تتحاشي جميع الأضرار الّي تنتج عن أهمال هذي الناحية المهمّة في حياة طفلك وفي حياة جميع أفراد الأسرة.

18. Qu'arrive-t-il (... que résulte-t-il) si l'enfant manque (... est pauvre) de cette vitamine ? S'il n'a pas pu se procurer la vitamine « D » et s'il ne l'a pas obtenue ni par ses aliments, ni par le soleil ? Le manque de cette vitamine, c'est à dire la vitamine « D », a de l'influence sur le mauvais développement des os, bien plus, il nuit à la santé générale. Si l'enfant n'a pas pris la quantité nécessaire de cette vitamine « D », il se peut que cela nuise à sa santé générale. Cela rend l'enfant susceptible d'attraper de nombreuses maladies dont la plus dangereuse est la tuberculose, en effet c'est elle la plus pénible. C'est ainsi l'apparition tardive (... le retard dans l'apparition) des dents, le retard pour commencer à marcher. 19. De cela, nous allons en parler dans un prochain sujet, ou plutôt nous en avons parlé dans un sujet précédent, le mois passé. Alors, si la mère ne fait pas attention à ces choses, et ne se hâte pas d'emmener son enfant chez le médecin pour qu'il lui prescrive le remède nécessaire, car il est impossible d'employer ces vitamines sans avoir consulté le médecin, même par le moyen de la nourriture, car la trop grande quantité de ces denrées est aussi dangereuse qu'une trop petite quantité (... l'augmentation de ces denrées n'est pas inférieures en danger à leur manque). 20. Il est possible que cela provoque l'intoxication et qu'à la suite de cela les enfants soient atteints de la maladie du rachitisme. Donc, si l'enfant manque de la vitamine « D » et que sa mère aille à la pharmacie pour lui acheter des remèdes qui contiennent beaucoup de vitamine « D », sans avoir consulté le médecin, il peut souffrir de ses maux qui peuvent l'atteindre : en premier lieu l'intoxication, vous l'avez dit, et également la maladie du rachitisme. En effet, à ce sujet, certaines mamans pensent que si elles augmentent la dose des remèdes prescrits à leurs enfants, cela fait que la guérison arrive plus tôt (... est plus rapide) ; ou bien que cela donne un meilleur résultat que le résultat obtenu par la petite dose prescrite par le médecin (... qu'à indiquée le médecin). 21. C'est une grave erreur. En effet, le fait d'augmenter ou de diminuer la dose des remèdes, de toutes sortes de remèdes, conduit à un résultat tout à fait contraire à celui espéré. Si vous avez amené votre enfant chez le médecin, et que celui-ci lui ait prescrit un remède particulier, et vous ait indiqué les moments précis où vous devez donner ces remèdes à votre enfant, il ne faut pas que vous rallongiez ou que vous raccourcissiez l'intervalle entre ces temps : vous lui donnez au moment même les seuls remèdes que vous devez lui donner ; sinon, vous obtiendrez l'effet contraire. Donc, madame, il faut que vous suiviez les indications du médecin, comme nous l'avons dit, vous devez bien les observer, et avec précision. Cela par rapport à tous les membres de la famille, pas seulement pour les enfants, mais pour l'ensemble des membres de la famille. Surtout quand il s'agit (... dans la situation) de maladies graves, comme le rachitisme, la poliomyélite (... la paralysie des enfants), la tuberculose et d'autres maladies graves. Tout cela pour que vous puissiez éviter tous les maux qui résulteront de la négligence de cet aspect important dans la vie de votre enfant, et dans la vie de tous les membres de la famille.

22. من الإرشادات العامّة، يا سيّدي، نقدّم لك هذه الإرشادات الّي كاتبتها إلينا الأنِسة مستمعة من غرداية، كُنّا قدّ منا رسالتنا من أسابيع مضَت. بالفعل هناك فوايد كثيرة من الحمّام الّي يكون فيه تيزانة من نوع اللويزة، اذا كُنتِ غلّيتِ خمسين قرام من زهر اللويزة، تعمليه في حمّام دافي، فهذا يريّح كثير الجسد من التعب متاع النهار، في المساء أو

في ساعة تعب، ممكن تستعملي خمسين قرام من زهر اللويزة: طيّبيهم في الماء، ثُمَّ فرّغيهم في حمّام يكون دافي، هذا مُريح جِدّا بعد التعب ومُريح للأعصاب. 23. امّا فيما يخصّ الحمّام المالح، فبالإمكان تعملي حمّام مالح في البيت. ممكن تعملي من ثلثمية إلى خمسمية قرام ملح بحريّ، ما شي ملح معدنيّ من الصخور ومن الجبال، انّما ملح بحريّ، تعملي منّه ثلثمية إلى خمسمية قرام في حوض متاع الماء كبير، في حوض متاع الحمّام مليان بالماء تعملي من ثلثمية إلى خمسمية قرام ملح بحريّ، الحمّام يكون دافي، هذا مُهِمّ مُفيد جّدًّا، للكبار والصغار خاصّة الأطفال الّي عندهم الكساح. اذًا للأطفال الّي عندهم الكساح ممكن تعملي كمّيّة متاع الملح البحريّ في حمّام متاع الماء دافي في حوض متاع الماء دافي، لكن حذار هذا الحمّام يناسب كلّ الأطفال، اِلّا الأطفال الّي عندهم حبّ، أو حروق في الجلد، أو وما إلى ذلك. 24. يعني كلّ الطفال الّي عندهم عُطلة في الجلد، عندهم حبّ أو حريق أو حرارة، ما يقدروا شي يستعملوا الحمّام المالح بملح البحر. امّا عن حمّام الشمس فحدِّث ولا حَرج. بالفعل الفايدة متاع الشمس بالنسبة للأطفال راهي فايدة كبيرة وأكيدة. لكن الشي الّي يجهلوها كثير الأمّهات أنّ الطفل ما يلزم شي يبقى في الشمس مُدّة طويلة، لأنّ لحمه ينشف من جراء الحرارة متاع الشمس، الشمس راهي مفيدة جدًّا للطفل، شرط يكون على فترات تزيد بالتدريج. 25. اذًا اذا عرضتِ طفلك للشمس في اليوم الأوّل خمس دقايق، في اليوم الثاني المدّة تكون أكثر، وهكذا دواليك، يعني ما تتركي شي الطفل لأوّل مرّة مدّة طويلة في الشمس. اذًا أيضًا الطفل راه يستفاد من أشعة الشمس، لكن هناك منطقة الرأس الّي تنضرّ بالكثرة من الشمس، فحضارِ، ينبغي قبل ما يخرج طفلك لحمّام الشمس، قبل ما يخرج للشمس، على الأقلّ تعملي شي على رأسه، عرّاقيّة من الكتّان أو من أي شي آخر من الموادّ المتنوّعة.

22. En ce qui concerne les conseils d'ordre général (... les directives générales), je vous propose, madame, les indications que nous a envoyées (... écrites par lettre) la jeune auditrice (... la demoiselle auditrice) de Ghardaïa. Nous avons présenté sa lettre il y a quelques semaines (... des semaines qui sont passées). Effectivement, on tire grand profit (... des utilités nombreuses) du bain dans lequel on met de la tisane de verveine (... de l'espèce de la verveine). Vous faites bouillir cinquante grammes de fleurs de verveine ; vous les mettez dans un bain chaud ; alors cela soulage beaucoup le corps de la fatigue de la journée ; le soir ou au moment où vous vous sentez fatiguée (... á l'heure de la fatigue), vous pouvez utiliser cinquante grammes de fleurs de verveine : faites-les bouillir (... cuire) dans l'eau ; ensuite versez-les dans un bain qui est chaud : c'est très reposant après la fatigue, c'est un calmant pour les nerfs. 23. En ce qui concerne les bains salés, vous pouvez en prendre à la maison. Vous pouvez mettre de trois à cinq cents grammes de sel de mer, pas de sel gemme tiré des rochers et des montagnes, mais du sel de mer ; vous en mettez de trois à cinq cents grammes dans un grand bassin d'eau, une baignoire (... un bassin de bain) pleine d'eau, vous mettez de trois à cinq cents grammes de sel marin : il faut que le bain soit chaud. Cela est important, très utile, pour les grands et les petits, surtout pour les enfants atteints de rachitisme. Donc, pour les enfants atteints de rachitisme, vous pouvez mettre une quantité de sel de mer dans un bain d'eau chaude, dans un bassin d'eau chaude. Mais, prenez garde : ce bain convient à tous les enfants, sauf aux enfants qui ont des boutons, des brûlures sur la peau ou d'autres choses comme cela. 24. Tous les enfants qui ont quelque anomalie sur la peau, qui ont des boutons, des brûlures ou des inflammations, ceux-là ne peuvent pas prendre (... se servir) des bains salés avec du sel de mer. En ce qui concerne les bains de soleil, alors vous pouvez en parlez à votre aise (... parlez-en, il n'y a pas d'inconvénient). En effet, l'utilité du soleil par rapport aux enfants est grande et certaine. Mais la chose qu'ignorent beaucoup de mamans c'est que l'enfant ne doit pas rester au soleil longtemps (... un moment long), car sa chair se dessècherait sous l'influence de la chaleur du soleil. Le soleil est très utile aux enfants à condition que les temps d'exposition soient allongés graduellement (... que ce soit pour des moments qui augmentent graduellement). 25. Donc, si vous exposez votre enfant au soleil le premier jour pendant cinq minutes, le deuxième jour ce sera pendant plus longtemps (... la période sera plus longue), et ainsi de suite (... et ainsi alternativement). Donc ne laissez pas votre enfant, la première fois, longtemps au soleil. L'enfant profitera donc, aussi, de

l’action des rayons de soleil. Mais il y a la région de la tête qui souffrirait du trop de soleil, alors prenez garde, il vous faut, avant que votre enfant prenne un bain de soleil, avant qu’il sorte au soleil, il faut que, au moins, vous lui mettiez quelque chose sur la tête, un bonnet d’étoffe, ou de toute autre espèce de matière (... de quelque autre chose en fait de matières variées).

26. كما وعدتك من البِداية، يا سيّدتي، إليك صفحة الطبخ، هذي المرّة خفيفة جدًّا لأنّها تعتمد على بطاطا مقليّة. اقسمي البطاطا مرايات عاديّة تقليها، بطبيعة الحال تملحيها وبعد تقليها، ثُمّ اعمليها على جِهة في صحن كبير، من جِهة اخرى خوذي حزمة متاع حشيش مقطّفة، يعني كسبر بلا شي نعنع، كسبر أخضر فقط، ثُمّ قليل من الفلفل الحارّ سواء كان فلفل أحمر ويابس وتدرسيه أو فلفل أخضر، مسألة ذوق، الحاصل قليل من الفلفل الحارّ على حساب ذوقك، ملح، اعمليهم في ماعون صغير مع كمّيّة قليلة من زيت المقلى، اذًا ملح، تدرسي فيه الثوم، تدرسي فيه أيضًا فلفل حارّ، سواء كان يابس أو أخضر، وتقسمي عليه الحزمة مُهمّة متاع كسبر أخضر. ولو اضطرّتِ إلى أخذ زوج ربطات متاع الكسبر الأخضر. 27. اعملي هذي التقلية مع قليل من الزيت ولو كان متاع المقلى، انّما في آنية صغيرة وحدها على نار قليلة، مع قليل من الماء باش الثوم يطيب والكسبر يذبال والحارّ يطلق البنّة متاعه، بالتدريج على نار قليلة مع قليل من الماء. هذي الدرسة كلّها وقليل من الزيت، نار تكون قليلة للغاية، والّا احرقت الدرسة. عندما ينضج نوعًا ما الثوم ويبذال الكسبر كما ينبغي، اعملي نصف حبّة قارص فوق هذي الدرسة ووزّعيها فوق صحن متاع البطاطا مقليّة. اتركيها مدّة باش تشرب بنّة الدرسة، ثُمّ قدّميها سواء سخونة أو باردة. 28. نعاود الكيفيّة من جِهة بطاطا مقليّة بصِفة عادية، مثل العوايد، من جِهة اخرى الثوم مدروس مع الملح والحارّ، حزمة أو حزمتين متاع كسبر أخضر، قليل من الماء وقليل من الزيت متاع المقلى، كلّ هذا في ماعون صغير على نار قليلة. لمّا تطيب هذي الدرسة، اعملي عليها عصير القارص ووزّعيها على صحن متاع البطاطا المقليّة. سيّداتي وسادتي بهذا تنتهي حصّة اليوم، موعدي بِكم، إن شاء الله، في الحصّة المقبلة. والسلام عليكم جميعًا ورحمة الله.

26. Comme je vous l’ai promis dès le début, madame, voici la page culinaire (... de la cuisine). Cette fois-ci elle est très simple, il s’agit en effet (... elle s’appuie sur) de pommes de terre frites. Coupez les pommes de terre en rondelles ordinaires, faites-les frire, naturellement vous les salez et après vous les faites frire, ensuite vous les mettez de côté sur un grand plat ; d’autre part, prenez un paquet de coriandre, c’est-à-dire du cerfeuil, sans menthe, du coriandre vert seulement ; ensuite un peu de piment piquant, que ce soit du piment rouge et sec, que vous pilerez, ou du piment vert, c’est une question de goût ; bref, un peu de piment piquant selon votre gout ; du sel : mettez le tout dans un petit récipient avec une petite quantité d’huile de friture. Donc, du sel, vous y pilez de l’ail, vous y pilez également du piment piquant, qu’il soit sec ou vert ; vous y hachez le paquet de cerfeuil, en grande quantité, même si vous êtes obligée de prendre deux bottes de cerfeuil vert. 27. Faites « revenir » tout cela avec un peu d’huile, même si c’est de l’huile de friture, bien sûr dans un petit récipient à part (... seul) et à petit feu, avec un peu d’eau, pour que l’ail cuise, que le cerfeuil se fane et que le piquant lâche sa saveur. Tout ce qui a été pilé (... cette mixture), mélangé à un peu d’huile, doit cuire à petit feu, parfaitement (... le feu sera faible au mieux), sinon la sauce brûlerait. Au moment où l’ail est cuit pour ainsi dire (... en quelque sorte), et que le cerfeuil est fané comme il faut, mettez une moitié de citron sur cette sauce piquante et répandez-la sur le plat de pommes de terre frites. Laissez-les un moment, pour qu’elles absorbent la saveur de la sauce piquante. En suite vous les servez, soit chaudes, soit froides. 28. Je recommence la recette : d’un côté des pommes de terre frites, comme d’habitude, d’une manière ordinaire ; d’autre part de l’ail pilé avec du sel et du piquant, un paquet ou deux paquets de coriandre vert, un peu d’eau, un peu d’huile de friture, tout cela dans un petit récipient, cuit à petit feu. Au moment où cette sauce piquante est cuite, mettez-y du jus de citron et versez-la (... distribuiez-la) sur le plat de pommes de terre frites. Mesdames et messieurs, c’est ainsi que se termine l’émission d’aujourd’hui, je vous donne rendez-vous pour la prochaine émission.

29. نشرة الأنباء المحلّيّة لهذا اليوم يقرؤها لحضراتكم علي: عقد مجلس الثورة ومجلس الوزراء اجتماع على الساعة التاسعة من صباح اليوم تحت رئاسة الأخ هواري بومدين. وخلال هذا الاجتماع قدّم الأخوة الوزراء عرض عن ميزانيّة التسيير لسنة 1973، وذلك كلّ حسب ميدانه. من أنباء الثورة الزراعيّة: أشرف رئيس دائرة عين كبيرة اليوم بولاية سطيف على حفل توزيع عقود الاستفادة من أراضي الثورة الزراعيّة على أربعة وأربعين فلّاح من مستفيدي الصندوق الوطنيّ للثورة الزراعيّة من بلديّة عين كبيرة. وجرى حفل توزيع عقود الاستفادة هذا بمقرّ قاعة الحفلات تحت إشراف رئيس الدائرة الّي كان يرافق منسّق اتّحاديّة الحزب ورئيس المجلس الشعبيّ البلديّ. 30. وفي دائرة برج بوعريريج ترأّس رئيس الدائرة البارحة حفل تنصيب السبعة تعاونيّات في بلديّة مجانة بدائرة البرج، بحضور السلطة المحلّيّة. وبعد حفل التنصيب أشرف على حفل توزيع وثائق الاستفادة من أراضي الثورة الزراعيّة على 61 متعاون راه يتمّ تجميعهم في هذي السبعة تعاونيّات. وهذه السبعة تعاونيّات تضمّ مسافة 709 هكتارات وتنقسم على الشكل التالي: تعاونيّة بو نشادة 71 ه، 4 متعاونين. تعاونيّية آفروت 94 ه 6 متعاونين. تعاونيّة القودي 44 ه، 5 متعاونين. تعاونيّة ثانية بالقودي 46 ه، 4 متعاونين. تعاونيّة شفاري تروحا 103 ه 9 متعاونين، تعاونيّة الدار البيضاء 230 ه 20 متعاون. تعاونيّة تفروطست 209 ه 13 متعاون. 31. في ولاية سعيدة تتواصل حاليا حملة التطوّع لفائدة التعاونيّات المتعدّدة في الخدمات الّي بدات يوم 5 ديسمبر تحت إشراف الاتّحاديّة الفلّاحيّة ويشارك هؤلاء المتطوّعون في حملة الحرث والبذر على أراضي الصندوق الوطنيّ للثورة الزراعيّة. ويقوموا بمساعدة الاتّحاد الفلّاحيّ لحملة لِإشعار الجماهير الريفيّة لمساهمة على الأقلّ مرّة في الأسبوع في بناء القرية الفلّاحيّة المعمورة.

29. Nouvelles Nationales... Publication des nouvelles locales d'aujourd'hui, que vous lit ‘Ali (... à vos excellences). Le Conseil de la Révolution et le Conseil des Ministres ont tenu aujourd'hui une réunion, à neuf heures, sous la présidence du frère Houari Boumediène. Pendant cette réunion les frères ministres ont présenté un exposé sur le budget de gestion pour l'année 1973 ; chacun l'a fait pour le secteur qui le concerne (... cela chacun selon son domaine). Nouvelles de la révolution agraire : le sous-préfet (... le chef de la « dâira) de Ain Kebira, dans le département de Sétif, a présidé aujourd'hui la cérémonie de remise (... distribution) des titres d'attribution de terres de la révolution agraire à quarante « fellâḥ » qui font partie des attributaires du fonds (... de la caisse) national de la révolution agraire de la Commune de Ain Kebira. Cette cérémonie des titres d'attribution s'est déroulée dans la salle des fêtes (... au siège de la salle) sous la présidence du sous-préfet qu'accompagnaient le coordinateur de la Fédération du Parti et le président de l'Assemblée Populaire Communale. 30. Dans la sous-préfecture de Bordj Bou Arreridj, le sous-préfet a présidé, hier, la cérémonie d'installation de sept coopératives dans la Commune de Medjnana, sous-préfecture de Bordj, en présence des autorités locales. Après la cérémonie d'installation, il a présidé la cérémonie de remise des titres (... documents) d'attribution des terres de la révolution agraire à soixante et un coopérateurs rassemblés dans ces sept coopératives (... dont le rassemblement s'effectue dans ces sept coopératives). Ces sept coopératives couvrent (... rassemblent, comprennent) une surface de sept cent neuf hectares, et se répartissent (... se divisent) de la façon suivante : la coopérative de Bou Nechada, 71 hectares, 4 coopérateurs ; la coopérative de Afrout, 94 hectares, 6 coopérateurs ; la coopérative de El Goudi, 44 hectares, 5 cooperateurs ; la deuxième coopérative de El Goudi, 46 hectares, 4 coopérateurs ; la coopérative de Savary Terouha, 103 hectares, 9 coopérateurs ; la coopérative de Dar El Beïda, 230 hectares, 20 coopérateurs ; la coopérative de Taffertast, 209 hectares, 13 coopérateurs. 31. Dans le Département de Saïda se poursuit actuellement la campagne du volontariat au profit des coopératives polyvalentes (... nombreuses en services), campagne qui a commencé le 5 décembre, sous le patronage de l'Union Paysanne. Ces volontaires s'associent à la campagne de labour et de semailles au profit des terres du fonds national de la révolution agraire ; ils travaillent à aider l'Union Paysanne pour la campagne de sensibilisation des masses paysannes, pour

qu’on participe, au moins une fois par semaine, à la construction du village agricole « urbanifié » (... d’agglomération urbaine).

32. أصدر عمّال المستودع الصناعيّ للتفصيل خلال جمعيّتهم العامّة المنعقدة تحت رئاسة الفرع النقابيّ، أصدروا اليوم لائحة تأييد، اعربوا فيها عن تأييدهم المطلق للسلطة الثوريّة لإنجاز الثورة الزراعيّة إنجاز كامل، وتنصّ اللائحة على وجه الخصوص على تأييد ثِقة عمّال المستودع الصناعيّ الكاملة للسلطة الثوريّة. وكذلك أصدر عمّال الشركة الجزائريّة لصناعة الأحذية، وحدة إنتاج دلّس، لائحة تأييد بعد جمعيّتهم العامّة في تسعة وعشرين نوفمبر الماضي، يؤكّدوا فيها أيضًا على تأييدهم للسلطة الثوريّة والأخوان الفلّاحين على المجهودات الضخمة لإنتاج مختلف مراحل تطبيق الثورة الزراعيّة، وكذلك يؤكّدوا عن وقوفهم وتجنيدهم من أجل الردّ على كلّ شي يمسّ بالثورة الزراعيّة. 33. وفي إطار التبرّعات لفائدة الصندوق الوطنيّ للثورة الزراعيّة، سلّم مساء أمس الأخوين سلسي الأمين العامّ لفدراليّة المعادن، والحاج الأمين العامّ لنقابة سوناكوم، سلّموا للأخ العربي الطيبي، عضو مجلس الثورة ووزير الفلاحة والإصلاح الزراعيّ، صكّ بمبلغ 221.410 دج، يمثّل مساهمة عمّال شركة سوناكوم في صندوق دعم الثورة. وجرى حفل التسليم هذا بمقرّ وزارة الفلاحة والإصلاح الزراعيّ. 34. تلقّت اللجنة الوطنيّة للثورة الزراعيّة تبرّعات جديدة لفائدة الصندوق الوطنيّ للثورة الزراعيّة، وهذه التبرعات وردت من الأخوة الأخ مرواني أحمد تبرّع 23 هكتار و12 آر، توجد بقرية أولاد محمّد ولاية الأصنام، الأخ بلقاسم سليمان تبرّع 45 آر، توجد بعزّابة ولاية قسنطينة. وكذلك تلقّت اللجنة الوطنيّة تبرّعات ماليّة وردت من الأخوة الموظّفين متاع بلديّة بو قادر، الأخوة الموظّفين متاع بلديّة بو خاتم، الأخوة الموظّفين متاع بلديّة جميلة، والأخوة الموظّفين متاع ديوان المساكن في سعيدة.

32. Les ouvriers de l’entrepôt industriel de confection ont publié, à la suite de leur assemblée générale qui s’est tenue sous la présidence de la filiale syndicaliste, ils ont publié aujourd’hui une motion de soutien où ils expriment leur appui total au pouvoir révolutionnaire, pour la réalisation de la révolution agraire, réalisation totale. La motion mentionne principalement la confiance totale des ouvriers de l’entrepôt industriel dans le pouvoir révolutionnaire. De même les ouvriers de la S.I.A.C., Société Nationale des Industries Algériennes de la Chaussure, l’unité de production de Delys, ont publié une motion de soutien après leur assemblée générale du 29 novembre passé. Ils y affirment également leur soutien au pouvoir révolutionnaire et aux frères cultivateurs pour les efforts énormes faits en faveur du succès des différentes étapes de la révolution agraire, et ainsi ils donnent l’assurance de leur soutien (... attitude, position active) et de leur engagement pour répondre à tout ce qui touche à la révolution agraire. 33. Dans le cadre des dons faits en faveur du fonds (... de la Caisse) national de la révolution agraire, les deux frères, Selsi, secrétaire général de la fédération des Mines, et El Hadj, secrétaire général du syndicat de la SONACOME, ont donné hier soir au frère Taïbi Larbi, membre du Conseil de la Révolution et ministre de l’Agriculture et de la Réforme Agraire, un chèque d’une valeur de 221.410 DA : cela représente la participation des ouvriers de la SONACOME au fonds de soutien de la révolution agraire. Cette cérémonie de remise de la somme s’est déroulée au siège du ministère de l’agriculture et de la réforme agraire. 34. La Commission nationale de la révolution agraire a reçu de nouveaux dons au profit du fonds national de la révolution agraire. Ces dons venaient du frère Merouani Ahmed qui a donné 23 hectares et 12 ares, situés dans le village Ouled Mohammed, dans le département d’Al Asnam, et du frère Belqacem Slimane qui a donné 45 ares, situés à Azzaba dans le département de Constantine. De même la Commission nationale a reçu des dons en espèces (... financiers) provenant des frères fonctionnaires de la Commune de Bou Qader, et des frères fonctionnaires de la Commune de Bou Khatem, des frères fonctionnaires de la Commune de Djemila, et des frères fonctionnaires de l’Office de l’Habitat de Saïda.

35. بعد الجولة التفقّديّة الّي قام بِها رئيس دائرة مشرية، ترأّس أمس جلسة عمل ضمّت المنتخبين متاع المجلس الشعبيّ البلديّ بالبيض والمسؤولين متاع المصالح التقنيّة، وتركّزت أشغال هذه الجلسة على تنفيذ برنامج التنمية، وقدّم المجلس بهذا الشأن نتائج الإجازات الّي تمّت، ودرس إلى جانب هذا برنامج المصاريف الماليّة، بل برنامج

المشاريع الاجتِماعيّة والثقافيّة الّي أضمنها البرنامج الخاصّ بولاية سعيدة. 36. عقدت اللجنة البلديّة لتحصيل الضرائب لبلديّة عين بيضاء اجتماع تحت رئاسة رئيس المجلس الشعبيّ البلديّ، وهذا من أجل دراسة عدّة نقاط وملفّات حسب القانون الماليّ لسنة 71، وكذلك درست ملفّات رؤوس الأموال الصغيرة. في إطار مضاعفة النشاطات الثقافيّة بمدينة عين بيضاء قامت مؤخّرا مفتّشيّة التعليم الابتدائيّ بوضع وتسطير سلسلة من المحاضرات الثقافيّة عبر مختلف مدارس المدينة. وفي هذا النطاق ألقى مؤخّرًا الأخ بن شقني محاضرة تحت عنوان "الدولة العبّاسيّة"، ومحاضرة خرة ألقاها الأخ بوسامة حول موضوع "بسيكلوجيا وبيداغوجيا الأطفال"، وحضر هذه المحاضرات كافّة رؤساء ومديرو المؤسّسات المدرسيّة والمربّيّين بالمدينة. 37. آخِر خبر في نشرتنا لهذا اليوم من ولاية سطيف: بعد أمواج البرد القارسة وتهاطل الأمطار الغزيرة الّي تسجّلت خلال الأسبوع الماضي في مناطق مختلفة من ولاية سطيف، سقطت اليوم وبالاستمرار ثلوج قويّة على ولاية سطيف. ولحسن الحظّ لم تسجّل أيّة خسائر ماديّة وتعطيل في حركة المرور.

35. Après la tournée d'inspection qu'a accomplie le sous-préfet de Méchéria, ce dernier a présidé hier une séance de travail qui rassemblait les élus de l'Assemblée Populaire Communale d'El Biod et les responsables des services techniques. Les travaux de cette séance ont été centrés sur l'exécution du programme de développement ; à ce sujet l'assemblée a présenté les résultats des réalisations qui ont été effectuées, et a étudié en outre le programme des dépenses financières, ou plutôt le programme des projets sociaux et culturels que contient (... garantit) le Programme Spécial du département de Saïda. 36. La commission communale du recouvrement des impôts de la Commune de Aïn Beida, a tenu une réunion sous la présidence du Président de l'Assemblée Populaire Communale ; cela pour étudier un certain nombre de points et de dossiers selon la loi de finances de l'année 71. C'est ainsi qu'elle a étudié les dossiers des petits capitaux. Dans le cadre du redoublement des activités culturelles de la ville d'Aïn Beida, l'Inspection de l'enseignement primaire a accompli, dernièrement, l'établissement et l'élaboration d'une série de conférences culturelles, pour l'ensemble des écoles de la ville. Dans ce cadre, le frère Cheqni a fait dernièrement une conférence qui avait pour titre « L'État Abbasside », et une autre conférence qu'a donnée le frère Bousama sur le sujet suivant : Psychologie et Pédagogie des enfants ». Ont assisté à ces conférences l'ensemble des chefs et directeurs d'établissements scolaires, et les éducateurs de la ville. 37. Une dernière nouvelle dans notre bulletin d'aujourd'hui nous vient du département de Sétif : après les vagues de froid glaciales et les chutes de pluie abondantes qui ont été enregistrées durant la semaine dernière dans diverses régions du département de Sétif, il est tombé aujourd'hui, et sans arrêt, une neige abondante sur le département de Sétif ; heureusement on n'enregistre aucun dégât matériel et un arrêt quelconque de la circulation (... dans le mouvement de la circulation).

38. VOCABULAIRE : REVOLUTION AGRAIRE

Révolution Agraire	الثورة الزراعيّة
Abandon des terres	ترك الأراضي
Affectation au F.N.R.A.	امتِلاك الأراضي
Agents des Collectivités Locales	أعوان الجماعات المحلّيّة
Agents d'exécution de la R.A.	أعوان تنفيذ الثورة الزراعيّة
Aide de la Coopérative	مساعدة التعاوُنيّة
Aménagement	تهيئة
Amodiation	مزارعة
A.P.C. élargie	المجلس الشعبيّ البلديّ الموسّع
Approvisionnement	تموين
Arrêt d'exploitation	قرار الاستغلال
Arrêtés d'Affectation	قرارت التخصيص

Arrêtés d’Attribution	قرارات المنح
Arrêtés de Nationalisation	قرارات التأميم
Assistance de la Coopérative	مساعدة التعاونيّة
Auto-Gestion	تسيير ذاتيّ
Bâtiments Édifiés	بناءات
Cadastre	مساحة (وثائق المسح)
Campagne Agricole	موسم زراعيّ
Champ d’Application	ميدان التطبيق
Champ de non-application	ميدان عدم التطبيق
Chargé de mission de la Wilaya	مكلّف بمهمّة في الولاية
Cheptel	ماشية من الغنم
Clôture des Opérations	انتهاء العلميّات
Code de l’Eau	قانون المياه
Collectivités Publiques	جماعات العموميّة
Comités Technique Communal	لجنة تقنيّة للبلديّة
Commercialisation	تسويق
Commissariat de mise en valeur	محافظة الاستثمار
Commissariat d’enquête communale	محافظة التحقيق البلديّ
Commission nationale de la R.A.	اللجنة الوطنيّة للثورة الزراعيّة
Commission de recours nationale	اللجنة الوطنيّة للطعن
Commission spéciale de valorisation	اللجنة الخاصّة للتقييم
Communes insuffisamment pourvues de terres	... غير المكتفية بأراضيها
Conditions d’Exploitation et de Possession	شروط الاستغلال والامتلاك
Consistance du Fonds Communal de la R.A.	قوام الصندوق البلاديّ
Constats sur le terrain	المعاينات في نفس المكان
Constatation du Droit de Propriété	التحقيق من حقّ الملكيّة
Coopérative d’Anciens Moudjahidines	تعاونيّة قدماء المجاهدين
Coopératives Agricoles	تعاونيّات زراعيّة
Coopérative Polyvalente	تعاونيّة متعدّدة الخدمات
Déclaration de Location	تصريح بالإجارة

FEDDI, Ali et DEVILLE, Gabriel (Juin 1973) : *Arabe algérien moderne (émissions radiophoniques)*, Cahier Nº 2, Alger, Centre d'Études.

1. نشرة الأنباء. أعلنت وزارة الشؤون الخارجيّة أنّه رغبةً في تدعيم روابط الصداقة الموجودة بين الجزائر وباناما، قرّرت حكومتا البلدَين إقامة علاقات دبلوماسيّة بينهما، ويدخل هذا القرار حَيّزَ التنفيذ ابتداءً من يوم أمس 9 فيفري الحالي. وعلى هذا فأنّ الترتيبات اللازمة لإقامة السفارات في البلدَين ستُتّخذ بعد ذلك من طرف الحكومتَين. 2. استقبل الدكتور أحمد طالب وزير الثقافة والأعلام صباح اليوم مُديري الإذاعة والتلفزة لأقطار المغرب العربيّ الثلاثة. وألحّ الأخ الوزير خلال هذه المقابلة على ثلاث نقاط رئيسيّة هي: ضرورة تعزيز الوسائل والإمكانيّات باش يتمّ التبادُل بين الإذاعات الثلاث بصِفة إيجابية، والجهد الّي لازم يبذل لتطوير الإنتاج الوطنيّ تماشيًّا مع أهدافنا، وكذلك الحِصَص الخاصّة بالأطفال تكمِلة للعمل الّي تقوم بِه المدرسة والجامعة. من جِهة أُخرى استقبل الدكتور أحمد طالب صباح اليوم السيّد يوسف صائغ، عضو مكتب منظّمة التحرير الفلسطينيّة ومُدير النشرات الفلسطينيّة وأستاذ في جامعة بيروت، وسيُلقي السيّد صائغ المُقيم حاليًا في الجزائر بدعوة من وزارة الأعلام والثقافة محاضرة يوم الخميس المقبل تُنظّم من طرف مركز الثقافة والأعلام في الجزائر. 3. اختتم صباح اليوم مفتّشو ومراقبو الضمان الاجتماعيّ الفلّاحيّ والشؤون الريفيّة ومديرو صناديق الضمان الفلّاحي أشغالهم الّي بدات أمس الصباح بمقرّ وزارة الفلاحة والإصلاح الزراعيّ، ودارت جلسة الاختتام بمحضر الأخ محمّد عبد العزيز الأمين العامّ للجنة الوطنيّة للثورة الزراعيّة ومُدير الإصلاح الزراعيّ بالوزارة. وقد واصل المشاركون في جلسة اليوم دِراسة تقرير حول مجموع النشاطات الّي تُلقي الضوء على المشاكل المعترضة في الميادين الإداريّة والتقنيّة والماليّة خلال سنة 1972.دائمًا مع الثورة الزراعيّة تُلفت اللجنة الوطنيّة للثورة الزراعيّة عِلم الطلبة والطالبات الّي شاركوا في حملة التطوّع لفائدة الثورة الزراعيّة في الصيف الماضي، بأنّ يوم دِراسيّ سينظّم لفائدتهم بالعاصمة يوم الاثنين 19 فيفري الحالي، وستُعلّق قوائم بأسماء هؤلاء الطلبة بمختلف المعاهد والكُلّيّات. بالنسبة للطُلّاب وطالبات جامعة وهران وقسنطينة عليهم أنّ يتقدّموا ابتِداءً من اليوم إلى معاهدهم وكلّيّاتهم لسحب تذاكر النقل للحضور إلى الجزائر العاصمة في مساء يوم 18 فيفري بواسطة القِطارات. والأوقات كما يَلي: الذهاب من قسنطينة الساعة التاسعة والنصف، الوصول إلى العاصمة الساعة الرابعة وخمسة وأربعين دقيقة. الذهاب من وهران الخامسة وخمسة عشر دقيقة، الوصول إلى العاصمة العاشرة وخمسين دقيقة.

1. "Bulletin d'Informations". Le ministère des Affaires Étrangères a annoncé que, souhaitant (... dans le désir) renforcer les liens d'amitié qui existent entre l'Algérie et Panama, les gouvernements des deux pays ont décidé d'établir des relations diplomatiques entre eux. Ce décret entre en vigueur (... dans le champ de l'exécution) à partir d'hier 9 février courant. De plus, les mesures nécessaires pour l'installation des ambassades dans les deux pays seront prises après cela au nom des deux gouvernements. 2. Le Docteur Ahmed Taleb, ministre de l'Information et de la Culture, a reçu ce matin les directeurs de la radio et de la télévision des trois pays du Maghreb Arabe. Le frère ministre a insisté durant cette rencontre sur trois points essentiels qui sont : la nécessité de renforcer les moyens et les possibilités pour que l'échange entre les trois radios se fasse d'une manière positive ; et l'effort qu'il faut fournir pour que l'évolution de la production nationale aille de pair avec nos buts ; et aussi pour que les émissions réservées aux enfants soient le complément de l'action qu'accomplissent l'École et l'Université. D'autre part le Docteur Ahmed Taleb a reçu ce matin monsieur Youcef Saïr, membre du bureau de l'Organisation de la Libération Palestinienne, Directeur des publications palestiniennes et Professeur à l'Université de Beirut. Monsieur Saïr qui séjourne actuellement en Algérie, fera, sur l'invitation du Ministère de l'Information et de la Culture, une conférence Jeudi prochain ; elle sera organisée au nom du Centre de la Culture et de l'Information à Alger. 3. Ce matin, les inspecteurs et contrôleurs de la Sécurité Sociale Agricole et des Affaires Rurales, et les Directeurs des Caisses de la Sécurité Agricole ont terminé leurs travaux qui avaient débuté hier matin au siège du Ministère de l'Agriculture et de la Réforme Agraire. La séance de clôture s'est déroulée en présence du frère Mohammed Abdelaziz, secrétaire général de la commission nationale pour la révolution agraire et directeur de la réforme agraire au

ministère. Les participants à la séance d'aujourd'hui ont poursuivi l'étude du rapport sur l'ensemble des activités, rapport qui met en évidence (... jette la lumière) les problèmes rencontrés dans les domaines administratifs, techniques et financiers pendant l'année 1972. Toujours au sujet de la révolution agraire : le Comité National de la Révolution Agraire attire l'attention (... porte à la connaissance) des étudiants et des étudiantes qui ont participé à la campagne du volontariat au profit de la révolution agraire l'été dernier, sur le fait qu'une journée d'études sera organisée à leur intention (... à leur profit) à Alger le lundi 19/2 courant. Les listes des noms de ces étudiants seront affichées dans les divers Instituts et Facultés. En ce qui concerne (... par rapport à) les étudiants et étudiantes de l'Université d'Oran et de Constantine, ils devront se présenter à partir d'aujourd'hui à leurs Instituts et Facultés pour retirer les tickets de transport pour se trouver à Alger le soir du 18 février, en prenant (... par le moyen) le train. Les horaires sont les suivants : départ de Constantine à neuf heures et demie, arrivée à Alger à quatre heures quarante-cinq minutes ; départ d'Oran à cinq heures quinze minutes et arrivée à Alger à dix heures cinquante minutes.

4. عقد المجلس الشعبيّ الموسّع لورقلة صباح اليوم اجتماع بمقرّ البلديّة تخصّت أشغاله حول المرحلة الثانية من تطبيق الثورة الزراعيّة والمشاكل المتعرّضة خلال الإحصاء، وقُدّمت الحلول لهذه المشاكل خلال هذه الجلسة. كما دارت أشغال الجلسة حول انتخابات مجلس للتعاونيّات التابعة للثورة الزراعيّة في حاسي بن عبد الله، الّي تضمّ 251 متعاون وهذه الانتخابات ستجري يوم 21 فيفري. تلقّت اللجنة الوطنيّة للثورة الزراعيّة تبرُّعات بالأراضي والأموال لفائدة الصندوق الوطنيّ للثورة الزراعيّة. تبرّع الأخ ميسوم عبد القادر بأربعة هكتارات توجد ببلديّة سيدي مجاهد ولاية تلمسن. وتبرّع الأخ بن عياد علي بثلاثة هكتارات توجد بدائرة مغنية ولاية تلمسان، ووردت كذلك التبرّعات الماليّة من عدد من الشركات والمؤسّسات الوطنيّة. 5. سيجتمع يوم الاثنين القادم رؤساء المجالس البلديّة بولاية الواحات بمقرّ ولاية ورقلة، وهذا الاجتماع يدخل في نطاق التحضير للندوة الوطنيّة السابع لرؤساء المجالس البلديّة الّي يعقد بالعاصمة ابتداءً من يوم 14 فيفري الحالي. قام أخيرًا المحافظ الوطنيّ للحزب لولاية تلمسان ومنسّق اتّحاديّة جبهة التحرير الوطنيّ لمغنية بجَولة عبر الدائرة، حيث عقدت عدّة اجتماعات بالناحية مع رؤساء الخلايا والقسمات في خمس بلديّات. هذا في إطار إعادة تنظيم الحزب والمنظّمات الجماهيريّة والتعرُّف على وضعيّة الحزب على مُستوى القاعدة بهذه الناحية والتركيز على مسؤوليّة كلّ مُناضِل داخل الخلية والقِسمة لأداء واجبه النِضاليّ. 6. اختتم زوال اليوم بدائرة الأندلس في وهران ملتقى الشبيبة الّي انتظم من يوم 5 فيفري إلى يومنا هذا، والّي اشتغل على أيّام دِراسيّة حول الثورة الزراعيّة وحول التطوّع. وقد أشرف على حفل اختتام هذا الملتقى الّي ضمّ 150 من الشبّان من طلّاب الجامعة والمعاهد والمدارس العُليا ومناضلي شبيبة جبهة التحرير، أشرف على اختتام هذا الملتقى الأخ وهيبي عبد العزيز المحافظ الوطنيّ للحزب، بحضور عدّة شخصيّات مدنيّة وعسكريّة. وخلال هذا الملتقى تمكّن الشبّاب والطلبة من زيارة عدد من البلديّات، واتّصلوا فيها بمسؤولي المجالس البلديّة الموسّعة، وبعدد من الفلّاحين وخاصةً مع المستفيدين من الثورة الزراعيّة. 7. اجتمع أعضاء فدراليّة الاتّحاد الوطنيّ للنساء الجزائريّة بسعيدة أمس بمقرّ المنظّمة، تحت رئاسة الأنسة خالد خاطة، المنسّقة المحلّيّة. ودارت أشغال هذا الاجتماع حول دراسة الوضعيّة السياسيّة والتنظيميّة والماليّة وضبط برامج عمل واسع على ضوء التقارير المقدّمة حول مختلف نشاطات الاتّحاد.

4. L'Assemblée Populaire Elargie de Ouargla a tenu ce matin une réunion au siège de la mairie ; ses travaux ont tété consacrés à la deuxième étape de l'application de la révolution agraire et aux problèmes soulevés durant le recensement ; les solutions à ces problèmes ont été présentées durant cette séance. De même, les travaux de la séance ont traité (... ont tourné autour) de l'élection de l'assemblée des coopératives qui dépendent de la révolution agraire à Hassi Ben Abdallah, coopératives qui comptent deux cent cinquante et un coopérateurs. Ces élections se dérouleront le 21 février. La Commission Nationale de la Révolution Agraire a reçu des dons en terres et en espèces au profit de la Caisse Nationale (... le Fonds National) de la Révolution Agraire. Le frère Misoum a fait don (... a donné généreusement) quatre hectares qui se trouvent dans la commune de Sidi Mujahed dans le département de Tlemcen. Le frère Ben Aîad 'Ali a fait don de trois hectares qui se trouvent dans la sous-préfecture de Maghnia, département de

Tlemcen. On a fait parvenir également des dons en espèces d'un certain nombre de Sociétés et Établissements nationaux. 5. Lundi prochain les présidents des Assemblées Populaires du département des Oasis se réuniront au siège de la préfecture de Ouargla ; cette réunion entre dans le cadre de la préparation du septième Congrès national des présidents des assemblées populaires qui se tiendra à Alger à partir du 14 février courant. Dernièrement le commissaire national du Parti du département de Tlemcen et le coordinateur de la fédération du Front de Libération National de Maghnia ont fait une tournée à travers l'arrondissement (... sous-préfecture), où on a tenu plusieurs (... un nombre de) réunions dans la région avec les responsables (... les chefs) des cellules et des sections dans cinq communes ; cela dans le cadre de la réorganisation du Parti et des Organisations de masses, pour prendre connaissance de la situation du Parti au niveau de la base dans cette région, et fixer les responsabilités de chaque militant à l'intérieur de la Cellule et de la Section, pour remplir son devoir de militant. 6. Aujourd'hui à midi, dans l'arrondissement des Andalouses à Oran s'est terminé le Séminaire de la Jeuneuse qui a été organisé du 5 février à ce jour, et qui a comporté des journées d'études sur la révolution agraire et sur le volontariat. La réunion de clôture (... a présidé la réunion de clôture) de ce séminaire qui rassemblait 150 jeunes, étudiants de l'Université, des Instituts et des Écoles Supérieures, et militants de la Jeuneuse du Front de Libération, a été présidée par le frère Ouhibi Abdelaziz, commissaire national du Parti, en présence de plusieurs personnalités civiles et militaires. Au cours de ce séminaire les jeunes et les étudiants ont eu la possibilité de visiter certaines communes et y ont pris contact avec les responsables des Assemblées Populaires Élargies et les « fellâḥ » spécialement avec les attributaires de la révolution agraire. 7. Les membres de la Fédération de l'Union Nationale des Femmes Algériennes de Saîda se sont réunis hier au siège de l'Organisation sous la présidence de mademoiselle Khaled Khata, coordinatrice locale ; les travaux de cette réunion ont porté sur l'étude de la situation politique, organique (... d'organisation), et financière ; et sur la mise au point d'un vaste programme d'action, à la lumière des rapports présentés sur les diverses activités de la Fédération.

8. الأرض والفلّاح. أيُّها الإخوة الفلّاحين وعُمّال الأرض، السلام عليكم ورحمة الله تعالى وبركاته. هذا موعدكم مع برنامجكم الفلّاحيّ الأُسبوعيّ، الّي خصّصنا موضوعه هذه المرّة للحديث عن إنتاج الخُضر بالجزائر وآفاق تنميتها في المستقبل، حيث من المعروف أنّ بلادنا تُعتبَر من الدُوَل المُنتِجة للخضر المستهلَكة محلّيًّا أو لتُصدَّر للخارج خاصّةً منها الخضر المبكِّرة، الّا أنّ هذا الإنتاج بقى مستقرّ مُنذُ سنة 1962 بحيث ازدادت مِساحة قليلة فقط لإنتاج الخُضر. الّا أنّ هذه الوضعيّة جعلت المسؤولين عن الفلاحة يفكّروا بصِفة جدّيّة لإنشاء مصلحة مكلّفة بتنمية الخُضر بالجزائر، وتمّ هذا فِعلاً بمساعدة منظّمة التغذية الدُوَليّة الّي قدّمت بعض الخُبَراء في هذا المجال. الّا أنّ المؤكّد أنّ الجزائر تعمل حاليًا على خلق هَيئة وطنيّة قادرة على تحمُّل مسؤوليّاتها تُجاه رفع إنتاج الخُضر، وهذا بفضل اختيار الأنواع الجيّدة من البذور وإنتاجها بالوطن واستعمال الوسائل الفنّيّة الحديثة في زراعة الخُضر مثل الموادّ الكيمياويّة والبلاستيك والأسمِدة وغيرها. 9. وفي انتظار تأسيس هذه الهَيئة نتحدّث عن إنتاج الخَضر بالجزائر حيث من المعروف أنّ هذا الإنتاج يتركّز أساسًا بالمناطق الساحليّة. ونستطيع القول أنّ مناطق الجزائر العاصمة تموّل وحدها تقريب وسط وشرق البلاد بِما تحتاجه من خُضر، بينما المناطق الغربيّة تكفي نسفها بِما تنتجه من خضر. وهذه الوضعيّة لا بُدَّ من القضاء عليها والقضاء ما يتمّ الّا بنشر زراعة الخُضر في كلّ المناطق، كما وقع في المُدّة الأخيرة بالجنوب بمناطق أدرار، حتّى نتمكّن من سدّ حاجياتنا المتزايدة من الخضر وخلق فلاحة محلّيّة بالمناطق الّي تصلح فيها والّي مُحتاجة فقط إلى الماء والخِبرات الفنّيّة الحديثة.

8. « La Terre et le Fellah ». Frères Fellah et Travailleurs de la terre, bonjour. C'est votre rendez-vous avec votre programme agricole hebdomadaire, où cette fois-ci nous allons parler tout spécialement (... dont nous avons consacré le sujet à parler) de la production des légumes en Algérie et des horizons de son développement à l'avenir, étant donné qu'il est bien connu que notre pays est considéré comme faisant partie des pays

producteurs de légumes, consommés sur place et destinés à être exportés (... pour qu'ils soient exportés à l'extérieur) surtout parmi eux les légumes primeurs. Cependant cette production reste stable depuis 1962, à tel point que les surfaces pour la production des légumes n'ont que peu augmenté. Aussi cette situation a fait que les responsables de l'agriculture ont pensé sérieusement (... d'une façon sérieuse) à la création d'un Service chargé du développement de la culture des légumes en Algérie. Effectivement cela s'est réalisé avec l'aide de la F.A.O. (... organisation internationale pour l'alimentation) qui a fourni quelques experts dans ce domaine. Toute fois il est certain que l'Algérie s'occupe actuellement à créer un organisme national capable d'assumer ses responsabilités en ce qui concerne le relèvement de la production des légumes ; cela grâce aux choix d'excellentes espèces de semences, de leur production dans le pays, et de l'utilisation de moyens techniques modernes pour le maraîchage (... culture des légumes), comme les matières chimiques, le plastique, les engrais et autres. 9. Dans l'attente de la mise en place de cet organisme, nous parlerons de la production des légumes en Algérie, où il est bien connu que cette production est concentrée principalement dans les zones du littoral (... côtières). Nous pouvons dire que la région (... les régions) d'Alger (... la Capitale) ravitaille à elle seule presque le centre et l'est du Pays, pour leurs besoins en légumes (... pour ce dont ils ont besoin) ; tandis que la région de l'ouest se suffit à elle-même pour ses besoins en légumes. Cette situation, il faut la faire disparaître ; et cette suppression ne se fera que si l'on étend le maraichage à toutes les régions, comme cela s'est fait dernièrement (... dans la période dernière) dans le Sud, dans la région d'Adrar ; de telle sorte qu'il nous sera possible de subvenir à nos besoins de plus en plus grands pour les légumes, et de créer une agriculture locale dans les régions qui lui conviennent et qui manquent seulement d'eau et de procédés techniques modernes.

10. وبالطبع استخراج المياه رايح يساعد كثير على رفع مِساحات الخُضر لأنّ هذه الزراعة كما هو معلوم تتطلّب السقي المستمرّ كما تتطلّب استعمال الموادّ الكيمياويّة والأسمِدة في أوقاتها للقضاء على كلّ الأمراض والعاهات الّي تصيب الخُضر، الّي تضرّ بإنتاجها، اذن لمّا يكون الماء ولمّا تكون الخِبرات الفنّيّة ولمّا تكون الأرض مخدومة كما يلزم، ولمّا تكون الموادّ الكيمياويّة والأسمِدة موجودة، يعني يبقى في الهِضاب العُليا كما هو معروف وفي بعض السهول الخُضر تصلح بكثرة الّا أنّ هذه الوسائل هي الّي تخصّها اذن يلزم إعداد هذه الوسائل، ولمّا تعدّ هذه الوسائل رايحين تضعّف من إنتاج الخُضر وتبقى النواحي الساحليّة الّي هي في الحقيقة خاصّة بالخُضر المبكّرة. لأنّ ما فيها شي جليد وهذا الشي يساعدها على إنتاج الخضر المبكّرة والباقي النواحي الأخرى، النواحي الباردة متاع البلاد تنتج الخُضر المَوسميّة وهكذا نتمكّن من سدّ حاجياتنا ونصدّر الفائض منها إلى الخارج. 11. وباش نعطِوكم فِكرة عن ضرورة رفع لإنتاج الخُضر نشير بأنّ الاستهلاك ازداد بكثرة عمّا كان عليه في سنة 1962، وهذا لزوج عوامل أساسيّة هي: تحسين ظروف معيشة السُكّان بفضل السياسة الرشيدة الّي تسلكها الدَولة لتدعيم الاقتصاد الوطنيّ، وهذا يأخذ زِمام جميع المؤسّسات الاقتِصاديّة وجعلها في فائدة المواطنين، الأمر الّي سمح بإيجاد وظائف جديدة للسُكّان، وتحسين ظروفهم المعيشيّة. العامل الثاني هو تزايُد السُكّان الّي سجّل زيادة محسوسة في العشر سَنَوات الماضية، وهكذا ازداد عدد سُكّان الجزائر بالأكثر من ثلاثة ملايين نَسَبة من 63 إلى 71. وهذه العوامل الزوج هامّين وهما خلَّوا المسؤولين عن الفلاحة يعملوا بجِدّ لحلّ مشكل تموين السكّان من الخُضر والحمدُ لِله الجزائر تتمتّع بمِساحات واسعة لزراعة هذه الخُضر كما يمكن أن يكون بعضها موجود طول السنة بفضل مناخ بلادنا الّي يختلف من الشمال إلى الجنوب والّي يساعد كثير على منو بعض الخُضر في غير فصلها خاصّةً بالجنوب. 12. كما أنّ هناك عامل آخر يساعد على تنمية الإنتاج، الّا أنّه يكلّف أثمان باهظة وهو زراعة الخُضر تحت أنفاق وبيوت البلاستيك، والّي أعطى حتّى الآن نتائج مشجّعة، إلّا أنّه يتطلّب تجرِبة عِلميّة محدّدة ومختلفة حسب المناطق، بحيث يتطلّب طُرُق محدّدة وتجرِبة لا تدع مجال للشكّ لكلّ نوع من أنواع الخُضر قبل تقديمها إلى الاستغلال، لأنّه إذا فيه فوائد فإنّ البلاستيك أو زراعة الخُضر تحت أنفاق وبيوت البلاستيك تتطلّب يَقظة مستمِرّة، لأنّ الجَوّ داخل هذه البيوت يساعد كثير على تفشّي الأمراض يعني موجودة حرارة ورطوبة الّي تساعد الأمراض على النمو. ولهذا يلزم استعمال الأدوية بصِفة مستمِرّة لمُقاومة هذه الأمراض.

10. Naturellement le puisement (... le fait de faire sortir) des eaux aidera beaucoup à augmenter les surfaces de maraichage, en effet cette culture, comme on le sait, exige de

l'eau, elle demande un arrosage permanent, comme aussi l'utilisation de matières chimiques et d'engrais au bon moment, pour faire disparaître toutes les maladies et les fléaux qui atteignent les légumes et nuisent à leur production. Donc, quand il y a de l'eau, quand il y a les procédés techniques, quand la terre est travaillée comme il faut, quand il y a les matières chimiques et que les engrais ne manquent pas (... sont présents, existants), alors sur les Hauts Plateaux, comme on le sait, et dans certaines plaines, les légumes poussent toujours (... ils continuent d'être en bon état) en quantité. Cependant ce sont ces moyens qui leur manquent ; il faut donc préparer ces moyens et quand ces moyens seront élaborés nous doublerons la production des légumes. Les régions côtières seront toujours (... resteront) celles qui sont réservées à la culture des légumes primeurs, certainement, parce qu'il n'y a pas de gelée, et cela les aide à produire des légumes primeurs. Pour le reste, les autres régions, les régions froides du Pays, elles produisent les légumes saisonniers, ainsi nous est-il possible de subvenir à nos besoins et d'exporter leur surplus (... à l'extérieur). 11. Pour vous donner une idée sur la nécessité de relever la production des légumes nous indiquerons que la consommation a augmenté beaucoup par rapport à ce qu'elle était en 1962, et cela à cause de deux motifs principaux qui sont : l'amélioration des conditions de vie grâce à la politique bien dirigée que suit l'État pour renforcer l'économie nationale, et cela en prenant les commandes (... les rênes) de toutes les Entreprises économiques et en les gérant pour le bien (... pour le profit) des citoyens. C'est cela (... la chose, l'affaire) qui a permis de trouver des emplois nouveaux pour les habitants et d'améliorer leurs conditions de vie. Le deuxième motif est l'accroissement de la population (... des habitants) qui a enregistré une augmentation sensible dans les dix dernières années (... dans les dix années passées). Ainsi le nombre d'habitants en Algérie a augmenté de plus de trois millions d'âmes de 63 à 71. Ces deux facteurs sont importants ; ce sont eux qui ont amené les responsables de l'agricultures à travailler sérieusement pour solutionner le problème du ravitaillement des habitants en légumes ; et grâce à Dieu l'Algérie possède (... jouit) de vastes surfaces pour la culture de ces légumes, de même, il est possible que certains d'entre eux soient cultivés (... existent, se trouvent) pendant toute l'année (... tout au long de l'année), grâce au climat de notre pays qui varie du nord au sud et favorise beaucoup la croissance de certains légumes « hors saison » (... dans la saison qui ne leur convient pas), spécialement dans le Sud. 12. De même que là il y a un autre facteur qui favorise l'accroissement de la production, toutefois cela coûte des sommes énormes, c'est la culture de légumes sous des serres (... galeries, tunnels) et des abris en plastique : voilà qui a donné jusqu'à présent des résultats encourageants. Cependant cela exige une expérimentation scientifique précise et variée selon les régions, étant donné que çà demande des moyens bien déterminés et une expérience qui ne laisse pas de place au doute pour chaque espèce de légumes avant qu'elle soit proposée à l'exploitation. En effet, si on y trouve des avantages, il faut dire aussi que le plastique, ou la culture des légumes sous serres et abris en plastique, exige une vigilance continuelle. En effet, l'atmosphère à l'intérieur de ces serres favorise beaucoup la propagation des maladies : c'est la présence de chaleur et d'humidité qui aide les maladies à progresser. Aussi faut-il employer les remèdes d'une façon continue pour lutter contre ces maladies.

13. وللتعرُّف على أسباب بقاء مْساحات الخُضر على ما كانت عليه مُنذُ عشر سَنَوات هناك عِدّة عوامل هامّة أدّت إلى ذلك، منها وبالدرجة الأولى نُقصان الإطارات في هذا المجال عدم توسيع المِساحات الخاصّة بزراعة الخُضر، نُقصان المِساحات الموريّة، نُقصان العتاد والتجهيزات، انعِدام وجود بُذور نباتات قاعديّة للإنتاج. هذه هي بعض العوامل الّي أثّرت على عدم توسيع مِساحات الخَضر حتّى الآن. الّا أنّه من المُؤَكّد أنّ المشروع الحاليّ لتنمية

الخُضر الّي معروف لحدّ الآن بمشروع الجزائر رقم 29، رايح يعمل بصِفة فعّالة وجِدريّة على توسيع هذه المِساحات ورفع إنتاج الخُضر. وهذا بفضل الإطارات الّي بدا يتمتّع بِها وبفضل المشاريع المدروسة بصِفة مدقّقة والمسطّرة في هذا المجال وكذلك هذه المشاريع نزيد نأكّد أنّها مدروسة بصِفة عِلميّة وفنّيّة. وفي سَنَوات قلائل احنا نتمكّن بفضل ذلك من رفع إنتاجنا في مجال الخُضر كما نرفع من صادِراتنا إلى الخارج. 14. وقد لاحظنا من خلال تحوّلاتنا ببعض المراكز التجريبيّة التابعة لمشروع الخُضر تقدُّم محسوس في مجال تنمية الخضر، وهذا التقدّم يرجع إلى استعمال الموادّ الكيمياويّة ومختلف أنواع البذور، وتسجّلت في هذا المَيدان نتائج مشجّعة للغاية. وأكّدوا لنا المسؤولين عن هذا المشروع أنّ هدفهم الرئيسيّ يتركّز أساسًا على تنمية البذور وزرعها واستغلالها بالوطن، بدلاً من جلبها من الخارج لأنّ إنتاجها في الجزائر يساعد كثير على تنمية إنتاج الخُضر بفضل ما تتمتّع بِه هذه البذور من عوامل تساعدها على رفع الإنتاج كما يساعد كذلك من الناحية الاقتصاديّة على القضاء على المصاريف الّي نصرفوها الآن بالعُملة الصعبة في جلب هذه البذور من الخارج. 15. وفي الحلقة القادمة رايح نواصل الحديث عن تنمية الخضر، وهذا بتقديم أرقام عن الإنتاج الحاليّ لهذه الخضر وآفاق هذا الإنتاج في المستقبل.

13. Pour connaître les raisons qui font que les surfaces de maraichages sont restées ce qu'elles étaient il y a dix ans, il y a là certains (... un nombre de) facteurs importants qui ont conduit à cela, entre autres et en premier lieu le manque de cadres dan ce domaine, l'exiguïté (... le manque d'élargissement) des surfaces réservées a la culture des légumes, le manque de surfaces irriguées, le manque de matériel et d'équipements, l'inexistence (... manque d'exister) de semences et de plantes essentielles pour la production. Voilà certains facteurs qui ont exercé une influence sur la non-extension des surfaces de maraichage jusqu'à maintenant. Cependant il est certain que le projet actuel pour le développement de la culture des légumes, qui est connu jusqu'à présent sous le nom de : Plan de l'Algérie Nº 29, ce projet va travailler d'une manière efficace et radicale à l'extension de ces surfaces et au relèvement de la production des légumes. Cela grâce aux cadres dont il commence à disposer, et grâce aux projets étudiés d'une manière précise et programmés dans ce domaine. Ainsi ces projets, nous le redisons (... nous continuons de l'affirmer) avec force, sont étudiés d'une manière scientifique et technique ; dans peu d'années, il nous sera possible, grâce a cela, de relever notre production en ce qui concerne les légumes, de même que nous augmenterons nos exportations vers l'étranger. 14. Nous avons constaté durant nos tournées dans certains Centre d'expérimentation rattachés au « Plan de la culture des légumes » un progrès sensible dans le domaine du développement du maraichage ; ce progrès est le résultat (... il revient à) de l'emploi de produits chimiques et de diverses espèces de semences. Dans ce domaine on a enregistré des résultats encourageants au plus haut point. Les responsables de ce Plan nous ont certifié que leur but principal était fixé essentiellement sur le développement de semences, leur culture (... semence) et leur exploitation dans le Pays, au lieu de les faire venir de l'extérieur. En effet leur production en Algérie favoriserait beaucoup le développement du maraichage, grâce à ce que ces semences possèdent de facteurs favorisant le relèvement de la production. C'est ainsi que du point de vue économique cela favoriserait la suppression des dépenses que nous réalisons (... nous dépensons) maintenant à cause de devises (... des monnaies difficiles) pour faire venir ces semences de l'extérieur. 15. Dans la prochaine émission nous poursuivrons notre propos sur le développement du maraichage, en présentant des chiffres sur la production actuelle de ces légumes et les horizons de cette production pour l'avenir.

16. ومن بريد الفلّاح الرسالة الأُولى من الأخوين عبّاس رشيد وعبد العزيز من سطيف: هذان الأخوين بعثوا في رِسالتهم ردّ من مُديريّة التعليم الفلّاحيّ على عدم قبول مِلفّاتهم لأنّهم ما يتمتّعوا شي بالمُستوى الثقافيّ المطلوب. ويقولوا هذوا الأخوان ما ذا بِكم تدلّوانا على معلومات اللازمة للالتحاق بالمدارس الجِهويّة الفلّاحيّة. احنا في كلّ حلقة من هذه الحلقات يعني نقدّم هذه الشروط، لكن نزيدوا نقدّموها لهَؤلاء الإخوان. فالشرط الأساسيّ هو المُستوى الثقافيّ، الّي هو المُستَوى مُستَوى السَنة الرابعة من التعليم المتوسّط، أو شهادة التعليم المتوسّط. اذا كان الطالب عنده هدا المستوى يبعث بطلب، الطلب مصحوب إمّا بشهادة مدرسيّة، أو نسخة طبَق الأصل لشهادة التعليم المتوسّط

وشهادة ميلاد، شهادة طبّيّة، زوج صُوَر فوتوغرافيّة، ثلاثة غلافات عليهم طوابع بريد وعنوان واِسم المترشّح الكامل. 17. يجمع كلّ ذلك في ملفّ ويبعثه إلى مصلحة التعليم الفلّاحيّ: وزارة الفلاحة والإصلاح الزراعيّ، رقم 12، شارع العقيد عميروس، الجزائر العاصمة. وهم يسجّلوه في قائمة المترشّحين للالتحاق بالمدارس الجهويّة الفلّاحيّة وتطلعهم. هؤلاء الأخوان يلاحظوا في اثنين أنّ المُديريّة جاوبتهم، والجواب متاعهم كان بتأريخ 1972/12/14 ففي الجواب متاعهم تقول بأنّه الطلب متاعهم مُلغى غير مقبول لعدم وجود المستوى الثقافيّ المطلوب. فاذا تحقّقتم انتم في اثنين أن عندكم المستوى، نزيد نأكّد لكم مستوى السنة الرابعة من التعليم المتوسّط أو شهادة التعليم المتوسّط، اذا عندكم المستوى تقدروا تبعثوا بملفّتكم. اذا ما عندكم شي هذا المستوى بالطبع راكم تزيدوا تبعثوا بطلب ويزيدوا يجاوبوكم نفس الجواب. اذن الشرط الأساسيّ هو المستوى الثقافيّ باش تقدروا تشاركوا في الامتحانات الخاصّة بالالتحاق بالمدارس الجِهويّة الفلّاحيّة. نظنّ أنّ هؤلاء الأخوان عبّاس رشيد وعبّاس عبد العزيز من سطيف فهموا الآن الشروط الضروريّة للالتحاق بالمدارس الجِهويّة الفلّاحيّة.

16. Dans le courrier du « fellah », la première lettre est des deux frères Abbas Rachid et Abdelaziz de Setif : ces deux frères ont envoyé dans leur lettre une réponse de la Direction de l'Enseignement Agricole leur signifiant que leurs dossiers étaient refusés (... la non-acceptation de leurs dossiers) parce qu'ils n'avaient pas (... ne jouissaient pas) le niveau culturel demandé. Ces frères disent : vous voudrez bien nous donner (... nous indiquer) les renseignements nécessaires pour l'admission (... le fait de parvenir) aux Écoles Agricoles Régionales. Dans chacune de ces émissions, nous présentons ces conditions, mais nous les donnerons encore pour ces frères. La condition essentielle c'est le niveau culturel, le niveau, niveau de la quatrième année de l'enseignement moyen, ou bien le certificat de l'enseignement moyen. Si l'étudiant a ce niveau, il envoie une demande ; cette demande sera accompagnée, soit d'un certificat de scolarité, ou une copie conforme (... selon l'origine) du certificat d'enseignement moyen, un certificat de naissance, un certificat médical, deux photographies (... images photographiques), trois enveloppes timbrées (... sur elles des timbres de poste), l'adresse et le nom du candidat en entier. 17. Le candidat rassemble tout cela dans un dossier et l'envoie au Service de l'Enseignement Agricole, Ministère de l'Agriculture et de la Réforme Agraire, 12 Bd. Colonel Amirouche, Alger. On l'inscrira sur a liste des candidats à l'entrée des Écoles Agricoles Régionales ; ces écoles les tiendront au courant. Ces frères font remarquer tous deux que la Direction leur a répondu, sa réponse est datée du 14/12/1972. Dans sa réponse la Direction dit que leur demande est non-avenue (... ne compte pas), irrecevable, à cause de l'inexistence (... le manque d'existence) du niveau culturel exigé. Si vous êtes certains, tous les deux, d'avoir ce niveau, je vous le répète, le niveau de la quatrième année d'enseignement moyen, ou le certificat d'enseignement moyen, si vous avez ce niveau vous pouvez envoyer vos dossiers. Si vous n'avez pas ce niveau, naturellement vous pouvez encore envoyer une demande, mais on continuera de vous envoyer la même réponse. Donc la condition essentielle est le niveau intellectuel (... culturel) pour que vous puissiez participer aux examens d'entrée (... réservés à l'admission) dans les Écoles Agricoles Régionales. Je pense que ces frères, Abbas Rachid et Abbas Abdelaziz de Sétif ont compris maintenant qu'elles sont les conditions nécessaires à l'admission dans les Écoles Agricoles Régionales.

18. وهذه رسالة من بوخالفة سليمان من عين توتة ولاية الأوراس: يقول في رسالته بعد التحية يقول بأنّه بعث برسالة إلى برنامج التكوين المِهنيّ، لا، يقول بدل من برنامج التكوين المِهنيّ بما أنّ عدّة عوامل: منها أنّ الدراسة ما تسمح له شي يوم الثلاثاء والسبت صباحًا، ويطلب هذا الأخ يقول: ما ذا بِكم تعطوني عناوين مدارس كالكهرباء أو المُسيقى: يا أخي على كلّ حال نتأسّف كثير، عندنا برنامج خاصّ بالفلاحة ونصايحنا وإرشاداتنا الّي نقدّموها هي تهمّ الفلاحة. ما عليك يا أخي الّا تراسل برنامج التكوين المِهنيّ الّي هو مختصّ بهذا الشي. وتطلب منهم يجاوبوك امّا كتابيّا بِما أنّك ما تقدر شي تسمع الحصّة وهُم يعطِوك عناوين المدارس أو المراكز الخاصّة بالتكوين في مجال الكهرباء أو تعليمك في المُسيقى. احنا نتأسّف كثير لأنّنا ما نقدر شي وهذا خارج عن نِطاقنا، ما دام فيه برنامج

مخصّص لهذا الشي، ما عليك الّا تكاتبهم وهم يعطِوك الجواب. 19. وهذه رِسالة من الأخ بن يحيى محمّد الطاهر من العالمة ولاية سطيف: يقول هذا الأخ ما ذا بِكم تعطِوني تفيدوني بالمعلومات التالية، ويقول بأنّه يحمل مُستوى السنة الرابعة من التعليم المتوسّط يقول: ما ذا بِكم تعطِوني العنوان والشروط المطلوبة لذلك، وبعض معلومات عن الامتحان اذا أمكن ذلك. ما هي الموادّ الّي تقدّم اثناء الامتحان، عنوان المركز الموجود بقسنطينة، اذا كان موجود قسم غيره في ناحية ما من القُطر الجزائريّ. فنجاوبك يا أخي بأنّ العنوان هو: مصلحة التعليم الفلّاحيّ رقم 12 شارع العقيد عميروش بالجزائر العاصمة. الشروط الضروريّة هي: مستواك يسمح لك بِما أنّك عندك السنة الرابعة، مستواك يسمح لك، الشروط هي: شهادة مدرسيّة، سهادة ميلاد، زوج صُوَر فتوغرافيّة، ثلاثة غُلافات عليهم طوابع بريد، وعنوانك واسمك الصحيح. وتجمع كلّ ذلك في مِلفّ وتبعثه للعنوان الّي ذكرناه لك مُنذُ لحظات المعلومات عن الامتحان: الامتحان يجري في شهر جوان من كلّ سنة، في... تقريب في عواصم الولايات الجزائريّة. يمكن يستدعِوك انتَ تجوّز الامتحان في سطيف أو قسنطينة، بِما أنّك في العالمة اذا كنت من المترشّحين المقبولين. الموادّ الّي تقدّم في الامتحان، نأكّد لك، أنّها نفس الموادّ الّي كنت قريتها في السنة الرابعة من التعليم المتوسّط، يعني ما يخرجوا شي من نِطاق هذا. الامتحانات كما قُلت تجري في مختلف عواصم ولايات الجزائر.

18. Voici une lettre de Boukhalfa Slimane de Aïn Touta, département des Aurès. Il dit ans cette lettre, après les salutations, il dit qu'il a envoyé une lettre au Programme de la Formation Professionnelle... Non... Il dit qu'à la place du Programme de la Formation Professionnelle, étant donné qu'il y a plusieurs motifs, dont l'étude, qui ne lui permettent pas d'être à l'écoute le mardi et samedi matin, il nous adresse sa demande, ce frère nous dit : j'aimerais que vous me donniez les adresses d'écoles, comme celles d'Électricité ou de Musique. En tous cas, cher ami, je regrette beaucoup ; nous avons un programme qui est consacré à l'agriculture, les conseils et les directives que nous donnons concernent l'agriculture. Cher ami, qu'est ce qui vous empêche d'écrire au Programme de la Formation Professionnelle qui lui est spécialiste en la matière ; vous ne pouvez pas écouter l'émission ; eux vous donneront les adresses des écoles et des centres chargés de la formation dans le domaine de l'électricité, ou bien où on vous enseignera la musique. Nous regrettons beaucoup de ne pouvoir vous répondre, cela sort de notre cadre, tant qu'il y a un programme réservé à cela. Rien ne vous empêche de leur écrire et ils vous donneront une réponse. 19. Voici une lettre du frère Ben Yahia Mohammed Tahar, de El Eulma dans le département de Sétif. Ce frère nous dit : vous voudrez bien me donner, me fournir (... m'informer) les renseignements suivants ; il ajoute qu'il a le niveau de la quatrième année d'enseignement moyen, il dit : vous voudrez bien me donner l'adresse et les conditions exigées pour cela, ensuite certains renseignements sur l'examen au cas où je peux le passer (... si je peux cela), quelles sont les matières qui sont données durant cet examen, l'adresse du Centre qui se trouve à Constantine, et s'il se trouve un Centre (... section) autre que celui-là dans une région quelconque de l'Algérie (... du territoire algérien). Cher ami, nous vous répondrons que l'adresse et la suivante : Service de l'Enseignement Agricole, 12 Bd Colonel Amirouche, à Alger. Les conditions nécessaires sont : votre niveau est suffisant (... vous permet) étant donné que vous avez la quatrième année, vous avez le niveau qu'il faut ; les conditions sont : un certificat de scolarité, un certificat de naissance, deux photographies, trois enveloppes timbrées, votre adresse et votre nom en entier. Vous mettez tout cela dans un dossier que vous envoyez à l'adresse que nous vous avons indiquée il y a quelques instants. Les renseignements sur l'examen : l'examen a lieu au mois de juin de chaque année, à peu près dans tous les chefs-lieux des départements algériens. Il se peut qu'on vous convoque, vous, pour passer l'examen à Sétif ou à Constantine étant donné que vous êtes à El Eulma. Si vous êtes parmi les candidats retenus (... reçus) : les matières qui seront données à l'examen sont, soyez en sûr (... je vous l'assure), les mêmes que celles que vous avez étudiées pendant la quatrième année

de l'enseignement moyen ; c'est à dire qu'on ne sortira pas de ce cadre-là. Les examens, comme je l'ai dit, ont lieu dans les divers chefs-lieux des départements algériens.

20. هذه رسالة من الأخ بن دلّالي محمّد وجلّابي محمّد من المغيّر الواحات. هذا الأخوان في زوج يقولوا بعد شُكرهم لهذا البرنامج، يقولوا عندهم مستوى السنة الرابعة المتوسّط المعرّب. ويقولوا يا هل تَرى يمكن الالتحاق بإحدى المدارس الفلّاحيّة الجِهويّة، اشحال تدوم الدِراسة فيها، كم يتقاضى الطالب منحة، يا هل تَرى يتقاضى منحة وكم قيمتها؟ ما هي الشروط اللازمة للالتحاق بهذه المدارس؟ وهل يمكن لطالب يحمل شهادة التعليم المتوسّط لدخول إلى هذه المدارس من غير إجراء امتحانات؟ هل هناك سن محدّد للالتحاق بهذه المدارس بعد انتهاء هذه الدراسة، هل يمكن للمتخرّج أذ يَجِد مهنة محترمة؟ نجاوبوا هؤلاء الأخوان الزوج جلّابي محمّد ودلّالي محمّد من المغيّر بالواحات ونقولوا لهم: الشروط ذكرناهم مُنذُ لحظات لكن ما عليه شي نزيد نعاودها. هي مستواكم طبعًا: السنة الرابعة من التعليم المتوسّط، يسمح لكم باش تلتحقوا بهذه المدارس وهذا بعد إجراء الامتحان، الدراسة تدوم ثلاث سنوات، يتقاضى الطالب فيها منحة، هذه المنحة تختلف حسب سنوات الدراسة: خمسة آلاف فرنك قديم السنة الأولى، ثمانية آلاف السنة الثانية وعشرة آلاف السنة الثالثة. الدروس بالمدارس الجِهويّة الفلّاحيّة مجّانًا ونِظامها داخليّ إجباريّ ومجّانيّ كذلك، أي الطالب يأكُل ويشرب ويرقد داخل المدرسة. الشروط هي المستوى طبعًا، وبالمستوى يبعث الإنسان طلبه ويكون مصحوب بشهادة مدرسيّة، شهادة ميلاد، زوج صور فتوغرافيّة، ثلاثة غُلافات عليهم طوابع بريد وعنوان واِسم المترشّح الكامل، يبعث بكلّ ذلك إلى مصلحة التعليم الفلّاحيّ، وزارة الفلاحة والإصلاح الزراعيّ بالجزائر العاصمة. 21. السنّ بالتقريب هو يعني على أكبر نطاق نظنّ واحد وعشرين سَنة. بعد انتهاء الدِراسة يعني الطالب يكون أمضى على معاهدة مع وزارة الفلاحة والإصلاح الزراعيّ، ويخدم على الأقلّ خمسة سنوات في اِحدى المصالح التابعة لها. اِذن لمّا يتخرّج الطالب من هذه المدارس يعني منصبه مضمون. يبدا مباشرةً العمل في اِحدى المصالح التابعة لوزارة الفلاحة والإصلاح الزراعيّ بمرتّب مُحتَرَم، ويزيد اذا كان أنّه كان متفوّق يزيد يواصل دِراسته. هذه هي الأجوبة على أسئِلة الأخَوين جلّابي محمّد وبن دلّاليّ محمّد من المغيّر الواحات. نظنّ أنّنا قدّمنا لهم كلّ ما يكفي. وننبّههم انّ مستواهم يسمح لهم باش يلتحقوا بهذه المدارس والمدارس المعرّبة موجودة لحدّ الآن في عين تموشنت وتيزي وزو وقسنطينة. نكتفي بهذا القدر من سرد رسائل الأخوة الفلّاحين وعُمّال الأرض. على أمل اللقاء بكم في الحلقة القادمة إن شاء الله، والسلام عليكم ورحمة الله تعالى وبركاته.

20. Voici une lettre des frères Dellali Mohammed et Jellabi Mohammed de El Meghair, département des Oasis. Ces deux frères disent, après avoir fait l'éloge de ce programme, ils disent qu'ils ont le niveau de la quatrième année d'enseignement moyen arabisé. Ils demandent s'il est possible d'être admis dans une des Écoles Agricoles Régionales ; combien de temps y durent les études ? Combien l'étudiant perçoit avec une bourse ? Est-ce qu'il touche une allocation, et quel en est le montant (... combien est sa valeur) ? Quelles sont les conditions nécessaires pour être admis dans ces écoles ? Est-ce qu'il est possible pour un étudiant titulaire du certificat d'enseignement moyen d'entrer dans une de ces écoles sans passer d'examens ? Y-a-t-il un âge limite pour entrer dans ces écoles ? À la fin des études est-il possible à celui qui sort de ces écoles de trouver un bon métier (... un métier honorable) ? Nous répondrons à ces deux frères, Jellabi Mohammed et Dellali Mohammed de Meghaier dans les Oasis, en leur disant : les conditions, nous les avons énumérées il y a quelques instants, mais nous voulons bien les répéter : votre niveau, naturellement, la quatrième année de l'enseignement moyen, vous permet d'être admis dans ces écoles, cela après avoir passé l'examen. Les études sont d'une durée de trois ans. L'étudiant y perçoit une bourse ; cette bourse varie selon les années d'études : cinq mille anciens francs pendant la première année, huit mille pendant la deuxième année et dix mille pour la troisième année. Les études dans les Écoles Agricoles Régionales sont gratuites et leur régime est celui de l'internant obligatoire et gratuit également ; autrement dit l'étudiant mange, boit et dort à l'intérieur de l'École. Les conditions sont naturellement le niveau ; quand on a le niveau on envoie sa demande ; celle-ci sera accompagnée d'un certificat scolaire, d'un certificat de naissance, de deux photographies, de trois enveloppes timbrées, de l'adresse et du non du candidat en entier. On envoie tout cela au Service de l'Enseignement Agricole,

Ministère de l'Agriculture et de la Réforme Agraire à Alger. 21. L'âge, approximativement, dans les plus grandes limites, je pense, est de vingt et un ans. À la fin de ses études, l'étudiant signera (... aura singé) un contrat avec le Ministère de l'Agriculture et de la Réforme agraire et travaillera au moins pendant cinq ans dans un des Services qui dépendent de lui. Donc, quand l'étudiant sort de ces Écoles, alors son emploi est assuré ; il commence directement son travail dans un des Services rattachés au Ministère de l'Agriculture et de la Réforme Agraire, avec un traitement honorable. S'il est bien doué (... supérieur) il peut continuer ses études. Voilà les réponses aux demandes des deux frères Jellabi Mohammed et Ben Dellali Mohammed de El Meghaier, dans les Oasis. Je pense que nous leur avons fourni tous les renseignements nécessaires (... tout ce qui suffit). Nous attirons leur attention sur leur niveau qui leur permet d'être admis dans ces Écoles et aussi dans les Écoles arabisées qui existent jusqu'à présent à Ain Témouchent, à Tizi Ouzu et à Constantine. Nous arrêterons ici la lecture des lettres (... nous nous contentons de cette quantité par rapport au fait de lire) des frères « fellah » et des travailleurs de la terre... Avec l'espoir de vous retrouver dans la prochaine émission, si Dieu veut. Salut à tous.

22. نشرة الأنباء. سويسرا: يجتمع محافظو البنوك المركزيّة للبلدان الغنيّة العشر اجتماعًا اليوم في بال في سويسرا لدِراسة الوسائل الكفيلة بالحدّ من الأزمة النقديّة الدوليّة الحاليّة. ويُنتظَر اليوم في باريس وصول مبعوث الرئيس نيكسون السيّد بول فولكر لإجراء محادثات حول أزمة الدولار. وقد أجرى السيّد فولكر من قبل محادثات سرّيّة في كلّ من طوكيو وبون ولندن. 23. اسبانيا: سيقوم الرئيس الارجنتينيّ أليجَندرو لانوس بزيارة رسميّة لإسبانيا بدعوة من الحكومة الاسبانيّة ابتداءً من يوم الرابع والعشرين من الشهر الحاليّ وقد يجري الرئيس الارجنتينيّ خِلال إقامته بإسبانيا محادثات مع الرئيس الارجنتينيّ السابق خوان بيرون المو جود حاليًا بإسبانيا. 24. بنكوك: حلّ اليوم ببنكوك السيّد كورت فالدهايم الأمين العامّ لمُنظّمة الأُمَم المتّحدة بزيارة لها تستغرق ثلاثة أيّام، وخِلال إقامته في العاصمة التايلانديّة سيُجري السيّد فالدهايم محادثات مع المسؤولين التايلانديّين حول دَور الأُمَم المتّحدة في إقرار السلام وترميم آثار الحرب في الهِند الصينيّة. 25. عدن: قرّرت المنظّمة العالميّة للتغذية والزراعة تخصيص مبلغ عشرة ملايين دينار لِإنجاز المشاريع الفلّاحيّة في جمهوريّة اليَمن الديمُقراطيّة. 26. أيّها السيّدات والسادة، السلام عليكم جميعًا ورحمة الله. استقبل رئيس وزراء جمهوريّة فيتنام الديمقراطية السيّد فان بان دنغ أمس السيّد هنري كيسنجر مستشار الرئيس الأمريكيّ نيكسون، وقد استغرقت محادثاتهما حوالي أربع ساعات وتركّزت حول مساهمة الولايّات المتّحدة في إعادة بِناء فيتنام بعد الحرب الأخيرة. 27. ذكرت السلطات البوليس في باريس الليلة الماضية أنّها اعتقلت سبعة طلّاب من مدرسة ثانويّة في باريس، كانت النار قد التهمتها ليلة الثلاثاء الماضي، وادّت إلى هلاك واحد وعشرين شخصًا أغلبهم من الأطفال. وقد اعتُقِل الطلّاب السبعة بتُهمة تعمُّد إضرام النار في المدرسة بواسطة استعمال البترول. 28. غادر السيّد كسوان توي رئيس وفد فيتنام الديمقراطيّة في محادثات باريس حول الفيتنام صباح اليوم العاصمة الفرنسيّة قاصدًا روما في زيارة (بطلب من دعوة) بدعوة من رئيس الحزب الشُيوعيّ الايطاليّ.

22. « Bulletin d'informations ». Suisse : Les Conservateurs des Banques Centrales des dix Pays riches ont tenu une réunion aujourd'hui à Bâle, en Suisse, pour étudier les moyens capables d'enrayer (... garants du fait d'arrêter) la crise monétaire internationale actuelle. On attend aujourd'hui à Paris l'arrivée de l'envoyé du Président Nixon, Mr. Paul Voleker, qui doit avoir (... pour le fait d'avoir lieu) des conversations au sujet de la crise du dollar. Mr. Voleker a déjà eu auparavant des conversations secrètes dans chacune des villes suivantes : Tokyo, Bonn et Londres. 23. Espagne : Le Président argentin Alejandro Lanusse fera une visite officielle en Espagne, sur l'invitation du gouvernement espagnol, à partir du 24 de ce mois (... du mois actuel). On s'attend à ce qu'il ait pendant son séjour en Espagne des conversations avec l'ancien président argentin Juan Perón qui se trouve actuellement en Espagne. 24. Bangkok : Mr. Kurt Waldheim, Secrétaire Général de l'O.N.U. est arrivé aujourd'hui à Bangkok pour y faire une visite qui durera trois jours ; durant son séjour dans la capitale thaïlandaise, Mr. Waldheim aura des conversations avec les responsables thaïlandais sur le rôle des

Nations Unies pour instaurer la paix et effacer (... réparer restaurer) les traces de la guerre en Indochine. 25. Aden : La F.A.O. (... Organisation mondiale pour la Nourriture et l'Agriculture) a décidé d'affecter un crédit de dix millions de D.A. pour la réalisation des projets agricoles en République du Yémen Démocratique. 26. Mesdames et messieurs, salut à tous : Le Président du Conseil des Ministres de la République Démocratique du Vietnam, Mr. Pham Van Dong, a reçu hier monsieur Henry Kissinger, conseiller du président américain Nixon ; leurs conversations ont duré à peu près quatre heures et ont porté sur la participation des États Unis à la reconstruction (... retour à la construction) du Vietnam, après la dernière guerre. 27. Les forces de police à Paris ont annoncé la nuit dernière qu'elles avaient arrêté sept étudiants d'un lycée de Paris que le feu avait dévasté dans la nuit de lundi dernier, et avait entraîné la mort de vingt et une personnes, pour la plupart des enfants. Ces sept étudiants ont été arrêtés sous l'inculpation d'avoir prémédité (... de préméditation) de mettre le feu à l'école en utilisant (... au moyen de l'usage) le pétrole. 28. Mr. Xuan Thuy, chef de la délégation du Vietnam démocratique aux conversations de Paris sur le Vietnam, a quitté ce matin la capitale françaises, se rendant à Rome pour une visite, à l'invitation du chef du parti communiste italien.

29. عُلِم من مصدر يابانيّ رسميّ أنّ الحكومة اليابانيّة قرّرت الاستمرار في غلق أسواق تبادُل العملة، وذلك بعد أن دُرست أوضاع الماليّة في البلاد على ضوء الازمة النقديّة الّي تعيشها حاليًّا البُلدان الأوروبّيّة. 30. انفجرت أمس قنبلة داخل مدرسة في مدينة نوصيرة الواقعة قُرب مدينة بال في سويسرا، وقد خلّف انفجار القنبلة خسائر ماديّة جسيمة بالمدرسة، ولم تُسجّل أية ضحية في الأرواح. 31. أفرجت جمهوريّة فيتنام الديمقراطيّة صباح اليوم على الفَوج الأوّل من أَسرى الحرب الأمريكيّين المتكوّن من مئة وستّة عشر أسيرًا، وقد تمّ نقل هؤلاء الأسرى على متن ثلاث طائرات أمريكيّة اتّجهت من هانوي إلى قاعدة كلارك الجوّيّة بالفيليبين. وقد وصل إلى هذه القاعدة بالفعل أربعين من أسرى الحرب الأمريكيّين. ومن جِهة أُخرى يُنتظَر من حين لآخر أن يعلن عن بداء عمليّة تبادُل أسرى الحرب في فيتنام الجنوبيّة. 32. اعلنت مصادر حكوميّة فيان تيان أنّ اتّفاق وقف القتال سيتمّ التوقيع عليه يوم غد من طرف الحكومة اللاوسيّة الجبهة الوطنيّة لتحرير لاووس، وسيدخل هذا القرار حيز التنفيذ يوم الجمعة القادم. 33. أعلن وزير الماليّة البلجيكيّ عن غلق سوق العملة في البِلاد نتيجةً للأزمة النقديّة الحاليّة، ونفَت الحكومة اليابانيّة صباح اليوم الإشاعات الّتي مَفادها أنّ الحكومة اليابانيّة تكون قد قرّرت تعويم أو إعادة تقييم قيمة الين والّتي راجت في الأوساط النقديّة. 34. أعلن في واشنطون أنّ كانت الدولة الأمريكيّ السابق للتجارة قد غادر واشنطون اليوم في مُهمّة اِخباريّة في خمس عواصم أوروبّيّة بصِفته مبعوثًا خاصًّا للرئيس الأمريكيّ نيكسون، ولم يُعلن عن المبعوث الأمريكيّ.

29. On a appris de source japonaise officielle que le gouvernement japonais avait décidé de maintenir la fermeture des marchés d'opérations de change (... de l'échange de la monnaie), cela après avoir étudié les conditions financières dans le pays, à la lumière de la crise monétaire que traversent (... dans laquelle vivent) actuellement les pays européens. 30. Hier une bombe a explosé à l'intérieur d'une école à Nocera, ville située près de Bâle en Suisse. L'explosion de la bombe a causé des pertes matérielles importantes à l'école ; on n'a enregistré aucune perte de vie humaine (... victime). 31. La République Démocratique du Vietnam a libéré ce matin le premier contingent de prisonniers de guerre américains, formé de 116 prisonniers. Le transport de ces prisonniers s'et effectué au moyen (... dans la carlingue) de trois avions américains qui de Hanoï se sont dirigé vers la base aérienne de Clark aux Philippines. Pratiquement, 40 prisonniers de guerre américains sont déjà arrivés à cette base. D'autre part, on s'attend d'un moment à l'autre à ce que soit annoncé le début de l'opération d'échange de prisonniers de guerre au Sud Vietnam. 32. De sources gouvernementales de Vientiane on apprend (... des sources gouvernementales ont annoncé) que l'accord de l'arrêt des combats sera singé (... aura lieu sa signature) demain de la part du gouvernement laotien et du Front national pour la libération du Laos ; ce décret entrera en vigueur (... dans le

domaine de l'exécution) vendredi prochain. 33. Le ministre des finances belge a annoncé la fermeture de la Bourse (... marché de la monnaie) dans le pays étant donné la crise monétaire actuelle. Le gouvernement japonais ce matin a démenti les bruits qui se sont répandus dans les milieux monétaires japonais et qui annonçaient (... dont la teneur) que le gouvernement japonais déciderait le flottement ou la réévaluation du « yen ». 34. On a annoncé à Washington que l'ancien secrétaire d'état américain au Commerce, avait quitté Washington aujourd'hui pour une mission d'information dans cinq capitales européennes, en sa qualité d'envoyé spécial du président américain Nixon ; rien n'a été signalé sur la mission de l'envoyé américain.

35. عُلِم من القاهرة أنّ مجلس الشعب المصريّ يعقد اليوم جلسة طارئة لدراسة الوضع في الجامعات المصريّة وعُلِم أيضًا أنّ اللجنة البرلمانيّة للتحقيق في حوادث الطلبة في جانفي الماضي ستقدّم للمجلس تقريرًا حول مُهمّتها. 36. على إثر المحادثات التّي أجراها السيّد دوقلاس هيوم وزير الخارجيّة البريطانيّة مع كومبا دوفان وزير خارجيّة سينغال صدر أمس بدكار بلاغ مشترك ألحّ فيه الجانبان على ضرورة زيادة الجهود والمحافظة على المشاورات بينهما في إطار تجديد المعاهدة الرابطة بين البلاد الأفريقيّة والمجموعة الاقتصاديّة الأوروبّيّة. 37. أفادت المصادر المُطلِّعة في طوكيو أنّ السُلطات اليابانيّة تنوي تعويم الين موقّتًا، وذلك قبل اتّخاذ قرار بالسبة للمارك الألمانيّ، وقالت نفس المصادر أنّ تعويم اليَن سيستمرّ العمل بِه لغاية إقامة نِظام نقديّ عالَميّ جديد. 38. صرّخ السيّد عبد الحميد خدام نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجيّة السوريّ لدى مغادرته صنعاء في طريق العَودة إلى دمشق، صرّح بأنّه حمل إلى القاضي عبد الرحمان الأريان رِسالة من الرئيس السوريّ حافظ الأسد تضمّنت عرضًا للوضع في الجمهوريّة السوريّة بصِفة خاصّة. 39. اجتمع أمس بباريس وزراء ماليّة بريطانيا وفرنسا والمانيا الفيدراليّة وايطاليا بحضور المستشار الماليّ للرئيس الأمريكيّ نيكسون، وقد تقرّر اثناء هذا الاجتماع غلق أسواق المبادلات ابتداءً من اليوم، كما يكون قد تقرّر عقد ندوة نقديّة عالميّة خلال هذا الأُسبوع. 40. استُقبِل اليوم السيّد كورت فالدهايم الأمين العامّ للمنظّمة الأُمَميّة الموجود حاليًا في بانكوك، استُقبل من طرف رئيس وزَراء تايلندا وتناولت المحادثات بينهما الوضع في جنوب شرقيّ آسيا بعد توقيع اتّفاقيّة وقف الحرب في الفيتنام، كما أكّد السيّد فالدهايم من جِهة أُخرى أنّه سيشارك في الندوة الدوليّة التّي ستُعقَد في باريس يوم السادس العشرين فيفري الحاليّ حَولَ الفيتنام. 41. غادر اليوم بيروت متوجّهًا إلى القاهرة السيّد سليمان فرنجيه رئيس الجمهوريّة اللبنانيّة للقيام بزيارة رسميّة لمصر تستغرق ثلاثة أيّام، وهذه أوّل مرّة يقوم فيها السيّد سليمان فرنجيه بزيارة لمصر مُنذ تولّيه رِئاسة الجمهوريّة اللبنانيّة. النهاية.

35. On apprend au Caire que l'Assemblée du peuple égyptienne tiendra aujourd'hui une séance exceptionnelle pour étudier la situation dans les Universités égyptiennes ; on apprend également que la commission parlementaire d'enquête sur les évènements estudiantins de janvier dernier, présentera à l'Assemblée un rapport sur sa mission. 36. À la suite des conversations qu'a eues Mr. Duglas Home, ministre des Affaires Étrangères britanniques, avec Mr. Kumba Doufan, ministre des Affaires Étrangères du Sénégal, on a publié à Dakar un communiqué commun dans lequel les deux parties insistent sur la nécessité de s'efforcer encore plus à sauvegarder les consultations entre eux dans le cadre du renouvellement du traité conclu entre les pays africains et la Communauté économique européenne. 37. Des sources informées on apprend à Tokyo que les autorités japonaises ont l'intention de faire « flotter » le « yen » provisoirement ; cela avant de prendre une décision par rapport au « mark » allemand ; les mêmes sources ont déclaré que le flottement du « yen » durera effectivement (... durera son application) jusqu'à l'établissement d'un nouveau système monétaire international. 38. Mr. Abdelhamid Khedam, vice premier ministre (... remplaçant du chef des ministres) et ministre des affaires étrangères syrien a déclaré, au moment où il quittait Sanâa, sur le chemin du retour à Damas, il a déclaré qu'il avait apporté au Cadi Abderrahmane El Iriani un message du Président syrien Hafez Assad, contenant un exposé sur la situation dans la République Syrienne, tout spécialement. 39. Hier à Paris, les ministres des finances de Grande-Bretagne, de France, d'Allemagne Fédérale et d'Italie, se sont réunis en présence du conseiller financier du président américain Nixon. Durant cette

réunion a été décidée la fermeture des marchés de change, à partir d'aujourd'hui ; de même il a été décidé de tenir un congrès monétaire international durant cette semaine. 40. Aujourd'hui Mr. Kurt Waldheim, secrétaire général de l'O.N.U., qui se trouve actuellement à Bangkok, a été reçu par le premier ministre de Thaïlande ; les conversations qu'ils ont eues ont porté sur la situation dans le Sud-Est asiatique, après les accords d'arrêt des combats au Vietnam. Mr. Waldheim a affirmé d'autre part qu'il participera à la conférence internationale qui se tiendra à Paris le 26 février courant, sur le Vietnam. 41. Mr. Sliman Frangié, Président de la République Libanaise, a quitté aujourd'hui Beyrouth se dirigeant au Caire, pour effectuer une visite officielle en Egypte qui durera trois jours. C'est la première fois que Mr. Slimane Frangié fait une visite en Egypte depuis son accession (... sa prise en charge) à la présidence de la République Libanaise.

42. VOCABULAIRE : REVOLUTION AGRAIRE (SUITE)

Révolution Agraire	الثورة الزراعيّة
Déclaration de Résidence	تصريح من مكان السكن
Découpage des Régions	تقسيم المناطق
Demande de Recours	طلبات الطعن
Dévolutaires de Habous Privé	مستحقّون في الوقت الخاصّ
Documents Cadastraux	وثائق مساحيّة
Domaine Forestier	أراضي غابيّة
Domaine de l'État	أملاك الدولة
Droits de l'Attributaire	حقوق المستحقّ
Droits des Exploitants dans les Zones mises en valeur	حقوق المستغلّين في مناطق الاستثمار
Droits de Préemption	حقوق الشفعة
Droits de Propriété Agricole	حقوق الملكيّة الزراعيّة
Droits de Propriété sur l'Eau	حقوق الملكيّة للمياه
Droits d'Usage de l'Eau	حقوق استعمال المياه
Enquête sur la Propriété	التحقيق في الملكيّة
Enquête sur les Fraudes	التحقيق في العمليّات التدليسيّة
Entreprises de Production Communale	مؤسّسات الإنتاج البلديّة
Equipements Collectifs	تجهيز جماعيّ
Equipements Techniques	تجهيزات تقنيّة
Exceptions à Limitation	استثناءات من التجديد
Exceptions à la Nationalisation	استثناءات من التأميم
Exploitants Légitimes de Terre « Arch »	مستغلّون شرعيّون لأرض العرش
Exploitation par substitution	الحلول في الاستغلال
Fichier Immobilier	خزانة البطاقات العقاريّة
Fond National de la R.A.	الصندوق الوطنيّ للثورة الزراعيّة
Formes d'Exploitation	أشكال الاستغلال
Fourchettes d'Attribution	الأبعاد الخاصّة بالمنح
Gérant Associé	مسيّر شريك
Groupement de Mise en valeur	مجموعة الاستثمار
Groupement Précoopératif	مجموعة تعاونيّة تحضيريّة
Hypothèques	رهون حيازيّة
Indemnisations	تعويض
Impôt Foncier	ضريبة عقاريّة
Impôt sur les Palmiers	ضريبة النخيل

Limitation des Superficies	تحديد مساحات الأملاك
Liste des Attributaires	قائمة المستفيدين
Listes des Moyens de Production	قوائم وسائل الإنتاج
Listes des Ressources en Eau	قوائم الموارد المائيّة
Lot Attribué	حصّة ممنوحة
Membres des Commissions de Recours	أعضاء لجان الطعن
Mesures Conservatoires	تدابير تحفّظيّة
Mesures Transitoires	تدابير انتقاليّة
Mise en Valeur	استثمار

FEDDI, Ali et DEVILLE, Gabriel (Décembre 1973) : *Arabe algérien moderne (émissions radiophoniques)*, Cahier Nº 3, Alger, Centre d'Études.

1. طبيب الأسرة. ايّها الأخوة، السلام عليكم ورحمة الله وطابت أوقاتكم جميعًا. كنت في الحصّة الماضية شرعت في التحدّث عن البحر والمنافع متاع ماء البحر، وانّي سواء من ناحية الاستحمام... ووصلنا إلى حتّى كون الشرب من ماء البحر، يعني صار يستعمل كدواء وحتّى ولّوا يحقنوا، يعني يعملوا XXX (sic) بالماء متاع البحر لمعالجة بعض الأمراض. ولكن من غير شكّ الماء الّي هو من أعماق يكون ماء نظيف غير ملوّث، أي XXX. وذكرنا بالّي البحر يشتمل على عناصر كثيرة، نافعة لجسم الإنسان، ومن جملة هذه الموادّ النافعة اليود. 2. والمناطق الّي محرومة منّه، وحتّى المياه متاعها ما فيها شي اليود، راه وحتّى الغذاء الّي يأكلوه، اذا ما كان شي فيه اليود بالمرّة فراه يتكوّن مرض الّي يتسمّى بالدارجة العامّيّة عندنا الحنجور، وهو عِلّة تخرج يعني في العنق، في الرقبة متاع الإنسان. واذا ما تعالجت يعني في الحين تبدا تضخّم وتكبر شيئا فشيئًا، ومن بعد تتطلّب عمليّة لاستئصالها. فلو كان يعني الناس مثلًا يتنبّهوا في المنطقة الّي ما فيها شي اليود فمن الواجب مثلا يتناولوا الحوت يتناولوا السمك، لأنّ يشتمل أيضًا وخصوصًا السمك الرخو، يعني كما XXX الخ فيها... 3. القرنيط مثلًا كذلك فيه المادّة متاع اليود، هذا نافع جدّا لجسم الإنسان باش يعالج الغُدّة الدرقيّة وتكون تخدم بانتظام باش يوقع التوازن في الجسم، والّا يصاب الإنسان بالمرض الّي يتسمّى الحنجور أو XXX. فعرفنا بالّي كاينة نقص اليود في الجسم وعن اضطراب متاع الغُدّة الدرقيّة. ثُمّ شرب قليل من ماء البحر يفتح الشهية عن بعض الناس الّي عندهم أمراض الّي تقطع لهم الشهية، والّي يوصل المريض لدرجة الّي ما يأكُل حتّى شي، ويعطوا له الماء متاع البحر، يعني امّا في شكل ماء والّا في شكل حقن يعني يكون على شكل الابر باش يخلف الجسم الشي الّي يخصّه من موادّ معدنيّة كما اليود والكالسيوم الّي موجودة بكثرة في الماء متاع البحر، وهذا خاصّة في حالة مرض رخو العظام أي XXX. فعلى كلّ الماء متاع البحر ينباع في الصيدليّات على شكل أدوية.

1. « Le Médecin de Famille ». Chers amis, bonjour, passez tous d'agréables moments. Dans la dernière émission (… émission passée) j'ai commencé à parler de la mer, des avantages de l'eau de mer, et j'ai… soit par rapport au bain, et nous en sommes venus à parler du fait de boire de l'eau de mer ; c'est-à-dire qu'on est arrivé à l'employer comme médicament et même qu'on en est venu à faire des piqûres, à faire des injections d'eau de mer pour le traitement de certaines maladies. Mais, bien sûr, l'eau qui vient des profondeurs doit être de l'eau propre, non polluée. Nous avons signalé que la mer contenait de nombreux éléments utiles au corps humain. Parmi toutes (… l'ensemble) ces matières profitables il y a l'iode. 2. Les régions qui n'en ont pas d'iode, et aussi où les aliments qu'on y mange ne contiennent pas d'iode, et aussi où les aliments qu'on y mange ne contiennent pas d'iode naturellement, alors dans ces régions apparaît (… se forme) une maladie qu'on appelle couramment en langue vulgaire de chez nous « El Henjûr » : le goître. C'est une tumeur (… un défaut) qui atteint (… qui sort) la gorge, le cou de l'homme. Si elle n'est pas soignée tout de suite, elle se met à enfler et à grossir peu à peu, ensuite il faut (… elle exige) une opération pour l'extirper. Si les gens s'aperçoivent, par exemple, que dans leur région il n'y a pas de matières contenant de l'iode, que dans leurs aliments ou dans leur boisson (… eau) il n'y en a pas non plus, alors il est nécessaire, par exemple, qu'ils prennent du poisson, qu'ils mangent du poisson, parce qu'il contient, également et surtout les mollusques (… les poissons tendres), comme les moules, les huîtres, etc…. 3. Les pulpes, par exemple, aussi contiennent des matières iodées. C'est très utile pour le corps humain, pour le traitement (… pour soigner) la glande thyroïdienne, pour qu'elle fonctionne régulièrement, pur assurer l'équilibre (… pour que l'équilibre ait lieu) dans le corps ; sinon on est atteint par cette maladie que l'on nomme « Henjûr », le goître. Nous savons qu'il y a des rôles importants attribués à l'eau de mer pour le traitement de certaines maladies qui sont le résultat, comme nous l'avons dit, du manque d'iode dans le corps et du déséquilibre de la glande thyroïdienne. Ensuite le fait de boire un peu d'eau de mer ouvre l'appétit chez certaines personnes atteintes de maladies qui leur coupent l'appétit et qui conduisent le

malade à un état (… degré) tel qu'il ne mange absolument rien. Alors on lui donne de l'eau de mer, soit sous forme de boisson, soit sous forme d'injections, c'est-à-dire sous forme de piqûres, pour que le corps remplace ce qui lui manque de matières minérales comme l'iode et le calcium, que l'on trouve en quantité dans l'eau de mer. Cela surtout quand il s'agit (… dans la situation) de la maladie de la mollesse des os, c'est-à-dire du rachitisme. De toutes façons l'eau de mer, en ce qui concerne (… par rapport aux) les régions très éloignées de la mer, cette eau se vend en pharmacie sous forme de médicaments.

4. ومسألة الشرب متاع ماء البحر هذه مسألة ولف وتعوّد، فحقيقة كاينة صعوبة في الأيّام الأولى كيكون الطعام مالح، ولكن ما يمنع شي الإنسان يوالفه. خصوصًا بعض الناس الّي يعني كرشهم تكون يابسة، عندهم القبض أو عندهم الإمساك أو الإكتام كما يتسمّى في مختلف بين أنحاء البلدان العربيّة واذا الناس الّي عندهم حساسيّة عندهم XXX بالنسبة للأمعاء للمصارن فيستحسن الّي يشربوه فاتر ومسخّن قليل يعني ملذّذ XXX. 5. والماء متاع البحر ينعطى على شكل بخار أيضًا ويعتبر دواء ضدّ أمراض الجهاز التنفّسي XXX، لانّ كاين فيه نسبة كبيرة XXX من اليود والأملاح الأخرى، والّي مفيدة، وكذلك أنّه معقّم ممتاز. فالبخار متاعه ضروريّ لالتهاب القنوات التنفّسيّة والجيوب الملتهبة الأخرى. وكذلك ينفع الماء متاع البحر في بعض أمراض الجلد وهذا الشي معروف من قديم. واليوم ايضًا راه معروف بالّي الماء متاع البحر ينفع لعلاج بعض أمراض النساء XXX وللجروح الّي ما انتقلت شي يعني عن طريق العدوى، أو ما هي شي ملوّثة بجراثيم XXX فالماء متاع البحر يخلّيها تبطاء شويّة باش تبرا، يجعل شفاءها بَطيء لأنّ الأملاح تتسرّب داخل الجروح. 6. فهنا رانا لاحظنا الفوائد الكثيرة والمنافع العديدة للماء متاع البحر في معالجة كثير من الأمراض من جلديّة والجهاز الهضميّ والتنفّسي. فسبب تعطيل ماء البحر لبعض جروح أو للبُرء العاجل هو كون الماء متاع البحر فيه مادّة كيميائيّة الّي تحمل مُضادّ للميكروبات XXX الّي يحبّس تقدّم العديد من العدوى. وبهذا يقدر الجسم يتغلّب على المرض. 7. فكاينة نُقطة أخرى أيضًا من المنافع والفوائد متاع البحر، وهو العلق متاع البحر والطحالب، الطحالب يتسمّى XXX، الطحالب متاع البحر راهي كاينة فيها كمّيّة كبيرة من الماء ولكن فيها كمّيّة ضخمة، كمّيّة كبيرة خلاص من البلاسما بنسبة ثمانين في المئة، والّي تمثّل كانّها دم البحر. وهذه المادّة الّي راهي بلغت من الجودة درجة مرتفعة فتبيّن المنفعة متاعها وانّها دواء ممتاز لجسم الإنسان بصفة عامّة وخاصّة أمراض الجلد، سواءً اذا استعملوها طازجة يعني جديدة، أو فريشكة كما يقولوا بالعامّيّة، والّا مجفّفة يعني ميبّسينها منشفينها وسحقوها، تولّي على شكل غبرة XXX. 8. ننتقلوا الآن إلى الاستحمام في البحر، حمّام البحر XXX. فمن غير شكّ يعني وكلّ حاجة يعني الّي تنفع ممكن تضرّ، حتّى مثلًا الغذاء، المأكلة الّي مليحة والّي غنيّة والّي مفيدة والّي فيها XXX فاذا كثّر الإنسان من نوع واحد ولو كان نوع مفيد راه يضرّه، يعني تنقلب الفايدة للعكس. ولهذا يلزم الإنسان يحافظ على التوسّط، ما كان شي كما الوسط في كلّ شي: لا إفراط ولا تفريط. يعني لا... مثلا كما الغذاء ما يحرّم شي الإنسان نفسه من أكل معيّن، من غذاء معيّن، ولا كذلك اذا عرف بالّي حاجة مفيدة يبقى يأكل غير منها، ويحرّم روحه من أغذية أخرى فكذلك راه يمرض وينضرّ.

4. La question de boire de l'eau de mer est une question d'habitude et d'accoutumance. Certes il y a une difficulté les premiers jours provenant du goût salé, mais cela n'empêche pas qu'on s'y habitue. Spécialement pour certaines personnes qui sont constipés (… qui ont le ventre dur), qui ont la constipation, qui ont « El Imsâk » ou « El Iktâm » comme on dit dans les différentes régions des pays arabes. Quant aux personnes qui sont atteintes d'allergie par rapport aux intestins, il est préférable de boire cette eau tiède, ou un peu chauffée, c'est-à-dire agréable au goût. 5. L'eau de mer est également donnée sous forme de vapeur et est considéré comme un médicament spécial contre les maladies de l'appareil respiratoire, parque qu'elle contient une grande proportion d'iode et d'autres sels qui sont utiles. Également parce que c'est un stérilisant spécial. Sa vapeur est nécessaire en cas d'inflammation des voies respiratoires et des autres cavités (… des poches enflammées). L'eau de mer est utile aussi pour certaines maladies de la peau, c'est une chose connue depuis longtemps. Aujourd'hui on sait aussi que l'eau de mer est efficace pour le traitement de certaines maladies de la femme, en gynécologie, et pour les plaies contagieuses (… qui infectent). Quant aux plaies qui ne sont pas contagieuses (… qui ne se déplacent pas au moyen de la contagion), ou qui ne sont pas pleines (… souillées) de microbes, l'eau de mer fait qu'elles guérissent moins vite (…

elle les laisse s'attarder un peu afin qu'elles guérissent), elle rend leur guérison lente car les sels s'introduisent (… se glissent) dans ces plaies. 6. Nous venons de constater qu'elles sont les nombreuses utilités et les multiples avantages de l'eau de mer dans le traitement de beaucoup de maladies de la peau et de l'appareil digestif et respiratoire. Quant à la cause qui fait que l'eau de mer retarde (… entrave) la guérison de certaines plaies, ou une guérison rapide, c'est le fait que l'eau de mer contient une matière chimique qui comporte un anti-microbe, un antibiotique, arrêtant la progression d'un grand nombre de contagions. C'est ainsi que l'organisme peut vaincre la maladie. 7. Il y a également un autre point concernant les avantages et l'utilité de la mer : il s'agit des algues de mer, la mousse verte de la mer qu'on appelle les algues. Les algues de mer contiennent une grande quantité d'eau, mais aussi une quantité énorme, une quantité très importante de plasma aux taux de 80%, ces algues sont considérées comme étant le sang de la mer. Cette matière qui est devenue excellente (… qui a atteint en fait d'excellence un degré élevé) démontre son caractère utilitaire en tant que médicament spécial pour l'organisme humain en général, et spécialement pour les maladies de la peau. Soit qu'on l'utilise fraîche, c'est-à-dire tendre, ou « ferîchka » comme on dit en dialectal, ou bien sèche, c'est-à-dire qu'on la fait sécher, qu'on l'a rendue sèche, et qu'on l'a pillée pour qu'elle soit en poudre (… pour qu'elle devienne sous forme de poudre). 8. Nous passons maintenant à la baignade en mer, au bain de mer. Il n'y a pas de doute que toute chose qui est utile peut devenir nuisible ; même, par exemple, le manger, la nourriture qui est bonne et riche et qui est profitable, qui contient des vitamines ; si on ne mange trop qu'une seule espèce, fut-elle profitable, elle vous fait mal, autrement dit cela produit l'effet contraire (… l'utilité tourne au contraire). C'est pour cela qu'il faut qu'on garde le juste milieu ; il n'y a pas comme l'équilibre en toute chose : pas d'exagération et pas de négligence. C'est-à-dire il n'y a pas… Par exemple, quand il s'agit de manger, comme il ne faut pas se priver d'une nourriture particulière, d'un repas déterminé, de même, quand on sait qu'une chose est profitable, il ne faut pas à ne manger que cela et se priver d'autres nourritures, car c'est ainsi qu'on devient malade et qu'on se fait du mal.

9. بالنسبة أيضًا لحمّام البحر يلزم التوسّط، يلزم الحذر، يلزم أي عدم الإفراط وعدم التفريط. عدم الإفراط ما هو شي معناه الإنسان ما يروح شي للبحر، ولا يستحمّ في المرّة بماء البحر، فماء البحر راه نافع والتعرّض لاشعة الشمس نافع أيضًا، ولكن ما يلزم شي المبالغة ما يلزم شي يبقى الإنسان في البحر حتّى يبرد، حتّى يرعش راه ينضرّ. ولا يبقى ايضًا تحت أشعة الشمس حتّى تجيه البقلة كما يقولوا البعض، يعني حتّى يُصاب بضربة الشمس XXX الّي تسبّب خطورة على صحّته وربّما حتّى على حياته. 10. فأحسن حاجة هو الإنسان الّي يستحمّ في البحر يلزم أوّلًا التعوّد، يلزم يولّف روحه إمّا بالتعوّد السريع والتعوّد البطيء. وهذا الشي راجع للتكوين الشخصيّ متاع الأشخاص على حمّام البحر، هذا راجع أيضًا للبيئة متاع الإنسان الطبيعيّة. فالإنسان الّي يمشي للبحر لأوّل مرّة يكون أحسن يعني اذا كان مثلاً عنده وقت كافي باش يقضي مدّة طويلة في البحر، يكون أفضل اذا قدر في الثلاثة أيّام الأولى ما يعوم شي، ما يسبح شي في البحر، ما يستحمّ شي بالماء متاع البحر، وانّما يتمتّع بالشمس متاع الشاطئ والجمال متاع يعني أشعة الشمس وجمال ايضًا المتمتّع بالبحر، ولكن من غير ما يدخل البحر حتّى يوالف. 11. وبصفة عامّة اذا حبّينا ننتفعوا ونستفيدوا من البحر على حسب القواعد الصحّيّة المعروفة، فيكون أفضل بالّي مدّة الحمّام في المرّة الأولى تكون حوالي زوج دقايق أو ثلث دقايق، ثُمّ يزيد الإنسان خمس دقايق ثمّ عشرة دقايق، وهكذا تدريجيًا شيئا فشيئا، كلّ يوم يعني يزيد شويّة الصباح وشويّة العشيّة حتّى ينشّط الجسم وينعشه ويتقوّى، باش يجدّد التوازن ويحسّ بالقوّة. 12. ما شي يحسّ حتّى يعني يحسّ بالعياء والفشل والبرد ويبدا يرعش فينضرّ. واذا حبّينا العكس الارتخاء، ما شي الانتعاش وتوفّر العضلات فنقدروا نبقَوا مدّة أطول، ولكن بشرط ما يخلّوا شي الجسم يبرد حتّى يشعر الإنسان كما قُلنا بالرعشة فينضرّ.

9. Également en ce qui concerne les bains de mer, il faut le juste milieu, il faut faire attention, il faut éviter toute exagération et toute négligence. Ne pas exagérer, cela ne veut pas dire qu'on ne va pas à la mer, qu'on ne se baigne pas facilement (…

naturellement) dans l'eau de mer. En effet l'eau de mer est profitable et le fait de s'étendre au soleil (… l'exposition aux rayons de soleil) est utile également. Mais il ne faut pas exagérer, il ne faut pas qu'on reste dans la mer au point d'avoir froid, de trembler car alors on nuit à sa santé. De même, il ne faut pas rester au soleil (… sous les rayons du soleil) au point d'attraper une « baqla », comme disent certains, c'est-à-dire d'être atteint d'un coup de soleil qui provoquerait un danger pour la santé, et peut-être même pour la vie. 10. La meilleure chose pour celui qui prend un bain de mer est avant tout l'accoutumance ; il faut qu'il prenne l'habitude, soit par une accoutumance rapide, soit par une accoutumance lente. Cela dépend (… cette chose revient à) de la constitution personnelle des individus par rapport aux bains de mer, cela dépend également du milieu naturel des gens. Pour celui qui va à la mer pour la première fois, il faut mieux si par exemple il dispose d'un temps suffisant pour passer un long moment à la mer, il lui sera préférable, s'il le peut, de ne pas se baigner durant les trois premiers jours, de ne pas nager dans la mer, de ne pas prendre un bain de mer (… d'eau de mer) ; mais il profitera du soleil de la plage, de la beauté de la luminosité (… des rayons de soleil) et aussi du bienêtre que procure la jouissance de la mer ; mais sans entrer dans l'eau (… dans la mer) jusqu'à ce qu'il soit habitué. 11. D'une manière générale, si nous voulons profiter et bénéficier des avantages de la mer selon les règles sanitaires connues, alors il vaut mieux que le temps du bain pour la première fois soit à peu près de deux ou trois minutes. Ensuite on prolonge jusqu'à cinq minutes, puis dix, et ainsi graduellement, peu à peu, chaque jour ; c'est-à-dire qu'on prolonge un peu le matin et un peu le soir, pour fortifier l'organisme, lui donner de la vigueur, pour devenir fort, afin de renouveler son équilibre et de se sentir en forme (… en force). 12. Et non pas pour ressentir de la fatigue, de la faiblesse, et avoir froid, se mettre à trembler, car alors on attrape du mal. Au contraire, si nous voulons nous détendre, si nous ne cherchons pas le travail (… la contraction) et la tension des muscles, alors nous pouvons rester plus longtemps (… un moment plus long), mais à condition que nous ne laissions pas l'organisme se refroidir à tel point qu'on en ressentirait, comme nous l'avons dit, des frissons, et qu'on se trouverait mal.

13. أحسن أوقات الّي يبيّنه الأطبّاء للعوم هي ما بين الساعة العاشرة والاثناش أي في الصباح، والّا ما بين الثلاثة والخمسة، وهي الأوقات الّي تكون بعيد على وقت الأكل، يعني قُلنا الثلاثة للخمسة بالنسبة للإنسان الّي يتغدّى، يفطر على الاثناش ما هو شي أنّه يفطر مثلًا على الزوج ويروح يعوم على الثلاثة فأحسن وقت ما بين العاشرة والاثناش يعني قبل الغذاء، وبين الثلاثة والخمسة يعني هذه أحسن أوقات. 14. ولكن يعوم الإنسان ويعني مدّة مثلاً خمسة دقايق أو عشرة دقايق يخرج من البحر ينشّف روحه مليح، يقعد شويّة في أشعة الشمس حتّى يدفاء، يقعد شويّة في الظلّ، اذا حسّ شويّة برد والّا حبّ يعاود يسبح والّا يعوم يعاود كذلك يروح للبحر مرّة ثانية، فهذه الكيفيّة نافعة وصحّيّة. 15. كذلك يلزمنا نعرفوا بالّي لو كان يقع العكس، لو كان الإنسان يأكل ويعوم وكُنت تكلّمت عن هذا في الحصّة الماضية، راه ينضرّ ويوقع له عسر هضم، وكاينين الناس الّي وصلوا حتّى لدرجة الموت، يعني اذا كان ما وقع شي إنجادهم وإغاثتهم بسُرعة. 16. حاجة أخرى الطقس أي الحالة متاع البحر، الجَو متاعه راه غنيّ جدّا بالأوكسيجين والأزوت هذا مفيد جدّا للجلد وبسبب ارتفاع نسبة البخار في الهواء متاعه يعني أي الطقس متاع البحر وهو مفيد جدّا للرئة لأنّه يزيد من سرعة التنفّس، وكذلك يعني يزيد أيضًا في تحسّن وسرعة تجديد الهواء والغازات داخل الرئة. وتنتج عن هذا سرعة جريان الدم في الدورة الدمويّة XXX بصْفة يكون فيها حيويّة أكثر الّي تنفع الجسم كلّه. 17. وكذلك انتعاش الجسم يساعد على الهضم ويولّي الإنسان الجهاز الهضميّ متاعه، يعني المعدة تهضم الأكل مليح وكذلك الموادّ الغذائيّة تتحوّل بسرعة وينتفع منها الجسم بسرعة وتبعا لذلك تنتفح الشهية متاع الإنسان، يولّي عنده XXX ويولّي يعني يأكُل مليح. والطقس متاع البحر راه صحّيّ وينبّه وينشّط كلّ وظايف الجسم.

13. Les meilleurs moments qu'indiquent les médecins pour le bain sont entre 10 et 12 heures pour le matin, ou bien entre 3 et 5 heures pour l'après midi ; c'est bien après avoir mangé (… ce sont les moments qui sont loin du temps du manger). Nous avons

parlé de 3 à 5 heures pour ceux qui mangent, qui déjeunent à 12 heures, il ne s'agit pas de ceux qui mangent par exemple à 14 heures et qui se baigneraient à 15 heures. Donc le meilleur moment est entre 10 et 12 heures, c'est-à-dire avant le repas, et entre 3 et 5 heures ; c'est le meilleur moment. 14. Cependant il faut se baigner par exemple pendant cinq ou dix minutes, puis sortir de la mer et bien s'essuyer ; rester un peu au soleil (… aux rayons du soleil) pour se réchauffer, puis se mettre un peu à l'ombre. Si on sent un peu le froid, ou si on veut encore nager et se baigner, on retourne à la mer une deuxième fois. Cette façon d'agir est efficace et saine. 15. Il faut que nous sachions aussi que si le contraire arrive, si on mange et qu'on se baigne de suite, j'ai déjà parlé de çà dans la dernière émission, alors on attrape du mal et on a une indigestion (… il lui arrive la difficulté de la digestion). Il y a des gens qui en sont morts (… qui sont arrivés jusqu'au degré de la mort) parce qu'on ne les avait pas secourus et aidés rapidement (… parce que n'a pas eu lieu leur secours et leur assistance). 16. Autre chose : le climat, c'est-à-dire l'état de la mer, son atmosphère est très riche en oxygène et en azote, et cela est très utile pour la peau. À cause du taux élevé (… de l'élévation du taux) de vapeur dans son atmosphère, l'air de la mer fait beaucoup de bien (… est très utile) aux poumons, en effet il active (… il augmente la vitesse) la respiration, et également augmente l'amélioration et la vitesse de renouvèlement de l'air et des gaz à l'intérieur des poumons. Cela est à l'origine (… il résulte de çà) d'un rapide écoulement du sang dans la circulation sanguine, de telle sorte qu'il y a une super-vitalité dont profite tout le corps (… qui es utile à tout le corps). 17. Ainsi le fait que l'organisme soit revigoré cela aide à la digestion, et on en arrive à avoir un appareil digestif, c'est-à-dire un estomac qui digère bien les aliments ; les denrées alimentaires elles aussi sont rapidement assimilées (… elles se transforment) et l'organisme en profite vite ; c'est alors (… à la suite de quoi) que notre appétit se réveille (… s'ouvre), on se met à avoir faim et à bien manger. L'air de la mer est sain, il réveille et active toutes les fonctions de l'organisme.

18. حاجة أخرى: ننتقلوا إلى موضوع آخر هو بعيد، بنسبة للسفر، الّي يسافروا في البحر فكاين مرض الّي يتسمّى مرض البحر أو XXX، فيوقع للإنسان الّي يسافر في البحر يوقع له مغص XXX، ربّما حاشاكم يتقيّا، يردّ يستفرغ، وربّما معه أيضًا عرق، ربّما ينقص الضغط الدمويّ XXX متاعه تطيح، وخفقان القلب يولّي مثلا يخبط بسرعة. 19. فالمرض هذا ما هو شي في الحقيقة جاي من البحر، لا، ولكن بسبب الحركة، الحركة متاع الماء أو حركة السفينة يعني مع ملاقاتها لموجات البحر والحركة الدائمة في البحر. والحركة هذي يعني في البحر كما الحركة متاع الطيّارة ومتاع السيّارة، كاين الّي يدوخوا منين يركبوا في سيّارة، والّي أيضًا يدوخوا منين يركبوا في الطائرة فايضا كاين الّي يدوخوا منين يركبوا في سفينة، في الباخرة، في البابور، وربّما في البابور تكون دوخة أكثر وأطول، فالمرض هذا يجي للأطفال الّي يسافروا والنساء الّي يكونوا بالحمل، وبعض الناس أيضًا الّي تكوينهم خاصّ أو خصوصًا الّي يكونوا ما شي موالفين يسافروا في البحر. 20. والسبب هو تأثير الحركة هذه حركة البحر وحركة السفينة على الأُذن الداخليّة، نتيجة لسرعة لذبذبات الدائمة الّي تتلقّاها الأُذن داخل السفينة. واحتياطا لذلك الناس الّي يدوخوا يكون أفضل الّي يجلسوا في وسط المركب، في وسط السفينة، في وسط البابور، وينبعدوا عن المقدّمة، عن رأس البابور كما يقدروا قبل لا يركبوا في الباخرة، في البابور يشروا بعض الأقراص بعض الكاشيات الّي ضدّ مرض البحر ضدّ XXX. 21. فيتناولوها كاين الّي نُصّ ساعة أو ساعة مثلاً قبل السفر وأيضًا كلّ ما تعتريهم الدوخة XXX الدوار. فيريّحوا ومن بعد شيئا فشيئا حتّى يزلّ عليهم ويلزمهم أيضًا يأكلوا، يعني كاين بعض الناس منين تعتريهم الدوخة ما يحبّوا شي يأكلوا ويزيدوا يفشلوا أيضًا، زيادة عن الدوخة ما تبقى شي عندهم قوّة بالمرّة. 22. واخيرًا نتكلّموا عن العُطلة والبحر، فالبحر ما هو شي معناه بالّي ما هو شي صالح لكلّ الناس، فالغالب البحر ينفع جميعه الناس، وحقيقة البحر يتوفّر على قوّة هائلة باش تجدّد الخلايا XXX وتتنشّط الأعضاء. ولكن ربّما يضرّ بعض الناس الّي عندهم مزاج عصبيّ شديد والّي أيضًا يجيهم الصرع، ينصرعوا، والّي تجيهم الاستيريا. فهذوا المرضى يلزمهم الهدوء، يلزمهم الأمكنة البعيدة عن الهرج وعن الضوضاء وعن الحسّ، وهذوا يعني ينصحوا الأطبّاء باش يمشوا للمناطق الجبليّة، للغابات وين كاين الهدوء وما كان شي الحسّ خلاص. 23. كذلك أيضًا ربّما ما يوالم شي البحر للناس الّي عندهم مرض في القلب وبعض مرضى السلّ بعض XXX ما هو شي الكلّ، يعني كاين بعض الّي عندهم مرض السلّ ينفعهم البحر وكاين ما ينفعهم شي والطبيب هو الّي يقرّر. فلازم

للإنسان الّي يكون عنده مرض السلّ والّا مرض القلب يلزم قبل لا يروح للبحر يسأل الطبيب متاعه اذا كان يوالمه يمشي للبحر ويوالمه يا هل ترى يعوم ويغسل بالماء متاع البحر أو لا.

18. Autre chose : nous passons à un autre sujet qui est loin de ce que nous venons de voir, il s'agit des voyages. Pour eux qui voyagent sur mer, il y a une maladie qu'on appelle le mal de mer. Alors celui qui voyage sur mer est atteint de coliques, il se peut qu'il vomisse, sauf votre respect, qu'il rende, qu'il rejette, peut-être aussi qu'il transpire, que sa tension artérielle baisse, qu'elle tombe, que les palpitations du cœur deviennent violentes (… se mettent à battre rapidement). 19. Cette maladie ne vient pas véritablement de la mer, non, mais elle est causée par l'agitation de l'eau ou le mouvement du navire, quand celui-ci se heurte aux vagues de la mer (… sa rencontre avec les vagues) et à l'agitation de l'eau ou le mouvement du navire, quand celui-ci se heurte aux vagues de la mer (… sa rencontre avec les vagues) et à l'agitation continuelle de la mer. Ce mouvement produit en mer est semblable a celui de l'avion et de l'automobile ; il y a des personnes qui ont le vertige quand elles montent dans une voiture, d'autres ont le vertige quand elles prennent l'avion, et alors il y en a aussi qui ont le vertige quand ils montent sur une barque, un navire, un bateau. Il se peut que sur le bateau le malaise soit plus fort et plus long. Cette maladie atteint les enfants qui voyagent et les femmes qui sont enceintes, certaines personnes également qui ont une constitution spéciale, surtout celles qui ne sont pas habituées à voyager en mer. 20. La cause en est l'influence de ce mouvement, mouvement de la mer et mouvement du navire, sur l'oreille interne, produisant de vives et continuelles oscillations (… produisant la vitesse des oscillations permanentes) que reçoit l'oreille quand on est sur le bateau. Par précaution, pour les gens qui ont des vertiges, il sera mieux pur eux de s'asseoir au centre du navire, de la barque, du bateau, et de s'éloigner de la proue (… de l'avant), de la tête. Ils peuvent aussi, avant de monter sur le navire, sur le bateau, acheter quelques comprimés, quelques cachets contre le mal de mer. 21. Ils les prendront alors, soit une demi-heure, soit une heure, par exemple, avant le voyage ; et aussi chaque fois qu'ils seront pris de vertiges (… que le vertige les saisira) d'étourdissements, c'est alors qu'ils se reposeront, ensuite, peu à peu, cela leur passera. Il faut aussi qu'ils mangent, en effet, il y a des gens qui, pris de vertiges (… quand le vertige les saisit) ne veulent pas manger, c'est alors qu'ils deviennent encore plus faibles (… qu'ils continuent de faiblir) et en plus des étourdissements, ils perdent naturellement toutes leurs forces (… il ne reste chez eux aucune force naturellement). 22. Enfin nous allons parler des vacances et de la mer. La mer, nous ne voulons pas dire qu'elle ne soit pas bonne pour tous, car la plupart du temps elle profite à tout le monde, et il est vrai qu'elle contient (… qu'elle a en réserve) une force extraordinaire pour renouveler les cellules et fortifier (… soient activés) les membres. Mais il se peut qu'elle nuise à certaines personnes qui ont un tempérament très nerveux (… nerveux intense), et à celles qui sont sujettes aux syncopes, qui s'évanouissent, et qui sont atteintes d'hystérie. Pour ces malades il faut le calme, il leur faut des endroits qui soient loin du tumulte, du vacarme et du bruit. À ces personnes le médecin conseille d'aller dans les régions montagneuses, dans les forêts où règne le calme et où il n'y a pas du tout de bruit. 23. De même il se peut aussi que la mer ne convienne pas aux personnes qui ont une maladie de cœur et à certains malades de la tuberculose, certains tuberculeux, pas à tous. En effet il y a certains tuberculeux pour qui la mer est utile et d'autres pour qui elle n'est pas profitable ; c'est au médecin de décider. Il faut que celui qui a la tuberculose ou une maladie de cœur, il lui faut, avant d'aller à la mer, demander

à son médecin s'il convient qu'il y aille, s'il est opportun qu'il se baigne et se lave avec de l'eau de mer ou non.

24. فالحقيقة هو ترياق ودواء ناجع ونافع جدّا للإنسان الّي يكون مشيان، للرقيق الهزيل الضعيف، الّي ما عنده شي شهية كما قُلنا والّي أيضًا يشكو من رخو العظام الّي عنده XXX. وقُلنا لبعض مرضى السلّ ولكن الطبيب هو الّي يقرّر هذا، ولبعض أمراض النساء، وبالنسبة للذراري الّي عندهم بوحمرون أو السعال الديكيّ يعني العوّاية والعوعاشة أو العوشاشة كما يسمّوها في بعض الجهات في مختلف أنحاء الوطن، فأو بعض الأمراض الخفيفة فالبحر علاج ممتاز لهذا، أي نعاودوا نأكّدوا بالّي البحر مليح جدّا للّي عندهم بوحمرون أو للّي عندهم السعال الديكيّ XXX العوّاية أو العوشاشة أو العوعاشة، وايضًا للأمراض الجلديّة راه نافع جدّا وخاصّة لأمراض العظام، لأنّ البحر فيه كمّيّة كبيرة من الكالسيوم. 25. ولكن يلزم نردّوا بالنا من حمّام الشمس: ما يقعد شي الإنسان مقابل أشعة الشمس مدّة طويلة لأنّ الأشعة متاعها نافعة بالنسبة لسمرة البشرة، وفي علاج فقر الدم XXX. ولكن أشعة الشمس تحرق، محرقة وخطيرة اذا قابلناها مدّة طويلة، ويكون أفضل للإنسان يغطّي الرأس، يجعل مظلّ يجعل شي على رأسه أو قبّعة أو قلنسوة، أو يكون رأسه في الظلّ وجسمه للشمس. ولكن ما يبقى شي مدّة طويلة، خير ما تتشف الرئتين وفي عوض لتنجيه الفائدة من البحر تجي له الضرورة. 26. فأكتفي بهذا القدر وأرجو ان يتمتّع الجميع بالبحر ويقضوا عطلة ممتعة طيّبة ويستفيدوا من ماء البحر. وما يعود شي على البعض بالضرر، وما يلزم شي كما كنت نبّهت في الحصّة الماضية والّي قبلنا، ما يلزم شي الإنسان يغامر والّا يروح لمكان مجهول في البحر أو يعوم في مكان وحده أو المكان الّي يكون فيه البحر يجبد، وما يلزم شي العناد والمغامرة الخطيرة الّي في كلّ سنة راهي كلّ الأنحاء الساحليّة وكلّ أماكن أو كلّ الشواطي راهي تدّي ضريبة كبيرة من فلذان أكبادنا. بهذا أكتفي بهذا القدر، استودعكم الله والسلام عليكم ورحمة الله. "طبيب الأسرة". برنامج أسبوعيّ من تقديم محمّد الدحاويّ.

24. Certainement que c'est un antidote et un remède efficace et très utile pour celui qui est maigre, pour le chétif, l'anémié, le faible, pour celui qui n'a pas d'appétit comme nous l'avons dit, également pour celui qui se plaint de la mollesse des os, celui qui a le rachitisme. Nous avons dit pour certains tuberculeux (… malades de tuberculose), mais c'est au médecin de décider. Aussi pour certaines maladies de femmes. En ce qui concerne les enfants qui ont la rougeole ou la coqueluche, c'est-à-dire « El 'Awâya », ou « El 'U'âcha », ou « El 'Uchâcha », comme on l'appelle dans certaines contrées des différentes régions du pays ; ou qui ont certaines maladies bénignes, alors la mer représente un traitement spécial pour çà. Nous réaffirmons (… nous recommençons à affirmer) que la mer est utile pur ceux qui sont atteints de rougeole, ou pour ceux qui ont la coqueluche, « El 'Awâya », ou « El 'Uchâcha », ou « El 'U'âcha » ; également pour les maladies de la peau elle est très efficace, et surtout pour les maladies des os. En effet, la mer contient une grande quantité de calcium. 25. Mais nous devons faire attention au bain de soleil : on ne reste pas exposé au soleil (… en face des rayons de soleil) longtemps, en effet les rayons de soleil sont efficaces pour le bronzage de la peau et le traitement de l'anémie (… pauvreté en sang), mais les rayons de soleil brûlent, ils sont brûlants et dangereux si on s'y expose longtemps ; il vaut mieux alors se couvrir la tête, mettre une coiffure, mettre quelque chose sur la tête, une casquette ou un chapeau, ou bien rester la tête à l'ombre et le corps au soleil. Mais il ne faut pas rester longtemps, il vaut mieux que les poumons ne sèchent pas, car au lieu de retirer du profit de la mer, il en viendrait du mal. 26. Nous nous arrêterons ici (… je me contente de cette portion), et je souhaite que tous profitent (… jouissent) de la mer et passent d'agréables et de bonnes vacances et tirent profit des avantages de l'eau de mer ; qu'il n'en résulte pas pour certains quelque dommage. Il ne faut pas, comme je l'ai déjà signalé dans l'émission précédente et celle d'avant, il ne faut pas qu'on s'aventure, ou qu'on aille dans un endroit inconnu en mer, ou qu'on nage dans un endroit, seul, dans un lieu où la mer entraîne. Il ne faut pas s'entêter (… résister) et chercher l'aventure dangereuse, qui chaque année et dans toutes les régions du littoral, dans tous les endroits ou les plages prend un lourd tribut sur la vie de nos enfants (… sur les fruits de nos entrailles). C'est

ainsi que je termine. Je vous recommande à Dieu. Au revoir… « Le Médecin de Famille ». Programme Hebdomadaire présenté par Mohammed Eddahâwi.
27. نشرة الأنباء. أيّها الأخوة الأخوات مساء الخير. عِدّة مهرجانات وتجمّعات أُقيمت اليوم وأُلقيت عدّ محاضرات وأدّيت زيارات لمقابر الشُهداء والأماكن التأريخيّة التّي شَهِدت المعارك الهامّة أبّان ثورتنا التحريريّة وكلّ هذا بمناسبة الذكرى الثامنة عشرة ليوم عشرين أوت، يوم المجاهد الذي بدأت الاحتفالات بذكرى يوم أمس وتواصلت اليوم في مختلف أنحاء التراب الوطنيّ. 28 والاحتفالات بهذا اليوم يكتسي أهمّيّة خاصّة ويجسّد معاني عميقة، ففي مثل هذا اليوم في سنة 1955 هبّت طلائع المجاهدين الجزائرين والفدائيّين والمسبّلين مهاجمة مراكز القوات الاستعماريّة في ناحيّة مدينة سكيكدة بشمال القسنطينيّ. وقد التفّ الشعب وراء المجاهدين، واستطاعوا تحريرها المدينة لعدّة ساعات ورفعوا العلم الوطنيّ. وقدّ شنّت القوّات الاستعماريّة بعد هذا حملة قمعيّة واسعة النطاق، شاركت فيها مختلف أسلحة بما فيها الطائرات الضخمة التّي القت قنابلها على مشارف المدينة. وسقط اثناء عمليّات القصف الوحشيّة عدد كبير من الشُهداء الأبرار، كاتبين بدماءهم صفحة جديدة في تأريخنا، في تأريخ كفاحنا البطوليّ. 29. وقد عطوا بهذا بُعدًا جديدًا للثورة، وحطّموا الدِعاية الاستعماريّة التّي كانت تزعم بانّ المجاهدين ما هم الّا مجموعة من قطّاع الطرق والمشوّشين، وأنّها ستقضي عليهم في أيّام قلائل. بما أنّ المجاهدين الذين خطّطوا وشاركوا في العمليّات التّي نُفذّت في ذلك اليوم قدّ ساهموا من جِهة أخرى في تأكيد الترابُط الموجود بين كفاح شعوب المغرب العربيّ. 30. وإيمانًا من السلطة الثوريّة بعظمة هذا اليوم التاريخي قرّرت أن تجعل من هذا اليوم وطنيًا اعترافًا منها بفضل المجاهدين من جهة، وحتّى تبقى من جِهة أخرى هذه الايّام عبرة الأجيال الصاعدة وتربطها بتأريخها المجيد وتكون دافعًا لهم على تحقيق آمال ومطامح شهدائنا في تحقيق الاستقلال التامّ لشعبنا في مختلف الميادين. 31. وفي إطار الاحتفالات التّي أُقيمت تخليد لهذا اليوم التاريخي عبر مختلف أنحاء التراب إلى المقبرة العالية حيث وضع باقة من الزهور ترحّما على أضرحة شهداء الثورة التحريريّة. كما احتفلت مدينة عين البيضاء باليوم الوطنيّ للمجاهد تحت شِعار الذكرى والخشوع أمام أرواح الشهداء، حيث عمّت الأفراح كلّ بلديّات الدائرة. وانتصبت مواكب الزينة في كلّ أنحاء الناحية احتفلاً بهذا اليوم الخالد. 32. وتميّزت احتفالات نهار اليوم بتجمّع السلطات المحلّيّة أمام مقرّ منظّمة المجاهدين، توجّهوا بعدها إلى مقبرة الشهداء حيث أقيم حفل ترحُّما أرواحهم الطاهرة وعلى هذا الغرار أُقيمت احتفالات أخرى عبر مجموع التراب الوطنيّ.
27. « Bulletin d'Informations ». Frères et Soeurs, bonsoir. Plusieurs cérémonies et rassemblements ont eu lieu aujourd'hui ; on a donné plusieurs conférences et des visites ont été témoins des durs (… importants) combats pendant notre guerre (… révolution) de libération. Cela à l'occasion du 18è anniversaire de la journée du 20 août, journée du « mujâhid », dont les cérémonies commémoratives (… de souvenir) ont commencé hier et se sont poursuivies aujourd'hui sur toute l'étendu (… dans les régions) du territoire national. 28. Les festivités de cette journée revêtent une importance particulière et sont l'expression (… incarnent) d'une signification profonde. En effet, pareil jour, en 1955, les avant-gardes des combattants algériens, de commandos et des partisans auxiliaires, donnaient l'assaut aux postes de forces colonialistes dans la région de la ville de Skikda, dans le nord constantinois. C'est alors que le peuple s'est mêlé aux combattants qui ont pu libérer la ville pendant plusieurs heures et ont hissé sur elle le drapeau national. Les forces colonialistes ont alors lancé après cela une campagne de répression de vaste envergure, à laquelle participaient les diverses armes dont d'énormes avions qui ont lancé leurs bombes sur les hauteurs de la ville. Durant ces sauvages opérations de bombardement est tombé un grand nombre de valeureux combattants qui ont écrit de leur sang une nouvelle page de notre histoire, l'histoire de notre combat héroïque. 29. Ils ont ainsi donné une nouvelle dimension à notre révolution et ont anéanti la propagande colonialiste qui prétendait que les « mujâhidîne » n'était qu'un groupe de bandits (coupeurs de routes) et de fous (… dérangés) qu'elles feraient disparaître dans quelques jours. Comme ce sont eux les « mujâhidînes » qui ont organisé (… planifié) et ont participé aux opérations menées (… qui ont été exécutées) ce jour-là, de même, d'autres part, ils ont coopéré au renforcement des liens qui les unissent (… existant entre) au combat des peuples du Maghreb Arabe. 30. Croyant à l'importance (… grandeur) de cette journée historique, le pouvoir révolutionnaire a décidé de faire de ce

jour une journée nationale, en reconnaissance des mérites des combattants d'une part, et d'autre part pour que ces journées restent une leçon pour les générations montantes es reliant à leur glorieuse histoire, et les poussent (… soient un mobile) à réaliser les espérances et les ambitions de nos combattants dans l'édification d'une indépendance totale pour notre peuple dans tous les domaines. 31. Dans le cadre des festivités qui ont eu lieu pour commémorer (… pour immortaliser) cette journée historique à travers tout le territoire national (… les diverses régions), ce matin, une délégation du conseil de l'organisations des « mujâhîdine » de la Wilaya d'Alger s'est rendu au cimetière de El 'Alia où elle a déposé une gerbe de fleurs en signe de vénération sur les tombes de martyrs de la révolution libératrice. De même la ville de Aïn El Beida a célébré cette journée nationale du « mujâhid » sous le signe (… le symbole) du souvenir et du recueillement devant les âmes des martyrs ; là les fêtes ont eu lieu (… se sont étendues) dans toutes les communes de la « daira », et de beaux cortèges se sont formés (… se sont levés) partout (… dans tous les endroits) dans la région pour célébrer cette journée immortelle. 32. Les cérémonies de cette journée ont été marquées (… caractérisées) par le rassemblement des autorités locales devant le siège de l'Organisation des « Mujâhîdine » ; après elles se sont rendues au cimetière des martyrs où s'est déroulée une cérémonie pour vénérer les âmes vertueuses de ces martyrs. De la même façon ont eu lieu d'autres cérémonies sur l'ensemble du territoire national.

33. استعدادات واسعة في الداخل والخارج لتحضير مؤتمر دُوَل عدم الانحياز الذّي سيعقد بالجزائر في مطلع الشهر القادم، وفي هذا الإطار يتابع مبعوثو الأخ الرئيس جولاتهم ومحادثاتهم في مختلف القرات للتحادث مع رؤساء الدول التّي تشارك في هذا المؤتمر الهامّ. وفي هذا المجال عاد صباح اليوم إلى الجزائر الأخ سعيد آيت مسعودان، وزير البريد والمواصلات السلكيّة واللاسلكيّة، بعد أن قام بمُهِمّة كلّفه بها الرئيس هواري بومدين لدى عدد من الرؤساء الأفارقة في إطار تحضير مؤتمر القمّة الرابع لبلدان عدم الانحياز، الذّي سيُقعَد في مستهلّ الشهر القادم بالجزائر. وأعلن الأخ آيت مسعودان أن سائر الرؤساء تقريبًا من الذّين اتّصل بهم قد أكّدوا مشاركتهم في هذا المؤتمر وقال أن مهمّتي قد ادّيتها في ظروف حسنة للغاية. 34. كما يتابع الأخ مولود قاسم، وزير التعليم الأصليّ والشؤون الدينيّة، زيارته لجمهوريّة اليمن العربيّة ضمن زياراته لبعض بلدان المشرق العربيّ. بينما يتابع الأخ عبد العزيز معوي وزير الساحة زيارته لعدد من البلدان الأسيويّة. امّا داخل الوطن فتعكف اللجنة المكلّفة بالتحضيرات المادّيّة لهذا المؤتمر على ضبط آخر اللمسات لضمان النجاح التامّ وتوفير كلّ الشروط الضروريّة لنجاحه. 35. استقبل الأخ هواري بومدين، رئيس مجلس الثورة ورئيس مجلس الوزراء، صباح اليوم بمقرّ الرئاسة السيّد محمّد المصمودي وزير الخارجيّة التونسيّ، وقد حضر هذه المقابلة الأخ عبد العزيز بوتفليقة، عضو مجلس الثورة ووزير الدولة، وسفير تونس بالجزائر. وسيعود السيّد مصمودي إلى تونس في الساعة الخامسة والنصف في مساء اليوم بعد أن حلّ أمس بالجزائر وحضر حفلة فنّيّة أقيمت الليلة الماضية بالبُليدة بمناسبة بوم المجاهد لصالح الصندوق الوطنيّ للثورة الزراعيّة.

33. De vastes préparatifs ont lieu à l'intérieur et à l'extérieur pour l'organisation (… la préparation) de la conférence des pays non alignés (… sans partialité) qui doit se tenir à Alger au début du mois prochain. Dans ce cadre, les envoyés du frère Président poursuivent leurs tournées et leurs entretiens sur les divers continents pour dialoguer avec les chefs des États qui participeront à cette conférence importante. C'est ainsi (… dans ce domaine) que ce matin est de retour à Alger le frère Saïd Aït Messaoudene, ministre des Postes et Télécommunications, après avoir accompli la mission que lui avait confiée le Président Houari Boumediene auprès d'un certain nombre de chefs africains, dans le cadre de la préparation de la quatrième conférence au sommet des pays non-alignés, qui se tiendra au début du mois prochain à Alger. Le frère Aït Messaoudene a déclaré qu'à peu près tous les chefs d'état qu'il avait contactés ont assuré leur participation à cette conférence, il a ajouté : « Ma mission, je l'ai accomplie dans les circonstances les meilleures ». 34. De même le frère Mouloud Qacim, Ministre de l'Enseignement Originel et des Affaires Religieuses, poursuit sa visite en République

Arabe du Yémen, dans le cadre (… au sein de) de ses visites à certains pays de l'Orient Arabe. Pendant que le frère Abd El Aziz Mâaoui, ministre du Tourisme, continue de visiter certains pays asiatiques. Cependant que dans le pays, la commission chargée des préparatifs matériels de cette conférence s'applique à mettre au point les derniers détails pour assurer une réussite totale et réunir toutes les conditions nécessaires à son succès. 35. Le frère Houari Boumediane, président du Conseil de la Révolution et président du Conseil des Ministres, a reçu ce matin, au siège de la Présidence, monsieur Mohammed Masmoudi, ministre tunisien des affaires étrangères ; assistaient à cette audience le frère Abdelaziz Bouteflika, membre du Conseil de la Révolution et ministre des affaires étrangères, et le frère Cherif Belqacem, membre du Conseil de la Révolution et ministre d'État, ainsi que l'ambassadeur de Tunisie en Algérie. Monseieur Masmoudi retournera à Tunis à cinq heures et demie du soir, après être arrivé hier en Algérie et avoir assisté à un gala artistique donné la nuit dernière à Blida, à l'occasion de la journée du « mujâhid », au profit du Fonds National de la Révolution Agraire.

36. أعلنت وزارة الخارجيّة أن الحكومة الجزائريّة وقفت على تعيين السيّد فقنا فانفن سفيرا مفوّضا فوق العادة للاوس لدى الجمهورية الجزائريّة الدمقراطيّة الشعبيّة مع الإقامة في باريس. ووصل من جهة ثانية سفير زمبيا الجديد للجزائر، وقد كان في استقباله مدير قسم التشريفات بالنيابة في وزارة الشؤون الخارجيّة الجزائريّة. 37. في إطار الثورة الزراعيّة سيجتمع يوم هد المجلس الشعبيّ البلديّ الموسّع لمدينة العلمة بدار البلديّة تحت رئاسة رئيس المجلس التنفيذيّ البلديّ، وسيكون موضوع هذا الاجتماع دراسة القوائم المتعلّقة بالتغيُّب والتحديد. توجّه أخيرًا رئيس دائرة تيسمسيلت بتيارت برفقة المسؤولين المحلّيّين للرى إلى قرية "ضاية الفاس" الفلّاحيّة الواقعة بمهدية، حيث اطّلع على تقدّم الأشغال الجارية لبناء خزّان للمياه. 38. وقد بلغ إنجاز هذا الخزّان الذّي يزوّد مساكن مستفيدي الثورة الزراعيّة المئة والثمانين بهذه القرية معدّل سبعين بالمئة. سيتمّ في الأيّام القادمة وضع قنوات لتوسيع شبكة توزيع المياه الصالحة للشرب في بلديّة أفلو بولاية تيارت. وهذا بموجب البرنامج الخاصّ، وبالفعل فان الخزّانين اللّذين يستعملان حاليًا لم يستجيبا لحاجيّات استهلاك السكّان للماء. ولهذا الغرض سيقوم المجلس الشعبيّ البلديّ لأفلو بمساعدة مصالح الري لولاية تيارت بحفر بئر على عمق كبير. 39. تتواصل حملة شرح ميثاق التسيير الاشتراكيّ للمؤسّسات في ظروف حسنة عبر دائرة عين تموشنت. ومعلوم أن هذه العمليّة كانت قد بدأت في السادس عشر جويليه الأخير بالدائرة، وهكذا شارك يوم السبت الماضي مئتان وخمسين عامل في معمل دبغ الجلود في جلسة عامّة ترأسها أعضاء من لجنة الشرح، وقد ناقش الحاضرون خلال هذه الجلسة الأهداف الأساسيّة من الميثاق والمسؤوليّة الجديدة الّتي سيتحمّلها العامل وترقية العامل اجتماعيًا وعلى أثر هذا التجمّع صادق الحاضرون بالإجماع على عريضة أكّد فيها عمّال مدبغة الجلود للعامريّة إلتزامهم بتطبيق ميثاق التسيير الاشتراكيّ للمؤسّسات وتضامُنهم مع أخوانهم الفلّاحين لا نجاح المرحلة الثانية من الثورة الزراعيّة. 40. وفي نفس الإطار انعقد في المدّة الأخيرة في كلّ من دار بلديّة قْجال وعين تاغوط اجتماعان هامّان ضمّا مجمل عمّال المزارع المسيّرة ذاتيا والعمّال التابعين للمصالح البلديّة، وقد أشرف على هذين التجمّعين مسؤولون من اتّحاد الولاية للاتّحاد العامّ للعمّال الجزائريّين، وذلك لشرح القانون الاساسيّ لميثاق المؤسّسات الاشتراكيّة وتوسيع القاعدة النقابيّة.

36. Le Ministère des Affaires Étrangères a annoncé que le gouvernement algérien était d'accord sur la désignation de monsieur Fagna Vanfon comme ambassadeur plénipotentiaire extraordinaire du Laos auprès de la République Algérienne Démocratique et Populaire, avec résidence à Paris. D'autre part le nouvel ambassadeur de Zambie est arrivé à Alger ; il a été accueilli (… était à son accueil) par le directeur par intérim du Protocole au Ministère des Affaire Étrangères Algériennes. 37. Dans le cadre de la Révolution Agraire se réunira demain l'Assemblée Communale Populaire élargie de la ville de El Eulma, à la municipalité, sous la présidence du Président du Conseil exécutif Communal. Le sujet de cette réunion sera l'étude des listes se rapportant aux absences (… au fait d'être absent) et à la délimitation des terres. Dernièrement le chef de la « daîra » de Tissemsilt, à Tairet, s'est rendu, accompagné des responsables locaux de l'Hydraulique, au village agricole de Dhaïa El Fâs, situé à Mahdia. Là il a examiné le progrès des travaux en cours pour la construction d'un réservoir d'eau. 38. Ce réservoir qui ravitaillera les habitations des attributaires de la

révolution agraire, au nombre de 180, dans ce village, est terminé à 70% (… la réalisation de ce réservoir qui… a atteint le taux de 70%). Dans les prochains jours aura lieu la pose de tuyaux pour agrandir le réseau de distribution d'eau potable (… des eaux bonnes à boire) dans la Commune d'Aflou dans la Wilaya de Tiaret. Cela conformément au programme spécial. Effectivement les deux réservoirs qui sont utilisés actuellement ne répondent pas aux besoins de consommation des habitants en eau. Dans ce but (… pour cette fin) l'Assemblée Communale Populaire d'Aflou fera creuser (… accomplira le creusement), avec l'aide des services de l'Hydraulique de la Wilaya de Tiaret, un puits de grande capacité (… de grande profondeur). 39. La campagne d'explication de la Charte de la gestion socialiste des Entreprises se poursuit dans de bonnes conditions à travers la Daïra d'Ain Temouchent. On sait que cette opération avait commencé le 16 juillet dernier dans la Daïra ; c'est ainsi que samedi dernier deux cent cinquante ouvriers de l'usine de tannerie (… de tannage de cuirs) ont participé à l'assemblée générale que présidaient les membres de la commission d'explication. Les participants (… les présents) ont discuté durant cette séance des buts essentiels de la Charte et de la nouvelle responsabilité que va assumer l'ouvrier, aussi de la promotion ouvrière. À la suite de ce rassemblement les participants ont approuvé à l'unanimité une pétition dans laquelle les ouvriers de la tannerie de El Amiria affirmaient leur engagement à faire appliquer la Charte de la gestion socialiste des Entreprises et leur solidarité avec leurs frères paysans pour la réalisation de la deuxième étape de la Révolution Agraire. 40. Dans le même cadre ont été tenus ces derniers temps, à la mairie de Guidjel et à celle de Aïn Taghrout, deux importantes réunions qui groupaient l'ensemble des travailleurs des fermes autogérées et les travailleurs rattachés aux services municipaux. Ces réunions ont été présidées par les responsables de l'Union Départementale de l'U.G.T.A. ; cela dans le but d'expliquer le Code fondamental de la Charte des Entreprises socialistes, et l'élargissement de la base syndicale.

41. أعدّ أخيرًا المنتخبون المحلّيّين لمدينة البيض بولاية سعيدة ومسؤولو الحزب وممثّلو المصالح التقنيّة برنامج عمل في المدّة الأخيرة يرمي الّي تطهير البلديّة وبالإضافة إلى تبييض الواجهات وطلاء المساكن. فان المنتخبين المحلّيّين قد قرّروا تطهير وتنقية المحلّات والمؤسّسات العموميّة، ومن جِهة أخرى سيشارك سكّان البيض شهريًا في حملة للتطوّع تندرج هي الأخرى في إطار تطهير المدينة. 42. أعلنت وكالة الأنباء الفلسطينيّة أن وحدات من القوّات الجويّة وطائرات عسكريّة ارانيّة قد وصلت أخيرًا إلى مطار المفرق العسكريّ في الأردن، وأعلنت الوكالة بأن اتّفاقًا بهذا الشأن قد تمّ التوصّل إليه خلال محادثات أجراها الملك الأردنيّ مع شاه اران اثناء زيارته لطهران. 43. أعلن مساء مصدر قريب من المراقب العسكريّ العامّ المكلّف من طرف الرئيس الشيليّ سلفادور الينديّ بتسوية أزمة إضراب أصحاب النقل، أن اتّفاقًا مبدئيًا قد تمّ التوصّل غليه بين السلطات الشيليّة والمضربين، وأن حلًّا نهائيًّا لهذه الأزمة قد يتوصّل إليه في وقت لاحق. 44. ورد من مكسيكو أن ثمانية عشر شخصًا قد هلكوا من جراء الإعصار والفيضانات التّي ما تزال تجتاح ساحل خليج المكسيك. 45. أُستُفيد من أوساط مأذونة في بيروت أن السيّد فؤاد نفاع وزير الخارجيّة اللبنانيّ سيتوجّه يوم السبت القادم إلى دمشق ليلتقي من جديد مع زميله السوريّ السيّد عبد الحليم خدّام، وسيواصل الوزيران دِراسة المشاكل المعلّقة بين لبنان وسوريا بعد اللقاءات الأخيرة الأربعة بينهما. 46. رفض الرئيس الشيليّ سلفادور الينديّ استقالة كلّ من الأميرال لومندورو وزير الماليّة والجنرال برتاس وزير الدِفاع، وكان الوزيران قد قدّما استقالتهما إلى الرئيس الينديّ مساء أمس لتسهيل مهمّته، الّا أن الرئيس الينديّ رفض استقالة وزيريه مؤكّدا أنّه لن يقبل أن تتدخّل مجموعات سياسيّة في علاقاته الديبلوماسيّة مع قوّاته المسلّحة. 47. عُلِم من بيروت أنّ الحكومة اللبنانيّة قرّرت المشاركة في معرض الجزائر الدُوَليّ العاشر، الذّي سيفتح في آخر الشهر الحاليّ، ويستمرّ لغاية الخامس عشر سبتمبر القادم. وبإعلان لبنان مشاركته في المعرض سيصبح عدد الدُوَل المشاركة في المعرض خمسة وأربعين دَولة. 48. بلاغات: تخبر اللجنة الوطنيّة للتطوّع الطلبة الجزائريّين بأورُبّا الّذين شاركوا في الحملة التطوّعيّة الطلّابيّة الأخيرة، بأن تأريخ عودتهم قد حُدِّد بيوم الرابع وعشرين أوت، وعلى هؤلاء الطلبة التجمّع بالحي الجامعيّ بالحرّاش يوم الثالث والعشرين أوت آخِر موعد. يستطيع الطلبة سحب أوراق سفرهم من بلديّات القريبة من مكان تطوّعهم وذلك للالتحاق بالحي الجامعيّ بالحرّاش. 49. تُنهي الشَرِكة الوطنيّة سوناتراك إلى علم مستخدميها الساكنين بالعاصمة بأن عودة أبناءهم من مراكز العُطل تتمّ اليوم ابتداءً من الساعة

التاسعة صباحًا حتّى الساعة مساء بدار الشعب ساحة أوّل ماي، وذلك بالنسبة لكافّة مراكز العطل. الرجاء من الآباء والاولياء الحضور لاستقبال أبنائهم. النهاية.

41. Dernièrement, les élus locaux de la ville d'El Biod, département de Saïda, les responsables du Parti et les représentants des Services Techniques ont préparé un programme de travail, ces derniers temps, qui porte sur l'assainissement de la Commune, et en outre sur le blanchiment des façades et les vernissages des habitations. Les élus locaux ont alors décidé s'assainir et de nettoyer les lieux et édifices publics. D'autre part, les habitants de El Biod participeront mensuellement à la campagne de volontariat qui s'inscrit elle aussi dans le cadre de l'assainissement de la ville. 42. L'Agence de Presse palestinienne a annoncé que des unités des forces aériennes et des avions militaires iraniens dernièrement sont arrivés à l'aéroport militaire de El Mafreq en Jordanie. L'agence annonce qu'à ce sujet on en était arrivé à un accord durant les conversations que le roi avait eues avec le chah d'Iran pendant sa visite à Téhéran. 43. Hier soir, une source d'information proche du contrôleur général militaire, chargé par le Président chilien Salvador Allende de régler la crise de la grève des transporteurs, cette source a déclaré qu'un accord de principe avait été conclu entre les autorités chiliennes et les grévistes, et qu'un règlement définitif de cette crise arriverait à une date ultérieure. 44. On apprend de Mexico que dix huit personnes ont péri à la suite d'un cyclone et d'inondations qui dévastent encore le littoral du golfe du Mexique. 45. On apprend de milieux autorisés, à Beyrouth, que Monsieur Fouad Nafâ', ministre libanais des Affaires Étrangères, se rendra samedi prochain à Damas pour rencontrer de nouveau son collègue syrien Monsieur Abd El Halim Khaddâm. Les deux ministres poursuivront l'étude des problèmes en suspens entre le Liban et la Syrie après les quatre dernières rencontres qu'ils ont eues. 46. Le Président chilien, Salvador Allende, a refusé la démission de l'amiral Lulondoro, ministre des Finances, et du général Prats, ministre de la Défense. Les deux ministres avaient présenté leur démission hier soir au Président Allende pour faciliter sa mission ; pourtant le Président Allende a refusé la démission de ses deux ministres, persuadé qu'il n'admettra pas que des groupes politiques s'immiscent dans les relations diplomatiques qu'il a avec les Forces Armées. 47. On apprend de Beyrouth que le gouvernement libanais a décidé de participer à la 10è Foire internationale d'Algérie qui s'ouvrira à la fin de ce mois (… du mois présent) et durera jusqu'au 15 septembre prochain. Avec l'annonce de la participation du Liban à la Foire, le nombre des pays participants à cette Foire est de quarante-cinq. 48. Communiqués : La Commission nationale pour le Volontariat informe les Étudiants algériens en Europe qui ont participé à la dernière campagne du volontariat estudiantin, que la date de leur retour a été fixée au 24 août. Il faut que ces étudiants se rassemblent à la Cité Universitaire de El Harrach le 23 août, dernier rendez-vous. Les étudiants pourront retirer leur ticket de voyage dans les Communes proches du lieu de leur volontariat ; cela pour rejoindre la Cité Universitaire de El Harrach. 49. La Société Nationale SONATRACH porte à la connaissance de ses employés qui habitent à Alger que le retour de leurs enfants des centres de vacances a lieu aujourd'hui à partir de 9 heures du matin, jusqu'à huit heures du soir, à la Maison du Peuple, Place du 1er Mai. Cela pour l'ensemble des centres de vacances. Nous prions les pères et les parents de bien vouloir venir accueillir leurs enfants.

50. VOCABULAIRE : REVOLUTION AGRAIRE (FIN) الثورة الزراعيّة

Registre des Réclamations	سجل المطالبات
Réserves Foncières Communales	الاحتياطيّ العقاريّ للبلديّات

Révision de Listes	مراجعة القوائم
Service d’Indemnisations	مصلحة التعويضات
Société Agricole de Prévoyance	الشركة الفلّاحيّة للاحتياط
Superficie des Lots	مساحة الحصص
Terre Abandonné	أرض متروكة
Terre Irriguée	أرض مسقيّة
Titre de Propriété	سند الملكيّة
Titre Nominatif du Trésor	سند اسميّ صادر عن الخزينة
Travail d’Équipement Collectif	أشغال التجهيز الجماعيّ
Travail d’Aménagement des Terres	أشغال تهيئة الأراضي
Union Paysanne	اتّحاديّة فلاحيّة
Vente de Terres	بيع الأرض
Vulgarisation Agricole	تعميم زراعيّ
Zones de Mise en Valeur	المناطق المعدّة للاستثمار
Village Pilote	قرية نموذجيّة
Moyens de répartition des eaux	وسائل التوزيع لموارد المياه
Moyens de production et conditionnement	وسائل الإنتاج والتعبئة
Nationalisation intégrale	تأميم كامل
Non-Application de l’Ordonnance	عدم تطبيق هذا الأمر
Obligations des Attributaires	التزامات المستحقّين
Occupant de Fait	الحائز الفعليّ
Opérations Frauduleuses	عمليّات تدليسيّة
Ordonnances de Références	الأمران المرجعان
Organisations de Masse	المنظّمات الجماهيريّة
Ouverture des Opérations	افتتاح العمليّات
Ouvrier Agricole	عامل زراعيّ
Personnes Morales de Droit Privé	أشخاص معنويّون تابعون للقانون الخاصّ
Personnes à Charge	أشخاص مكفولون أو يعيلهم المستحقّ
Plan de Culture	مخطّط الزراعة
Plein Emploi	استخدام كامل
Possession Utile et Qualifiée	حيازة انتفاعيّة وحقيقيّة
Pré-Coopératif (groupement)	مجموعة تعاونيّة تحضيريّة
Préparation de la R.A.	تحضير متعلّق بتطبيق الثورة الزراعيّة
Programme d’Aménagement Foncier	برنامج التهيئة العقاريّة
Propriétaires Exploitants	مالكون مستغلّون
Recensement et Réattribution	إحصاء وإعادة المنح

FEDDI, Ali et DEVILLE, Gabriel (Mars 1974) : *Arabe algérien moderne (émissions radiophoniques)*, Cahier Nº 4, Alger, Centre d'Études.

1. التكوين المهنيّ. التكوين المهنيّ... التكوين المهنيّ: حصّة لنبيل لعسل... من تقديم علي عجراد وغنية خالد، يخرج الصوت يحياوي. سادتي الكرام، سيّداتي الكريمات أسعدتنّ صباحًا وطابت أوقاتكم. في أوّل هذه الحصّة سنعرض معكم بعض الأخبار المهنيّة المتعلّقة بالتكوين. ولعّلكم تعرفون بان إدارة البريد والمواصلات توظّف مراقبين للمصالح الإداريّة وطلبات الترشيح لإحدى المناصب تبعث للعنوان التالي، وذلك قبل يوم خمسطاش ديسامبر الجاري، العنوان: وزارة البريد والمواصلات، مديريّة الموظّفين والتكوين المهنيّ، مكتب رقم اثنين الجزائر. 2. الشروط المطلوب توفيرها هي كما يلي: الحصول على شهادة التعليم العامّ أو شهادة التعليم المتوسّط والأهليّة والّا شهادة مدرسيّة تثبت بأنّ المترّشح له مستوى السنة الخامسة للتعليم الثانويّ، البلوغ من العمر ما بين ثمنطاش وثلاثين سنة بتأريخ فاتح جانفي القادم. وستجري فترة تدريبيّة لدى المدرسة المركزيّة للبريد والمواصلات بالجزائر العاصمة. ويستفادوا التلاميذ اثناء فترة التدريب بشبه أُجرة. وعند انتهاء هذا التكوين سيتمّ توظيف الفائزين في مصلحة إداريّة بالجزائر العاصمة. 3. امّا بالنسبة للشبّان الحائزين على البكالوريا التقنيّة فإنّ مؤسّسة وطنيّة خاصّة بالتكوين توظّف في صفوفها شبّان حائزين على شهادة المذكورة، وسيقوم هؤلاء الشبّان بفترة تدريبيّة حتّى يصحبوا تقنيّين في رتبة عُليا في فرع الاعلام الآليّ. أن آخر أجل تقديم الترشيحات محدّد ليوم عشرة ديسامبر وطلبات الترشيح تبعث للوكالة الوطنيّة للنشر والإشهار. 4. أخي المستمع، هل تعرف بأن الشركة الوطنيّة للكهرباء والغاز توظّف شبّان حتّى يكونوا معلّمين في مراكزها الموجودة والمراكز التي ستُفتح في المستقبل. الشروط المطلوبة هي كما يلي: شهادة الجنسيّة الجزائريّة، الحصول على شهادة الأهليّة المهنيّة أو شهادة متعادلة في مختلف الفروع التقنيّة، البلوغ من العمر ما بين عشرين وخمسة وعشرين سنة، والتفرّغ من الخدمة الوطنيّة. طلبيّات الترشيح مصحوبة بالأوراق الإداريّة اللازمة، نسخة من الشهادة المدرسيّة وورقة الحالة المدنيّة الشخصيّة. وتبعث للعنوان التالي قبل 17 سبعطاش ديسامبر: المدرسة التقنيّة للشركة الوطنيّة للغاز والكهرباء صندوق البريد رقم مئة وستّة وأربعين، البليدة. أُعيد: المدرسة التقنيّة للشركة الوطنيّة للكهرباء والغاز صندوق البريد رقم مئة وستّة وأربعين البليدة الجزائر.

1. « La Formation Professionnelle »... La Formation Professionnelle : émission de Nabil La'sel, présentée par 'Ali 'Ajerâd et Ghania Khâled, réalisée par Yah'yâwi... Chers messieurs, chères mesdames, bonjour (... que vous soyez heureuses ce matin). Passez d'agréables moments. Au début de cette émission nous passerons en revue avec vous certaines nouvelles professionnelles qui se rapportent à la formation. Peut-être savez-vous que l'Administration des Postes et Télécommunications recrute (... emploie) des contrôleurs pour les services administratifs ; les demandes de candidature pour l'un de ces postes seront envoyées à l'adresse suivante, et cela avant le 15 décembre courant, voici l'adresse : Ministère des Postes et Télécommunications, Direction des Employés et de la Formation Professionnelle, Bureau Nº/2, Alger. 2. Les conditions à remplir (... dont la fourniture est demandée) sont les suivantes : l'obtention du certificat d'enseignement général, ou le certificat d'enseignement moyen, ou le brevet ; ou un certificat de scolarité attestant (... prouvant) que le candidat à le niveau de la cinquième année d'enseignement secondaire ; être âgé (... avoir atteint l'âge) de 18 à 30 ans à la date du premier janvier prochain. Un stage (... une période stagiaire) aura lieu à l'École Centrale des Postes et Télécommunications d'Alger. Les élèves bénéficieront durant le stage d'une rémunération (... simili salaire) ; et ceux qui réussiront, à la fin de cette formation, seront employés (... l'emploie des gagnants se fera) dans un service administratif à Alger. 3. En ce qui concerne les jeunes gens titulaires (... qui possèdent) le baccalauréat technique, il y a une Entreprise Nationale spéciale pour la formation qui recrute (... emploie dans ses rangs) des jeunes gens titulaires du diplôme mentionné. Ces jeunes feront un stage pour devenir des techniciens supérieurs (... d'un grade supérieur) dans la branche de l'Informatique. Le dernier délai pour présenter les candidatures est fixé au 10 décembre et les demandes de candidatures seront envoyées à l'Agence Nationale d'Édition et de Publicité : A.N.E.P. 4. Cher auditeur, savez-vous que la

Société Nationale d'Électricité et du Gaz SONELGAZ emploi des jeunes gens qui seront enseignants dans les Centres qu'elle a actuellement (... ses centres existants) et dans les Centres qui seront ouverts prochainement ? Les conditions exigées sont comme suit : un certificat de nationalité algérienne ; l'obtention du Certificat d'Aptitude Professionnelle ou un certificat équivalent dans les différentes branches techniques ; être âgé de 20 à 25 anas, et avoir accompli (... être déchargé) le Service National. Les demandes de candidature seront accompagnées des papiers administratifs nécessaires : une copie du certificat de scolarité, une fiche individuelle d'État Civil ; le tout sera envoyé à l'adresse suivante avant le 17 décembre : École Technique de la SONELGAZ, Boîte Postale Nº/146 Blida. Je répète : École Technique de la SONELGAZ, Boîte Postale Nº/146 Blida (Alger).

5. بريد اليوم نبداوه برسالة جاتنا من بوعلام لعلاوي، من قرية حشوش ولاية الأوراس. يقول أنّه تخرّج من معهد إسلاميّ بعدما رسب في شهادة الأهليّة ويسألنا الآن ما هو العمل؟ أُجيبه بأنّه قدّ نظّمت في المدّة الأخيرة عدّة مسابقات خاصّة بالالتحاق بمعاهد التكنولوجيا، وكانت هذه المسابقات مهمّة للشبّان الّي لهم مستوى الأهليّة. وكان مفروض عليك أيّها الأخ أن تحضّر إحدى المسابقات ومفروض بأنّ معاهد التكنولوجيا تحضّر الشبّان للقيام بعدّة حرف تقنيّة. 6. من ثانويّة "فخّار" بالمدينة أو بالمدية، الشابّ عقون بالقاسم تلميذ بالسنة الخامسة الثانويّ يريد أن ينقطع عن دراسته ليقوم بعمل. أقترح عليك أيّها الشابّ أن تواصل دراستك حتّى للنهاية، وحتّى تنال على الأقلّ على شهادة الباكالوريا. وهل تعرف بأنّ هذه الشهادة سوف تفتح أمامك آفاق واسعة؟ امّا بشهادة الباكالوريا فيمكن لك أن تلتحق بالجامع أو بإحدى المدارس العُليا، مثل مدرسة الصحافة كما ذكرت. 7. أويسي رشيد من العاصمة يسألنا عن الشروط المطلوب توفيرها من طرف الشبّان الّي يحبّوا يلتحقوا بمركز للتكوين المهنيّ، عليك أن تقصد بمكتب اليد العاملة وتسجّل نفسك على قوائم المترشّحين، وهذه مرحلة أولى. امّا المستوى الثقافي المطلوب من طرف الشبّان فهو يختلف على حسب الحرفة التي يتدرّب عليها الإنسان. فهل توجد مراكز التكوين المهنيّ في ضواحي العاصمة، هذا سوالك. الجواب: نعم، ستَجِد العناوين والمعلومات اللازمة لدى نفس المصلحة. أعني مكتب اليد العاملة القريب من الحيّ الذي تسكن به. 8. من القرية "كرمان" ولاية تيارت، الشابّ حجّار جلّول عنده رغبة أكيدة في التدريب على آلة موسيقيّة وخاصّةً آلة العود. وزيادة على المدارس التّي تباشر تعليم الموسيقى بعد أوقات الشغل، وهي تدعى المعاهد البلديّة للموسيقى، هناك عدّة جمعيّات تنشر أيضًا هذا التعليم بصِفة روتينيّة، ونخبروك بأنّ هذا الإنسان الّي يدرّب على الأوتار بصِفة عامّة يقدر يعزف على آلة العود أو آلة البانجو أو القيتارة أو السينيترة كما تسمّى. 9. من العاصمة الشابّ حفصي السعيد الّي في عمره تسعطاش سنة، مستوى السنة الثالثة الثانويّ، يسأل عن الدروس التي تنشر في الجامعة. أنّ الالتحاق بالجامعة ياتي بإحدى الطريقتين التاليتين: امّا الحصول على شهادة الباكالوريا، وامّا متابعة دروس تحضيريّة للدخول إلى الجامعة، وتنشر هذه الدروس كلّ مساء على الشبّان الّي حصّلوا على الأقلّ على شهادة التعليم المتوسّط.

5. Courrier de la semaine : Cher 'Ali, si vous voulez bien avoir la bonté d'ouvrir pour nous le courrier d'aujourd'hui. Le courrier d'aujourd'hui nous l'ouvrons (... nous le commençons) par une lettre que nous a envoyée (... qui nous est venue de) Bou 'Alâm l'Alâwi du village de Hachouch, wilaya des Aurès. Il dit qu'il sort d'un Institut Islamique ayant échoué au Brevet, et il nous demande ce qu'il peut faire maintenant. Je lui réponds qu'on a déjà organisé dernièrement une série de concours concernant l'admission dans les Instituts de Technologie ; ces concours intéressent les jeunes gens qui ont le niveau du brevet. Il vous fallait, cher ami, préparer un de ces concours ; comme il est du devoir des Instituts de Technologie de préparer les jeunes gens à exercer plusieurs métiers techniques. 6. Du lycée « Fekhar » de Madania, ou plutôt de Médéa, le jeune 'Agûn Belqâcem, élève de cinquième année en secondaire, veut interrompre ses études pour travailler. Je vous suggère, cher jeune homme, de poursuivre vos études jusqu'à la fin, jusqu'à ce que vous obteniez au moins le diplôme du baccalauréat. Savez-vous que ce diplôme ouvrira devant vous de vastes horizons ? En effet, avec le diplôme du baccalauréat, il vous est possible d'être admis à l'Université ou dans l'une des Écoles Supérieures, telle que l'École du Journalisme, comme vous l'avez signalé. 7. Awici Rachîd d'Alger nous interroge sur les conditions

exigées de la part des jeunes gens qui veulent être admis dans un Centre de Formation Professionnelle. Il faut que vous alliez au bureau de la main d'œuvre vous faire inscrire sur les listes des candidats : c'est la première démarche (... étape) ; quant au niveau intellectuel (... culturel) exigé de la pat des jeunes gens, alors il varie suivant le métier auquel on va être initié (... entraîné). Existe-t-il des Centre de Formation Professionnelle dans la banlieue d'Alger ? Ceci est votre demande. La réponse est : oui. Vous trouverez les adresses et les informations nécessaires au même service, je veux dire au bureau de la main d'œuvre proche du quartier ou vous habitez. 8. Du village de Kerman dans la wilaya de Tiaret, le jeune H'ajjâr Jelloul a un ardent désir de s'initier à jouer d'un instrument de musique, spécialement du luth. En plus des Écoles qui se chargent (... s'occupent) de l'enseignement de la musique après les heures de travail et qu'on appelle les Conservatoires de musique municipaux, il y a aussi plusieurs associations qui dispensent également cet enseignement d'une façon routinière (... sans étude). Nous vous informons que toute personne qui s'exerce à jouer sur un instrument à cordes d'une manière générale peut se servit (... jouer) du luth, du banjo, de la guitare ou de la mandoline, comme on dit. 9. D'Alger, le jeune H'afci Sa'îd, âgé de 19 ans, niveau de la troisième année du secondaire pose des questions sur les leçons données (... diffusées) à l'Université. L'admission à l'Université se fait par l'une des deux voies suivantes : soit par l'acquisition du diplôme du baccalauréat, soit en suivant les cours préparatoires à l'entrée à l'Université ; ces cours sont donnes chaque soir aux jeunes gens qui ont obtenu au moins le diplôme d'enseignement moyen.

10. من معسكر، رسالة من طرف شابّ رمز رسالته بحرفين م. س. يقول بأنّه قام بفترة تدريبيّة مع منشّطين لمحو الأمّيّة في القطاع الفلّاحيّ. ومنذ انتهاء هذا التدريب لا يزال في انتظار ورقة الاستدعاء ليباشر في العمل. أعتقد أن سوالك مثل هذا يطرح، يا أخي، على المصلحة المعنية بالأمر. فما يريد أن نقول لك: فمن الأحسن أن تطلب المعلومات اللازمة لدى المصلحة المعنية بالأمر لدى وزارة الفلاحة والإصلاح الزراعيّ حيث قُمت بفرة تدريبيّة. 11. من قلمة الشابّ طالبي عبد الحميد الّي في عمره سبعطاش سنة، مستوى السنة الثانية متوسّطة. هذا الشابّ أعتقد أنّه يرغب في متابعة دروس لدى مدرسة الفنون الجميلة لأنّه على حساب قوله بارع في الرسم. يا سيّدي لو تابعت الحصص الماضية كنت تعرف، يا أخي، بأن الالتحاق بالمدرسة الوطنيّة للفنون الجميلة ما هو مسموح الّا للشبّان الحائزين على شهادة التعليم المتوسّط، وكذلك بعد مسابقة وهذا بعدما يقدّموا بعض الرسوم التي قاموا بها وحدهم منفردين. 12. من واد العثمانيّة الشابّ فريحة صالح يسأل على عنوان مركز تركيب آلات الراديو. نقول لهذا الأخ بأنّه يجري تكوين الشبّان في فرع الراديو في عدّة أقسام من مراكز التكوين المهنيّ. امّا العنوان الذّي تفتّش فهو مركز خاصّ بالشغل. ويقوموا العمّال بتركيب الآلات، أعني هناك يتمّ تشغيل ناس لهم خِبرة وكفاءة مهنيّة. 13. وهذه رسالة أخرى من الشابّ عواد يزيد من مسكيانة ولاية قسنطينة، يحاول الالتحاق بمركز التكوين المهنيّ. في أوّل الأمر لا بدّ باش تقصد في أقرب وقت ممكن دار البلديّة، أي بلديّة مسكيانة، حتّى تسجّل نفسك على قائمة المترشّحين للقيام بفترة تدريبيّة. وفي انتظار الردّ عن هذا الترشيح لا بدّ أيضًا أن تتناول دروس مسائيّة في بلدة مسيكانة حتّى تحصّل على شهادة الابتدائيّة للكبار، على الأقلّ. 14. الشابّ بونافوس البشير من الأغواط، يسأل عن شروط الدخول إلى المدرسة الوطنيّة للتمثيل الواقعة ببرج الكيفان. أنّ أوّل شرط هو الحصول على شهادة التعليم المتوسّط، وتقديم شهادة مدرسيّة تضمّن بأن صاحبها تناول دروس السنة الخامسة الثانويّ على الأقلّ. 15. والرسالة الأخيرة لهذا الأسبوع من العاصمة، الشابّ سعداني يوسف نال شهادة الأهليّة المهنيّة، يسأل اذا يمكن له أن يواصل دراسته. كُنّا تكلّمنا في عدّة حصص وكذلك في بداية هذه الحصّة عن تكوين أو التكوين الذي سيجري عمّا قريب وهو خاصّ بالإعلام الآليّ، فعليك أن تسجّل نفسك لدى العنوان المذكور. 16. وعلى هذه النغمات نُنهي حصّتنا وإلى اللقاء... التكوين المهنيّ، حصّة لنبيل لعسل، الحصّة الخاصّة بالرجال.

10. De Mascara, une lettre de la part d'un jeune qui a signé (... symbolisé) sa lettre des deux lettres M. et S. Il nous dit qu'il a fait un stage avec des animateurs de l'alphabétisation (... la suppression de l'analphabétisme) dans le secteur agricole. Depuis la fin de ce stage, il attend toujours (... il n'a pas cessé dans l'attente) la feuille de convocation pour se mettre au travail. Je crois que pareille question, mon cher ami, doit être posée au service intéressé (... occupé à l'affaire). Que voulez-vous que je vous

dise ? Alors il est préférable que vous demandiez les renseignements nécessaires auprès du service intéressé au Ministère de l'Agriculture et de la Réforme Agraire, là où vous avez fait un stage. 11. De Guelma le jeune T'âlbi 'Abd El H'amîd, âgé de 17 ans, niveau de la 2ème année de l'enseignement moyen. Je crois que ce jeune homme désire suivre les cours à l'École des Beaux-Arts, en effet, d'après ce qu'il dit, il est doué (... adroit) pour le dessin. Monsieur, si vous aviez suivi les émissions précédentes, vous sauriez, cher ami, que l'admission à l'École Nationale des Beaux-Arts n'est permise qu'aux jeunes titulaires du diplôme de l'enseignement moyen, et aussi après un concours ; cela après avoir présenté certains dessins qu'on a faits tout seul. 12. De Oued Athmania, le jeune Ferîh'a Sâlahi demande l'adresse du centre de montage d'appareils radio. Je réponds à cet ami que la formation des jeunes gens dans la branche radio a lieu dans plusieurs sections des Centres de Formation Professionnelle. Quant à l'adresse que vous cherchez, il s'agit d'un centre spécial pour le travail ; les ouvriers y effectuent le montage des appareils, c'est-à-dire qu'on y emploie (... a lieu l'emploi) que des gens qui ont une expérience et une compétence professionnelles. 13. Voici une autre lettre du jeune 'Awâd Yazîd de Mestiana, wilaya de Constantine, qui cherche à entrer dans un Centre de Formation Professionnelle. En premier lieu il faut que vous alliez le plus rapidement possible à la municipalité, c'est à dire à la mairie de Meskiana pour vous faire inscrire sur la liste des candidats qui veulent faire un stage (... à l'accomplissement d'un stage). Et en attendant la réponse au sujet de cette candidature, il faut également que vous preniez des cours du soir dans votre Commune afin d'obtenir au moins le certificat d'études primaires d'adultes. 14. Le jeune Bou Nagous El Bachir de Laghoaut demande quelles sont les conditions d'admission à l'École Nationale d'Art Dramatique de Bordj El Kifan. La première condition est d'obtenir le diplôme d'enseignement moyen et de présenter un certificat scolaire qui prouve que l'intéressé (... son possesseur) a suivi les cours de la 5ème année du Secondaire, au moins. 15. La dernière lettre de cette semaine nous vient d'Alger, du jeune S'adâni Yûsef qui a obtenu le Certificat d'Aptitude Professionnelle. Il demande s'il lui est possible de poursuivre ses études. Nous avons déjà parlé dans plusieurs émissions, et aussi au début de cette émission, sur une formation, sur la formation qui aura lieu prochainement et qui concernera l'informatique ; il faut vous faire inscrire à l'adresse indiquée. 16. Sur ces notes (... musicales) nous terminons notre émission. Au revoir... La Formation Professionnelle, émission de Nabil La'sel : c'était l'émission spéciale pour les hommes.

17. نشرة جوّيّة. إليكم الآن الأحوال الجوّيّة المنتظرة لنهار الغد: يبقى الجوّ متقلّبا بالمناطق الشماليّة للأطلس الصحراويّ مع مرور سحب وسقوط أمطار خلال نهار الغد، وفي الصحراء تكون السماء صافية أو قليلة السحب. الرياح شماليّة شرقيّة قوّيّة يالسواحل وشرقيّة معتدلة بالصحراء، درجات الحرارة انخفاض قليل، البحر قليل الهيجان. وهذه درجات الحرارة المسجّلة ظهر اليوم: 18. سبعطاش في الجزائر العاصمة، خمسطاش في وهران، أحداش في قسنطينة، سبعطاش في عنّابة، اثناش في تلمسان، أربعطاش في الأصنام، اثناش في ملیانة، تسعة في جلفة وباتنا، ثلاطاش في بسكرة، أربعطاش في الوادي، اثناش في بشار، سبعطاش في تندوف، خمسطاش في ورقلة، أربعطاش في المنيعة، تسعطاش في عين أمّ الناس، ثلاثة وعشرين في جانت، عشرين في تامنراست، سبعطاش في عين صالح، أربعطاش في أدرار، في الخارج: خمسطاش في تونس، اثناش في رباط، تسعة في مدريد، سطّاش في روما، وأربعة في باريس.

17. « Bulletin Météorologique ». Voici maintenant les prévisions météorologiques (... les conditions atmosphériques attendues) pour demain : le temps restera perturbé des régions du Nord à l'Atlas Saharien avec des passages nuageux et de chutes de pluies pendant la journée de demain. Au Sahara le ciel sera dégagé (... serein) ou peu nuageux. Les vents du Nord-Est seront forts sur les côtes ; ils souffleront de l'Est et seront modérés au Sahara. La température (les degrés de la chaleur) sera légèrement en baisse.

La mer sera peu agitée. Et voici les températures enregistrées cet après-midi : 18. 17 à Alger, 15 à Oran, 11 à Constantine, 17 à Annaba, 12 à Tlemcen, 14 à El Asnam, 12 à Meliana, 9 à Djelfa et à Batna, 13 à Biskra, 14 à El Oued, 12 à Bechar, 17 à Tindouf, 15 à Ouargla, 14 à El Goléa, 19 à In Aménas, 23 à Djanet, 20 à Tamanrasset, 17 à Ain Salah, 14 à Adrar ; à l'étranger : 15 à Tunis, 12 à Rabat, 9 à Madrid, 16 à Rome et 4 à Paris.

19. الأنباء المصوّرة. أيّها السادة والسيّدات مساء الخير. كالعادة نستهلّ أحداث اليوم بالنشاط الوطنيّ، ونسجّل في البداية أن الأخ اسماعيل محروق وزير الماليّة ادلى بتصريح لوكالة الأنباء الوطنيّة تعقيبًا على اتّفاق الجزائر وغينيا حول أنشاء مصفاة النفط بكوناكري بمساعدة الجزائر، تحدّث فيه عن محتويات هذا الاتّفاق وأهمّيّة ودوره في التعاون بين البلدين الشقيقين مضيفا بأنّ هذا الاتّفاق هو مظهر في المظاهر الجوهريّة لدعم التعاون العربيّ الافريقيّ الذي يعتبر نتيجة إجابيّة لمؤتمر القمّة العربيّ السادس الذي اعتقد مؤخّرًا بالجزائر. وبموجب هذا الاتّفاق سيساهم بنك الجزائر للتنمية، وبمساعدة البنك العربيّ الافريقيّ في تمويل هذا المشروع الضخم الذي قرّرت الجزائر مساعدة غينيا فيه بحوالي ثلاثين مليون دولار. أمّا بخصوص الآفاق التي يفتحها هذا الاتّفاق فيما يتعلّق بالنعاون العربيّ الافريقيّ فقد عرض الأخ الوزير عن أمله في أن يشمل هذا التعاون دُوَلا افريقيّة أخرى طبقًا لروح التعاون والتضامن الفعّال من أجل التنمية الاقتصاديّة والاجتماعيّة لشعوب القارة الافريقيّة. 20. ويتابع الأخ العياشي ياكر وزير التجارة زيارته للجمهوريّة التونسيّة، وقد ترأّس اليوم الوفد الجزائريّ في محادثات انتظمت اليوم بتونس لبحث القضايا المتعلّقة بالتعاون الاقتصاديّ بين الجزائر وتونس، بينما ترأّس الوفد التونسيّ السيّد الشازلي العياري وزير الاقتصاد التونسيّ، الّي أشار في الكلمة التي ألقاها في هذه المناسبة إلى أن المسائل التي ستدرس في الجلسات المقبلة تتناول المحروقات والصناعة والمعادن والتجارة. ولاحظ الأخ العياشي ياكر فيما يتعلّق بالعلاقات التجاريّة بأن الجزائر وتونس قد بذلتا مجهودات كبرى من أجل التكامل الموجود في التجارة الخارجيّة للبلدين بالإضافة إلى إنشاء الهيئات التجاريّة كالغرفة الجزائريّة التونسيّة التجاريّة 21. وغادر الجزائر بعد ظهر اليوم السيّد هيلي منّاسي وزير خارجيّة أثيوبيا بعد زيارة للجزائر دامت ثلاثة أيّام، وكان في توديعه بالمطار الأخ عبد العزيز بوتفليقة وزير الشؤون الخارجيّة. 22. وبمناسبة العيد الوطنيّ لجمهوريّة فولتا العُليا بعث الرئيس هواري بومدين ببرقيّة نهنئة للرئيس لاميزانا، وبنفس المناسبة بعث الأخ عبد العزيز بوتفليقة ببرقيّة مماثلة لزميله وزير خارجيّة فولتا العُليا. وبعث الرئيس ببرقيّة تهنئة لرئيس جمهوريّة فنلندا بمناسبة احتفال هذا البلد باستقلاله، كما بعث الأخ عبد العزيز بوتفليقة من جِهته برقيّة مماثلة لوزير خارجيّة فنلندا. في ملفّ الوطن العربيّ أهمّ من نذكر اليوم هو قرار البلدان العربيّة المنتجة للنفط استئنافها تخفيض تصدير البترول ابتداء من فاتح الشهر القادم بنسبة خمسة في المئة.

19. « Journal Télévisé ». Mesdames et Messieurs, bonsoir. Comme d'habitude nous commençons les nouvelles (... les évènements) par l'activité nationale et nous notons (... nous enregistrons) au début que Mr. Ismaïl Mahrouq, ministre des Finances, a fait une déclaration à l'Agence Nationale Télégraphique A.P.S. (Algérie-Presse-Service) faisant suite aux accords algéro-guinéens au sujet de la création d'une raffinerie de pétrole à Konacry avec l'aide de l'Algérie. Il a parlé du contenu de cet accord et de son importance, aussi de son rôle dans le renforcement de l'entraide entre les deux pays frères, en ajoutant que cet accord est un signe des aspects essentiels de la solidarité arabo-africaine qui est considérée comme un résultat positif de la 6ème Conférence Arabe au sommet qui s'est tenue dernièrement à Alger. En vertu de cet accord, la Banque Algérienne de Développement, avec l'aide de la Banque Arabo-Africaine, participera au financement de cette énorme projet pour lequel l'Algérie a décidé de donner à la Ghinée une aide de trente millions de dollars. Surtout en ce qui concerne les horizons qu'ouvre cet accord par rapport à la solidarité arabo-africaine, alors le ministre a exprimé son espoir que cette entraide s'étende à d'autres pays africains conformément à l'esprit d'entraide et de solidarité efficace pour le développement économique et social des peuples du continent africain. 20. Mr. Aïachi Yaker, ministre du commerce, poursuit sa visite en République Tunisienne ; il a dirigé (... présidé) aujourd'hui la délégation algérienne dans des pourparlers organisées aujourd'hui à Tunis pour étudier les problèmes concernant l'entraide économique entre Alger et Tunis, pendant que Mr. Ghazli El A`iâri, ministre tunisien de l'Économie dirigeait la délégation tunisienne.

Celui-ci a indiqué dans un discours qu'il a donné à cette occasion que les questions qui seront étudiées dans les prochaines séances s'étendront aux hydrocarbures, à l'industrie, aux minerais et au commerce. Mr. Aïachi Yaker a fait remarqué qu'en ce qui concerne les relations commerciales, Alger et Tunis ont déployé de très grands efforts en faveur de la complémentarité qui existe dans le commerce extérieur des deux pays, en plus de la création des organismes commerciaux comme la Chambre de Commerce Algéro-Tunisienne. 21. Mr. Haïlé Menasi, ministre des Affaires étrangères d'Éthiopie, a quitté Alger cet après-midi, après une visite en Algérie qui a duré trois jours. Mr. Abdelaziz Bouteflika, ministre des Affaires étrangères était à l'aéroport pour lui faire ses adieux. 22. À l'occasion de la fête nationale de la Haute-Volte, le Président Boumédiene a envoyé un télégramme de félicitations au Président Lamizana. Pour la même circonstance Mr. Abdelaziz Bouteflika a envoyé un télégramme similaire à son homologue (collègue) le ministre des Affaires étrangères de Haute-Volta. Le Président a envoyé un télégramme de félicitations au Président de la République Finlandaise à l'occasion des fêtes organisées par ce pays pour son indépendance (... de la célébration par ce pays de son indépendance). De même Mr. Abdelaziz Bouteflika de son côté a envoyé un télégramme similaire au ministre des Affaires étrangères de Finlande. Dans le dossier de la Nation Arabe, la chose la plus importante dont nous parlerons aujourd'hui et la décision des pays arabes producteurs de pétrole de recommencer à réduire les exportations de pétrole à partir du début du mois prochain à un taux de 5%.

23. وقبل أن نتعرّض إلى هذا الموضوع تجدر الإشارة بادئ ذي بدء إلى أن محادثات سياسيّة بدأت بين الرئيسين الليبيّ معمّر القذّافي والرئيس السوريّ حافظ الأسد الذي حلّ بعد ظهور اليوم بطرابلس، بدأت هذه المحادثات عشية اليوم بالعاصمة الليبيّة، ولئن لم يعرف بعد فحوى هذه المحادثات الّا أن الملاحظين يعيدون إلى الأذهان بأن زيارة الرئيس السوريّ إلى طرابلس تأتي في أعقاب ذلك الفتور الذي اعترى العلاقات المصريّة الليبيّة بعد توقّف حرب اوكتوبر ثلاثة وسبعين. 24. وهو فتور سعى السيّد ياسر عرفات مباشرة بعد مؤتمر القِمّة العربيّ الأخير إلى إزالته حيث زار مِرارًا في الآونة الأخيرة طرابلس والقاهرة ودمشق قبل أن يتابع طريقة إلى بغداد دعمًا لوحدة الصفّ العربيّ. ومن هذه الزاوية فليس من المستبعد أن يكون تصفية الجوّ بين طرابلس والقاهرة في مقدّمة المواضيع التي سيدرسها الرئيسان، وليس هناك شكّ في أن الرئيسين سيدرسان أيضًا الوضع العربيّ والدُوَليّ الراهن، سيّما نتائج استخدام البترول. واستخدام البترول سيستمرّ في التصعيد إلى أن تحقّق الأمّة العربيّة أهدافها. فقدّ قرّر وزراء النفط العرب في أعقاب الاجتماع الذي عقدوه أمس بمدينة الكويت كما تُشير الصورة، واستمرّ أربع وعشرين ساعة قرّروا رفع نسبة تخفيض إنتاج البترول من خمسة وعشرين في المئة حاليًا إلى ثلاثين في المئة ابتداءً من فاتح جانفي المقبل، وذلك بالنسبة للمستوى الذي بلغه إنتاج البترول في بحر هذا الشهر. 25. وأكّد السيّد عبد الرحمان العتيقيّ وزير النفط والماليّة الكويتيّ بأن هذا التخفيض سوف يشمل جميع بلدان العالم بما فيها بلدان السوق الأوربيّة المشتركة، الّا أنه استثنى الدول الإسلاميّة والدول الإفريقيّة التي ستسهر الدول العربيّة على مدّها بكلّ ما تحتاج إليه من البترول، شرطان لا يحوّل هذا البترول إلى البلدان الواقعة تحت الحظر البتروليّ العربيّ. وذكّر السيّد عبد الرحمان العتيقيّ ايضًا بأن الوزراء العرب سيجتمعون من جديد في نهاية هذا الشهر للاستماع إلى تقريري الأخوين بلعيد عبد السلام وأحمد زكي اليمنيّ عن جولتهما في عواصم الدول الغربيّة والأمريكية.

23. Avant de s'étendre sur ce sujet, il convient d'indiquer tout au début que des entretiens politiques ont commencé entre le Président libyen M'ammar El Qaddâfi et le président syrien H'âfez' El Asad qui est arrivé cet après-midi à Tripoli ; ces conversations commenceront ce soir dans la capitale libyenne. Mème si on ne connaît pas encore le contenu de ces entretiens, cependant les observateurs font remarquer (... font revenir à l'esprit) que la visite du président syrien à Tripoli vient à la suite de ce fléchissement qui a frappé les relations égypto-lybiennes après l'arrêt de la guerre d'Octobre 73. 24. C'est cet attiédissement que Mr. Yaser `Arafat, après la dernière conférence arabe au sommet, a entrepris directement de faire disparaître (... s'est appliqué à sa disparition) quand il a visité à plusieurs reprises dernièrement Tripoli, le Caire et Damas, avant de poursuivre sa route vers Baghdâd pour renforcer l'unité du

bloc (... rang) arabe. De ce point de vue il n'est pas invraisemblable que le règlement du problème des relations (... de l'ambiance) entre Tripoli et le Caire soit au premier rang des sujets qu'étudieront les deux présidents. Et il n'y a pas de doute que les deux présidents étudieront également la situation du monde arabe et la situation internationale actuelle, surtout les résultats de l'emploi de l'arabe du pétrole. L'arme du pétrole sera employée avec toujours plus de rigueur (... l'emploi du pétrole continuera dans l'escalade) jusqu'à ce que la nation arabe réalise ses objectifs. Les ministres arabes du pétrole ont décidé, à la suite de la réunion qu'ils ont tenue hier à Koweït, comme nous l'indique l'image, réunion qui a duré 24 heures, ils ont décidé d'abaisser le taux de production du pétrole qui est actuellement de 25%, à 30% à partir du début du mois de janvier prochain, et cela par rapport au niveau qu'a atteint la production de pétrole au cours de ce mois. 25. Mr. ' Abd Errah'mân El ' Atîqi, ministre koweïtien du pétrole et des finances, a déclaré que cette baisse touchera tous les pays du monde, y compris les pays du Marché Commun Européen ; cependant feront exception les pays musulmans et les pays africains pour qui les états arabes veilleront à fournir tout ce qui leur est nécessaire en pétrole, à condition que ce pétrole ne soit pas détourné vers les pays soumis à l'embargo pétrolier arabe. Mr. 'Abd Errah'mân El `Atîqi a également déclaré que les ministres arabes se réuniront de nouveau à la fin de ce mois pour écouter les rapports des frères Bel'îd 'Abd Esslâm et Ah'med Zaki ElYameni au sujet de leur tournée dans les capitales des états occidentaux et américains.

26. وجاء في البيان الذي صدر في أعقاب اجتماع وزراء النفط العرب بالكويت بعد الإشارة إلى القرار الجماعيّ بالاستمرار في تخفيض إنتاج البترول في الشهر المقبل في نسبة خمسة في المئة عمّا كان عليه في الشهر الحاليّ، جاء أيضًا بأن الدول العربيّة سوف ترفع الحظر عن تصدير البترول إلى الولايات المتّحدة بمجرّد ما تشرع اسرائيل عمليّا في الانسحاب من الأراضي العربيّة المحتلّة والقُدس، غير أن الإنتاج سوف يبقى عند المستوى الذي بلغه عند بداية الانسحاب. 27. والمُلاحظ أن العراق لم يوقّع على هذا البيان لأنّه فضّل عدم المشاركة في اجتماع وزراء النفط العرب، على عكس ليبيا التي شاركت في هذا الاجتماع ووقّعت على بيانه النهائيّ. وفي هذا الموضوع كذّب السيّد عزّ الدين المبروك وزير النفط الليبيّ الشائعات الرائجة بشأن استئناف ليبيا لإنتاج البترول وأكّد بأن بلاده تعتبر نفسها مقيّدة بقرارات مؤتمر الكويت. وأوضح السيّد عزّ الدين المبروك بأن ليبيا قطعت تصدير البترول إلى جزر الكارايب بعد ما ثبت لديها بأن البترول المصدّر إلى هذه الجزر يحوّل إلى الولايات المتّحدة عن طريق البهاماسر. 28. وباستعمال البترول كسلاح في المعركة تعيش الدول الغربيّة التي خلقت اسرائيل وعملت على تدعيمها في قلب الوطن العربيّ كقاعدة امبرياليّة تعيش في قلق كبير خوفًا على اقتصاديّاتها، وأصبح اليوم مألوفًا أن تتوقّف السيّارات عن السير في كلّ يوم أحد اقتصادًا لكمّيّات إضافيّة من البترول، وهذه مشاهد عن توقّف السيّارات اليوم إجباريًّا في النورفيج حرصًا من الحكومة على استهلاك البترول بكمّيّات معقولة. وهذا بعدما قرّر هولندا تقسيط توزيع البترول بحيث تقرّر أن يتسلّم كلّ سائق سيّارة كمّيّة خمسطاش ليتر من البنزين في الأسبوع.

26. On indiquait (... il est venu) dans le communiqué publié à la suite de la réunion des ministres arabes du pétrole à Koweït, après avoir signalé la décision collective de poursuivre la baisse de production du pétrole le mois prochain au taux de 5% par rapport à ce qu'elle était ce mois-ci (... le mois actuel), on indiquait également que les pays arabes lèveront l'embargo sur l'exportation du pétrole vers les États-Unis dès qu'Israël commencera effectivement l'évacuation des territoires arabes occupés et de Jérusalem. Cependant la production restera au niveau qu'elle aura atteint au moment du début de l'évacuation. 27. Il faut remarquer que l'Iraq n'a pas signé ce communiqué, car il a préféré ne pas participer (... la non-participation) à la réunion des ministres arabes du pétrole ; contrairement à la Libye qui a pris part à cette réunion et a singé le communiqué final. À ce sujet Mr. 'Azz Eddin Elmabrûk, ministre libyen du pétrole a démenti les bruits qui courent sur la reprise par la Libye de la production du pétrole ; il a affirmé que son pays se considère comme lié par les décrets de la conférence de Koweït. Mr. 'Azz Eddin Elmabrûk a précisé que la Libye avait arrêté les exportations

du pétrole à destination des Caraïbes quand elle a eu la preuve (... a été constaté auprès d'elle) que le pétrole exporté vers ces îles était détourné vers les États-Unis quittant la route des Bahamas. 28. À cause de l'emploi du pétrole comme une arme dans le combat, les pays occidentaux vivent, eux qui ont créé Israël et ont œuvré pour l'établir fortement au cœur de la nation arabe comme une base impérialiste, ils vivent dans une grande inquiétude, craignant pour leur économie. Il est devenu habituel que les voitures ne circulent plus (... arrêtent de marcher) le dimanche pour économiser une quantité supplémentaire de pétrole : voici des images (... des témoignages) sur l'arrêt des voitures aujourd'hui obligatoire en Norvège, le gouvernement tenant à ce qu'on utilise (... consomme) le pétrole sans gaspillage (... en quantités rationnelles) et cela après la décision de la Hollande de rationner la distribution du pétrole, décrétant que chaque conducteur de voiture recevrait une quantité de quinze litres d'essence par semaine.

29. وكانت قضية البترول من القضايا المعلّقة بين الولايات المتّحدة الأمريكيّة وأوروبّا من جملة النقاط التي تناولها الدكتور هنري كيسنجر اليوم مع ملك بلجيكا بودوان ومع وزير خارجيّتها. وكان الدكتور هنري كيسنجر قد وصل مساء أمس إلى بروكسل للمشاركة نهار الغد الاثنين في أشغال المجلس الوزاريّ للحلف الأطلسي. ولدى وصوله أدلى بتصريح قال فيه بأن الحلف الأطلسي هو بمثابة حجر الزاوية للسياسة الخارجيّة الأمريكيّة، موضّحًا بأن واشنطن قد أخذت المبادرة من أجل إعادة تحديد علاقاتها مع أوروبّا وإقامة علاقات على قواعد جديدة مع بلدان أروبّا الشرقيّة. 30. ومن بقية أنباء العالم انتهت اليوم في باريس أشغال المؤتمر الدُوَليّ حول الكمبدج التي بدأت أمس لاتّخاذ قرار يقضي بتنظيم أسبوع دوليّ للعمل والتضامن مع الحكومة الملكيّة للوحدة الوطنيّة، وذلك من السابع عشر إلة الرابع والعشرين مارس القادم. وتطالب اللوائح الصادرة عن المؤتمر بالعقف الفوريّ واللامشروط للتدخّل الأمريكيّ في الكمبوديا ووقف كلّ مساعدة لنظام بنم بن العميل. 31. أقوال الصحُف. مساء الخير، البترول هذا الحدوث الذي يقصّ المضاجع في العالم يعود مرّةً أخرى هذا الأسبوع ليحتلّ الصدارة في الصحافة العالميّة. وقد أصبح مع مرور الأيّام والأسابيع على الأزمة يشكّل الموضوع رقم واحد الذي تخصّه معظم الصحف، أن لم نقُل كلّها بعناوين بارزة وتعاليق ضافية، وتعطف هذه التعاليق خاصّة على إبراز جانب الحيرة والاضطراب الذَين يعتريان قيادات الصناعات الغربيّة أمام هذا السلاح الذي لم يكُن تتوقّع استعماله لتتّخذ له عُدّتها، وعجزت عن إيجاد بديل له في صناعتها. 32. وأمام هذا العجز ذهبت بعض الأوساط كما سنرى بعد حين في عدد من التعاليق، ذهبت إلى التفكير طبعًا في استعمال القوّة كاحتمال واهٍ في رأي الكثير من الملاحظين. وممّا يؤكّده تناقلته بعض الأنباء عن المناورات الأمريكيّة والرجعيّة الأخيرة باليمن الديموقراطية لنرى أوّلًا لماذا عجز الغرب عن إيجاد وسيلة الاحتماء من ضربات سلاح البترول، كما تعبّر عنه بعض التعاليق التي اخترناها، لأنّها تلخّص بوضوح وجلاء الرأي السائد، وتعبّر تعبيرًا إجماليًّا عن حقيقة ماثلة للعيان. 33. كتبت صحيفة "كومبا" الفرنسيّة تقول: إن الغرب يحتاج إلى عدّة سنوات للعثور على سلاح البترول، وإلى ذلك الحين تشبّه الصحيفة وضع الغربيّين حاليًّا بوضع بلد يتعرّض للقصف الجوّيّ ولا يملك وسائل الدفاع الجوّيّ. امّا صحيفة "لاكروا" فإنّها ترى بأن العقوبات الاقتصاديّة المقترحة ضدّ البلدان الغربيّة لن يكون لها أيّ تأثير، لأنّ اقتصاد هذه البلدان ما يزال اقتصادًا متخلّفا. وتستدلّ الصحيفة على ما صدر على هذا على ما صدر من العاهل السعوديّ إلى قادة إحدى الشركات البترولية الكبرى اثناء زيارته الأولى للولايّات المتّحدة حيث قال العاهل السعوديّ لهؤلاء القادة: "أن الإنسان الذي يفترش الثرى لا يُحشى عليه أن يسقط من السرير". وتلاحظ الصحيفة أن الفرق، كلّ الفرق يكون هنا، ذلك أن العرب يفترشون الثرى بينما ينام الغربيّون على الأسِرّة.

29. L'affaire du pétrole a été un des problèmes traités entre les États-Unis et l'Europe parmi l'ensemble des sujets (... des points) qu'ont abordés le docteur Henry Kissinger et le roi Baudoin de Belgique accompagné du ministre des Affaires Étrangères. Le docteur Henry Kissinger était arrivé hier soir à Bruxelles pour prendre part demain lundi aux travaux de l'assemblée ministérielle du Pacte de l'Atlantique. Au moment de son arrivée il a fait une déclaration disant que le Pacte de l'Atlantique était considéré (... tenait lieu de) comme la pierre d'angle de la politique étrangère américaine ; précisant que Washington avait pris l'initiative de reconsidérer (... redélimiter) ses liens avec l'Europe et d'établir ses relations avec les pays de l'Europe de l'Est sur de nouvelles bases. 30. En ce qui concerne les autres nouvelles dans le monde : aujourd'hui se sont terminés à Paris les travaux de la Conférence internationale sur le Cambodge ; elle avait

commencé hier par le choix d'une décision comportant l'organisation d'une journée internationale d'action et de solidarité avec le gouvernement royaliste d'union nationale, cela du 17 au 24 mars prochain. Les motions émises pendant ce congrès demandaient l'arrêt immédiat et inconditionnel de l'intervention américaine au Cambodge, et la cessation de toute aide au régime de Phnom-Penh, l'agent (de l'impérialisme). 31. « Revue de Presse ». Bonsoir. Le pétrole, cette réalité qui trouble les nuits (... qui casse les lits) dans le monde, revient une fois encore cette semaine pour occuper la une (... la partie centrale) de la presse mondiale. Au fil des jours et des semaines, elle est passée à l'état de crise et représente le sujet numéro un auquel la plupart des journaux, pour ne pas dire tous, consacrent, de gros titres et des commentaires abondants. Ces commentaires s'appliquent surtout à faire ressortir l'aspect de l'embarras et du trouble qui frappent les responsables (... les commandements) des industries occidentales devant cette arme qu'on ne s'attendait pas à voir employée, quand il s'agit de prendre toute disposition, alors qu'ils ont été incapables de trouver l'équivalent du pétrole pour leur industrie. 32. Devant cette incapacité, certains milieux, comme nous le verrons tout à l'heure dans certains commentaires, sont allés jusqu'à penser naturellement qu'employer la force était une probabilité bien faible dans l'esprit de nombreux observateurs. Parmi les choses qu'ils affirment et qu'ont colportées certaines nouvelles sur les dernières manouvres américaines et réactionnaires au Yémen Démocratique, voyons d'abord pourquoi l'Occident a été incapable de trouver un moyen pour se protéger des coups de l'arme du pétrole, comme l'exprime certains commentaires que nous avons choisis. En effet ils résument avec clarté et netteté l'opinion qui prévaut et expriment globalement une réalité évidente (... présente aux yeux). 33. Le journal français « Combat » a écrit ce qui suit (... en disant) : l'Occident a besoin de plusieurs années pour découvrir ce qu'est l'arme du pétrole ; et en attendant (... jusqu'à ce moment-là) le journal compare la situation actuelle des occidentaux à la situation d'un pays qui est exposé aux bombardements aériens et qui n'a pas les moyens de défense anti-aérienne. Quant au journal « La Croix », il pense que les sanctions économiques proposées contre les pays occidentaux n'auront sur eux aucune influence parce que l'économie de ces pays est encore une économie sous-développée (... arriérée). Le journal en donne pour preuve ce qu'a déclaré à ce sujet, ce qu'a déclaré le roi d'Arabie Saoudite aux dirigeants des plus grandes sociétés pétrolières durant sa première visite aux États-Unis quand il leur a dit : « Sachez que les gens qui couchent par terre (... sur le sol) n'ont pas peur de tomber du lit ». Et le journal fait remarquer que la différence, toute la différence réside ici : à savoir que les arabes couchent par terre et les européens sur des lits.

34. وكتبت الصحيفة الأسبوعيّة "لوبوان" من جِهتها أن أوربّا واليابان يرتعدان أكثر فأكثر خوفًا على مصانعهما أكثر ممّا يرتعدان خوفًا على راحتهم. ولاحظت الصحيفة مشيرة إلى ما وصفته بالتحوّل الديبلوماسيّ الياباني بأن هذا التحوّل تشتمّ منه رائحة الذهب الأسود، وتابعت الصحيفة قولها: إن سلاح البترول ما يزال يقضع الرقاب وعلى أقلّ الرقاب صلابةً، ذلك أنّه أُستُعمل بمهارة فائقة وحزم شديد أيضًا. 35. ونفس النغمة تردّدها صحيفة "لوموند" عندما تقول: إنّه لا يسعنا الّا أن نرتعد عندما نفكّر في أن أزمة الاقتصاديّة التي تلوح في الأُفق ترافقها أزمة في السوق الأوروبيّة للدولار، ممّا يزيد في خطورة المصاعب التي يتخبّط فيها نظام نقديّ بات مُهَلهَل. وتطرّقت صحيفة "لوموند" إلى احتمال سحب الأرصِدة العربيّة المودعة في البنوك الغربيّة فكتبت تقول: إن العرب اذ يريدون امتلاك زمام ماليّاتهم بنفس الطريقة التي يراقبون بها الآن إنتاج وأسعار بترولهم فذلك من الأمور البديهيّة زيادة على أنّه أمر كان متوقّعا. 36. أنّنا أوردنا حتّى الآن مقتطفات من تعاليق يمكن اعتبارها نموذجًا لما أشارت إليه الصحافة العالميّة من عجز الغرب، ويتّضح بما أوردنا أن هذه الصحافة غضّت الطرف على العموم عن الأحداث الحقيقيّة التي أدّت إلى هذا الوضع. ونسيَت أو تناسَت الإشارة إلى مشكل الفلسطينيّين الذي طُرِدوا من ديارهم ووطنهم. 37. ولقد كتبت صحيفة الغرب الجزائريّة أن استعمال البترول كسلاح أصبح حقيقةً واقعة، وما من أحد ينازع الآن في

قوّة أو شجاعة هذا السلاح. وأشارت هذه الصحيفة في هذا الصدد أن البلاد العربيّة باستعمالها لهذا السلاح لم تزِد على اتّخاذ تدابير املتها المعركة ضدّ عدوّ طالما استغلّ سذاجة الراي العامّ الدوليّ. وأضافت الصحيفة تقول: إن الغالبيّة الساحقة من هذا الراي العامّ أصبحت تدرك الآن حقيقة الوضع. فالشعب الفلسطينيّ موجود، وقد أُغتُصبت منه أرضه، أنه يطالب باسترجاع حقوقه الوطنيّة المشروعة. 38. امّا صحيفة "لوموند" فترى من جِهتها أن المبرّر لاستعمال سلاح البترول هو الاقتصاد، وتشترك معها في هذا الراي الصحيفة الأسبوعيّة الدُوَليّة "جان افريك" التي نشرت على غلاف عددها الصادر هذا الأسبوع أن الأقوياء كانوا بالأمس يستغلّون البؤساء من أجل البترول، ويعتقدون أن هذا الاستغلال سيستمرّ على الدوام، امّا اليوم فقد أصبح البؤساء بفضل البترول أقوياء، وهم لا يصدّقون ذلك بعد. 39. أنّها لَصدمة وأنّها لَثورة. بالنسبة لصحيفة "لوموند" فأن قرار البلاد العربيّة يبرز كما يلي: البلاد العربيّة التي بقيت عشرات السنين ترزح تحت نير استعمار الشرِكات البتروليّة الدوليّة لم تُنصَف آنذاك بمنحها ما تستحقّه من الأسهم. امّا وقد أصبحت اليوم سيّدة بترولها من الإنتاج حتّى الأسعار فما المانع اذا من استفادة من قانون السوق الذي رفع من سعر البترول منذ عامين. وتتسأل الصحيفة: ا ليس من المعقول بالنسبة لهذه البلدان أن تخفّض من إنتاج حقولها وأن تصمد في وجه الشركات البتروليّة الأمريكيّة التي تريد استخراج اكثرما يمكن البترول العربيّ لكي تصون احتياط البلدان الأخرى، وخاصّة الولايات المتّحدة الأمريكيّة. 40. وأمام تطوّر الوضع وبعدما لوحظ بصِفة عامّة عجز الغرب للردّ على القرار العربيّ، اقترحت عِدّة صحف بعض الحلول يمكن حصرها في ثلاثة بنود: تضامن غربيّ، مفاوضات مع الدول العربيّة، استعمال القوّة والتهديد. غير أن بعض المعلّقين ينتهجون نهج التعليق المرفوق بتهديدات القمع تُجاه العالم العربيّ، مع أن جميع التحليلات الجديدة تشير إلى أن القمع لا يُجدي نفعا في هذا المجال. النهاية.

34. L’hebdomadaire “Le Point” écrit de son côté que l’Europe et le Japon tremblent de plus en plus de peur pour leurs industries, bien plus qu’ils ne tremblent de peur pour leur confort (... repos). Et le journal fait observer en présentant la description qu’il fait sur le revirement (... changement) diplomatique japonais, que ce revirement sent l’odeur de l’or noir (... ce changement, elle s’exhale de lui l’odeur) ; et il poursuit en disant : certes l’arme du pétrole n’a pas fini de faire courber l’échine (... de faire baisser les couts), du moins celle qui est dure (... pleine de dureté), en effet on l’a employée avec beaucoup d’adresse et aussi avec ferme décision. 35. La même note est redonnée par le journal « Le Monde » quand il écrit : on ne peut s’empêcher de trembler quand on pense que la crise économique qui apparaît à l’horizon est accompagnée d’une crise du dollar pour le marché européen : cela fait partie des choses qui rendent plus graves (... qui augmentent la gravité) les difficultés dans lesquelles se débat un système monétaire qui est devenu caduc (... qui s’effiloche). Le journal « Le Monde » en arrive à supposer que soient retirés les capitaux (... les soldes) arabes placés dans les banques occidentales, c’est alors qu’il écrit : si les arabes voulaient s’assurer la maîtrise (... conquérir les rênes) de leurs finances, de la même manière qu’ils contrôlent maintenant la production et les prix de leur pétrole, ce serait une chose tout à fait normale, d’autant plus qu’elle était prévisible (... attendue). 36. Jusqu’à maintenant nous avons cité des passages (... morceaux) de commentaires que l’on peut considérer comme étant des exemples donnés par la presse mondiale pour illustrer la faiblesse de l’occident. Et il est clair que, d’après ce que nous avons rapporté, cette presse a gardé le silence (... fermer les yeux) d’une manière générale sur les véritables évènements qui ont conduit à cette situation. Elle a oublié, ou a fait semblant d’oublier de faire allusion au problème des Palestiniens qui ont été chassés de leurs maisons et de leur pays. 37. Le journal de l’Ouest Algérien écrit que l’emploi du pétrole comme arme est devenu une réalité effective et personne aujourd’hui ne peut contester la force ou le courage de cette arme. Et le journal signale à ce sujet que les pays arabes en employant cette arme n’ont rien fait de plus que de prendre les mesures dictées par la lutte contre un ennemi, aussi longtemps qu’il exploitera la naïveté de l’opinion publique internationale. Et le journal ajoute : certes la majorité écrasante de cette opinion publique est en train de comprendre maintenant la réalité de la situation. Le peuple palestinien existe, on lui a arraché sa terre et il exige

que lui soient rendus ses droits nationaux légitimes. 38. Quant au journal « Le Monde », il pense de son côté que ce qui justifie l'emploi de l'arme du pétrole c'est l'économie. La revue hebdomadaire internationale « Jeune Afrique » partage avec lui cette opinion, lui qui publie sur la couverture du numéro sortant cette semaine : les puissants exploitaient hier les pauvres à cause du pétrole, et ils croyaient que cette exploitation durerait toujours ; mais aujourd'hui, grâce au pétrole, les pauvres sont devenus puissants, et ceux-là ne l'ont pas encore compris. 39. C'est un véritable choc, une véritable révolution. Selon le journal « Le Monde », la décision des pays arabes fait ressortir ce qui suit : les pays arabes qui sont restés des dizaines d'années courbés sous le joug du colonialisme des sociétés pétrolière internationales n'ont pas obtenu en ce temps-là avec ce qui leur était versé, ce à quoi leur donnaient droit leurs parts. Mais maintenant qu'ils sont devenus maîtres de leur pétrole en ce qui concerne la production et même les prix, qu'est-ce qui les empêche donc de tirer profit de la loi du marché qui a relevé le prix du pétrole depuis deux ans ? et le journal se demande s'il n'est pas logique pour ces pays de réduire la production de leurs champs (pétrolifères) et de tenir tête (... se dresser contre) aux sociétés pétrolières américaines qui veulent extraire le plus possible de pétrole arabe pour garder les réserves des autres pays, surtout des États-Unis. 40. Devant l'évolution de la situation et après avoir constaté d'une manière générale l'incapacité de l'Occident à répondre à la décision des Arabes, certains journaux ont suggéré plusieurs solutions que l'ont peut résumer en trois points : une solidarité occidentale ; des négociations avec les pays arabes ; l'emploi de la force et l'intimidation. Toutefois certains commentateurs enrobent leur commentaire (... suivent la voie du commentaire) de menaces de répression contre le monde arabe ; seulement toutes les nouvelles analyses prouvent que la répression n'est d'aucune utilité en pareil cas.

41. VOCABULAIRE : GESTION SOCIALISTE DES ENTREPRISES (SUITE) التسيير الاشتراكيّ للمؤسّسات

Accroissement de la Production	زيادة الإنتاج
Activités (extension)	توسيع النشاطات
Administration du Travail	إدارة العمل
Affaires Culturelles	شؤون ثقافيّة
Affaires de Discipline	شؤون تأديبيّة
Affaires Économiques	شؤون اقتصاديّة
Affaires Financières	شؤون ماليّة
Affaires de la Formation	شؤون التكوين
Affaires d'Hygiène	شؤون حفظ الصحّة
Affaires du Personnel	شؤون المستخدمين
Affaires de Sécurité	شؤون الأمن
Affaires Sociales	شؤون اجتماعيّة
Affichage	لصق الإعلانات
Allocations Familiales	منح عائليّة
Amortissement	استهلاك
Approvisionnement	تموين
Assemblée des Travailleurs	مجلس العمّال
Assurances Sociales	تأمينات اجتماعيّة
Autonomie Financière	استقلال ماليّ
Avantage et Bénéfices	فوائد وأرباح

Besoins vitaux	حاجات أساسيّة
Biens Immobiliers	أموال عقاريّة
Biens Mobiliers	أموال منقولة
Bilan	ميزانيّة
Branche d’Activité	فرع من النشاط
Bureau Syndical	مكتب نقابيّ
Candidature (commission)	لجنة للتشريح
Charges	أعباء
Collectif des Travailleurs	جماعة العمّال
Collectivité Locale	جماعة محلّيّة
Collectivité Nationale	جماعة وطنيّة
Commercialisation	تسويق
Comptes Prévisionnels	حسابات تقديريّة
Concours Bancaire	مساعدة مصرفيّة
Concours Financier	مساعدة ماليّة
Connaissances Techniques	معلومات تقنيّة
Contribution (quote-part)	حصّة المساهمة
Conscience Professionnelle	شعور بالواجب
Contrôle (pouvoirs)	سلطات المراقبة
Convocation	دعوة
Créances	ديون
Débats	مناقشات

FEDDI, Ali et DEVILLE, Gabriel (Juin 1974) : *Arabe algérien moderne (émissions radiophoniques)*, Cahier Nº 5, Alger, Centre d'Études.

1. التوجيه المدرسيّ والمهنيّ. حديثنا السابق جول الأسبوع الإعلاميّ الّي قامت به مصالح التوجيه المدرسيّ والمهنيّ بوزارة التعليم الابتدائيّ والثانويّ، الأسبوع الّي كان طيلة هذه المدّة ماشي داخل المدارس، وقدّموا فيه الأساتذة الكثير من المعلومات للأطفال وبلا شكّ أن الآباء حضروا كذلك الاجتماعات الّي عملوها مديري المدارس لإشراكهم في هذه الحملة، لأنّ الحملة هذه تعلّمت من أجلهم ومن أجل توسيع مدارك أبناءهم حول التوجيه. 2. ونكمّلوا الكلام الّي كُنّا وقّفناه في الحصّة الماضية، قُلنا في المرّة الفائتة بأنّ التلميذ لمّا يوصل للسنة النهائيّة من التعليم الابتِدائيّ ويدخل السنة الأولى أو الثانية من التعليم المتوسّط يوصل لمفترق الطرق، للمفترق الّي فيه يمكن له أنّه يقرّر المستقبل متاعه. فالتعليم المتوسّط زيادة عن الفرع متاع التعليم العامّ، كاين تعليم متوسّط في المتاقن، وكاينة كذلك معاهد التعليم الفلّاحيّ، وكاينة مراكز التكوين المهنيّ. 3. وبعد هذه المرحلة المتوسّطة كاين المعاهد التكنولوجيّة والثانويّات التقنيّة وبعدها كاينة معاهد أخرى أعلى منها تخصّص المتخرّجين منها في شتّى الميادين مثل معاهد الأشغال العامّة، معاهد الإدارة. اذا كان اهتمام البلاد بالتكوين التقنيّ يحتلّ أهميّة كبيرة ما ننسى شي كذلك بأن التكوين العامّ هو القاعدة الّي يمكن عليها أنّه يتبنى التكوين التقنيّ. وكلّ المعلومات الّي حصّلوا عليها التلامذة من بعد يلزم تكون مربوطة بالقاعدة الأساسيّة الّي خذاوها في صغرهم 4. على خاطر التخصّص ما يجي الّا بعد التكوين العامّ. التخصّص في كلّ مهنة فيه عدّة فروع مثلاً التكوين الخاصّ تكوين إطارات الأشغال العامّة. لمّا نشوفوا العمل من أعمالهم مثلاً بناء دار أو عمل طريق أو جسر، لا بدّ من تعاون عدّة اختصاصيّين للقيام به وكلّ واحد من هؤلاء الاختصاصيّين يقوم في ميدانه بالعمل الّي هو متخصّص به بأش يتمّوا هذا العمل. مثلاً لمّا يجيوا يبنِوا عمارة كاينين الّي يتكلّفوا بالدراسة متاع التربة في المختبر بأش يعرفوا التربة هذي اذا هي صالحة أنّه يتبنى فيها وإن البناء ما يوقع له حتّى شي. العمل هذا يقوموا به الجيولوجيّين، يعني المتخصّصين في علم طبقات الأرض.

1. « Orientation Scolaire et Professionnelle ». Nous avons parlé dernièrement (... notre précédente) de la Semaine d'Information qu'ont organisée (... accomplie) les Services de l'Orientation Scolaire et Professionnelle du Ministère de l'Enseignement Primaire et Secondaire ; semaine qui durant cette période ne s'est pas passée à l'intérieur des écoles, et où les professeurs ont apporté beaucoup de renseignements (... informations) aux enfants ; et sans doute que les parents (... les pères) ont assisté également aux réunions qu'avaient organisées les directeurs des écoles pour les faire participer à cette campagne. 2. En effet cette campagne a été organisée à leur profit et pour développer les connaissances de leurs enfants par rapport à l'Orientation. Nous terminons le sujet (... le discours) que nous avons interrompu avec la dernière émission. Nous disions la dernière fois que quand l'élève arrive en dernière année (... année terminale) de l'enseignement primaire, et entre en première ou en deuxième année de l'enseignement moyen, il se trouve à un carrefour (... croisement des chemins), au carrefour où il lui sera possible de décider de son avenir. En effet l'enseignement moyen, non seulement (outre que) est une branche de l'enseignement général, mais on le trouve aussi dans les Technicums, également dans les Instituts d'Enseignement Agricole, dans les Centre de Formation Professionnelle. 3. Après cette étape intermédiaire, il y a les Instituts Technologiques et les Lycées Techniques ; et après d'autres Instituts qui leur sont supérieurs qui spécialisent ceux qui en sortent dans plusieurs domaines, comme les Instituts e Travaux Publics, les Instituts de l'Informatique, les Instituts de Commerce, les Instituts de l'Industrie, les Instituts des Finances, les Instituts de l'Administration. Si l'intérêt que le pays porte à la formation professionnelle occupe une grande place (... une grande importance) n'oublions pas également que la formation générale est la base à partir de laquelle il est possible de réaliser (... de construire) la formation technique. Toutes les connaissances que vont acquérir par la suite les élèves devront être rattachées aux assises de base qu'ils auront eues (... qu'ils auront prises) dans leur enfance. 4. En effet, la spécialisation ne vient qu'après la formation générale. Dans toute profession la spécialisation possède plusieurs branches, par exemple, c'est une formation particulière

la formation des cadres des Travaux Publiques. Quand nous examinons un de leurs travaux, par exemple la construction d'une maison, l'édification d'une route ou d'un pont, cela demande la coopération de plusieurs spécialistes pour la réaliser, chacun de ces spécialistes exécute dans son domaine le travail pour lequel il est spécialisé pour que tous réalisent l'ouvrage. Par exemple, quand on se met à construire un immeuble, il y a ceux qui sont chargés de l'étude du sol au laboratoire, pour savoir si ce sol est propre à la construction (... est bon pour qu'on construise dessus) et qu'il n'arrive rien à l'édifice. Ce travail ce sont les géologues qui le font, c'est-à-dire les spécialistes en géologie (... science des couches de la terre).

5. كاينين ناس اخرين يعملوا دراسة لطبيعة الأرض، هذوا الّي متكلّفين بعمل المساحة، تخطيط المكان واتّصاله بالنواحي الأخرى حتّى يكون التصميم منسجم في الميدان العمرانيّ. كاين المهندس العماريّ الّي يقوم بعمل التصميم الهندسيّ بكلّ تفاصيله. التفصيل هذه الّي يطبّقوها متخصّصين اخرين من عمّال البناء العارفين بأعمالهم هذوا ينفّذوا العمل حسب المقاييس الّي عملها مثلاً هذا المهندس. المهندس يراقب كلّ مراحل البناء بأش يتحقّق من التصميم الّي عمله مشى في نفس الظروف الّي كان متصوّرها حسب التصميم، انّما كاين مسيّر الورشة متاع البناء يتابع الأعمال، ويشرف على البنّائيّن والمساعدين متاعهم، كاين المتخصّص في خدمة الهياكل الحديديّة اللازمة للبناء، كاين اختصاصيّ في الاسمنت، كاين اختصاصيّ متاع الجبس، كاين النجّار، كاين الحدّاد، كاين السنكري، كاين الكهرابئيّ، لكن هذوا كلّهم لا بدّ من تكوينهم. 6. واذا كانوا ما هم شي مكوّنين العمل ما يمشي شي بطريقة مرضية. هؤلاء الناس لا بدّ من تكوينهم لأن طريقة البناء وتطوّرها دعت لتكوين أنواع جديدة ما كانت موجودة قبل اليوم لأن الكيفيّة الّي كانت تتبنى بها المباني قبل اليوم والكيفيّة متاع اليوم ما هي شي كيف كيف. والعمل في البناء مثلاً ما هو شي عمل حقير ما يتصوّره كثير الّي يقول أنا ولدي بودّي أنّه يعمل آخر بأن العمل في البناء أو كلّ الأعمال متاع الأشغال العامّة عنده نفس القيمة الّي موجودة عند المهن الأخرى. 7. والشي الّي نقولوه مثلاً عن الأشغال العامّة ودورها في العمران العامّ للوطن، نقولوه كذلك على الزراعة. بلادنا الّي فيها مساحات واسعة صالحة للزراعة، ويمكنها أنّها زيادة عن سدّ الحاجيّات متاعنا الداخليّة يمكنها أنّها تصدّر للخارج ما تتوصّل لتكوين كلّ الإطارات الكافية الّا عندما يكون العدد متاع الطلّاب الّي يتوجّهوا لدراسة الزراعة يتوجّهوا بنفس الحماس الّي يتحمّسوا به بقيّة أصحاب المهن الأخرى. 8. فالميدان الزراعيّ في حاجة إلى عمّال مهرة ولتقنيّين وإطارات مختلفة يعملوا تحت إشراف المهندسين المتخصّصين في الميدان الزراعيّ. قبل اليوم كان الفلّاح يتعلّم من والده والمعلومات الّي يأخذها معلومات سطحيّة. ومن الممكن أنّها غير مطابقة علميّة لِما يمكن أن يكون. الدخل نفسه كان ما هو شي كافي، العمل كان متعب، امّا اليوم مع التطوّر والعتاد العصريّ الفلاحة رجعت مهنة من المهن الّي يلزم أصحابها يتقنوها كما يلزم. وبما أنها عمّال الأرض في حاجة إلى تكوين، تكوين الّي يخلّي إنتاجهم يولّي متعادل مع جهدهم. 9. فلا بدّ من تكوين الإطارات، الإطارات الّي يلزم أنّها تعلّم كلّ هؤلاء الناس. فيصبح الفلّاح يعرف ما هو نوع الزريعة الصالحة للأرض، ويعرف كيفاش يحمي التربة متاعه من الآفات، ويعرف أش هي الأوقات الّي يلزمه يقوم فيها بالسقي متاعها والّا بتنقيتها والّا بغراستها في ما موسم اللازم. 10. الإطارات اللازمة للفلاحة ما هي شي المهندسين الزراعيّين فقط، وانّما هي إطارات متعدّدة مكلّفة بالتنفيذ متاع العمل حسب الطرق العلميّة، والطرق العلميّة هذه هي في التعليمات متاع المهندسين الزراعيّين فالإطارات هذه المتعدّدة، كاين الّي متكلّفين بحماية الأرض حتّى تعطي محصول أوفر، كاين المتخصّصين في غرس الأشجار المثمرة وحمايتها من الآفات، كاين الّي متخصّصين في زراعة الحبوب والّا في غرس الخضر، كاين المتخصّصين في تربية المواشي، كاين المتخصّصين في الأجهزة الميكانيكيّة اللازمة لخدمة الأرض.

5. Il y en a d'autres qui étudient (... font l'étude) la nature du sol ; ce sont ceux qui sont chargés d'établir la surface, de délimiter les lieux, leur rattachement (... liaison) avec les abords (... les autres régions) pour que le projet (... le plan) corresponde (... soit en harmonie) au plan d'urbanisme. Il y a les architectes (... les ingénieurs architectes) qui tracent le plan géométrique dans tous ses détails. Ce sont ces détails que respecteront (... qu'appliqueront) d'autres spécialistes pris parmi les travailleurs du bâtiment qui connaissent leur travail. Ceux-ci exécuteront le travail selon les normes que leur aura fixées par exemple tel architecte. L'architecte contrôle toutes les étapes de la construction pour qu'il soit certain que le plan qu'il a fait est exécuté (... marche) suivant les mêmes conditions qu'il avait envisagées (... imaginées) quand il l'a projeté. En effet, il y a le conducteur de chantier (... du chantier de la construction) qui suit les

travaux et supervise les maçons et leurs manœuvres (leurs assistants) ; il y a le spécialiste dans le travail de la charpente métallique nécessaire à la construction, il y a le spécialiste du ciment, il y a le spécialiste du plâtre, il y a le menuisier, le forgeron, le ferblantier, il y a l'électricien ; mais à tous ceux-là il faut une formation. 8. Et s'ils ne sont pas formés, le travail ne peut marcher d'une manière satisfaisante. Ces gens-là il faut qu'ils soient formés, car les méthodes de construction et leur évolution demande d'être formé à de nouvelles espèces qui n'existaient pas auparavant (... avant aujourd'hui). En effet la manière dont on construisait les bâtiments auparavant, et celle employée aujourd'hui, ne sont pas identiques. L'ouvrage dans la construction, par exemple, n'est pas une œuvre sans valeur comme se l'imaginent beaucoup de gens qui disent : « Pour moi, je souhaite que mon fils fasse un autre travail ». En effet le travail dans la construction ou dans tout autre métier des Travaux Publics a la même valeur que celle que l'on trouve dans les autres professions. 7. Ce que nous disons par exemple au sujet des Travaux Publics et sur leur rôle à propos de l'urbanisme dans le pays, nous le disons également pour l'agriculture. Notre pays qui possède de vastes surfaces bonnes pour l'agriculture, et pour lequel il est possible non seulement de subvenir à nos besoins internes, mais aussi d'exporter à l'extérieur, ne parviendra à former tous les cadres suffisants que lorsque les nombreux étudiants qui s'orientent vers les études agricoles le feront (... s'orienteront) avec le même enthousiasme que celui qui anime le reste de ceux qui exercent les autres professions. 8. En effet le secteur (... domaine) agricole a besoin d'ouvriers habiles, de techniciens et de cadres divers qui travailleront sous la direction d'ingénieurs spécialisés en ce qui concerne le domaine agricole. Avant le « fellah » était à l'école de son père et les connaissances qu'il recevait était des connaissances superficielles. Il est possible qu'elles ne concordent pas scientifiquement avec ce qui peut arriver. Le gain lui-même n'est pas suffisant, le travail est pénible. Mais aujourd'hui, avec l'évolution et le matériel moderne, l'agriculture est devenue un de ces métiers qui demandent à ceux qui les exercent de les connaître parfaitement, comme il faut. Étant donné que les travailleurs de la terre ont besoin d'une formation, formation qui fera que la production sera proportionnée aux efforts. 9. Alors il faut former les cadres : cadres qui devront former (... enseigner) toutes ces personnes. C'est alors que le « fellah » saura quelle espèce de graine est bonne pour le sol, il apprendra comment protéger le sol des maladies, il saura aussi à quels moments il lui faut procéder à l'arrosage de la terre, à son nettoyage, ou bien quand il faudra planter pendant la saison convenable. 10. Les cadres nécessaires à l'agriculture ce ne sont pas seulement les ingénieurs agronomes, mais aussi les nombreux cadres chargés d'exécuter le travail selon des méthodes scientifiques ; ces méthodes ce sont celles qui figurent dans les enseignements des ingénieurs agronomes. Parmi ces nombreux cadres il y en a qui sont chargés de la protection du sol, pour que celui-ci donne le rendement maximum (... le plus abondant) ; il y a les spécialistes de la plantation des arbres fruitiers et de leur protection contre les épidémies ; il y a ceux qui sont spécialisés dans l'ensemencement des grains, ou dans la culture (... la plantation) des légumes ; il y a les spécialistes de l'élevage du bétail ; il y a les spécialistes des engins mécaniques nécessaires au travail de la terre.

11. ومن هنا كذلك نعرفوا أن كلّ شي لازم له معرفة والمعرفة تجي بالدراسة، والدراسة هذي مقياسها هي الامتحانات الّي يعملوها التلاميذ من حين لآخر لمعرفة ما حصّلوا عليه. فالطفل الّي يمكنه عندما ينجح في مسابقة السنة الأولى للتعليم المتوسّط، أنّه يدخل لمدرسة تقنيّة متعدّدة الفروع، والناجح في المسابقة متاع الثانية يدخل في السنة الثانية من هذه المدرسة، وكلّ التلاميذ مثل ما قُلنا لكم يتابعوا أربعة سنوات من التعليم المتوسّط يتقدّموا لنيل شهادة هذا التعليم. 12. امّا التلاميذ الّي يوصلوا لسنّ سبعطاش عام وما كانوا شي ناجحين في دراستهم يمكن لهم

أنّهم يروحوا لمراكز التكوين المهنيّ الفلّاحيّ. يقضِوا فيها تسعة شهور، واذا كان خدموا مليح يتوصّلوا أنّهم يأخذوا معلومات كافية عن الفلاحة ويولّوا يشتغلوا كأعوان تقنيّين في الفلاحة. وأصحاب شهادة التعليم المتوسّط عندهم حقّ المشاركة في المسابقة الخاصّة بالدخول للمعاهد الجِهويّة الفلّاحيّة. الّي ينجحوا في هذه المسابقة يقضِوا ثلاثة سنوات ويصبحوا تقنيّين فلّاحيّين. كما أنّ المتاقن الفلّاحيّة تكوّن في عامين تقنيّين فلّاحيّين، فالتعليم الفلّاحيّ موجود كذلك في التعليم العالي، مثل معهد مستغانم الّي يكوّن في ظرف أربعة سنوات مهندسين زراعيّين. كما أن هناك مدرسة خاصّة مهمّتها تكوين الأساتذة المتخصّصين في التعليم الفلّاحيّ. 13. الإمكانيّات الموجودة اليوم تفتح عدّة آفاق في وجه التلاميذ الّي يمكنهم اختيار المهنة، المهنة الّي تتّفق مع الميول متاعهم ومع الاستعداد متاعهم. قبل ما نكمّل هذه الكلمة حول أسبوع الإعلام المدرسيّ الّي نتمنَّوا أن الأهل اهتمّوا به، مثل ما اهتمّوا به أولادهم، نعاود نذكّر بأنّ الدخول للسنة الأولى من التعليم المتوسّط وقع فيها بعض التعديل. الدخول للسنة الأولى ما عاد شي امتحان مثل السابق، وانّما هو الآن مسابقة. معناه أن التلميذ ما يكفي شي أنّه يجيب المعدّل في الموادّ كلّها وانّما يلزم هذا التلميذ يحصّل على أكبر عدد ممكن من النقط. 14. لأنّ التلاميذ رايحين يترتّبوا في القائمة حسب عدد النقط الّي حصّلوا عليها في مجموع الموادّ. والفائزين يكونوا هم التلاميذ الّي جابوا أكبر عدد ممكن للنقط. على ضوء القائمة والترتيب متاعهم ياخذوا التلامذة على حسب الأماكن الموجودة في المدرسة الّي عملوا المسابقة من أجل الدخول لها. الاختيار العامّ سواء بالعربيّة أو بالفرنسيّة ما هو شي أملاء أو أسئلة مثل السابق، وانّما هو دراسة متاع نصّ وأربع أسئلة في النحو والصرف وقواعد اللغة وتركيب الجمل. 15. امّا في الحِساب فإمّا أن يكون حلّ مشكلة وتمرينين مثل السابق والّا الأربعة تمارين يقوم بها التلميذ. تعيين التلميذ في القسم المعرّب أو المزدوج ما هو شي خاضع للّلغة الّي عمل بها التلميذ الاختبار متاع الحساب، وانّما راجع للمجموع ما عنده من معلومات فلهذا ننبّه على التلاميذ، والتنبيه على التلاميذ يخلّنا نذكّر الآباء أنّهم يهتمّوا بوضع أولادهم حتّى يمكن لهؤلاء الأولاد أنهّم يخدموا مليح في جميع الموادّ الّي يدرسوها بأش يكونوا محضّرين أنفسهم تحضير كافي للنجاح في المسابقة والتحصيل على الرتب الأولى في القائمة. والّي يخدم أحسن لا بدّ ينال الرتبة الّي يستحقّها، ويستطيع أنّه يكون من جملة الناجحين المقبولين. 16. إلى هنا ننهي الحصّة وإلى اللقاء في مناسبة أخرى إن شاء الله. والسلام عليكم ورحمة الله تعالى وبركاته... كنتم تستمعون إلى حصّة التوجيه المدراسيّ والمهنيّ.

11. C’est ainsi que nous voyons qu’il faut connaître chaque chose (... chaque chose il lui faut une connaissance) ; la connaissance s’acquiert par l’étude et les critères de cette étude ce sont les examens que passent les élèves de temps à autre pour qu’on prenne de leur niveau (... ce à quoi ils sont parvenus). L’enfant peut, après avoir réussi au concours de la première année de l’Enseignement Moyen, peut entrer dans une école technique polyvalente (... nombreuses de branches) ; celui qui réussit au concours de la deuxième année entre en deuxième année de cette école. Tous les élèves suivent les cours des quatre années de l’Enseignement Moyen et se présentent pour obtenir le diplôme de cet Enseignement. 12. Quant aux élèves qui ont atteint quatorze ans et n’ont pas réussi dans leurs études, il leur est possible d’aller dans les Centres de Formation Professionnelle Agricole. Ils y passeront neuf mois, et s’ils travaillent bien ils arriveront à acquérir des connaissances suffisantes sur l’agriculture et arriveront à être employés comme agents techniques dans l’agriculture. Les titulaires du certificat d’Enseignement Moyen ont le droit de participer au concours spécial d’entrée aux Instituts Agricoles Régionaux. Ceux qui réussissent à ce concours y passent trois années et deviennent des techniciens agricoles. Il y a aussi les Technicums agricoles qui forment en deux ans des techniciens agronomes. L’enseignement agricole existe aussi dans l’Enseignement Supérieur, par exemple l’Institut de Mostaganem qui forme pendant une période de quatre années des ingénieurs agronomes ; on y trouve aussi une École spéciale consacrée (... dont la fonction) à la formation des professeurs spécialisés dans l’enseignement agricole. 13. Les possibilités qui existent aujourd’hui ouvrent beaucoup d’horizons aux (... en face de) élèves qui peuvent choisir une profession (... auxquels est possible le choix du métier) ; la profession qui correspond à leurs goûts (... penchants) et à leurs capacités (... dons naturels). Avant de terminer ce mot sur la semaine de l’Information Scolaire, et nous souhaitons que les familles s’en soient préoccupées comme leurs enfants s’y sont intéressés, encore une fois je rappelle que l’entrée en première année de l’enseignement

moyen a subi quelques changements. Pour entrer en première année il n'y a plus un examen comme avant, mais c'est maintenant un concours. Cela veut dire qu'il ne suffit plus à l'élève d'avoir la moyenne dans toutes les matières, mais il faut qu'il obtienne le plus grand nombre possible de points. 14. En effet les élèves seront classés sur la liste selon le nombre de points qu'ils auront obtenus pour l'ensemble des matières. Ceux qui seront reçus (... les gagnants) seront les élèves qui apporteront le plus grand nombre de points possible. Selon (... à la lumière de) la liste et le classement prendra les élèves suivant les places disponibles (... existantes) dans l'école où ils auront passé le concours pour y être inscrit (... pour y entrer). La composition principale, que ce soit en arabe o en français, n'est pas une dictée et des questions comme avant, mais une étude de texte et quatre questions sur la syntaxe, les déclinaisons et conjugaisons, les règles de grammaire et les constructions de phrases. 15. Pour le calcul, il y aura soit la solution d'un problème et deux exercices comme avant, soit quatre exercices que fera l'élève. La désignation de l'élève pour la section (... le cours) arabisée ou bien mixte ne dépend pas de la langue qu'il aura utilisée pour la composition de calcul, mais dépend de l'ensemble de ses connaissances. C'est pourquoi nous avertissons les élèves, et cet avertissement aux élèves nous permet de rappeler aux parents qu'ils se soucient de mettre leurs enfants dans des conditions où ils puissent travailler sérieusement toutes les matières qu'ils étudient, afin de se préparer complètement (... d'une préparation suffisante) au succès dans le concours et à l'obtention de la première place dans la liste. Celui qui travaille le mieux doit obtenir la place qu'il mérite ; et il peut se trouver parmi (... dans le groupe) ceux qui ont réussi et sont reçu. 16. Nous terminons là l'émission. Nous nous retrouverons à une autre occasion, s'il plait à Dieu. Salut à vous... Vous avez entendu l'émission sur l'Orientation Scolaire et Professionnelle.

17. الجزائر في أسبوع. أيّها السادة والسيّدات السلام عليكم ورحمة الله. كانت الزيارة الرسمية التي قام بها الأخ الرئيس هواري بومدين، رئيس مجلس الثورة ومجلس الوزراء، رَفقةَ وفد هامّ إلى الصين الشعبيّة، من أبرز الأحداث التي جذبت الأنظار على الصعيد الوطنيّ خلال هذا الأسبوع. وقد تميّزت هذه الزيارة، التي استغرقت خمسة أيّام، بالمحادثات السياسيّة التي أجراها رئيس الدولة هواري بومدين ما الرئيس الصينيّ ماو تسي تونع ورئيس الوزراء السيّد سوان لاى ومع الأمير نورودوم سيهانوك رئيس الحكومة الملكيّة للوحدة الكمبودية. 18. كان قام الأخ الرئيس بزيارة عدد من المنشآت الصناعيّة والثقافيّة، وذلك بمدينتي شانكاي وبيكين، وزار كذلك جدار الصين الشهير. وأقيمت على شرف الوفد الرسميّ الجزائريّ عدّة حفلات تكريميّ تعبيرًا عن متانة العلاقات القائمة بين الشعبين الجزائريّ والصينيّ والروابط التي تجمع بين الثورتين من خلال موافقهما المناهضة للإمبريالية والاستعمار وكلّ أشكال الاستغلال والهَيمَنة. وقد عبّر السيّد شوان لاي عن هذه الصداقة في مأدبة العشاء التي أقامها على شرف الأخ الرئيس والوفد المرافق له، فنوّه بأهمّيّة هذا اللقاء التاريخي، وما سيفضي إليه من نتائج إجابيّة أقلّ ما يمكن أن يقال عنها أنّها ستعزّز الصداقة بين الشعبين وتقوّي الروابط بين الثورتين في مسيرتهما من أجل تحقيق التطلّعات وآمال الطبقات الشغيلة. 19. وكانت هذه الصداقة أيضًا محور الكلمات التي ألقاها رئيس الدولة الذي عبّر خاصّة عن النتائج التي حقّقها مؤتمر الجزائر. للدول الغير المنحازة، وما يتطلّبه الوضع الدوليّ الراهن من تصحيح للعلاقات الاقتصاديّة الدوليّة. وقد عبّر البيان المشترك الذي توّجت به هذه الزيارة عن روح هذه الصداقة المتينة التي ستؤدّي الزيارة الناجحة التي قام بها رئيس الدولة إلى تقويتها ودعمها وتوطيد أواصر الصِلة والعلاقات النضاليّة بين الشعبين الجزائريّ والصينيّ. بالإضافة إلى تقوية التعاون بينهما في كفّة المجالات. كما أعرب الطرفان الجزائريّ والصينيّ عن اتّفاق وجهة نظرهما حول مجموع القضايا التي كانت مدار البحث. 20. وجدّد دعمها لقضايا التحرّر السياسيّ والاقتصاديّ في العالم الثالث. كما أشاد الجانب الصينيّ بالإنجازات الضخمة التي حقّقتها الجزائر في مجال البناء والتشييد. وأكّد تأييد الصين الشعبيّة لاقتراح الرئيس هواري بومدين لعقد دورة طائرة لمنظّمة الأمم المتّحدة لدراسة قضايا الموادّ الأوّليّة والعلاقات الاقتصاديّة. 21. وقد شرع الأخ الرئيس والوفد المرافق له في زيارة رسميّة للجمهوريّة الديموقراطيّة الكوريّة بدعوة من السيّد كيم أيل سونع، رئيس الدولة والأمين العامّ لحزب العمل الكوريّ، وذلك قبل أن يتوجّه إلى فيتنام الديموقراطيّة للقيام بزيارة مماثلة بدعوة من قاداتها.

17. « Une semaine en Algérie ». Messieurs et Mesdames, bonjour. La visite officielle qu'a effectuée le Président Houari Boumediène, président du Conseil de la Révolution

et président du Conseil des Ministres, en compagnie d'une délégation importante, en Chine Populaire, a été l'évènement le plus marquant (... le plus saillant des évènements) qui a attiré les regards sur le plan national durant cette semaine. Cette visite qui a duré cinq jours a été marquée par les conversations politiques qu'a eues le Chef de l'État Houari Boumediène avec le Président Chinois et avec Norodom Sihanouk, Président du gouvernement royal d'Union Nationale Cambodgienne. 18. Le Président a également fait la visite de plusieurs réalisations industrielles et culturelles, cela dans les villes de Changaï et de Pékin. Il a aussi visité la fameuse Muraille de Chine. En l'honneur de la délégation officielle algérienne plusieurs réceptions (... réunions honorifiques) ont été organisées (... ont eu lieu) pour exprimer la solidité des relations qui existent entre les deux peuples algérien et chinois, et celle des liens qui unissent les deux révolutions à travers leur prise de positions contre (... se dressant contre) l'impérialisme, le colonialisme, toutes les formes d'exploitation et de suprématie. Monsieur Chou En-Laï a exprimé cette amitié par un banquet (... un festin du soir) qu'il a offert en l'honneur du Président et de la délégation qui l'accompagnait. Il a alors fait allusion à l'importance de cette rencontre historique et aux résultats positifs qu'elle aura (... à ce à quoi elle conduira en fait de résultats) ; et le moins qu'on puisse en dire c'est qu'ils renforceront l'amitié entre les deux peuples et consolideront les liens entre les deux révolutions dans leur marche pour la réalisation des aspirations et des espoirs de classes (... couches) laborieuses. 19. Cette amitié a été également le thème principal (... l'axe) des paroles qu'a prononcées le chef de l'État qui a surtout parlé des résultats enregistrés (... qu'a réalisés) par la conférence d'Alger sur les pays non-alignés, et de ce qu'exige la situation internationale actuelle en ce qui concerne la révision (... correction) des rapports économiques internationaux. Le communiqué commun par lequel cette visite a été couronnée a exprimé l'esprit de solide amitié, amitié que la visite fructueuse qu'a effectuée le chef de l'État contribuera à renforcer et à raffermir, tout en resserrant entre les deux peuples algérien et chinois les liens de contact et d'union dans la lutte ; en plus sera consolidée l'entraide réciproque dans tous les domaines. Les deux parties algérienne et chinoise ont exprimé leur accord sur leur manière de voir par rapport à l'ensemble des problèmes qui ont été principalement étudiés (... qui ont été au centre de l'étude). 20. Elles ont renouvelé leur soutien aux causes de libération politique et économique dans le tiers monde. La partie chinoise a fait l'éloge des réalisations importantes qu'a obtenues l'Algérie dans les domaines de la construction et de l'édification. Elle a affirmé que la Chine Populaire soutiendrait le projet du Président Houari Boumediène de tenir une session extraordinaire (... exceptionnelle) à l'Organisation des Nation Unies, pour étudier le problème des matières premières et les relations économiques. 21. Le Président et la délégation qui l'accompagnait ont entrepris une visite officielle d'amitié en République Démocratique Coréenne sur l'invitation de Monsieur Kim Il-Song, Chef de l'État et Secrétaire général du Parti du Travail en Corée. Cela avant de se rendre au Vietnam Démocratique pour y effectuer une visite similaire sur l'invitation de ses chefs.

22. وفي هذا الأثناء يواصل وفد حزب جبهة التحرير الوطنيّ برئاسة الأخ شريف بالقاسم عضو مجلس الثورة ووزير الدولة، يواصل زيارته الرسميّة لعدد من الدول الاشتراكيّة، قصد تدعيم روابط الصداقة، النضال بين حزب جبهة التحرير الوطنيّ وأحزاب هذه الدول الصديقة. وفي هذه النطاق نشير إلى أن الوفد الجزائريّ قد قام بزيارة اليغوسلافيا، وتوّجت المحادثات السياسيّة التي أجراها مع قادة رابطة الشيوعيّين اليغوسلافي بصدور بيان مشترك جدّد فيه الطرفان بأنّه لا يمكن تحقيق أي سلام في منطقة شرق الأوسط الّا بأخذ الحقوق الوطنيّة للشعب الفلسطينيّ بعين الاعتبار. 23. كما أكّد بصفة خاصّة الأهمّيّة البالغة للدورة المقبلة للجمعيّة العامّة للأمم المتّحدة التي دعت إليها الجزائر لدراسة مجموع العلاقات الاقتصاديّة. وزار الوفد أيضًا بلغاريا والمجر وبولاندا. وجرَت المحادثات بين

الوفد الجزائريّ والمسؤولين في هذه البلدان في جوّ ودّيّ سادته روح التعاون والتفاهم واتّفاق وجهة النظر المتبادلة حول العديد من المسائل الثنائيّة والدوليّة التي كانت مدار البحث والدراسة. 24. من جِهة ثانية قام الأخ محمّد الشريف مساعدية، مسؤول قسم التوجيه والأعلام بالحزب، بزيارة التونس الشقيقة لحضور الذكرى الأربعين لتأسيس الحزب الاشتراكيّ الدستوريّ التونسيّ. بينما توجّه الأخ السعيد معزوزي وزير العمل وشؤون الاجتماعيّة إلى الرباط ليترأّس الوفد الجزائريّ في أشغال المؤتمر الثالث لوزراء العمل العرب الذي ينعقد هناك. وهذا في الوقت الذي ما تزال فيه الجهود الحثيثة متواصلة عبر أنحاء التراب الوطنيّ تطبيقًا للمرحلة الثانية من الثورة الزراعيّة، كما تجري الاستعدادات تحضيرًا للندوة الوطنيّة للنساء، بالإضافة إلى عدّة نشاطات التي تشهدها البلاد في مجال البناء والتشييد الوطنيّ. 25. ومن بقية الأحداث الوطنيّة الأخرى التي شهدتها بلادنا خلال هذا الأسبوع نذكر أن الأخ عبد الكريم بن محمود وزير التعليم الابتدائيّ والثانويّ قد أشرف على افتتاح أشغال ملتقى إطارات وزارته، وقد استمرّت أشغال الملتقى لغاية يوم الجمعة الماضي. وأكّد الأخ الوزير في الكلمة الافتتاحيّة على أن الملتقى يعقد خصيصًا لمناقشة المخطّط الرُباعيّ الثاني، وأن الإصلاح المقبل للتعليم بأقسامه المختلفة سيكون جذريًا، إذ سيتناول البنيات الأساسيّة للتعليم وتجنيد كلّ الإمكانيّات قصد توصّل إلى خلق إطار جزائريّ عصريّ يستجيب لمتطلّبات وأهداف ثورتنا ومجتمعنا. وأعلن الأخ الوزير بأنّه تقرّر إنشاء أكثر من أحد عشر ألف قسم جديد في المستوى الابتدائيّ ونحو ثلاثمئة وستّين مدرسة متوسّطة، كما أشار في النهاية إلى أن الوضع المادّيّ للموظّفين والمعلّمين سيتحسّن قريبًا بصِفة عامّة. 26. امّا الأخ أحمد مدغري عضو مجلس الثورة ووزير الداخليّة فقد ترأّس بمحضر الأخوين عبد القادر زايبك وزير الأشغال العموميّة والبناء، وآيت مسعودان وزير البريد والمواصلات، اجتماعا لأعضاء اللجنة الوطنيّة للأسعار والأجور. وخصّص الاستعراض للنشاطات التي قامت بها هذه اللجنة منذ تنصيبها ورسم تقارير اللجان الفرعيّة مباشرة وضع مشاريع النصوص والقوانين الجديدة الخاصّة بالأسعار والأجور. 27. ومن جِهة أخرى أنهى الأخ بوعلام بن حمودة وزير العدل زيارته التفقّديّة لمنطقة الغرب الجزائريّ. وقد أشرف خلالها على تدشين بعض المؤسّسات العدليّة، وعقد جلسات عمل مع السلطات المحلّيّة المختصّة، وذلك من أجل خلق جوّ يسمح لهذا القطاع بأداء مهامّه الهامّة والحيويّة في بناء المجتمع وإقرار ودعم مبادئ العدالة.

22. Sur ces entrefaites, la délégation du Front de Libération Nationale ayant à sa tête le Frère Cherif Belkacem, membre du Conseil de la Révolution et Ministre d'État, poursuit sa visite officielle dans plusieurs pays socialistes, en vue de renforcer les liens d'amitié et de combat qui unissent (... entre) le Parti du Front de Libération Nationale et les Partis de ces pays amis. Dans ce cadre, nous signalons que la délégation algérienne a visité (... a fait une visite) la Yougoslavie ; les conversations politiques qui ont eu lieu avec les responsables (... les chefs) de la Ligue Communiste Yougoslave ont été couronnées par la publication d'un communiqué commun où les deux parties redisent (... renouvellent) qu'il n'est pas possible d'instaurer (... de réaliser) une quelconque paix dans la zone du Moyen-Orient qu'en prenant en considération les droits nationaux des Palestiniens. 23. Ils ont souligné (... affirmé) d'une manière spéciale l'importance capitale de la prochaine session de l'Assemblée Générale des Nations Unies réclamée par l'Algérie pour l'étude de l'ensemble des relations économiques. La délégation a également visité la Bulgarie, la Hongrie et la Pologne. Des conversations ont eu lieu entre la délégation algérienne et les responsables de ces pays dans une ambiance amicale où régnait un esprit de coopération, de compréhension et d'identité de vue (... accord de manière de voir réciproque) sur les nombreux problèmes bilatéraux et internationaux qui ont été spécialement examinés et étudiés (... qui ont été le centre de l'examen et de l'étude). 24. D'autre part, le frère Mohammed Cherif Messadia, responsable de la section orientation et information au Parti, a effectué une visite en Tunisie, pays frère, pour assister au quarantième anniversaire de la fondation du Parti Socialiste Destourien Tunisien. Pendant que le frère Saïd Mazouzi, ministre du travail et des affaires sociales, se rendait à Rabat pour être à la tête de la délégation algérienne pendant les travaux du troisième congrès des ministres arabes du travail qui se tient là. Cela au moment où d'intenses efforts ne cessent de se poursuivre à travers toutes les régions du territoire national pour l'application de la deuxième étape de la Révolution Agraire, et où ont lieu les préparatifs pour organiser (... préparer) le Congrès National

des Femmes. Sans parler (... en plus de) des nombreuses activités auxquelles assite notre pays dans le domaine de la construction et de l'édification nationales. 25. Parmi les autres évènements nationaux qu'a connus (... dont a été témoin) notre pays durant cette semaine, nous mentionnerons que le frère Abdelkrim Ben Mahmoud, ministre de l'Enseignement primaire et secondaire, a présidé l'ouverture des travaux du séminaire des cadres de son ministère. Les travaux du séminaire se sont poursuivis jusqu'à vendredi dernier. Dans son discours d'ouverture le ministre a précisé que le séminaire se tient spécialement pour discuter du deuxième plan quadriennal, et a affirmé que la prochaine réforme de l'enseignement dans ses différentes sections serait radicale étant donné qu'elle traitera des structures de base de l'enseignement et de la mobilisation de toutes les possibilités pour arriver à créer le cadre algérien moderne capable de répondre aux exigences et aux buts de notre révolution et de notre société. Le ministre a annoncé qu'on avait décidé la création de plus de onze mille classes nouvelles pour le niveau primaire, et d'environ trois cent soixante collèges d'enseignement moyen. Il a aussi indiqué que la situation matérielle des fonctionnaires et des enseignants serait prochainement améliorée d'une manière générale. 26. Quant au frère Medeghri Ahmed, membre du Conseil de la Révolution et Ministre de l'Intérieur, il a présidé, en présence des frères Abdelkader Zaïbek, ministre des Travaux Publics et de la Construction, et de Aït Messaoudène, ministre des Postes et Télécommunications, une réunion des membres de la Commission Nationale des Prix et des Salaires. Le compte-rendu a été consacré aux activités qu'a déployées cette commission depuis sa mise en place, et on a tracé le programme de son action pour l'avenir. À ce propos on a décidé, après avoir entendu les rapports des commissions annexes, de commencer à déposer les projets de textes et de lois nouvelles se rapportant aux prix et aux salaires. 27. D'autre part le frère Bouaâlem Ben Hamouda, ministre de la Justice, termine sa tournée (... visite) d'inspection dans la région de l'Ouest algérien. Au cours de cette tournée il a présidé à l'inauguration de certaines réalisations (... entreprises) judiciaires, et a tenu des séances de travail avec les autorités locales spécialisées. Cela dans le but de créer une ambiance qui permette à ce secteur d'exercer ses fonctions importantes et vitales pour bâtir la société, établir (... fixer) et raffermir les principes de la justice.

28. وكان هذا الأسبوع أخيرًا حافلًا بالأحداث الثقافيّة المختلفة التي شهدتها العاصمة ومختلف مدن الوطن. ولعّل أبرز النشاطات الثقافيّة التي جرَت خلال الأسبوع هو انطلاق موسم الموسيقى السنفونيّة بقاعة المسرح الوطنيّ، وقد خُصّص العرض الأوّل للموسيقار الجزائريّ الراحل الاستاذ محمّد ايقربوشن بينما قدّمت الفرقة المسرحيّة الشعبيّة مسرحيّة اجتماعيّة جديدة سيتمّ عرضها في مختلف قاعات العاصمة. كما نُظّمت معارض للفنون التشكيليّة بمقرّ الاتّحاد الوطنيّ للفنون التشكيليّة وقاعة الموقار التي احتضنت بالإضافة إلى ذلك أمسيات شعريّة ومحاضرات ثقافيّة نظّمها المركز الوطنيّ للثقافة والأعلام، وحضرها جمهور غفير من عشّاق الفنّ والمثقّفين. وفي هذا الأثناء تستعدّ مدينة بجاية على قدم وساق لاحتضان الملتقى الثامن للفكر الإسلامي الذي سينظّم هناك في أواخر هذا الشهر، ويشترك فيه بالإضافة إلى طلبة الثانويّات والجامعات الجزائريّة عدد كبير من الأساتذة والمختصّين من مختلف أنحاء العالم. 29. وهكذا أيّها الأخوة والأخوات وإلى هنا ينتهي هذا العرض لنشاطاتنا الوطنيّة خلال الأسبوع، وإلى اللقاء في عرض قادم. فحتّى ذلك الحين نستودعكم الله. والسلام عليكم ورحمة الله تعالى وبركاته. استمعتم إلى حلقة جديدة من برنامج "الجزائر في أسبوع". الجزائر في أسبوع برنامج لقسم الأخبار. 30. نشرة الأنباء. يفتتح صباح اليوم بقصر الأمم بنادي الصنبور الملتقى الأوّل العربيّ الافريقيّ للنساء بمشاركة حوالي خمسين وفدًا جاوا من مختلف أنحاء المعمورة. 31. ورد من مدينة بنوم منه عاصمة كامبوديا أن مئة جنديّ على الأقلّ قد قُتلوا وفُقد عدد آخر في المعارك الطاحنة التي تدوم رحاها حول مدينة كمبونغ العاصمة الإقليميّة. وأكّد ناطق بلسان القيادة العسكريّة العميلة هذه الخسائر، بعد أن أعلن أن نجدات تقدّر بحوالي ثلاثة آلاف رجل على الأقلّ قد أرسلت إلى كامبوديا في محاولة لوقف زحف الوطنيّين عليها. 32. ينتظر أن تقدّم حكومة السيّد أدوار حيث المحافظة استقالتها اليوم إلى الملكة اليليزابث، اذا لم يوفّق في المساعي التي يقوم بها منذ يومين للحصول على موافقة الحزب الليبراليّ على تشكيل حكومة ائتلافيّة من الليبراليّين والمحافظين معا. 33. ينتظر أن يَصِل غدًا إلى القاهرة الرئيس كنيث

كاوندا رئيس جمهوريّة زامبيا في زيارة رسميّة تستغرق ثلاثة أيّام، يجري خلالها محادثات مع الرئيس المصريّ أنوار السادات، تتناول قضية الشرق الأوسط، وكذلك العلاقات الثنائيّة بين مصر وزامبيا. 34. انفجرت الليلة الماضية قنبلة أمام ثكنة ببرشلونة، ولم تخلّف حسب دوائر الشرطة أيّة خسائر بشريّة أو ماديّة، ويعتقد في نفس الدوائر أن لهذا الحادث علاقة بتنفيذ حكم الإعدام يوم السبت الماضي في حقّ المدعوّ سالفادور بيوانقيش. 35. سقطت اليوم مقاتلة من نوع آ ثمانية وعشرين تابعة للقوّات الحكوميّة الكامبوديّة بعد إقلاعها بقليل من مطار بوشان طونغ العسكريّ القريب من بنوم بنه. وكانت الطائرة محمّلة بقنابل النابالم، وقد اشتعلت فيها النيران فور سقوطها وادّت إلى مقتل طاقمها المكوّن من ثلاثة أشخاص. ولا يستبعد أن تكون هذه الطائرة قد أسقطت من طرف مدفعيّة الوطنيّين، خاصّةً وأنّها كانت متّجهة إلى المنطقة الغربيّة لبنوم بنه في مهمّة عدوانيّة. 36. بلاغ فائدة العائلات. تودّر صباح اليوم طفل صغير في عمره عامين، اسمه بوروبة عبد النور، أوصافه: لونه خمريّ، عينيه كحل، شعره قسطليّ، كان لابس تريكو أحمر وسروال صوف أخضر وصبّاط أبيض. الرجاء من كلّ إنسان شافه أو عنده عليه معلومات يتّصل بأبيه السيّد بوروبة محمود، الساكن في نهج العربي تبسي، رقم 92 ببلكور. ويخبّر دار الشرطة الدائرة السابعة. النهاية.

28. Enfin cette semaine a été fertile en évènements culturels de toutes sortes ; évènements dont ont été témoins la Capitale et d'autres villes du pays. Peut-être que l'activité la plus marquante qui a eu lieu durant cette semaine a été l'ouverture (... le lancement) du festival (... de la saison) de musique symphonique au (... dans la salle) Théâtre National ; la première séance a été consacrée au défunt musicien algérien le professeur Mohammed Yguerbouchène ; pendant que la troupe théâtrale populaire présentait une nouvelle pièce théâtrale de caractère social qui sera donnée (... dont la présentation se fera) dans les autres salles de la Capitale. De même ont été organisées des expositions des arts plastiques au siège de l'Union Nationale des Arts Plastiques et dans la salle du Mouggar où se sont déroulées (... qui a abrité) des soirées consacrées à la poésie, et des conférences culturelles organisées par le Centre National de la Culture et de l'Information. Une foule nombreuse d'amateurs d'art et de gens cultivés y assistait. Pendant ce temps la ville de Bougie se prépare activement à accueillir le huitième congrès de la pensée islamique qui s'y tiendra (... sera organisé) dans les derniers jours du mois ; y participeront en plus des étudiants des Lycées et des Universités d'Algérie un grand nombre de professeurs et de spécialistes venus des différentes régions du monde. 29. Ainsi, chers amis, ici se termine cette revue sur les activités nationales de cette semaine. Au revoir, à une prochaine émission. En attendant je vous salue bien (... je vous abandonne à la grâce de Dieu). Au revoir... Vous avez entendu une nouvelle émission (... épisode) de notre programme : « l'Algérie dans une semaine ». « L'Algérie dans une semaine », c'est un programme de la section informations. 30. « Bulletin d'Informations ». Ce matin s'est couvert au Palais des Nations du Club des Pins, le premier séminaire arabo-africain sur la femme, avec la participation d'environ cinquante délégations venues des diverses régions du monde. 31. On apprend de Phom-Penh, capitale du Cambodge, que cent soldats au moins ont été tués et que d'autres ont disparu dans les combats violents qui continuent de faire rage autour de la ville de Kompong, capitale provinciale. La porte-parole du commandement militaire agent (de l'impérialisme) confirme ces pertes, après avoir annoncé que des renforts, estimés à environ trois mille hommes au moins, ont été envoyés au Cambodge pour essayer d'arrêter la poussée des Nationalistes. 32. On s'attend à ce que le gouvernement conservateur de Mr. Edouart Heath présente sa démission aujourd'hui à la reine Elisabeth, s'il ne réussit pas à obtenir, à la suite des efforts qu'il déploie depuis deux jours, le consentement du parti libéral pour la formation d'un gouvernement d'union composé à la fois de libéraux et de conservateurs. 33. On s'attend à ce que demain arrive au Caire le Président Kenneth Kaunda, président de la République de Zambie, pour une visite officielle qui durera

trois jours pendant lesquels auront lieu des échanges (... conversations) avec le président égyptien Anouar Essadate qui porteront sur le problème du Moyen-Orient, et également sur les relations bilatérales entre l'Egypte et la Zambie. 34. La nuit dernière une bombe a explosé devant une caserne de Barcelone ; selon les milieux de la police elle n'a causé (... laissé) aucune perte en hommes ou en matériel. On pense dans les mêmes milieux que cet incident a un lien avec l'exécution de la condamnation à mort, samedi dernier, concernant le nommé Salvador Biouanguiche (Salvador Puig Antich). 35. Aujourd'hui a été abattu un chasseur-bombardier du type T 28, appartenant aux forces gouvernementales cambodgiennes, peu après son décollage de l'aéroport militaire de Bu Chan Tong, situé près de Phom-Penh. Cet avion portait des bombes au napalm. Il a pris feu (... les feux s'y sont allumés) aussitôt après sa chute et cela a entraîné la mort de son équipage composé de trois personnes. Il n'est pas invraisemblable que cet avion ait été abattu par l'artillerie des nationalistes, surtout qu'il se dirigeait vers la région ouest de Phom-Penh dans le but d'attaquer (... dans une mission d'agression). 36. Communiqué dans l'intérêt des familles. Ce matin un petit enfant de deux ans s'est perdu ; il se nomme : Bou Rouba Abd Ennour. Voici ces caractéristiques : de teint brun, les yeux noirs, les cheveux châtains, vêtu d'un tricot rouge et d'un pantalon en laine vert, des souliers blancs. On demande aux personnes qui l'auraient vu ou qui fourniraient des renseignements à son sujet de prendre contact avec son père Mr. Bou Rouba Mahmoud, 92 rue Larbi Tebessi à Belcour et d'avertir la Police, 7è Arrondissement.

37. VOCABULAIRE : GESTION SOCIALISTE DES ENTREPRISES التسيير الاشتراكيّ للمؤسّسات

Licenciement	تسريح الحقوق
Malversation	اختلاس
Marchés (conclusion)	إبرام الصفقات
Œuvres Sociales	خدمات اجتماعيّة
Organigramme	خطّة إجماليّة
Patrimoine de l'Entreprise	أموال المؤسّسة
Personnalité Civile	شخصيّة مدنيّة
Poste de Travail	مركز عمل
Prérogatives	اختصاصات
Préservation du Patrimoine	صيانة الأموال
Présidence	رئاسة
Prime	علاوة
Prix de Revient	سعر التكلفة
Procédé de Fabrication	طريقة الصنع
Procès-Verbal	محضر
Production	إنتاج
Productivité	قابليّة الإنتاج
Programmes d'Activité	برامج متعلّقة بالنشط
Programme de Vente	برنامج البيع
Projet de Plan de Développement	مشروع المخطّط لتطوير
Promotion Socio-Culturelle	ترقية اجتماعيّة ثقافيّة
Décision	مقرّر
Dépenses	مصاريف
Développement de la production	تطوّر الإنتاج
Directeur Général	مدير عامّ
Directeur Général Adjoint	مدير عامّ مساعد

Directeur d’Unité	مدير الوحدة
Documents de l’Entreprise	مستندات المؤسّسة
Droits Sociaux	حقوق اجتماعيّة
Droit Syndical	حقّ نقابيّ
Élaboration	إعداد
État Annuel	بيان سنويّ
Exécution des Programmes	تنفيذ البرامج
Exploitation	استغلال
Fonds d’Amortissement	مال الاستهلاك
Fonds de Revenus	صندوق الموارد
Formation Professionnelle	تكوين مهنيّ
Gaspillage	تبذير
Grève du travail	إضراب من العمل
Hygiène (conditions)	شروط حفظ الصحّة
Inspecteur du Travail	مفتّش العمل
Investissements	استثمارات

FEDDI, Ali et DEVILLE, Gabriel (Décembre 1974) : *Arabe algérien moderne (émissions radiophoniques)*, Cahier Nº 6, Alger, Centre d'Études.

1. البيت السعيد. سيّداتي وسادتي صباح الخير. برنامج هذا اليوم يشتمل على عدّة مواضيع، أوّلًا تعقيم الماء وهذا حفاظًا على صحّة الإنسان خاصّة في فصل الصيف، فصل تنتشر فيه الأمراض بكثرة. بعدها نجاوبوا على فقرة من بريد المستمعات وقد كاتبتنا كثير من الأوانس الفتيات. في نهاية نتعرّفوا على كيفيّة المثوّم بالسردين والسردين هو الحوت الوحيد الّي ما يستقام شي غالي وموجود بكثرة في هذا الفصل. 2. تستمعين من حيث الآخر بلاغ يوصي بتطهير الماء متاع الشرب وتتسألي يا ترى ما هو السبب؟ تتسألي ما هو الغرض؟ بالفعل كثير من الناس يخافوا لمّا يسمعوا الكلام عن تطهير الماء وضرورة تعقيم الماء بطريق الغليان، لمّا الإنسان يغلّي الماء باش يقتل فيه الميكروبات راه قام بعمليّة التعقيم. في الحقيقة لا داعي على الخوف وهذا ما شي معناه أن هناك مرض خطير انّما هذا الإجراء يعني هذا العمل ما هو الّا محافظة على صحّة الإنسان باش ما نصيبوا شي الميكروبات الّي تنتشر بكثرة في المدن والقرى عن طريق الماء. 3. اذا كان الأمراض متاع الشتاء تنتشر عن طريق المقابلة بين الناس بالعطيس بالسلعة، في الصيف الأمراض تنتشر عن طريق الاحتكاك مثل الحبّ أو ينتقل من جسم إنسان إلى جسم آخر بالاحتكاك وبالكسوة، تبديل الكسوة، وبعض الأمراض تنتشر عن طريق شرب الماء. الصيف، الحرارة متاع الصيف تشجّع انتشار الأمراض، لكن الشي ما شي مقصور فقط على الماء، فهناك أمراض تجي يعني ممكن إنسان يمرض ولو كان أيّام قليلة بسبب الفواكه الّي يأكلها، امّا لأنّها خضراء أو خاصّةً لأنّ عليها غبار. فالإنسان لمّا يخرج للجناين أو يتشهّى حبّة فاكية في حانوت، لمّا يدخل للدار وفي يدّه قفّة متاع فواكه، أحيانًا ما يقدر شي يتحكّم في نفسه يرفد حبّة متاع التفّاح ويغزّها حبّات متاع العنب ويأكها وبلا ما يفكّر في العاقبة: 4. واحنا نعرفوا أنّ الهواء فيه غبار، يحطّ على الخضر والفواكه، الهواء فيه غبار، هذا الغبار ينزل على الخضر والفواكه لمّا تكون على الأشجار لمّا تكون في الجناين. وأكثر من هذا الشي الّي يضرّ أن البستانيّين الّي يشتغلوا في الجناين راهم يوزّعوا الغبار نوع من السماد يسمّى بالعامّيّة عندنا غبار، هذاك الغبار راه فيه ميكروبات تقدر تضرّ جسم الإنسان، وخاصّةً يعملوا على الفواكه أدوية باش تقتل الحشرات، باش الحشرات ما تفتك شي بالفواكه. الفواكه باش تكون شابّة، باش تكون سليمة وشابّة وتتباع راهم العمّال متاع البساتين يعملوا عليها أدوية. في الحقيقة هي سامّة قاتلة للحشرات، فلمّا توصل هذه الخضر للأسواق أو الفواكه، لمّا توصل للأسواق والإنسان يستهلكها من دون غسلها بعناية، فالدواء المقصود منّه قتل الحشرات، الدواء الّي جعلوه باش يقتلوا فيه الحشرات يقدر يكون سبب مرض ثمّ هلاك للإنسان بالذات. 5. في ما يلي سيّداتي بعض الاحتياطات الساهلة معروفة، ومن الغلط يعني يصعب على الإنسان يبعّد عنها (طالما هو الغرض منها) طالما الغرض منها هو الاحتفاظ بالصحّة، الاحتياطات ما تكون شي فقط بغسل الفواكه والخضر قبل طبخها أو أكلها نيّئة، لكن راهي تتعلّق بكلّ نواحي حياة الإنسان. فعلى سبيل المثال الإنسان في الحرّ في السخانة يحبّ يستحمّ في الواد، في مستنقع، في أي مكان فيه الماء باش يستبرد، هذا شعور طبيعيّ، فالإنسان لمّا ينضرّ من السخانة يميل إلى استعمال الماء يعوم فيه يشرب منّه باش يحوّس على البرودة. فالماء اذا كان راكد، ما يتغيّر شي مثلاً في بركة فيها الماء قديم، أو المستنقعات،

1. Le Foyer Heureux. Mesdames, messieurs, bonjour. Le programme d'aujourd'hui comprend plusieurs sujets : d'abord la stérilisation de l'eau, cela par mesure prophylactique (... pour conserver la santé de l'homme) surtout en été (... dans la saison de l'été), saison où les maladies se propagent vite (... beaucoup) ; après cela nous répondrons à des passages de lettres (... du courrier) d'auditrices : beaucoup de jeunes filles nous ont écrit. À la fin nous prendrons connaissance d'une recette de boulettes de sardines : la sardine est l'unique poisson qui ne coûte pas cher et qu'on trouve (... qui est existant) en quantité pendant cette saison. 2. Vous entendez de temps à autre un communiqué qui conseille de purifier l'eau de boisson, et vous vous demandez quelle en est la cause. Vous vous demandez dans quel but. En effet beaucoup de personnes ont peur quand elles entendent parler de purification de l'eau, de la nécessité de stériliser l'eau en la faisant bouillir (... à voie d'ébullition) ; quand on fait bouillir de l'eau pour en tuer les microbes, on accomplit une opération de stérilisation. En vérité, il n'y a pas de quoi avoir peur (... il n'y a pas de motif de peur) cela ne veut pas dire qu'il s'agit d'une maladie dangereuse ; mais cette mesure, cette action n'est que prophylactique (... n'est que préservation de la santé de l'homme), c'est pour que nous ne soyons pas atteints par les microbes qui se répandent en quantité dans les villes et les villages au

moyen de l'eau. 3. Si en hiver les maladies se propagent par voie de rencontre (... contact) entre les gens, par l'éternuement, la toux, en été, elles se propagent par voie de contact (... frottement), comme les boutons, ou bien la maladie passe d'un corps à l'autre par le contact, par les vêtements, quand on change d'habits, et certaines maladies se propagent par le fait de boire de l'eau. L'été, la chaleur de l'été active (... encourage) la propagation des maladies. Mais cette chose ne doit pas être limitée seulement à l'action de l'eau car il peut y avoir des maladies qui surviennent, on peut être malade, ne serait-ce que quelques jours, à cause des fruits qu'on a mangés, soit parce qu'ils n'étaient pas mûrs (... étaient verts) soit surtout parce qu'ils étaient couverts de poussière. En effet, quand on sort dans les jardins, ou quand on désire un fruit dans une boutique, quand on rentre à la maison, un couffin de fruits à la main, parfois on ne peut s'empêcher de prendre une pomme et de la croquer, de prendre quelques grains de raisin et de les manger, sans penser aux conséquences : 4. nous savons bien que dans l'air il y a de la poussière qui se pose sur les légumes et les fruits ; l'air contient de la poussière, cette poussière tombe sur les légumes et les fruits qui sont dans les arbres, qui se trouvent dans les jardins. En plus de çà, ce qui est nuisible c'est que les jardiniers qui travaillent dans les jardins répandent (... distribuent) de la poudre – une sorte d'engrais qu'on appelle vulgairement chez nous de la poudre – cette poudre est pleine de microbes qui peuvent nuire au corps humain ; surtout qu'on met sur les fruits des insecticides (... des remèdes) pour tuer les insectes, pour qu'ils ne détruisent pas les fruits. Pour que les fruits soient beaux, pour qu'ils soient sains et beaux et puissent se vendre, les jardiniers (... les travailleurs des jardins) y mettent des insecticides (... des produits). En somme ces produits contiennent du poison pour tuer les insectes, alors quand ces légumes arrivent dans les marchés, ou les fruits, quand ils arrivent aux marchés et qu'on les consomme sans les laver avec soin, le produit destiné à tuer les insectes, le produit que l'on met pour tuer les insectes, peut-être la cause d'une maladie et même entrainer la mort de l'individu lui-même. 5. Dans ce qui suit, mesdames, nous verrons quelques précautions simples et connues ; ce serait une erreur, il serait difficile de ne pas en tenir compte étant donné quelles concernent l'hygiène (... leur but est la préservation de la santé). Ces précautions ne consistent pas seulement à laver les fruits et les légumes avant de les faire cuire ou de les manger crus mais elles se rapportent à tous les aspects de la vie de l'homme. À titre d'exemple : les gens, quand il fait chaud, au moment de la chaleur, aiment se baigner dans une rivière, dans une mare, dans n'importe quel endroit où il y a de l'eau, pour se rafraîchir : c'est bien naturel (... un sentiment naturel), en effet quand on souffre de la chaleur, on a tendance à utiliser l'eau : on s'y baigne, on en boit, pour chercher la fraîcheur. Or si l'eau est stagnante, si elle ne se renouvelle pas (... elle ne change pas), par exemple dans un étang ou il y a de l'eau ancienne, ou dans les mares :

6. ربّما المطر راه نزل من الجبال وتجمّع في مكان، هذا الماء ما يمشي شي ما يتبدّل شي، دائمًا راكد، هذا يقدر يضرّ الإنسان لأنّ الإنسان الّي يدخل في تلك الماء ويعوم يقدر يشرب: امّا الماء يدخل من أنفه ثمّ لحلقه والمعدة متاعه، أو ربّما يبلع عن طريق الفم تمامًا كما يوقع للإنسان الّي يعوم في البحر، الإنسان الّي يعوم في البحر كثير ما يشرب الماء أو الماء يدخل من انفه ويدخل عن الطريق الطبيعيّة حتّى للجوف متاعه. 7. فاذا كان الماء متحجّر، اذا كان فيه ميكروبات، اذا كان شربت منّه حيوانات، اذا كان الناس يرموا فيه القاذورات نعم الماء ممكن جرّ معه كثير من القاذورات فهذا الماء راه مضرّ لجسم الإنسان. وبنفس المناسبة، تسمح لي الأخت المستمعة اذا كنت لمّحت لهذه الناحية، فالناس الّي في الخلاء يقضوا حاجتهم يتبوّلوا وأكثر من هذا بالقرب من الأبيار ويكونوا هذوا الناس مرضى. 8. فكلّ ما يتركه الإنسان من وراه من قاذورات راهي تمشي في الرمل وتنزل في باطن الأرض وتختلط بالماء متاع البير، فلذلك الناس الّي ما يعملوا شي مكان خاصّ للراحة، ما يبنوا شي وما يهتمّوا شي بتنظيف بيت الراحة راهم ناس معرّضين للأمراض، لأنّ الأوساخ الّي تكون على الرمل قريبة من البير لا بدّ تتخلّل الرمال

وتمشي تختلط تمشي لباطن الأرض وتختلط بالماء، ثُمّ بعدها يرجع الإنسان يشرب من الماء متاع البير وهي ملوّثة. فلهذا من العادات الحميدة طالما أن كثير من الناس ما يحصلوا شي على الماء تسيل بقوّة في العين داخل المطبخ وداخل الحمّام. كثير من الناس يمشوا مسافات طويلة باش يبحثوا على الماء، يدّوها وين يصابوها في أي مكان لحسن الحظّ ممكن تعقيم تلك الماء من حيث أتت، منين جات هذه الماء يكفي الإنسان يعقّمها ويطهّرها باش يستهلكها في شربه في مأكله في عسل الأواني في غسل الكسوة. 9. زوج طرق لتعقيم الماء: جعل الماء فوق النار باش تغلي، الماء لمّا تغلي فوق النار، النار راهي تقتل الميكروبات، الماء اذا غلت الغليان يقضي على الميكروبات. الطريقة الّي أسهل هي عمل قطرات متاع الجافيل نعرفوا القاعدة: زوج قطرات جافيل في كلّ ليترا متاع الماء. اذا كنت تفضّلي الماء المغلّي، البعض يكرهوا ريحة الجافيل، فممكن في المساء قبل النوم تختاري حاجتك من الماء، الشي الّي تحتاجي ليه من الماء تعمليه فوق النار يغلي، تتركيه على جهة بعدما تعملي فوق القدر غطاء، بعد ما تغطّي تلك الماء باش ما يحطّ شي فيها الغبار ولا الحشرات، في الصباح توجديها باردة يعني صالحة للاستعمال، ساعتها تكون صالحة للاستعمال يعني عندها الوقت الكافي باش تبرد طول الليل. 10. وعلى نفس النسق، في نفس المعنى، تطهير الخضر فعادة الشلاضة يكون فيها دود ممكن تغسليها بالماء مخلوط فيه قليل من الجافيل، كذلك الطوماطيش وكلّ الخضر والفواكه قبل طبقها أو تقديمها نيّة. في ما يخصّ اللوبيا والشلاضة، اللوبيا لازم تغسليها بعناية مثل العنب، لأنّ اللوبيا عندها قشرة مخمليّة عندها خملة عندها زغب راهي تحتفظ بالغبار أكثر من الخضر الأخرى. اهتمّي خاصّةً يغسل اللوبيا الخضراء وأيضًا العنب لأنّه يخزن كمّيّات من الغبار بين الحبّات، ممكن تعقّمي الماء ممكن تطهّري الماء امّا بقليل من الجافيل الماء الّي تغسلي به الفواكه والخضر، امّا بقليل من الجافيل أو بقليل من الخلّ أيضًا فالخلّ يقتل الحشرات. البعض يميلوا الطرق عمليّة أكثر فممكن يعقّموا كمّيّة كبيرة من الماء باستعمال البرمنقنات، 11. وهو دواء اذا كانوا عملوه في الماء راه صالح أصلًا لتنظيف الجروح والحبوب قبل علاجها بالأدوية المناسبة، يعني حتّى اذا كان فقدت الوسائل باش تغلّي الماء، اذا فقدت الجافيل البرمنقانات راه مطهّر قوّيّ للماء الّي يستعمل سواء في الطبخ أو في غسل الخضر أو حتّى للشرب لكن حذاري لازم كمّيّة جدّا لتطهير الماء، لازم كمّيّة قليلة جدّا من هذا الدواء لتطهير الماء أو من بعد ممكن يكون صالح لتطهير الجروح والحبّ إلى غير ذلك. هذا في ما يخصّ الحياة بصفة عامّة.

6. il se peut que l’eau de pluie descende des montagnes et reste dans un endroit (... se ramasse), cette eau ne soule pas, elle ne se renouvelle pas, elle est toujours stagnante, alors cela peut nous être nuisible, car si nous entrons dans cette eau et nous y baignons, nous pouvons en boire, soit que l’eau entre par le nez, ensuite dans le gosier et l’estomac, soit qu’elle s’introduise par voie buccale totalement, comme cela arrive à celui qui se baigne en mer ; celui qui se baigne dans la mer boit souvent de l’eau, ou bien l’eau entre par le nez et pénètre par voie naturelle jusque dans le ventre. 7. Si l’eau est stagnante, si elle contient de microbes, si les animaux y boivent, si les gens y jettent leurs ordures, en effet il est possible que l’eau entraîne beaucoup de saletés, alors cette eau est nuisible au corps humain. Par la même occasion, chère auditrice, excusez-moi si je fais allusion à ce point de vue (... cet aspect), mais ceux qui vivent à la campagne font leurs besoins, urinent, et bien plus ils le font près des puits, alors que ces gens sont malades. 8. Tout ce qu’on laisse derrière soi d’ordures pénètre dans le sable et entre dans le fond de la terre pour se mélanger avec l’eau du puits. C’est ainsi que les gens qui ne réservent pas un endroit spécial pour les toilettes, qui ne construisent pas de W.C. et ne font pas attention à leur propreté, sont des personnes qui sont exposées aux maladies. En effet les saletés qui sont sur le sable près des puits nécessairement y pénètrent et se mélangent, elles vont au fond de la terre et se mélange à l’eau. Ensuite, après, on se met à boire de l’eau de ce puits alors qu’elle est polluée. C’est pourquoi c’est une bonne habitude (... digne d’éloges), étant donné que beaucoup de gens n’arrivent pas à avoir de l’eau qui coule en abondance au robinet dans leur cuisine ou dans leur salle de bain, que beaucoup font de grandes distances pour aller chercher l’eau et la prendre là où ils la trouvent par bonheur, de pouvoir stériliser cette eau, d’où qu’elle vienne, d’où que provienne cette eau, il suffit qu’on la stérilise qu’on la purifie pour la consommer dans la boisson, le manger, le lavage des ustensiles et des vêtements. 9. Il y a deux manières de stériliser l’eau : mettre de l’eau sur le feu pour

qu'elle bout, quand l'eau bout sur le feu, le feu tue les microbes ; si l'eau bout, l'ébullition fait disparaître les microbes. La manière la plus simple est de mettre quelques gouttes de javel, on connaît la dose (... la règle) : deux gouttes de Javel dans chaque litre d'eau. Si vous préférez l'eau bouillie – certains n'aiment pas l'odeur de la Javelle – alors vous pouvez le soir, avant d'aller dormir, prendre la quantité d'eau qu'il vous faut (... choisir votre besoin en eau) ce dont vous avez besoin, et vous la mettez sur le feu pour la faire bouillir ; vous la laissez de côté après avoir mis sur la marmite un couvercle, après l'avoir recouverte pour que ni la poussière, ni les insectes ne s'y posent. Le matin vous la trouvez froide, c'est à dire bonne à être utilisée à ce moment là on peut l'utiliser, elle a eu le temps de se refroidir tout au long de la nuit. 10. Dans le même ordre d'idée, dans le même sens, la désinfection des légumes, en effet habituellement la salade contient des vers, vous pouvez les laver avec de l'eau mélangée à un peu de Javel, de même pour les tomates et tous les légumes et les fruits, avant de les faire cuire ou de les servir crus. En ce qui concerne les haricots et la salade, ceux-là il faut les laver avec soin comme le raisin ; en effet les haricots ont des cosses veloutées, ils ont des petits poils, du duvet qui fait qu'ils gardent mieux la poussière que les autres légumes. Surtout avez soin de laver les haricots verts et le raisin ; en effet celui-ci emmagasine une grande quantité de poussière entre les grains. Vous pouvez stériliser l'eau, vous pouvez la désinfecter soit avec un peu de Javel, pour l'eau qui sert à laver les fruits et les légumes, soit avec un peu de Javel, soit également avec un peu de vinaigre. En effet le vinaigre tue les insectes. Certains préfèrent employer des moyens plus scientifiques : on peut alors stériliser une grande quantité d'eau en employant le permanganate. 11. C'est un produit qui, si on le met dans l'eau est tout-à-fait efficace (... est radicalement bon) pour désinfecter les plaies et les boutons avant de les soigner avec des remèdes appropriés. Si les moyens de faire bouillir l'eau manquent, s'il n'y a pas de Javel, est un très bon (... fort) désinfectant pour l'eau dont on se sert soit pour la cuisine, soit pour laver les légumes et même pour boire, mais attention il faut une quantité très... pour la stérilisation de l'eau, il faut une très petite quantité de ce produit pour désinfecter l'eau, ou par la suite on peut l'employer (... elle peut être bonne) pour désinfecter les plaies et les boutons, etc... Voilà pour la vie courante (... cela en ce qui concerne la vie d'une manière générale).

12. امّا اهتمامك بالصبيان فيكون أكبر، لماذا؟ لأنّ أجسامهم رهيفة ضعيفة، ما عندها شي القوّة باش تقاوم الأمراض، ما عندهم شي استعداد باش يحاربوا الأمراض. فلازم تشفقي عليهم أكثر من سواهم، واسمحي لي غير هذه المناسبة نعمل لك ملاحظة يا سيّدتي، فإن الأمّ في البيت راهي تغلّي البيرون يعني تغلّي القرعة والمصّاصة، تغلّي الماء قبل ما تعمل فيه الحليب تدفّق الحليب الباقي ثمّ تطهّر القرعة مرّة أخرى، الحاصل تبقى واقفة مع نظافة ابنها الصغير. لكن اذا راحت ضيفة، خاصّة اذا مشت للأعراس ما يمكن لها شي تطلب من أهل العرس لأصحاب العرس يغلّوا لها القرعة ويعقّموا لها الماء أو يعملوا لها "سعيدة" وما يشبه ذلك. 13. فالأمّ في الحفلات لمّا تكون ضيفة في العرس راهي تهمل نظافة ابنها وتكوّله الشي الّي حضر، وكثير من الأولاد يمرضوا في هذه الحفلات العايليّة. هذا بدون حقد على الحفلات. انّما الطفل الصغير هو الضحية البريئة لمثل هذه الانشغالات الّي تحبّها الأمّ كثير خاصّةً في فصل الصيف. طفلك، يا سيّدتي، قبل ما تعملي صباعك في فمّه باش تحوّسي على السنّة الجديدة البروكة لا بأس اذا غسلت يديك بالماء والصابون. هذا ما يتعب شي. القرعة تغلّيها بالماء بعد كلّ رضاعة، أو الأحسن اذا عندك قراعي كثيرة في المساء لمّا تنتهي من الرضاعات الستّة تغسلي الستّ قراعي بالماء والصابون وتغلّيهم ضربة واحدة، راك تقتصدي في مصروف البترول أو الغاز. 14. الماء تغلّيه مليح لهذا ممكن تغلّي كمّيّة كافية تعمليها في كاسرول على جهة وعليها غطاء، اذا كان رضع طفلك نصف الحليب الباقي لازم تدفقيه ما تتركيه شي في المطبخ يحطّ عليه الذبّان والحليب يخمر. اذا كنت تنتقلي بطفلك من مكان إلى آخر معلوم القرعة متاع الحليب راهي تخمر، اذا تفسد، فممكن تعملي في قرعة قليل من الماء مغلّي أو الماء المعدنيّ وتغلّطي طفلك بها اثناء الطريق اثناء السفر، يعني كلّ ما عطش تشرّبيه قليل من الماء مغلّي معقّم أحسن ما تحتفظي بقرعة متاع الحليب خامرة. 15. مع العلم أن السيّدات الّي عندهم الإمكانيّات، الأمّات الّي يقدروا على المصروف راهم يوجدوا في

المحلّات المختصّة الوسائل باش ينقلوا من مكان إلى آخر قرعة الحليب، القرعة مليانة حليب عدّة سوايع بلا ما يفسد الداخل، لكن هذا ما شي في متناول الجميع فالأحسن تكتفي بقليل من الماء المعقّم مدّة السفر. المهمّ والحاصل الّي لازم نعرفوه أنّ صحّة كنز ثمين، ينبغي المحافظة عليه وراه صدق من قال، الحكيم الّي قال: "إنّ الصحّة راهي كالتاج موجود على رؤوس الاصحّاء لا يراه الّا المرضى". 16. امّا الآن فنلتفتوا إلى بريد المستمعات وكما قلت في البداية كاتبتنا كثير من الأنوانس في مواضيع مختلفة. اتّصلنا برسالة من الأنسة س. ص. من عين ولمان، لكن تطلب منّا موضوع كنّا نعرّضنا إليه من قبل. امّا الأنسة عزردة من مسيلة فتسألنا كيفاش تقاوم حبّ الشباب وكنّا تحدّثنا عنه من يومين فاتوا.

12. Votre sollicitude à l'égard des petits enfants sera encore plus grande, pourquoi ? Parce que leur corps est fragile, faible, il n'a pas la force de résister aux maladies, ils ne sont pas disposés naturellement à lutter contre les maladies, il faut alors que vous soyez pleine d'attention pour eux, plus que pour les autres (... pour leurs égaux). Permettez-moi à cette occasion de vous faire une observation, madame : quand la maman à la maison fait bouillir le biberon, c'est à dire fait bouillir la bouteille et la tétine, fait bouillir l'eau avant d'y mettre le lait, jette le lait qui reste, puis désinfecte la bouteille une autre fois, alors oui elle s'occupe de l'hygiène de son petit. Mais si elle va à une réception (... si elle va invitée), surtout si elle se rend à des fêtes, il ne lui est pas possible de demander aux gens qui l'ont invitée (... aux gens de la fête) de lui faire bouillir la bouteille et de stériliser l'eau, ou bien de lui apporter de l'eau de Saïda, ou toute autre chose semblable. 13. Donc la maman, dans les réceptions, quand elle est invitée à une fête, néglige l'hygiène de son petit et lui donne à manger ce qu'elle trouve (... la chose qui est présente). Beaucoup d'enfants attrapent des maladies dans ces réunions de famille. Cela sans condamner ces réunions (... sans rancune), mais c'est l'enfant qui est l'innocente victime de semblables occupations que la maman aime bien, surtout en été. Madame, avant de mettre votre doigt dans la bouche de votre enfant pour chercher la nouvelle dent bénie, c'est bien si vous vous êtes lavé les mains avec de l'eau et du savon ; cela ne fatigue pas ; le biberon vous le faites bouillir après chaque tétée, ou bien le mieux est d'avoir plusieurs bouteilles : le soir quand vous avez terminé les six tétées, vous lavez les six bouteilles avec de l'eau et du savon et vous les faites bouillir ensemble (... d'un coup) : vous économisez sur les dépenses du pétrole et du gaz. 14. Vous faites bien bouillir l'eau ; pour cela vous pouvez faire bouillir une quantité suffisante que vous mettrez dans une casserole de côté avec un couvercle. Si votre enfant n'a tété que la moitié du lait, le reste doit être jeté, ne le laissez pas à la cuisine, les mouches s'y poseraient et le lait tournerait (... fermenterait). Si vous vous déplacez avec votre enfant d'un endroit à un autre, naturellement (... il est connu) le lait (... la bouteille de lait) tournera et donc sera mauvais ; alors vous pouvez mettre dans la bouteille un peu d'eau bouillie, ou de l'eau minérale, et vous faites croire à votre enfant que c'est du lait (... vous induisez votre enfant en erreur) pendant le trajet, chaque fois qu'il a soif vous lui faites boire un peu d'eau bouillie, stérilisée c'est mieux que de garder une bouteille de lait tourné. 15. On sait aussi que pour celles (... les dames) qui en ont les possibilités pour les mamans qui peuvent dépenser, il est possible de trouver dans les magasins (... les locaux spécialisés les ustensiles (... les moyens) qui permettent de transporter d'un endroit à un autre une bouteille de lait, une bouteille pleine de lait pendant des heures sans dommage (... sans que l'intérieur s'abîme) ; mais cela n'est pas à la portée de tout le monde, alors il est préférable de vous contenter d'un peu d'eau stérilisée pendant le voyage. L'important et la principale chose que nous devons savoir c'est que la santé est un trésor précieux qu'il faut garder et il a raison celui qui a dit, le sage qui a dit : « la santé est une couronne placée sur la tête de ceux qui sont en bonne santé, il n'y a que les malades qui la voient ». 16. Tournons-nous maintenant vers le

courrier des auditrices, et comme je l'ai dit au début, beaucoup de jeunes filles nous ont écrit sur des sujets variés. Nous avons reçu une lettre (... une lettre nous a contactés) de Melle S.C. de Aïn Ulman, mais elle nous parle (... nous demande) d'un sujet que nous avons traité auparavant. Quant à Melle 'Azerda de Msila, elle nous demande comment combattre les « boutons de jeunesse », nous avons parlé de cela il y a deux jours (... deux jours qui sont passés).

17. الأنسة ر.ج. من ولاية سطيف، وهي طالبة، قالت أنّها ضعيفة بالفرنسيّة بالفعل اتّضح لي أنّ كتابتك بالعربيّة جيّدة لا بأس بها. قلت أنّك ضعيفة بالفرنسيّة وتأسلينا عن عناوين متاع الكتب باش تشريها ومطالعيها. هذا ساهل جدّا وصعيب جدّا في وقت واحد، لماذا؟ لأنّ الشي متوقّف على مستواك بالفرنسيّة الّي أجهله أنا شخصيًّا، ما نعرف شي مستواك بالفرنسيّة، اذا ممكن تقراي الكتب متاع المكتبة الأولى، فهناك كتب للأطفال في الابتدائيّ هناك كتب أصعب شويّة للّي أكبر وهكذا. ثمّ ممكن ننصحك بقراءة كتب أو ننصحك بكاتب، لكن ما توجدي تلك المكتب في القرية الّي أنت تسكنيها. 18. فلهذا نفضّل حلّ ثالث، نفضّل في النهاية، أنّك تتوجّهي لمكتبة وتختاري من الكتب الموجودة الشي الّي يتمشّى مع مستواك وممكن تطلبي نصيحة لصاحب المكتبة. لكن هنا أيضًا فيه نقص فكثير من بائع الكتب راهم يوجّهوا القرّاء متاعهم بدون معرفة سابقة للقاريء، ممكن صاحب المكتبة ينصحك بكتاب جيّد، نعم ممكن يكون جيّد، لكن أنت المستوى متاك ما يسمح لك شي في فهم ذلك الكتاب أو فهم الكاتب. فلهذا اذا انتظرت بعض الأسابيع لمّا ترجعي للدراسة مرّة أخرى، لمّا ترجعي للدراسة وهذا في أسابيع قليلة مقبلة، اسألي الأستاذ متاعك أو الأستاذة فهم يوجّهوك التوجيه الصحيح. فيما يخصّ المطالعة الأستاذ أو الأستاذة راهم يوجّهوا التوجيه الصحيح بناء على المستوى متاع دراستك ومستوى الوعي متاعك. 19. الأنسة سعديّة ت. من الدويرة عندها حبّ في الجسم وقالت، هنا شي ما فهمته شي كثير، عندها العرق بقوّة في وجهها وزروقة أظنّ عندها زروقة وتعرق بالقوّة من وجهها. أنت يا بنيتي انتظري بداية الموسم بما أنّ الآن الأطبّاء الكبار ربّما في عطلة، انتظري بداية الموسم، ثمّ اقصدي سواء مستشفى الدويرة فاذا كان مختصّ بأمراض الجلد راه يعالجك، أو يوجّهوك لمستشفى أكبر مثلاً لمستشفى مصطفى الجامعيّ وين تشوف الأطبّاء المختصّين.

17. Melle R. J. de la Wilaya de Sétif, une étudiante, dit qu'elle est faible en français, en effet j'ai l'impression (... il m'est apparu) que votre manière d'écrire en arabe était bonne, était bien. Vous dites que vous êtes faible en français et vous demandez des titres de livres que vous achèterez et lirez. Ceci est à la fois très facile et très difficile ; pourquoi ? En effet tout dépend (... la chose réside) de votre niveau en français, et je l'ignore moi personnellement, je ne connais pas votre niveau en français, je ne sais pas si vous pouvez lire les livres de la bibliothèque élémentaire : on y trouve ici des livres pour enfants du Primaire, là des livres un peu plus difficiles pour ceux qui sont plus grand, etc... Ensuite je peux vous conseiller la lecture de livres ou d'auteurs, mais vous ne trouverez pas ces livres dans le village où vous habitez. 18. C'est pourquoi je préfère une troisième solution, je préfère finalement que vous alliez (... que vous vous dirigiez) dans une librairie et que vous choisissiez parmi les livres qui s'y trouvent (... présents) ce qui correspond à votre niveau ; vous pouvez demander conseil au responsable (... possesseur) de la librairie. Mais il y a ici une lacune également : beaucoup de libraires orientent leurs lecteurs sans avoir une connaissance préalable des individus (... du lecteur) ; il se peut que le libraire vous conseille un bon livre, oui il peut-être bien, mais pour vous, étant donné votre niveau, vous ne pourrez pas comprendre ce livre ou son auteur. C'est pourquoi si vous attendez quelques semaines, au moment où vous reprendrez (... retournerez) de nouveau vos études, quand vous retournerez en classe, et cela dans quelques semaines à venir, vous en parlerez à votre instituteur ou à votre institutrice, et eux vous donneront la bonne orientation. En ce qui concerne la lecture le maître et la maitresse peuvent très bien conseiller (... orienter) en tenant compte du niveau de vos études et du niveau de vos connaissances (... conscience). 19. Melle S'adia T. de Douïra a des boutons sur le corps et elle nous dit – mais là il y a quelque chose que je n'ai pas bien comprise – qu'elle transpire beaucoup du visage et qu'elle a des taches bleues (... un bleuissement), je pense qu'elle a des taches bleues et qu'elle

transpire beaucoup du visage. Ma chère amie attendez le début de la saison étant donné que maintenant les spécialistes (les grands docteurs) sont peut-être en congé ; attendez le début de la saison, vous irez alors à l'hôpital de Douïra, s'il y a un spécialiste des maladies de la peau il vous soignera, si non on vous enverra dans un hôpital plus important, par exemple l'hôpital universitaire de Mustapha, où vous verrez les médecins spécialistes.

20. نشرة الأخبار. أيّها الأخوة المستمعون سلام الله عليكم وعمتكم صباحًا. وهذه نشرة الأخبار الأولى لهذا اليوم يقرؤها أحمد فاضلي. امتاز النشاط الرئاسيّ يوم أمس باستقبال رئيس الدولة لعدد من الشخصيّات لمقرّ الرئاسة حيث تجدّد النشاط الرسميّ بصورة ملحوظة بعد اقضاء فصل العطل النسويّة. وقد استقبل أمس الأخ الهواري بومدين الأخ عبد السلام بالعيد وزير الطاقة والتصنيع والأخ عبد الله خوجة كاتب الدولة للتخطيط الذّي قدّم له عرضًا عن أشغال المؤتمر الدوليّ للسكّان والذّي انعقد بعاصمة رومانيا. كما استقبل الأخ الرئيس كاتب الدولة الفرسيّة للتجارة الخارجيّة السيّد نربر سيقار الذي سلّمه رسالة من رئيس الجمهوريّة الفرنسيّة السيّد فاليري جيسكار ديستانغ، وأعلن كاتب الدولة الفرنسيّة عقب هذه المقابلة بأنّ الرئيس الفرنسيّ سيزور الجزائر خلال الشهور الثلاثة الأولى من السنة المقبلة، كما سيزور الجزائر وزير الداخليّة الفرنسيّ في شهر نفمبر القادم وذلك بدعوة من زميله وزير الداخليّة الجزائريّ، وأعرب الوزير الفرنسيّ عن يقينه من تحقيق انطلاقة جديدة للعلاقات الجزائريّة الفرنسيّة نظرًا للإدارة السياسيّة التي لمسها لدى كلّ من رئيس البلدين في دفع ودعم العلاقات الجزائريّة الفرنسيّة. 21. أوضح أمس وزير الفلاحة والإصلاح الزراعيّ الأخ العربي الطيبي لدى افتتاحه اليومين الدراسيّين حول المشروعين التمهيديّين لميثاق وقانون الرعي أوضح أنّ هذين المشروعين يعتبران ثمرة عمل كاملة على ضوء الدراسة التي قامت بها الوزارة. 22. يعرف معرض الجزائر الدوليّ هذه الأيّام نشاطا كبيرًا حيث يتواصل عليه الجمهور لزيارة مختلف الأجنحة. وما تزال الوفود الشقيقة والصديقة تفد على الجزائر في إطار افتتاح هذا المعرض. وقد حلّ أمس بالجزائر السيّد الشادلي العيّاد وزير اقتصاد التونسيّ في زيارة لبلادنا، كما حلّ بالجزائر كاتب الدولة المجريّة للصناعة في نطاق الاتّصالات بين مسؤولي البلدين. وقد أعرب الوزيران التونسيّ والمجريّ عن غربة بلديهما في دعم التعاون في مختلف المجالات الاقتصاديّة والتجاريّة بين الجزائر وكلّ من تونس والمجر. وغادر أمس الجزائر الوزير السعوديّ للتجارة والصناعة بعد أن أشرف على اليوم الوطنيّ السعوديّ بمعرض الجزائر الدوليّ الحادي عشر. 23. وقّعت أمس الشركة الوطنيّة لنقل وتسويق المحروقات "سوناتراك" وقّعت على اتّفاقيّة لبناء أكبر مصنع لتمييع الغاز الطبيعيّ في العالم، وذلك مع مجموعة من الشركات البلجيكيّة والالمانيّة الفدراليّة والفرنسيّة والنمساويّة والأمريكيّة. 24. تميّزت جلسة ما بعد ظهر أمس لأشغال المؤتمر التأسيسيّ الأوّل للحقيقيّين الجزائريّين بتكوين ثلاث لجان: لجنة القانون والثورة الاشتراكيّة ولجنة التنظيم والقانون الأساسيّ ولجنة السياسيّة العامّة. 25. أعلم من مصادر مطّلعة أن الجزائر والعربيّة السعوديّة اتّفقتا على عدم تخفيض سعر البترول، وهذا نتيجة اتّصالات سابقة بين الجزائر ورياض وهذا القرار الذي جاء ليدعّم جبهة البلدين المنتجة للبترول سيغيّر حسب ما يلاحظ المعطيات العامّة حول مسألة الأسعار غداة اجتماع الاوبيب الذي سينعقد في ثاني عشر سبتمبر. وجاء هذا الاتّفاق ليوضّح على المستوى البتروليّ الوضعيّة التّي كشفت على خلافات في الوقت الآخير وتشكّل في نفس الوقت إجابة لأولائك الذين يرون في عزلة العربيّة السعوديّة إمكانيّة مكافحة مطالب البلدان المنتجة للبترول، وتلاحظ التصريحات السابقة التي ترمي إلى فرض فكرة احتمال تخفيض أسعار البترول. ولم يسجّل أي عمل موضوعيّ من شأنه أن يؤكّد فكرة التخفيض، وعلى العكس فإن معطيات السوق ونسبة التضخّم العالميّ الذي بلغ اثناش في المئة في عام 1973 وأربع عشر في المئة في 1974 تبعث على انتهاج سياسة مضادة لهذه الفكرة. ومن الصعب فهم مبادرة بعض البلدان المستهلكة للبترول التي تنبّات في الظروف التي تمتاز فيها سوقهم بانخفاض مقبل أسعار البترول، ولا سيّما كثيرًا من البلدان المنتجة للبترول أعلنت بوضوح عن نياتها في تخفيض الإنتاج في حالة ما اذا ارتفعت نسبة الإنتاج العالميّ وذلك لحماية حقوقها.

20. « Bulletin d'Informations ». Chers auditeurs, bonjour. (… le salut de Dieu sur vous, et je vous salue au matin en vous disant : Prospérez). Voici le premier bulletin d'informations d'aujourd'hui lu par Ahmed Fadli. L'activité présidentielle a été marquée hier par les réceptions qu'a données le chef de l'État à plusieurs personnalités au siège de la présidence où les activités officielles ont repris d'une manière intense (… remarquable) après la pause (… l'extinction) de la saison des congés annuels. Hier le frère Haouari Boumediene a reçu le frère Abdesselam Belaïd, ministre de l'Énergie et de l'Industrialisation, et le frère Abdallah Khouja, secrétaire d'État au Plan, qui lui a présenté un rapport (… exposé) sur les travaux de la Conférence Internationale sur la

Population qui s'est tenue dans la capitale de la Roumanie. De même le président a reçu le secrétaire d'État au Commerce Extérieur français, monsieur Norbet Séguar, qui lui a remis un message du Président de la République Françaises, monsieur Valery Giscard D'Estaing. Le Secrétaire d'État français a annoncé à la suite de cette rencontre que le président français visitera l'Algérie au cours des trois premiers mois de l'année prochaine, de même que le ministre de l'Intérieur français visitera l'Algérie au mois de novembre prochain, cela sur l'invitation de son collègue le ministre de l'Intérieur algérien ; le ministre français a fait part de sa confiance dans la réalisation d'un nouveau départ dans les relations algéro-françaises, compte-tenu de la volonté politique qu'il a pu constater (… palper) chez chaque président des deux pays pour faire avancer et raffermir les relations algéro-françaises. 21. Hier le ministre de l'Agriculture et de la Réforme Agraire, le frère Tayebi Larbi a donné des précisions lors de l'inauguration (… ouverture) des deux journées d'études sur l'avant-projet (… le projet préparatoire) de la Charte et du Code du Pastoralisme ; il a précisé que ces deux projets sont considérés comme étant le fruit du travail d'une année complète, à la lumière des études faites par le Ministère. 22. La Foire internationale d'Algérie connait ces jours une intense activité étant donné que le public arrive sans cesse pour visiter les divers pavillons. Les délégations des pays frères et amis ne cessent d'arriver à Alger dans le cadre de l'inauguration de cette Foire. Hier s'est posé à Alger Monsieur Chadli El-Ayiad ministre tunisien de l'Économie, pour visiter notre pays. De même est arrivé à Alger le Secrétaire d'État hongrois à l'Industrie dans le cadre des contacts entre les responsables des deux pays. Les deux ministres tunisien et hongrois ont fait part du désir de leur pays de rendre plus forte la coopération dans les divers domaines économiques et commerciaux entre l'Algérie et la Tunisie et la Hongrie. Hier le ministre séoudien du commerce et de l'industrie à quitté Alger après avoir présidé la journée nationale séoudienne à la 11è Foire internationale d'Alger. 23. Hier la Société Nationale pour le transport et la commercialisation des hydrocarbures, SONATRACH, a singé un accord pour la construction de la plus grande usine au monde de liquéfaction du gaz naturel ; cela avec un groupe de sociétés belges, allemandes, françaises, autrichiennes et américaines. 24. La séance d'hier après-midi sur les travaux du premier congrès organique des Juristes Algériens a été consacrée à former trois commissions : commission du Code et de la Révolution socialiste, commission organique et du Droit Fondamental, commission de politique générale. 25. On apprend de sources bien informées que l'Algérie et l'Arabie Séoudite se sont mis d'accord pour ne pas baisser le prix du pétrole. Cela est le résultat des contacts préalables pris entre Alger et Riyad. Cette décision qui est venue renforcer le front des pays producteurs de pétrole changera, d'après ce qu'on remarque, les données générales concernant le problème des prix au lendemain de la réunion de l'O.P.E.P. qui doit se tenir le 12 septembre prochain. Cet accord arrive bien pour éclaircir au niveau pétrolier la situation réelle qui a fait apparaitre dernièrement des divergences, et qui constitue au même moment une réponse à ceux qui voient dans l'isolement de l'Arabie Séoudite une possibilité de lutter contre les exigences des pays producteurs de pétrole ; et on remarque les déclarations précédentes qui visent à imposer l'idée de la probabilité de la réduction des prix du pétrole. Aucune action objective (… concrète) n'a été enregistrée à son sujet, qui puisse confirmer l'idée de la diminution des prix, au contraire, les données du marché et le taux de l'inflation mondiale qui a atteint 12% en 1973 et 14% en 1974, incitent à suivre une politique contraire à cette idée. Il est difficile de comprendre la précipitation de certains pays consommateurs de pétrole qui annoncent dans les circonstances qui

caractérisent leur marché la baisse prochaine des prix du pétrole. Surtout que la plupart des pays producteurs de pétrole ont annoncé clairement leur intention de réduire la production dans le cas où s'élèverait le taux de production mondiale, et cela pour garantir leurs droits.

26. أكدّت الزوارة الخارجيّة البرتغاليّة مساء أمس بأن المفاوضات بين البرتغال وجبهة تحرير الموزمبيك ستفتتح بصفة علنيّة في لوزاكا يوم الخميس القادم. وكان السيّد سامورا ماشال رئيس جبهة تحرير الموزمبيك قد أعلن من جهته في ندوة صحفيّة عقدها في دار السلام يوم أمس بأن هذه المفاوضات تهدف خاصّة إلى ضبط موعد لاستقلال المزمبيك ووضع الترتيبات الخاصّة بتسليم السلطة إلى جبهة تحرير الموزمبيك. 27. أفادت وكالة الأنباء الفرنسيّة أن القوّات الاسرائليّة قصفت من جديد بالمدفعيّة مساء أمس قرية لبنانيّة في ناحية الجنوب. ومن ناحية ثانية فإنّ السلطات اللبنانيّة كانت قد اذاعت من جهتها أمس نباء اعتداء آخر على الأراضي اللبنانيّة موضّحة بأنّ وحدة من قوّات الأعداء توغّلت في الصباح داخل أراضي الجنوب واختطفت أحد المواطنين اللبنانيّين. وحول احتمال قيام القوّات الصهيونيّة بعد وأن جديد على البلدان العربيّة المجاورة أكّد رئيس الدولة السوريّة اللواء حافظ الأسد خلال حفل تكريم أقيم على شرفه في عاصمة رومانيا أكّد أن سوريا تستعدّ لهذا الاحتمال بكلّ جدّية وعزم، وستواجه سوريا العدوان بكلّ طاقاتها وبنفس التصميم الذي واجهت به عدوان أكتوبر الماضي وخلال حرب الجلان. 28. تمّ توقيع أمس على اتّفاق بين حكومة أبو ظبي والشركات الأجنبيّة العاملة هناك، وبموجب هذا الاتّفاق فإن حكومة أبو ظبي ستساهم في رأس مال هذه الشركات بنسبة ستّين في المئة، وسيتمّ التوقيع من جهة أخرى على اتّفاق حول إنشاء شركة عربيّة بالاستثمارات وذلك عقب مؤتمر منظّمة البلدان المصدّرة للبترول المزمع عقده يوم الثاني عشر سبتمبر الحالي بالعاصمة النمساويّة. 29. انتهت أشغال مؤتمر القمّة للبلدان افريقيا الوسطى والشرقيّة بصدور بيان نهائيّ مساء أمس، أطلق عليه اسم بيان برازافيل. وطلب رؤساء دول افريقيا الشرقيّة والوسطى في هذا البيان من حركات تحرير انقولا توحيد صفوفها وإنشاء جبهة وطنيّة انقوليّة للسير بالبلاد نحو الاستقلال. كما طلب رؤساء الدول المشاركة في هذا المؤتمر من حكومة البرتغال اتّخاذ إجراءات ثوريّة لتسليم السلطة إلى الممثّلين الشرعيّين لشعوب الأقاليم المستعمرة. ومن ناحية أخرى ورد بيان برازافيل أن الرؤساء العشرة أعربوا عن قلقهم إزاء التعاون العسكريّ بين فرنسا وجنوب افريقيا. وذلك على ضوء الأنباء التي تفيد بأنّ الطرفين أعدّا خطّة لإنشاء شبكة دفاع بالصواريخ باسم "سيستيم كروتال" و"سيستيم كارتيس"، هذين الجهازين الذين تنوي بعض البلدان اقتناءهما باعتبار أنّهما من إنتاج فرنسا وحدها. 30. قرّرت لجنة التنسيق العسكريّ في ايتيوبيا منع كلّ مظاهرة أو تجمّع شعبيّ لم يحظى بتصريح من السلطات العسكريّ. ويعتقد بأن اللجنة العسكريّة اتّخذت هذا القرار على إثر المظاهرات المعادية للإمبراطور هيلا سلاسي التي جابت أمس شوارع اديس ابابا وعطلت الحركة فيها لمدّة ثلاث ساعات. 31. أعلن مستشار الأمن لدى رئيس الحكومة التركيّة أمس في كوبينهاقن أنّ السيّد اسفيت رئيس الوزراء التركيّ سيقوم بزيارة رسميّة للبلدان الإسكندنافية من السادس عشر حتّى السادس والعشرين سبتمبر الجاري، وأوضح نفس المصدر أن السيّد اسفيت سيبدأ هذه الزيارة بالدانمارك ثمّ يتوجّه إلى كلّ من أوسلو وستوكهولم وهلسنكي.

26. Le Ministère des Affaires Étrangères du Portugal a certifié que les pourparlers entre le Portugal et le Front de Libération de Mozambique s'ouvriront d'une manière publique à Lusaka jeudi prochain. Monsieur Samoura Machel, chef du Front de Libération du Mozambique, a annoncé de son côté au cours d'une conférence de presse qu'il a tenu hier à Dar Es-Salam, que ces pourparlers visent à fixer spécialement une date (… un rendez-vous) pour l'indépendance du Mozambique et à arrêter les mesures qui ont rapport à la passation des pouvoirs au Front de Libération du Mozambique. 27. L'Agence France-Presse a annoncé que les forces israéliennes ont bombardé de nouveau hier au moyen de l'artillerie un village libanais situé dans la région du sud. D'autre part les forces libanaises ont diffusé hier de leur côté la nouvelle d'une autre agression sur le territoire libanais expliquant qu'une unité des forces ennemies avait pénétré le matin à l'intérieur de la région du sud (… des terres du sud) et s'était emparé d'un citoyen libanais. Au sujet d'une éventuelle nouvelle agression des forces sionistes contre les pays arabes limitrophes, le président de l'État syrien, le général Hafid Assad a affirmé, au cours d'une réception donnée en son honneur dans la capitale roumaine, que la Syrie se préparait à cette éventualité avec sérieux et détermination, et qu'elle s'opposerait à l'agression de toutes ses forces et avec la même fermeté avec laquelle elle a fait face à l'agression d'Octobre dernier et pendant la guerre du Julân. 28. Hier a eu

lieu la signature d'un accord entre le gouvernement d'Abou Dhabi et les Sociétés étrangères qui y travaillent. En vertu de cet accord le gouvernement d'Abou Dhabi sera actionnaire (… participera) dans le capital de ces Sociétés au taux de 60% ; d'autre part sera signé un protocole d'accord (… aura lieu la signature sur un accord) pour la création d'une Société Arabe d'Investissements, cela après la Conférence de l'Organisation des Pays Producteurs de Pétrole qui doit se tenir (… décidée) le 12 septembre curant dans la capitale autrichienne. 29. Les travaux de la conférence au sommet des pays d'Afrique centrale et orientale se sont terminés hier soir par la publication d'un communiqué final : on l'a nommé le Déclaration de Brazzaville. Dans ce communiqué les chefs d'États de l'Afrique Orientale et Centrale ont demandé aux mouvements de libération de l'Angola de faire l'unité dans leurs rangs et de créer un front national angolais pour conduire le pays à l'indépendance. Les pays participants à cette conférence ont également demandé au gouvernement portugais de prendre des mesures révolutionnaires pour la passation des pouvoir aux représentants légitimes des peuples des territoires colonisés. D'autre part il est indiqué dans la Déclaration de Brazzaville que les dix présidents ont exprimé leur inquiétude devant la coopération militaire entre la France et l'Afrique du Sud. Cela à la lumière des nouvelles qui indiquent que les deux parties ont préparé un plan pour la création d'un réseau de défense au moyen des fusées appelées « Système Crotale » et « Système Cartes » : ces engins que certains pays se proposent de se procurer sont considérés comme étant uniquement de fabrication française (… que c'est le produit de la France seule). 30. Le Comité de Coordination Militaire en Ethiopie a décidé d'interdire toute manifestation et tout rassemblement populaire qui n'aurait pas reçu l'autorisation des autorités militaires. On pense que le Comité Militaire a pris cette décision à la suite des manifestations hostiles à l'Empereur Halié Sélasié qui ont eu lieu dans les rues d'Adis Abeba et qui ont paralysé la circulation durant trois heures. 31. Le conseiller à la Sureté auprès du chef du gouvernement turc a déclaré hier à Copenhague que monsieur Ecevit, premier ministre turc, effectuera une visite officielle dans les pays scandinaves du 16 au 26 septembre courant. Les mêmes sources indiquent que Mr. Ecevit commencera cette visite par le Danemark puis se rendra respectivement à Oslo, Stockholm et Helsinki.

32. VOCABULAIRE : GESTION SOCIALISTE DES ENTREPRISES التسيير الاشتراكيّ للمؤسّسات

Qualifications	مؤهّلات
Réalisation des objectifs	تحقيق الأهداف
Recettes	إرادات
Recrutement du Personnel	توظيف المستخدمين
Régime Électoral	نظام انتخابيّ
Règlement Intérieur	نظام داخليّ
Relations Professionnelles	علاقات مهنيّة
Remboursement (modalités)	كيفيّات
Rémunérations	أجور
Résolution	لائحة
Résultats de l'activité de l'Entreprise	أرباح من نشاط المؤسّسة
Réunion Extraordinaire	اجتماع غير عادية
Revenu Minimum	دخل أدنى
Revenus Complémentaires	موارد تكميليّة
Revenus (politique nationale)	سياسة وطنيّة متعلّقة بالموارد
Salaires (grille)	جدول الأجور

Scrutin Secret	اقتراع سرّي
Section Syndicale	قسم نقابيّ
Secret Professionnel	السرّ المهنيّ
Sécurité Sociale	أمن اجتماعيّ
Sécurité (conditions)	شروط الأمن
Situation des Travailleurs	وضعيّة العمّال
Statut du Personnel	قانون أساسيّ
Structures Financières	هياكل ماليّة
Tâches (répartition)	توزيع المهامّ
Tutelle (les entreprises)	المؤسّسة الموضوعة تحت وصاية
Unité	وحدة (عدّة وحدات)
L'Assemblée des travailleurs doit jouer un rôle important dans l'élaboration et le contrôle de la réalisation du Plan.	يجب على مجلس العمّال أن يلعب دورًا هامًّا في إعداد ومراقبة تنفيذ المخطّط.
L'Assemblée des travailleurs intervient dans la détermination de la politique du personnel, notamment en matière de recrutement et de formation.	يجب أن يتدخّل مجلس العمّال في تحديد سياسة الموظّفين، ولا سيّما في معالجة مسائل التوظيف والتكوين.
Si l'Assemblée des travailleurs dispose, dans le domaine de l'intérêt général des masses populaires, de si larges prérogatives, il est d'autant plus normal qu'elle soit directement et étroitement associée à toute décision qui concerne la vie quotidienne des producteurs au sein de l'Entreprise elle-même.	وإذا كان لمجلس العمّال امتيازات من مثل هذه السعة يتصرّف فيها في مستوى الصالح العامّ للجماهير الكادحة فمن الطبيعيّ أن يكون إشراكه كاملًا ومباشرًا في كلّ مقرّر يتعلّق بالحياة اليوميّة للمنتجين ضمن المؤسّسة نفسها.

FEDDI, Ali et DEVILLE, Gabriel (Mars 1975) : *Arabe algérien moderne (émissions radiophoniques)*, Cahier Nº 7, Alger, Centre d'Études.

1. حديث دينيّ. ربّي انعمت فزد ووفّقنا إلى القيام بما فرضته علينا. وسلام، ايّها المؤمنين ورحمة الله تعالى وبركاته. وبعد: يقول ربّي، عزّ وجلّ: وذكّرهم بأيّام الله. أيّها الأخوين، اليوم فاتح نوفمبر، يوم عظيم، حبّينا نتكلّموا على هذا الموضوع الهامّ، يقول ربّي، عزّ وجلّ: الآية الّي بديناها، وذكّرهم بأيّام الله. الأمم، أيّها الأخوين والشعوب هي الّي تخلق الأيّام متاعها لتتسمّى بأيّام الله، كلّ شعب وكلّ أمّة كلّ فرد عنده أيّام، أيّام تأريخيّة، أيّام الّي التأريخ يسجّلها، والناس يتكلّموا عليها وتبقى كغرّة ويعرفوا الناس بها، مثلاً من الإسلام عندنا غزوة بدر أربعطاش رمضان، هذاك النهار ما يتسنّى شي، ليلة القدر ما تتنسّى شي، إلى الخ. كما المعارك الّي وقعت في الإسلام، كما الزلّاقة، كما كما إلى الخ. 2. واحنا في الجزائر الحديثة في التأريخ متاعنا اليوم الحاضر، النهار الّي يتسمّى من أيّام الله هو يوم أوّل نوفمبر 1954، هذا هو يتسمّى من أيّام الله. ولكن واش من فايدة من إقامة الذكريّات لهذه الأيّام؟ يعني وعلاش يحتفلوا بها؟ الناس يحتفلوا بنهار، قال المعنى متاعها، أيّها الأخوان، هو دراسة، يدرس الإنسان واش وقع هذاك النهار، هو الاتّعاظ، هو العبرة، هو التذكير. يلزم الإنسان يذكّر نفسه، يلزم الإنسان يفكّر نفسه ويعمل مقارنة، ويقول علاش هذا النهار فاتح نوفمبر راه مشهور، ما نقول شي مشهور في الجزائر فقط، بل في العالم كلّه. واشكون ما يعرف شي فاتح نوفمبر 1954؟ هو النهار الّي بدات فيه الثورة المباركة الجزائريّة. الناس كلّهم يعرفوه، سواء الأصدقاء والّا العديان: الأصدقاء يعرفوه، يسجّلوه ويفرحوا به، يعرفوا به، يعرفوا بالّي هذاك النهار الّي بدات الثورة الجزائريّة، والعديان يعرفوه ويسجّلوه ويشفوا عليه على خاطر يعرفوا بالّي هذاك النهار بدات المصيبة متاعهم، أيّها الأخوان. 3. فلهذا الفائدة والهدف والقصد من إقامة الذكريّات يلزم تكون هكذا في قلوبنا. ما يفيدنا شي الإنسان غير يحتفل بلا فائدة، يلزم اليوم أولادنا وبناتنا واحنا رجال ونساء، الكبار الّي كانوا عايشين في ذاك الوقت راهم يعرفوا وامّا الصغار يلزم نعلّموهم ونفهّموهم ونقولوا لهم واش وقع هذاك النهار باش يبقى راسخ، ما هو شي غير يقراوه في الكتب، نعم راه يتقرّا في مدارس، ولكن احنا الوالدين يلزم نغرسوه في قلوب أولادنا، لأنّه يوم تأريخيّ يوم مشهور، ثمّ لا بدّ اليوم حقّنا اليوم اذا كان هذا النهار فاتح نوفمبر عظيم قلنا يوم تأريخيّ، واشكون الّي فرض هذا نهار؟ واشكون الّي سجّل هذا النهار؟ واشكون الّي واسى التأريخ متاع هذا النهار هذا؟ وأظنّ راكم تعرفوهم هم الشهداء والمجاهدون رحمهم الله. 4. هذوك الشهداء وهذوك المجاهدون هما الّي سجّلوا هذاك النهار. كان ثلاثين أكتوبر، كان خمسطاش أكتوبر كاين سبعطاش، كاين... إلى الخ... ولكن ما دخل شي في التأريخ. النهار الّي دخل في تأريخ هو فاتح نوفمبر. واشكون دخّله في التأريخ واشكون الّي فرض الوجود متاعه في التأريخ؟ واشكون الّي سجّله في التأريخ؟ كي نقول فرض وجوده وسجّل في تأريخ ما هو شي كتبوه في الورقة لأنّ الكتابة تتمحّى، ما هو شي قالوا باللسان لأنّ الكلام متاع اللسان يدّيه الريح، بل سجّلوه باش؟ بالدم والنار والعرق والرصاص، والشي الّي يتسجّل بالرصاص بالدم بالعرق بالعمل بالتنفيذ هذا ما يتنسّى شي، يبقى دائمًا، يتسجّل في الوجود إلى يوم القيامة، احنا نموتوا والّي يجيوا بعدنا يموتوا حتّى يرث الله الأرض ومن عليها. ولكن هذا التأريخ هذا الفعل الّي قاموا به المجاهدين، الّي قاموا به الشهداء، رحمهم الله يبقى مسجّل، اذا، أيّها الأخوان، اليوم اذا كان جينا نحتفلوا، اذا كان جينا نقيموا الذكرى كأنّنا أوّل شي نتّعظوا بهذا النهار، ونعرفوا ويلزم نشوفوا واش عملنا.

1. « Causerie Religieuse ». "Seigneur, vous m'avez comblé de vos bienfaits, continuez ; aidez-nous à accomplir ce que vous nous avez ordonné ». Chers croyants je vous salue ; que e Dieu très Haut vous comble de ses faveurs ! Dieu dit : « Rappelle-leur les jours de Dieu ». Chers frères, aujourd'hui c'est le premier novembre : c'est un grand jour ; nous voulons vous parler sur ce sujet intéressant (… important). Le Seigneur (qu'Il soit loué) dit – c'est le verset que nous avons cité – : « Rappelle-leur les jours de Dieu ». Les nations, chers frères, et les peuples, ce sont eux qui ont fait leurs jours qu'on nomme : jours de Dieu. Chaque peuple, chaque nation et chaque individu a des jours, des jours historiques, des jours marqués par l'Histoire (… que l'Histoire a enregistrés), et les gens en parlent, on ne peut les oublier (… ils restent comme une tache blanche sur le front du cheval), on les reconnaît. Par exemple dans l'Islam nous avons la bataille de Badr, le 14 Ramadhan : cette journée est inoubliable ; la nuit du Destin ne s'oublie pas, etc… Comme les batailles qui ont eu lieu dans l'Islam, comme Zellaqa, comme… comme… etc… 2. Pour nous dans l'Algérie moderne, dans notre Histoire, le jour actuel, la journée qui fait partie des jours de Dieu, c'est le jour du 1er novembre 1954 : c'est lui qui est un jour de Dieu. Mais pourquoi (… quelle est l'utilité) célébrer le souvenir de

ces jours ? Pourquoi les solenniser ? On les célèbre pendant une journée : le sens de cette journée c'est l'étude, on apprend ce que s'est passé ce jour-là ; c'est l'exhortation, la leçon à retirer, le souvenir ; il faut qu'on se souvienne ; il faut qu'on se rappelle et qu'on fasse une comparaison en se disant : pourquoi ce jour du 1er novembre est-il célèbre ? Je ne dis pas qu'il est célèbre seulement en Algérie, mais dans le monde entier. Et qui ne connait pas le 1er novembre 1954 ? C'est le jour où a commencé la révolution algérienne bénie de Dieu. Tout le monde le connaît, que ce soient les amis ou les ennemis. Les amis le connaissent, ils l'enregistrent et ils s'en réjouissent ; ils savent que c'est ce jour-là a commencé la révolution algérienne. Nos ennemis le connaissent, ils l'enregistrent et s'en souviennent bien ! En effet ils savent que c'est ce jour-là qu'a commencé leur malheur, chers frères. 3. Aussi, l'intérêt, la fin, le but de cette commémoration doit être ainsi dans nos cœurs. Nous ne pouvons nous contenter de voir les gens célébrer une fête sans en tirer profit. Il faut qu'aujourd'hui, nos garçons, nos filles et nous-mêmes, hommes et femmes, les anciens qui ont vécu à ce moment-là sont au courant, mais les jeunes, il faut qu'on leur apprenne, qu'on leur fassent comprendre et qu'on leur raconte ce qui est arrivé ce jour-là pour que çà reste gravé (… planté) dans leur mémoire. Il ne suffit pas qu'ils lisent dans les livres ; c'est vrai, çà se lit dans les écoles, mais nous les parents il faut que nous le gravions dans le cœur de nos enfants. En effet, c'est une journée historique, un jour célèbre (… bien en vue). En suite il faut qu'aujourd'hui, aujourd'hui nous devons savoir, étant donné que ce jour est important – nous avons dit qu'il était historique – qui a imposé ce jour, qui a enregistré cette journée ? Qui est-ce qui a façonné l'histoire de ce jour ? Je pense que vous les connaissez : ce sont les martyrs et les combattants, que Dieu leur fasse miséricorde ? 4. Ces martyrs et ces combattants, ce sont eux qui ont enregistré ce jour. Il y a le 30 octobre, il y a le 15 octobre, il y a le 17, il y a… et… Mais ceux-là ne sont pas entrés dans l'Histoire. Le jour qui est entré dans l'Histoire, c'est le 1er novembre. Et qui l'a fait entrer dans l'Histoire ? Qui l'a enregistré dans l'Histoire ? Quand je dis : on l'a imposé (… son existence), on l'a enregistré dans l'Histoire, cela ne veut pas dire qu'on l'a écrit sur une feuille ; en effet, l'écriture s'efface. Cela ne veut pas dire qu'ils l'ont fait en parlant (… par la langue) ; en effet, la parole, le vent l'emporte. Mais ils l'ont marqué, avec quoi ? Avec le sang, la sueur, le travail, l'exécution, cela ne s'oublie pas, c'est éternel (… il reste toujours), c'est enregistré dans l'existence jusqu'au dernier jour. Nous, nous mourrons, ceux qui viennent après nous mourront, jusqu'à ce que Dieu hérite de la terre et de ses habitants (… ceux qui sont sur elle). Mais cette histoire, cette action qu'ont accomplie les combattants, qu'on menée les martyrs, – que Dieu leur fasse miséricorde ! – elle reste enregistrée ; donc chers frères, si aujourd'hui nous sommes venus célébrer, si nous sommes venus fêter l'anniversaire, la première chose à laquelle nous devons être encouragés en cette journée est de connaître, de voir ce que nous avons fait.

5. ومسألة ثانية نعترفوا بالجميل، ما ننسوا شي الفضل متاع المجاهدين، ما ننسوا شي الفضل متاع الشهداء الّي رانا بفضل الله أوّلًا. نحن مسلمون، الكلمة هذه نقولوها دائمًا: بفضل الله أوّلًا، ثمّ بفضل الشهداء وبفضل المجاهدين الّي عندنا، هذا النهار وما تبعه والشي الّي جاء منه، لأنّ أيّها الأخوان المجاهدون والشهذاء هذاك النهار جماعة نقولوا جماعة قلّة في ذاك الوقت، قلّة في العدد عشرة، خمسطاش، ثلاثين مائة، أفراد من رجال الجزائر، من شبّان الجزائر، من نساء الجزائر المخلصين، عنده فكرة الّي كانت تخمر، عندها مدّة، جاوا نفّذوها لأنّهم آمنوا، آمنوا بالحقّ، على أنّ دائمًا الّي عنده الحقّ راه ربّي، عزّ وجلّ، ينصره، وآمنوا بقوّة الشعب، عندهم خبر على أنّ الشعب الجزائريّ يحبّ الناس الّي يخدموا، وآمنوا على أنّ ربّي، عز وجلّ، ما يحشمهم شي، على أنّ ربّي، عزّ وجلّ، الناس الّي يحبّوا يخدموا يعاونهم. 6. جاوا ينصروا ربّي، ربّي يقول في القرآن: إن تنصروا الله ينصركم ويثبّت أقدامكم. ثاروا جماعة مؤمنة، سجّلوا في التأريخ هذاك النهار، هذا النهار البارك الّي رانا فيه اليوم فأصبحت الأمّة

الجزائريّة كلّها تذكرهم، تذكر أعمالهم، ما تنسوا شي هذا الشي الّي عملوه، أيّها الأخوان، ربّما نقولوا غير بالكلام، راه عمل جليل، أيّها الأخوان، راه عمل شاقّ، أيّها الأخوان، راه ما زال اليوم المجاهدين الّي ما زالهم عائشين اليوم، أطال الله في عمرهم: الّي مات فمنهم من قضى نحبّه ومنهم من ينتظر وما بدّلوا تبديلًا، إن شاء الله. راهم عارفين واش قاسوا من الموت، من التعذيب، من المشاق، من المصائب، اشحال من نهارات قعدوا بلا مأكلة، اشحال منت نهار قعدوا بلا ماء، والحصار وفرانسا تعرفوا القوّة متاعها، أيّها الأحوان، ما هي شي القوّة متاع فرانسا وحدها، أيّها الأخوان، بل الحلف الأطلسيّ كلّه بالنار متاعه، بالرشاشات متاعه، بالطيّارات متاعه، بالمدافع متاعه، بالدبابات متاعه، جميع الشياطين متاعه كلّها سلّطها على أولائك المجاهدين على أولائك الشهداء، 7. لكن روح الإيمان قوّة العزيمة والإخلاص على المبدأ جعلهم يصمدوا حتّى أنّهم خلّدوا قوة. اليوم جينا احنا راهي الجزائر اليوم تحتفل، تحتفل وهي حرّة، وهي مستقلّة كما كانوا يتمنّوها، كانوا يتخيّلوها، دائمًا يتخيّلوا الجزائر تكون هكذا وأحسن من هكذا. اليوم، الحمد لله، راهي الجزائر خرجت أولادها وبناتها، رجالها نساءها، جنودها، حكّامها، المسؤولين متاعها، حتّى الحيوان متاها، اسمحوا لي، نقول الكلمة هذه... والديار متاعها، جميع المظاهر متاع الجزائر اليوم راهي فرحانة، وراهي تسجد وراهي تحمد ربّي وتشكر وتقول الحمد لله على أنّنا بعد عشرين سنة من هذاك النهار راهي الجزائر وين راهي أصبحت. 8. العلم الجزائريّ راه يفرفر فوق ريساننا... المظهر الخ. ما كفى شي هذا الشي، أيّها الأخوان، بل حتّى ضيوف، حتّى الأخوان الأصدقاء والّا الأخوان، الأشقّاء راهم جاونا اليوم إلى هنا باش يشاهدوا هذيك الجزائر الثائرة، هذيك الجزائر المجاهدة، هذيك الجزائر المكافحة الّي كانت صمدت، الّي كانت وقفت في أيّام الكفاح، في أيّام الجهاد، هذيك الجزائر عرفت كيفاش تأخذ الاستقلال متاعها، نقول الكلمة هذه: تأخذ، هي تتّخذ الاستقلال ما هو شي الاستقلال أعطي إليها، ما هو شي لقته في الطريق، لا شرَته شراء، جابته ودفعت فيه، أيّها الأخوان، ربّما تعرفوا الحساب: مليون ونصف شهيد.

5. En deuxième lieu nous reconnaîtrons leur bonne action, nous n'oublierons pas le mérite des combattants, nous n'oublierons pas les mérites de nos martyrs, c'est grâce à eux que nous en sommes là, mais d'abord c'est grâce à Dieu. Nous musulmans, cette parole nous la disons toujours : c'est d'abord grâce à Dieu, et ensuite à cause des martyrs et à cause des combattants que nous avons cette journée, ce qui s'y rattache (… ce qui la suit) et ce qui en résulte (… ce qui vient d'elle). En effet, chers frères, les combattants et les martyrs formaient ce jour-là un groupe, nous disons un tout petit groupe en ce temps-là, un petit nombre de dix, quinze, trente, cent, des individus représentant les hommes d'Algérie, les jeunes d'Algérie, les femmes d'Algérie, des gens sincères qui avaient une idée qui germait (… qui fermentait) depuis longtemps ; ils sont venus la mettre en pratique (… l'exécuter) car ils y croyaient ; ils croyaient en la justice, et celui qui agit pour la justice, Dieu, le Tout-Puissant, le protège toujours. Ils ont cru en la force du peuple, ils savaient que le peuple algérien aime ceux qui agissent et ils croyaient que Dieu ne les décevrait pas (… ne les mettrait pas dans l'embarras) ; en effet, ceux qui veulent travailler, Dieu les aide. 6. Ils sont venus aider Dieu qui dit dans le Coran : Si vous aidez Dieu (… si vous mettez en pratique ses commandements), Dieu vous aidera et vous gardera dans le droit chemin (… il affermira vos pieds). Un groupe de croyants s'est révolté et a inscrit dans l'Histoire cette journée, ce jour béni où nous sommes aujourd'hui et que la nation algérienne toute entière s'est mise à commémorer ; elle se souvient de leurs actions ; n'oubliez pas chers frères ce qu'ils ont fait ; il se peut que nous en parlions seulement mais c'est une action sublime, chers frères, c'est une action difficile, chers frères ; il y a encore des combattants qui sont vivants aujourd'hui, et que Dieu leur prête vie ! Parmi les mortels il y en a qui sont morts, et d'autres attendent, on n'y changera rien. Ils savent bien ce qu'ils ont enduré ; la mort, la souffrance, les peines, les malheurs ; combien de jours sont-ils restés sans manger ! Combien de jours sont-ils restés sans boire ! Et le blocus… La France, vous connaissez, chers frères, sa force ; ce n'était pas la force de la France seule, mais celle de tout le Pacte Atlantique : sa puissance de feu, ses mitrailleuses, ses avions, ses canons, ses chars ; elle a lancé (… imposé) tous ses génies malfaisants contre ces combattants et ces martyrs. 7. Mais parce qu'ils y croyaient (… l'esprit de la foi), grâce

à leur forte détermination et à leur sincérité dans l'idéal (… le principe). Ils ont pu résister à tel point qu'ils ont perpétué une force, et aujourd'hui nous sommes là… L'Algérie aujourd'hui fête cet anniversaire alors qu'elle est libre, qu'elle est indépendante, comme ils l'avaient souhaité, comme ils se l'imaginaient ; toujours ils se représentaient l'Algérie ainsi, et mieux encore. Aujourd'hui, grâce à Dieu, l'Algérie est sortie : ses enfants, ses filles, ses hommes, ses femmes, ses soldats, ses chefs, ses responsables, même ses animaux – excusez-moi si je dis cela – ses maisons, tout ce qu'elle contient (… ses aspects) est aujourd'hui dans la joie, se prosterne devant Dieu pour le louer et le remercier en disant : Rendons grâce à Dieu de voir ce qu'est devenue l'Algérie vingt ans après ce fameux jour. 8. Le drapeau algérien flotte au-dessus de nos têtes… L'aspect… etc… Chers frères, cela ne suffit pas. Des hôtes, des frères amis, de vrais frères, sont venus aujourd'hui chez nous, ici, pour voir cette Algérie révolutionnaire, cette Algérie combattante, cette Algérie militante qui a résisté, qui s'est tenue debout dans les jours de la lutte et du combat ; cette Algérie qui a su comment arracher (… prendre) son indépendance, je dis bien : arracher… C'est elle qui l'a prise, ce n'est pas l'indépendance qui lui a été donnée ; elle ne l'a pas trouvée sur le chemin, non, elle l'a achetée, elle l'a emportée en la payant. Chers frères, peut-être en connaissez-vous le prix (… le compte) : un million et demi de martyrs.

9. نواسوا المعدّل متاع الميّت اشحال فيه الطول متاعه: مترا وستّين صنتيم، مضروبة في مليون ونصف. لوكان نعملوا حزام متاع الجثث متاع الموتى الّي ماتوا في الجزائر، هذه الكرة الأرضيّة، أيّها الأخوان، نقدروا نطوّقوا مرارًا، نواسوا لها الحزام، الحزام كلّها، ما هي شي الجزائر وحدها الكرة الأرضيّة هذه نقدروا نطوّقوها، يعني ندوروا بها بالجثث بالشهداء متاعنا الّي ماتوا، والدم متاعنا والدم متاع الجزائر الّي ساح هنا على الأرض الجزائريّة، أيّها الأخوان، وتعرفوا المعدّل متاع الإنسان أشحال عنده الدم في الجسد متاعه؟ لوكان الإنسان يضرب هذيك اللترات متاع الدم في مليون ونصف بحور متاع الدم، أيّها الأخوان، الّي سقت الأرض هذه، أيّها الأخوان.

10. لوكان الجماجم الرؤوس متاع الشهداء متاعنا، أيّها الأخوان، الرؤوس متاع الموتى، الشهداء الّي ماتوا في الجزائر، أيّها الأخوان، يحطّهم الإنسان هذا فوق هذا يعمل قلعة، يعمل هرم، ما هي شي كما هذيك ناطحة السحاب الّي موجدة في الصين والّا في الجابون والّا عند بني لآدم والّا في أميركا والّا... بل أكثر ربّما توصل للسماء، كي نقول السماء تعرفوا بيّنت لكم على أن ما كان شي السماء هذه الخ. يعني تكون مرتفعة الخ... إذا فالثمن غالي. هذوا الناس الّي جاوا اليوم عرفوا الجزائر واش عرفت البارح، عرفوا الجزائر واش ضحت البارح، عرفوا الجزائر أشحال ألّي قاست البارح، عرفوا الآمال متاع الجزائر، جاوا اليوم في العيد متاعها، في الذكرى متاع فاتح نوفمبر متاعها جاوا باش يشوفوا الجزائر متاع البارح، متاع السلاح، متاع الكفاح، متاع التضحية. يشاهدوا الجزائر متاع االبناء، متاع التشييد، يلقوا هذيك الجماجم وهذيك الدماء وهذيك الجثث وهذاك العرق الّي سال وهذيك الأتعاب كلّها،

11. رجعت زهور، رجعت أنوار، رجعت معاهد، رجعت ثلنويّات، رجعت جامعات، رجعت حقول، رجعت مصانع، رجعت إدارات، رجعت أولاد، رجعت شبّان، رجعت، رجعت خيرات، كلّها، أيّها الأخوان، لأنّ الإنسان ربّي، عزّ وجلّ، ما يظلم شي، ربّي، عزّ وجلّ، دائمًا يعاون الناس العاملين. امّالا، أيّها الأخوان، ففاتح أوّل نوفمبر عنده المغزى عظيم، عنده تأريخ عظيم، ما يكفي شي الإنسان يكتب عليه سجّل من السجّلات والّا حديث كما هذا متاعي في دقيقات، بل هو أعظم من هذا. ويكفي على أنّنا، أيّها الأخوان نقدروا نقولوا: اليوم الشهداء متاعنا والجزائر متاعنا تقدر تقول راهي خدات الثارة متاعها، أوّل الرمز متاع فاتح نوفمبر جدات الثارة متاعها لهذوك الشهداء الأوّلين الّي ماتوا قبل أربعة وخمسين: الأمير عبد القادر، المقكراني، لالّة فاطمة، بوعمامة والشيخ أمادو في الهجّار، وغيرهم من الأبطال المجاهدين الّي بداوا الجهاد في الجزائر 12. لأنّ الجهاد في الجزائر، أيّها الأخوان، هذه نقولها لأولادنا متاعنا الصغار ربّما يحسبوا على أنّ الثورة الجزائريّة بدات في أربعة وخمسين فقط، لا، هذيك أربعة وخمسين هي الثورة الفاصلة، هي الثورة الّي قضت على الاستعمار، وامّا الثورة متاع الجزائر والجهاد متاع الجزائر في عمرها الجزائر ما حطّت السلاح، في عمرها شعب الجزائر ما استكن للاستمعار، وتعرفوا على أنّ لحقتوا الأراضي متاع الجنوب كلّها يحسبوها أراضي عسكريّة "تريتوار ميليتار" يسمّوها، غير البارح برك ما كان شي. لأنّ الجزائر دائمًا بقت في الحرب، امّالا، أيّها الأخوان، إذا كان هذا فاتح نوفمبر هذا المغزى متاعه لأنّه عظيم أوّلًا، ما هو شي نقدروا نفتخروا به، ما جاب لنا شي الاستقلال غير للجزائر وحدها، بل جاب الاستقلال لافريقيا كلّها بفضل الله، لو كان ما كان شي الثورة الجزائريّة الشعوب الافريقيّة والدول الافريقيّة

الّي راهي مستقلّة اليوم، الّي راهي معنا واحنا معهم لأنّهم أخواننا، ما كانوا شي يحصلوا على الاستقلال متاعهم حصّلوا على الاستقلال متاعهم بفضل الكفاح متاع الجزائر، بفضل التضحية متاع الجزائر.

9. Établissons quelle est la grandeur moyenne d'un mort : un mètre soixante... Multiplié par un million et demi. Si nous faisons une ceinture avec les corps (... les cadavres) de ces morts, tués en Algérie, chers frères, nous pourrons entourer le globe terrestre plusieurs fois, nous en ferons le tour (... nous lui ferons une ceinture) complètement ; pas seulement le tour de l'Algérie, mais nous pourrons faire le tour du globe terrestre : nous l'entourerons avec les cadavres de nos martyrs qui sont morts. Et nôtre sang, le sang de l'Algérie qui a coulé ici sur la terre algérienne, chers frères, vous savez combien le corps humain contient de sang en moyenne ? Si nous multiplions ces litres de sang par un million et demi, ce sera des mers de sang, chers frères, qui arroseront cette terre, mes frères. 10. Si les crânes des têtes de nos martyrs, chers frères, les crânes de nos morts qui ont été tués en Algérie, étaient placés els uns sur les autres, nous ferions une pyramide qui ne ressemblerait pas à ces gratte-ciels que l'on trouve en Chine, au Japon, ou dans le monde (... chez les humains) ou en Amérique, ou bien... mais elle serait encore plus haute, peut-être arriverait-elle jusqu'au ciel. Quand je parle de « ciel », vous savez bien que je ne fais pas allusion à la voûte céleste, etc., mais je veux parler de quelque chose de très haut, etc.... Donc nous avons payé cher (... le prix est cher). Ceux qui sont venus aujourd'hui savent ce que l'Algérie a connu hier, ils savent ce que l'Algérie a sacrifié, ils savent combien l'Algérie a souffert hier, ils connaissent ses espoirs ; ils sont venus aujourd'hui pour sa fête, pour la célébration de son premier novembre ; ils sont venus pour voir l'Algérie d'hier, celle des armes, celle du combat, celle du sacrifice. Ils voient l'Algérie de la construction, de l'édification : ils rencontrent ces crânes, ce sang, ces cadavres, cette sueur qui a coulé, toutes ses peines. Tout cela s'est cadavres, cette sueur qui a coulé, toutes ses peines. 11. Tout cela s'est changé en fleurs et en bouquets, c'est devenu des instituts, des lycées, des universités, des champs, des usines, des administrations, des enfants, des jeunes, des biens de toutes sortes. En effet, Dieu le Très-Haut n'est jamais injuste. Il aide toujours les gens qui sont actifs. Donc le premier novembre a une grande portée, une grande Histoire ; il ne suffit pas qu'on écrive sur ce sujet des registres et des registres, ou qu'on fasse un discours comme le mien, de quelques minutes, mais il faut faire plus. Chers frères, qu'il nous suffise de dire : aujourd'hui nos martyrs, notre Algérie, ont pris leur revanche ; le premier martyrs qui sont morts avant 1954 : l'Emir Abd-El-Qader, El Mokrani, Lalla Fatima, Bou 'Amama, le cheikh Amadou au Hoggar, et d'autres héros qui ont combattu, et sont à l'origine de la résistance (... la lutte) en Algérie. 12. En effet, le combat en Algérie, chers frères, – cela je le dis à nos petits enfants qui croient peut-être que la révolution algérienne a commencé seulement en 1954, non, mais cette année-là a été l'année de la révolution décisive, la révolution qui a supprimé le colonialisme – quant à la révolution de l'Algérie, la lutte de l'Algérie, on peut dire que jamais l'Algérie n'a déposé les armes, jamais le peuple algérien ne s'est abaissé devant le colonialisme ; vous savez bien pour l'avoir vécu que les territoires du Sud était considérés comme Territoires Militaires, c'est ainsi qu'on les appelait et ça se passait seulement hier. En effet L'Algérie est toujours restée en guerre. Donc, chers frères, si tel est le symbole de ce premier novembre, et il est très important, il ne faut pas nous enorgueillir qu'il ait apporter l'indépendance non seulement à l'Algérie mais aussi à toute l'Afrique ; en effet s'il n'y avait pas eu la révolution algérienne, les peuples de l'Afrique, les États africains qui aujourd'hui sont indépendants, qui sont avec nous et nous avec eux, car se sont nos

frères, ne seraient pas arrivés à l'indépendance, n'auraient pas obtenu leur indépendance sans la lutte de l'Algérie, sans les sacrifices de l'Algérie.

13. امّلا، أيّها الأخوان، واليوم إذا كان عرفنا على أن هؤلاء الشهداء ادّوا ما عليهم وهؤلاء المجاهدون خدموا الواجب متاعهم، وفاتح نوفنبر الذكرى متاعه عظيمة ويذكّرنا بأعمال كثيرة. واش بقى لنا نعملوا؟ واش بقى لنا نقولوا؟ كلمة نقولوها: يا هل ترى ذرك خلاص؟ نقولوا الشهداء ماتوا خلاص، يعني، يسمحوا لي نقول: طفرناها فيهم. ما أنّ ما طفرناها شي، لأنّ ربّي، عزّ وجلّ، اعطى لهم الشي الّي ما يحتاجوه، الشهيد ما مات شي وتعرفوا الآية هذيك: "ولا تحسبنّ الذين قُتلوا في سبيل الله أمواتًا، بل أحياء، عند ربّهم يرزقون، فرحين بما اتاهم الله من فضله"، الخ الآية... ما يحتاجوك شي لا أنت ولا أنا، يكفيكم تعرفوا أنّ الشهيد ما نصلّوا عليه، ما نكفّنوه ما حتّى شي، ما يحتاجك شي، وما نغسلوه، أنا كي نموت، اذا ما متت شهيد، والّا أنت كي تموت إذا كان ما متت شي شهيد نغسلوك وتغسلوني على خاطر الجسد متاعي يكون موسّخ، وتصلّوا عليَّ ونصلّوا عليك، وتكفّنوني وتكفّنوك، امّا الّي يموت شهيد ما يحتاجك شي، ما تغسله، ما تكفّنه، ما تصلّي عليه. 14. مات شهيد، يروح هكذاك، وربّي، عزّ وجلّ، هيّاء له، اسمعوا الحديث هذا، هذه وحدة: أنّ في الجنّة مئة درجة اعدّها الله للمجاهدين في سبيل الله، ما بين درجتين كما بين السماء والأرض. الجنّة الّي يعطيها لهم ربّي، عزّ وجلّ، وإن شاء الله حتّى احنا نكونوا معهم، إن شاء الله، فيها واحد المكان خير متاع ربّي ما بين الدرجة والدرجة يعني بين الطابق والطابق "ليتاج وليتاج آخر"، ما بين السماء والأرض، فيها مئة درجة، مئة طابق، لمن هذيك؟ هذيك خاصّة للمجاهدين المخلصين الشهداء رحمهم الله. امّالا ما يحتاجوك شي، امّالا إذا كان، أيّها الأخوان، هذوا المجاهدين اليوم وإذا هذوا الشهداء اليوم نذكّروهم، نترحّموا عليهم، نعم نترحّموا عليهم، لا، ما شي هذا الّي يحتاجوه. 15. يحتاجوا نقولوا لهم: الشي الّي عملتوه والشي الّي خلّيتوه والشي الّي كسبتوه رانا ما زلنا محافظين عليه، هكذا تكون الذكرى متاعنا. نقولوا لهم: نعاهدوكم يا ضحايا الكفاح، لأنّها على العهد حتّى الكفاح حتّى الفلاح. إذا كان نقولوا لهم هكذا الشي الّي بنيتوه، الشي الّي حصلتوا عليه، هذيك الأمانة الّي خلّيتوها لنا، نعم نقدروا نقولوا لها رانا نحتفلوا بفاتح نوفمبر وهذه الكلمة، أيّها الأخوان، ما هي شي بالزوخ والحمد لله. نقدروا نقولوا، نقولوا على أنّ الجزائر راهي في الطريق الّي رسمتوها، الجزائر راهي تبني، راهي تشيّد، راهي تفتح المصانع، راهي تفتح المدارس والجامعات والكلّيّات والثانويّات، راهي تفتح الطرقات، راهي نوسّع في جميع الميادين وراهي أمّة واحدة كلمة واحدة شعب متّحد، رغم الاستعمار الّي يحاول، رغم الدسائس الّي يحاول والمستعمرين واذ ناب الاستعمار، ولكن القيادة ولكن المسؤوليّة ولكن الشعب الواعي، ولكن التوفيق متاع ربّي، عزّ وجلّ، قبل كلّ شي، راه يجمع الأمّة، يجمع الشعب، يجمع الأعمال كلّها حتّى نعملوا، أيّها الأخوان، نقولوا: يا ربّي وفّقنا، إن شاء الله، يا ربّي، اجعل هذه الذكرى أربعة وسبعين تعود علينا بالخير على الأمّة الإسلاميّة وعلى الأمّة الجزائريّة بالخصوص، ما تجي الذكرى الآتية خمسة وسبعين حتّى نروا جميع الشعوب المستعمرة كلّها حرّة، إن شاء الله. والسلام على المرسلين والحمد لله، ربّ العالمين.

13. Donc, chers frères, si nous savons que ces martyrs ont fait ce qu'ils devaient faire, que ces combattants ont fait leur devoir, et que la commémoration du premier novembre est importante car c'est le souvenir d'actions héroïques, alors qu'est-ce qui nous reste à faire ? Que devons-nous dire ? Nous pouvons dire ceci : Est-ce que maintenant c'est fini ? Nos martyrs sont morts, c'est fini, c'est-à-dire, pardonnez-moi l'expression « On les a possédés » ... Non, on ne les a pas possédés, car Dieu, le Très-Haut, leur a donné ce dont ils n'ont pas besoin, le martyr ne meurt pas ; vous connaissez ce verset : « Ne croyez pas que ceux qui sont morts pour la cause de Dieu sont morts, non, ils sont vivants, chez leur Seigneur ils reçoivent la récompense, et sont heureux des grâce que Dieu leur accorde... » etc... Ces martyrs n'ont besoin ni de toi, ni de moi ; il nous suffit de savoir que quand il s'agit d'un martyr on ne fait pas la prière sur lui, on ne le met pas dans un linceul, rient de tout cela, il n'a pas besoin de toi, on ne lave pas son corps. Moi, quand je mourrai, si je ne meurs pas martyr, on te lavera, on me lavera car notre corps sera sale ; on priera sur moi, on priera sur toi, on me mettra dans un linceul, on te mettra dans un linceul ; mais celui qui meurt martyr n'a pas besoin de vous, vous ne le laverez pas, vous ne le mettrez pas dans un linceul, vous ne ferez pas la prière. 14. Il est mort en martyr, ainsi il s'en va, le Seigneur a tout arrangé pour lui. Écoutez cette « tradition » du Prophète, c'est une chose unique : Dans le Paradis il y a cent degrés que Dieu a préparés pour ceux qui ont combattu pour sa cause ; entre deux degrés il y a la même distance qu'entre le ciel et la terre. Le paradis que Dieu leur offre – et s'il plait à

Dieu nous serons avec eux – comporte un lieu qui est un bienfait du Seigneur ; la distance entre chaque degré, entre chaque étage est la même que celle entre el ciel et la terre. Il y a cent degrés, cent étages, et pour qui cela ? C'est spécialement pour les combattants sincères, pour les martyrs, que Dieu leur fasse miséricorde ! Donc ils n'ont pas besoin de vous. Et si, chers frères, ce sont ces combattants, si ce sont ces martyrs qu'aujourd'hui nous fêtons (... nous faisons le souvenir) et nous vénérons – oui nous les vénérons – alors non, ils n'ont pas besoin de cela. 15. Mais ils ont besoin qu'on leur dise : Ce que vous avez fait, ce que vous avez laissé, ce que vous avez acquis, nous le gardons encore ; telle doit être notre commémoration : Victimes du combat, nous vous promettons que nous tiendrons nos engagements jusqu'à la lutte, jusqu'à la réussite. Si nous parlons ainsi, ce que vous avez construit, ce à quoi vous êtes arrivés, ce dépôt que vous nous avez laissé... Oui, nous pouvons dire que nous commémorons le premier novembre, et, chers frères, nous ne disons pas cela par vantardise, grâce à Dieu ! Nous pouvons dire que l'Algérie est sur le chemin que vous avez tracé : elle construit, elle édifie, elle ouvre des usines, des écoles, des universités, des facultés, des lycées, elle ouvre des routes, elle étend son action dans tous les domaines, elle forme une seule nation, une seule voix, un peuple uni, malgré les tentatives du colonialisme, et malgré les manœuvres qu'on complotées les agents du colonialisme et les colonialistes. Mais les pouvoir, les responsables, le peuple conscient et l'assistance divine avant tout, unissent la nation, rassemble le peuple, coordonne toutes les actions jusqu'à ce que tout soit accompli (... tant que nous œuvrons) chers frères, et nous dirons : Seigneur aide-nous, s'il plait à Dieu ; Seigneur, fais que cet anniversaire 74 nous apporte tes bienfaits (... entraîne pour nous le bien) à nous, à la communauté musulmane et spécialement à la nation algérienne ; que le prochain anniversaire 75 n'arrive pas sans que nous puissions voir tous les peuples colonisés entièrement libérés (... libres). Que le Salut soit sur les Prophètes et que le Dieu de l'Univers soit loué !

16. نشرة الأنباء. أيّها السادة، صباح سعيد. أقام الرئيس هواري بومدين مساء أمس بقصر الشعب حفل استقبال على شرف المشاركين في أشغال الجمعيّة العامّة للجبهة العربيّة المشاركة في الثورة الفلسطينيّة التي انتهت بعد ظهر أمس في قصر الأمم بنادي صنبور، وقد أجرى الرئيس بومدين خلال هذا الحفل حواراً مع رؤساء الوفود المشاركة في هذه الجمعيّة من بينهم السيّد كمال جنبلاط رئيس الحزب الاشتراكي التقدّميّ اللبنانيّ والسيّد ياسر عرفات رئيس اللجنة التنفيذيّة لمنظّمة التحرير الفلسطينيّة، ومن ناحية ثانية صدر أمس على إثر انتهاء أشغال الجمعيّة العامّة للجنة العربيّة المشاركة في الثورة الفلسطينيّة بيان نهائيّ أكّد على أهمّيّة الاجتماعات العربيّة في الظروف الراهنة، وذلك لحشد القوّة البشريّة والماديّة لتحرير الأرض العربيّة المحتلّة، وبعد أن حيّ البيان الانتصارات التي حقّقتها الثورة الفلسطينيّة في مختلف الجبهات، والحّ على ضرورة استخدام كلّ الأسلحة لمواجهة العدو الإسرائيليّ نوّه بالدعوة الرئيس هواري بومدين لعقد مؤتمر لطاقة ومبادرة الجزائر السابقة لعقد دورة طارئة إلى الجمعيّة العامّة للأمم المتّحدة لدراسة القضايا للموادّ الأوّليّة والعلاقات الاقتصاديّة الدوليّة، ويجدر التذكير بأنّ المشاركين في الجمعيّة العامّة للجبهة العربيّة المشاركة في الثورة الفلسطينيّة قد استمعوا في الجلسة الختاميّة إلى كلمة كلّ من السيّد (جمال) كمال جنبلاط رئيس الحزب الاشتراكيّ التقدّميّ اللبنانيّ وياسر عرفات رئيس اللجنة التنفيذيّة لكمظّمة التحرير الفلسطينيّة والأخ محمّد شريف مسعادية مسؤول قسم الأعلام والتوجيه بالحزب. وقد اختتمت الجلسة بكلمة الأخ جلّول ملائكة مسؤول قسم الحركات التحريريّة بالحزب ورئيس الجبهة العربيّة المشاركة في الثورة الفلسطينيّة. 17. صدر مساء أمس بيان من رئاسة مجلس الثورة والحكومة يقضي بتعيين العقيد محمّد بن أحمد، عضو مجلس الثورة، وزيرًا للداخليّة. 18. علم من القاهرة أنّ السيّد محمّد رياض الأمين العامّ لجامعة الدول العربيّة وجّه رسميًا دعوة إلى وزراء خارجيّة مصر وسوريا والأردن وكذلك لرئيس القسم السياسيّ لمنظّمة التحرير الفلسطينيّة لعقد اجتماع رباعيّ في القاهرة في اليوم الأوّل من شهر جانفي القادم. 19. ينهي اليوم السيّد جان سوفانيارغ، وزير الخارجيّة الفرنسيّ زيارته رسميّة للقاهرة، هذه الزيارة التي دامت خمسة أيّام استطلع خلالها راي المسؤولين المصريّين بخصوص أزمة الشرق الأوسط والحوار العربيّ الأوربّي والأزمة الحالية في مجال الطاقة والتعاون الصناعيّ بين مصر وفرنسا. وقد اجتمع الوزير الفرنسيّ للخارجيّة خلال إقامته بالقاهرة مع الرئيس أنور السادات وأعضاء آخرين في الحكومة المصريّة، وتُوجّهت هذه اللقاءات أمس بتوقيع اتّفاق يشمل مسائل اقتصاديّة وماليّة. هذا ومن

المتوقّع أن يعقد الوزير الفرنسيّ اليوم ندوة صحفيّة يستعرض فيها نتائج محادثاته مع المسؤولين المصريّين، وكان السيّد سوفانياغ قد أجرى مساء أمس محادثاته مع الأمين العامّ لجامعة الدول العربيّة خصّصت لمشكل الشرق الأوسط والحوار العربيّ الأوربيّ هذا الحوار الذي وصف السيّد محمود رياض العراقيل التي تعترضه في مراحله الحاليّة بأنّها عراقيل طفيفة من السهل التغلّب عليها. وأوضح السيّد محمود رياض في تعليقه عن وجهة النظر العربيّة تجاه هذا الحوار وتجاه المشاركة الفلسطينيّة فيه بأنّ الجامعة العربيّة تلتقي في نطاق هذا الحوار مع البلدان التسعة للمجموعة الاقتصاديّة الأوربيّة كمجموعة عربيّة بما فيها فلسطين التي هو عضوًا فيها طبقًا للبروتوكل الملحق بميثاقها. وقد أعرب السيّد محمود رياض من بعد ذلك عن أمله فيكون القرار الذي يتّخذه أعضاء المجموعة التسعة بهذا الشأن قرارًا إيجابيًّا، اذن هذا حوار على حدّ تعبيره مفيد لكلا الجانبين. ثمّ أعلن السيّد محمود رياض بعد إشادته بالموقف الفرنسيّ تجاه النزاع العربيّ الاسرائيليّ بأنّ جامعة الدول العربيّة تؤيّد الاقتراح الفرنسيّ الخاصّ بعقد ندوة تضمّ البلدان المنتجة والبلدان المستهلكة للبترول.

16. Bulletin d'Informations. Messieurs, bonjours. Le président Hoaouri Boumédiène a offert hier soir un Palais du Peuple une réception en l'honneur des participants aux travaux de l'Assemblée Générale du Front Arabe de participation à la Révolution Palestinienne qui se sont terminés hier après-midi au Palais des Nations du Club des Pins. Le président Boumédiène au cours de cette réception a eu des entretiens (... a procédé à un dialogue) avec les présidents des délégations participants à cette assemblée, parmi lesquels Mr. Kamal Joumblat, président du Parti Socialiste Progressiste Libanais et Mr. Yasser Arafat, président du Comité Exécutif de l'Organisation de la Résistance Palestinienne. D'autre part, hier a été publié, à la suite de la clôture des travaux de l'Assemblée générale du Comité Arabe de participation a la révolution palestinienne un communiqué final qui a mis l'accent sur l'importance des réunions arabes dans les circonstances actuelles pour unir (... concentrer) les énergies humaines et matérielles pour la libération des territoires arabes occupés. Après avoir salué les succès remportés par la révolution palestinienne sur les divers fronts et avoir insisté sur la nécessité d'employer toutes les armes pour résister à l'ennemi israélien, le communiqué a fait allusion à l'appel du président Houari Boumédiène pour organiser une conférence de l'énergie et à la précédente initiative de l'Algérie pour que soit tenue une session extraordinaire (... exceptionnelle) à l'Assemblée Générale des Nations Unies pour étudier les problèmes des matières premières et des relations économiques internationales. Il faut signaler que les participants à l'Assemblée générale du Front Arabe de participation à la révolution palestinienne ont pu écouter en séance de clôture les discours de Mr. Kamal Joumblat, président du Parti Socialiste Progressiste Libanais, de Mr. Yasser Arafat, président du Comité Exécutif de l'O.L.P., et du frère Mohammed Cherif Messaadia, responsable de la section de l'Information et de l'Orientation su Parti. La séance s'est terminée par le discours du frère Jelloul Malaïka, responsable au Parti de la Section des mouvements de libération et président du Front Arabe de participation à la révolution palestinienne. 17. Hier soir un communiqué de la Présidence du Conseil de la Révolution et du Gouvernement a été publié désignant (... comportant la désignation) le colonel Mohammed Ben Ahmed, membre du Conseil de la Révolution, au poste de ministre de l'Intérieur. 18. On apprend du Caire que Mr. Mahmoud Riadh, secrétaire général de la Ligue Arabe a fait parvenir officiellement une invitation aux ministres des Affaires Étrangères de l'Égypte, de la Syrie, de la Jordanie, ainsi qu'au président de la section politique de l'Organisation de la Libération de la Palestine pour que soit tenue une réunion quadripartite au Caire le premier janvier prochain. 19. Aujourd'hui Mr. Jean Sauvagnargues, ministre français des Affaires Étrangères termine se visite officielle au Caire ; cette visite a duré cinq jours ; durant cette visite il a étudié (... pris connaissance) l'opinion des responsables égyptiens en ce qui concerne la crise du Moyen-Orient, le dialogue arabo-européen et la crise actuelle

par rapport à l'énergie et la coopération industrielle entre l'Égypte et la France. Le ministre français des Affaires Étrangères durant son séjour au Caire a eu des réunions avec le président Anouar Essadat et d'autres membres du gouvernement égyptien ; ces rencontres ont abouti hier à la signature d'accords englobant les questions économiques et financières. De plus on s'attend à ce que le ministre français fasse aujourd'hui une conférence de presse où il passera en revue les résultats de ses conversations avec les responsables égyptiens. Hier soir Mr. Sauvagnargues avait eu des entretiens avec le Secrétaire général de la Ligue Arabe qui ont porté (... qui ont été consacrées) sur le problème du Moyen Orient et sur le dialogue arabo-européen. À propos de ce dialogue Mr. Mahmoud Riadh a qualifié les entraves qui le gêne actuellement (... dans ses étapes actuelles) d'obstacles de peu d'importance étant donné qu'il est facile de les surmonter. Mr. Mahmoud Riadh a précisé dans son commentaire sur le point de vue arabe par rapport à ce dialogue et en ce qui concerne la participation de la Palestine à son sujet, que la Ligue Arabe se rencontrait, dans le cadre de ce dialogue, avec les neuf pays de la Communauté Économique Européenne, en tant que communauté arabe dont fait partie la Palestine qui en est membre conformément au protocole annexe (... attaché) à sa Charte. Mr. Mahmoud Riadh a ensuite exprimé son espoir que la décision que prendront les membres de la Communauté des Neuf à ce sujet soit une décision positive. Alors ce dialogue sera, selon sa propre expression utile aux deux partis (... à tous les deux). Ensuite Mr. Mahmoud Riadh, après avoir fait l'éloge de la France pour sa position par rapport au conflit arabo-israélien, a déclaré que la Ligue Arabe appuiera la proposition de la France concernant la tenue d'une conférence réunissant (... comprenant) les pays producteurs et les pays consommateurs de pétrole.

20. أجرى السيّد جاك شيراك رئيس الوزراء الفرنسيّ الذي يقوم منذ يوم السبت الماضي بزيارة رسميّة لإران، أجرى بعد ظهر أمس محادثات جديدة مع نظيره الإيرانيّ السيّد عبّاس هويدر، وتشير بعض المصادر القريبة من الاجتماع إلى أن الطرفين قد استكملا خلال هذه المحادثات دراسة المواضيع التي تطرّقا غليها خلال الجولة السابقة، ومن ناحية ثانية استقبل السيّد جاك شيراك من طرف شاه إران، وأعلن بعد ذلك بأنّه تحدّث مع هذا الأخير قضايا ثنائيّة ومسائل سياسيّة واقتصاديّة دوليّة. 21. توجّه أمس إلى مكاتب التصويت في جزر الكومور حوالي مئة وخمسين ألف ناخبًا للأدلاء برأيهم حول استقلال هذه الجزر الواقعة تحت الإدارة الفرنسيّة في المحيط الهنديّ، ويبدو حسب الإحصاء الأوّل على إثر انتهاء عمليّة التصويت أن التصويت لصالح الاستقلال مسيطر بأغلبيّة ستّة وتسعين بالمئة، إلى أنّ هذه النتيجة تعني لحدّ الآن فقط مئة وخمسين مكتبًا من بينها ثلثمئة وسبعة مكتب أعدّت في الاستفتاء، وقد أدلى السيّد أحمد عبد الله رئيس حكومة الكومور ببيان حيّ فيه شعب الكومور مضيفًا بأنّ هذه النتائج لم تكون حتّى الآن نهائيّة الّا أنّه عبّر اعتقاده بأنّ أغلبيّة هي منذ الآن لصالح الاستقلال وتقرير المصير. 22. يبدو أن الوضع العسكريّ في جنوب الفيتنام سيحتلّ خلال هذا الاسبوع مكانًا بارزًا في برقيّة وكالات الأنباء، فقد ذكرت الأنباء الواردة هذا الصباح من سايغون نقلًا عن القيادة العامّة للقوّات السايغونيّة أن القوّات الوطنيّة لجنوب الفيتنام قد حرّرت خلال الليلة الماضية عاصمة إقليم بودوك الواقعة على بعد مئة وعشرة كلم شمال عاصمة سايغون، وأوضحت هذه الأنباء بانّ القوّات الحكوميّة التي لم تعرف خسائرها لحدّ الآن قد أرغمت على التخلّي عن المواقع الإستراتيجية المحيطة بهذه المدينة، مشيرة في نفس الوقت إلى أن الطيران الحكوميّ السايغونيّ قد تدخّل عدّة مرّات في محاولة للتصدّي لهجوم الوطنيّين على هذه المدينة الذي بدأ مند عشرة أيّام، ويغزي معظم المراقبين السياسيّين سبب هذا التصاعد في العمليّة العسكريّة في جنوب الفيتنام إلى استفزازات القوّات الحكوميّة ذات الأراضي التي تشرف عليها القوّات الوطنيّة لجنوب الفيتنام. 23. ورد من لندن أن انفجار حدث مساء أمس في مقرّ إقامة السيّد أدوار هيث، زعيم حزب المحافظين والوزير الأوّل السابق البريطانيّ، وأخبرت مصادر الأمن البريطانيّة أن الانفجار الذي خلّف أضرارًا ماديّة لم يخلّف خسائر بشريّة ويبدو حسب الأنباء الواردة من العاصمة البريطانيّة أن نشاط منظّمة ايرلانديّة دخل التصاعد اذ لوحظ انفجار سلسلة من القنابل في إيرلاندا الشماليّة بلغ عددها ثلاثة عشر قنبلة تمّ انفجارها بالتعاقب نهار أمس. 24. الخبر الأخير في هذه النشرة من فنزويلا، أعلنت شركة الخطوط الجويّة الداخليّة لفنزويلا أن احدى طائرتها من طراز د.س.9 قد تحطّمت أمس بعد قليل من إقلاعها وهلك في الحادث ركّابها الواحد وسبعين وأعضاء طاقمها الستّة، وأوضحت نفس المصادر بأن هذه الطائرة التي بدأت رحلتها في

ظروف جويّة غير ملائمة قد انفجرت بعد إقلاعها بأربع دقائق. بهذا الخبر سيّداتي وسادتي أنهي العرض الأوّل للأنباء قدّمتها لكم من إذاعة الجزائر.

20. Mr. Jacques Chirac, Premier Ministre français, qui fait depuis samedi dernier une visite officielle en Iran, a eu hier après-midi de nouveaux entretiens avec son homologue iranien Mr. Abbas Houider. Certains milieux (... sources) proches de la réunion indiquent que les deux partis ont chercher à compléter durant ses entretiens l'étude des sujets qu'ils avaient traités (... abordés) au cours de la précédente tournée. D'autre part, Mr. Jacques Chirac a été reçu par le Shah d'Iran ; par la suite on a annoncé qu'il avait discuté avec ce dernier sur les problèmes bilatéraux et sur des sujets politiques et économiques internationaux. 21. Près de 150.000 électeurs se sont rendus hier aux bureaux de vote aux Iles Comores pour se prononcer (... émettre leur avis) sur l'indépendance de ces îles placées sous l'administration française dans l'Océan Indien. Il apparaît, selon le premier recensement fait après la clôture des opérations de vote, que le scrutin en faveur de l'indépendance l'emporte par une majorité de 76% ; cependant ce résultat ne concerne jusqu'à présent que 150 bureaux parmi les 307 préparés pour la consultation populaire ; Mr. Ahmed Abd-Allah, chef du gouvernement des Comores, a fait publier un communiqué où il félicite le peuple des Comores, ajoutant que jusqu'à présent ces résultats ne sont pas définitifs mais qu'il exprime sa conviction que à partir de maintenant la majorité est en faveur de l'indépendance et de l'autodétermination (... de la décision de l'avenir). 22. Il semble que la situation militaire au Vietnam du Sud va occuper durant cette semaine une place de premier plan dans les dépêches des Agences de Presse ; les nouvelles émanant ce matin de Saïgon ont annoncé par la voix (... transmises par) du Commandement Général des Forces Saïgonnaises que les Forces Nationalistes du Sud Vietnam ont libéré la nuit dernière le chef-lieu de la province du Bu Duk situé à une distance de cent dix kms au nord de la capitale Saïgon. Ces nouvelles ont précisé que les forces gouvernementales qui n'ont pas reconnu leurs pertes jusqu'à présent, ont été forcées d'abandonner leurs positions stratégiques entourant la ville ; elles indiquaient en même temps que l'aviation gouvernementale saïgonnaise était intervenue plusieurs fois pour repousser les attaques des nationalistes contre cette ville commencées depuis dix jours. La plupart des observateurs politiques attribuent la raison de cette escalade dans les opérations militaires au Sud Vietnam aux provocations des forces gouvernementales sur le territoire que contrôlent les forces nationalistes au Sud Vietnam. 23. On apprend de Londres qu'une explosion a eu lieu hier soir au domicile (... lieu de séjour) de Mr. Edouard Heath, leader du Parti Conservateur et ancien premier ministre britannique ; les Services de Sureté britanniques ont annoncé que l'explosion qui a fait des dégâts matériels n'a causé aucune perte humaine. Il semble, d'après les nouvelles parvenues de la capitale britannique, que l'Organisation Irlandaise I.R.A. connaît un regain d'activité (... est entrée dans l'escalade) étant donné qu'on a observé l'explosion d'une série de bombes en Irlande du Nord : on a compté treize bombes qui ont explosé successivement hier. 24. La dernière nouvelle de ce bulletin nous vient du Vénézuela. La Compagnie des Lignes Aériennes Intérieures du Vénézuela a annoncé qu'un de ses avions du type D.C.9 s'est écrasé au sol peu de temps après son décollage. Ses 71 passagers et les 6 membres de l'équipage ont péri dans cet accident. Les mêmes sources précisent que cet appareil qui avait commencé son vol (... sa tournée) dans des conditions atmosphériques défavorables a explosé quatre minutes après son décollage. C'est part cette nouvelle, mesdames et messieurs, que se termine la première émission (... présentation) des nouvelles que vous a présentées la Radio Algérienne.

25. VOCABULAIRE : LE CODE COMMUNAL القانون البلديّ

Action d'Utilité Commune	أعمال ذات نفع مشترك
Administration Communale	إدارة البلديّة
Aliénation d'Immeubles	نقل الملكيّة
Animation Économique	إنعاش اقتصاديّ
Arrêtés Communaux	قرارات بلديّة
Assemblée Populaire Communale	المجلس الشعبيّ البلديّ
Assemblée Provisoire	مجلس مؤقّت
Budget Communal	ميزانيّة البلديّة
Budget du Syndicat de Communes	ميزانيّة نقابة البلديّات
Bon Fonctionnement des Commissions	حسن سير اللجان
Circuits de Distribution	شبكات التوزيع
Circuits d'Approvisionnement	شبكات التموين
Chef-Lieu	مركز البلديّة
Collectivité Territoriale de Base	الجماعة الإقليميّة الأساسيّة
Comité Inter-Communal	لجنة البلديّات
Commissions Permanentes	لجان دائمة
Commissions Temporaires	لجان وقتيّة
Comptabilité Communale	محاسبة بلديّة
Comptes	حسابات
Conférences Intercommunales	ملتقيات المجالس البلديّة
Coopératives de Consommation	تعاونيّات الاستهلاك
Coopératives Immobilières	التعاونيّات العقاريّة
Coopératives de Production	التعاونيّات الخاصّة بالإنتاج
Coopératives de Commercialisation	التعاونيّات الخاصّة بالتسويق
Corps des Sapeurs-Pompiers	هيئة للإطفاء
Délégué Communal	نائب بلديّ
Délégué Spécial	مندوب خاصّ
Démission d'un Délégué	استقالة
Dons et Legs faits à la Commune	الهبات والوصايا الممنوحة للبلديّة
Droits Civils	حقوق مدنيّة
Droits Politique	حقوق سياسيّة
Échanges d'Immeubles	مبادلات عقاري
Employés Communaux	مستخدمو البلديّة
Emprunts	قروض
Entreprises à caractères Touristique	المقاولات ذات الصبغة السياحيّة
Entreprises Communales	مقاولات بلديّة
Entretien du Patrimoine Immobilier	إدارة الثورة العقاريّة
Équipement Économique	تجهيز اقتصاديّ
Équipement Communal	تجهيز بلديّ
Essor du Tourisme	الانطلاق السياحيّ
Exécutif Communal	هيئة تنفيذيّة بلديّة
Exécution du Budget	تنفيذ الميزانيّة

FEDDI, Ali et DEVILLE, Gabriel (Juin 1975) : *Arabe algérien moderne (émissions radiophoniques)*, Cahier Nº 8, Alger, Centre d'Études.

1. خطاب رئيس الدولة أمام مؤتمر الفلّاحين. باسم الله الرحمان والرحيم، أيّها الأخوة، أعضاء هذا المؤتمر أحييكم باسم مجلس الثورة والحكومة بهذه المناسبة متاع عقد أوّل مؤتمر، يعني أوّل لقاء بين ممثّلين متاع العالم الريفيّ الفلّاحين في عاصمة البلاد، لكي يناقشوا أو يتناقشوا في المشاكل الّي هي تهمّ الفلاحة، والّي هي تهمّ الفلّاحين. فتحيتي الشخصيّة لكم مرّة أخرى لمناسبة هذا اللقاء وهذا المؤتمر التاريخيّ الأوّل من نوعه في تأريخ الفلّاحين، وأتمنّى مسبّقًا لهذا اللقاء متاعكم باش ينجح كلّ النجاح. 2. أيّها الأخوة، بوجودكم هنا في الجزائر، بوجودكم هنا في العاصمة تكتمل يعني حلقة متاع النشاطات السياسيّة الّي احنا قمنا بها في هذه العشرة سنوات الأخيرة. وهذه القاعة، يعني هذا المكان الّي احنا مجتمعين فيه اليوم عرف اجتماعات كثيرة جدّا، عرف اجتماعات محلّيّة تابعة للمنظّمات متاع الحزب، عرف أو عرفت هذه القاعة وهذا المكان اجتماعات علميّة، اجتماعات ثقافيّة، اجتماعات دوليّة مثل المؤتمر متاع عدم الانحياز الّي هو انعقد منذ عام في هذا المكان بالذات، واليوم هذا المكان وهذه القاعة تعرف اجتماع من نوع آخر وهو اجتماع متاعكم. 3. وهذا أن دلّ على شي فانّما يدلّ على أنّ الثورة الجزائريّة على أنّ ثورتنا الاشتراكيّة مدخّلة في حسابها كلّ الفئات الشعبيّة، الفئات الشعبيّة سواء أكانت هذه الفئات متكوّنة من الشبان أو من العمّال أو من النساء وكذلك من الفلّاحين. فوجودكم هنا، أيّها الفلّاحين في عاصمة البلاد هو كذلك لقاء بين المدينة والريف، بين المدينة والبادية، وربّما الكثير منكم الّي هم موجودين اللهنا يدخلوا العاصمة متاع البلاد لأوّل مرّة في الحيات متاعهم ولأوّل مرّة في التأريخ متاعهم. لمّا نتكلّم على هذا اللقاء بين المدينة والبادية لأنّ المشكل كان موجود حقيقة، لأنّ المشكل كان موجود في الماضي في وقت الاحتلال، والاستعمار الفرنسيّ كان بذل كلّ الطاقة متاعه وكلّ الجهد متاعه باش يعزل، باش يعزل البادية عن المدينة، باش يقسّم بين سكّان البوادي وسكّان المدن ويحاول بالسياسة الجهنّميّة متاعه باش يخلق حتّى شي من الكبرياء واحد لنوع من الكبرياء عند سكّان المدينة بالنسبة لسكّان البوادي. وهذا الوقت في عهد الاستعمار مثلًا كان بعض العقليّات الّي لمّا تتكلّم عن البوادي الجزائريّة، لمّا تتكلّم عن هذه الأرياف قال هذوك ناس مساكين متأخّرين، هذوك ناس مبلّعين، هذوك ناس ما يفهموا شي، هذوك ناس... الخ الخ. وهذا كلّ كان من تحت رأس الاستعمار لأنّ هو كان يحبّ باش يقسّم بين أفراد الشعب الواحد. 4. والواقع أن المدينة في حاجة إلى البادية والبادية في حاجة إلى المدينة، والمدينة لا يمكن أبدًا أن تزدهر وتتقدّم وتتطوّر حقيقيّ إذا كان ما اعتمدت شي اذا كان ما اعتمدت شي هي الأخرى على البادية. لكن هذا كلّ الآن أصبح في حكم التأريخ هذا التقسيم القديم والتفرقة الّي كانت موجودة هي أصبحت الآن في حكم التأريخ لأنّ بفضل الكفاح، بفضل الكفاح المسلّح، وبفضل الثورة أو الثورات الّي قامت بها الأرياف والّي أغلب الثورات تأريخيّة الّي وقعت في البلاد متاعنا كان تحمّلها الريف الجزائريّ. من الوقت الّي دخل فيه الاستعمار في سنة ألف وثمنمئة وثلاثين، ومن وقت الحرب الأولى الّي كان قادها الأمير عبد القادر إلى حرب التحرير متاع أوّل نوفمبر الأرياف والبوادي الجزائريّة كانت هي القاعدة وكانت هي المعقل وكانت هي الحصن الحصين الّي احتمى به كلّ المجاهدين وكلّ الفدائيّين وكلّ المناضلين وكلّ الأحرار.

1. Discours du Chef de l'État au Congrès de l'UNPA (1ère partie). Au nom de Dieu le Miséricordieux. Chers frères, membres de ce Congrès, je vous salue au nom du Conseil de la Révolution et du Gouvernement, à l'occasion de la tenue de ce premier congrès : première rencontre entre les représentants du monde rural, les paysans, dans la capitale du Pays, afin qu'on y débatte, pour que vous y débattiez les problèmes qui intéressent l'agriculture et qui préoccupent les paysans. Je vous adresse un salut personnel une nouvelle fois, à l'occasion de cette rencontre, de ce congrès historique le premier du genre dans l'histoire des paysans ; et je souhaite à cette rencontre qui est la vôtre, plein succès (… qu'elle réussisse avec tout succès). 2. Chers frères, par votre présence ici à Alger, par votre présence ici dans la capitale, vous clôturez la série (… le cercle) des activités politiques que nous avons poursuivies durant cette dernière décennie. Cette salle, ce lieu où nous sommes réunis aujourd'hui, a connu de très nombreuses réunions, il a connu des réunions locales qui relevaient des organisations du Parti, il a connu, elle a connu cette salle des réunions scientifiques, des réunions culturelles, des réunions internationales comme la Conférence des non-alignés (… du non-alignement) qui s'est tenue il y a un an ici même (… dans ce lieu lui-même). Aujourd'hui ce lieu, cette salle connaît une réunion d'un autre genre, c'est votre assemblée. 3. Cela prouve une chose,

cela prouve que la révolution algérienne, que notre révolution socialiste prend en considération (… fait entrer dans son compte) toutes les formations populaires, tous les groupes populaires, qu'ils soient formés de jeunes, ou de travailleurs, de femmes et également de paysans. Votre présence ici, chers paysans, dans la capitale du Pays, illustre la rencontre entre la ville et la campagne, entre la ville et les champs ; peut-être que la plupart d'entre vous qui sont ici présents sont entrés dans la capitale du Pays pour la première fois de leur existence, pour la première fois de leur histoire. Si nous parlons de cette rencontre entre la ville et la campagne, c'est qu'il y avait véritablement un problème, c'est que le problème restait posé dans le passé, au temps de l'occupation ; le colonialisme français avait déployé toutes ses énergies et tous ses efforts pour isoler, pour séparer la campagne de la ville, pour couper les habitants des campagnes de ceux des villes, et tenter par cette politique infernale quelque attitude hautaine, une sorte d'attitude méprisante chez les habitants des villes par rapport aux gens des campagnes. C'était du temps du colonialisme où par exemple certaines mentalités, quand on parlait des campagnes algériennes, quand on discutait sur ces campagnes, faisaient dire : ces gens-là sont pauvres, arriérés ; ces gens-là sont « bouchés », ils ne comprennent rien ; ces gens-là… et. etc. ; Tout cela était voulu par le colonialisme parce qu'il désirait créer un fossé (… séparer) entre les individus d'un seul peuple. 4. La vérité est que la ville a besoin de la campagne et que la campagne a besoin de la ville. La campagne ne pourra jamais évoluer et prospérer sans l'aide réelle de la ville ; et la ville ne pourra jamais prospérer, progresser et évoluer réellement si elle ne s'appuie pas, si elle n'est pas soutenue par la campagne, elle aussi. Mais maintenant tout cela a été placé sous la conduite de l'Histoire ; ce vieux partage, cette séparation qui existait, cela appartient au domaine du passé (… de l'Histoire) grâce à la lutte, à la lutte armée, grâce aux révolutions, aux soulèvements qu'ont menés les campagnes ; et la plupart des révolutions qu'a menées notre pays c'est la campagne qui en était le théâtre (… qui les a supportées). À partir du moment où el colonialisme est arrivé, en 1830, à partir de la première guerre qu'a menée l'Emir Abdelqader, jusqu'à la guerre de libération du premier novembre, les champs, les campagnes algériennes ont été la base, elles ont été la forteresse, elles ont été la citadelle fortifiée qui servait d'abri (… où se protégeaient) à tous les combattants, à tous les fidayines, à tous les militants et à tous les braves.

5. فهذا اللقاء، أيّها الأخوة، اليوم اذن فهو لقاء تأريخيّ، فهو لقاء تأريخيّ، ولازم كلّ واحد منكم يعطي القيمة متاع هذا النهار لأنّ هو نهار كبير في تأريخ الفلّاحين، نهار كبير في حياة الفلّاحين، وانتم كما راكم موجودين اللهنا راكم تمثّلوا نصف الشعب الجزائر أو أكثر من نصف الشعب الجزائريّ، يعني كما راكم موجودين اللهنا راكم تعتبروا ممثّلين متاع نصف أو أكثر من نصف الشعب متاعنا الّي هو شعب فلّاح، فلهذا نقدر نطلق على هذا اليوم ونسمّيه باليوم متاع الفلاّح ويوم الفلّاحين. 6. واحنا مسرورين جدًّا، أيّها الأخوة، احنا مسرورين جدًّا أنّنا نعيش مع بعض أنّنا نعيش مع بعض مثل هذا النهار، مسرورين جدًّا نحضر معكم هذا المؤتمر، هذا المؤتمر الّي جمّعكم اللهنا باش تتكلّموا على المشاكل متاعكم. قبل اليوم الّا الأخرين، يعني الأخرين هما الّي يتكلّموا علي ... باسمكم وعلى المشاكل متاعكم، لكن القيادة متاع البلاد خلقت الظروف باش تجيوا اللهنا وتطرحوا المشاكل الّي راكم تعيشوا فيها، باش تطرحوا المشاكل الّي راكم تعيشوا فيها، الّي راكم تتخبّطوا فيها، وتقولوا لنا في نفس الوقت كيفاش نحلّ هذه المشاكل، احنا نعرف أنّ مشاكلكم كثيرة، نعرف أنّ مشاكلكم متعدّدة ومتنوّعة، لكن قبل اليوم الّا الموظّفين متاع الدولة الّي هما يتكلّموا على المشاكل متاع الفلّاحين ها هو يخصّهم كذا وكذا وكذا، الّا المسؤولين متاع الحزب الّي هما يتكلّموا ويقولوا ها هو شي يخصّ الفلّاحين، اليوم وبمناسبة هذا الاجتماع وبمناسبة هذا المؤتمر نريد أن نسمع من الفلّاحين أنفسهم، باغي نسمع منكم انتم، باغي نسمع منكم انتم نسمع الرأي متاعكم، تكلّموا على المشاكل، في الأيّام الجاية في الاجتماعات الجاية تكلّموا اطرحوا كلّ المشاكل متاعكم باللغة متاع الفلّاحين، ما هو شي لازم تتكلّموا باللغة العربيّة الفصحى لأن... الله غالب، الله غالب، كلّ واحد يطرح المشاكل متاعه باللغة وباللهجة متاع الجهة متاعه، لكن ما عليه شي الإنسان يطرح المشاكل متاعه، هذه فرصة باش نكون باطّلاع، باش نكون مطّلعين على كلّ المشاكل، ما تخرجوا من هنا تبقى عندنا فكرة كاملة على الصعوبات الّي راكم تعيشوا فيها. ونظنّ هذا هذا

واحد من الأهداف متاع هذا المؤتمر لأنّ المؤتمر الفائدة متاعه تكون كاملة، الفائدة متاعه تكون كاملة اذا كان مثل ما قلت شاركتوا مشاركة عمليّة في طرح الأمور وفي الكلام وفي الحديث وفي المناقشة بأن هذيك المشاركة العمليّة واش نسمّيها في النهاية نسمّيها أن الوعي نقدر نطلق عليها بأن الوعي حقيقة راه بدأ يتكوّن ويرتفع في المستوى متاع الفلّاحين أو في الأوساط متاع الفلّاحين. 7. هذا الاجتماع أو هذا المؤتمر لازم يكون نقطة الانطلاق، نقطة الانطلاق لوعي، وعي سياسيّ أقوى. هذا واحد من الأهداف مثلًا متاع هذا المؤتمر، وهو الناس تتلاقى تتكلّم جيتوا من كلّ جهة متاع البلاد كلّ واحد يتكلّم على التجربة متاعه، كلّ واحد يتكلّم على المشاكل متاعه، كلّ واحد يقول رأيه، كيفاش نعمل وكيفاش نتقدّم وكيفاش ننجح في السياسة الّي هي خاصّة بالأرياف الجزائريّة والّي تطبّق فيها الدولة والّي تطبّق فيها السلطة الثوريّة. احنا مقصود متاعنا، أيّها الأخوة، المقصود متاعنا والهدف متاعنا هو كيفاش نغيّر الحالة في البادية، كيفاش نقضي على الفقر في البادية، كيفاش نقضي على الجهل في البادية، كيفاش نعاون الفلّاحين باش يخدموا في ظروف حسنة وفي ظروف لائقة، كيفاش نغيّر الهياكل القديمة يعني النظام القديم الّي الناس كانت مشتّتة، الناس كانت مزربعة، كلّ واحد وحده، كلّ واحد في جهته، ما يتكلّم الّا مع الحيوانات ومع الأولاد والّا مع الطيور، حتّى صاحبهم موجود على بعض كلمترات ما يتلقّى معه الّا في السوق، هذه كلّها هياكل قديمة والنظام هذاك القديم الّي خلّاه على كلّ حال والّي ورثناه من وقت الاستعمار لازم يتنظّم، لازم روح التقدّم والتطوّر تدخل للأرياف الجزائريّة تدخل الأرياف الجزائريّة. وهذا هو الشي الّي عبّرنا عليه مثلاً بسياسة التوازن بين كلّ الجهات متاع البلاد، التوازن بين المدينة وبين الريف، احنا لا نريد ابدًا أن تتطوّر وأن تتقدّم المدينة على حساب الريف أبدًا، لا يمكن.

5. Aussi cette rencontré, chers frères, aujourd'hui, est une rencontre historique, c'est une rencontre historique ; il faut que chacun d'entre vous saisisse (… donne la valeur) l'importance de cette journée pace que c'est un grand jour dans l'histoire des paysans, un grand jour dans la vie des paysans. Et vous, par votre présence ici (… quand vous êtes présents) vous représentez la moitié du peuple algérien, et même plus que la moitié du peuple algérien ; c'est-à-dire que quand vous vous rassemblez ici, vous êtes considérés comme les représentants de la moitié, et de plus de la moitié de notre peuple qui est un peuple de paysans, aussi nous pouvons appeler ce jour, nous pouvons le nommer la journée du paysan, la journée des paysans. 6. Nous sommes très heureux, chers frères, de vivre une telle… de vivre une journée comme celle-ci, très heureux d'assister avec vous à ce congrès, ce congrès qui vous réunit ici pour que vous parliez de vos problèmes. Naguère, c'était seulement les autres qui parlaient sur… en votre nom et de vos problèmes ; mais les dirigeants de ce pays ont créé les conditions nécessaires pour que vous puissiez venir exposer les problèmes dans lesquels vous vivez, dans lesquels vous vous débattez ; vous nous direz en même temps comment solutionner ces problèmes ; nous nous savons que vos problèmes sont nombreux, nous savons que vos problèmes sont nombreux et variés, mais naguère, il n'y avait que les fonctionnaires de l'État qui parlaient des problèmes des paysans en disant : il leur manque ceci, cela et cela ; seuls les responsables du Parti en parlaient et disaient : voici ce dont les paysans ont besoin. Aujourd'hui, a l'occasion de cette réunion, à l'occasion de ce congrès, nous voulons entendre les paysans eux-mêmes, nous voulons vous écouter, vous ; nous voulons vous écouter, nous voulons vous entendre, entendre vos opinions, vous parlerez de vos problèmes, prochainement, dans les prochaines réunions vous parlerez, vous exposerez tous vos problèmes en utilisant le langage des paysans, il n'est pas nécessaire que vous parliez en arabe littéraire parce que… peu importe, peu importe ; chacun de vous exposera ses problèmes dans la langue, dans le dialecte de sa région ; ça ne fait rien, qu'on expose ses problèmes. C'est une occasion pour que nous soyons informés, pour que nous soyons mis au courant des problèmes ; vous ne partirez pas d'ici sans que nous ayons une idée complète sur les difficultés dans lesquelles vous vivez. Je pense que cela est un des objectifs de ce congrès ; en effet, ce congrès sera très utile (… le congrès son utilité sera compète) il ne sera de très grande utilité que si, comme je l'ai dit, vous apportez une participation effective dans l'exposé des

problèmes, les interventions (… les discours), les débats et les discussions ; en effet, cette participation effective, comment pourrons nous l'appeler en définitive ? Nous la sommerons : prise de conscience. Nous pouvons la nommer ainsi car cette conscience réellement commence à se former et à s'élever au niveau des paysans ou dans les milieux ruraux. 7. Cette réunion, ce congrès doit être le point de départ, le point de départ d'une conscience, d'une conscience politique très profonde. Cela c'est un des objectifs de ce congrès : les gens se rencontrent et parlent ; vous êtes venus de toutes les régions du Pays, chacun parlera de sa propre expérience, chacun parlera de ses problèmes, chacun exprimera son avis : comment travailler, comment professer, comment réussir dans cette politique qui concerne les campagnes algériennes, qu'applique l'État et qu'applique le pouvoir révolutionnaire. Nous, notre but, chers frères, notre but, notre objectif est de savoir comment nous changerons la situation dans les campagnes, comment nous ferons disparaitre la pauvreté dans les campagnes, comment nous chasserons l'ignorance de nos campagnes, comment nous aiderons les paysans pour qu'ils puissent travailler dans de meilleures conditions, dans des conditions convenables ; comment changer les anciennes structures, c'est-à-dire l'ordre archaïque qui faisait que les gens étaient éparpillés, les gens était dispersés, chacun pour soi, chacun de on côté, ne parlant qu'avec les bêtes, avec ses enfants ou les oiseaux, même le collègue qui habitait à quelques kilomètres, on ne le rencontrait qu'au marché. Tout cela était les structures anciennes et l'ordre archaïque que nous a laissés, dont nous avons hérité de la période coloniale. Il faut qu'on organise, il faut que le vent du progrès et de l'évolution souffle dans les campagnes algériennes, pénètre dans les campagnes algériennes. Voilà ce que nous voulons exprimer quand nous parlons d'une politique d'équilibre entre toutes les régions du Pays, l'équilibre entre la ville et la campagne ; nous n'admettrons jamais que l'évolution et le progrès de la ville se fassent aux dépens de la campagne, jamais, ce n'est pas possible.

8. لقد قلنا هذا منذ عشر سنوات ونؤكّدوه اليوم أمامكم، الجزائر هي متاع كلّ الجزائريّين، الجزائر بخيراتها وبإمكانيّاتها هي متاع كلّ الجزائريّين ومتاع الجزائريّين العاملين، الناس الّي هما يعملوا، ما هو شي متاع المستغلّين. الجزائر هي متاع كلّ الجزائريّين وخصوصًا الجزائريّين العاملين ما هو شي الجزائريّين الّي يستغّلوا خوتهم، هذه الجزائر، وهذا هو المعنى متاع التوازن، فكرة التوازن هذه رانا ننادي بها منذ عشرة سنين، واحنا نعمل من أجل تحقيقها وتطبيقها منذ عشرة سنين، عملنا أشياء وما زالت أشياء وأمور كثيرة الّي لازم نعملها في المستقبل. هذه السياسة، هذه السياسة تنجح بالنسبة للبادية بشرط واحد، بشرط واحد وهو أنّ الفلّاحين يفهموا المعنى متاع السياسة هذه ويتجنّدوا كرجل واحد من أجل نجاح هذه السياسة متاع القيادة الثوريّة. لأنّ هذه فرصة تأريخيّة، لأنّ هذه فرصة تأريخيّة، أيّها الاخوة، الّي لازم كلّ واحد منكم يفكّر فيها، ويعمل مثل ما قلت باش تنجح هذه السياسة لأنّ المقصود لمّا نتكلّم على الأرياف لمّا نتكلّم على نصف الشعب الجزائريّ، لمّا نتكلّم على الأرياف رانا نشعر بحالة البؤس وحالة التأخّر وحالة الجهل الّي ترك فيها الاستعمار أو ترك عليها الاستعمار البوادي الجزائريّة، لمّا نتكلّم على التقدّم والتطوّر، الكلام هذا يعني كلّ الجهات متاع البلاد. اذن هذه المعاني متاع هذا اللقاء الّي رانا متلاقيين فيه اليوم، ولازم منّا تخرجوا، منّا تخرجوا بعقليّة جديدة، تخرجوا متحمّسين تخرجوا متّحدين أكثر من الماضي، أكثر من الماضي. 9. واذا كان منذ سنوات عملنا باش نكوّن الاتّحاد، الاتّحاد متاع الفلّاحين، ما هو المقصود من هذا الاتّحاد متاع الفلّاحين؟ ما هو المقصود؟ المقصود من هذا الاتّحاد، أيّها الأخوة، متاع الفلّاحين هو أوّلًا النظام، الواحد اذا كان ما يتنظّم شي ما يقدر شي يعمل حتّى حاجة، هذه حطّوها في بالكم مليح، بدون نظام لا تقدروا تتقدّموا ولا تقدروا تحلّوا المشاكل ولا تقدروا تتطوّروا. اذن المقصود من الاتّحاد هذا هو تنظيم الفلّاحين أوّلًا، المقصود من اتّحاد الفلّاحين أو من تنظيم هذا الاتّحاد الوطنيّ للفلّاحين هو خلق علاقات نظاميّة بين كلّ المجموعات في كلّ جهة وخلق هذا الإطار وهذا النظام يخلّي كلّ واحد منكم، يسمح كلّ واحد منكم باش يجي يقول: ها هو الرأي متاعي أنا في ما يخصّ الفلاحة، في ما يخصّ كلّ المشاكل، في ما يخصّ حلّ المشاكل، لأنّ العمّال اليوم، العمّال في المدن عندهم نظام، هندهم نظام وهذا النظام مثل ما تعرفوا هو النقابة متاع العمّال، لكن الفلّاحين ما كان شي عندهم هذا النظام واليوم هذا النظام أصبح موجود. البعض ربّما يدخل لاتّحاد الفلّاحين يستنّى ثلث شهور أو عام، لمّا ما يشوف حتّى نتيجة يقول واش هي الفائدة من هذا النظام، منين دخلت فيه هو ما جاب لي حتّى حاجة. أنا نقول هذا التفكير

غلط التفكير هذا غلط، الفلّاح لازم يكون متنظّم في هذا الاتّحاد سواء كان فلّاح صغير، وحتّى فلّاح بدون أرض أو خصوصًا الفلّاح الّي ما عنده شي الأرض لازم يكون منخرط ويكون منتسب ويكون منظّم في صفوف الاتّحاد الوطنيّ متاع الفلّاحين. علاش لازم ينخرط وعلاش لازم يكون منتظّم؟ هذاك الخمّاس الّي ما عنده شي أرض؟ باش لمّا يكون في منظّمة وطنيّة يقدر يتكلّم على المشاكل متاعه، فلمّا يكون وحده وخارج هذه المنظّمة واشكون يسمع به؟ واشكون يسمع به؟ و اشكون الّي يطّلع ويعرف المشاكل متاعه؟ اذن احنا كقيادة ثوريّة، أيّها الأخوة ندعوكم ونطلب منكم باش تتنظّموا وباش تدافعوا على الحقوق متاعكم. احنا كقيادة وكسلطة وكممثّلين متاع الدولة نقول لكم الكلام هذا، ولو كانت عندنا أغراض أخرى، ولو كانت عندنا أهداف أخرى ما كنّا نقول الكلام هذا، اذن الكلام هذا الّي نتكلّم فيه اليوم هو في صالح كلّ واحد وكلّ فرد منكم.

8. Nous avons déjà dit cela depuis dix ans et nous le réaffirmons aujourd'hui devant vous : l'Algérie appartient à tous es algériens, l'Algérie avec toutes ses richesses et toutes ses possibilités est à tous les algériens, à tous les algériens qui sont actifs, aux gens qui travaillent, pas à ceux qui exploitent les autres. L'Algérie est à tous les algériens, spécialement aux algériens qui travaillent, pas à ceux qui exploitent leurs frères, voila l'Algérie, et voilà le sens de l'équilibre régional ; cette philosophie (… idée) de l'équilibre régional nous en parlons depuis dix ans, nous avons œuvré pour sa réalisation et son application depuis dix ans ; nous avons réalisé certaines choses, et il y en a encore beaucoup d'autres que nous devons faire prochainement. Cette politique, cette politique réussira en ce qui concerne les campagnes qu'à une seule condition, qu'à une unique condition, c'est que les paysans comprennent le sens de cette politique et se mobilisent comme un seul homme pour le succès de cette politique qui est celle du pouvoir révolutionnaire. En effet, c'est une occasion historique, c'est une occasion historique, chers frères, sur laquelle chacun d'entre vous doit réfléchir et œuvrer, comme je l'ai dit, pour que cette politique réussisse. Notre but, quand nous parlons des campagnes, quand nous parlons de la moitié du peuple algérien, quand nous parlons des campagnes, est de bien sentir la situation de misère, l'état de sous-développement et l'état d'ignorance dans lequel le colonialisme a laissé les campagnes algériennes. Quand nous parlons de progrès et d'évolution, nous disons qu'il s'agit de toutes les régions du Pays. Voila donc les significations de cette rencontre qui nous rassemble aujourd'hui ; il faut que vous en sortiez avec une mentalité nouvelle, que vous en sortiez pleins d'enthousiasme, plus unis qu'auparavant. 9. Si nous avons depuis des années œuvré pour la création de l'Union, de l'Union des Paysans, quel est le but de l'Union des paysans, quel en est l'objectif ? Le but de l'Union des paysans, chers frères, est d'abord de créer un organisme (… d'organiser) : l'individu qui ne fait pas partie d'un organisme ne peut rien faire, cela mettez-le vous bien dans la tête : sans organisation vous ne pouvez progresser, vous ne pouvez solutionner les problèmes, vous ne pouvez évoluer. Donc le but de cette Union est d'abord d'organiser les paysans ; le but de l'Union des paysans, de l'organisation de l'Union nationale des paysans est de créer des liens organiques entre les collectivités dans chaque région, de créer des liens organiques entre les collectivités dans chaque région, de créer ce cadre et cet organisme qui laissera chacun d'entre vous, qui permettra à chacun de vous de venir dire : voici quelle est mon opinion en ce qui concerne l'agriculture, en ce qui concerne la solution des problèmes, comment solutionner les problèmes. En effet les travailleurs aujourd'hui, ceux qui travaillent dans les villes ont une organisation, ils ont une organisation et cette organisation, comme vous le savez, c'est le syndicat des travailleurs ; mais les paysans n'avaient pas cette organisation, or, aujourd'hui cette organisation existe. Peut-être que certains avant d'entrer dans l'Union des paysans vont attendre trois mois ou une année ; quand on n'en voit aucun résultat on se dit : quelle est l'utilité de cette organisation ? Depuis que j'y suis entré elle ne m'a rien rapporté. Moi je vous dis que cette idée est

erronée, cette idée est fausse : le paysan, et même un paysan sans terre, ou surtout un paysan qui n'a pas de terre ; il faut qu'il soit enrôlé, qu'il soit inscrit, qu'il s'organise à l'intérieur (… dans les rangs) de l'Union nationale des paysans. Pourquoi faut-il qu'il s'engage ? Pour que, quand il fera partie de l'Organisation nationale, il puisse parler de ses problèmes ; mais s'il reste seul, en dehors de cet organisme, qui l'écoutera ? Qui l'entendra ? Qui étudiera et connaitra ses problèmes ? Aussi, nous, en tant responsables de la révolution, chers frères, nous vous lançons un appel et nous vous demandons de vous organiser pour que vous puissiez défendre vos droits. Nous, en tant que gouvernement, en tant que pouvoir, en tant que représentants de l'État nous vous disons cela ; si nous avions d'autres objectifs, si nous avions d'autres buts, nous ne vous le dirions pas ; donc ces paroles que nous vous adressons aujourd'hui sont dans l'intérêt de chacun d'entre vous, de chaque individu.

10. اذن في الدور متاع... اذن فالاتّحاد الوطنيّ متاع الفلّاحين عنده واحد الدور كبير، دور تأريخيّ، لازم هذا الاتّحاد يتقوّى، واحنا قلنا لازم يكون مليون، مليون فلّاح منخرط في هذا الاتّحاد، لازم يكون مليون فلّاح، علاش قلنا مليون فلّاح؟ تقريب هذاك، بالتقريب عدد الفلّاحين وأقلّ شويّة. لمّا تتنظّموا الدولة تعرف تتكلّموا معكم، انتم تعرفوا تطرحوا المشاكل متاعكم، وبالخصوص وهذي المسألة لازم تكون واضحة جدّا، لازم تتنظّموا باش تدافعوا على الثورة، لازم تتنظّموا باش تدافعوا على الثورة، لازم تتنظّموا باش تدافعوا على الثورة، لازم تتنظّموا باش تدافعوا على الثورة الاشتراكيّة لأنّ المستقبل متاعكم هو في الثورة، بدون ثورة ما عندكم شي مستقبل، بدون ثورة الفلّاح ما عنده شي مستقبل. 11. واحنا من بعد نتكلّموا شويّة على قضية هذه الثورة الاشتراكيّة لمّا نتكلّم على الثورة الزراعيّة. هذا المقصود من تنظيم الاتّحاد، وهذه بعض الجوانب وبعض المعاني فقط الّي نستخرجها من هذا التنظيم، ما هو شي لازم يكون عندكم مركّب النقص، ما هو شي لازم على كلّ حال قال: احنا ناس جاهلين ما نعرفوا نقروا وكذا إلى آخره، لا، نبقوا دائمًا باركين، لا لا، لازم واحد يوقف على طوله ويهزّ رأسه وفي باله: رانا في بلاد حرّ، في بلاد مستقلّ، يعني في وطن الّي هو ينادي بالاشتراكيّة، والاشتراكيّة هي متاع كلّ الكادحين، هي متاع الفقراء، هي متاع المحرومين، هي متاع الناس الّي يخدموا. اذن الفلّاح لازم يكون عنده هذا الوعي السياسيّ، لازم يكون عنده هذا الوعي، لازم يكون ناشط، لازم يكون ينشي، يتبّع كلّ النشاط وكلّ ما يقع في البلاد.

10. Donc dans le rôle de... Donc l'Union Nationale des Paysans a un grand rôle, un rôle historique ; il faut que cette Union se renforce, nous avons dit qu'il fallait qu'un million, un million de paysans s'engagent dans cette Union, il faut un million de paysans. Pourquoi avons-nous dit un million ? Parce que c'est à peu près le nombre des paysans, ou un peu moins. Si vous vous organisés, l'État pourra parler avec vous, vous pourrez exposer vos problèmes, et surtout, et cette affaire doit être très nette, il faut que vous vous organisiez pour défendre la révolution, il faut que vous vous organisiez pour défendre la révolution, il faut que vous vous organisiez pour défendre la révolution socialiste parce que votre avenir est dans la révolution, sans révolution vous n'avez pas d'avenir, sans révolution le paysan n'a pas d'avenir. 11. Après nous parlerons un peu sur le problème de la révolution socialiste quand nous parlerons de la révolution agraire. Voilà le but de l'organisation de cette Union, et voilà les quelques jalons (... côtés) et les quelques significations seulement que nous retirons de cette organisation. Vous n'avez pas à avoir de complexe d'infériorité, il n'est pas nécessaire que vous vous disiez : nous sommes des gens ignorants, nous n'avons pas d'instruction (... nous ne savons pas lire), et aussi... etc., non, nous resterons toujours les mêmes. Non, non, il faut lever haut la tête (... se tenir sur sa hauteur et lever la tête) en se disant bien : nous sommes dans un Pays libre, dans un pays indépendant, c'est-à-dire dans une nation qui nous invite au socialisme, et le socialisme c'est l'affaire de tous les déshérités, c'est l'affaire de tous les pauvres, c'est l'affaire de tous les indigents, c'est l'affaire des gens qui travaillent. Donc le paysan doit avoir cette conscience politique, il doit avoir cette conscience, il faut qu'il soit actif, il faut qu'il crée, il faut qu'il suive toutes les activités et tout ce qui se fait dans le Pays.

12. نشرة الأخبار. اقترح المجلس الوزاريّ لمنظّمة الوحدة الافريقيّة في أديس أبابا تقديم مساعدة ماليّة لمنظّمة التحرير الفلسطينيّة على غرار المساعدات التي تقدّمها منظّمة الوحدة الافريقيّة لحركات التحرير الافريقيّة. كما أوصى المجلس الوزاريّ الافريقيّ من ناحية ثانية بمناقشة القضية الفلسطينيّة بصفة خاصّة خلال مؤتمر المنظّمة في شهر جوليه القادم بكامبالا. 13. دعا المشاركون في الملتقى الإسلاميّ الذي أنهى أشغاله الليلة الماضية في بغداد كلّ الحكومات الإسلاميّة التي تقطع علاقتها مع إدارة تل ابيب إلى مقاطعتها. كما طلبوا من كافّة الشعوب الإسلاميّة مواصلة الكفاح من أجل تحرير فلسطين والمحافظة على بقاعها المقدّسة. 14. ينتظر أن يجري صباح اليوم الدكتور كسنجير كاتب الدولة الأمريكيّة للخارجيّة محادثات مع الرئيس الفرنسيّ جيسكار ديستان، وستدور هذه المحادثات حول مختلف الجوانب المتعلّقة بالمؤتمر المقبل بين البلدان المنتجة والبلدان المستهلكة للبترول. 15. يبدأ مجلس الأمن الدوليّ بعد ظهر اليوم مداولاته حول الأزمة في جزيرة قبرص، وأعلن الناطق باسم الأمم المتّحدة أنّ زعيم القبارصة اليونانيّين كلابكوس لريديس سيعرض وجهة النظر الطائفة اليونانيّة وحكومة اثينا بهذه المناسبة. 16. تجدّدت المعارك في الساعة الثامنة من صباح اليوم بتوقيت الجزائر في مدينة اسمارا عاصمة إقليم اريتريا، بعد أن ساد هدوء نسبيّ قبل ذلك بقليل، ويصرّح بعض سكّان اسمارا بأن هذه المعارك بداية لعمليّات شاملة تقوم بها قوّات الثورة الاريتريّة ضدّ القوّات الأثيوبيّة. وتقول بعض المصادر العسكريّة أن فيلقا للقوّات الاثيوبيّة يكون قد وقع في كمين نصبه إليه الثوّار الاريتريّون، على بعد ثلاثين كيلومتر من اسمارا. وتوضّح نفس المصادر بأن الخسائر الاثيوبيّة تكون عالية جدّا. وتقولوا الأنباء كذلك أن التيار الكهربائيّ قد قطع من جديد في عاصمة الإقليم. هذا وكان تبادل إطلاق النار قد استمرّ بين الثوّار الاريتريّين والقوّات الاثيوبيّة طوال الليلة الماضية في مدينة اسمارا، بعد أن استؤنف في المساء، كما سجّلت انفجارات في عدّة مواقع منها. وقد لجاء سكّان عاصمة الإقليم إلى منازلهم من جديد، وتقول الأنباء أن اسمارا بدت اليوم وكأنّها مدينة ميّتة يسودها الرعب، كما أنّ احتياطات الموادّ الغذائيّة والوقود قد نفدت منها تمامًا. انتهاء.

12. Bulletin d'Informations. Le conseil ministériel de l'Organisation de l'Unité Africaine à Addis Abéba a décidé d'accorder une aide financière à l'Organisation de la Libération de la Palestine à l'instar des secours qui sont accordés par l'O.U.A. aux mouvements africains de libération. De même le conseil ministériel africain a d'autre part recommandé que le problème palestinien soit débattu d'une manière particulière pendant le congrès de l'organisation qui doit avoir lieu en juillet prochain à Kampala. 13. Les participants au congrès (... séminaire) islamique qui a terminé ses travaux la nuit dernière à Baghdad ont lancé un appel aux gouvernements musulmans qui n'ont pas rompu leurs relations avec l'administration de Tel-Aviv pour qu'ils le fassent (... pour la rupture). Ils ont aussi demandé à l'ensemble des peuples musulmans de poursuivre le combat pour la libération de la Palestine et la sauvegarde de ses lieux saints. 14. On s'attend ce matin à ce que le Dr. Kissinger, secrétaire d'état américain aux Affaires Étrangères, ait des entretiens avec le Président français Giscard d'Estaing ; ces conversations auront pour objet (... tourneront) autour des points concernant la conférence prochaine entre les pays producteurs et les pays consommateurs de pétrole. 15. Le Conseil international de Sécurité a commencé de cet après-midi ses discussions au sujet de la crise de l'Ile de Chypre. Le porte-parole de l'O.N.U. a annoncé que le leader des chypriotes grecs Mr. Klavkos Léridès exposera le point de vue de la communauté grecque et du gouvernement d'Athènes à cette occasion. 16. Les combats entrepris ce matin à Huit heures, heure algérienne, dans la ville d'Asmara, capitale de la province d'Érythrée, après qu'un calme relatif eut régnée peu avant ; des habitants d'Asmara ont déclaré que ces combats marquaient le début d'opérations généralisées menées par les forces érythréennes de la révolution contre les forces éthiopiennes. De sources militaires on apprend qu'une division des forces éthiopiennes est tombée dans une embuscade tendue par les révolutionnaires érythréens, à une distance de trente kms d'Asmara. Les mêmes sources précisent que les pertes éthiopiennes sont très élevées. Les nouvelles rapportent également que le courant électrique a de nouveau été coupé dans la capitale provinciale. Des échanges de coups de feu entre les révolutionnaires érythréens et les forces éthiopiennes ont eu lieu durant toute la nuit dernière dans

Asmara, après avoir repris le soir. On a également enregistré des explosions dans plusieurs endroits. Les habitants de la capitale provinciale se sont de nouveau réfugiés dans leurs habitations. Les nouvelles apprennent qu'Asmara est devenue aujourd'hui une ville morte où règne la terreur ; de même les réserves de denrées alimentaires et de combustibles y sont totalement épuisées.

17. VOCABULAIRE : LE CODE COMMUNAL القانون البلديّ

Exécution des Décisions de l'A.P.C.	تنفيذ مقرّرات المجلس الشعبيّ
Expansion Économique	توسّع اقتصاديّ
Fond Communaux	صناديق بلديّة
Fonds de Garantie	صناديق بلديّة للضمان
Fond de Solidarité	صناديق بلديّة للتضامن
Fractionnement des Communes	تجزئة بلديّات
Fusion de Communes	دمج بلديّات
Groupements de Communes	مجموعات البلديّات
Habitants de la Commune	سكّان البلديّة
Liste Électorale	قائمة انتخابيّة
Liste Unique de Candidats	قائمة وحيدة للمرشّحين
Magasins d'État	مخازن الدولة
Membres de l'Exécutif Communal	أعضاء للهيئة التنفيذيّة البلديّة
Mise en valeur Agricole	استثمار فلّاحيّ
Officiers de l'État Civil	ضبّاط الحالة المدنيّة
Opérations d'Equipement	عمليّات التجهيز
Police Communale	شرطة بلديّة
Plan Communal de Prévention	مخطّط بلديّ للاحتياط
Plan Communal de Secours	مخطّط بلديّ للنجدة
Plan Directeur d'Urbanisme	مخطّط أصليّ خاصّ بعمران البلديّة
Plan Local de Développement Industriel	مخطّط محلّيّ للتنمية الصناعيّة
Procès-Verbaux des Délibérations	المحضر الرسميّ للمداولات
Programme d'Équipement Local	برنامج التجهيز المحلّيّ
Programme de logement	برنامج الإسكان
Programmes de Lutte contre les Sinistres	برامج خاصّة بمكافحة النكبات
Protection Civile	حماية مدنيّة
Rapporteur	مقرّر
Receveur Communal	قابض بلديّ
Receveur du Syndicat	قابض النقابة
Régies Communales	الاستغلال البلديّ المباشر
Registre Adhoc	سجل البلديّة الخاصّ
Réglementation des Transports	تطبيق الأنظمة الخاصّة بالنقل
Renouvellement de l'A.P.C.	تجديد المجلس الشعبيّ البلديّ
Rémunération du Personnel	أجور الموظّفين
Ressources Fiscales	الموارد الجبائيّة
Services Publics Communaux	المصالح العموميّة البلديّة
Siège du Chef-Lieu	مركز البلديّة
Syndicat de Communes	نقابة للبلديّات
Terrains Communaux	الأراضي البلديّة
Territoire de la Commune	دائرة البلديّة
Vice-Président de l'A.P.C.	نائب رئيس البلديّة